New Testament (B'rit haChadashah)

(in downward order of each verse of all colored texts of the paleo-Hebrew Phoenican, modern Hebrew at right, and its Hebrew transliteration, interlining with the translated words mostly in English, along with the translitered names/titles and all colored texts of Septuagint Greek Old Testament (Brenton) and translitered textalong with translated English text)

(with the help of The New Greek English Interlinear New Testament, The Delitzsch Hebrew Gospels, The Apostolic Bible Polyglot, Jay Green's The Interlinear Bible, Franz Delitzsch Hebrew New Testament, Salkinson-Ginsburg Hebrew New Testament, HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition,Interlinear Scripture Analyzer, Tyndale Bible [Coverdale, Rogers], Literal English Version, Literal Standard Version, Young's Literal Translation, NASB, NRSV, NKJV, Bible, Peshitta Aramic-English Interlinear NT)

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 1

Shavua (weekly) Reading Schedule (1st sidrot) - Matthew 1 – 6

:𐤔𐤅𐤓𐤄-𐤋𐤋 𐤃𐤁𐤃-𐤋𐤋 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤌𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 1

א סֵפֶר תּוֹלְדֹת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד בֶּן־אַבְרָהָם׃

1. Sepher tol'doth Yahushuà haMashiyach ben-Dawid ben-'Abraham.

Matt1:1 The scroll of the genealogy of 𐤏𐤌𐤍𐤉𐤀𐤋 the Mashiyach (Anointed One), the son of Dawid, the son of Abraham:

‹1:1› Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

1 Biblos geneseōs Iēsou Christou
The scroll of the genealogy of Yahushua the Anointed One,
huiou Dauid huiou Abraam.
the son of David, the son of Abraham:

𐤂𐤏𐤒𐤅-𐤗𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃-𐤗𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 2
:𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄-𐤗𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤗𐤀𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤒𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤂𐤏𐤒𐤅𐤁

ב אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־אֶחָיו׃

2. 'Abraham holid 'eth-Yits'chaq w'Yits'chaq holid 'eth-Ya`aqob w'Ya`aqob holid 'eth-Yahudah w'eth-'echayu.

Matt1:2 Abraham fathered Yitschaq (Issac), and Yitschaq fathered Ya'aqob (Jacob), and Ya'aqob fathered Yahudah (Judah) and his brothers.

‹2› Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

2 Abraam egennēsen ton Isaak, Isaak de egennēsen ton Iakōb,
Abraham fathered Isaac, Isaac fathered Jacob,
Iakōb de egennēsen ton Ioudan kai tous adelphous autou,
and Jacob fathered Judah and his brothers.

𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤓𐤑-𐤗𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤑-𐤗𐤀 𐤉𐤓𐤑-𐤗𐤀 𐤂𐤏𐤒𐤅𐤁𐤉𐤀𐤋 3
:𐤔𐤓-𐤗𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋-𐤗𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤑𐤇𐤒

ג וְיָהוּדָה הוֹלִיד אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זֶרַח מִתָּמָר
וּפֶרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם׃

3. wiYahudah holid ‘eth-Perets w’et-Zerach miTamar
uPherets holid ‘eth-Chets’ron w’Chets’ron holid ‘eth-Ram.

Matt1:3 Yahudah fathered Perets and Zerach by Tamar,
Pherets was fathered Chetsron, and Chetsron fathered Ram.

‹3› Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ,
Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

3 Ioudas de egennēsen ton Phares kai ton Zara ek tēs Thamar,
and Judah fathered Perez and Zerah by Tamar,
Phares de egennēsen ton Hesrōm, Hesrōm de egennēsen ton Aram,
and Perez fathered Hezron, and Hezron fathered Aram,

ד וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן
וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמוֹן׃

4. w’Ram holid ‘eth-`Amminadab w’`Amminadab holid ‘eth-Nach’shon
w’Nach’shon holid ‘eth-Sal’mon.

Matt1:4 Ram fathered Amminadab, Amminadab fathered Nachshon,
and Nachshon fathered Salmon.

‹4› Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

4 Aram de egennēsen ton Aminadab, Aminadab de egennēsen ton Naassōn,
and Aram fathered Aminadab, and Aminadab fathered Nahshon,
Naassōn de egennēsen ton Salmōn,
and Nahshon fathered Salmon,

ה וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז מֵרָחָב
וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד מֵרוּת וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃

5. w’Sal’mon holid ‘eth-Bo`az meRachab
w’Bo`az holid ‘eth-`Obed meRuth w’`Obed holid ‘eth-Yishay.

Matt1:5 Salmon fathered Boaz by Rachab,
Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Yishay.

‹5› Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ,
Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

5 Salmōn de egennēsen ton Boes ek tēs Hrachab,
and Salmon fathered Boaz by Rahab,

Boes de egennēsen ton Iōbēd ek tēs Hrouth, Iōbēd de egennēsen ton Iessai,
and Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Jesse,

ישי הוליד את־דוד המלך 6
׃אוריה את־שלמה מאשת וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד הַמֶּלֶךְ
וְדָוִד הַמֶּלֶךְ הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹה מֵאֵשֶׁת אוּרִיָּה׃

6. w'Yishay holid 'eth-Dawid hamele'k
w'Dawid hamele'k holid 'eth-Sh'lomoh me'esheth 'UriYah.

Matt1:6 Yishay fathered Dawid the king. Dawid fathered Shelomoh by the wife of UriYah.

‹6› Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

6 Iessai de egennēsen ton Dauid ton basilea.
and Jesse fathered King David.
Dauid de egennēsen ton Solomōna ek tēs tou Ouriou,
And David fathered Solomon by the wife of Uriah,

אביה את־רחבעם ורחבעם הוליד את־אבים 7
׃אסא את־אביה הוליד וְשְׁלֹמֹה הוֹלִיד אֶת־רְחַבְעָם וּרְחַבְעָם הוֹלִיד אֶת־אֲבִיָּה
וַאֲבִיָּה הוֹלִיד אֶת־אָסָא׃

7. u-Sh'lomoh holid 'eth-R'chab'`am uR'chab'`am holid 'eth-AbiYah
w'AbiYah holid 'eth-'Asa'.

Matt1:7 Shelomoh fathered Rechoboam, Rechoboam fathered AbiYah,
and AbiYah fathered Asa.

‹7› Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

7 Solomōn de egennēsen ton Hroboam, Hroboam de egennēsen ton Abia,
and Solomon fathered Rehoboam, and Rehoboam fathered Abijah,
Abia de egennēsen ton Asaph,
and Abijah fathered Asaph,

יורם את־יהושפט ויהושפט הוליד את־עזיהו 8
׃יותם את־עזיהו הוליד וְאָסָא הוֹלִיד אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹשָׁפָט הוֹלִיד אֶת־יוֹרָם
וְיוֹרָם הוֹלִיד אֶת עֻזִּיָּהוּ׃

8. w'Asa' holid 'eth-Yahushaphat wiYahushaphat holid 'eth-Yoram
w'Yoram holid 'eth `UzziYahu.

Matt1:8 And Asa fathered Yahushaphat, Yahushaphat fathered Yoram,
and Yoram fathered UzziYahu.

‹8› Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,
Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

8 Asaph de egennēsen ton Iōsaphat, Iōsaphat de egennēsen ton Iōram,
and Asaph fathered Jehoshaphat, and Jehoshaphat fathered Joram,
Iōram de egennēsen ton Ozian,
and Joram fathered Uzziah,

---

9 וְעֻזִּיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־יוֹתָם וְיוֹתָם הוֹלִיד אֶת־אָחָז
וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ׃

9. w'`UzziYahu holid 'eth-Yotham w'Yotham holid 'eth-'Achaz
w'Achaz holid 'eth-Y'chiz'qiYahu.

Matt1:9 UzziYahu fathered Yotham, Yotham fathered Achaz,
and Achaz fathered Y'chizeqiYahu.

‹9› Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,
Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,

9 Ozias de egennēsen ton Iōatham, Iōatham de egennēsen ton Achaz,
and Uzziah fathered Jotham, and Jotham fathered Ahaz,
Achaz de egennēsen ton Hezekian,
and Ahaz fathered Hezekiah,

---

10 וִיחִזְקִיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־מְנַשֶּׁה וּמְנַשֶּׁה הוֹלִיד אֶת־אָמוֹן
וְאָמוֹן הוֹלִיד אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ׃

10. wiYchiz'qiYahu holid 'eth-M'nasseh uM'nasseh holid 'eth-'Amon
w'Amon holid 'eth-Yo'shiYahu.

Matt1:10 Y'chizeqiYahu fathered Manasseh, Manasseh fathered Amon,
and Amon fathered YoshiYahu.

‹10› Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς,
Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

10 Hezekias de egennēsen ton Manassē, Manassēs de egennēsen ton Amōs,
and Hezekiah fathered Manasseh, and Manasseh fathered Amos,
Amōs de egennēsen ton Iōsian,
and Amos fathered Josiah,

---

11 וְיֹאשִׁיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־יְכָנְיָהוּ וְאֶת־אֶחָיו לְעֵת גָּלוּת בָּבֶל׃

11. w'Yo'shiYahu holid 'eth-Y'kan'Yahu w'eth-'echayu l'`eth galuth Babel.

Matt1:11 YoshiYahu fathered YekonYahu and his brothers,

at the time of the exile to Babel.

‹11› Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
11 Iōsias de egennēsen ton Iechonian
and Josiah fathered Jechoniah
kai tous adelphous autou epi tēs metoikesias Babylōnos.
and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

ולאחרי גלותם בבלה הוליד יכניהו את שאלתיאל 12
ושאלתיאל הוליד את־זרבבל׃

יב וְאַחֲרֵי גְּלוֹתָם בָּבֶלָה הוֹלִיד יְכָנְיָהוּ אֶת שְׁאַלְתִּיאֵל
וְשְׁאַלְתִּיאֵל הוֹלִיד אֶת־זְרֻבָּבֶל׃

12. w'acharey g'lotham Babelah holid Y'kan'Yahu 'eth Sh'al'ti'El
uSh'al'ti'El holid 'eth-Z'rubbabel.

Matt1:12 After the exile to Babel: YekonYahu fathered Shealti'El,
and Shealti'El fathered Zerubbabel.

‹12› Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
12 Meta de tēn metoikesian Babylōnos Iechonias egennēsen ton Salathiēl,
And after the deportation to Babylon: Jechoniah was fathered Salathiel,
Salathiēl de egennēsen ton Zorobabel,
and Salathiel fathered Zerubbabel,

וזרבבל הוליד את־אביהוד ואביהוד הוליד את־אליקים 13
ואליקים הוליד את עזור׃

יג וְזְרֻבָּבֶל הוֹלִיד אֶת־אֲבִיהוּד וַאֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָקִים
וְאֶלְיָקִים הוֹלִיד אֶת עַזּוּר׃

13. uZ'rubbabel holid 'eth-'Abihud wa'Abihud holid 'eth-'El'yaqim
w'El'yaqim holid 'eth `Azur.

Matt1:13 Zerubbabel fathered Abihud, Abihud fathered Eliyaqim,
and Eliyaqim fathered Azur.

‹13› Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,
Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄζώρ,
13 Zorobabel de egennēsen ton Abioud, Abioud de egennēsen ton Eliakim,
and Zerubbabel fathered Abiud, and Abiud fathered Eliakim,
Eliakim de egennēsen ton Azōr,
and Eliakim fathered Azor,

וצדוק הוליד את־יכין 14
ויכין הוליד את־אלעזר׃

יד וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־יָכִין

וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֶלִיהוּד׃

14. w'`Azur holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-Yakin
w'Yakin holid 'eth-'Elihud.

Matt1:14 Azur fathered Tsadoq, Tsadoq fathered Yakin, and Yakin fathered Elihud.

‹14› Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

14 Azōr de egennēsen ton Sadōk, Sadōk de egennēsen ton Achim,
and Azor fathered Zadok, and Zadok fathered Achim,
Achim de egennēsen ton Elioud,
and Achim fathered Eliud,

ꓳꓫꓢ־ꓫꓫ ꓓꓬꓡꓤꓱ ꓤꓬꓟꓡꓫꓳ ꓤꓬꓟꓡꓫ־ꓫꓫ ꓓꓬꓡꓤꓱ ꓓꓳꓬꓬꓡꓫꓳ 15
׃ꓖꓠꓟꓬ־ꓫꓫ ꓓꓬꓡꓤꓱ ꓳꓫꓢꓳ

טו וְאֶלִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־מַתָּן
וּמַתָּן הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב׃

15. we'Elihud holid 'eth-'El'`Azar w'El'`Azar holid 'eth-Mattan
uMattan holid 'eth-Ya`aqob.

Matt1:15 And Elihud fathered Eleazar, Eleazar fathered Matthan,
and Matthan fathered Ya'aqob.

‹15› Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

15 Elioud de egennēsen ton Eleazar, Eleazar de egennēsen ton Matthan,
and Eliud fathered Eleazar, and Eleazar fathered Matthan,
Matthan de egennēsen ton Iakōb,
and Matthan fathered Jacob,

ꓷꓫꓤꓷ ꓲꓳꓵ ꓶꓞꓫꓫ־ꓫꓫ ꓓꓬꓡꓤꓱ ꓖꓠꓟꓫꓱ 16
׃ꓤꓫꓫꓷ ꓘꓫꓠꓟꓤ ꓳꓫꓞꓤꓫ ꓓꓡꓫꓱ ꓤꓵꓷꓷ ꓫꓫꓘ

טז וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יוֹסֵף בַּעַל מִרְיָם
אֲשֶׁר מִמֶּנָּה נוֹלַד יָהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא מָשִׁיחַ׃

16. w'Ya`aqob holid 'eth-Yoseph ba`al Mir'yam
'asher mimenah nolad Yahushuà haniq'ra' Mashiyach.

Matt1:16 Ya'aqob fathered Yoseph the husband of Miryam,
from whom ꓳꓫꓞꓤꓫ was born, who is called Mashiyach.

‹16› Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας,
ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

16 Iakōb de egennēsen ton Iōsēph ton andra Marias,
and Jacob fathered Joseph the husband of Mary,
ex hēs egennēthē Iēsous ho legomenos Christos.
from whom Yahushua was born, who is called the Anointed One.

אתנך ואת בניך ואת אשת בניך אתך ויצאת מן התבה אתה ואשתך ובניך ונשי בניך אתך׃ 17
אתנך ואת בניך ואת אשת בניך אתך ויצאת מן התבה אתה ואשתך ובניך ונשי בניך אתך׃
:אתנך ואת בניך ואת אשת בניך אתך ויצאת מן התבה אתה ואשתך ובניך ונשי בניך אתך׃

יז וְהִנֵּה כָּל־הַדֹּרוֹת מִן־אַבְרָהָם עַד־דָּוִד אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת
וּמִן־דָּוִד עַד־גָּלוּת בָּבֶל אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת
וּמִגָּלוּת בָּבֶל עַד־הַמָּשִׁיחַ אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת׃

17. w'hinneh kal-hadoroth min-'Ab'raham `ad-Dawid 'ar'ba`ah `asar doroth
umin-Dawid `ad-galuth Babel 'ar'ba`ah `asar doroth
umigaluth Babel `ad-haMashiyach 'ar'ba`ah `asar doroth.

Matt1:17 And behold, all the generations from Abraham to Dawid were
fourteen generations, from Dawid until the exile to Babel were fourteen generations,
and from the exile to Babel until the Mashiyach were fourteen generations.

‹17› Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

17 Pasai oun hai geneai apo Abraam heōs Dauid geneai dekatessares,
Thus all the generations from Abraham to David are fourteen generations,
kai apo Dauid heōs tēs metoikesias Babylōnos geneai dekatessares
and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations,
kai apo tēs metoikesias Babylōnos heōs tou Christou geneai dekatessares.
and from the deportation to Babylon to the Anointed One, fourteen generations.

והיה מולדת ישוע המשיח מרים אמו היתה מאורשה 18
ליוסף ובטרם יבא אליה נמצאת הרה מרוח הקדש׃
:והיה מולדת ישוע המשיח מרים אמו היתה מאורשה
ליוסף ובטרם יבא אליה נמצאת הרה מרוח הקדש׃

יח וְזֶה דְּבַר הֻלֶּדֶת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִרְיָם אִמּוֹ הָיְתָה מְאֹרָשָׂה
לְיוֹסֵף וּבְטֶרֶם יָבֹא אֵלֶיהָ נִמְצֵאת הָרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

18. w'zeh d'bar huledeth Yahushuà haMashiyach Mir'yam 'imo hay'thah m'orasah
l'Yoseph ub'terem yabo' 'eleyah nim'tse'th harah meRuach haQodesh.

Matt1:18 This was the manner of the birth of Yahushuà the Mashiyach:
Miryam His mother was betrothed to Yoseph, but before he came to her,
she was found pregnant from Ruach haQodesh (the Holy Spirit).

‹18› Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

18 Tou de Iēsou Christou hē genesis houtōs ēn.
Now the birth of Yahushua the Anointed One was thus.
mnēsteutheisēs tēs mētros autou Marias tō Iōsēph,
When his mother Mary being engaged to Joseph,
prin ē synelthein autous heurethē en gastri echousa
but before they came together, she was found to be with child
ek pneumatos hagiou.
by the Holy Spirit.

יט וְיוֹסֵף בַּעְלָהּ אִישׁ צַדִּיק וְלֹא אָבָה לְתִתָּהּ לְחֶרְפָּה
וַיִּאְמֶר אֲשַׁלְּחֶנָּה בַּסָּתֶר׃

**19. w'Yoseph ba`'lah 'ish tsadiq w'lo' 'abah l'thitah l'cher'pah
wayo'mer 'ashal'chenah basather.**

Matt1:19 Now Yoseph, her husband, was a righteous man,
and did not want to subject her to disgrace. So he said, "I shall send her away privately."

‹19› Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,
ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

19 Iōsēph de ho anēr autēs, dikaios ōn
Now Joseph her husband, being a righteous man
kai mē thelōn autēn deigmatisai, eboulēthē lathrą apolysai autēn.
and not wishing to disgrace her, decided secretly to divorce her.

כ הוּא חשֵׁב כָּזֹאת וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו בַּחֲלוֹם
וַיֹּאמַר יוֹסֵף בֶּן־דָּוִד אַל־תִּירָא מִקַּחַת אֶת מִרְיָם אִשְׁתֶּךָ
כִּי הַנּוֹצָר בְּקִרְבָּהּ מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא׃

**20. hu' chsheb kazo'th w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu bachalom
wayo'mar Yoseph ben-Dawid 'al-tira' miqachath 'eth Mir'yam 'ish'teak
ki hanotsar b'qir'bah meRuach haQodesh hu'.**

Matt1:20 He was thinking this way, but, behold, a messenger of יהוה appeared to him
in a dream, saying, "Yoseph, son of Dawid, do not be afraid to take Miryam, your wife,
for what has been formed within her is from the Holy Spirit."

‹20› ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ
λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου·
τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.

20 tauta de autou enthymēthentos idou
On these things now while he was thinking, behold,
aggelos kyriou kat' onar ephanē autǭ
an angel of YHWH in a dream appeared to him
legōn, Iōsēph huios Dauid, mē phobēthēş paralabein Mariam tēn gynaika sou;
and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary to be your wife;
to gar en autę̄ gennēthen ek pneumatos estin hagiou.
for the Child having been conceived in her is from the Holy Spirit."

כא וְתֵלֵד בֵּן וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יֵשׁוּעַ כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת עַמּוֹ
מֵחַטֹּאתָם׃

**21. w'thelad ben w'qara'ta 'eth sh'mo Yeshúa` ki hu' yoshia` 'eth 'amo
mechatto'tam.**

כאוְהִיא יֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ
כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת־עַמּוֹ מֵחַטֹּאתֵיהֶם׃

21. w'hi' yoledeth ben w'qara'ath 'eth-sh'mo Yahushuà
ki hu' yoshi`a 'eth-`amo mechato'theyhem.

Matt1:21 "And she is giving birth to a son, and you shall call His name ⲞⲩϮⲎⲀ,
for He shall save His people from their sins."

‹21› τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν·
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

21 texetai de huion, kai kaleseis to onoma autou Iēsoun;
She shall bear a son, and you shall call His name Yahushua,
autos gar sōsei ton laon autou apo tōn hamartiōn autōn.
for He shall save His people from their sins."

ⲎⲀⲎⲀ ϤϪϤ-ⲬⲰ ⲬⲰⲢⲘⲢ ⲎⲬⲨⲎ ⲬⲰⲈ-ⲢⲨϮ 22
:ϤⲘⲰⲢ ⲰⲚⲘⲘⲎ ⲰⲚⲘ ϤϪϤ-ϤⲙⲰ

כבוְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת אֶת־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

22. w'kal-zo'th hay'thah l'malo'th 'eth-d'bar Yahúwah 'asher-diber
b'yad hanabi' le'mor.

Matt1:22 And all this happened in order to fulfill the Word which was spoken by ⲎⲀⲎⲀ
through the hand of the prophet, saying,

‹22› Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

22 Touto de holon gegonen hina plērōthē to hrēthen hypo kyriou
Now this all occured that might be fulfilled the thing spoken by YHWH
dia tou prophētou legontos,
through the prophet saying,

ⲢⲀϤⲘⲘⲞ ϤⲘⲰ ϤⲀϤϥϤ ⲘⲘ ⲬⲀⲢⲰⲎ ⲎⲎ ⲎⲘⲢⲞⲎ ⲎⲘⲎ 23
:ϤⲘⲘⲞ ⲢⲀⲎ ϤⲰϤϤⲖ ϤⲰⲀ

כגהִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרְאוּ שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל
אֲשֶׁר פֵּרוּשׁוֹ הָאֵל עִמָּנוּ׃

23. hinneh ha`al'mah harah w'yoledeth ben w'qar'u sh'mo `Immanu'El
'asher perusho ha'El `immanu.

Matt1:23 "Behold, the is pregnant and giving birth to a son,
and they shall call His name Immanu'El", which is interpreted, "El is with us."

‹23› Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

23 Idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion,

"Look, the virgin shall be pregnant and she shall bear a son,
kai kalesousin to onoma autou Emmanouēl,
and they shall name His name Emmanuel,"
ho estin methermēneuomenon Meth' hēmōn ho theos.
which having been interpreted means, "El is with us."

---

24 ויקץ יוסף משנתו ויעש כאשר צוהו מלאך יהוה
ויאסף את־אשתו אל ביתו׃

24. wayiqats Yoseph mish'natho waya`as ka'asher tsiuahu mal'a'k Yahúwah waye'esoph 'eth-'ish'to 'el beytho.

Matt1:24 And Yoseph woke up from his sleep and did what the messenger of יהוה had commanded. He brought his wife into his house,

‹24› ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
24 egertheis de ho Iōsēph apo tou hypnou epoiēsen
When Joseph awoke from sleep, he did
hōs prosetaxen autō ho aggelos kyriou kai parelaben tēn gynaika autou,
as the angel of YHWH commanded him; he took her as his wife,

---

25 (ולא ידעה עד כי־ילדה בן (את־בכורה)
ויקרא את־שמו ישוע׃

25. w'lo' y'da`ah `ad ki-yal'dah ben ('eth-b'korah) wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Matt1:25 but did not know her until after she had birth to a son {her firstborn}.
and he called His name יהושע.

‹25› καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότκον·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
25 kai ouk eginōsken autēn heōs hou eteken ton huion autēs ton prōtotkon;
And he did not know her until she had borne her son [the firstborn];
kai ekalesen to onoma autou Iēsoun.
and he called His name Yahushua.

Chapter 2

1 ויהי בימי הורדוס המלך כאשר נולד ישוע
בבית־לחם יהודה ויבאו מגושים מארץ מזרח ירושלם׃

1. way'hi biymey Hor'dos hamele'k ka'asher nolad Yahushuà

b'Beyth-lechem Yahudah wayabo'u m'gushim me'erets miz'rach Y'rushalam.

Matt2:1 Now after ʼOwsheaʻ was born in Beyth lechem of Yahudah in the days
of Hordos the king, behold, magi from the land of the east arrived in Yerushalam,

‹2:1› Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου
τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

1 Tou de Iēsou gennēthentos en Bēthleem tēs Ioudaias en hēmerais Hērōdou tou basileōs,
In the days of King Herod, after Yahushua was born in Bethlehem of Judea,
idou magoi apo anatolōn paregenonto eis Hierosolyma
behold, magi from the East came to Jerusalem,

---

2 לאמר איה מלך היהודים אשר ילד
כי ראינו את־כוכבו במזרח ונבא להשתחות לו׃

ב וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר יֻלַּד
כִּי רָאִינוּ אֶת־כּוֹכָבוֹ בַּמִּזְרָח וַנָּבֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ׃

2. wayo'm'ru 'ayeh Mele'k haYahudim 'asher yulad
ki ra'inu 'eth-kokabo bamiz'rach wanabo' l'hish'tachaoth lo.

Matt2:2 saying, "Where is He who has been born King of the Yahudim?
For we saw His star in the east and have come to worship Him."

‹2› λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

2 legontes, Pou estin ho techtheis basileus tōn Ioudaiōn?
asking, "Where is the One having been born king of the Jews?
eidomen gar autou ton astera en tē anatolē kai ēlthomen proskynēsai autō.
For we observed His star at the east, and have come to pay Him homage."

---

3 אשמע הורדוס המלך את־דבריהם ויחרד הוא
וכל־ירושלם עמו׃

ג וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הוֹרְדוֹס הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיֶּחֱרַד הוּא
וְכָל־יְרוּשָׁלַם עִמּוֹ׃

3. way'hi kish'mo`a Hor'dos hamele'k 'eth-dib'reyhem wayecherad hu'
w'kal-Y'rushalam `imo.

Matt2:3 And it was when Hordos the king heard their words, he was troubled,
and all Yerushalam with him.

‹3› ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

3 akousas de ho basileus Hērōdēs etarachthē kai pasa Hierosolyma met' autou,
When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him;

---

4 ויקהל את־כל־ראשי הכהנים וסופרי העם
וידרש מאתם איה המשיח יולד׃

ד וַיְקַהֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם
וַיִּדְרֹשׁ מֵאִתָּם אֵיפֹה הַמָּשִׁיחַ יִוָּלֵד׃

וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר אַיפֹה יִוָּלֵד הַמָּשִׁיחַ׃

**4. wayaq'hel 'eth-kal-ra'shey hakohanim w'soph'rey ha`am
wayish'al 'otham le'mor 'eyphoh yiualed haMashiyach.**

Matt2:4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people,
he asked them saying where haMashiyach was to be born.

‹4› καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

4 kai synagagōn pantas tous archiereis kai grammateis tou laou
and calling together all the chief priests and scribes of the people,
epynthaneto par' autōn pou ho Christos gennatai.
he inquired of them where the Anointed One was to be born.

---

5 :אֲרַמִּית לָהּ אֲמַר לְהוֹן בְּבֵית־לַחְמָא דִּיהוּדָה אֲרֵי כְּדֵין כְּתִיב בְּיַד נְבִיָּא׃

ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנָּבִיא׃

5. wayo'm'ru lo b'Beyth-lechem Yahudah ki-ken kathub b'yad hanabi'.

Matt2:5 And they said to him, "In Beyth lechem of Yahudah;
for this is what has been written by the hand of the prophet:

‹5› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

5 hoi de eipan autō, En Bēthleem tēs Ioudaias; houtōs gar gegraptai dia tou prophētou;
They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

---

6 אַרַמִּית לָהּ אֲמַר לְהוֹן וְאַתְּ בְּבֵית־לַחְמָא אַרְעָא דִּיהוּדָה זְעֵירָא אַתְּ בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
:מִנָּךְ יִפּוֹק־לִי דְּיִרְעֵי יַת־עַמִּי יַת יִשְׂרָאֵל

ו וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶרֶץ יְהוּדָה אֵינְךָ צָעִיר בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
כִּי מִמְּךָ יֵצֵא מוֹשֵׁל אֲשֶׁר יִרְעֶה אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

**6. w'attah Beyth-lechem 'erets Yahudah 'eyn'ak tsa`ir b'aluphey Yahudah
ki mim'ak yetse' moshel 'asher yir'`eh 'eth-`ami Yis'ra'El.**

Matt2:6 'But you, Beyth lechem, land of Yahudah,
you are by no means least among the leaders of Yahudah;
for out of you shall come forth a ruler who shall shepherd My people Yisra'El.'"

‹6› Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

6 Kai sy Bēthleem, gē Iouda,
'And you, Bethlehem, in the land of Judah,
oudamōs elachistē ei en tois hēgemosin Iouda;
are you by no means least among the rulers of Judah;
ek sou gar exeleusetai hēgoumenos, hostis poimanei ton laon mou ton Israēl.
for from you shall come a ruler who is to shepherd My people Israel.'"

---

7 כְּדֵין כְּדֵין הֵרוֹדוֹס בְּסִתְרָא קְרָא לְמַגּוּשַׁיָּא וְשָׁאֵיל מִנְּהוֹן בְּזִמְנָא דְּאִתְחֲזָא כּוֹכְבָא
:דְּאִתְגְּלִי לְהוֹן אֲמַר לְהוֹן

B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

ז אָז קָרָא הוֹרְדוֹס לַמְּגוּשִׁים בַּסֵּתֶר וַיַּחְקֹר לְדַעַת הָעֵת
אֲשֶׁר נִרְאָה הַכּוֹכָב׃

7. 'az qara' Hor'dos lam'gushym basether
wayach'qor lada`ath ha`eth 'asher nir'ah hakokab.

Matt2:7 Then Hordos secretly called the magi
and determined from them what time the star appeared.

‹7› Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν
παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

7 Tote Hērōdēs lathrą kalesas tous magous ēkribōsen
Then Herod secretly called for the magi and learned
par' autōn ton chronon tou phainomenou asteros,
from them the time when the star had appeared.

ח וַיִּשְׁלָחֵם בֵּית־לֶחֶם וַיֹּאמַר לְכוּ חִקְרוּ הֵיטֵב עַל־דְּבַר הַנָּעַר
וְהָיָה כִּי־תִמְצְאוּן אֹתוֹ וְהַגַּדְתֶּם לִי וְאָבֹאָה
לְהִשְׁתַּחֲוֹת־לוֹ גַּם־אָנִי׃

8. wayish'lachem Beyth-lechem wayo'mar l'ku chiq'ru heyteb `al-d'bar hana`ar
w'hayah ki-thim'ts'un 'otho w'higad'tem li w'abo'ah l'hish'tachaoth-lo gam-'ani.

Matt2:8 And he sent them to Beyth lechem and said, Go and search carefully
for the word of the Child; and it is when you have found Him, report to me,
so that I may come and I worship Him also.

‹8› καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ
τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

8 kai pempsas autous eis Bēthleem eipen, Poreuthentes exetasate akribōs peri tou paidiou;
Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the Child;
epan de heurēte, apaggeilate moi,
and when you have found Him, report to me
hopōs kagō elthōn proskynēsō autῳ.
so that I may also go and pay Him homage."

ט וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ וַיֵּלֵכוּ וְהִנֵּה הַכּוֹכָב
אֲשֶׁר־רָאוּ בַמִּזְרָח הָלַךְ לִפְנֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּא
וַיַּעֲמֹד מִמַּעַל לַאֲשֶׁר־הָיָה שָׁם הַיָּלֶד׃

9. way'hi k'sham'`am 'eth-dib'rey hamele'k wayeleku
w'hinneh hakokab 'asher-ra'u bamiz'rach hala'k liph'neyhem `ad 'asher-ba'
waya`amod mima`al la'asher-hayah sham hayaled.

Matt2:9 After they had heard the words of the king, they went;
and, lo, the star, which they had seen in the east, went on before them
until it came and stood over the place where the Child was.

‹9› οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον
ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

9 hoi de akousantes tou basileōs eporeuthēsan
When they had heard the king, they set out;
kai idou ho astēr, hon eidon en tē anatolē, proēgen autous,
and behold the star which they had seen at the east, went before them.
heōs elthōn estathē epanō hou ēn to paidion.
until having come it stood over the place where the Child was.

:ⱥⱬⱳ-ⱥⱁ ⱜⰻⱛⱥⰻ ⱜⰱⱳw ⱛⱱⱳwⱛⱛ ⰳⰳⱛⰳⱜ-ⱬⱬ ⱛⱥⱛⱛⱛ 10

י וַיִּרְאוּ אֶת־הַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ שִׂמְחָה גְּדוֹלָה עַד־מְאֹד׃

10. wayir'u 'eth-hakokab wayis'm'chu sim'chah g'dolah `ad-m'od.

Matt2:10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

‹10› ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

10 idontes de ton astera echarēsan charan megalēn sphodra.
When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with great joy.

ⱛⱳⱥ ⱳⱛⱛⱳ-ⱳⱁ ⱥⰻⱛⰳ-ⱬⱬ ⱛⱥⰽⱳⱳⱛ ⰳⱬⱛⰳⰳ ⱛⱥⰳⰳⱛ 11
ⱛⰻ-ⱛⱛⱜⱬwⱛⱛ ⱳⰳⱛⰳⰳⰻ-ⰻⱁ ⱛⰻⰻⱛⱛ
:ⱛⱳⱛ ⰳⰳⱛⱛⰻⱛ ⰳⰳⱥⰻ ⰳⱜⰳⰳ ⱛⰻ ⱛⰳⱛⱛⱜⱛⱛ ⱳⱬⱛⱛⱳⱛⱥ-ⱬⱬ ⱛⱜⱬⰻⱛⱛ

יא וַיָּבֹאוּ הַבַּיְתָה וַיִּמְצְאוּ אֶת־הַיֶּלֶד עִם־מִרְיָם אִמּוֹ
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
וַיִּפְתְּחוּ אֶת־אוֹצְרוֹתָם וַיַּקְרִיבוּ לוֹ מִנְחָה זָהָב וּלְבוֹנָה וָמֹר׃

11. wayabo'u habay'thah wayim'ts'u 'eth-hayeled `im-Mir'yam 'imo
wayip'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu-lo
wayiph't'chu 'eth-'ots'rotham wayaq'ribu lo min'chah zahab ul'bonah wamor.

Matt2:11 After coming into the house they saw the Child with Miryam His mother;
and they fell to the ground and worshiped Him. Then, opening their treasures,
they presented to Him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

‹11› καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ
πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν
αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

11 kai elthontes eis tēn oikian eidon to paidion meta Marias tēs mētros autou,
And coming into the house, they saw the Child with Mary His mother;
kai pesontes prosekynēsan autō
and they knelt down and paid Him homage.

kai anoixantes tous thēsaurous autōn prosēnegkan autῳ dōra, chryson
Then, opening their treasure chests, they offered Him gifts of gold,
kai libanon kai smyrnan.
frankincense, and myrrh.

---

12 וְנִוְהֲרוּ בַּחֲלוֹם לְבִלְתִּי שׁוּב אֶל־הוֹרְדוֹס
וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר אֶל־אַרְצָם׃

12. way'tsuuu bachalom l'bil'ti shub 'el-Hor'dos wayel'ku b'dere'k 'acher 'el-'ar'tsam.

Matt2:12 And having been warned in a dream not to return to Hordos,
They departed for their own country by another way.

‹12› καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην,
δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

12 kai chrēmatisthentes kat' onar mē anakampsai pros Hērōdēn,
And having been warned in a dream not to return to Herod,
di' allēs hodou anechōrēsan eis tēn chōran autōn.
they left for their own country by another road.

---

13 הֵם הָלְכוּ מִשָּׁם וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה אֶל־יוֹסֵף
בַּחֲלוֹם לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ
וּבְרַח־לְךָ מִצְרַיְמָה וְהֱיֵה־שָׁם עַד־אֹמַר אֵלֶיךָ
כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הַנַּעַר לְכַחֲתָהּ׃

13. hem hal'ku misham w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'el-Yoseph bachalom
le'mor qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo ub'rach-l'ak Mits'ray'mah
weh'yeh-sham `ad-'im 'amar'ti 'eleyak
ki Hor'dos m'baqesh 'eth-nephesh hana`ar l'qach'tah.

Matt2:13 Now from there they had gone, behold,
a messenger of יהוה appeared to Yoseph in a dream and said, "Get up!
Take the Child and His mother and flee to go to Mitsrayim, and remain there
until I tell you; for Hordos is about to seek the life of the Child to destroy Him."

‹13› Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

13 Anachōrēsantōn de autōn idou aggelos kyriou phainetai kat' onar tῳ Iōsēph
Now after they departed, behold, an angel of YHWH appeared to Joseph in a dream

legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou kai pheuge eis Aigypton
and said, "Get up, take the Child and His mother, and flee to Egypt,
kai isthi ekei heōs an eipō soi;
and remain there until I tell you;
mellei gar Hērōdēs zētein to paidion tou apolesai auto.
for Herod is about to search for the Child, to destroy Him."

:עִמָּהּ וַיִּסַּע וַיָּבֹא מִצְרָיְמָה 14

יד וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ לָיְלָה וַיִּבְרַח מִצְרָיְמָה׃

14. wayaqam wayiqach 'eth-hayeled w'eth-'imo lay'lah wayib'rach Mits'ray'mah.

Matt2:14 So He got up and took the Child and His mother by night,
and departed for Mitsrayim.

‹14› ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς
καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
14 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou nyktos
And rising up, he took the Child and His mother by night,
kai anechōrēsen eis Aigypton,
and went to Egypt,

:אָמַר יְהוָה בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי 15

טו וַיְהִי־שָׁם עַד מוֹת הוֹרְדוֹס לְמַלֹּאת אֶת־הַדָּבָר

15. way'hi-sham `ad moth Hor'dos l'mal'th 'eth-d'bar
Yahúwah b'yad hanabi' le'mor miMits'rayim qara'thi lib'ni.

Matt2:15 He remained there until the death of Hordos.
This was to fulfill what had been spoken by יהוה through the hand of the prophet,
saying, Out of Mitsrayim I called My son.

‹15› καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
15 kai ēn ekei heōs tēs teleutēs Hērōdou;
and remained there until the death of Herod.
hina plērōthē to hrēthen hypo kyriou dia tou prophētou legontos,
This was to fulfill what had been spoken by YHWH through the prophet, saying,
Ex Aigyptou ekalesa ton huion mou.
"Out of Egypt I have called My son."

:וַיִּשְׁלַח וַיָּמֶת כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לֶחֶם וּבְכָל־גְּבוּלֶיהָ 16

יז וַיַּרְא הוֹרְדוֹס כִּי הֻתְלוּ בוֹ הַמְּגוּשִׁים וַיִּקְצֹף מְאֹד

וַיִּשְׁלַח וַיַּהַרֹג אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לֶחֶם וּבְכָל־גְּבוּלֶיהָ
לְמִבֶּן־שְׁנָתַיִם וּלְמָטָּה לְפִי הָעֵת אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַמְּגוּשִׁים׃

**16. wayar' Hor'dos ki hethelu bo ham'gushim wayiq'tsoph m'od
wayish'lach wayaharog 'eth-kal-hay'ladim 'asher b'Beyth-lechem ub'kal-g'buleyah
l'miben-sh'nathayim ul'matah l'phi ha`eth 'asher chaqar mipi ham'gushim.**

Matt2:16 Then when Hordos saw that he had been tricked by the magi,
he became very enraged, and sent and slew all the male children who were
in Beyth lechem and all its vicinity, from the son being two years old and under,
according to the time which he had determined from the presence of the magi.

‹16› Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν,
καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

16 Tote Hērōdēs idōn hoti enepaichthē hypo tōn magōn ethymōthē lian,
Then Herod saw that he had been tricked by the magi, he was greatly enraged,
kai aposteilas aneilen pantas tous paidas tous en Bēthleem
and he sent and killed all the children in Bethlehem
kai en pasi tois horiois autēs apo dietous kai katōterō,
and in all the districts of it from two years old or under,
kata ton chronon hon ēkribōsen para tōn magōn.
according to the time that he had learned from the magi.

:ⲁⲩⲁⲥ ⲁⲛⲁⲅⲅⲉ ⲛⲉⲛⲩⲙⲫⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲁⲥⲅⲉ ⲙⲡⲣⲣⲉ ⲉⲁⲥ 17

יז אָז הוּקַם הַנֶּאֱמָר בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

17. 'az huqam hane'emar b'phi Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Matt2:17 Then was fulfilled that which was spoken
through YirmeYahu (Jeremiah) the prophet saying:

‹17› τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos,
Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah saying:

ⲙⲙⲁⲣⲁⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱⲥ ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲓⲛⲏ 18
:ⲛⲁⲩⲛⲁⲕ ⲛⲁ ⲉⲛⲁⲩ-ⲥⲟ ⲙⲡⲁⲩⲉ ⲉⲙⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ-ⲥⲟ ⲉⲁⲩⲱ ⲥⲁⲃⲁ

יח קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃

**18. qol b'Ramah nish'ma` n'hi ub'ki tham'rurim
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.**

Matt2:18 A voice was heard in Ramah, mourning, weeping and great mourning,
Rachel weeping for her sons; and she refused to be comforted for her sons,
because they were no more.

‹18› Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς·

Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

18 Phōnē en Hrama ēkousthē, klauthmos kai odyrmos polys;
"A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation,
Hrachēl klaiousa ta tekna autēs,
Rachel weeping for her children;
kai ouk ēthelen paraklēthēnai, hoti ouk eisin.
she would not comforted, because they are no more."

---

19 :מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ יוֹסֵף אֶל־בַּחֲלוֹם יְהוָה נִרְאָה הִנֵּה מַלְאַךְ וְ

יט וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הוֹרְדוֹס
וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה בַּחֲלוֹם אֶל־יוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. way'hi 'acharey moth Hor'dos w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah bachalom 'el-Yoseph b'erets Mits'rayim.

Matt2:19 But it was after Hordos died, behold, a messenger of יהוה appeared in a dream to Yoseph in the land of Mitsrayim,

‹19› Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

19 Teleutēsantos de tou Hērōdou idou aggelos kyriou phainetai
When Herod died, behold, an angel of YHWH suddenly appeared
kat' onar tō Iōsēph en Aigyptō
in a dream to Joseph in Egypt

---

20 :יִשְׂרָאֵל אַדְמַת אֶל־ וָלֵךְ שׁוּב הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ קַח קוּם אֵלָיו אָמַר וַיֹּ כ

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וְלֵךְ שׁוּב
אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵתוּ הַמְבַקְּשִׁים אֶת־נֶפֶשׁ הַיָּלֶד׃

20. wayo'mer 'elayu qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo w'le'k shub 'el-'erets Yis'ra'El ki methu ham'baq'shim 'eth-nephesh hayaled.

Matt2:20 saying to him, Get up, take the Child and His mother, and go again to the land of Yisra'El; for those who sought the Child's life are dead.

‹20› λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

20 legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou
and said, "Get up, take the Child and His mother,
kai poreuou eis gēn Israēl;
and go to the land of Israel,
tethnēkasin gar hoi zētountes tēn psychēn tou paidiou.
for those who were seeking the Child's life are dead."

---

21 :יִשְׂרָאֵל אַדְמַת אֶל־ וַיָּבֹא וַיָּקָם

כאוַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וַיָּבֹא אַרְצָה יִשְׂרָאֵל׃

21. wayaqam wayiqach ‘eth-hayeled w’eth-‘imo wayabo’ ‘ar’tsah Yis’ra’El.

Matt2:21 So he got up, took the Child and His mother, and came into the land of Yisra’El.

‹21› ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

21 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou
So having arisen, he took the Child and His mother,
kai eisēlthen eis gēn Israēl.
and went to the land of Israel.

כבוְכִשָּׁמְעוֹ כִּי אַרְכְּלוֹס מָלַךְ בִּיהוּדָה תַּחַת הוֹרְדוֹס אָבִיו
וַיִּירָא לָלֶכֶת שָׁמָּה וַיִּצָּוֶה בַּחֲלוֹם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹת הַגָּלִיל׃

22. uk’sham”`o ki ‘Ar’k’los mala’k biYahudah tachath Hor’dos ‘abiu
wayira’ laleketh shamah way’tsuueh bachalom wayele’k lo ‘el-‘ar’tsoth haGalil.

Matt2:22 But when he heard that Arklos was reigning over Yahudah
instead of his father Hordos, he was afraid to go there.
Then after being warned in a dream, he left for the regions of Galil,

‹22› ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

22 akousas de hoti Archelaos basileuei tēs Ioudaias
But when he heard that Archelaus was ruling over Judea
anti tou patros autou Hērōdou ephobēthē ekei apelthein;
instead of his father Herod, he was afraid to go there.
chrēmatistheis de kat’ onar anechōrēsen eis ta merē tēs Galilaias,
And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee.

כגוַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנִּקְרֵאת נְצֶרֶת לְמַלֹּאת הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר
עַל־פִּי הַנְּבִיאִים כִּי נָצְרִי יִקָּרֵא לוֹ׃

23. wayabo’ wayesheb b’`ir haniq’re’th N’tsareth l’mal’th hadabar hane’emar
`al-pi han’bi’im ki Nats’ri yiqare’ lo.

Matt2:23 and came and lived in a city called Natsareth.
The word was to fulfill what was spoken by the mouth of the prophets
that He shall be called a Natsri.

‹23› καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·
ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

23 kai elthōn katōkēsen eis polin legomenēn Nazaret;

And having come he settled in a town called Nazareth,
hopōs plērōthē to hrēthen dia tōn prophētōn
so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled,
hoti Nazōraios klēthēsetai.
"He shall be called a Nazorean."

Chapter 3

1 ‏ויהי בימים ההם בא יוחנן המטביל וקרא במדבר יהודה לאמר׃

א בַּיָּמִים הָהֵם בָּא יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל וְקֹרֵא בְּמִדְבַּר יְהוּדָה לֵאמֹר׃

1. bayamim hahem qam Yahuchanan haMat'bil
way'hi qore' b'mid'bar Yahudah le'mor.

Matt3:1 Now in those days Yahuchanan (John) the Immerser came, preaching
in the wilderness of Yahudah, saying,

‹3:1› Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας
1 En de tais hēmerais ekeinais paraginetai Iōannēs ho baptistēs kēryssōn
In those days John the Baptist appeared, preaching,
en tē erēmō tēs Ioudaias
in the wilderness of Judea,

---

2 ‏שובו כי מלכות השמים קרבה לבוא׃

ב שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃

2. shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt3:2 "Repent, for the kingdom of the heavens has come near!"

‹2› [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
2 [kai] legōn, Metanoeite; ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.
saying, "Repent, for the kingdom of the heavens has come near."

---

3 ‏כי זה הוא אשר נבא עליו ישעיהו הנביא לאמר
קול קורא במדבר פנו דרך יהוה ישרו מסלותיו׃

ג כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר נִבָּא עָלָיו יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְׁרוּ מְסִלּוֹתָיו׃

3. ki zeh hu' 'asher niba' `alayu Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Matt3:3 For this is he who was spoken of by YeshaYahu (Isaiah) the prophet to you
saying, "The voice of one crying in the wilderness, 'Prepare the way of יהוה,
make his paths straight.'"

‹3› οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

3 houtos gar estin ho hrētheis dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
For this is spoken of through Isaiah the prophet saying,

Phōnē boōntos en tē erēmō;
"The voice of one crying out in the wilderness:

Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou.
'Prepare the way of YHWH, make his paths straight.'"

:ַמְעֹותָיו וְאָכְלֹו חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיָּעַר ד וְיָחוּחָנָן לְבוּשׁוֹ שְׂעַר גְּמַלִּים וְאֵזוֹר עוֹר בְּ

4. w'Yahuchanan l'busho s'`ar g'malim
w'ezor `or b'math'nayu uma'akalo chagabim ud'bash haya`ar.

Matt3:4 And Yahuchanan had his garment of camel's hair
and a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

‹4› Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

4 Autos de ho Iōannēs eichen to endyma autou
Now John himself had the clothing of him
apo trichōn kamēlou kai zōnēn dermatinēn peri tēn osphyn autou,
from the hair of a camel and a leather belt around his waist,
hē de trophē ēn autou akrides kai meli agrion.
and his food was locusts and wild honey.

:ָהַיַּרְדֵּן ה וַתֵּצֵא אֵלָיו יְרוּשָׁלַיִם וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־כִּכַּר

5. watetse' 'elayu Y'rushalam w'kal-Yahudah w'kal-kikkar haYar'den.

Matt3:5 Then Yerushalam was going out to him,
and all Yahudah and all the district around the Yarden;

‹5› τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἰεροσόλυμα
καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
5 tote exeporeueto pros auton Hierosolyma
Then went out to him Jerusalem
kai pasa hē Ioudaia kai pasa hē perichōros tou Iordanou,
and all Judea and all the region along the Jordan,

:ַחַטֹּאתָם ו וַיִּטָּבְלוּ עַל־יָדוֹ בַּיַּרְדֵּן וַיִּתְוַדּוּ אֶת־

6. wayitab'lu `al-yado baYar'den wayith'wadu 'eth-chato'tham.

Matt3:6 and they were being immersed by his hand in the Yarden,
as they confessed their sins.

‹6› καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ὑπ’ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

6 kai ebaptizonto en tō Iordanē potamō hyp’ autou exomologoumenoi tas hamartias autōn.
and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

---

7 וְאַחַר־כָּךְ רָאָה יוֹחָנָן רַבִּים מִן־הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים בָּאִים לְהִטָּבֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם יַלְדֵי צִפְעוֹנִים מִי הִשְׁכִּיל אֶתְכֶם לְהִמָּלֵט מִן־הַקֶּצֶף הֶעָתִיד לָבֹא׃

7. way’hy kir’otho rabbim min-haP’rushim w’haTsadduqim nigashim l’hitabel
wayo’mer lahem yal’dey tsiph’`onim mi his’kil ‘eth’kem l’himalet
min-haqetseph he`athid labo’.

Matt3:7 And it was when he saw many of the Prushim and the Tsadduqim coming
for immersion, he said to them, You brood of vipers, who warned you to flee
from the wrath who was to come?

‹7› Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν,
τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 Idōn de pollous tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn erchomenous epi to baptisma autou
And seeing many Pharisees and Sadducees coming for baptism of him,
eipen autois, Gennēmata echidnōn,
he said to them, “You children of vipers!
tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?
Who warned you to flee from the coming wrath?”

---

8 עֲשׂוּ פְּרִי רָאוּי לַתְּשׁוּבָה׃

8. laken `aso ph’ri ra’uy lat’shubah.

Matt3:8 Therefore bear fruit in keeping with repentance;

‹8› ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας

8 poiēsate oun karpon axion tēs metanoias
Therefore produce fruit worthy of repentance.

---

9 וְאַל־תַּחְשְׁבוּ בְלִבְבְכֶם לֵאמֹר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יָכוֹל הָאֱלֹהִים

לְהָקִים בָּנִים לְאַבְרָהָם׃

9. w'al-tach'sh'bu bil'bab'kem le'mor 'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem ki min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Matt3:9 and do not suppose that you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I say to you that from these stones Elohim (El of all) is able to raise up sons to Abraham.

‹9› καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9 kai mē doxēte legein en heautois, Patera echomen ton Abraam.
Do not presume to say to yourselves, "As our father we have Abraham";
legō gar hymin hoti dynatai ho theos
for I tell you that Elohim is able
ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō Abraam.
from these stones to raise up children to Abraham.

וּכְבָר הוּשַׂם הַגַּרְזֶן עַל־שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים וְהִנֵּה כָּל־עֵץ
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

10. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsim w'hinneh kal-`ets 'asher 'eynenu `oseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt3:10 "And the axe is already laid at the root of the trees; behold, every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

‹10› ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

10 ēdē de hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai; pan oun dendron
"And already the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that
mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.
does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

יא הֵן אָנֹכִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמַּיִם לַתְּשׁוּבָה
וְהַבָּא אַחֲרַי חָזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטֹנְתִּי מִשְּׂאֵת נְעָלָיו
הוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ׃

11. hen 'anoki tobel 'eth'kem bamayim lat'shubah w'haba' 'acharay chazaq mimeni 'asher qaton'ti mis'eth n'`alayu w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

Matt3:11 "I indeed immerse you with water for repentance, but One who is coming after me is mightier than I, whose sandals; I am not worth to bear. He shall immerse you with Ruach haQodesh and with fire.

‹11› ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,
ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

11 egō men hymas baptizō en hydati eis metanoian,
"I indeed baptize you with water for repentance,
ho de opisō mou erchomenos ischyroteros mou estin,
but One who is more powerful than me is coming after me;
hou ouk eimi hikanos ta hypodēmata bastasai;
of whom I am not worthy to carry the sandals.
autos hymas baptisei en pneumati hagiō kai pyri;
He shall baptize you with the Holy Spirit and fire.

יב וּבְיָדוֹ הַמִּזְרֶה וְזָרָה אֶת־גָּרְנוֹ וְאָסַף אֶת־דְּגָנוֹ אֶל־אוֹצָרוֹ
וְאֶת־הַמֹּץ יִשְׂרְפֶנּוּ בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

12. ub'yado hamiz'reh w'zarah 'eth-gar'no
w'asaph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo' thik'beh.

Matt3:12 "His winnowing fork is in His hand, and He shall thoroughly clear
His threshing floor; and He shall gather His wheat into the barn,
but He shall burn up the chaff with fire which is not quenchable."

‹12› οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

12 hou to ptuon en tē cheiri autou kai diakathariei tēn halōna autou
Of whom the winnowing fork is in His hand, and He shall clear his threshing floor
kai synaxei ton siton autou eis tēn apothēkēn,
and shall gather His wheat into the granary;
to de achyron katakausei pyri asbestō.
but the chaff He shall burn with unquenchable fire."

יג אָז יָבֹא יֵשׁוּעַ מִן־הַגָּלִיל עַל־הַיַּרְדֵּן אֶל־יוֹחָנָן לְהִטָּבֵל עָלָיו׃

13. wayabo' Yahushuà min-haGalil haYar'denah 'el-Yahuchanan l'hitabel `al-yado.

Matt3:13 Then יֵשׁוּעַ came from Galil at the Yarden to Yahuchanan,
to be immersed by his hand.

‹13› Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

13 Tote paraginetai ho Iēsous apo tēs Galilaias epi ton Iordanēn pros ton Iōannēn
Then Yahushua came from Galilee to John at the Jordan,
tou baptisthēnai hyp' autou.
to be baptized by him.

:אֵלַי אַתָּה בָּא וְ

יד וְיָהוּחָנָן חָשַׂךְ אוֹתוֹ לֵאמֹר אָנֹכִי צָרִיךְ לְהִטָּבֵל עַל־יָדֶךָ
וְאַתָּה בָּא אֵלָי׃

14. w'Yahuchanan chasa'k 'otho le'mor 'anoki tsari'k l'hitabel `al-yadeak w'attah ba' 'elay.

Matt3:14 But Yahuchanan was hindering Him, saying,
"I need to be immersed by Your hand, and You come to me?"

‹14› ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων,
Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;
14 ho de Iōannēs diekōluen auton legōn,
But John tried to prevent Him, saying,
Egō chreian echō hypo sou baptisthēnai, kai sy erchē pros me?
"I have need to be baptized by You, and do You come to me?"

---

15 ויען יהושע ויאמר אליו הניחה לי׃
:כי כן נאוה לשנינו למלא כל־הצדקה וינח לו

15. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu hanichah li ki ken na'awah lish'neynu l'male' kal-hats'daqah wayanach lo.

Matt3:15 But Ουτος answering said to him, "Permit it now,
for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he permitted Him.

‹15› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι,
οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
15 apokritheis de ho Iēsous eipen pros auton, Aphes arti,
But answering Yahushua said to him, "Permit it now;
houtōs gar prepon estin hēmin plērōsai pasan dikaiosynēn. tote aphiēsin auton.
for thus it is proper for us to fulfill all righteousness." Then he permits Him.

---

16 ויטבל אותו ישוע וימהר
:ויעל מן־המים והנה השמים נפתחו־לו

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִטְבַּל יָהוּשֻׁעַ וַיְמַהֵר
וַיַּעַל מִן־הַמָּיִם וְהִנֵּה הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ־לוֹ
וַיַּרְא אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים יוֹרֶדֶת כְּיוֹנָה וְנָחָה עָלָיו׃

16. way'hi ka'asher nit'bal Yahushuà way'maher waya`al min-hamayim w'hinneh hashamayim niph't'chu-lo wayar' 'eth-Ruach 'Elohim yoredeth k'yonah w'nachah `alayu.

Matt3:16 And it came to pass, after being immerseded, Ουτος came up immediately
from the water; and behold, the heavens were opened,

and He saw the Spirit of Elohim descending as a dove and lighting on Him,

‹16› βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·
καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ
καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·

16 baptistheis de ho Iēsous euthys anebē apo tou hydatos;
And when Yahushua had been baptized, just as He came up from the water,
kai idou ēneōchthēsan [autō] hoi ouranoi,
and behold the heavens were opened to Him
kai eiden [to] pneuma [tou] theou katabainon hōsei peristeran [kai] erchomenon ep’ auton;
and He saw the Spirit of Elohim descending like a dove and alighting on Him.

:ּעָלָיו 17 וְהִנֵּה קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אוֹמֵר זֶה בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר־רָצִיתִי בּוֹ׃

17. w’hinneh qol min-hashamayim ‘omer zeh b’ni y’didi ‘asher-ratsithi bo.

Matt3:17 and behold, a voice out of the heavens said,
“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased.”

‹17› καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

17 kai idou phōnē ek tōn ouranōn legousa,
And behold a voice from the heavens said,
Houtos estin ho huios mou ho agapētos, en hō eudokēsa.
“This is My Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

Chapter 4

:נִסָּה 1 אָז נָשָׂא הָרוּחַ אֶת־יָהוֹשֻׁעַ הַמִּדְבָּרָה לְמַעַן יִנַּסֵּהוּ הַשָּׂטָן׃

1. ‘az nasa’ haRuach ‘eth-Yahushuà hamid’barah l’ma`an y’nasehu hasatan.

Matt4:1 Then Ουʻלαϒ was led up by the Spirit
into the wilderness to be tempted by the satan (adversary).

‹4:1› Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

1 Tote ho Iēsous anēchthē eis tēn erēmon hypo tou pneumatos
Then Yahushua was led up by the Spirit into the wilderness
peirasthēnai hypo tou diabolou.
to be tempted by the devil.

:לָיְלָה 2 וַיְהִי אַחֲרֵי צוּמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים וַיִּרְעָב׃

2. way’hi ‘acharey tsumo ‘ar’ba`im yom w’ar’ba`im lay’lah wayir’`ab.

Matt4:2 And it came to pass after He had fasted forty days and forty nights,
He was hungry.

‹2› καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα,
ὕστερον ἐπείνασεν.

2 kai nēsteusas hēmeras tesserakonta kai nyktas tesserakonta, hysteron epeinasen.
He fasted forty days and forty nights, and afterwards He was famished.

---

3 וְיִגַּשׁ אֵלָיו הַמְנַסֶּה וַיֹּאמַר אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה דַּבֵּר
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה וְתִהְיֶינָה לְלָחֶם׃

3. wayigash ‘elayu ham’naseh wayo’mar
‘im ben-ha’Elohim ‘attah daber la’abanim ha’eleh w’thih’yeynah l’lachem.

Matt4:3 And the tempter came and said,
If You are the Son of Elohim, command that these stones become bread.

‹3› Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

3 Kai proselthōn ho peirazōn eipen autǭ,
The tempter came and said to Him,
Ei huios ei tou theou, eipe hina hoi lithoi houtoi artoi genōntai.
“If You are the Son of Elohim, command that these stones to become bread.”

---

4 וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֵן כָּתוּב לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם
כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה׃

4. waya`an wayo’mar hen kathub
lo’ `al-halechem l’bado yich’yeh ha’adam ki `al-kal-motsa’ phi-Yahúwah.

Matt4:4 But He answered and said, “Yes, it is written, ‘the man shall not live
on bread alone, but on every word that proceeds out of the mouth of יהוה.’”

‹4› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’
ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

4 ho de apokritheis eipen, Gegraptai, Ouk ep’ artǭ monǭ zēsetai ho anthrōpos
But answering He said, “It is written, ‘The man does not live by bread alone,
all’ epi panti hrēmati ekporeuomenǭ dia stomatos theou.
but by every word that comes from the mouth of Elohim.’”

---

5 וַיִּשָּׂאֵהוּ הַשָּׂטָן אֶל־עִיר הַקֹּדֶשׁ
וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־כְּנַף־גַּג בֵּית הַמִּקְדָּשׁ׃

5. wayisa’ehu hasatan ‘el-`ir haqodesh

waya`amidehu `al-pinath-gag beyth haMiq'dash.

Matt4:5 Then the satan took Him into the holy city
and had Him stand on the pinnacle of the house top of the Temple,

‹5› Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ
5 Tote paralambanei auton ho diabolos eis tēn hagian polin
Then the devil took Him to the holy city
kai estēsen auton epi to pterygion tou hierou,
and placed Him on the pinnacle of the temple,

---

6 ּכִי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ וְעַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נְפֹל לְמַטָּה כִּי כָתוּב

6. wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'attah n'phol l'matah
ki kathub ki mal'akayu y'tsaueh-la'k
w'`al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Matt4:6 and said to Him, If You are the Son of Elohim, throw Yourself down;
for it is written that, He shall command His messengers concerning You;
and on their hands they shall bear You up, lest You shall strike Your foot against a stone.

‹6› καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
6 kai legei autō, Ei huios ei tou theou, bale seauton katō;
saying to him, "If You are the Son of Elohim, throw Yourself down;
gegraptai gar hoti Tois aggelois autou enteleitai peri sou
for it is written that, 'He shall command his angels concerning You,'
kai epi cheirōn arousin se,
and 'In their hands they shall bear You up,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou.
lest at any time You shall dash Your foot against a stone.'"

---

7 ׳יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ זוַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ וְעוֹד כָּתוּב לֹא תְנַסֶּה אֵת

7. wayo'mer 'elayu Yahushuà w'`od kathub lo' th'naseh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Matt4:7 יהוה said to him,
"it has also been written, You shall not try יהוה your El."

‹7› ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται,
Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.
7 ephē autō ho Iēsous, Palin gegraptai, Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.
Yahushua said to him, "Again it is written, 'Do not put YHWH our El to the test.'"

ח וַיּוֹסֶף הַשָּׂטָן וַיִּשָּׂאֵהוּ אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד
וַיַּרְאֵהוּ אֶת־כָּל מַמְלְכוֹת תֵּבֵל וּכְבוֹדָן׃

8. wayoseph hasatan wayisa'ehu 'el-har gaboah m'od
wayar'ehu 'eth-kal mam'l'koth tebel uk'bodan.

Matt4:8 Again, the satan took Him to a very high mountain
and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;

‹8› Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν
καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

8 Palin paralambanei auton ho diabolos eis oros huyēlon lian
Again, the devil took Him to a very high mountain
kai deiknysin autō pasas tas basileias tou kosmou kai tēn doxan autōn
and showed Him all the kingdoms of the world and their splendor;

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל־זֹאת לְךָ אֶתְּנֶנָּה אִם־תִּקֹּד וְתִשְׁתַּחֲוֶה לִי׃

9. wayo'mer 'elayu kal-zo'th l'ak 'et'nenah 'im-tiqod w'thish'tachaweh li.

Matt4:9 and he said to Him,
"All these things I shall give You, if You fall down and worship me."

‹9› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

9 kai eipen autō, Tauta soi panta dōsō,
and he said to Him, "All these I shall give You,
ean pesōn proskynēsēs moi.
if You shall fall down and worship me."

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׂטָן
כִּי כָתוּב לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאוֹתוֹ לְבַדּוֹ תַּעֲבֹד׃

10. wayo'mer 'elayu Yahushuà sur mimeni hasatan
ki kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Matt4:10 Then OWTTW said to him, "Go from Me, the satan!
For it is written, You shall worship TTTW your El, and serve Him only."

‹10› τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

10 tote legei autō ho Iēsous, Hypage, Satana; gegraptai gar,
Then Yahushua said to him, "Away with you, Satan! for it is written,
Kyrion ton theon sou proskynēseis kai autō monō latreuseis.
'Worship YHWH your El, and serve only Him.'"

:ϡϡϡϫϥϣϫϡ ϯϫ ϯϫϫϫϱϯ ϡϫϱϫ ϡϣϢϩ ϡϩϡϡ ϩϞϣϡ ϡϫϯϯ ϩϩϫϫϡ 11

יאוַיִּרֶף מִמֶּנּוּ הַשָּׂטָן וְהִנֵּה נִגְּשׁוּ אֵלָיו מַלְאָכִים וַיְשָׁרְתוּהוּ׃

11. wayireph mimenu hasatan w'hinneh nig'shu 'elayu mal'akim way'sharathuhu.

Matt4:11 Then the satan left from Him;
and behold, messengers came and began to minister to Him.

‹11› Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

11 Tote aphiēsin auton ho diabolos, kai idou aggeloi prosēlthon kai diēkonoun autō.
Then the devil left Him, and behold, angels came and served Him.

ϱϱϩϡϡϫϫ-ϰϰ ϡϡϫϩϩϥϡ ϫϫ ϭϣϡϡϫ ϭϯϣϫ ϫϫϫϡ 12
:ϱϫϱϩϡ ϯϡϰϰ ϱϰϰ ϫϱϫϡ

יבוַיְהִי כְּשָׁמְעַ יָהוֹשֻׁעַ כִּי הִסְגִּירוּ אֶת־יָהוּחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ הַגָּלִיל׃

**12. way'hi kish'mo`a Yahushuà ki his'giru 'eth-Yahuchanan
wayele'k 'el 'erets haGalil.**

Matt4:12 And it came to pass when ϭϣϡϡϫϫ heard
that Yahuchanan had been taken into custody, He withdrew into the land of Galil;

‹12› Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

12 Akousas de hoti Iōannēs paredothē anechōrēsen eis tēn Galilaian.
Now having heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee.

ϯϡϩϱ-ϥϫϯϱ ϱϣϫϡ ϰϱϫϡ ϰϥϫϡ ϰϥϡϱϯ ϰϡϫϡ 13
:ϫϱϰϫϫϡ ϯϡϱϱϰ ϱϡϱϥ ϯϫϡ ϰϫϣ-ϱϱ ϥϣϰ

יגוַיֵּצֵא מִנְּצֶרֶת וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּכְפַר־נַחוּם
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם בִּגְבוּל זְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי׃

**13. wayetse' miN'tsereth wayabo' wayesheb biK'phar-Nachum
'asher `al-sh'phath hayam big'bul Z'bulun w'Naph'tali.**

Matt4:13 and leaving from Natsareth, He came and settled in Kaphar Nachum,
which is by the sea side, in the region of Zebulun and Naphtali.

‹13› καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν
εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·

13 kai katalipōn tēn Nazara elthōn katōkēsen eis Kapharnaoum tēn parathalassian
He left Nazareth having come He settled in Capernaum by the sea,
en horiois Zaboulōn kai Nephthalim;
in the territory of Zebulun and Naphtali,

:ϥϫϰϱ ϰϡϱϥϯ ϡϯϡϱϱϡ ϡϯ-ϱϱ ϥϫϰϥϯ ϫϰϱϫϱ 14

ידלְמַלֹּאת הַנֶּאֱמָר עַל־פִּי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

14. **l'malo'th hane'emar `al-pi Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.**

Matt4:14 This was to fulfill what was spoken
by the mouth of YeshaYahu (Isaiah) the prophet saying:

‹14› ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

14 hina plērōthē to hrēthen
so that might be fulfilled what had been spoken
dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
through Isaiah the prophet, saying:

---

15 ‘ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali dere'k hayam
`eber haYar'den G'lil hagoyim:

טו אַרְצָה זְבֻלוֹן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי דֶּרֶךְ הַיָּם
עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

15. **‘ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali dere'k hayam
`eber haYar'den G'lil hagoyim.**

Matt4:15 The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea,
beyond the Yarden, Galil of the gentiles;

‹15› Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

15 Gē Zaboulōn kai gē Nephthalim, hodon thalassēs,
“Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea,
peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn,
across the Jordan, Galilee of the gentiles —

---

16 ha`am hahol'kim bachoshe'k ra'u ‘or gadol
ysh'bey b'erets tsal'maweth ‘or nagah `aleyhem:

טז הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃

16. **ha`am hahol'kim bachoshe'k ra'u ‘or gadol
ysh'bey b'erets tsal'maweth ‘or nagah `aleyhem.**

Matt4:16 the people who were sitting in darkness saw a great light,
and those who were sitting in the land and shadow of death, upon them a light dawned.”

‹16› ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

16 ho laos ho kathēmenos en skotei phōs eiden mega,
the people who sat in darkness have seen a great light,
kai tois kathēmenois en chōrą
and to the ones sitting in the region
kai skią thanatou phōs aneteilen autois.
and shadow of death light rose up among them.”

:אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֲבוֹתָם וְלֹא יָדְעוּ אֲבוֹתֵיהֶם עַד־עָתָּה

יז מִן־הָעֵת הַהִיא הֵחֵל יְהוֹשֻׁעַ לִקְרֹא קָרוֹא
וְאָמוֹר שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃

17. min-ha`eth hahi' hechel Yahushuà liq'ro' qaro'
w'amor shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt4:17 From that time ΟωϞϢϠ began to preach
and say, "Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near."

‹17› Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

17 Apo tote ērxato ho Iēsous kēryssein kai legein, Metanoeite;
From then Yahushua began to preach and to say, "Repent,
ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.
for the kingdom of the heavens is near."

יח וַיְהִי בְּהִתְהַלְּכוֹ עַל־יַד יָם־הַגָּלִיל וַיַּרְא
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחִים שִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא פֶּטְרוֹס
וְאַנְדְּרֵי אָחִיו מַשְׁלִיכִים מְצוֹדָה בַּיָּם כִּי דַיָּגִים הֵם׃

18. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar'
w'hinneh sh'ney 'anashim 'achim Shim'`on haniq'ra' Phet'ros
w'An'd'ray 'achiu mash'likim m'tsodah bayam ki dayagim hem.

Matt4:18 And it came to pass as He was walking by the Sea of Galil, behold,
He saw two men, brothers, Shimeon who was called Phetros (Kepha),
and Andray his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

‹18› Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

18 Peripatōn de para tēn thalassan tēs Galilaias eiden duo adelphous,
As He walked by the Sea of Galilee, He saw two brothers,
Simōna ton legomenon Petron kai Andrean ton adelphon autou,
Simon, who is called Peter, and Andrew his brother,
ballontas amphiblēstron eis tēn thalassan; ēsan gar halieis.
casting a net into the sea—for they were fishermen.

:וְאַנְדְּרֵי אָחִיו וַיְהִי עִמָּהֶם וַיְלַמְּדֵם לֵאמֹר׃ יט

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אַחֲרַי וְאֲשִׂימְכֶם לְדַיְגֵי אֲנָשִׁים׃

19. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'acharay wa'asim'kem l'day'gey 'anashim.

Matt4:19 And He said to them, "Follow after Me, and I shall make you fishers of men."

‹19› καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

19 kai legei autois, Deute opisō mou, kai poiēsō hymas halieis anthrōpōn.

And He said to them, "Come follow Me, and I shall make you fish for people."

:עֲלֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶת־מִכְמְרוֹתָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו 20

כ וַיַּעַזְבוּ מְהֵרָה אֶת הַמִּכְמֹרוֹת וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

20. waya`az'bu m'herah 'eth hamik'moroth wayel'ku 'acharayu.

Matt4:20 Immediately they left their nets and followed after Him.

‹20› οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

20 hoi de eutheōs aphentes ta diktua ēkolouthēsan autō.

Immediately they left the nets and followed Him.

:עֲלֵיהֶם אֶת־מִכְמְרוֹתָם וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם 21
אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדִּי וְאֶת־יָהוֹחָנָן אָחִיו בָּאֳנִיָּה עִם־זַבְדַּי
אֲבִיהֶם וְהֵמָּה מְתַקְּנִים אֶת־מִכְמְרוֹתָם וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם׃
כא וַיְהִי כְּעָבְרוֹ מִשָּׁם וַיַּרְא שְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחִים אֲחֵרִים

21. way'hi k'`ab'ro misham wayar' sh'ney 'anashim 'achim 'acherim 'eth-Ya`aqob ben-Zab'dday w'eth-Yahuchanan 'achiu ba'aniah `im-Zab'dday 'abihem w'hemah m'thaq'nim 'eth-mik'm'rotham wayiq'ra' 'aleyhem.

Matt4:21 And it came to pass, going on from there He saw two men, other brothers, Ya'aqob the son of Zabdday, and Yahuchanan his brother, in the boat with Zabdday their father, they mending their nets; and He called them.

‹21› Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

21 Kai probas ekeithen eiden allous duo adelphous, Iakōbon ton tou Zebedaiou

As he went from there, He saw two other brothers, James son of Zebedee

kai Iōannēn ton adelphon autou, en tō ploiō meta Zebedaiou tou patros autōn

and his brother John, in the boat with their father Zebedee,

katartizontas ta diktua autōn, kai ekalesen autous.

mending their nets, and He called them.

:אֲבִיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו 22

כב וַיַּעַזְבוּ מְהֵרָה אֶת־הָאֳנִיָּה וְאֶת־אֲבִיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

22. waya`az'bu m'herah 'eth-ha'aniah w'eth-'abihem wayel'ku 'acharayu.

Matt4:22 Immediately they left the boat and their father, and followed after Him.

‹22› οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

22 hoi de eutheōs aphentes to ploion kai ton patera autōn ēkolouthēsan autō.

Immediately they left the boat and their father, and followed Him.

וַיְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת וַיִּרְפֵּא כָּל־מַחֲלָה וְכָל־מַדְוֶה בָּעָם׃ כגוַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּכָל־הַגָּלִיל וַיְלַמֵּד בְּכִנְסִיוֹתֵיהֶם

וּמַכְאוֹבִים וַאֲחוּזֵי שֵׁדִים וּמְכִּי יָרֵחַ וּנְכֵי אֲבָרִים וַיִּרְפָּאֵם׃ כדוְשִׁמְעוֹ יָצָא בְּכָל־אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת כָּל־הַחוֹלִים הַמְעֻנִּים בְּכָל־חֳלָיִם

23. wayasab Yahushuà b'kal-haGalil way'lamed bik'nesiotheyhem way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah w'kal-mad'weh ba`am.

Matt4:23 ΟωϤ϶ϢϤ was going throughout all Galil, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every kind of disease and every kind of sickness among the people.

‹23› Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

23 Kai periēgen en holę tę Galilaią didaskōn en tais synagōgais autōn
And He went in all Galilee, teaching in their synagogues
kai kēryssōn to euaggelion tēs basileias kai therapeuōn pasan noson
and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease
kai pasan malakian en tō laō.
and every sickness among the people.

וְיִשְׁמְעוֹ יָצָא בְּכָל־אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת כָּל־הַחוֹלִים הַמְעֻנִּים בְּכָל־חֳלָיִם וּמַכְאוֹבִים וַאֲחוּזֵי שֵׁדִים וּמְכִּי יָרֵחַ וּנְכֵי אֲבָרִים וַיִּרְפָּאֵם׃ כדוְשִׁמְעוֹ יָצָא בְּכָל־אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת

24. w'shim'`o yatsa' b'kal-'erets Sur'ya' wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim ham'`unim b'kal-chalayim umak'obim wa'achuzey shedim umukey yareach un'key 'ebarim wayir'pa'em.

Matt4:24 And His renown went out in all the land of Surya; and they brought to Him all who were ill, those afflicting with all diseases and pains, and those were demon-possessed, epileptics, paralytic limbs; and He healed them.

‹24› καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

24 kai apēlthen hē akoē autou eis holēn tēn Syrian;
So his fame spread throughout all Syria,
kai prosēnegkan autō pantas tous kakōs
and they brought to Him all the sick,
echontas poikilais nosois kai basanois synechomenous
those who were afflicted with various diseases and suffering from torments,

[kai] daimonizomenous kai selēniazomenous kai paralytikous, kai etherapeusen autous.
and being demon-possessed, epileptics, and paralytics, and He cured them.

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים מִן־הַגְּלִיל וּמִן־עֶשֶׂר הֶעָרִים 25
וּמִירוּשָׁלַיִם וְיָהוּדָה וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

25. wayel'ku 'acharayu hamonim hamonim min-haGalil umin-`eser he`arim w'miYrushalam wiYahudah ume`eber laYar'den.

Matt4:25 Large crowds and crowds followed after Him from Galil
and from the Decapolis and from Yerushalam and Yahudah and from beyond the Yarden.

‹25› καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
25 kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi apo tēs Galilaias kai Dekapoleōs
And great crowds followed Him from Galilee, the Decapolis,
kai Hierosolymōn kai Ioudaias kai peran tou Iordanou.
Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.

Chapter 5

וַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיַּעַל הָהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם 1
וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו׃

1. way'hi kir'otho 'eth-hamon ha`am waya`al haharah wayesheb sham wayig'shu 'elayu tal'midayu.

Matt5:1 And it came to pass when He saw the crowd of people,
He ascended on the mountain; and He sat there, and His disciples approached to Him.

‹5:1› Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
1 Idōn de tous ochlous anebē eis to oros,
And having seen the crowds, He went up to the mountain,
kai kathisantos autou prosēlthan autō hoi mathētai autou;
and when He sat down, His disciples came to Him.

וַיִּפְתַּח אֶת־פִּיו וַיּוֹרֵם וַיֹּאמַר׃ 2

2. wayiph'tach 'eth-piu wayorem wayo'mar.

Matt5:2 And He opened His mouth and taught them, saying,

‹2› καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

2 kai anoixas to stoma autou edidasken autous legōn,
and opening his mouth, and taught them, saying,

:שֶׁיִּשְׁתַּחֲוֶה כָּל־אַפְסֵי אֶרֶץ וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם 3

ג אַשְׁרֵי עֲנִיֵּי רוּחַ כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

3. 'ash'rey `aniey haruach ki lahem mal'kuth hashamayim.

Matt5:3 "Blessed are the poor in the spirit, for to them is the kingdom of the heavens."

‹3› Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

3 Makarioi hoi ptōchoi tō pneumati, hoti autōn estin hē basileia tōn ouranōn.
"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens."

:כִּי־הֵם יִנָּחֲמוּ 4

ד אַשְׁרֵי הָאֲבֵלִים כִּי־הֵם יְנֻחָמוּ׃

4. 'ash'rey ha'abelim ki-hem y'nuchamu.

Matt5:4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted."

‹4› μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

4 makarioi hoi penthountes, hoti autoi paraklēthēsontai.
"Blessed are the ones mourning, for they shall be comforted."

:כִּי־הֵמָּה יִירְשׁוּ אָרֶץ 5

ה אַשְׁרֵי הָעֲנָוִים כִּי־הֵמָּה יִירְשׁוּ אָרֶץ׃

5. 'ash'rey ha`anawim ki-hemah yir'shu 'arets.

Matt5:5 "Blessed are the humble, for they shall inherit the earth."

‹5› μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

5 makarioi hoi praeis, hoti autoi klēronomēsousin tēn gēn.
"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth."

:כִּי־הֵם יִשְׂבָּעוּ 6

ו אַשְׁרֵי הָרְעֵבִים וְהַצְּמֵאִים לַצְּדָקָה כִּי־הֵם יִשְׂבָּעוּ׃

6. 'ash'rey har'`ebim w'hats'me'im lats'daqah ki-hem yis'ba`u.

Matt5:6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,
for they shall be satisfied."

‹6› μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

6 makarioi hoi peinōntes kai dipsōntes tēn dikaiosynēn,
"Blessed are the ones hungering and thirsting for righteousness,
hoti autoi chortasthēsontai.
for they shall be satisfied."

:כִּי־הֵם יְרֻחָמוּ 7

ז אַשְׁרֵי הָרַחֲמָנִים כִּי־הֵם יְרֻחָמוּ׃

7. ‘ash’rey harachamanim ki-hem y’ruchamu.

Matt5:7 “Blessed are the compassionate, for they shall be shown mercy.”

‹7› μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

7 makarioi hoi eleēmones, hoti autoi eleēthēsontai.

“Blessed are the merciful, for they shall be shown mercy.”

ח אַשְׁרֵי בָּרֵי לֵבָב כִּי־הֵם יֶחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

8. ‘ash’rey barey lebab ki-hem yechezu ‘eth-ha’Elohim.

Matt5:8 “Blessed are the pure of heart, for they shall behold the Elohim.”

‹8› μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

8 makarioi hoi katharoi tē kardią, hoti autoi ton theon opsontai.

“Blessed are the pure in heart, for they shall see the Elohim.

ט אַשְׁרֵי רֹדְפֵי שָׁלוֹם כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים יִקָּרֵא לָהֶם׃

9. ‘ash’rey rod’phey shalom ki-b’ney ‘Elohim yiqare’ lahem.

Matt5:9 “Blessed are those who pursue peace, for they shall be called sons of Elohim.”

‹9› μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

9 makarioi hoi eirēnopoioi, hoti autoi huioi theou klēthēsontai.

“Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of Elohim.”

י אַשְׁרֵי הַנִּרְדָּפִים בְּגִלַּל הַצְּדָקָה כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

10. ‘ash’rey hanir’daphim big’lal hats’daqah ki lahem mal’kuth hashamayim.

Matt5:10 “Blessed are those who are pursued on account of righteousness,
for theirs is the kingdom of the heavens.”

‹10› μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

10 makarioi hoi dediōgmenoi heneken dikaiosynēs,

“Blessed are the ones being persecuted because of righteousness,

hoti autōn estin hē basileia tōn ouranōn.

for theirs is the kingdom of the heavens.”

יא אַשְׁרֵיכֶם כִּי־יְחָרְפוּ וְרָדְפוּ אֶתְכֶם

וְדִבְּרוּ עֲלֵיכֶם בְּשֶׁקֶר כָּל־רָע בַּעֲבוּרִי׃

11. 'ash'reykem ki-y'charaphu w'rad'phu 'eth'kem
w'dib'ru `aleykem b'sheqer kal-ra` ba`aburi.

Matt5:11 "Blessed are you when they insult you and persecute you,
and falsely speaking all kinds of evil about you for My sake!"

‹11› μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.

11 makarioi este hotan oneidisōsin hymas kai diōxōsin
"Blessed are you when they reproach you and persecute you
kai eipōsin pan ponēron kath' hymōn [pseudomenoi] heneken emou.
and speak all kinds of evil against you telling lies because of Me."

שִׂמְחוּ וְגִילוּ כִּי שְׂכַרְכֶם רַב בַּשָּׁמָיִם
כִּי־כֵן רָדְפוּ אֶת־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵיכֶם׃

12. sim'chu w'gilu ki s'kar'kem rab bashamayim
ki-ken rad'phu 'eth-han'bi'im 'asher hayu liph'neykem.

Matt5:12 "Be glad and rejoice, because your reward in the heavens is great;
for so they pursued the prophets who were before you."

‹12› χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

12 chairete kai agalliasthe, hoti ho misthos hymōn polys en tois ouranois;
"Rejoice and be glad, for your reward is great in the heavens,
houtōs gar ediōxan tous prophētas tous pro hymōn.
for thus they persecuted the prophets before you."

אַתֶּם מֶלַח הָאָרֶץ וְאִם־הַמֶּלַח הָיָה תָפֵל בַּמֶּה יְמָלֵחַ
הֵן לֹא־יִצְלַח עוֹד לַכֹּל כִּי אִם־לְהַשְׁלִיךְ חוּצָה
וְהָיָה מִרְמָס לִבְנֵי אָדָם׃

13. 'attem melach ha'arets w'im-hamelach hayah thaphel bameh yam'lach
hen lo'-yits'lach `od lakol ki 'im-l'hash'li'k chutsah w'hayah mir'mas lib'ney 'adam.

Matt5:13 "You are the salt of the earth. But if the salt has become tasteless,
with how could it be salted? See, it is no longer useful for anything
except to be cast outside and it becomes something for sons of men to trample."

‹13› Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι

ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

13 Hymeis este to halas tēs gēs; ean de to halas mōranthȩ̄,
"You are the salt of the earth. But if salt becomes tasteless,
en tini halisthēsetai? eis ouden ischuei eti
in what way shall it become salty again? For nothing it is good any long,
ei mē blēthen exō katapateisthai hypo tōn anthrōpōn.
except having been thrown out to be trampled upon by men."

:ܐܟܬܟ ܟܠ ܐܫܫ-ܠܐ ܟܓܘܥ ܐܥܐ ܫܒܥܐ-ܠܘ ܥܒܥܟ ܫܟܟ 14

יד אַתֶּם אוֹרוֹ שֶׁל-עוֹלָם עִיר יֹשֶׁבֶת עַל-הָהָר לֹא תִסָּתֵר׃

14. 'attem 'oro shel-`olam `ir yoshebeth `al-hahar lo' thisather.

Matt5:14 "You are the light which belongs to the world.
A city that set on the mountain shall not be hidden,"

‹14› Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου.
οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

14 Hymeis este to phōs tou kosmou.
"You are the light of the world.
ou dynatai polis krybēnai epanō orous keimenē;
A city is not able to be hidden on a mountain lying;"

ܐܓܥܟܐ ܟܒܟ ܟܟܟܟ ܫܟܘܠ ܐܓ ܫܥܦܥܠܟܫ ܫܥܟ ܫܒ 15
:ܟܥܓܓ ܐܘܟ-ܠܟܠ ܐܥܟܐܠ ܐܐܟܓܫܐ-ܠܟ-ܫܟ ܥܓ

טו גַּם אֵין מַדְלִיקִים נֵר לָשׂוּם אוֹתוֹ תַּחַת הָאֵיפָּה
כִּי אִם-עַל-הַמְּנוֹרָה לְהָאִיר לְכָל-אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

15. gam 'eyn mad'liqim ner lasom 'otho tachath ha'eyphah
ki 'im-`al-ham'norah l'ha'ir l'kal-'asher babayith.

Matt5:15 "also, nor does anyone kindle a lamp just to put it under the basket measure,
but on the lampstand, to illuminate all who are in the house."

‹15› οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον
ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

15 oude kaiousin lychnon kai titheasin auton hypo ton modion
"Nor do they light a lamp and place it under the grain bucket,
all' epi tēn lychnian, kai lampei pasin tois en tȩ̄ oikią.
but upon the lampstand, and it lights all the ones in the house."

ܫܥܟܘܫ ܟܚܟܥ ܥܘܫܠ ܫܠܚܐ ܟܥܓ ܟܥܓܠ ܫܥܟܟܚ ܟܚܟ ܥܓ 16
:ܫܟܟܘܓܘ ܫܥܟܓܚ-ܚܚ ܟܒܓܘܟ ܫܟܓܟܡܐ

טז כֵּן יָאֵר אוֹרְכֶם לִפְנֵי בְּנֵי הָאָדָם לְמַעַן יִרְאוּ מַעֲשֵׂיכֶם
הַטּוֹבִים וְשִׁבְּחוּ אֶת-אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

16. ken ya'er 'or'kem liph'ney b'ney ha'adam l'ma`an yir'u ma`aseykem hatobim
w'shib'chu 'eth-'Abikem shebashamayim.

Matt5:16 "So also, shine your light before the sons of the men,
so that they may see your good works, and praise your Father who is in the heavens."

‹16› οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν
ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

16 houtōs lampsatō to phōs hymōn emprosthen tōn anthrōpōn,
"Thus let the light of you shine before the men,
hopōs idōsin hymōn ta kala erga
so that they may see your good works
kai doxasōsin ton patera hymōn ton en tois ouranois.
and glorify your Father in the heavens."

יז אַל־תְּדַמּוּ כִּי בָאתִי לְהָפֵר אֶת־הַתּוֹרָה אוֹ אֶת־הִבְרֵי
הַנְּבִיאִים לֹא בָאתִי לְהָפֵר כִּי אִם־לְמַלֹּאת׃

**17. 'al-t'damu ki ba'thi l'hapher 'eth-haTorah 'o 'eth-dib'rey han'bi'im
lo' ba'thi l'hapher ki 'im-l'mal'th.**

Matt5:17 "Do not imagine that I have come to violate the Law
or the words of the Prophets. I have not come to violate but to fulfill."

‹17› Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·
οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

17 Mē nomisēte hoti ēlthon katalysai ton nomon ē tous prophētas;
"Do not think that I have come to abolish the Law or the prophets.
ouk ēlthon katalysai alla plērōsai.
I did not come to abolish, but to fulfill."

יח כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם עַד כִּי־יַעַבְרוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לֹא
תַעֲבֹר יוֹד אַחַת אוֹ־קוֹץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה עַד אֲשֶׁר יִקְיֻם הַכֹּל׃

**18. ki 'amen 'omer 'ani lakem `ad ki-ya`ab'ru hashamayim w'ha'arets
lo' ta`abor yod 'achath 'o-qots 'echad min-haTorah `ad 'asher y'quyam hakol.**

Matt5:18 "For, truly, I say to you, until the heavens and the earth pass away,
not one yod or one stroke shall pass from the Law until all has been established."

‹18› ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

18 amēn gar legō hymin; heōs an parelthē ho ouranos
For truly I tell you, until the heavens pass away
kai hē gē, iōta hen ē mia keraia ou mē parelthē
and earth, one letter or one stroke may in no way pass,
apo tou nomou, heōs an panta genētai.
from the law, until everything takes place."

ּוְלַמֵּד כֵּן לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲשׂוֹת כָּמוֹהוּ קָטוֹן יִקָּרֵא לוֹ 19
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה וְיַלֵּמֵד אוֹתָן לָזֶה גָּדוֹל
יִקָּרֵא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

יט לָכֵן הָאִישׁ אֲשֶׁר יָפֵר אַחַת מִן־הַמִּצְוֹת הַקְּטַנּוֹת הָאֵלֶּה
וִילַמֵּד אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲשׂוֹת כָּמוֹהוּ קָטוֹן יִקָּרֵא לוֹ
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה וִילַמֵּד אוֹתָן לָזֶה גָּדוֹל
יִקָּרֵא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃

19. laken ha'ish 'asher yapher 'achath min-hamits'oth haq'tanoth ha'eleh
wilamed 'eth-b'ney ha'adam la`asoth kamohu qaton yiqare' lo
b'mal'kuth hashamayim wa'asher ya`aseh
wilamed 'othan lazeh gadol yiqare' b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:19 "Therefore the man who violates one of the least of these commandments,
and teaches sons of the men to do like him, he shall be called least
in the kingdom of the heavens, but whoever does and teaches them in this
he shall be called great in the kingdom of the heavens."

‹19› ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως
τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν
ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

19 hos ean oun lysē mian tōn entolōn toutōn tōn elachistōn
"Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments,
kai didaxē houtōs tous anthrōpous,
and teaches thus the men,
elachistos klēthēsetai en tē basileia tōn ouranōn;
shall be called least in the kingdom of the heavens;
hos d' an poiēsē kai didaxē, houtos megas klēthēsetai
but whoever practices and teaches them this one shall be called great
en tē basileia tōn ouranōn.
in the kingdom of the heavens."

כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא־תִהְיֶה צִדְקַתְכֶם מְרֻבָּה 20
מִצִּדְקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תָבֹאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

כ כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא־תִהְיֶה צִדְקַתְכֶם מְרֻבָּה
מִצִּדְקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תָבֹאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃

20. ki 'ani 'omer lakem 'im lo'-thih'yeh tsid'qath'kem m'rubah mitsid'qath hasoph'rim
w'haP'rushim lo' thabo'u b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:20 "For I say to you, if your righteousness is not greater than the righteousness
of the scribes and the Prushim, you shall not enter in the kingdom of the heavens."

‹20› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον
τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

20 legō gar hymin hoti ean mē perisseusē hymōn hē dikaiosynē pleion tōn grammateōn
"For I tell you, that unless your righteousness exceeds beyond that of the scribes
kai Pharisaiōn, ou mē eiselthēte eis tēn basileian tōn ouranōn.
and Pharisees, you may never enter into the kingdom of the heavens."

כא הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִרְצָח
וַאֲשֶׁר יִרְצַח חַיָּב הוּא לְבֵית הַדִּין׃

21. halo' sh'ma`'tem ki ne'emar lari'shonim lo' thir'tsach
wa'asher yir'tsach chayab hu' l'beyth din.

Matt5:21 "Have you not heard that it was said to the first ones, 'You shall not murder'
and 'Whoever murder, he shall be liable to the house of the court?'"

‹21› Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις·
ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
21 Ēkousate hoti errethē tois archaiois,
"You heard that it was said to the ancients,
Ou phoneuseis; hos d' an phoneusē, enochos estai tē krisei.
'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be subject to judgment.'"

כב וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר יִקְצֹף עַל־אָחִיו חִנָּם חַיָּב
הוּא לְבֵית הַדִּין וַאֲשֶׁר יֹאמַר אֶל־אָחִיו רֵקָא חַיָּב הוּא
לְסַנְהֶדְרִין וַאֲשֶׁר נָבָל יִקְרָא לוֹ הוּא מְחַיַּב אֵשׁ גֵּיהִנֹּם׃

22. wa'ani 'omer lakem kal-'asher yiq'tsoph `al-'achiu chinam chayab
hu' l'beyth din wa'asher yo'mar 'el-'achiu Reqa' chayab hu' l'San'hed'rin
wa'asher Nabal yiq'ra' lo hu' m'chuyab 'esh Geyhinnom.

Matt5:22 "But I say to you that everyone who is angry with his brother freely,
he shall be guilty before the house of the court; and whoever says to his brother,
'You worthless, he shall be liable before the supreme court (a sanhedrin)';
and whoever says, 'You fool, he shall be made liable to the fire of Geyhinnom'".

‹22› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ·
ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
22 egō de legō hymin hoti pas ho orgizomenos tō adelphō autou
"But I say to you that everyone being angry with the brother of him,
enochos estai tē krisei; hos d' an eipē tō adelphō autou,
you shall be liable to judgment. And whoever might say to the brother of him,
Hraka, enochos estai tō synedriō;
'Raka, you shall be liable to the council';

hos d’ an eipē, Mōre, enochos estai eis tēn geennan tou pyros.
and whoever might say, ‘You, fool,’ ‘you shall be liable to the gehenna of fire.’”

כג לָכֵן אִם־תַּקְרִיב קָרְבָּנְךָ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וְזָכַרְתָּ כִּי־יֵשׁ לְאָחִיךָ דָּבָר רִיב עִמָּךְ׃

23. laken ‘im-taq’rib qar’ban’ak ‘el-hamiz’bech
w’zakar’at ki-yesh l’achiak d’bar rib `ima’k.

Matt5:23 “Therefore if you are presenting your offering at the altar,
and there remember that your brother has a dispute against you,”

‹23› ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
23 ean oun prospherēs to dōron sou epi to thysiastērion
“Therefore if you bring your gift at the altar,
kakei mnēsthēs hoti ho adelphos sou echei ti kata sou,
and there you remember that your brother has something against you,”

כד הַנַּח שָׁם אֶת־קָרְבָּנְךָ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלֵךְ כַּפֵּר אֶת־פְּנֵי אָחִיךָ וְאַחֲרֵי כֵן בּוֹא הַקְרֵב אֶת־קָרְבָּנֶךָ׃

24. hanach sham ‘eth-qar’baneak liph’ney hamiz’bech
w’le’k kaper ‘eth-p’ney ‘achiak w’acharey ken bo’ haq’reb ‘eth-qar’baneak.

Matt5:24 “leave your offering there before the altar and go; first be reconciled
to your brother, and then afterward come and present your offering.”

‹24› ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου,
καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
24 aphes ekei to dōron sou emprosthen tou thysiastēriou kai hypage
“leave your gift there before the altar and go;
prōton diallagēthi tō adelphō sou, kai tote elthōn prosphere to dōron sou.
first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.”

כה מַהֵר הִתְרַצֵּה לְאִישׁ רִיבְךָ בְּעוֹדְךָ בַּדֶּרֶךְ אִתּוֹ
פֶּן־יַסְגִּירְךָ אִישׁ רִיבְךָ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט יַסְגִּירְךָ
לַשּׁוֹטֵר וְהָשְׁלַכְתָּ אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

25. maher hith'ratseh l'ish rib'ak b'`od'ak badere'k 'ito pen-yas'gir'ak 'ish rib'ak 'el-hashophet w'hashophet yas'gir'ak lashoter w'hash'lak'at 'el-beyth hakele'.

Matt5:25 "Act quickly to settle your dispute with the man while you are with him on the way, or else the man of your dispute shall turn you over to the judge, and the judge shall turn you to the officer, and you shall be sent to the house of prison."

‹25› ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ
καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·
25 isthi eunoōn tō antidikō sou tachy,
"Be well-disposed to the opponent of you quickly
heōs hotou ei met' autou en tē hodō,
while you are with him on the way,
mēpote se paradō ho antidikos tō kritē
lest you might deliver the opponent to the judge,
kai ho kritēs tō hypēretē kai eis phylakēn blēthēsē;
and the judge to the official, and you may be thrown into prison."

כו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָךְ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם עַד אִם־שִׁלַּמְתָּ
אֶת־הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה׃

26. 'Amen 'omer 'ani l'ak lo' thetse' misham
`ad 'im-shilam'at 'eth-hap'rutah ha'acharonah.

Matt5:26 "Truly I tell you, you shall not get out from there until you have paid the last cent."

‹26› ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,
ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
26 amēn legō soi, ou mē exelthēs ekeithen,
"Truly I say to you, you may never come out from there
heōs an apodōs ton eschaton kodrantēn.
until you repay the last penny."

כז שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִנְאָף׃

27. sh'ma`'tem ki ne'emar lari'shonim lo' thin'aph.

Matt5:27 "You have heard that it was said to the first ones, 'You shall not commit adultery.'"

‹27› Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.
27 Ēkousate hoti errethē, Ou moicheuseis.
"You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.'"

כחוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־הַמִּסְתַּכֵּל בְּאִשָּׁה לַחְמֹד אוֹתָהּ
נָאַף נִאֲפָהּ בְּלִבּוֹ׃

28. wa'ani 'omer lakem kal-hamis'takel b'ishah lach'mod 'othah na'oph n'aphah b'libo.

Matt5:28 "Yet I say to you, whoever gazes at a woman to covet her
has surely committed adultery with her in his heart."

‹28› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

28 egō de legō hymin hoti pas ho blepōn gynaika
"But I say to you that everyone who looking upon a woman
pros to epithymēsai autēn ēdē emoicheusen autēn en tē kardią autou.
with a view to desire her has already committed adultery with her in his heart."

כטוְאִם תַּכְשִׁילְךָ עֵין יְמִינְךָ נַקֵּר אוֹתָהּ
וְהַשְׁלֵךְ מִמְּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֹאבַד אֶחָד
מֵאֲבָרֶיךָ מֵרֶדֶת כָּל־גּוּפְךָ אֶל־גֵּיהִנֹּם׃

29. w'im tak'shil'ak `eyn y'min'ak naqer 'othah w'hash'le'k mim'ak ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinnom.

Matt5:29 "If your right eye makes you stumble, gouge it out and cast it away from you,
for it is better for you that one of your members is lost
than for your whole body to descend to geyhinnom."

‹29› εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου
καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

29 ei de ho ophthalmos sou ho dexios skandalizei se, exele auton kai bale apo sou;
"If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it from you.
sympherei gar soi hina apolētai hen tōn melōn sou
For it is better for you that one of your members be lost
kai mē holon to sōma sou blēthē eis geennan.
And not your whole body to be thrown into gehenna."

לוְאִם־יָדְךָ הַיְמָנִית תַּכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אוֹתָהּ
וְהַשְׁלֵךְ מִמְּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֹאבַד אֶחָד

מֵאֲבָרֶיךָ מֻרֶדֶת כָּל־גּוּפְךָ אֶל־גֵּיהִנֹּם׃

30. w'im-yad'ak hay'manith tak'shil'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mim'ak ki tob l'ak 'asher yo'bad 'echad me'ebareyak meredeth kal-guph'ak 'el-geyhinom.

Matt5:30 "If your right hand causes you stumble, cut it off and throw it away from you, for it is better for you that one of your members is lost, than for your whole body to descend to geyhinnom."

‹30› καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

30 kai ei hē dexia sou cheir skandalizei se, ekkopson autēn kai bale apo sou;
"And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it from you;
sympherei gar soi hina apolētai hen tōn melōn sou
it is better for you that one of your members is lost
kai mē holon to sōma sou eis geennan apelthē.
and not your whole body may go into gehenna."

׃אִשְׁתּוֹ חוּץ מִדְּבַר זְנוּת גּוֹרֵם לָהּ שֶׁתִּנָּאֵף וְכָל־הָאִישׁ שֶׁיִּשָּׂא גְּרוּשָׁה נוֹאֵף 31

לאוְנֶאֱמַר אִישׁ כִּי יְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ וְנָתַן לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוּת׃

31. w'ne'emar 'ish ki y'shalach 'eth-'ish'to w'nathan lah sepher k'rithuth.

Matt5:31 "It was said, 'If a man sends his wife away, he must give her a certificate of divorce.'"

‹31› Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

31 Errethē de, Hos an apolysē tēn gynaika autou,
"It was said, 'Whoever divorces his wife,
dotō autē apostasion.
let him give her a certificate of divorce.'"

׃אִשְׁתּוֹ גּוֹרֵם לָהּ שֶׁתִּנָּאֵף וְכָל־הָאִישׁ שֶׁיִּשָּׂא גְּרוּשָׁה הוּא מְנָאֵף 32

לבוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּלְתִּי עַל־דְּבַר זְנוּת

32. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to bil'ti `al-d'bar z'nuth m'bi'ah lidey ni'uphim w'halqeach 'eth-hag'rushah lo l'ishah no'eph hu'.

Matt5:32 "Yet I say to you that one who sends away his wife, other than for the reason of promiscuity bring her to commit adultery; and he marries the divorced woman, she is an adulterer."

‹32› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

32 egō de legō hymin hoti pas ho apolyōn tēn gynaika autou
"But I say to you that anyone who divorces his wife,
parektos logou porneias poiei autēn moicheuthēnai,
except for the matter of fornication, makes her to commit adultery;

kai hos ean apolelymenēn gamēsę moichatai.
and whoever marries a divorced woman commits adultery."

לג עוֹד שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִשָּׁבַע לַשָּׁקֶר
וְשִׁלַּמְתָּ לַיהוָה שְׁבֻעוֹתֶיךָ׃

**33. `od sh'ma`'tem ki ne'emar lari'shonim lo' tishaba` lashaqer
w'shalem loYahúwah sh'bu`otheyak.**

Matt5:33 "Again, you have heard that it was said to the first ones,
You shall not swear falsely, but you shall perform your oaths to יהוה".

‹33› Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,
Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.
33 Palin ēkousate hoti errethē tois archaiois,
"Again, you have heard that it was said to the ancients,
Ouk epiorkēseis, apodōseis de tō kyriō tous horkous sou.
'You shall not break your vows, but you shall repay your vows to YHWH.'"

לד וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא תִשָּׁבְעוּ כָּל־שְׁבוּעָה לֹא בַשָּׁמַיִם
כִּי־כִסֵּא אֱלֹהִים הֵמָּה׃

**34. wa'ani 'omer lakem lo' tishab'`u kal-sh'bu`ah lo' bashamayim
ki-kise' 'Elohim hemah.**

Matt5:34 "Yet I say to you, you shall not swear any oath, not by the heavens,
for it is the throne of Elohim,"

‹34› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως·
μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,
34 egō de legō hymin mē omosai holōs;
"But I say to you, Do not swear at all,
mēte en tō ouranō, hoti thronos estin tou theou,
neither by the heavens, for it is the throne of the Elohim,"

לה וְלֹא בָאָרֶץ כִּי־הֲדוֹם רַגְלָיו הִיא וְלֹא בִירוּשָׁלַיִם
כִּי־הִיא קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃

35. w'lo' ba'arets ki-hadom rag'layu hi' w'lo' biYrushalam ki-hi' qir'yath mele'k rab.

Matt5:35 "nor by the earth, for it is His footstool, nor by Yerushalam,
for it is the city of the great king."

‹35› μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,
35 mēte en tē gē, hoti hypopodion estin tōn podōn autou, mēte eis Hierosolyma,
"nor by the earth, for it is the footstool of His feet, nor by Jerusalem,
hoti polis estin tou megalou basileōs,
for it is the city of the great King."

---

36 ‏ׁשֹעְבַ־לֶא ׁשֹאר ְךָיחַּב ַעְרּת־לַא
:הָרֹחְשִל וֹא הָנָבְל תַחַא הָרֲעַׂש ְךָפַהְלַ לֹכּוּת־יִכ

לו אַף בְּחַיֵּי רֹאשְׁךָ אַל־תִּשָּׁבֵעַ
כִּי־לֹא תוּכַל לַהֲפֹךְ שַׂעֲרָה אַחַת לִלְבָנָה אוֹ לִשְׁחֹרָה׃

36. 'aph b'chayey ro'sh'ak 'al-tishabe`a
ki-lo' thukal lahapho'k sa`arah 'achath lil'banah 'o lish'chorah.

Matt5:36 "Not even by the life of your head shall you swear,
since you are unable to turn one hair white or black."

‹36› μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς,
ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.
36 mēte en tē kephalē sou omosēs,
"And do not swear by your head,
hoti ou dynasai mian tricha leukēn poiēsai ē melainan.
for you are unable one hair white to make or black."

---

37 ‏ׁשֹעְבַ־יִתְלַ ׁשֹאר ְךָיחַּב ַעְרּת־לַא
:הָרֹחְשִל וֹא הָנָבְל תַחַא הָרֲעַׂש ְךָפַהְלַ לֹכּוּת־יִכ

לז אַךְ־יְהִי דְּבַרְכֶם הֵן הֵן לֹא לֹא
וְהַיּוֹתֵר עַל אֵלֶּה מִן־הָרָע הוּא׃

37. 'a'k-y'hi d'bar'kem hen hen lo' lo' w'hayother `al 'eleh min-hara` hu'.

Matt5:37 "Instead, let your words be, 'Yes, yes; No, no';
anything beyond this is from the evil one.'"

‹37› ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ·
τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.
37 estō de ho logos hymōn nai nai, ou ou;
But let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No';
to de perisson toutōn ek tou ponērou estin.
but beyond these is from the evil one."

---

38 ‏ׁשֵן תַחַת ׁשֵן עַיִן תַחַת עַיִן ׁשֵן תַחַת ׁשֵן עַיִן תַחַת עַיִן ׁשֶנֱאֱמַר ׁשֶמַעְתֶּם ׁשֶכּוֹ:

לח שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן׃

38. sh'ma`'tem ki ne'emar `ayin tachath `ayin shen tachath shen.

Matt5:38 "You have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth."

‹38› Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

38 Ēkousate hoti errethē, Ophthalmon anti ophthalmou kai odonta anti odontos.

"You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.'"

---

39 ךיניע תחת ךיניע רמא ילכ ינא ונכו
:רחא ךל ברה ינפל ךמיחת לא

לט וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל־תִּתְקוֹמְמוּ לָרָשַׁע וְהַמַּכֶּה אוֹתְךָ
עַל־הַלְחִי הַיְמָנִית הַטֵּה־לוֹ גַּם אֶת־הָאַחֶרֶת׃

39. wa'ani 'omer lakem 'al-tith'qomamu larasha` w'hamakeh 'oth'ak
`al-hal'chi hay'manith hateh-lo gam 'eth-ha'achereth.

Matt5:39 "Yet I say to you, do not retaliate against the wicked one.
And whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also."

‹39› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει
εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

39 egō de legō hymin mē antistēnai tō ponērō;
"But I say to you Not to oppose the evil one.
all' hostis se hrapizei eis tēn dexian siagona [sou], strepson autō kai tēn allēn;
But whosever hits you on the right cheek of you, turn the other also."

---

40 ךנתכ תא חקלו ךתנתכ ךל ברי טפשי רשאו
:לעמה תא ךל ןת ךגלו

מ וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ לָרִיב עִמְּךָ
וְלָקַחַת אֶת־כֻּתָּנְתְּךָ תֵּן־לוֹ גַּם אֶת־הַמְּעִיל׃

40. wa'asher yach'pots larib `im'ak
w'laqachath 'eth-kutan'teak ten-lo gam 'eth-ham'`il.

Matt5:40 "And he who wants to quarrel with you and take your tunic,
give him your cloak also."

‹40› καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,
ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

40 kai tō thelonti soi krithēnai kai ton chitōna sou labein,
"And to the one wishing to sue you and take your shirt,
aphes autō kai to himation;
give to him also the cloak";

---

41 ךמע ךלה לימ ךל רשא ומע ךכלל ךתא סנאו
:ינש

מא וְהָאֹנֵס אוֹתְךָ לָלֶכֶת עִמּוֹ הֵרֶךְ מִיל לֵךְ אִתּוֹ שְׁנָיִם׃

41. w'ha'ones 'oth'ak laleketh `imo dere'k mil le'k 'ito sh'nayim.

Matt5:41 "And whoever forces you to go with him a mil on the road, go with him two."

‹41› καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.

41 kai hostis se aggareusei milion hen, hypage met' autou duo.
"and whoever shall force you to go one mile, go with him two.

:ϯϧϩϩ ϥωϰ־ϲϰ ϫϫϫ ϰϯϲϲ ϰϥϯϯ ϯϲ־ϩϰ ϫϰϰϫ ϲϰωϯ 42

מב הַשְׁאֵל מִאֹתְךָ תֵּן־לוֹ וְהַבָּא לִלְוֹת מִמְּךָ אַל־תָּשֵׁב פָּנָיו׃

42. hash'el me'it'ak ten-lo w'haba' lil'oth mim'ak 'al-tasheb panayu.

Matt5:42 "If one asks of you, give it to him,
and if one comes to borrow from you, do not turn his face away from you."

‹42› τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

42 tō aitounti se dos,
"From the one asking you to give,
kai ton thelonta apo sou danisasthai mē apostraphēs
and the one wishing from you to borrow do not turn away."

:ϫϩϯϰ־ϰϰ ϰϰϩϳϯ ϫϭϥϲ ϰϩϯϰϯ ϥϭϰϩ ϯϳ ϫϰοϫϳ 43

מג שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ וְשָׂנֵאתָ אֶת־אֹיְבֶךָ׃

43. sh'ma`'tem ki ne'emar w'ahab'at l're`aak w'sane'ath 'eth-'oy'beak.

Matt5:43 "You have heard that it was said,
'You shall love your neighbor and hate your enemy.'"

‹43› Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

43 Ēkousate hoti errethē, Agapēseis ton plēsion sou
"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor
kai misēseis ton echthron sou.
and you shall hate your enemy.'"

ϯϫϫϩϫϰ־ϰϰ ϥϩϯϰ ϯϫϲ ϥϭϰ ϫϫϰϥ 44
(ϯϫϫϰϫϣϲ ϥϩϫϘϫϯ ϯϫϫϲϲϥϯ־ϰϰ ϥϫϥϩ)
:ϯϫϫϳϘϥ (ϥ ϯϫϫϩϫϰϫϯϯ) ϠϘϩ ϥϲϲϳϰϯϥ

מד וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֱהֲבוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם
(בָּרֲכוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם הֵיטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם)
וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד (מַכְאִיבֵיכֶם וְ) רֹדְפֵיכֶם׃

44. wa'ani 'omer lakem 'ehebu 'eth-'oy'beykem (baraku 'eth-m'qal'leykem heytibu l'sn'eykem) w'hith'palalu b'`ad (mak'ibeykem w') rod'pheykem.

Matt5:44 "Yet I say to you, love your enemies. {Bless them who curse you,
do good to those who hate you,} pray for {those who hurt you, and} pursue you,"

‹44› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς,
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

44 egō de legō hymin, agapate tous echthrous hymōn,
"But I say to you, Love your enemies,
eulogeite tous katarōmenous hymas, kalōs poieite tous misountas hymas,

[bless those cursing you, well do to those hating you,]

kai proseuchesthe hyper tōn epēreazontōn hymas, kai diōkontōn hymas,
and pray on behalf of [those abusing you and] persecuting you,"

---

45 :שֶׁבַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר הוּא מַזְרִיחַ שִׁמְשׁוֹ לְמַעַן תִּהְיוּ בָנִים לַאֲבִיכֶם
וּמַמְטִיר עַל־הַצַּדִּיקִים וְגַם עַל־הָרְשָׁעִים: לָרָעִים וְלַטּוֹבִים

45. l'ma`an tih'yu banim la'Abikem shebashamayim 'asher hu' maz'riach shim'sho lara`im w'latobim umam'tir `al-hatsaddiqim w'gam `al-har'sha`im.

Matt5:45 "so that you may be sons of your Father who is in the heavens;
for He causes His sun to rise on the evil and on the good,
and sends rain on the righteous and also on the unrighteous."

‹45› ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς
καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

45 hopōs genēsthe huioi tou patros hymōn tou en ouranois,
"so that you may be sons of your Father in the heavens;
hoti ton hēlion autou anatellei epi ponērous kai agathous
for he makes his sun rise upon evil and good,
kai brechei epi dikaious kai adikous.
and rains upon the righteous and the unrighteous."

---

46 :אַתֶּם־זֹאת עֹשִׂים הֲלֹא גַּם־הַמֹּכְסִים יַעֲשׂוּ־זֹאת מַה־שְּׂכַרְכֶם הֲלֹא אֹהֲבֵיכֶם אִם־תְּאַהֲבוּ אֶת־ כִּי

46. ki 'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem mah-s'kar'kem halo' gam-hamok'sim ya`aso-zo'th.

Matt5:46 "For if you love those who love you, what is your reward?
Not even the tax collectors do the same?"

‹46› ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε;
οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

46 ean gar agapēsēte tous agapōntas hymas, tina misthon echete?
"For if you love those who love you, what reward do you have?
ouchi kai hoi telōnai to auto poiousin?
Do not even the tax collectors do the same?"

---

47 :אַתֶּם־זֹאת עֹשִׂים הֲלֹא גַּם־הַנָּכְרִים יַעֲשׂוּ־כֵן וְאִם־תִּשְׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אֲחֵיכֶם בִּלְבָד מַה־שִּׁבְחֲכֶם הֲלֹא

גַּם־הַמֹּכְסִים יַעֲשׂוּ־זֹאת׃

47. w'im-tish'alu lish'lom 'acheykem bil'bad mah-shib'chakem halo' gam-hamok'sim ya`aso-zo'th.

Matt5:47 "If you ask of peace of only your brothers, what is your praise? Do not even the tax collectors do so?"

‹47› καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

47 kai ean aspasēsthe tous adelphous hymōn monon,
"And if you greet only your brothers,
ti perisson poieite? ouchi kai hoi ethnikoi to auto poiousin?
what extraordinary thing are you doing? Do not even the gentiles do the same?"

:ܟܬܝ ܡܠܘ ܡܥܡܘܕ ܡܕܥܬܟ ܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܡܫܠܡ ܗܘ ܐܢ 48

מח לָכֵן הְיוּ שְׁלֵמִים כַּאֲשֶׁר אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם שָׁלֵם הוּא׃

48. laken heyu sh'lemim ka'asher 'Abikem shebashamayim shalem hu'.

Matt5:48 "Therefore, be complete, just as your Father who is in the heavens for He is complete."

‹48› Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

48 Esesthe oun hymeis teleioi hōs ho patēr hymōn ho ouranios teleios estin.
"Therefore, you are perfect, just as your heavenly Father is perfect."

Chapter 6

ܒܫܠ ܟܬܒܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ ܥܡܕ ܒܕܝܠ ܕܢܬܚܙܘ ܠܗܘܢ ܘܐܦ ܒܫܠ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܐܓܪ ܒܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ׃ 1

א הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מֵעֲשׂוֹת צְדָקַתְכֶם לִפְנֵי בְנֵי אָדָם לְהֵרָאוֹת לָהֶם כִּי אִם־כֵּן אֵין־לָכֶם שָׂכָר מֵאֵת אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם׃

1. hisham'ru lakem me`asoth tsid'qath'kem liph'ney b'ney 'adam l'hera'oth lahem ki 'im-ken 'eyn-lakem sakar me'eth 'Abikem shebashamayim.

Matt6:1 "Guard yourself from doing your righteousness before sons of men to be seen by them. For if so, you shall not have reward with your Father who is in the heavens."

‹6:1› Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Prosechete [de] tēn dikaiosynēn hymōn mē poiein emprosthen tōn anthrōpōn
"But be care of your righteousness not to demonstrate before the men
pros to theathēnai autois; ei de mē ge, misthon ouk echete
with the aim to be seen by them, otherwise you have no reward
para tō patri hymōn tō en tois ouranois.
with your Father in the heavens.

ܐܡܪ ܥܡܝܢ ܟܠ-ܙܒܢ ܨܕܩܬ ܟܬܒܬܐ 2
ܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫ ܕܢܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܘܐܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܐܓܪ ܒܐܒܘܟ ܕܒܫܡܝܐ

:ּתַעֲשׂ אַל ּתָקְעַ ּתִשְׁמַע אַל ּתַעֲשֶׂה אַתָּה ּוְכִי

ב לָכֵן בַּעֲשׂוֹתְךָ צְדָקָה אַל־תָּרִיעַ לְפָנֶיךָ בַּשּׁוֹפָר
כַּאֲשֶׁר יַעֲשׂוּ הַחֲנֵפִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיוֹת וּבָרְחֹבוֹת לְמַעַן יְהַלְלוּ
אוֹתָם הָאֲנָשִׁים אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת שְׂכָרָם׃

2. laken ba`asoth'ak ts'daqah 'al-tari`a l'phaneyak basophar
ka'asher ya`aso hachanephim b'batey k'nesioth ubar'choboth
l'ma`an y'halalu 'otham ha'anashim
'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s'karam.

Matt6:2 "So when you do alms, do not blast a trumpet in front of you,
as the hypocrites do in the house of synagogues and in the public squares,
so that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward."

‹2› Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου,
ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,
ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

2 Hotan oun poiēs eleēmosynēn, mē salpisēs emprosthen sou,
"Therefore, whenever you do alms, do not sound a trumpet before you,
hōsper hoi hypokritai poiousin en tais synagōgais kai en tais hrymais,
as the hypocrites do in the synagogues and in the streets,
hopōs doxasthōsin hypo tōn anthrōpōn;
so that they may be praised by men.
amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
Truly I tell you, they have received their reward.

:ּתַעֲשֶׂה יְמִינֶךָ אֲשֶׁר עָשְׂתָה ּתִדַּע אַל־צְדָקָה בַּעֲשׂוֹתְךָ אַתָּה וְ ג

3. w'attah ba`asoth'ak ts'daqah 'al-teda` s'mo'l'ak 'eth 'asher `osah y'mineak.

Matt6:3 "But as for you, when you do alms,
do not let your left hand know what your right hand is doing,"

‹3› σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου
τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

3 sou de poiountos eleēmosynēn mē gnōtō hē aristera sou ti poiei hē dexia sou,
"But you doing alms do not let your left hand know what your right hand does,"

:יְשַׁלֶּמְךָ (יְהוָה) אָבִיךָ הַרֹּאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יִגְמְלֶךָ ּוְאָבִיךָ בַּסָּתֶר ּתִהְיֶה צְדָקָתְךָ לְמַעַן ד

4. l'ma`an tih'yeh tsid'qath'ak basather w'Abiak haro'eh

bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:4 "so that your alms shall be in secret,
and your Father who sees what is done in secret He shall reward you {in the open}."

‹4› ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ·
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.
4 hopōs ē sou hē eleēmosynē en tō kryptō;
"so that your alms may be done in secret;
kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryptō apodōsei soi en tō kruptō.
and your Father who sees in secret shall repay you [in the open]."

---

5 וְכִי תִתְפַּלֵּל אַל־תִּהְיֶה כַּחֲנֵפִים הָאֹהֲבִים לְהִתְפַּלֵּל בְּעָמְדָם
בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבְפִנּוֹת הַשְּׁוָקִים לְמַעַן יֵרָאוּ לִבְנֵי אָדָם
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת שְׂכָרָם׃

5. w'ki thith'palel 'al-t'hi kachanephim
ha'ohabim l'hith'palel b'`am'dam b'batey k'nesioth ub'phinoth hash'waqim
l'ma`an yera'u lib'ney 'adam 'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s'karam.

Matt6:5 "And when you pray, do not be like the hypocrites,
who love to pray as they stand in the house of synagogues
and in the corners of the marketplaces in order that they may be seen by the sons of men.
Truly I say to you, they have received their reward."

‹5› Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι,
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
5 Kai hotan proseuchēsthe, ouk esesthe hōs hoi hypokritai,
"And whenever you pray, do not be as the hypocrites,
hoti philousin en tais synagōgais kai en tais gōniais tōn plateiōn
for they love in the synagogues and at the corners of the streets
hestōtes proseuchesthai, hopōs phanōsin tois anthrōpois;
having been standing to pray, so that they may be seen by the men.
amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
Truly I say to you, they have their reward.

---

6 וְאַתָּה כִּי תִתְפַּלֵּל בּוֹא בְחֶדְרֶךָ
וּסְגֹר דֶּלֶתְךָ בַּעַדְךָ וְהִתְפַּלֵּל אֶל־אָבִיךָ אֲשֶׁר בַּסָּתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יִגְמְלֶךָ׃

6. w'attah ki thith'palel bo' b'ched'r'ak us'gor d'lath'ak ba`ad'ak
w'hith'palel 'el-'Abiak 'asher basather
w'Abiak haro'eh bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:6 "But as for you, when you pray, go into your room,
close your door behind you, and pray to your Father who is in secret, and your Father
who sees what is done in secret and He shall reward you {in the open}."

‹6› σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου
καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

6 sy de hotan proseuchē eiselthe eis to tameion sou kai kleisas tēn thyran sou
"But whenever you pray, go into your room and shut the door
proseuxai tō patri sou tō en tō kryptō;
and pray to your Father who is in secret;
kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryptō apodōsei soi en tō kruptō.
and your Father who sees in secret shall reward you [in the open]."

---

7 וּבְהִתְפַּלֵּלְכֶם אַל־תְּפַטְפְּטוּ כַּגּוֹיִם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם
בְּרֹב דִּבְרֵינוּ נִשָּׁמֵעַ׃

7. ub'hith'palel'kem 'al-t'phat'p'tu kagoyim ha'om'rim bil'babam
b'rob d'bareynu nishame`a.

Matt6:7 "And when you pray, do not babble like the gentiles who say in their heart,
'By the abundance of our words we shall be heard.'"

‹7› Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί,
δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

7 Proseuchomenoi de mē battalogēsēte hōsper hoi ethnikoi,
"When praying do not babble as the gentiles,
dokousin gar hoti en tē polylogią autōn eisakousthēsontai.
for they think that in the wordiness of them they shall be heard."

---

8 וְאַתֶּם אַל־תִּדַּמּוּ לָהֶם
כִּי יוֹדֵעַ אֲבִיכֶם כָּל־צָרְכְּכֶם בְּטֶרֶם תִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ׃

8. w'attem 'al-tidamu lahem
ki yode`a 'Abikem kal-tsar'k'kem b'terem tish'alu mimenu.

Matt6:8 "But as for you, do not imitate them;
for your Father knows all of your needs before you ask of Him."

‹8› μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

8 mē oun homoiōthēte autois;
"Therefore do not be like them,
oiden gar ho patēr hymōn hōn chreian echete pro tou hymas aitēsai auton.
for your Father knows what things you have need before you ask Him."

:ﬠﬠw wᐊᑭXᐯ ﬠᐯﬠwgw ᖷᖷᐯgᐊ ᖷᑕᑐXX ᕃᐯ ᑌﬠᑐ 9

ט לָכֵן כֹּה תִתְפַּלְלוּ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ׃

9. laken koh thith'palalu 'Abinu shebashamayim yith'qadash sh'meak.

Matt6:9 "Therefore, this is what you should pray:
'Our Father who is in the heavens, may Your name be sanctified.'"

‹9› Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
9 Houtōs oun proseuchesthe hymeis;
"Therefore thus Pray you.
Pater hēmōn ho en tois ouranois, hagiasthētō to onoma sou;
'Our Father who in the heavens, let be revered Your name.'"

:ᖷᐊXᑌ ᖷᗄ ﬠᐯﬠwᑌ ᖷwXᐯ ﬠᖷᖷᖷᕃ ᕄwOᐯ ﬠXᖷﬠᑦᖷ XᑌX 10

י תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם גַּם בָּאָרֶץ׃

10. tabo' mal'kutheak ye`aseh r'tson'ak ka'asher bashamayim gam ba'arets.

Matt6:10 "May Your kingdom come; as Your will is done in the heavens,
may it also be on earth."

‹10› ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
10 elthetō hē basileia sou; genēthētō to thelēma sou, hōs en ouranō kai epi gēs;
"Let come Your kingdom. Let be done Your will, as in the heavens also on earth."

:ﬠᕄᐯᕃ ᖷᑌᑦᑌX ᖷᑌᖷᗄ ﬠᗄᑦ-XX 11

יא אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן־לָנוּ הַיּוֹם׃

11. 'eth-lechem chuqenu ten-lanu hayom.

Matt6:11 "Give us the bread that is our allotment today,"

‹11› τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
11 ton arton hēmōn ton epiousion dos hēmin sēmeron;
"Give us today our daily bread."

:ᖷᑌᐯᑌᗄᑦ ᖷᑌᗄᑌX-ﬠᗄ ᖷᑌᑦᗄﬠ ᕄwXᐯ ᖷᑌᐯXᖷᑌᗄ-ᑦO ᖷᑌᑦ-ᑦᗄﬠᖷ 12

יב וּמְחַל־לָנוּ עַל־חֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר מָחַלְנוּ גַּם־אֲנַחְנוּ לְחַיָּבֵינוּ׃

12. um'chal-lanu `al-chobotheynu ka'asher machal'nu gam-'anach'nu l'chayabeynu.

Matt6:12 "and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors."

‹12› καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

12 kai aphes hēmin ta opheilēmata hēmōn,

“And forgive us our debts,

hōs kai hēmeis aphēkamen tois opheiletais hēmōn;

as we also have forgiven our debtors.”

וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן כִּי אִם־תְּחַלְּצֵנוּ מִן־הָרָע׃ יג

(כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן)׃

13. w’al-t’bi’enu lidey nisayon ki ‘im-t’chal’tsenu min-hara`

(ki l’ak hamam’lakah w’hag’burah w’hatiph’ereth l’`ol’mey `olamim ‘Amen).

Matt6:13 “And do not bring us into the hands of temptation,

but rescue us from what is evil.

{For Yours is the kingdom and the power and the majesty, forever and ever. Amen.}”

‹13› καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

13 kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon, alla hrysai hēmas apo tou ponērou.

“And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil one,

hoti sou estin ē basileia kai ē dunamis kai ē doxa eis tons aiōnas. Amēn.

[because of You is the kingdom, and the power, and the glory to the ages. Amen.]”

כִּי אִם־תִּמְחֲלוּ לִבְנֵי־אָדָם עַל־חַטֹּאתָם יִמְחַל גַּם־לָכֶם יד

אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

14. ki ‘im-tim’chalu lib’ney-‘adam `al-chato’tham yim’chal gam-lakem

‘Abikem shebashamayim.

Matt6:14 “For if you forgive sons of men for their sins,

your Father who is in the heavens shall also forgive you.”

‹14› Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,

ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

14 Ean gar aphēte tois anthrōpois ta paraptōmata autōn,

“For if you forgive the men their trespasses,

aphēsei kai hymin ho patēr hymōn ho ouranios;

your heavenly Father shall also forgive you;”

וְאִם לֹא תִמְחֲלוּ לִבְנֵי אָדָם טו

גַּם־אֲבִיכֶם לֹא־יִמְחַל לְחַטֹּאתֵיכֶם׃

15. w'im lo' thim'chalu lib'ney 'adam gam-'Abikem lo'-yim'chal l'chato'theykem.

Matt6:15 "But if you do not forgive the sons of men,
your Father shall not forgive your transgressions also."

‹15› ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις,
οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

15 ean de mē aphēte tois anthrōpois,
"but if you do not forgive the men,
oude ho patēr hymōn aphēsei ta paraptōmata hymōn.
neither shall your Father forgive your trespasses."

טז וְכִי תָצוּמוּ אַל־תִּהְיוּ זֹעֲפִים כַּחֲנֻפִים
הַמְשַׁנִּים אֶת־פְּנֵיהֶם לְהֵרָאוֹת צָמִים לִבְנֵי אָדָם
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת־שְׂכָרָם׃

**16. w'ki thatsumu 'al-tih'yu zo`aphim kachanephim
ham'shanim 'eth-p'neyhem l'hera'oth tsamim lib'ney 'adam
'amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth-s'karam.**

Matt6:16 "And when you fast, do not be gloomy like the hypocrites,
who change their faces to show their fasting to sons of men.
Truly I say to you, they have received their reward."

‹16› Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,
ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

16 Hotan de nēsteuēte, mē ginesthe hōs hoi hypokritai skythrōpoi,
"And whenever you fast, do not be as the gloomy hypocrites,
aphanizousin gar ta prosōpa autōn hopōs phanōsin tois anthrōpois
for they disfigure their faces so that they may appear to the men
nēsteuontes; amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
as ones fasting. Truly I say to you, they have their reward."

יז וְאַתָּה כִּי תָצוּם סוּךְ אֶת־רֹאשְׁךָ וּרְחַץ אֶת־פָּנֶיךָ׃

17. w'attah ki thatsum su'k 'eth-ro'sh'ak ur'chats 'eth-paneyak.

Matt6:17 "But as for you, when you fast, anoint your head and wash your face,"

‹17› σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

17 sy de nēsteuōn aleipsai sou tēn kephalēn kai to prosōpon sou nipsai,
"But you fasting anoint your head and wash your face,"

:יְהוָה (יְרֹבְעָם) אֲשֶׁר עָשָׂה עֲגָלִים יָשָׁן

יח אֲשֶׁר לֹא־תֵרָאֶה צֹם לִבְנֵי אָדָם כִּי אִם־לְאָבִיךָ בַּסָּתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יְגַמְלֶךָּ׃

18. 'asher lo'-thera'eh tsam lib'ney 'adam ki 'im-l'Abiak basather
w'Abiak haro'eh bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:18 "so your fasting shall not be seen by sons of men,
but rather by your Father in secret,
and your Father who sees what is done in secret for He shall reward you {in the open}."

‹18› ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ·
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

18 hopōs mē phanēs tois anthrōpois nēsteuōn
"so that you may not appear to the men as ones fasting
alla tō patri sou tō en tō kryphaiō;
but to your Father who is in secret;
kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryphaiō apodōsei soi en tō kruptō.
and your Father who sees in secret shall repay you [in the open]."

---

19 אַל תַּאַצְרוּ לָכֶם אוֹצָרוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שָׁם סָס
וְרָקָב וְגַנָּבִים יַחְתְּרוּ וְגָנָבוּ׃

19. 'al ta'ats'ru lakem 'otsaroth ba'arets 'asher yo'k'lum sham sas
w'raqab w'ganabim yach't'ru w'ganabu.

Matt6:19 "Do not store up for yourselves treasures on the earth,
where moth and rottenness consume them there, and thieves break in and steal."

‹19› Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς
καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

19 Mē thēsaurizete hymin thēsaurous epi tēs gēs, hopou sēs
"Do not store up for you treasures upon the earth, where moth
kai brōsis aphanizei kai hopou kleptai dioryssousin kai kleptousin;
and rust destroy and where thieves break in and steal;"

---

20 וְאַבָּל תַּאַצְרוּ לָכֶם אוֹצָרוֹת בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר סָס
וְרָקָב לֹא־יֹאכְלוּם שָׁם וְגַנָּבִים לֹא יַחְתְּרוּ וְלֹא יִגְנֹבוּ׃

20. 'abal ta'ats'ru lakem 'otsaroth bashamayim
'asher sas w'raqab lo'-yo'k'lum sham w'ganabim lo' yach't'ru w'lo' yig'nobu.

Matt6:20 "But store up for yourselves treasures in the heavens,
where neither moth nor rust destroys there, and where thieves do not break in nor steal."

‹20› θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει
καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

20 thēsaurizete de hymin thēsaurous en ouranō̧,
“but store up for you treasures in the heavens,
hopou oute sēs oute brōsis aphanizei
where neither moth nor rust destroys
kai hopou kleptai ou dioryssousin oude kleptousin;
and where thieves do not break in and nor steal.”

כא כִּי בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־אוֹצַרְכֶם בּוֹ שָׁם יִהְיֶה גַם־לְבַבְכֶם׃

21. ki bim’qom ‘asher-‘otsar’kem bo sham yih’yeh gam-l’bab’kem.

Matt6:21 “For in the place where your treasure is in it, there your heart shall be also.”

‹21› ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

21 hopou gar estin ho thēsauros sou, ekei estai kai hē kardia sou.
“For where your treasure is, there your heart shall be also.”

כב נֵר הַגּוּף הָעַיִן וְאִם־עֵינְךָ תְמִימָה כָּל־גּוּפְךָ יֵאוֹר׃

22. ner haguph ha`ayin w’im-`eyn’ak th’mimah kal-guph’ak ye’or.

Matt6:22 “The lamp of the body is the eye, and if your eye is whole,
your entire body shall be illuminated.”

‹22› Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

22 Ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos.
“The eye is the lamp of the body.
ean oun ȩ̄ ho ophthalmos sou haplous, holon to sōma sou phōteinon estai;
If therefore your eye is healthy, your whole body shall be shining.”

כג וְאִם־עֵינְךָ רָעָה כָּל־גּוּפְךָ יֶחְשָׁךְ׃
וְאִם יֶחְשַׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מָה־רַב הַחֹשֶׁךְ׃

23. w’im-`eyn’ak ra`ah kal-guph’ak yech’sha’k
w’im yech’sha’k ha’or ‘asher b’qir’b’ak mah-rab hachshe’k.

Matt6:23 “But if your eye is evil, your entire body shall be darkened.
If the light that is within you is darkened, how great is the darkness!”

‹23› ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

23 ean de ho ophthalmos sou ponēros ȩ̄, holon to sōma sou skoteinon estai.
“But if your eye is evil, your whole body shall be darkness.

ei oun to phōs to en soi skotos estin, to skotos poson.
If therefore the light in you is darkness, how great is the darkness."

כד לֹא יוּכַל אִישׁ לַעֲבֹד שְׁנֵי אֲדֹנִים כִּי יִשְׂנָא אֶת־הָאֶחָד
וְיֶאֱהַב אֶת הָאַחֵר אוֹ יִדְבַּק בְּאֶחָד וְיִבְזֶה אֶת־הָאַחֵר
לֹא תוּכְלוּ עֲבוֹד אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמָּמוֹן׃

24. lo' yukal 'ish la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad
w'ye'ehab 'eth ha'acher 'o yid'baq b'echad
w'yib'zeh 'eth-ha'acher lo' tuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth-hamamon.

Matt6:24 "A man is not able to serve two masters. For he shall hate the one
and he love the other, or he shall cling to one and despise the other.
You are not able to serve the Elohim and the mamon."

‹24› Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
24 Oudeis dynatai dysi kyriois douleuein;
"No one is able to serve two masters.
ē gar ton hena misēsei kai ton heteron agapēsei,
For either he shall hate the one and he shall love the other,
ē henos anthexetai kai tou heterou kataphronēsei.
or he shall hold to the one and shall despise the other.
ou dynasthe theǭ douleuein kai mamōnạ.
You are not able to serve the Elohim and mammon."

כה עַל־כֵּן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַל תִּדְאֲגוּ לְנַפְשְׁכֶם
לֵאמֹר מַה־נֹּאכַל וּמַה־נִּשְׁתֶּה וּלְגוּפְכֶם לֵאמֹר מַה־נִּלְבָּשׁ
הֲלֹא הַנֶּפֶשׁ הִיא יְקָרָה מִן־הַמָּזוֹן וְהַגּוּף יָקָר מִן־הַמַּלְבּוּשׁ׃

25. `al-ken 'omer 'ani lakem 'al tid'agu l'naph'sh'kem
le'mor mah-no'kel umah-nish'teh ul'guph'kem le'mor mah-nil'bash
halo' hanephesh hi' y'qarah min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Matt6:25 "Therefore I say to you, do not be worried for your lives, saying,
'What shall we eat' or 'What shall we drink?' Or for your bodies, saying,
'What shall we wear?' Is it not the life more precious than food,
and the body more precious than clothes?"

‹25› Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν

τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.
οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

25 Dia touto legō hymin, mē merimnate tē psychē hymōn
"On account of this I say to you, do not be anxious about your life,
ti phagēte [ē ti piēte,]
what you might eat or what you might drink,
mēde tō sōmati hymōn ti endysēsthe.
nor for your body, what you mighty put on.
ouchi hē psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos?
Is not life more than food, and the body more than clothing?"

כו הַבִּיטוּ אֶל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּרְאוּ הֵן לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יְקַצְּרוּ
וְלֹא יַאַסְפוּ לָאֲסָמִים וַאֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם מְכַלְכֵּל אֹתָם
הֲלֹא אַתֶּם נַעֲלֵיתֶם עֲלֵיהֶם מְאֹד׃

26. habitu 'el-`oph hashamayim ur'u hen lo' yiz'r'`u w'lo' yiq'ts'ru
w'lo' ya'as'phu la'asamim wa'Abikem shebashamayim m'kal'kel 'otham
halo' 'attem na`aleythem `aleyhem m'od.

Matt6:26 "Look at the birds of the heavens and see: they do not plant,
and they do not reap, and they do not gather into granaries, but your Father who is
in the heavens sustains them. Are you not far more important than they are?"

‹26› ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν
οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά·
οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

26 emblepsate eis ta peteina tou ouranou hoti ou speirousin oude therizousin
"Look at the birds of the heavens for they do not sow nor reap
oude synagousin eis apothēkas, kai ho patēr hymōn ho ouranios trephei auta;
nor gather into barns, and your heavenly Father feeds them.
ouch hymeis mallon diapherete autōn?
Are you not more worth than they?"

כז וּמִי בָכֶם בְּדַאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף עַל־קוֹמָתוֹ אַמָּה אֶחָת׃

27. umi bakam b'da'agatho yukal l'hosiph `al-qwmatho 'ammah 'echath.

Matt6:27 "And who among you, by worrying, is able to add one cubit to his stature?"

‹27› τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

27 tis de ex hymōn merimnōn dynatai prostheinai epi tēn hēlikian autou pēchyn hena?
"And who among you being anxious is able to add one cubit to your life span?"

כח וְלִלְבוּשׁ לָמָּה תִדְאָגוּ הִתְבּוֹנְנוּ־נָא
אֶל־שׁוֹשַׁנֵּי הַשָּׂדֶה הַצְּמָחוֹת׃

28. w'lil'bush lamah thid'agh hith'bozanu-na' 'el-shoshaney hasadeh hatsom'choth.

Matt6:28 "As for what to wear, why do you worry?
Observe the lilies of the field that grow:"

‹28› καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

28 kai peri endymatos ti merimnate? katamathete ta krina tou agrou
"And concerning clothing why be anxious? Observe the lilies of the field,
pōs auxanousin; ou kopiōsin oude nēthousin;
how they grow; they do not labor nor spin."

כט לֹא יַעֲמְלוּ וְלֹא יִטְווּ וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי גַם־שְׁלֹמֹה
בְּכָל־חֲדָרוֹ לֹא־הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה׃

**29. lo' ya`am'lu w'lo' yit'wu wa'ani 'omer lakem ki gam-Sh'lomoh
b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.**

Matt6:29 "They do not work hard and they do not weave, but I say to you
that even Shelomoh in all his splendor was not clothed like one of them."

‹29› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν
ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

29 legō de hymin hoti oude Solomōn
"But I say to you that not even Solomon
en pasē tē doxē autou periebaleto hōs hen toutōn.
in all his glory was clothed as one of these."

ל וְאִם־כָּכָה מַלְבִּישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם צָמֵחַ
וּמָחָר יֻשְׁלַךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי־אֶתְכֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה׃

**30. w'im-kakah mal'bish ha'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom tsmeach
umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.**

Matt6:30 "If Elohim so clothes the grass of the field,
which today is sprouting and tomorrow is cast into the middle of the furnace,
shall He not do the same thing for you too, small ones in faith?"

‹30› εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ
θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

30 ei de ton chorton tou agrou sēmeron onta
"And if the grass of the field today being
kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houtōs amphiennysin,
and tomorrow into the oven being thrown, Elohim thus clothes,
ou pollō mallon hymas, oligopistoi
shall he not much more clothe you, ones of little faith?"

:שׂדֶה־הַיּוֹם וְחָצִיר־הַיּוֹם לְתַנּוּר יֻשְׁלָךְ אֱלֹהִים יַלְבִּישׁוֹ כָּכָה 31

לא לָכֵן אַל־תִּדְאֲגוּ לֵאמֹר מַה־נֹּאכַל וּמַה־נִּשְׁתֶּה וּמַה־נִּלָּבֵשׁ׃

31. laken 'al-tid'agu le'mor mah-no'kal umah-nish'teh umah-nil'bash.

Matt6:31 "Therefore do not worry, saying, 'What might we eat?'
or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'"

‹31› μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν;
ἤ, Τί πίωμεν; ἤ, Τί περιβαλώμεθα;
31 mē oun merimnēsēte legontes Ti phagōmen?
"Therefore do not worry, saying, 'What might we eat?'
ē, Ti piōmen? ē, Ti peribalōmetha?
or 'What might we drink?' or 'What might we clothe ourselves with?'"

כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה מְבַקְּשִׁים הַגּוֹיִם הֲלֹא יֹדֵעַ אֲבִיכֶם 32
:אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּי צְרִיכִים אַתֶּם לְכָל־אֵלֶּה

לב כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה מְבַקְּשִׁים הַגּוֹיִם הֲלֹא יֹדֵעַ אֲבִיכֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּי צְרִיכִים אַתֶּם לְכָל־אֵלֶּה׃

32. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shim hagoyim
halo' yode`a 'Abikem 'asher bashamayim ki ts'rikim 'attem l'kal-'eleh.

Matt6:32 "For the gentiles strive for all these things.
Does your Father who is in the heavens not know that you need all these?"

‹32› πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν·
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.
32 panta gar tauta ta ethnē epizētousin;
"For all these things the gentiles strive for;
oiden gar ho patēr hymōn ho ouranios hoti chrēzete toutōn hapantōn.
for your heavenly Father has known that you need all these things."

:כִּי אִם־בַּקְּשׁוּ רִאשֹׁנָה אֶת־מַלְכוּת אֱלֹהִים וְאֶת־צִדְקָתוֹ 33
:וְנוֹסַף לָכֶם כָּל־אֵלֶּה

לג אַךְ דִּרְשׁוּ בָרִאשׁוֹנָה אֶת־מַלְכוּת אֱלֹהִים
וְאֶת־צִדְקָתוֹ וְנוֹסַף לָכֶם כָּל־אֵלֶּה׃

33. 'a'k dir'su bari'shonah 'eth-mal'kuth 'Elohim w'eth-tsid'qatho
w'nosaph lakem kal-'eleh.

Matt6:33 "But seek first the kingdom of Elohim and His righteousness,

and all these things shall be added to you."

‹33› ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

33 zēteite de prōton tēn basileian [tou theou] kai tēn dikaiosynēn autou,
"But seek first the kingdom of Elohim and his righteousness,
kai tauta panta prostethēsetai hymin.
and all these things shall be added to you."

לד לָכֵן אַל־תִּדְאֲגוּ לְיוֹם מָחָר
כִּי יוֹם מָחָר הוּא יִדְאַג לוֹ וְדַיָּהּ לַצָּרָה בְּשַׁעְתָּהּ׃

**34. laken 'al-tid'agu l'yom machar ki yom machar hu' yid'ag lo
w'dayah latsarah b'sha`'tah.**

Matt6:34 "Therefore do not worry about tomorrow, because tomorrow it shall worry for itself. It is sufficient for trouble to come at its time."

‹34› μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς·
ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

34 mē oun merimnēsēte eis tēn aurion,
"Therefore do not be anxious for tomorrow,
hē gar aurion merimnēsei heautēs;
for tomorrow shall be anxious for itself.
arketon tē hēmeraˌ hē kakia autēs.
Sufficient for the day is the evil of it."

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (2nd sidrot) - Matthew 7 – 11

א אַל־תִּשְׁפְּטוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁפֵטוּ׃

1. 'al-tish'photu l'ma`an 'asher lo' tishaphetu.

Matt7:1 "Do not judge so that you shall not be judged."

‹7:1› Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

1 Mē krinete, hina mē krithētē;
"Do not judge, so that you may not be judged."

ב כִּי בַּמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁפְטִים תִּשָּׁפֵטוּ
וּבַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מֹדְדִים יִמַּד לָכֶם׃

**2. ki bamish'pat 'asher 'attem shoph'tim tishaphetu
ubamidah 'asher 'attem modadim yimad lakem.**

Matt7:2 "For with judgment that you judge, you shall be judged,
and with measure which you measure, it shall be measured to you."

‹2› ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε,
καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
2 en hō gar krimati krinete krithēsesthe,
"With what for judgment you judge you shall be judged,
kai en hō metrō metreite metrēthēsetai hymin.
and with what measure you measure it shall be the measured to you."

---

3 ּוְלָמָה זֶּה תִרְאֶה אֶת־הַקֶּסֶם בְּעֵין אָחִיךָ
וְאֶל־הַקּוֹרָה אֲשֶׁר בְּעֵינְךָ לֹא תַבִּיט׃

**3. w'lamah zeh thir'eh 'eth-haqeysam b'`eyn 'achiak
w'el-haqorah 'asher b'`eyn'ak lo' thabit.**

Matt7:3 "And why is this that you see the speck that is in the eye of your brother,
but you do not notice the log that is in your eye?"

‹3› τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
3 ti de blepeis to karphos to en tō ophthalmō tou adelphou sou,
"And why do you see the speck in the eye of your brother,
tēn de en tō sō ophthalmō dokon ou katanoeis?
but you do not consider the beam in your eye?"

---

4 אוֹ אֵיךְ תֹּאמַר אֶל־אָחִיךָ הַנִּיחָה לִי וְאָסִיר אֶת־הַקֶּסֶם מֵעֵינֶךָ
וְהִנֵּה הַקּוֹרָה בְּעֵינֶךָ׃

**4. w'ey'k to'mar 'el-'achiak hanichah li w'asir 'eth-haqeysam me`eyneak
w'hinneh haqorah b'`eyneak.**

Matt7:4 "Or how can you say to your brother, 'Permit me,
and shall remove the speck from your eye, and behold, the log is in your eye?'"

‹4› ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;
4 ē pōs ereis tō adelphō sou, Aphes ekbalō to karphos ek tou ophthalmou sou,
"Or how shall you say to your brother, 'Let me take out the speck from your eye,'
kai idou hē dokos en tō ophthalmō sou?
and behold, the beam is in your eye?"

---

5 הַחֲנֵף הוֹצֵא תְחִלָּה אֶת־הַקֶּסֶם מֵעֵינֶךָ וְאָז תִּרְאֶה
לְהוֹצִיא אֶת־הַקֶּסֶם מֵעֵין אָחִיךָ׃

ה הֶחָנֵף הָסֵר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַקּוֹרָה מֵעֵינֶךָ
וְאַחֲרֵי כֵן רָאֹה תִרְאֶה לְהָסִיר אֶת־הַקֶּיסָם מֵעֵין אָחִיךָ׃

5. hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak
w'acharey ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqeysam me`eyn 'achiak.

Matt7:5 "Hypocrite, remove first the log from your eye,
and afterward, you shall surely see to remove the speck from the eye of your brother."

‹5› ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν,
καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

5 hypokrita, ekbale prōton ek tou ophthalmou sou tēn dokon
"Hypocrite, first take out the beam of your eye,
kai tote diablepseis ekbalein to karphos
and then you shall see clearly enough to take out the speck
ek tou ophthalmou tou adelphou sou.
from the eye of your brother."

---

6 ‏ׁשֶׁיִּשְׁתַּוּוּ לָכֶם הַשְׁלִיכוּ פְּנִינֵיכֶם עַל־חֲזִירִים פֶּן־יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וְהָפְכוּ וְיִקְרְעוּ אֶתְכֶם׃

ו אַל־תִּתְּנוּ אֶת־הַקֹּדֶשׁ לַכְּלָבִים וְאַל־תַּשְׁלִיכוּ פְּנִינֵיכֶם
לִפְנֵי הַחֲזִירִים פֶּן־יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וּפָנוּ וְטָרְפוּ אֶתְכֶם׃

6. 'al-tit'nu 'eth-haqodesh lak'labim w'al-tash'liku ph'nineykem
liph'ney hachazirim pen-yir'm'sum b'rag'leyhem uphanu w'tar'phu 'eth'kem.

Matt7:6 "Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls
before the swine, lest they shall trample them with their feet,
and then turn and tear you apart."

‹6› Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν
καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

6 Mē dōte to hagion tois kysin
"Do not give holy things to dogs,
mēde balēte tous margaritas hymōn emprosthen tōn choirōn,
nor throw your pearls before the pigs,
mēpote katapatēsousin autous en tois posin autōn
lest they shall trample them under their feet
kai straphentes hrēxōsin hymas.
and having turned and they shall tear you into pieces."

---

7 ‏׃שֶׁיִּפָּתַח לָכֶם׃ שְׁאֲלוּ וְיִנָּתֵן לָכֶם דִּרְשׁוּ וְתִמְצָאוּ דִּפְקוּ וְיִפָּתַח לָכֶם׃

ז שַׁאֲלוּ וְיִנָּתֵן לָכֶם דִּרְשׁוּ וְתִמְצָאוּ דִּפְקוּ וְיִפָּתַח לָכֶם׃

7. sha'alu w'yinathen lakem dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.

Matt7:7 "Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find;
knock, and it shall be opened for you."

‹7› Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε,
κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

7 Aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete,
“Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find;
krouete kai anoigēsetai hymin;
knock, and it shall be opened to you.”

---

8 :אֹתִי בַּאֲשֶׁר תִּמְצָא שְׁאֵלָתְךָ אֲשֶׁר־לְךָ עַל־אֲשֶׁר תִּמְצָא בְּעֵינָיו

ח כִּי כָּל־הַשֹּׁאֵל יְקַבֵּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּפֵק יִפָּתַח לוֹ׃

8. ki kal-hasho’el y’qabel w’hadoresh yim’tsa’ w’hadopheq yipathach lo.

Matt7:8 “For everyone who asks shall receive; everyone who seeks shall find;
and for one who knocks, it shall be opened.”

‹8› πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει
καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

8 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei
“For everyone who asks receives, and the one seeking finds,
kai tō krouonti anoigēsetai.
and to the one knocking, it shall be opened.”

---

9 :יִתֵּן־לוֹ אֶבֶן אֲשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לֶחֶם וְנָתַן־לוֹ אָבֶן׃

ט הֲיֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לֶחֶם וְנָתַן־לוֹ אָבֶן׃

9. hayesh bakem ‘ish ‘asher yish’al mimenu b’no lachem w’nathan-lo ‘aben.

Matt7:9 “Is there a man among you whose son shall asks him for a bread,
shall give him a stone?”

‹9› ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον,
μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

9 ē tis estin ex hymōn anthrōpos, hon aitēsei ho huios autou arton,
“Or what is there among you man, whom shall ask his son for bread,
mē lithon epidōsei autō?
surely not shall give a stone to him?”

---

10 :וְלֹא יִתֵּן־לוֹ נָחָשׁ

י וְכִי יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ דָּג הֲיִתֵּן־לוֹ נָחָשׁ׃

10. w’ki yish’al mimenu dag hayiten-lo nachash.

Matt7:10 “And when he asks him for a fish, he shall not give him a snake?”

‹10› ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

10 ē kai ichthyn aitēsei, mē ophin epidōsei autō?
“Or if also for a fish he asks, surely not shall give him a snake?”

---

11 :יִתֵּן טוֹבוֹת לְבָנָיו אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר־אַף כִּי אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם

יא הֵן אַתֶּם הָרָעִים יֹדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טוֹבוֹת לִבְנֵיכֶם
אַף כִּי־אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם יִתֵּן אַךְ־טוֹב לַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ׃

**11. hen 'attem hara`im yod'`im latheth matanoth toboth lib'neykem
'aph ki-'Abikem shebashamayim yiten 'a'k-tob lasho'alim me'ito.**

Matt7:11 "See, you who are evil know how to give good gifts to your sons.
Even more so, shall not your Father who is in the heavens give only good things
to those who ask of Him?"

‹11› εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

11 ei oun hymeis ponēroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois hymōn,
"If therefore you being evil, know good gifts to give to your children,
posō̧ mallon ho patēr hymōn ho en tois ouranois dōsei
how much more shall your Father who in the heavens give
agatha tois aitousin auton.
good things to the ones asking Him."

---

12 כָּל־כֵּן כֹּל אֲשֶׁר תִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם עֲשׂוּ
לָהֶם גַּם־אַתֶּם כִּי־זֹאת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים׃

**12. laken kol 'asher tir'tsu sheya`aso lakem b'ney ha'adam `aso lahem gam-'attem
ki-zo'th haTorah w'haN'bi'im.**

Matt7:12 "So then, whatever you want sons of the men who do to you,
you do also to them, for this is the Law and the Prophets."

‹12› Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

12 Panta oun hosa ean thelēte hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi,
"Therefore everything that if you wish that do for you the men
houtōs kai hymeis poieite autois; houtos gar estin ho nomos kai hoi prophētai.
thus also you do for them. For this is the law and the prophets."

---

13 בֹּאוּ בַּפֶּתַח הַצָּר כִּי רָחָב הַפֶּתַח וּמְרֻוַחַת דֶּרֶךְ הָאֲבַדּוֹן
וְרַבִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ׃

**13. bo'u bapethach hatsar ki rachab hapethach
um'ruuachath dere'k ha'Abaddon w'rabbim 'asher yabo'u bo.**

Matt7:13 "Come in through the narrow entrance, for the entrance is wide
and expansive is the way to the destruction, and many are those who enter it."

‹13› Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ
ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

13 Eiselthate dia tēs stenēs pylēs; hoti plateia hē pylē
"Enter through the narrow gate, for the gate is wide
kai eurychōros hē hodos hē apagousa eis tēn apōleian
and the way is broad that leads to destruction,
kai polloi eisin hoi eiserchomenoi di' autēs;
and many are the ones entering through it."

:הָאֹמְרִים כִּי־הַשַּׁעַר וְהַדֶּרֶךְ מוֹלִיכִים אֶל־הַחַיִּים וּמְעַטִּים הֵם אֲשֶׁר יִמְצָאוּהָ 14

יד וְצַר הַפֶּתַח וּמוּצָק דֶּרֶךְ הָחַיִּים וּמְעַטִּים הֵם אֲשֶׁר יִמְצָאוּהָ׃

14. w'tsar hapethach umutsaq dere'k hachayim um'`atim hem 'asher yim'ts'uah.

Matt7:14 "But the entrance is narrow and the way of life is constrained,
and those who find it are few."

‹14› τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν
καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

14 ti stenē hē pylē kai tethlimmenē hē hodos hē apagousa eis tēn zōēn
"How narrow is the gate and the way is constricted which leads to life,
kai oligoi eisin hoi heuriskontes autēn.
and few are the ones finding it."

:הַבָּאִים אֲלֵיכֶם בִּלְבוּשׁ כְּבָשִׂים 15

טו הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִנְּבִיאֵי הַשָּׁקֶר הַבָּאִים אֲלֵיכֶם בִּלְבוּשׁ כְּבָשִׂים
וּבְקִרְבָּם זְאֵבִים טֹרְפִים הֵמָּה׃

15. hisham'ru lakem min'bi'ey hashaqer haba'im 'aleykem bil'bush k'basim
ub'qir'bam z'ebim tor'phim hemah.

Matt7:15 "Beware to you from prophets of falsehood, who come to you dressed
like sheep, clothing, but within them they are predatory wolves."

‹15› Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς
ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

15 Prosechete apo tōn pseudoprophētōn,
"Beware of false prophets,
hoitines erchontai pros hymas en endymasin probatōn,
who come to you in clothing of sheep,
esōthen de eisin lykoi harpages.
but within are ravenous wolves."

:מִבְּרוֹשִׁים עֲנָבִים אוֹ מִקּוֹצִים תְּאֵנִים 16

טז הַכֵּר תַּכִּירוּ אוֹתָם בְּפִרְיָם
הֲיֵאָסְפוּ עֲנָבִים מִן־הַקּוֹצִים אוֹ תְּאֵנִים מִן־הַבַּרְקָנִים׃

16. haker takiru 'otham b'phir'yam
haye'as'phu `anabim min-haqotsim 'o th'enim min-habar'qanim.

Matt7:16 "You can recognize them clearly by their fruits:
Are grapes gathered from thorns or figs from briars?"

‹16› ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
16 apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous.
"You shall know them by their fruits.
mēti syllegousin apo akanthōn staphylas ē apo tribolōn syka?
Are not surely grapes gathered from thorns, or figs from thistles?"

:טֹוב עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב וְהַנִּשְׁחָת עֹשֶׂה פְּרִי רָע 17

יז כֵּן כָּל־עֵץ טוֹב עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב וְהַנִּשְׁחָת עֹשֶׂה פְּרִי רָע׃

17. ken kal-`ets tob `oseh p'ri tob w'hanish'chath `oseh p'ri ra`.

Matt7:17 "So, every good tree produces good fruit, and the rotten tree produces bad fruit."

‹17› οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
17 houtōs pan dendron agathon karpous kalous poiei,
"So every good tree produces good fruit,
to de sapron dendron karpous ponērous poiei.
but the rooten tree produces bad fruit."

:טֹוב עֹשֶׂה פְּרִי רָע 18

יח עֵץ טוֹב לֹא־יוּכַל עֲשׂוֹת פְּרִי רָע
וְעֵץ נִשְׁחָת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב׃

18. `ets tob lo'-yukal `asoth p'ri ra` w'`ets nish'chath lo' ya`aseh p'ri tob.

Matt7:18 "A good tree is not able to produce bad fruit,
and a rotten tree shall not produce good fruit."

‹18› οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν
οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.
18 ou dynatai dendron agathon karpous ponērous poiein
"A good tree is not able to produce bad fruit,
oude dendron sapron karpous kalous poiein.
nor is a rotten tree able to produce good fruit."

:אֵשׁ יֻשְׁלַךְ וּבָ טֹוב יִכָּרֵת עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב לֹא־יַעֲשֶׂה אֲשֶׁר עֵץ וְכָל 19

יט וְכָל־עֵץ אֲשֶׁר־לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

19. w'kal-`ets 'asher-lo' ya`aseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt7:19 "Every tree that does not produce good fruit shall be cut down
and thrown into the fire."

‹19› πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

19 pan dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.
"Every tree not producing good fruit is cut off and is thrown into the fire."

:ת֥וֹא ט֣וֹב ר֖וֹפ ת֥וֹשׂע אל֙ ר֣שא ן֔כ 20

כ לָכֵן בְּפִרְיָם תַּכִּירוּ אוֹתָם׃

20. laken b'phir'yam takiru 'otham.

Matt7:20 "Therefore, you shall recognize them by their fruits."

‹20› ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

20 ara ge apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous.
"Therefore you shall know them by their fruits."

ת֣וֹמש ת֣וֹכלמ ת֣א ל֣כ ר֣מא ל֣א ינ֣דא ינ֣דא ל֣ אב֣י ת֣וֹמשב ר֣שא 21
:ת֣וֹמש֣ב ר֣שא ינ֣דא ינ֣דא ל֣ ה֣שע יכ֣ א֣לא

כא לֹא כָל־הָאֹמֵר לִי אֲדֹנִי אֲדֹנִי יָבוֹא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם
כִּי אִם־הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

21. lo' kal-ha'omer li 'Adoni 'Adoni yabo' b'mal'kuth hashamayim
ki 'im-ha`oseh r'tson 'Abi shebashamayim.

Matt7:21 "Not everyone who says to Me, My Adon (Master), My Adon,
shall enter the kingdom of the heavens,
but rather the one who does the will of My Father who is in the heavens."

‹21› Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ou pas ho legōn moi, Kyrie kyrie,
"Not everyone who says to Me, 'Master, Master,'
eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn,
shall enter the kingdom of the heavens,
all' ho poiōn to thelēma tou patros mou tou en tois ouranois.
but the one doing the will of my Father who is in the heavens."

ת֣וֹמש ת֣וֹכלמ ת֣א ל֣כ ר֣מא ל֣א ינ֣דא ינ֣דא ל֣ אב֣י ת֣וֹמשב ר֣שא 22
ת֣וֹמש֣ב ר֣שא ינ֣דא ינ֣דא ל֣ ה֣שע יכ֣ א֣לא
:ת֣וֹמש֣ב ר֣שא ינ֣דא ינ֣דא ל֣ ה֣שע יכ֣ א֣לא

כב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמְרוּ רַבִּים
אֵלַי אֲדֹנִי אֲדֹנִי הֲלֹא בְשִׁמְךָ נִבֵּאנוּ
וּבְשִׁמְךָ גֵּרַשְׁנוּ שֵׁדִים וּבְשִׁמְךָ עָשִׂינוּ נִפְלָאוֹת רַבּוֹת׃

22. w'hayah bayom hahu' yo'm'ru rabbim 'elay 'Adoni 'Adoni
halo' b'shim'ak nibe'nu ub'shim'ak gerash'nu shedim
ub'shim'ak `asinu niph'la'oth rabboth.

Matt7:22 "And it shall be that on that day many shall say to Me, 'My Adon, My Adon,'
did we not prophesy in Your name, and in Your name drive out demons
and in Your name do many wonders?"

‹22› πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε,
οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν,
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

22 polloi erousin moi en ekeinē tē hēmerą, Kyrie kyrie,
"On that day many shall say to me, 'Master, Master,'
ou tō sō onomati eprophēteusamen kai tō sō onomati daimonia exebalomen,
did we not prophesy in Your name, and cast out demons in Your name,
kai tō sō onomati dynameis pollas epoiēsamen?
and perform many mighty works in Your name?"

כג אָז אֶעֱנֶה־בָּם לֵאמֹר מֵעוֹלָם לֹא יְדַעְתִּי אֶתְכֶם
סוּרוּ מִמֶּנִּי פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

**23. 'az 'e`eneh-bam le'mor me`olam lo' yada`'ti 'eth'kem
suru mimeni po`aley 'awen.**

Matt7:23 "Then I shall answer them, saying, 'I never knew you;
Depart from Me, workers of lawlessness!'"

‹23› καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς·
ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

23 kai tote homologēsō autois hoti Oudepote egnōn hymas;
"Then I shall declare to them, 'I never knew you.
apochōreite ap' emou hoi ergazomenoi tēn anomian.
Depart from Me the ones working lawlessness.'"

כד לָכֵן כָּל־הַשֹּׁמֵעַ אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה וְעָשָׂה אֹתָם
אֲדַמֶּהוּ לְאִישׁ חָכָם אֲשֶׁר־בָּנָה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַצּוּר׃

**24. laken kal-hashome`a 'eth-d'baray 'eleh w'`asah 'otham
'adamehu l'ish chakam 'asher-banah 'eth-beytho `al-hatsur.**

Matt7:24 "So anyone who hears these words of Mine and does them,
shall compare to a wise man who built his house on a rock."

‹24› Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν·

24 Pas oun hostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous,
"Therefore, everyone who hears these words of Mine and does them
homoiōthēsetai andri phronimō, hostis ōkodomēsen autou tēn oikian epi tēn petran;
shall be compared to a wise man who built his house on the rock."

כה וַיֵּרֶד הַגֶּשֶׁם וַיָּבֹאוּ הַנְּהָרוֹת וַיָּרֻחוּ הָרוּחוֹת וַיִּפְשְׁטוּ בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא נָפָל כִּי־יְסוּדוֹתָיו עַל־הַצּוּר׃

25 Pas oun hostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous,

כה וַיֵּרֶד הַגֶּשֶׁם וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיְנַשְּׁבוּ הָרוּחוֹת
וַיִּגְּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וְלֹא נָפָל כִּי יְסַד עַל־הַצּוּר׃

**25. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayig'`u babayith hahu' w'lo' naphal ki yusad `al-hatsur.**

Matt7:25 "And the rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they beat on that house, but it did not fall, because it was founded upon the rock."

‹25› καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι
καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

**25 kai katebē hē brochē kai ēlthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi
"And the rain came down and the rivers came, and the winds blew
kai prosepesan tē oikią ekeinē, kai ouk epesen,
and beat against that house, but it did not fall,
tethemeliōto gar epi tēn petran.
for it had been founded upon the rock."**

כו וְכָל־הַשֹּׁמֵעַ אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם יִדְמֶה
לְאִישׁ בַּעַר אֲשֶׁר־בָּנָה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַחוֹל׃

**26. w'kal-hashome`a 'eth-d'baray 'eleh
w'lo' ya`aseh 'otham yid'meh l'ish ba`ar 'asher-banah 'eth-beytho `al-hachol.**

Matt7:26 "And everyone hearing these words of Mine and not doing them
shall be compared to a foolish man who built his house upon the sand."

‹26› καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται
ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·

**26 kai pas ho akouōn mou tous logous toutous
"And everyone who hears these words of Mine
kai mē poiōn autous homoiōthēsetai andri mōrǭ,
and does not does them shall be like a foolish man
hostis ǭkodomēsen autou tēn oikian epi tēn ammon;
who built his house upon the sand."**

כז וַיֵּרֶד הַגֶּשֶׁם וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיְנַשְּׁבוּ הָרוּחוֹת
וַיִּפְגְּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וַיִּפֹּל וַתְּהִי מַפַּלְתּוֹ גְּדוֹלָה׃

**27. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayiph'g'`u babayth hahu' wayipol wat'hi mapal'to g'dolah.**

Matt7:27 "The rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they encountered that house. It fell, and its collapse was great."

‹27› καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι

καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

27 kai katebē hē brochē kai ēlthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi
"The rain came down, and the rivers came, and the winds blew

kai prosekopsan tē oikią ekeinē, kai epesen kai ēn hē ptōsis autēs megalē.
and beat against that house, and it fell—and great was its fall!"

---

28 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם הֶהָמוֹן הָעָם עַל־תּוֹרָתוֹ׃

28. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
wayish'tomem hamon ha`am `al-toratho.

Matt7:28 And it came to pass when Ywhy finished saying these words,
the crowd of the people were astonished by His teaching,

‹28› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

28 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous,
Now it came about when Yahushua finished these words,
exeplēssonto hoi ochloi epi tē didachē autou;
the crowds were amazed at His teaching,

---

29 כִּי הָיָה מְלַמֵּד אוֹתָם כְּאִישׁ שִׁלְטוֹן וְלֹא כַּסּוֹפְרִים׃

29. ki hayah m'lamed 'otham k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Matt7:29 for He was teaching them as a man of authority, and not like the scholars.

‹29› ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

29 ēn gar didaskōn autous hōs exousian echōn kai ouch hōs hoi grammateis autōn.
for He was teaching them as having authority, and not as the scribes of them.

Chapter 8

1 ׃גַּם הֵם הָיְתָה הֲמוֹנָם עֲצוּמָה וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר

א וַיֵּרֶד מִן־הָהָר וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הֶהָמוֹן עַם רָב׃

1. wayered min-hahar wayele'k 'acharayu hamon `am rab.

Matt8:1 And He descended from the mountain,
and a great crowd of people followed after Him.

‹8:1› Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

1 Katabantos de autou apo tou orous ēkolouthēsan autō ochloi polloi.
And when He came down from the mountain, many crowds followed Him.

---

2 ׃וְהִנֵּה מְצֹרָע אֶחָד בָּא וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו לֵאמֹר

ב וְהִנֵּה אִישׁ מְצֹרָע בָּא וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי אִם־תִּרְצֶה תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

2. w'hinneh 'ish m'tsora` ba' wayish'tachu-lo
wayo'mar 'Adoni 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Matt8:2 And behold, a leper came and bowed down to Him,
saying, "My Adon (Master), if You are willing, You are able to purify me!"

‹2› καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων,
Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

2 kai idou lepros proselthōn prosekynei autō legōn,
and behold a leper having approached worshiped Him saying,
Kyrie, ean thelēs dynasai me katharisai.
"Master, if You are willing You are able to cleanse me."

---

3 ⊗ ⅄⅄⅂ ⅂⅄⅁ ⅄⅄⅂⅄ ⅄⅁-⅁⅄⅄ ⅄⅂⅄-⅄⅂ ⅁⅄⅄⅂ ⅁⅂⅄⅄
׃⅄⅁⅂⅄ ⅂⅂⅁⅂ ⅁⅂⅁⅁

ג וַיִּשְׁלַח יָהוֹשֻׁעַ אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אֲנֹכִי טְהָר
וּבְרֶגַע נִרְפְּאָה צָרַעְתּוֹ׃

3. wayish'lach Yahushuà 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har
ub'rega` nir'p'ah tsara`'to.

Matt8:3 ⅁⅄⅄⅂ reached out His hand and touched him and said,
"I desire. Be pure!" And in an instant, he was healed of his leprosy.

‹3› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

3 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn,
He stretched out His hand and he touched him, saying,
Thelō, katharisthēti; kai eutheōs ekatharisthē autou hē lepra.
"I am willing. Be cleansed!" And immediately his leprosy was cleansed.

---

4 ⅂⅁⅂ ⅁⅂⅄ ⅄⅄⅁⅁ ⅁⅃⅂-⅁⅁ ⅂⅁⅁ ⅁⅄⅄⅂ ⅄⅄⅁⅁ ⅁⅄⅁⅂⅄
׃⅄⅂⅁ ⅁⅁⅁⅁⅁ ⅂⅄⅄ ⅂⅂⅄ ⅁⅄⅁ ⅁⅁⅁⅂-⅁⅁ ⅁⅁⅁⅂⅄ ⅁⅂⅁⅂-⅁⅁

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ רְאֵה אַל־תְּסַפֵּר לְאִישׁ וְלֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־הַכֹּהֵן וְהַקְרֵב אֶת־הַקָּרְבָּן אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

4. wayo'mer 'elayu Yahushuà r'eh 'al-t'saper l'ish w'le'k hera'eh 'el-hakohen
w'hiq'rab'at 'eth-haqar'ban 'asher tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

Matt8:4 And ⅁⅄⅄⅂ said to him, "See to it that you do not relate this to anyone;
but go, show yourself to the priest and offer the sacrifice that Mosheh commanded
for a testimony to them."

‹4› καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς,
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον
ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

4 kai legei autō ho Iēsous, Hora mēdeni eipēs,
Then Yahushua said to him, "See that you tell no one;
alla hypage seauton deixon tō hierei
but go, show yourself to the priest,
kai prosenegkon to dōron ho prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.
and offer the gift which Moses commanded, as a testimony to them."

---

5 ארעא ואזל-לות ריש מאתא חד לותה מתחנן-ליה למימר:

ה וַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו שַׂר־מֵאָה אֶחָד
וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ לֵאמֹר:

5. way'hi k'bo'o 'el-K'phar-Nachum wayigash 'elayu sar-me'ah 'echad
wayith'chanen-lo le'mor.

Matt8:5 And it came to pass as He had entering into Kaphar Nachum,
a certain ruler of centurion approached Him and begged Him, saying,

‹5› Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος
παρακαλῶν αὐτὸν

5 Eiselthontos de autou eis Kapharnaoum prosēlthen autō hekatontarchos parakalōn auton
Now when He entered into Capernaum, a centurion approached Him, begging Him.

---

6 ומרי נערי נפל למשכב בביתי
וחוא נכה אברים ומעגה עד־מאד:

6. 'Adoni hinneh na`ari naphal l'mish'kab b'beythi
w'hu' n'keh 'ebarim um'`uneh `ad-m'od.

Matt8:6 and saying, "My Adon, behold, my boy has become bedridden on the pallet
in his house, and he is with paralyzed limbs and suffering terribly!"

‹6› καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,
δεινῶς βασανιζόμενος.

6 kai legōn, Kyrie, ho pais mou beblētai en tē oikią paralytikos,
and saying, "Master, my servant has been bedridden in the house paralyzed,
deinōs basanizomenos.
being tortured terribly."

---

7 ארעא אמר יהושע אלו אבא ורפאתיו:

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אָבֹא וּרְפָאתִיו:

7. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'abo' ur'pha'thiu.

Matt8:7 Ow said to him, "I shall come and heal him."

‹7› καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

7 kai legei autō, Egō elthōn therapeusō auton.
And he said to him, "I coming shall heal him."

---

8 ׳ענ ׳מר ׳דני ׳נקלתי מאשר
׳תבא בצל קורתי רק דבר־נא דבר ׳נרפא נערי׃

ח וַיַּעַן שַׂר־הַמֵּאָה וַיֹּאמַר אֲדֹנִי נְקַלֹּתִי מֵאֲשֶׁר
תָּבֹא בְּצֵל קוֹרָתִי רַק דַּבֵּר־נָא דָּבָר וְנִרְפָּא נַעֲרִי׃

**8. waya`an sar-hame'ah wayo'mar 'Adoni n'qalthi me'asher
tabo' b'tsel qorathi raq daber-na' dabar w'nir'pa' na`ari.**

Matt8:8 But the captain of the centurion answered saying,
"My Adon, I do not deserve for You to come under the shade of my roof,
but just say the word, and my boy shall be healed."

‹8› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

8 kai apokritheis ho hekatontarchos ephē,
The centurion having answered said,
Kyrie, ouk eimi hikanos hina mou hypo tēn stegēn eiselthēs,
"Master, I am not worthy that of me you might come under the roof;
alla monon eipe logō, kai iathēsetai ho pais mou.
but only say in the word, and my child shall be healed."

---

9 כי אנכי איש אשר תחת ממשלה
וגם־יש תחת ידי אנשי צבא ואמרתי לזה לך
והלך ולזה בוא ובא ולעבדי עשה־זאת ועשה׃

**9. ki 'anoki 'ish 'asher tachath mem'shalah
w'gam-yesh tachath yadi 'an'shey tsaba' w'amar'ti lazeh le'k
w'hala'k w'lazeh bo' uba' ul'`ab'di `aseh-zo'th w'`asah.**

Matt8:9 "For I am a man who is under authority,
and also there are men soldiers under my hand;
and I say to this one, 'Go!' and he goes, and to another, 'Come!'
and he comes, and to my servant, 'Do this!' and he does it."

‹9› καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,
καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται,
καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

9 kai gar egō anthrōpos eimi hypo exousian, echōn hyp' emauton stratiōtas,
"For I also am a man under authority, having soldiers under myself,
kai legō toutō, Poreuthēti, kai poreuetai, kai allō, Erchou, kai erchetai,
and I say to this one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes,
kai tō doulō mou, Poiēson touto, kai poiei.

and to my servant, ‘Do this,’ and he does it.”

ע שמעון ויתמה ויאמר אל־ההלכים אחריו אמן
אמר אני לכם גם־בישראל לא־מצאתי אמונה רבה כזאת׃

10. wayish’ma` Yahushuà wayith’mah wayo’mer ‘el-hahol’kim ‘acharayu
‘Amen ‘omer ‘ani lakem gam-b’Yis’ra’El lo’-matsa’thi ‘emunah rabbah kazo’th.

Matt8:10 And ΟΥΤΟΣ heard this and was amazed;
and he said to those following after Him,
“Truly, I say to you, even in Yisra’El I have not found faith as great as this!”

‹10› ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ’ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.

10 akousas de ho Iēsous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin
And having heard this, Yahushua marveled and said to the ones following,
Amēn legō hymin, par’ oudeni tosautēn pistin en tō Israēl heuron.
“Truly I tell to you, with no one in Israel have I found such faith.”

יא ואני אמר לכם רבים יבאו ממזרח וממערב
ויסבו עם־אברהם ויצחק ויעקב במלכות השמים׃

11. wa’ani ‘omer lakem rabbim yabo’u mimiz’rach umima`arab
w’yasebu `im-‘Ab’raham w’Yits’chaq w’Ya`aqob b’mal’kuth hashamayim.

Matt8:11 “I say to you, many shall come from east and from west
and recline with Abraham, Yitschaq and Ya’aqob in the kingdom of the heavens,”

‹11› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

11 legō de hymin hoti polloi apo anatolōn kai dysmōn hēxousin
“I say to you, that many shall come from east and west
kai anaklithēsontai meta Abraam kai Isaak kai Iakōb
and shall recline at table with Abraham and Isaac and Jacob
en tē basileią tōn ouranōn,
in the kingdom of the heavens,”

יב אבל בני המלכות תהמה יגרשו אל־החשך החיצון
שם תהיה היללה וחרוק השנים׃

12. ‘abal b’ney hamal’kuth hemah y’gorasu ‘el-hachshe’k hachitson

sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt8:12 "but the sons of the kingdom, they shall be driven away into the outer darkness. there shall be wailing and grinding of the teeth."

‹12› οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

12 hoi de huioi tēs basileias ekblēthēsontai eis to skotos to exōteron;
"But the sons of the kingdom shall be thrown out into the extreme darkness.
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
There shall be weeping and grinding of the teeth."

יג וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֶל־שַׂר־הַמֵּאָה לֵךְ וְכֶאֱמוּנָתְךָ כֵּן יְהִי־לָךְ
וַיֵּרָפֵא נַעֲרוֹ בַּשָּׁעָה הַהִיא׃

13. wayo'mer Yahushuà 'el-sar-hame'ah le'k w'ke'emunath'ak ken yih'yeh-l'ak
wayeraphe' na`aro basha`ah hahi'.

Matt8:13 And ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ said to the captain of the centurion, "Go, and
as you have believed, so it shall be done for you." And his boy was healed in that hour.

‹13› καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.
καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

13 kai eipen ho Iēsous tō hekatontarchē, Hypage, hōs episteusas genēthētō soi.
And Yahushua said to the centurion, "Go, as you believed let it be for you."
kai iathē ho pais [autou] en tē hōrą ekeinē.
And the child was healed in that hour.

יד וַיָּבֹא יָהוֹשֻׁעַ בֵּיתָה פֶּטְרוֹס
וַיַּרְא אֶת־חֲמוֹתוֹ נֹפֶלֶת לְמִשְׁכָּב וְחוֹלַת קַדָּחַת׃

14. wayabo' Yahushuà beythah Phet'ros
wayar' 'eth-chamotho nopheleth l'mish'kab w'cholath qadachath.

Matt8:14 And when ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ had come into the house of Phetros
and saw his mother-in-law lying sick in bed with a fever sickness.

‹14› Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου
εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

14 Kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian Petrou
And coming Yahushua into the house of Peter,
eiden tēn pentheran autou beblēmenēn kai pyressousan;
he saw his mother-in-law having been bedridden and fever-stricken.

טו וַיִּגַּע בְּיָדָהּ וַתִּרֶף מִמֶּנָּה הַקַּדָּחַת וַתָּקָם וַתְּשָׁרְתֵם׃

15. wayiga` b'yadah watireph mimenah haqadachath w'taqam wat'sharathem.

Matt8:15 And He touched her hand, and the fever left from her;
and she got up and served them.

‹15› καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

15 kai hēpsato tēs cheiros autēs, kai aphēken autēn ho pyretos,
And he touched her hand, and the fever left her,
kai ēgerthē kai diēkonei autō.
and she arose and was serving him.

ﬠﬠ֜ﬠw ﬠﬠ֜ﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ 16
׃ﬠﬠﬠ֜ﬠﬠ֜ﬠ-ﬠﬠ ﬠﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠﬠ֜ﬠ-ﬠﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ

טז וַיְהִי לְעֵת עֶרֶב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו רַבִּים אֲחוּזֵי שֵׁדִים
וַיְגָרֶשׁ אֵת־הָרוּחוֹת בִּדְבַר פִּיו וַיְרַפֵּא אֵת כָּל־הַחוֹלִים׃

**16. way'hi l'`eth `ereb wayabi'u `elayu rabbim `achuzey shedim
way'garesh `eth-haruchoth bid'bar piu way'rape' `eth kal-hacholim.**

Matt8:16 And it came to pass, at evening time, they brought to Him many
who were gripped by demons, and He drove out the spirits with the word of His mouth,
and healed all the sick.

‹16› Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς·
καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

16 Opsias de genomenēs prosēnegkan autō
And evening having come they brought to him
daimonizomenous pollous;
many demon-possessed people.
kai exebalen ta pneumata logō kai pantas tous kakōs echontas etherapeusen,
And he cast out the spirits with a word, and he healed all the ones having illness.

ﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠowﬠ ﬠﬠ֜ﬠ ﬠwﬠ ﬠﬠ ﬠﬠ֜ﬠ֜ﬠ 17
׃ﬠﬠ֜ﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ֜ﬠﬠ֜ﬠ ﬠwﬠ ﬠﬠ֜ﬠ ﬠﬠﬠ֜ﬠ

יז לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סָבָלָם׃

**17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor
chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam.**

Matt8:17 to fulfill what was spoken through YeshaYahu the prophet, saying:
"He has lifted our sicknesses and carried our sufferings."

‹17› ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

17 hopōs plērōthē to hrēthen dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
Thus was fulfilled the thing spoken through the prophet Isaiah, saying,

Autos tas astheneias hēmōn elaben kai tas nosous ebastasen.
"He took our weaknesses and He removed our diseases."

---

18 ויהי כראות ישוע המון עם רב סביבתיו
ויצו לעבר משם אל־עבר הים׃

18. way'hi kir'oth Yahushuà hamon `am rab s'bibothayu
way'tsaw la`abor misham 'el-`eber hayam.

Matt8:18 And it came to pass when Ows saw a large crowd of the people around Him, He gave instruction to cross from there to the other side of the sea.

‹18› Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

18 Idōn de ho Iēsous ochlon peri auton ekeleusen
And seeing Yahushua commanded a crowd around Him
apelthein eis to peran.
to go to the other side.

---

19 ויגש אליו אחד הסופרים ויאמר אליו מורה
אלכה אחריך אל כל־אשר תלך׃

19. wayigash 'elayu 'achad hasoph'rim wayo'mer 'elayu Moreh
'el'kah 'achareyak 'el kal-'asher tele'k.

Matt8:19 And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go."

‹19› καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε,
ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

19 kai proselthōn heis grammateus eipen autō, Didaskale,
And having approaching one scribe said to him, "Teacher,
akolouthēsō soi hopou ean aperchē.
I shall follow You wherever You go."

---

20 ויאמר אליו יהושע לשועלים יש־חורים ולעוף
השמים קנים ובן־האדם אין לו מקום להניח את־ראשו׃

20. wayo'mer 'elayu Yahushuà lasu`alim yesh-chorim ul'`oph hashamayim qinim
uBen-ha'Adam 'eyn lo maqom l'haniach 'eth-ro'sho.

Matt8:20 Ows said to him, "The foxes have holes and the birds of the heavens have nests, but Son of Man does not have a place to rest His head."

‹20› καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις,
ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
20 kai legei autō ho Iēsous, Hai alōpekes phōleous echousin
And Yahushua said to him, "The foxes have holes,
kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis,
and the birds of the heavens have nests;
ho de huios tou anthrōpou ouk echei pou tēn kephalēn klinē.
but the Son of Man does not have a place where he may lay His head."

ויאמר אליו אחר מן־התלמידים אמר אליו אדני
הניחה־לי ואלך בראשונה לקבר את־אבי׃
21. w'ish 'acher min-hatal'midim 'amar 'elayu 'Adoni
hanichah-li w'ele'k bari'shonah liq'bor 'eth-'abi.

Matt8:21 A different man from among the disciples said to Him, "My Adon,
permit me, and I shall go first to bury my father."

‹21› ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
21 heteros de tōn mathētōn [autou] eipen autō, Kyrie,
"And another of his disciples said to him, "Master,
epitrepson moi prōton apelthein kai thapsai ton patera mou.
allow me first to go and bury my father."

ויאמר אליו יהושע לך אחרי
והנח למתים לקבר את־מתיהם׃
22. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k 'acharay
w'hanach lamethim liq'bor 'eth-metheyhem.

Matt8:22 And Ow7y7 said to him, "Follow after Me,
and leave the dead to bury their dead."

‹22› ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι
καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
22 ho de Iēsous legei autō, Akolouthei moi
But Yahushua said to him, "Follow me,
kai aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous.
and permit the dead to bury the dead of themselves."

ויבד אל־האניה ויירדו אתו תלמידיו׃
כג

23. wayered ‘el-ha’aniah wayer’du ‘ito tal’midayu.

Matt8:23 And He went down into the boat, and His disciples went down with Him.

‹23› Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

23 Kai embanti autǭ eis to ploion ēkolouthēsan autǭ hoi mathētai autou.

And He having embarked into the boat, his disciples followed Him.

---

24 :ַמּ֑וַ ַ֣ ַ֣ ַ֣

Matt8:26 And He said to them, "O you of little faith, why are you afraid,?"
Then, having risen, He rebuked the winds and the sea, and there was a great silence.

‹26› καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
26 kai legei autois, Ti deiloi este, oligopistoi?
And he said to them, "Why are you fearful, ones of little faith?"
tote egertheis epetimēsen tois anemois kai tē thalassē, kai egeneto galēnē megalē.
Then arising he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm.

כז וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפוֹא הוּא אֲשֶׁר גַּם־הָרוּחוֹת
וְהַיָּם אֵלָיו יִשְׁמָעוּן׃

27. wayith'm'hu ha'anashim wayo'm'ru mi 'epho' hu'
'asher gam-haruchoth w'hayam 'elayu yish'ma`un.

Matt8:27 The men were amazed, and said, "Who is He, then,
that even the winds and the sea listen to Him?"

‹27› οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι
καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
27 hoi de anthrōpoi ethaumasan legontes, Potapos estin houtos hoti
And the men were amazed, saying, "Of what sort is this Man that
kai hoi anemoi kai hē thalassa autō hypakouousin?
even the winds and the sea obey Him?"

כח וַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִיִּים
וַיִּפְגְּשׁוּהוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחוּזֵי שֵׁדִים יֹצְאִים מִבָּתֵּי הַקְּבָרוֹת
וְהֵמָּה רַגְזָנִים מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲבֹר בַּדֶּרֶךְ הַהוּא׃

28. way'hi k'bo'o 'el-`eber hayam 'el-'erets haGad'ryim
wayiph'g'shuhu sh'ney 'anashim 'achuzey shedim yots'im mibatey haq'baroth
w'hemah rag'zanim m'od `ad 'asher lo'-yakol 'ish la`abor badere'k hahu'.

Matt8:28 And it came to pass when He came to the other side of the sea,
to the land of the Gadaryim, two men who were gripped by demons met Him
as they were coming out of the house of the tombs. They were so belligerent,
so that no one was able to cross by that way.

‹28› Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν
ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,
χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.
28 Kai elthontos autou eis to peran eis tēn chōran tōn Gadarēnōn
And He having come to the other side, to the country of the Gadarenes,

hypēntēsan autō duo daimonizomenoi ek tōn mnēmeiōn exerchomenoi,
met Him two demon-possessed men coming out of the tombs
chalepoi lian, hōste mē ischuein tina parelthein dia tēs hodou ekeinēs.
who were very dangerous, so that some were not able to pass by through that way.

---

29 ויהנה הם צעקים לאמר מה לנו ולך
יהושע בן האלהים הבאת הלם לענותנו בלא עת׃

29. w'hinneh hem tso`aqim le'mor mah lanu wal'ak
Yahushuà Ben ha'Elohim haba'ath halom l'`anothenu b'lo' `eth.

Matt8:29 And, behold, they were screaming, saying, "What do we have to do with You,
Son of Elohim? Have You come here to afflict us when it is not time?"

‹29› καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ;
ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;
29 kai idou ekraxan legontes, Ti hēmin kai soi,
And behold, they called out saying, "What have You to do with us,
huie tou theou? ēlthes hōde pro kairou basanisai hēmas?
Son of Elohim? Have You come here before the time to torture us?"

---

30 ושם עדר חזירים רבים רעים הרחק מהם׃

30. w'sham `eder chazirim rabbim ro`im har'cheq mehem.

Matt8:30 And there was a herd of many swine there, grazing at a distance from them.

‹30› ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.
30 ēn de makran ap' autōn agelē choirōn pollōn boskomenē.
Now there was far away from them a herd of many pigs feeding.

---

31 ויתחננו אליו השדים לאמר
אם תגרשנו תנה לנו לבוא בעדר החזירים׃

31. wayith'chananu 'elayu hashedim le'mor
'im t'garashenu t'nah lanu labo' b'`eder hachazirim.

Matt8:31 The demons begged Him, saying,
"If You cast us out, let us enter into the herd of swine."

‹31› οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες,
Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
31 hoi de daimones parekaloun auton legontes,
The demons begged him, saying,
Ei ekballeis hēmas, aposteilon hēmas eis tēn agelēn tōn choirōn.

"If you cast us out, send us into the herd of pigs."

לב וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם לְכ֫וּ וַיֵּצְא֥וּ וַיָּבֹ֑אוּ בְּעֵדֶר֙ הַחֲזִירִ֔ים
וְהִנֵּ֣ה הִשְׁתָּעֵ֔ר כָּל־עֵדֶר֙ הַחֲזִירִ֔ים מִן־הַמּוֹרָ֖ד אֶל־הַיָּ֑ם
וַיָּמוּתוּ֙ בַּמָּ֔יִם׃

**32. wayo'mer 'aleyhem leku wayets'u wayabo'u b'`eder hachazirim
w'hinneh his'ta`er kal-`eder hachazirim min-hamorad 'el-hayam
wayamuthu bamayim.**

Matt8:32 And He said to them, "Go!" And they came out and entered
into the herd of swine, and behold, the entire herd rushed down the slope into the sea
and they died in the waters.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους·
καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

32 kai eipen autois, Hypagete. hoi de exelthontes apēlthon eis tous choirous;
And He said to them, "Go away." So the ones coming out went away into the pigs.
kai idou hōrmēsen pasa hē agelē kata tou krēmnou eis tēn thalassan
and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea
kai apethanon en tois hydasin.
and they died in the waters.

לג וַהָרֹעִ֣ים בָּרְח֔וּ וַיָּבֹ֖אוּ הָעִ֑ירָה וַיַּגִּ֣ידוּ אֶת־הַכֹּ֔ל
וְאֵ֥ת אֲשֶׁר־נַעֲשָׂ֖ה לַאֲחוּזֵ֥י הַשֵּׁדִֽים׃

**33. wayanusu haro`im wayabo'u ha`irah wayagidu 'eth-hakol
w'eth 'asher na`asah la'achuzey hashedim.**

Matt8:33 The herdsmen fled, and they came to the city and told about everything
that had happened to the men gripped by demons.

‹33› οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα
καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

33 hoi de boskontes ephygon, kai apelthontes eis tēn polin
But the ones feeding fled, and having gone away into the city,
apēggeilan panta kai ta tōn daimonizomenōn.
they reported everything and the things of the ones demon-possessed.

לד וְהִנֵּ֣ה כָל־הָעִ֗יר יָצְאָ֛ה לִקְרַ֥את יֵשׁ֖וּעַ
וַיִּרְא֣וּ אֹת֑וֹ וַיִּתְחַ֥נּוּ לְהָסִ֖יר מִגְּבוּלֵיהֶֽם׃

34.

לד וְהִנֵּה כָּל־הָעִיר יָצְאָה לִקְרַאת יְהוֹשֻׁעַ וְכִרְאוֹתָם אֹתוֹ
וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לַעֲבֹר מִגְּבוּלָם׃

34. w'hinneh kal-ha`ir yats'ah liq'ra'th Yahushuà
w'kir'otham 'otho way'baq'shu mimenu la`abor mig'bulam.

Matt8:34 And behold, all the city went out to meet ⲟⲩϥⲓϫ,
and when they saw Him, they requested of Him to leave from their borders.

‹34› καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ
καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

34 kai idou pasa hē polis exēlthen eis hypantēsin tō Iēsou,
And behold, all the city came out to a meeting with Yahushua;
kai idontes auton parekalesan hopōs metabē apo tōn horiōn autōn.
and seeing Him, they begged that He might pass over from their boundaries.

Chapter 9

ϯⲛⲁⲩⲟ-ⲣⲁ ⲁⲅⲱϥ ⲁⲅⲟⲩϥ ⲉⲩⲛⲏⲁⲅ ⲇⲁⲩϥ 1

א וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיַּעֲבֹר וַיָּבֹא אֶל־עִירוֹ׃

1. wayered ba'aniah waya`abor wayabo' 'el-`iro.

Matt9:1 And entering into a boat, He passed over, and came to His own city.

‹9:1› Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

1 Kai embas eis ploion dieperasen kai ēlthen eis tēn idian polin.
And having embarked into a boat He crossed over and came into His own town.

ⲁϥϯϥ ϩⲛⲁⲅⲁⲥ ⲉⲩⲏ ⲟⲩϥ ϥⲛⲁⲥ ϥⲛⲁⲣⲁϥϩ ϩⲁ ⲉⲩϯ 2
ϩⲛⲁⲩⲙⲁⲥ-ⲭⲁ ⲟⲩϥⲓⲛ ⲭϥⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲙϯ-ⲣⲟ ⲅⲩⲱϩ
:ⲩⲛⲭⲁⲓⲃ ⲩⲣ-ϥⲃⲣⲏϩ ⲛⲏⲅ ⲫⲓⲃ ϩⲛⲁⲅⲁϥ ⲉⲩⲏ-ⲣⲁ ⲁϩⲁⲛϥ

ב וְהִנֵּה הֵם מְבִיאִים אֵלָיו אִישׁ נִכֵּה אֲבָרִים וְהוּא
מֻשְׁכָּב עַל־הַמִּטָּה וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹשֻׁעַ אֶת־אֱמוּנָתָם
וַיֹּאמֶר אֶל־נִכֵּה הָאֲבָרִים חֲזַק בְּנִי נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

2. w'hinneh hem m'bi'im 'elayu 'ish n'keh 'ebarim w'hu' mush'kab `al-hamitah
way'hi kir'oth Yahushuà 'eth-'emunatham
wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim chazaq b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Matt9:2 And behold, they brought to Him a man with paralyzed limbs,
and he was laid upon a bed. And it came to pass, when ⲟⲩϥⲓϫ saw their faith,
He said to the man with paralyzed limbs, "Take courage, my son;
your sins are forgiven to you."

‹2› καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.
καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,
Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

2 kai idou prosepheron autō paralytikon epi klinēs beblēmenon.
And behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed.

kai idōn ho Iēsous tēn pistin autōn eipen tō paralytikō,
When Yahushua saw their faith, He said to the paralytic,
Tharsei, teknon, aphientai sou hai hamartiai.
"Cheer up, son; your sins are forgiven."

:אָמַר לְמָה תַחְשְׁבוּ רָעָה בִּלְבַבְכֶם 3

ג וְהִנֵּה אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים אָמְרוּ בִלְבָבָם מְגַדֵּף הוּא׃

3. w'hinneh 'anashim min-hasoph'rim 'am'ru bil'babam m'gadeph hu'.

Matt9:3 And behold, some men of the scribes said to themselves, "This One blasphemes."

‹3› καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

3 kai idou tines tōn grammateōn eipan en heautois,
And behold, some of the scribes said among themselves,
Houtos blasphēmei.
"This One is blaspheming."

---

4 owיודע-מחשבתם ואמר למה תחשבו רעה בלבבכם׃

ד וַיְהוֹשֻׁעַ רָאָה אֶת־מַחְשְׁבֹתָם

וַיֹּאמַר לָמָּה תַחְשְׁבוּ רָעָה בִּלְבַבְכֶם׃

4. w'Yahushuà ra'ah 'eth-mach'sh'botham
wayo'mar lamah thach'sh'bu ra`ah bil'bab'kem.

Matt9:4 And owיודע knowing their thoughts said,
"Why do you think evil in your hearts?"

‹4› καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,
Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

4 kai idōn ho Iēsous tas enthymēseis autōn eipen,
But Yahushua, having seen their thoughts, said,
Hinati enthymeisthe ponēra en tais kardiais hymōn?
"Why do you think evil in your hearts?"

---

5 ואמר לחבירו-לך חטאתיך אם-אמר קום התהלך׃

ה כִּי מָה הַנָּקֵל הֵאָמֹר

נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמֹר קוּם הִתְהַלֵּךְ׃

5. ki mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum hith'hale'k.

Matt9:5 "For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Arise, and walk'?"

‹5› τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

5 ti gar estin eukopōteron, eipein, Aphientai sou hai hamartiai, ē eipein,
For which is easier, to say, "'Your sins are forgiven,' or to say,

Egeire kai peripatei?
‘Stand up and walk’?”

---

6 וְאַךְ לְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֶשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן בָּאָרֶץ
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֲבָרִים קוּם שָׂא
אֶת־מִטָּתְךָ וְלֵךְ־לְךָ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

**6. ‘a’k l’ma`an ted’`un ki Ben-ha’Adam yesh-lo hashal’tan ba’arets
lis’loach lachata’im wayo’mer ‘el-n’keh ha’ebarim qum sa’ ‘eth-mitath’ak
w’le’k-l’ak ‘el-beythek.**

Matt9:6 “But so that you may know that the Son of Man has authority
on earth to forgive sins”, then He said to the man with paralyzed limbs,
“Rise, pick up your bed and you go to your house.”

‹6› ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ,
Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

**6 hina de eidēte hoti exousian echei ho huios tou anthrōpou
But so that you may know that the Son of Man has authority
epi tēs gēs aphienai hamartias - tote legei tō paralytikō,
on the earth to forgive sins”, then He then said to the paralytic—
Egertheis aron sou tēn klinēn kai hypage eis ton oikon sou.
“Rising up, take your stretcher and go to your house.”**

---

7 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ לְבֵיתוֹ׃

7. wayaqam wayele’k l’beytho.

Matt9:7 And he rose and went to your house.

‹7› καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

**7 kai egertheis apēlthen eis ton oikon autou.
And rising up he went away to his house.**

---

8 וַהֲמוֹן הָעָם רָאוּ וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נָתַן שָׁלְטָן כָּזֶה לִבְנֵי אָדָם׃

**8. wahamon ha`am ra’u wayish’tomamu way’shab’chu ‘eth-ha’Elohim
‘asher nathan shal’tan kazeh lib’ney ‘adam.**

Matt9:8 But when the crowd of the people saw this, they marveled, and praised the Elohim,

who had given such authority to sons of men.

‹8› ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν
καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

8 idontes de hoi ochloi ephobēthēsan
Having seen this, the crowds were afraid,
kai edoxasan ton theon ton donta exousian toiautēn tois anthrōpois.
and they glorified the Elohim, the One having given such authority to the men.

---

9 ‏אֲשֶׁר־נָתַן כָּזֹאת לִבְנֵי אָדָם׃ ‏וַיְהִי בַּעֲבֹר יָהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיַּרְא אִישׁ יֹשֵׁב בְּבֵית־הַמֶּכֶס
:וּשְׁמוֹ מַתִּתְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו

9. way'hi ba`abor Yahushuà misham wayar' 'ish yosheb b'beyth-hamekes
ush'mo Mattith'Yahu wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.

Matt9:9 And it happened when ΟΥΤΕΥ passed on from there,
He saw a man sitting in the booth of the tax collector whose name was MattithYahu
and He said to him, "Follow after Me!" And he arose and followed after Him.

‹9› Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

9 Kai paragōn ho Iēsous ekeithen eiden anthrōpon kathēmenon epi to telōnion,
And going away Yahushua saw a man sitting at the tax booth
Maththaion legomenon, kai legei autō, Akolouthei moi.
being called Matthew; and He said to him, "Follow Me."
kai anastas ēkolouthēsen autō.
And rising he followed Him.

---

10 ‏וַיְהִי בַּהֲסִבּוֹ בְּבֵיתוֹ וְהִנֵּה מוֹכְסִים
:וְחַטָּאִים רַבִּים בָּאוּ וַיָּסֻבּוּ עִם־יָהוֹשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו

10. way'hi bahasibo b'beytho w'hinneh
mok'sim w'chata'im rabbim ba'u wayasebu `im-Yahushuà w'thal'midayu.

Matt9:10 Then it happened that as He was reclining in his house, behold,
many tax collectors and sinners came and sat down with ΟΥΤΕΥ and His disciples.

‹10› Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

10 Kai egeneto autou anakeimenou en tē oikiạ,
And it came about while He was reclining at table in the house,
kai idou polloi telōnai kai hamartōloi
and behold, many tax collectors and sinners
elthontes synanekeinto tō Iēsou kai tois mathētais autou.

having come reclined at table with Yahushua and His disciples.

---

11 ויראו הפרושים ויאמרו אל־תלמידיו
מדוע יאכל מוריכם עם־המוכסים והחטאים׃

11. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru 'el-tal'midayu
madua` yo'kal Moreykem `im-hamok'sim w'hachata'im.

Matt9:11 When the Prushim saw it, they said to His disciples,
Why is your Teacher eating with the tax collectors and sinners?

‹11› καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

11 kai idontes hoi Pharisaioi elegon tois mathētais autou,
And when the Pharisees saw it, they said to His disciples,
Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthiei ho didaskalos hymōn?
"Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?"

---

12 וישמע ידוושע ויאמר אליהם החזקים אינם צריכים לרפא
כי אם־החולים׃

12. wayish'ma` Yahushuà wayo'mer
'aleyhem hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe' ki 'im-hacholim.

Matt9:12 But when Ows heard this, said to them,
"Those who are strong have not need of a physician, but those who are sick."

‹12› ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν,
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

12 ho de akousas eipen,
But the One having heard said,
Ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all' hoi kakōs echontes.
No need have the ones being strong of a physician, but the ones having illness.

---

13 ואתם צאו ולמדו מה הוא שנאמר חסד חפצתי
ולא זבח כי לא־באתי לקרא את־הצדיקים
כי אם־את־החטאים (לתשובה)׃

13. w'attem ts'u w'lim'du mah hu' shene'emar chesed chaphats'ti w'lo' zabach
ki lo'-ba'thi liq'ro' 'eth-hatsaddiqim ki 'im-'eth-hachata'im (lith'shubah).

Matt9:13 “But as for you, go and learn what it is that is said: ‘I desire compassion,
and not sacrifice,’ for I did not come to call the righteous, but sinners (to repentance).”

‹13› πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·
οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

13 poreuthentes de mathete ti estin, Eleos thelō kai ou thysian;
“Go and learn what is the meaning of this, ‘I desire mercy, not sacrifice.’
ou gar ēlthon kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.
For I have not come to call the righteous but sinners [to repentance].”

---

14 ܐܬܝܢ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܘܐ
:ܡܨܝܡ ܡܨܝܡܢ ܐܢܚܢܐ ܘܦܪܝܫܝܐ ܫܓܝܐ ܡܨܝܡ ܡܨܠܝܢ ܬܠܡܝܕܝܟ ܠܐ

יד וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן וַיֹּאמְרוּ
מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ וְהַפְּרוּשִׁים צָמִים הַרְבֵּה וְתַלְמִידֶיךָ אֵינָם צָמִים׃

14. wayig’shu ‘elayu tal’midey Yahuchanan wayo’m’ru
madu`a ‘anach’nu w’haP’rushim tsamim har’beh w’thal’mideyak ‘eynam tsamim.

Matt9:14 The disciples of Yahuchanan came to Him, saying,
“Why do we and the Prushim fast often, but Your disciples do not fast?”

‹14› Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

14 Tote proserchontai autῳ hoi mathētai Iōannou legontes,
Then the disciples of John came to Him, saying,
Dia ti hēmeis kai hoi Pharisaioi nēsteuomen [polla], hoi de mathētai sou ou nēsteuousin?
“Why do we and the Pharisees fast often, but Your disciples do not fast?”

---

15 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܢ ܟܐ ܒܢܝ ܒܝܬ ܚܬܢܐ ܡܬܟܠ
ܕܥܡܗܘܢ ܚܬܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܐ ܝܘܡ ܐܬܐ ܘܟܕ ܢܬܥܩܪ
:ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܐ ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ אֵיךְ יוּכְלוּ בְּנֵי הַחֻפָּה
לְהִתְאַבֵּל בְּעוֹד הֶחָתָן עִמָּהֶם הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן וְאָז יָצוּמוּ׃

15. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ‘ey’k yuk’lu b’ney hachupah l’hith’abel
b’`od hechathan `imahem hinneh yamim ba’im
w’luqach me’ittam hechathan w’az yatsumu.

Matt9:15 And Ὅτι said to them, “How are the sons of the bridechamber able
to mourn as long as the bridegroom is with them?” Behold, the days shall come
when the bridegroom is taken away from them, and then they shall fast.”

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν
ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;
ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

15 kai eipen autois ho Iēsous, Mē dynantai hoi huioi tou nymphōnos penthein
And Yahushua said to them, “Are the sons for the bridegroom not able to mourn
eph’ hoson met’ autōn estin ho nymphios?

as long as the bridegroom is with them?

eleusontai de hēmerai hotan aparthē ap' autōn ho nymphios,
The days shall come when the bridegroom is taken away from them,

kai tote nēsteusousin.
and then they shall fast."

אֵין אָדָם מֵשִׂים טְלַאי חָדָשׁ עַל־שִׂמְלָה בָּלָה 16
כִּי יִנָּתֵק הַטְּלַאי מִן־הַשִּׂמְלָה וְיִתְרַחֵב הַקֶּרַע׃

16. 'eyn 'adam mesim t'la'y chadash `al-shim'lah balah
ki yinatheq hat'la'y min-hasim'lah w'yith'racheb haqera`.

Matt9:16 "No one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment;
for the patch pulls away from the garment, and a tear is made worse."

‹16› οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

16 oudeis de epiballei epiblēma hrakous agnaphou epi himatiō palaiō;
No one sews a patch of unshrunk cloth on an old cloth,

airei gar to plērōma autou apo tou himatiou kai cheiron schisma ginetai.
for it takes away the fullness of it from the cloth, and a worse tear results.

וְאֵין נוֹתְנִים יַיִן חָדָשׁ בִּנְאֹדוֹת בָּלִים פֶּן־יִבָּקְעוּ הַנְּאֹדוֹת 17
וְהַיַּיִן יִשָּׁפֵךְ וְהַנְּאֹדוֹת יֹאבֵדוּ אֲבָל נוֹתְנִים
אֶת־הַיַּיִן הֶחָדָשׁ בִּנְאֹדוֹת חֲדָשִׁים וּשְׁנֵיהֶם יַחְדָּו יִשָּׁמֵרוּ׃

17. w'eyn noth'nim yayin chadash b'no'doth balim pen-yibaq'`u hano'doth
w'hayayin yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu 'abal noth'nim 'eth-hayayin hechadash
b'no'doth chadashim ush'neyhem yach'daw yishameru.

Matt9:17 "Neither do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst,
and the wine pours out and the wineskins are ruined; but they put new wine
into new wineskins, and both of them are preserved together."

‹17› οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται·
ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

17 oude ballousin oinon neon eis askous palaious;
"No one put new wine into old wineskins;

ei de mē ge, hrēgnyntai hoi askoi kai ho oinos ekcheitai
otherwise, the wineskins are torn, and the wine is poured out,

kai hoi askoi apollyntai alla ballousin oinon neon eis askous kainous,
and the wineskins are destroyed; but they pour new wine into fresh wineskins,

kai amphoteroi syntērountai.
and both are preserved."

---

18 כאֲבָל בְּעוֹדוֹ מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהִנֵּה אֶחָד
אֶל־אֵל בָּא וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ וַיֹּאמַר עַתָּה זֶה מֻתָּה בִתִּי בְּאֶ֫נָא
:וְשִׂים אֶת־יָדְךָ עָלֶיהָ וְתִחְיֶה

18. way'hi hu' m'daber 'aleyhem 'eth-had'barim ha'eleh
w'hinneh 'achad hasarim ba' wayish'tachu-lo
wayo'mar `attah zeh methah biti bo'-na' w'sim 'eth-yad'ak `aleyah w'thich'yeh.

Matt9:18 And it was as He was speaking these things to them,
Behold, one of the rulers came and bowed down before Him, and said,
My daughter is dead just now. Please come and lay Your hand on her, and she shall live.

‹18› Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγωνὅτι
Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·
ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.
18 Tauta autou lalountos autois idou
While He was saying these things to them, behold,
archōn heis elthōn prosekynei autō legōn
one ruler coming worshiped Him, saying,
hoti Hē thygatēr mou arti eteleutēsen;
"that My daughter died just now;
alla elthōn epithes tēn cheira sou ep' autēn, kai zēsetai.
but coming lay Your hand upon her, and she shall live."

---

19 :וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הוּא וְתַלְמִידָיו

19. wayaqam Yahushuà wayele'k 'acharayu hu' w'thal'midayu.

Matt9:19 ΟΨΤΞΥ arose and followed after him, He and His disciples.

‹19› καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
19 kai egertheis ho Iēsous ēkolouthēsen autō kai hoi mathētai autou.
And having arisen Yahushua followed him, with His disciples.

---

20 וְהִנֵּה אִשָּׁה זָבַת דָּם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
:נִגְּשָׁה מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בִּכְנַף בִּגְדוֹ

20. w'hinneh 'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah
nig'shah me'acharayu watiga` bik'naph big'do.

Matt9:20 And behold, a woman with a flow of blood for twelve years,
came up behind Him and touched the tassels of His garment;

‹20› Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη
προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
20 Kai idou gynē haimorroousa dōdeka etē
And behold a woman suffering from hemorrhages for twelve years
proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou;
having approached behind touched the edge of His garment.

:ּבִגְדוֹ אֲוַשֵּׁעַ רַק אִם־אֶגַּע כִּי אָמְרָה בְּלִבָּהּ כא
21. ki ‘am’rah b’libah raq ‘im-‘ega` b’big’do ‘iuashe`a.

Matt9:21 for she said to her heart, “If I only touch His garment, I shall be healed.”

‹21› ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.
21 elegen gar en heautē, Ean monon hapsōmai tou himatiou autou sōthēsomai.
for she was saying to herself, “If I only touch His garment, I shall be healed.”

:וַתְּוֻשַּׁע הָאִשָּׁה מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא כב וַיִּפֶן יָהוּשֻׁעַ וַיַּרְא אוֹתָהּ וַיֹּאמַר חִזְקִי בִתִּי
אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָךְ
22. wayiphen Yahushuà wayar’ ‘othah wayo’mar chiz’qi biti
‘emunathe’k hoshi`ah l’ak watiuasha` ha’ishah min-hasha`ah hahi’.

Matt9:22 But Ow"fe"y turned, and when he saw her He said, “Daughter, take courage;
your faith has healed you.” And the woman was healed from that hour.

‹22› ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ·
ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
22 ho de Iēsous strapheis kai idōn autēn eipen, Tharsei, thygater;
Yahushua turning and seeing her said, “Cheer up, daughter;
hē pistis sou sesōken se. kai esōthē hē gynē apo tēs hōras ekeinēs.
your faith has healed you.” And the woman was healed from that hour.

:הֲמוֹנָה מְהוֹמֶמֶת וְאֶת־הֶעָם הַהוֹמֶה וַיֹּאמַר כג וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ אֶל־בֵּית הַשָּׂר וַיַּרְא אֶת הַמְחַלְלִים בַּחֲלִילִים
23. wayabo’ Yahushuà ‘el-beyth hasar
wayar’ ‘eth ham’chalalim bachalilim w’eth-ha`am hahomeh wayo’mar.

Matt9:23 When Ow"fe"y came into the ruler’s house,
and saw the pipers with flutes and the crowd of the people and he said,

‹23› Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος
καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

23 Kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian tou archontos
When Yahushua came to the ruler's house
kai idōn tous aulētas kai ton ochlon thoryboumenon
and saw the flute players and the disorderly crowd,

:עֹלֶה יְהוּשׁוּעַ אֶל בֵּית שַׂר הַהֲמוֹן וַיַּרְא חֹלְלֵי הַחֲלִל וְהָעָם הֹמֶה 24

כד סורו מִפֹּה כִּי לֹא מֵתָה הַיַּלְדָּה אַךְ יְשֵׁנָה הִיא וַיִּשְׂחֲקוּ לוֹ׃

24. suru mipoh ki lo' methah hayal'dah 'a'k y'shenah hi' wayis'chaqu lo.

Matt9:24 "Go away from here, for the girl has not died, but she is asleep."
And they laughed at Him.

‹24› ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.
καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

24 elegen, Anachōreite, ou gar apethanen to korasion alla katheudei.
He said, "Go away; for the girl is not dead but she sleeps."
kai kategelōn autou.
And they were ridiculing at Him.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאוּ אֶת־הָעָם מִשָּׁם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה 25
וַיֹּאחֶז בְּיָדָהּ וַתָּקָם הַנַּעֲרָה׃

כה

25. way'hi ka'asher hotsi'u 'eth-ha`am misham wayabo' habay'thah
wayo'chez b'yadah wataqam hana`arah.

Matt9:25 But it happened when the crowd was sent out from there, He came into the house and took her by the hand, and the damsel arose.

‹25› ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς,
καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

25 hote de exeblēthē ho ochlos eiselthōn ekratēsen tēs cheiros autēs,
But when the crowd was put out, having entered He grasped her hand,
kai ēgerthē to korasion.
and the girl was raised.

:וַיֵּצֵא הַשְּׁמוּעָה הַזֹּאת בְּכָל־הָאָרֶץ הַהִיא 26

כו וַתֵּצֵא הַשְּׁמוּעָה הַזֹּאת בְּכָל־הָאָרֶץ הַהִיא׃

26. watetse' hash'mu`ah hazo'th b'kal-ha'arets hahi'.

Matt9:26 This report went out into all that land.

‹26› καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

26 kai exēlthen hē phēmē hautē eis holēn tēn gēn ekeinēn.
And this report spread into all that region.

ישׁוּעַ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו שְׁנֵי עִוְרִים 27
וְהֵמָּה צֹעֲקִים וְאֹמְרִים חָנֵּנוּ בֶּן־דָּוִד׃

כז וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִוְרִים
וְהֵמָּה צֹעֲקִים וְאֹמְרִים חָנֵּנוּ בֶּן־דָּוִד׃

27. waya`abor Yahushuà misham wayel'ku 'acharayu sh'ney 'anashim `iw'rim w'hemah tso`aqim w'om'rim chanenu ben-Dawid.

Matt9:27 And as יהושע passed on from there, two blind men followed after Him, and they were crying out, and saying, "Son of Dawid, Have compassoin on us!"

‹27› Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

27 Kai paragonti ekeithen tō Iēsou ēkolouthēsan [autō] duo typhloi krazontes
And Yahushua went on from there, two blind men followed him, crying out,
kai legontes, Eleēson hēmas, huios Dauid.
and saying, "Have mercy on us, Son of David!"

יְהוֹשֻׁעַ הַבַּיְתָה נִגְּשׁוּ אֵלָיו הָעִוְרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם 28
יְהוֹשֻׁעַ הַמַּאֲמִינִים אַתֶּם כִּי יֵשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת זֹאת
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדֹנֵינוּ׃

כח וְכִבוֹאוֹ הַבַּיְתָה נִגְּשׁוּ אֵלָיו הָעִוְרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יְהוֹשֻׁעַ הַמַּאֲמִינִים אַתֶּם כִּי יֵשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת זֹאת
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדֹנֵינוּ׃

28. uk'bo'o habay'thah nig'shu 'elayu ha`iw'rim wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hama'aminim 'attem ki yesh-l'el yadi la`asoth zo'th wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.

Matt9:28 When He came into the house, the blind men came up to Him, and יהושע said to them, "Do you believe that it is in My hand to do this?" They said to Him, Yes, Our Adon (Master).

‹28› ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί,
καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ κύριε.

28 elthonti de eis tēn oikian prosēlthon autō hoi typhloi,
And having come into the house, the blind men approached Him,
kai legei autois ho Iēsous, Pisteuete hoti dynamai touto poiēsai?
and Yahushua said to them, "Do you believe that I am able to do this?"
legousin autō, Nai kyrie.
They said to Him, "Yes, Master."

כְּאֶמּוּנַתְכֶם׃ 29
כט וַיִּגַּע בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמֶר יְהִי לָכֶם

29. wayiga` b'`eyneyhem wayo'mar y'hi lakem ke'emunath'kem.

Matt9:29 Then He touched their eyes, saying,
"Let it be done to you according to your faith."

‹29› τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων,
Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.
29 tote hēpsato tōn ophthalmōn autōn legōn,
Then He touched their eyes and said,
Kata tēn pistin hymōn genēthētō hymin.
"According to your faith let it be done to you."

---

30 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיִּגְעַר־בָּם יָהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמַר רְאוּ פֶּן־יְוֻדַּע לְאִישׁ׃

30. watipaqach'nah `eyneyhem wayig'`ar-bam Yahushuà
wayo'mar r'u pen-yiuada` l'ish.

Matt9:30 And their eyes were opened. And ὈΡΑΤΕ strictly ordered them, saying,
"See, let no one knows to anyone!"

‹30› καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.
30 kai ēneōchthēsan autōn hoi ophthalmoi.
And their eyes were opened.
kai enebrimēthē autois ho Iēsous legōn, Horate mēdeis ginōsketō.
And Yahushua sternly warned them, "Take care. Let no one know."

---

31 וְהֵמָּה בְּצֵאתָם הִשְׁמִיעוּ אֶת־שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ הַהִיא׃

31. w'hemah b'tse'tham hish'mi`u 'eth-sham'`o b'kal-ha'arets hahi'.

Matt9:31 But when they left, they proclaimed His name throughout all that land.

‹31› οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.
31 hoi de exelthontes diephēmisan auton en holē tē gē ekeinē.
But the ones having gone out made Him known in entire that region.

---

32 הֵמָּה יָצְאוּ וְהִנֵּה הֵבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אִלֵּם אָחוּז שֵׁד׃

32. hemah yatsa'u w'hinneh hebi'u 'elayu 'ish 'ilem 'achuz shed.

Matt9:32 As they were going out, behold,
they brought to Him a mute, demon-possessed man.

‹32› Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ
ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.
32 Autōn de exerchomenōn idou
And they going out, behold,

prosēnegkan autō anthrōpon kōphon daimonizomenon.
they brought to Him a mute man being demon-possessed.

:ריאקשיע אלא־כזאת בישראל׃ 33

לגוַיְנָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁד וְהָאִלֵּם הֵחֵל לְדַבֵּר וַיִּתְמַהּ הֲמוֹן הָאֲנָשִׁים
וַיֹּאמְרוּ מֵעוֹלָם לֹא־נִרְאֲתָה כָזֹאת בְּיִשְׂרָאֵל׃

33. way'garesh 'eth-hashed w'ha'ilem hechel l'daber wayith'mah hamon ha'anashim wayo'm'ru me`olam lo'-nir'athah kazo'th b'Yis'ra'El.

Matt9:33 And when the demon was cast out, the mute began to speak; and the crowd of the men were amazed, and were saying, Nothing like this has ever been seen in Yisra'El.

‹33› καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός.
καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
33 kai ekblēthentos tou daimoniou elalēsen ho kōphos. kai ethaumasan hoi ochloi
And casting out the demons, spoke the mute man, and were amazed the crowds
legontes, Oudepote ephanē houtōs en tō Israēl.
saying, "Never happened thus in Israel."

:ישראל אין כזאת נראתה מעולם׃ 34

לדוְהַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ עַל־יְדֵי שַׂר הַשֵּׁדִים מְגָרֵשׁ הוּא אֶת הַשֵּׁדִים׃

34. w'haP'rushim 'am'ru `al-y'dey sar hashedim m'garesh hu' 'eth hashedim.

Matt9:34 But the Prushim said,
"He casts out the demons by the hands of the ruler of the demons."

‹34› οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον,
Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
34 hoi de Pharisaioi elegon,
But the Pharisees were saying,
En tō archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia.
"By the ruler of the demons He casts out the demons."

:כל־מחלה וכל־מדוה בעם׃ 35

להוַיָּסָב יְהוֹשֻׁעַ בְּכָל־הֶעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בְּכִנְסִיּוֹתֵיהֶם
וַיְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת וַיְרַפֵּא כָּל־מַחֲלָה וְכָל־מַדְוֶה בָּעָם׃

35. wayasab Yahushuà b'kal-he`arim w'hak'pharim way'lamed bik'nesiotheyhem way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah w'kal-mad'weh ba`am.

Matt9:35 וַיָּסָב went about all the cities and villages,
teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom,
and healing every disease and every illness among the people.

‹35› Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

35 Kai periēgen ho Iēsous tas poleis pasas kai tas kōmas
And Yahushua went about throughout all the cities and villages,
didaskōn en tais synagōgais autōn kai kēryssōn to euaggelion tēs basileias
teaching in their synagogues, and preaching the good news of the kingdom,
kai therapeuōn pasan noson kai pasan malakian.
and healing every disease and every illness.

---

36 וּבִרְאוֹתוֹ אֶת־הַהֲמוֹנִים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עֲלֵיהֶם
כִּי הֵם מִתְעַלְּפִים וְנִדָּחִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃

36. ubir'otho 'eth-hahamonim nik'm'ru rachamayu `aleyhem
ki hem mith'`al'phim w'nidachim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Matt9:36 And having seen the crowds, He was moved with compassion for them,
because they were weary and scattered, as sheep who have no shepherd.

‹36› Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι
καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

36 Idōn de tous ochlous esplagchnisthē peri autōn,
And having seen the crowds, He felt sympathy for them,
hoti ēsan eskylmenoi kai errimmenoi hōsei probata mē echonta poimena.
because they were harassed and helpless, like sheep not having a shepherd.

---

37 אָז יְדַבֵּר לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמַר רַב הַקָּצִיר וְהַפֹּעֲלִים מְעַטִּים׃

37. 'az y'daber l'thal'midayu wayo'mar rab haqatsir w'hapo`alim m'`atim.

Matt9:37 Then He said to His disciples, saying,
"The harvest truly is great, but the workers are few."

‹37› τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς,
οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

37 tote legei tois mathētais autou, Ho men therismos polys,
Then He said to His disciples, "Indeed the harvest is great,
hoi de ergatai oligoi;
but the laborers are few;"

---

38 לָכֵן הִתְחַנְנוּ אֶל־בַּעַל הַקָּצִיר לִשְׁלֹחַ פֹּעֲלִים לְקְצִירוֹ׃

38. laken hith'chananu 'el-ba`al haqatsir lish'loach po`alim liq'tsiro.

Matt9:38 "Therefore beseech the master of the harvest to send out workers
into his harvest."

‹38› δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας
εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

38 deēthēte oun tou kyriou tou therismou hopōs ekbalē ergatas
"therefore ask the master of the harvest so that he may send out workers
eis ton therismon autou.
into his harvest."

Chapter 10

א וַיִּקְרָא אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר תַּלְמִידָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
שָׁלְטָן עַל־רוּחוֹת הַטֻּמְאָה לְגָרְשָׁם וְלִרְפּוֹא כָּל־חֳלִי וְכָל־מַדְוֶה׃

1. wayiq'ra' 'elayu 'eth-sh'neym `asar tal'midayu wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah l'garashem w'lir'po' kal-chali w'kal-mad'weh.

Matt10:1 And He called to His twelve disciples and gave them authority
over spirits of impurity, to drive them out and to heal every sickness and every disease.

‹10:1› Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ
καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

1 Kai proskalesamenos tous dōdeka mathētas autou
And summoning His twelve disciples
edōken autois exousian pneumatōn akathartōn
gave them authority over unclean spirits,
hōste ekballein auta kai therapeuein pasan noson kai pasan malakian.
so as to cast them out, and to heal every disease and every illness.

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת שְׁנֵים עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים הָרִאשׁוֹן שִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא
פֶּטְרוֹס וְאַנְדְּרֵי אָחִיו יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי וְיָהוּחָנָן אָחִיו׃

2. w'eleh sh'moth sh'neym `asar hash'lichim hari'shon Shim'`on haniq'ra' Phet'ros w'An'd'ray 'achiu Ya`aqob ben-Zab'day w'Yahuchanan 'achiu.

Matt10:2 And these are the names of the twelve apostles:
The first is Shimeon, who is called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
and Ya'aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,

‹2› Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

2 Tōn de dōdeka apostolōn ta onomata estin tauta;
These are the names of the twelve apostles:
prōtos Simōn ho legomenos Petros kai Andreas ho adelphos autou,
first, Simon, the ones being called Peter, and his brother Andrew;

kai Iakōbos ho tou Zebedaiou kai Iōannēs ho adelphos autou,
James son of Zebedee, and his brother John;

---

3 וְ (לַבַּי הַמְכֻנֶּה) תַּדַּי׃ ג פִּילִפּוֹס וּבַר־תַּלְמַי תּוֹמָא וּמַתִּתְיָהוּ הַמּוֹכֵס יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַּי

3. Philipos uBar-Tal'may Toma' uMattith'Yahu hamokes
Ya`aqob ben-Chal'phay w' (Labbay ham'kuneh) Thadday.

Matt10:3 Philipos and Bar Talmay, Toma and MattithYahu the tax collector,
Ya'aqob the son of Chalphay and (Labbay, who was called) Thadday,

‹3› Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης,
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖος,
3 Philippos kai Bartholomaios, Thōmas kai Maththaios ho telōnēs,
Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector;
Iakōbos ho tou Halphaiou kai Thaddaios,
James son of Alphaeus, and Thaddaeus;

---

4 שִׁמְעוֹן הַקַּנָּי וִיהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת הוּא הַמֹּסֵר אֹתוֹ׃

4. Shim'`on haQannay wiYahudah 'Ish-Q'rioth hu' hamoser 'otho.

Matt10:4 Shimeon the Qannay, and Yahudah Ish Qerioth, the one who betrayed Him.

‹4› Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
4 Simōn ho Kananaios kai Ioudas ho Iskariōtēs ho kai paradous auton.
Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed Him.

---

5 אֶת־שְׁנֵים הֵעָשָׂר הָאֵלֶּה שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תֵּלֵכוּ
וְאֶל־עִיר הַשֹּׁמְרוֹנִים אַל־תָּבֹאוּ׃

5. 'eth-sh'neym he`ashar ha'eleh shalach Yahushuà
way'tsaw 'otham le'mor 'el-dere'k hagoyim 'al-teleku
w'el-`ir haShom'ronim 'al-tabo'u.

Matt10:5 These twelve OWTTW sent out and commanded them, saying,
"Do not enter in the way of the gentiles, and do not come in any city of the Shomronim."

‹5› Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων,
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

5 Toutous tous dōdeka apesteilen ho Iēsous paraggeilas autois legōn,
These twelve Yahushua sent out commanding them saying,
Eis hodon ethnōn mē apelthēte
"In the way of the gentiles do not go,
kai eis polin Samaritōn mē eiselthēte;
and into a city of the Samaritans do not enter,"

---

6 :לְכוּ אֶל־הַצֹּאן הָאֹבְדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל׃ ו

6. l'ku 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth-Yis'ra'El.

Matt10:6 "Go to the lost sheep which is of the house of Yisra'El."

‹6› πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

6 poreuesthe de mallon pros ta probata ta apolōlota oikou Israēl.
"but go rather to the lost sheep of the house of Israel."

---

7 :קְרָבָה לָבוֹא׃ ז וּבְלֶכְתְּכֶם קִרְאוּ לֵאמֹר מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם

7. ub'lek't'kem qir'u le'mor mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt10:7 "And as you go, call out, saying, 'The kingdom of the heavens is to come near.'"

‹7› πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

7 poreuomenoi de kēryssete legontes hoti Ēggiken hē basileia tōn ouranōn.
"And while going, preach, saying, 'The kingdom of the heavens is near.'"

---

8 וְאֶת הַשְּׁדִים גָּרְשׁוּ חִנָּם לְקַחְתֶּם חִנָּם תִּתְּנוּ׃ :הַקִּימוּ אֶת הַמֵּתִים חרְפְּאוּ אֶת הַחוֹלִים טַהֲרוּ אֶת הַמְצֹרָעִים

8. riph'u 'eth hacholim taharu 'eth ham'tsora`im haqimu 'eth hamethim
w'eth hashedim gareshu chinam l'qach'tem chinam titenu.

Matt10:8 "Heal the sick, purify the lepers, raise the dead, and drive out demons.
Freely you have taken; freely you shall give."

‹8› ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε,
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

8 asthenountas therapeuete, nekrous egeirete, leprous katharizete, daimonia ekballete;
"Heal the ailing, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons.
dōrean elabete, dōrean dote.
You received freely; give freely."

---

9 :זָהָב וְלֹא כֶסֶף וְלֹא נְחשֶׁת בַּחֲגוֹרֵיכֶם׃ ט לֹא־תִקְחוּ

9. lo'-thiq'chu zahab w'lo' keseph w'lo' n'chsheth bachagoreykem.

Matt10:9 "Do not take gold, nor silver, nor copper in your belts,"

‹9› Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

9 Mē ktēsēsthe chryson mēde argyron mēde chalkon eis tas zōnas hymōn,

"Take no gold, nor silver, nor copper in your belts,"

וְלֹא֩ תַרְמִ֨יל לַדֶּ֜רֶךְ וְלֹ֣א שְׁתֵּ֣י כֻתָּנ֗וֹת וְלֹא֙ נְעָלַ֣יִם וְלֹ֔א מַטֶּ֖ה 10
כִּֽי־רָא֥וּי לַפּוֹעֵ֖ל דֵּ֥י מָחְיָתֽוֹ׃

10. w'lo' thar'mil ladere'k w'lo' sh'tey kutanoth w'lo' na`alayim w'lo' mateh ki-ra'uy lapo`el dey mich'yatho.

Matt10:10 "nor a sack for the road, nor a second tunic, nor sandals, nor a staff, since it is appropriate for a worker to receive enough for his food."

‹10› μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

10 mē pēran eis hodon mēde duo chitōnas mēde hypodēmata mēde hrabdon;

"nor a knapsack for the road, nor two shirts, nor sandals, nor a staff;

axios gar ho ergatēs tēs trophēs autou.

for the worker is worthy of their food."

וְכָל־עִ֣יר וּכְפָ֗ר אֲשֶׁ֤ר תָּבֹ֙אוּ֙ שָׁ֣מָּה דִּרְשׁ֔וּ מִ֥י הוּא֙ הָגֻ֣ון לָזֶ֔ה 11
בְּתוֹכָ֖הּ וְשָׁ֣ם שְׁב֑וּ עַ֖ד צֵאתְכֶֽם׃

11. w'kal-`ir ub'phar 'asher tabo'u shamah dir'shu mi hu' hagun lazeh b'thokah w'sham sh'bu `ad tse'th'kem.

Matt10:11 "And whatever city or village you enter there, seek who is worthy within it, and remain there until you leave."

‹11› εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

11 eis hēn d' an polin ē kōmēn eiselthēte, exetasate tis en autē axios estin;

"And into whichever city or village you enter, inquire who in it is worthy,

kakei meinate heōs an exelthēte.

and there remain until you leave."

וּבְבוֹאֲכֶ֖ם אֶל־הַבַּ֑יִת שַׁאֲל֖וּ־לוֹ לְשָׁלֹֽום׃ 12

12. ub'bo'akem 'el-habayith sha'alu-lo l'shalom.

Matt10:12 "And when you come to the house, ask it in peace."

‹12› εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

12 eiserchomenoi de eis tēn oikian aspasasthe autēn;

“And entering into the house, greet it.”

יג וְהָיָה אִם־הָגוּן הַבַּיִת יָבוֹא עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם
וְאִם־אֵינֶנּוּ הָגוּן שְׁלוֹמְכֶם אֲלֵיכֶם יָשׁוּב׃

13. w’hayah ‘im-hagun habayith yabo’ `alayu sh’lom’kem
w’im-‘eynenu hagun sh’lom’kem ‘aleykem yashub.

Matt10:13 “And it shall be that if the house is worthy, let your peace come upon it,
and if it is not worthy, your peace shall return to you.”

‹13› καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν,
ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

13 kai ean men ē hē oikia axia, elthatō hē eirēnē hymōn ep’ autēn,

“If the house is indeed worthy, let your peace come upon it;

ean de mē ē axia, hē eirēnē hymōn pros hymas epistraphētō.

but if it is not worthy, let your peace return to you.”

יד וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יְקַבֵּל אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמַע לְדִבְרֵיכֶם
וְיֵצֵאתֶם מִן־הַבַּיִת הַהוּא וּמִן־הָעִיר הַהִיא
וְנַעַרְתֶּם אֶת־עֲפַר רַגְלֵיכֶם׃

14. w’kol ‘asher lo’-y’qabel ‘eth’kem w’lo’ yish’ma` l’dib’reykem
witsa’them min-habayith hahu’ umin-ha`ir hahi’
un’`ar’tem ‘eth-`aphar rag’leykem.

Matt10:14 “Whoever does not receive you, nor listen to your words,
as you leave from that house or from that city, shake the dust off your feet.”

‹14› καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι
ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

14 kai hos an mē dexētai hymas mēde akousē tous logous hymōn,

“And whoever does not receive you nor listen to your words,

exerchomenoi exō tēs oikias ē tēs poleōs ekeinēs

going out outside of the house or that town

ektinaxate ton koniorton tōn podōn hymōn.

shake off the dust of your feet.”

טו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם סְדֹם וַעֲמֹרָה יִנָּקוּ בְּיוֹם הַדִּין
מִן־הָעִיר הַהִיא׃

טו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יֵקַל לְאֶרֶץ־סְדוֹם
וַעֲמֹרָה בְּיוֹם הַדִּין מִן־הָעִיר הַהִיא׃

**15. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yeqal l'erets-S'dom
wa`Amorah b'yom hadin min-ha`ir hahi'.**

Matt10:15 "Truly, I say to you, it shall be easier for the land of Sedom
and Amorah in the day of judgment than for that city."

‹15› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων
καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

15 Amēn legō hymin, anektoteron estai gē Sodomōn
"Truly I tell you, it shall be more tolerable for the land of Sodom
kai Gomorrōn en hēmerą kriseōs ē tē polei ekeinē.
and Gomorrah on the day of judgment than for that town."

טז הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כְּשֶׂלִּחַ כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים
לָכֵן הֱיוּ עֲרוּמִים כַּנְּחָשִׁים וּתְמִימִים כַּיּוֹנִים׃

**16. hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim
laken heyu `arumim kan'chashim uth'mimim kayonim.**

Matt10:16 "Behold, I send you out, it is like sending sheep among wolves.
Therefore be shrewd as serpents but as innocent as doves."

‹16› Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·
γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

16 Idou egō apostellō hymas hōs probata en mesǭ lykōn;
"See, I send you out like sheep into the midst of wolves;
ginesthe oun phronimoi hōs hoi opheis kai akeraioi hōs hai peristerai.
Therefore be wise as serpents and innocent as doves."

יז וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִבְּנֵי הָאָדָם כִּי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסַנְהֶדְרִיּוֹת
וַיַּכּוּ אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים בְּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם׃

**17. w'hisham'ru lakem mib'ney ha'adam ki yim's'ru 'eth'kem l'san'hed'rioth
w'yaku 'eth'kem bashotim bik'nesiothehem.**

Matt10:17 "But beware of them, of the sons of men, for they shall hand you over
to the courts and they shall strike you with whips in their synagogues."

‹17› προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια
καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

17 prosechete de apo tōn anthrōpōn; paradōsousin gar hymas eis synedria
"Beware of men, for they shall deliver you up to councils
kai en tais synagōgais autōn mastigōsousin hymas;

and shall scourge you in their synagogues;"

:ּבְּנֵיהֶם וּבְבָתֵּי כְנֵסִיּוֹתֵיהֶם יַלְקוּ אֶתְכֶם 18

יח וְלִפְנֵי מֹשְׁלִים וּמְלָכִים תּוּבְאוּ לְמַעֲנִי לְעֵדוּת לָהֶם וְלַגּוֹיִם׃

18. w'liph'ney mosh'lim um'lakim tub'u l'ma`ani l'`eduth lahem w'lagoyim.

Matt10:18 "and you shall be brought before rulers and kings for My sake,
for a testimony to them and to the gentiles."

‹18› καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

18 kai epi hēgemonas de kai basileis achthēsesthe heneken emou
"and you shall be led before governors and kings for the sake of Me,
eis martyrion autois kai tois ethnesin.
as a testimony to them and the gentiles."

:כִּי יִנָּתֵן לָכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא אֵת אֲשֶׁר תְּדַבֵּרוּן 19

יט וְכִי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ אֵיךְ תְּדַבְּרוּ וּמֶה תְּדַבֵּרוּ

19. w'ki yim's'ru 'eth'kem 'al-tid'agu 'ey'k t'dab'ru umeh t'daberu
ki yinathen lakem basha`ah hahi' 'eth 'asher t'daberun.

Matt10:19 "And when they hand you over, do not worry about how you shall speak
or what you shall speak; for it shall be given to you in that hour what you shall speak."

‹19› ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

19 hotan de paradōsin hymas, mē merimnēsēte pōs ē ti lalēsēte;
"When they hand you over, do not worry about how or what you may say,
dothēsetai gar hymin en ekeinē tē hōrą ti lalēsēte;
for what shall be given to you in that hour what you may say."

:כִּי רוּחַ אֲבִיכֶם הוּא הַמְדַבֵּר בְּפִיכֶם 20

כ כִּי לֹא אַתֶּם הֵם הַמְדַבְּרִים

20. ki lo' 'attem hem ham'dab'rim ki Ruach 'Abikem hu' ham'daber b'phikem.

Matt10:20 "Because you are not the ones speaking,
but the Spirit of your Father. He is the one speaks with your mouths."

‹20› οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες
ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

20 ou gar hymeis este hoi lalountes
"for it is not you who speak,
alla to pneuma tou patros hymōn to laloun en hymin.

but the Spirit of your Father speaking through you."

ישׂראל־אל תמות עד־בוא בן־האדם׃ 21
׃ואח ימסר את־אחיו למות ואב ימסר את־בנו

כא וְאָח יִמְסֹר אֶת־אָחִיו לַמָּוֶת וְאָב יִמְסֹר אֶת־בְּנוֹ
וְקָמוּ בָנִים בַּאֲבוֹתָם וְיָמִיתוּ אוֹתָם׃

21. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab yim'sor 'eth-b'no
w'qamu banim ba'abotham w'yamithu 'otham.

Matt10:21 "A brother shall betray his brother to death, and a father shall betray his son;
and sons shall rise up against the fathers and kill them."

‹21› παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

21 paradōsei de adelphos adelphon eis thanaton kai patēr teknon,
"Brother shall betray brother to death, and a father children,
kai epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous.
and children shall rise against parents and have them put to death;"

ישׂראל־אל תמות עד־בוא בן־האדם׃ 22
׃ושנואים לכל־אדם למען שמי

כב וְהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־אָדָם לְמַעַן שְׁמִי
וְהַמְחַכֶּה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

22. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma`an sh'mi
w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Matt10:22 "You shall be hated by all men for the sake of My name.
But the one keeps waiting until the time of the end for he shall be saved."

‹22› καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

22 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou;
"and you shall be hated by all because of My name.
ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.
But the one who endures to the end this one shall be saved."

כי אמן אמר אני לכם לא תכלו לעבר ערי ישׂראל 23
עד כי־יבוא בן־האדם׃ ואם־ירדפו אתכם בעיר אחת נוסו לעיר אחרת

כג וְאִם־יִרְדְּפוּ אֶתְכֶם בְּעִיר אַחַת נוּסוּ לְעִיר אַחֶרֶת
כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא תְכַלּוּ לַעֲבֹר עָרֵי יִשְׂרָאֵל
עַד כִּי־יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

23. w'im-yir'd'phu 'eth'kem b'`ir 'achath nusu l'`ir 'achereth
ki 'amen 'omer 'ani lakem lo' th'kalu la`abor `arey Yis'ra'El
`ad ki-yabo' Ben-ha'Adam.

Matt10:23 "And if they pursue you in one city, flee to another city,
for truly, I say to you, you shall not have finished passing through the cities of Yisra'El
until the Son of Man comes."

‹23› ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν·
ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23 hotan de diōkōsin hymas en tē polei tautē, pheugete eis tēn heteran;
When they persecute you in this town, flee to the next;
amēn gar legō hymin, ou mē telesēte tas poleis tou Israēl
"for truly I tell you, you shall not have gone through the towns of Israel
heōs an elthē ho huios tou anthrōpou.
until the Son of Man comes."

:עַבְדּוֹ עַל־אֲדֹנָיו 24

כד אֵין תַּלְמִיד נַעֲלֶה עַל־מוֹרֵהוּ וְעֶבֶד עַל־אֲדֹנָיו׃

24. 'eyn tal'mid na`aleh `al-morehu w'`ebed `al-'adonayu.

Matt10:24 "A disciple is not exalted above his teacher, nor a servant above his master."

‹24› Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον
οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

24 Ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon oude doulos hyper ton kyrion autou.
"A disciple is not above the teacher, nor a servant above his master;"

:עַבְדּוֹ עַל־אֲדֹנָיו 25
:אִם־לְבַעַל הַבַּיִת קָרְאוּ בַעַל־זְבוּל אַף כִּי־לְאַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃

כה דַּיּוֹ לַתַּלְמִיד לִהְיוֹת כְּמוֹרֵהוּ וְלָעֶבֶד לִהְיוֹת כַּאדֹנָיו

**25. dayo latal'mid lih'yoth k'morehu w'la`ebed lih'yoth k'adonayu
'im-l'ba`al habayith qar'u Ba`al-Z'bul 'aph ki-l'an'shey beytho.**

Matt10:25 "It is enough for the disciple to be like his teacher, and for the servant to be
like his master. If they have called the owner of the house Baal Zebul,
even though to the men of his house!"

‹25› ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ
καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν,
πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

25 arketon tō mathētē hina genētai hōs ho didaskalos autou
"it is enough for the disciple to be like his teacher,
kai ho doulos hōs ho kyrios autou.
and the servant like his master.
ei ton oikodespotēn Beelzeboul epekalesan,
If the house master they called Beelzebul,
posō mallon tous oikiakous autou.
how much more the members of the house of him!"

ֵאֵת֣ יַ֭ע ׳ֵא֣ ׳ֵ֑ר ׳ֵ֣א ׳ֵ֣ת ׳ֵ֣

w'eth-hanephesh lo'-yuk'lu laharog 'a'k tir'u 'eth
'asher-yukal l'abed gam 'eth-hanephesh gam 'eth-haguph b'geyhinnom.

Matt10:28 "Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul.
Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in geyhinnom."

‹28› καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα,
τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον
καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.
28 kai mē phobeisthe apo tōn apoktennontōn to sōma,
"Do not fear of the one who kill the body
tēn de psychēn mē dynamenōn apokteinai; phobeisthe de mallon ton dynamenon
but not being able the soul to kill; but fear instead the one being able
kai psychēn kai sōma apolesai en geennē.
both soul and body to destroy in gehenna."

---

29 ܐܦܥܕ ܫܪܒܬܐ ܪܟܝ ܙܒܢ ܒܪ ܐܚܕ ܥܠ ܐܪܥܐ ܒܠܝ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܙܒܝܢ ܠܐ ܐܦ ܚܕ ܢܦܠ ܠܐ

כט הֲלֹא תְמָכַרְנָה שְׁתֵּי צִפֳּרִים בְּאִסָּר
וְאַחַת מֵהֶנָּה לֹא תִפּוֹל אַרְצָה מִבַּלְעֲדֵי אֲבִיכֶם׃

29. halo' thimakar'nah sh'tey tsiparim b'isar
w'achath mehenah lo' tipol 'ar'tsah mibal'`adey 'Abikem.

Matt10:29 "Are not two sparrows sold for a copper cent?
And yet not one of them falls to the ground apart from your Father."

‹29› οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται;
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
29 ouchi duo strouthia assariou pōleitai?
"Are not two sparrows sold for a penny?
kai hen ex autōn ou peseitai epi tēn gēn aneu tou patros hymōn.
Yet not one of them shall fall to the ground apart from your Father."

---

30 ܗܝ ܕܫܥܪ ܪܝܫܟܘܢ ܡܢܝܢ ܟܠܗ ܡܢܗ ܢܬܟܬܒ

ל וְאַתֶּם גַּם־שַׂעֲרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֻּלָּן׃

30. w'attem gam-sa`aroth ro'sh'kem nim'noth kulan.

Matt10:30 "And as for you, even the hairs on your head are all numbered."

‹30› ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.
30 hymōn de kai hai triches tēs kephalēs pasai ērithmēmenai eisin.
"And of you, even the hairs of the head are all numbered."

---

31 ܠܟܢ ܐܠ ܬܕܚܠܘ ܗܘ ܣܓܝ ܡܢ ܨܦܪܐ ܣܓܝܐ ܐܢܬܘܢ

לא לָכֵן אַל־תִּירָאוּ הִנֵּה יִקַּרְתֶּם מִצִּפֳּרִים רַבּוֹת׃

31. laken 'al-tira'u hinneh y'qar'tem mitsiparim rabboth.

Matt10:31 "So do not fear; behold, you are more precious than many sparrows."

‹31› μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

31 mē oun phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete hymeis.

"Therefore do not be afraid; you are worth more than many sparrows."

לב הֵן כָּל־אֲשֶׁר יוֹדֶה בִי לִפְנֵי הָאָדָם אוֹדֶה־בּוֹ
גַּם־אֲנִי לִפְנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

32. hen kal-'asher yodeh bi liph'ney ha'adam 'odeh-bo
gam-'ani liph'ney 'Abi shebashamayim.

Matt10:32 "See, everyone who acknowledges in Me before men,
I shall also acknowledge him before My Father who is in the heavens."

‹32› Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·

32 Pas oun hostis homologēsei en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,
"Everyone therefore who acknowledges Me before men,
homologēsō kagō en autǭ emprosthen tou patros mou tou en [tois] ouranois;
I also shall confess him before my Father in the heavens;"

לג וַאֲשֶׁר יְכַחֵשׁ בִּי לִפְנֵי הָאָדָם
אֲכַחֵשׁ־בּוֹ גַּם־אֲנִי לִפְנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

33. wa'asher y'kachesh bi liph'ney ha'adam
'akachesh-bo gam-'ani liph'ney 'Abi shebashamayim.

Matt10:33 "But whoever disowns Me before men,
I shall also disown him before My Father who is in the heavens."

‹33› ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

33 hostis d' an arnēsētai me emprosthen tōn anthrōpōn,
"but whoever denies Me before men,
arnēsomai kagō auton emprosthen tou patros mou tou en [tois] ouranois.
I also shall deny him before my Father in the heavens."

לד אַל־תַּחְשְׁבוּ כִּי בָאתִי לְהָטִיל שָׁלוֹם בָּאָרֶץ
לֹא בָאתִי לְהָטִיל שָׁלוֹם כִּי אִם־חָרֶב׃

34. 'al-tach'sh'bu ki ba'thi l'hatil shalom ba'arets
lo' ba'thi l'hatil shalom ki 'im-chareb.

Matt10:34 “Do not think that I came to cast peace on the earth.
I did not come to cast peace, but a sword.”

‹34› Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν·
οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
34 Mē nomisēte hoti ēlthon balein eirēnēn epi tēn gēn;
“Do not think that I have come to bring peace to the earth;
ouk ēlthon balein eirēnēn alla machairan.
I have not come to bring peace, but a sword.”

---

35 :אֲחֹתָהּ וְאֶת־כַּלָּה וְחֹתֶנֶת אִמָּהּ וּבֵין בַּת וְאִמָּהּ וּבֵין כַּלָּה וְחֹתָנְתָּהּ׃
לה כִּי בָאתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאָבִיו וּבֵין בַּת

**35. ki ba’thi l’haph’rid beyn ‘ish w’abiu
ubeyn bath w’imah ubeyn kalah wachamothah.**

Matt10:35 “For I have come to separate a man from his father,
and a daughter from her mother, and a bride from her mother-in-law.”

‹35› ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,
35 ēlthon gar dichasai anthrōpon kata tou patros autou
“For I have come to set a man against his father,
kai thygatera kata tēs mētros autēs
and a daughter against her mother,
kai nymphēn kata tēs pentheras autēs,
and a daughter-in-law against her mother-in-law;”

---

36 :אֲנָשָׁי בֵיתוֹ׃
לו וְאֹיְבֵי אִישׁ

36. w’oy’bey ‘ish ‘an’shey beytho.

Matt10:36 “and a man’s enemies shall be the men of his house.”

‹36› καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
36 kai echthroi tou anthrōpou hoi oikiakoi autou.
“and the enemies of the man shall be the members of his house.”

---

37 :וְהָאֹהֵב אֶת־בְּנוֹ וּבְתּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינוֹ כְּדַי לִי׃
לז הָאֹהֵב אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינוֹ כְּדַי לִי׃

**37. ha’oheb ‘eth-‘abiu w’eth-’imo yother mimeni ‘eyno k’day li
w’ha’oheb ‘eth-b’no ubito yother mimeni ‘eyno k’day li.**

Matt10:37 “the one loves his father or his mother more than Me does not deserve Me,

and the one loves his son or his daughter more than Me does not deserve Me."

‹37› Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος,
καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

37 Ho philōn patera ē mētera hyper eme ouk estin mou axios,
"Whoever loves father or mother more than Me is not worthy of Me;
kai ho philōn huion ē thygatera hyper eme ouk estin mou axios;
and whoever loves son or daughter more than Me is not worthy of Me;"

:לח וַאֲשֶׁר לֹא־יִקַּח אֶת־צְלוּבוֹ וְהָלַךְ אַחֲרַי אֵינוֹ כְּדַי לִי:

38. wa'asher lo'-yiqach 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay 'eyno k'day li.

Matt10:38 "And he who does not take his crucifixion
and follow after Me is not worthy of Me."

‹38› καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

38 kai hos ou lambanei ton stauron autou kai akolouthei opisō mou, ouk estin mou axios.
"and whoever does not take up his cross and follow after Me is not worthy of Me."

:לט הַמּוֹצֵא אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה
וְהַמְאַבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי הוּא יִמְצָאֶנָּה:

39. hamotse' 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enah.

Matt10:39 "He who has found his life shall lose it,
and he who has lost his life for My sake he shall find it."

‹39› ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν,
καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

39 ho heurōn tēn psychēn autou apolesei autēn,
"The one who find their life shall lose it,
kai ho apolesas tēn psychēn autou heneken emou heurēsei autēn.
and the one who lose their life because of Me shall find it."

:מ הַמְקַבֵּל אֶתְכֶם אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל
וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֶת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי:

40. ham'qabel 'eth'kem 'othi hu' m'qabel
w'ham'qabel 'othi hu' m'qabel 'eth 'asher sh'lachani.

Matt10:40 "The one who receives you and the one receives Me,
and the one who receives Me receives the one who sent Me."

‹40› Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται,
καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

40 Ho dechomenos hymas eme dechetai,
"The one welcomes you welcomes Me,
kai ho eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me.
and the one welcomes Me welcomes the one who sent Me."

מא הַמְקַבֵּל נָבִיא לְשֵׁם נָבִיא שְׂכַר נָבִיא יִקָּח
וְהַמְקַבֵּל צַדִּיק לְשֵׁם צַדִּיק שְׂכַר צַדִּיק יִקָּח׃

41. ham'qabel nabi' l'shem nabi' s'kar nabi' yiqach
w'ham'qabel tsadiq l'shem tsadiq s'kar tsadiq yiqach.

Matt10:41 "The one who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and the one who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward."

‹41› ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται,
καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

41 ho dechomenos prophētēn eis onoma prophētou
"The one welcomes a prophet in the name of a prophet
misthon prophētou lēmpsetai, kai ho dechomenos dikaion
shall receive a prophet's reward; and the one welcomes a righteous person
eis onoma dikaiou misthon dikaiou lēmpsetai.
in the name of a righteous person shall receive the reward of the righteous;"

מב וְהַמַּשְׁקֶה אֶת־אַחַד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה רַק כּוֹס מַיִם קָרִים
לְשֵׁם תַּלְמִיד אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא־יֹאבַד שְׂכָרוֹ׃

42. w'hamash'qeh 'eth-'achad haq'tanim ha'eleh raq kos mayim qarim l'shem tal'mid
'amen 'omer 'ani lakem ki lo'-yo'bad s'karo.

Matt10:42 "The one who gives to one of these little ones just a cup of cold water only in the name of a disciple, truly I say to you, that he shall not lose his reward."

‹42› καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον
εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

42 kai hos an potisē hena tōn mikrōn toutōn potērion psychrou monon
"and whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only
eis onoma mathētou, amēn legō hymin, ou mē apolesē ton misthon autou.
in the name of a disciple—truly I tell you, he by no means shall lose their reward."

Chapter 11

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יֵשׁוּעַ לְצַוֹּת אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר תַּלְמִידָיו

:ּתַלְמִידָיו עֲשָׂר שְׁנֵים אֶת־לְצַוֹת יֵהוּשֻׁעַ כְּכַלּוֹת וַיְהִי א
וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם לְלַמֵּד וְלִקְרֹא בְּעָרֵיהֶם׃

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'tsauoth 'eth-sh'neym `asar tal'midayu
wayele'k misham l'lamed w'liq'ro' b'`areyhem.

Matt11:1 And it came to be, when ΟΥΗΥΥ had finished commanding
His twelve disciples, He left from there to teach and to proclaim in their cities.

‹11:1› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ,
μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous diatassōn tois dōdeka mathētais autou,
And it came about when Yahushua finished giving orders to His twelve disciples,
metebē ekeithen tou didaskein kai kēryssein en tais polesin autōn.
And He moved on from there to teach and to preach in their cities.

:ּבְעָרֵיהֶם לְלַמֵּד וְלִקְרֹא מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ 2
וְיִשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו׃ הַמָּשִׁיחַ מַעֲשֵׂי אֶת־הַסֹּהַר בְּבֵית שָׁמַע יוֹחָנָן וְ ב

2. w'Yahuchanan shama` b'beyth hasohar 'eth-ma`asey haMashiyach
wayish'lach sh'nayim mital'midayu.

Matt11:2 And Yahuchanan heard in the house of prison,
about the deeds of the Mashiyach and sent two of his disciples.

‹2› Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ
πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

2 Ho de Iōannēs akousas en tō desmōtēriō ta erga tou Christou
Now John having heard in the prison the works of the Anointed One,
pempsas dia tōn mathētōn autou
having sent by way of his disciples.

:אַחֵר לְנַכֶּה הִוא הַבָּא אַתָּה הָאַתָּה לוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר׃ 3
ג

3. wayo'mer 'elayu ha'attah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Matt11:3 and said to Him, "Are you the one who comes, or shall we wait for another?"

‹3› εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

3 eipen autō, Sy ei ho erchomenos ē heteron prosdokōmen?
and said to him, "Are you the one coming, or should we expect another?"

:אַחֵר נְחַכֶּה אִם־בָּא הַאַתָּה הוּא 4

ד וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ הַגִּידוּ לְיָהוֹחָנָן
אֶת־אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְאֶת־אֲשֶׁר רְאִיתֶם׃

4. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem l'ku hagidu l'Yahuchanan
'eth-'asher sh'ma`'tem w'eth-'asher r'ithem.

Matt11:4 ܐܘܿܡܪ answered and said to them,
"Go, report to Yahuchanan what you have heard and what you have seen."

‹4› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

4 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,
And answering Yahushua said to them,
Poreuthentes apaggeilate Iōannē ha akouete kai blepete;
"Going report to John what you hear and see."

ܗ ܥܘܪܝܡ ܪܐܝܡ ܐܦܣܚܝܡ ܡܗܠܟܝܡ ܡܨܘܥܥܝܡ ܡܛܗܪܝܡ
ܘܚܪܫܝܡ ܫܡܥܝܡ ܘܡܬܝܡ ܩܡܝܡ ܘܥܢܝܝܡ ܡܬܒܫܪܝܡ׃

5. `iw'rim ro'im uphis'chim m'hal'kim m'tsora`im m'toharim
w'cher'shim shom'`im umethim qamim wa`aniim mith'bash'rim.

Matt11:5 "the blind receive sight and the lame walk, the lepers are cleansed
and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor are brought the good news."

‹5› τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται
καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

5 typhloi anablepousin kai chōloi peripatousin, leproi katharizontai
"the blind receive their sight, the crippled walk, the lepers are cleansed,
kai kōphoi akouousin, kai nekroi egeirontai kai ptōchoi euaggelizontai;
the deaf hear, the dead are raised, and the poor are brought good news."

ו ׃ܒܝ ܝܟܫܠ-ܠܐ ܕܐܝܫ ܗܐ ܕܐܫܪܝ

6. w'ash'rey ha'ish 'asher lo'-yikashel bi.

Matt11:6 "And blessed is the man who does not stumble because of Me!"

‹6› καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

6 kai makarios estin hos ean mē skandalisthē en emoi.
"And blessed is whoever does not take offense at Me."

ז ׃ܗܠܟܘ ܘܐܫܬܘܥ ܠܡܪ ܥܠ-ܡܘܢ ܗܐ ܥܠ-ܐܘܪܚܬ

יָחוּחָנָן וַיֹּאמַר מַה־זֶּה יְצָאתֶם הַמִּדְבָּרָה לִרְאוֹת הֲקָנֶה
אֲשֶׁר יְנוֹעַ בָּרוּחַ׃

7. hemah hal'ku w'Yahushuà hechel l'daber 'el-hamon ha`am `al-'odoth Yahuchanan wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino` baruach.

Matt11:7 And they left, and ⟨illegible⟩ began to speak to the crowd of the people concerning Yahuchanan. He said, "What was this that did you go out into the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?"

‹7› Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου,
Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

7 Toutōn de poreuomenōn ērxato ho Iēsous legein tois ochlois
And as these ones were leaving, Yahushua began to say to the crowds
peri Iōannou, Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai?
concerning John: "What did you go out into the wilderness to look at?
kalamon hypo anemou saleuomenon?
A reed shaken by the wind?"

ח אוֹ מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת הָאִישׁ לָבוּשׁ בִּגְדֵי עֲדָנִים
הִנֵּה הַלְבֻשִׁים עֲדָנִים בְּבָתֵּי הַמְּלָכִים הֵמָּה׃

8. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim hinneh halb'shim `adanim b'batey ham'lakim hemah.

Matt11:8 "Or what was this: did you go out to see? A man dressed in soft garments? Behold, those who wear fine softness and they are in the houses of kings.'"

‹8› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον;
ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

8 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois ēmphiesmenon?
"But what did you go out to see? A man dressed in soft clothes?
idou hoi ta malaka phorountes en tois oikois tōn basileōn eisin.
Behold, the ones wearing soft clothes are in the houses of kings."

ט וְעַתָּה מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת אִם לִרְאוֹת אִישׁ נָבִיא
אָכֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַף־גָּדוֹל הוּא מִנָּבִיא׃

9. w'`attah mah-zeh y'tsa'them lir'oth 'im lir'oth 'ish nabi' 'aken 'omer 'ani lakem 'aph-gadol hu' minabi'.

Matt11:9 "And now, what did you go out to see? Was it not to see a prophetic man? Surely, I say to you, 'he who was even greater than a prophet."

‹9› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν,

καὶ περισσότερον προφήτου.

9 alla ti exēlthate idein? prophētēn? nai legō hymin,
"But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you,
kai perissoteron prophētou.
and one greater than a prophet."

יכִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וּפִנָּה דַרְכְּךָ לְפָנֶיךָ׃

10. ki zeh hu' 'asher kathub `alayu hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak
uphinah dar'k'ak l'phaneyak.

Matt11:10 "For this is he of whom it is written, 'Behold, I send My messenger
before Your face, who shall prepare Your way before Your face.'"

‹10› οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

10 houtos estin peri hou gegraptai, Idou egō apostellō ton aggelon mou
"This is he about whom it has been written, 'Behold, I send My messenger
pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.
before Your face, who shall prepare Your way in front of You.'"

יאאָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא קָם בִּילוּדֵי אִשָּׁה גָּדוֹל מִיוֹחָנָן
הַמַּטְבִּיל וְהַקָּטֹן בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם יִגָּדֵל מִמֶּנּוּ׃

11. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' qam biludey 'ishah gadol miYahuchanan haMat'bil
w'haqaton b'mal'kuth hashamayim yig'dal mimenu.

Matt11:11 "Truly, I say to you, none among those born of women
has arisen greater than Yahuchanan the Immerser;
yet the smallest in the kingdom of the heavens shall be greater than he."

‹11› ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

11 amēn legō hymin; ouk egēgertai
"Truly I say to you, there has not arisen
en gennētois gynaikōn meizōn Iōannou tou baptistou;
among those born of women one greater than John the Baptist;
ho de mikroteros en tē basileiạ tōn ouranōn meizōn autou estin.
but the least important in the kingdom of the heavens is greater than he."

יבוּמִימֵי יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל וְעַד־הֵנָּה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם נִתְפָּשָׂה

בְּיָד חֲזָקָה וְהַמִּתְחַזְּקִים יַחְטְפוּהָ׃

12. umiymey Yahuchanan haMat'bil w'`ad-henah mal'kuth hashamayim nith'p'sah b'yad chazaqah w'hamith'chaz'qim yach't'phuah.

Matt11:12 "From the days of Yahuchanan the Immerser until now, the kingdom of the heavens is seized by a strang hand, and those who exert strength shall catch it."

‹12› ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

12 apo de tōn hēmerōn Iōannou tou baptistou
"From the days of John the Baptist
heōs arti hē basileia tōn ouranōn biazetai,
until now, the kingdom of the heavens is forcibly entered,
kai biastai harpazousin autēn.
and the violent men seize it."

:ܟܬܒ ܢܒܝܐܝ-ܥܕ ܝܘܚܢܢ ܡܫܟܚܝ ܘܟܠ 13

יג כִּי כָל־הַנְּבִיאִים וְהַתּוֹרָה עַד־יְהוֹחָנָן נִבָּאוּ׃

13. ki kal-han'bi'im w'haTorah `ad-Yahuchanan niba'u.

Matt11:13 "For all the prophets and the Law prophesied up to Yahuchanan."

‹13› πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

13 pantes gar hoi prophētai kai ho nomos heōs Iōannou eprophēteusan;
"For all the prophets and the Law until John prophesied;"

:ܗܘ ܐܝܠܝܐ ܕܗܘ ܥܬܝܕ ܐܬܐ ܐܢ ܨܒܝܬ ܠܩܒܠ 14

יד וְאִם־תִּרְצוּ לְקַבֵּל הִנֵּה הוּא אֵלִיָּהוּ הֶעָתִיד לָבוֹא׃

14. w'im-tir'tsu l'qabel hinneh hu' 'EliYahu he`athid labo'.

Matt11:14 "And if you are willing to accept it, behold, he is EliYahu who is to come."

‹14› καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

14 kai ei thelete dexasthai, autos estin Ēlias ho mellōn erchesthai.
"and if you are willing to accept it, he is Elijah, the one about to come."

:ܠܡܫܡܥ ܐܕܢܝܢ ܠܗ ܕܫܡܝܥ ܢܫܡܥ 15

טו מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

15. mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Matt11:15 "Whoever has ears to hear, let him hear."

‹15› ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

15 ho echōn ōta akouetō.
"The one having ears, let that one hear."

ܘܗܘ ܒܥܕܢ ܗܘ ܢܣܒ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܩܕܝܫ 16
:ܠܥܡܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܬܒ ܠܗ ܘܢܫܬܒܚ

טז וְאֶל־מִי אֲדַמֶּה אֶת־הַדּוֹר הַזֶּה דּוֹמֶה הוּא לַיְלָדִים הַיֹּשְׁבִים
בַּשְּׁוָקִים וְקֹרְאִים לְחַבְרֵיהֶם לֵאמֹר׃

16. w'el-mi 'adameh 'eth-hador hazeh domeh hu' lay'ladim hayosh'bim bash'waqim w'qor'im l'chab'reyhem le'mor.

Matt11:16 "And to what shall I compare this generation?
It is like children who are sitting in the market, and calling to their friends, saying,"

‹16› Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

16 Tini de homoiōsō tēn genean tautēn?
"But to what shall I compare this generation?
homoia estin paidiois kathēmenois
It is like children sitting
en tais agorais ha prosphōnounta tois heterois
in the marketplaces who, calling to the others,"

יז חִלַּלְנוּ לָכֶם בַּחֲלִילִים וְלֹא רְקַדְתֶּם קוֹנַנּוּ לָכֶם קִינָה
וְלֹא סְפַדְתֶּם׃

17. chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' s'phad'tem.

Matt11:17 "We played the flutes for you, but you did not dance!
We moaned a lamentation for you, but you did not mourn!"

‹17› λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

17 legousin, Ēulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe,
"Say, we played the flute for you, and you did not dance;
ethrēnēsamen kai ouk ekopsasthe.
we sang a dirge, and you did not mourn."

יח כִּי־בָא יְהוֹחָנָן וְהוּא לֹא אֹכֵל וְלֹא שֹׁתֶה וַיֹּאמְרוּ שֵׁד בּוֹ׃

18. ki-ba'-Yahuchanan w'hu' lo' 'okel w'lo' shotheh wayo'm'ru shed bo.

Matt11:18 "For Yahuchanan came, and he was not eating nor drinking,
and they said, 'There is a demon in him!'"

‹18› ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων,
καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει.

18 ēlthen gar Iōannēs mēte esthiōn mēte pinōn, kai legousin, Daimonion echei.
"For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'"

יטוַיָּבֹא בֶן־הָאָדָם אֹכֵל וְשֹׁתֶה וְהֵם אֹמְרִים הִנֵּה אִישׁ זוֹלֵל
וְסֹבֵא וְאֹהֵב מוֹכְסִים וְחַטָּאִים וְנִצְדְּקָה חָכְמָה בְּבָנֶיהָ׃

19. wayabo' Ben-ha'Adam 'okel w'shotheh w'hem 'om'rim hinneh 'ish zolel w'sobe' w'oheb mok'sim w'chata'im w'nits'd'qah hachak'mah b'baneyah.

Matt11:19 "But the Son of Man came eating and drinking, and they say,
'Behold, man who is a glutton and a drunkard, and a lover of tax collectors and sinners!'
But wisdom is justified by her sons."

‹19› ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν,
Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.
καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

19 ēlthen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn,
"the Son of Man came eating and drinking,
kai legousin, Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs,
and they say, 'Behold, a gluttonous man and a wine-drinking,
telōnōn philos kai hamartōlōn. kai edikaiōthē hē sophia apo tōn ergōn autēs.
a friend of tax collectors and sinners,' And wisdom is justified by her works."

כ אָז הֵחֵל לְהוֹכִיחַ הֶעָרִים
אֲשֶׁר־רֹב גְּבוּרוֹתָיו נַעֲשׂוּ בְתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ׃

20. 'az hechel l'hokiach he`arim 'asher-rob g'burothayu na`aso b'thokan w'lo' shabu.

Matt11:20 Then He began to rebuke the cities
where most of His acts of power had been done, but they did not repent.

‹20› Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις
ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

20 Tote ērxato oneidizein tas poleis
Then He began to reproach the cities
en hais egenonto hai pleistai dynameis autou, hoti ou metenoēsan;
in which were peformed the majority of His miracles, because they did not repent.

כאאוֹי לָךְ כּוֹרָזִין אוֹי לָךְ בֵּית־צַיְדָה
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְקִרְבְּכֶן לוּ בְצוֹר
וּבְצִידוֹן נַעֲשׂוּ הֲלֹא־כְבָר שָׁבוּ בְּשַׂק וָאֵפֶר׃

21. 'oy l'ak Korazin 'oy l'ak Beyth-Tsay'dah ki hag'buroth 'asher na`aso b'qir'b'ken lu b'Tsor ub'Tsidon na`aso halo'-k'bar shabu b'saq wa'epher.

Matt11:21 "Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth-Tsaydah!
For if the acts of power that had occurred in Tsor and in Tsidon that were done within you,

they would have already repented with sackcloth and ashes."

‹21› Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
καὶ σποδῷ μετενόησαν.

21 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida;
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida!
hoti ei en Tyrō kai Sidōni egenonto hai dynameis
For if in Tyre and Sidon, were performed the miracles
hai genomenai en hymin, palai an
the ones having been performed among you long ago
en sakkō kai spodō metenoēsan.
in sackcloth and ashes they would have repented."

כב אֲבָל אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְּיוֹם הַדִּין יֵקַל לְצוֹר וְצִידוֹן מִכֶּם׃

22. 'abal 'ani 'omer lakem ki b'yom hadin yeqal l'Tsor w'Tsidon mikem.

Matt11:22 "But I say to you that it shall be easier for Tsor and Tsidon
in the day of judgment than for you."

‹22› πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

22 plēn legō hymin, Tyrō kai Sidōni anektoteron estai
"Nevertheless, I say to you, 'for Tyre and Sidon, it shall be more bearable
en hēmerą kriseōs ē hymin.
on the day of judgment than for you.'"

כג וְאַתְּ כְּפַר־נַחוּם הַמְרוֹמָמָה עַד־הַשָּׁמַיִם עַד־שְׁאוֹל תּוּרָדִי
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְתוֹכֵךְ לוּ בִסְדוֹם נַעֲשׂוּ
כִּי עַתָּה עָמְדָה עַל־תִּלָּהּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

**23. w'at' K'phar-Nachum ham'romamah `ad-hashamayim `ad-Sh'ol turadi
ki hag'buroth 'asher na`aso b'thoke'k lu biS'dom na`aso
ki `attah `am'dah `al-tillah `ad-hayom hazeh.**

Matt11:23 "And you, Kapar Nachum, exalted to the heavens!
You shall descend to Sheol. For if the acts of power that had been done in your midst
were done in Sedom, that it would have remained upon its hill even to this day."

‹23› καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ·
ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

23 kai sy, Kapharnaoum, mē heōs ouranou huyōthēsē?
"And you, Capernaum, not as far as were you lifted up to the heavens?
heōs hạdou katabēsē;
As far as you shall be brought down to Hades.
hoti ei en Sodomois egenēthēsan hai dynameis
For if in Sodom had been performed the miracles
hai genomenai en soi,
the ones having been performed among you,
emeinen an mechri tēs sēmeron.
it would have remained until today."

---

24 :יַמָּ֗ים מַעֲלֶ֣ה אַתְּ֭ כְּפַרְנָחוּם הֲתָרוּם֙ עַד־שְׁא֣וֹל תֵּרָ֔דִי כִּ֣י אִם־בְּסְדֹ֔ם נַעֲשׂ֖וּ הַנִּפְלָא֑וֹת אֲשֶׁ֥ר נַעֲשׂ֖וּ בָּ֑ךְ לְעֵ֥ינֵי הַיּ֖וֹם הַזֶּ֥ה עָמְד֖וּ

כד אֲבָל אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְּיוֹם הַדִּין יֵקַל לְאַדְמַת סְדוֹם מִמֵּךְ׃

24. 'abal 'ani 'omer lakem ki b'yom hadin yeqal l'ad'math S'dom mime'k.

Matt11:24 "But I say to you that it shall be easier for the land of Sedom
on the day of judgment, than for you."

‹24› πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
24 plēn legō hymin hoti gē Sodomōn anektoteron estai
"Nevertheless I say to you that for the land of Sodom it shall be more tolerable
en hēmerạ kriseōs ē soi.
in the day of judgment than for you."

---

25 :יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר֙ אוֹדְךָ֣ אָבִ֔י אֲד֖וֹן הַשָּׁמַ֑יִם וְהָאָ֕רֶץ כִּ֣י הִסְתַּרְתָּ֔ אֶת־אֵ֖לֶּה מִן־חֲכָמִ֥ים וְנְבוֹנִ֖ים וַתְּגַלֵּ֥ם לְעוֹלָלִֽים׃

כה בָּעֵת הַהִיא עָנָה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אוֹדְךָ אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת־אֵלֶּה מִן־הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים
וַתְּגַלֵּם לָעוֹלָלִים׃

**25. ba`eth hahi' `anah Yahushuà w'amar 'od'ak 'Abi 'Adon hashamayim
w'ha'arets ki his'tara't 'eth-'eleh min-hachakamim w'han'bonim w'gilitham la`olalim.**

Matt11:25 At that time Ow'Y'Y answered and said, "I thank You, My Father,
Adon (Master) of the heavens and earth, that You have hidden these things
from those who are the wise and understanding and have revealed them to infants."

‹25› Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
25 En ekeinō tō kairō apokritheis ho Iēsous eipen, Exomologoumai soi,
At that time Yahushua having answered said, "I praise You,
pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs,
Father, Master of the heavens and earth,

hoti ekruuas tauta apo sophōn
because You hid these things from the wise
kai synetōn kai apekaluuas auta nēpiois;
and the intelligent and revealed them to infants."

:יְעוּלָל יְתֵרָא אֲשֶׁר יָצָא יָצָא וְיָצַק יְצִיקָה 26

כו הֵן אָבִי כִּי כֵן הָיָה רָצוֹן לְפָנֶיךָ׃

26. hen 'Abi ki ken hayah ratson l'phaneyak.

Matt11:26 "Yes, My Father, for thus was the will in Your sight."

‹26› ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

26 nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.
"yes, Father, for thus it was pleasing before You."

דָּבָר יְרֻעָהוּ יְדִיד־אֵל וְיָדַע יְדִידוּת וְאַהֲבָה 27
:אֵל אֲהוּבֵי יְדִיד יְדִידוּת אָהַב וְיָדַע יְדִיד־אֵל דָּבָר

כז הַכֹּל נִמְסַר־לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין מַכִּיר אֶת־הַבֵּן בִּלְתִּי הָאָב
וְאֵין מַכִּיר אֶת־הָאָב בִּלְתִּי הַבֵּן וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ הַבֵּן לְגַלּוֹת לוֹ׃

27. hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn makir 'eth-haBen bil'ti ha'Ab
w'eyn makir 'eth-ha'Ab bil'ti haBen wa'asher yach'pots haBen l'galoth lo.

Matt11:27 "Everything has been handed over to Me by My Father;
and no one recognizes the Son except the Father, and no one recognizes the Father
except the Son, and those to whom the Son disires to reveal Him."

‹27› Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς
καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

27 Panta moi paredothē hypo tou patros mou,
"All things were given to Me by my Father;
kai oudeis epiginōskei ton huion ei mē ho patēr,
and no one knows the Son except the Father,
oude ton patera tis epiginōskei ei mē ho huios
nor the Father does anyone know except the Son
kai hō ean boulētai ho huios apokaluuai.
and those to whom if the Son wishes to reveal."

:יְיָע בְּיָאָה יָיָאָה יְיָיְעוֹפֵאָה יְיָרְיְעוֹפֵא־רְיָ יָרָא יָעָיָ 28

כח פְּנוּ אֵלַי כָּל־הָעֲמֵלִים וְהַטְעוּנִים וַאֲנִי אָנִיחַ לָכֶם׃

28. p'nu 'elay kal-ha`amelim w'hat'`unim wa'ani 'aniach lakem.

Matt11:28 "Turn to Me, all who labor and are burdened, and I shall cause you to rest."

‹28› Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

28 Deute pros me pantes hoi kopiōntes
"Come to Me, all the ones becoming weary
kai pephortismenoi, kagō anapausō hymas.
and being burdened, and I shall give you rest."

---

29 ׳ַׂשְׂאוּ עֻלִּי עֲלֵיכֶם וְלִמְדוּ מִמֶּנִּי כִּי־עָנָו
׳ַׂשְׂאוּ עֻלִּי עֲלֵיכֶם וְלִמְדוּ מִמֶּנִּי כִּי־עָנָו

כט קַבְּלוּ עֲלֵיכֶם אֶת־עֻלִּי וְלִמְדוּ מִמֶּנִּי כִּי־עָנָו
וּשְׁפַל רוּחַ אָנֹכִי וּמְצָאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם׃

29. qab'lu `aleykem 'eth-`uli w'lim'du mimeni
ki-`anaw ush'phal ruach 'anoki umits'u mar'go`a l'naph'shotheykem.

Matt11:29 "Accept upon yourself My yoke and learn from Me,
for I am humble and lowly in spirit, and you shall find a resting place for your souls."

‹29› ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι
καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
29 arate ton zygon mou eph' hymas kai mathete ap' emou, hoti praus eimi
"Take up my yoke upon you, and learn from Me, for I am humble
kai tapeinos tē kardia, kai heurēsete anapausin tais psychais hymōn;
and lowly in heart, and you shall find rest for your souls."

---

30 ׳ַׂשְׂאוּ כִּי־נָעִים וְקַל מַשָּׂאִי׃

ל כִּי עֻלִּי נָעִים וְקַל מַשָּׂאִי׃

30. ki `uli na`im w'qal masa'i.

Matt11:30 "For My yoke is pleasant and My burden is light."

‹30› ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.
30 ho gar zygos mou chrēstos kai to phortion mou elaphron estin.
"For My yoke is easy, and My load is light."

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (3rd sidrot) - Matthew 12 – 14

1 ׳ַׂשְׂעֵת הַהִיא עָבַר יְהוֹשֻׁעַ בֵּין הַקְּמָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְתַלְמִידָיו רָעֲבוּ וַיָּחֵלּוּ לְקְטֹף מְלִילֹת וַיֹּאכֵלוּ׃

1. ba`eth hahi' `abar Yahushuà beyn haqamah b'yom haShabbat
w'thal'midayu ra`ebu wayachelu liq'toph m'liloth wayo'kelu.

Matt12:1 At that time Ywsyf passed through the standing grain
on the day of the Shabbat, and His disciples were hungry,
so they started to pluck the heads of grain and they ate.

‹12:1› Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν
διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν

καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

1 En ekeinῳ̄ tῳ̄ kairῳ̄ eporeuthē ho Iēsous tois sabbasin dia tōn sporimōn;
At that time Yahushua went through the grainfields on the Shabbat;

hoi de mathētai autou epeinasan kai ērxanto tillein stachuas
His disciples hungered, and they began to pluck the heads of grain

kai esthiein.
and to eat them.

---

2 ואמרו להו הנה תלמידיך עשים את
:אשר לא יעשה בשבת ויראו הפרושים

ב וַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ לוֹ הִנֵּה תַלְמִידֶיךָ עֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת׃

**2. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru lo hinneh tal'mideyak `osim 'eth
'asher lo' ye`aseh baShabbat.**

Matt12:2 And the Prushim saw this and said to Him,
"Behold, Your disciples are doing what is not to be done on the Shabbat!"

‹2› οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ,
Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

2 hoi de Pharisaioi idontes eipan autῳ̄,
When the Pharisees saw it, they said to Him,

Idou hoi mathētai sou poiousin ho ouk exestin poiein en sabbatῳ̄.
"Behold, Your disciples are doing what is not permitted to do on the Shabbat."

---

3 ויאמר אליהם הלא קראתם את אשר עשה דוד
:כאשר רעב הוא ואנשיו

ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד
כַּאֲשֶׁר רָעַב הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

**3. way'omer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth 'asher `asah Dawid
ka'asher ra`eb hu' wa'anashayu.**

Matt12:3 But He said to them,
"Have you not read what Dawid did when he and his men were hungry,"

‹3› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

3 ho de eipen autois, Ouk anegnōte ti epoiēsen Dauid
But he said to them, "Have you not read what David did

hote epeinasen kai hoi met' autou,
when he hungered and the ones with him?"

---

4 ויבוא בית־אלהים ויאכל את־לחם הפנים
:אשר לא־כדי לו לאכל כי אם־לכהנים לבדם

ד אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֹּאכַל אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים

אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מֻתָּר לוֹ וְלַאֲנָשָׁיו לֶאֱכֹל רַק לַכֹּהֲנִים לְבַדָּם׃

**4. ‘asher ba’ ‘el-beyth ha’Elohim wayo’kal ‘eth-lechem hapanim
‘asher ‘eynenu mutar lo w’la’anashayu le’ekol raq lakohanim l’badam.**

Matt12:4 “that he entered into the house of Elohim,
and ate the bread of the presence, which was not permitted for him
and for his men to eat, but for the priests only?”

‹4› πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,
ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

4 pōs eisēlthen eis ton oikon tou theou
“How he entered into the house of Elohim
kai tous artous tēs protheseōs ephagon,
and ate the bread of the presentation,
ho ouk exon ēn autō phagein oude tois met’ autou
which it was not permissible for him to eat nor for the ones with him,
ei mē tois hiereusin monois?
except for the priests only.”

ר וַהֲלֹא קְרָאתֶם בַּתּוֹרָה כִּי בַשַּׁבָּתוֹת יְחַלְּלוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַשַּׁבָּת בַּמִּקְדָּשׁ וְאֵין לָהֶם עָוֹן׃

**5. wahalo’ q’ra’them baTorah ki baShabbatot y’chal’lu
hakohanim ‘eth-haShabbat baMiq’dash w’eyn lahem `aon.**

Matt12:5 “Have you not read in the Law that, on the Shabbats,
the priests desecrate the Shabbat in the Temple, yet they have no iniquity?”

‹5› ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

5 ē ouk anegnōte en tō nomō hoti tois sabbasin hoi hiereis
“Or have you not read in the law that on the Sabbaths the priests
en tō hierō to sabbaton bebēlousin kai anaitioi eisin?
in the temple desecrate the Sabbath and are innocent?”

ו וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי יֵשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִן־הַמִּקְדָּשׁ׃

6. wa’ani ‘omer lakem ki yesh-poh gadol min-haMiq’dash.

Matt12:6 “But I say to you that there is something greater than the Temple here.”

‹6› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

6 legō de hymin hoti tou hierou meizon estin hōde.
“But I say to you that something greater than the temple is here.”

ז וְאִלּוּ הָיִתָה לָכֶם דַּעַת מַה־זֹּאת אָמַר
לֹא הָיִיתֶם מַרְשִׁיעִים אֶת־הַנְּקִיִּים׃

**7. w’ilu hayitah lakem da`at mah-zot ‘amar
lo hayitem marshi`im eth-haN’qiyim.**

Matt12:7 “If you had known what this means,
‘I desire mercy and not sacrifice,’
you would not have condemned the innocent.

ז וְלוּ יְדַעְתֶּם מַה־הוּא שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חָפַצְתִּי
וְלֹא זָבַח לֹא הִרְשַׁעְתֶּם אֶת הַנְּקִיִּם׃

7. w'lu y'da`'tem mah-hu' shene'emar chesed chaphats'ti
w'lo' zabach lo' hir'sha`'tem 'eth han'qiim.

Matt12:7 "And if only you knew what is this that is said, 'I desire compassion,
and not a sacrifice,' you would not have condemned the innocent."

‹7› εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω
καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

7 ei de egnōkeite ti estin, Eleos thelō kai ou thysian,
"But if you had known what this means, 'I desire mercy and not sacrifice,'
ouk an katedikasate tous anaitious.
you would not have condemned the innocent."

ח כִּי בֶן־הָאָדָם הוּא גַּם־אֲדוֹן הַשַּׁבָּת׃

8. ki Ben-ha'Adam hu' gam-'Adon haShabbat.

Matt12:8 "For the Son of Man, He is even Adon (Master) of the Shabbat."

‹8› κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

8 kyrios gar estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.
"For the Son of Man is Master of the Sabbath."

ט וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּהֶם׃

9. waya`abor misham 'el-beyth hak'neseth shelahem.

Matt12:9 And He passed on from there to the house of synagogue which belongs to them.

‹9› Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

9 Kai metabas ekeithen ēlthen eis tēn synagōgēn autōn;
And having gone from there He came into their synagogue;

י וְהִנֵּה־שָׁם אִישׁ וְיָדוֹ יְבֵשָׁה וַיִּשְׁאֲלוּהוּ הַמֻּתָּר לִרְפֹּא
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילַת דְּבָרִים׃

10. w'hinneh-sham 'ish w'yado y'beshah wayish'aluhu hamutar lir'po' baShabbat
l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Matt12:10 And behold, a man was there whose hand was withered.
And they asked Him, saying, "Is it permitted to heal on the Shabbat?"
in order to find the words of accusation against Him.

‹10› καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

10 kai idou anthrōpos cheira echōn xēran.

And behold, a man having a withered hand,

kai epērōtēsan auton legontes,

and they questioned Him, saying,

Ei exestin tois sabbasin therapeusai? hina katēgorēsōsin autou.

"If it is permissible to heal on the Sabbath?" in order that they might accuse Him.

:ךָיֵלָע וּנֵעָצְיַו וֹבּ קיִזֲחַיְ־אלֹוְ תבָּשַׁבַּ וֹרבּוֹב לפֹנָוְ

יאוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיֵּשׁ בָּכֶם אָדָם אֲשֶׁר־לוֹ כְּבֶשׂ אֶחָד
וְנָפַל בְּבוֹר בַּשַּׁבָּת וְלֹא־יַחֲזִיק בּוֹ וְיַעֲלֻנּוּ׃

11. way'omer 'aleyhem hayesh bakem 'adam 'asher-lo kebes 'echad
w'naphal b'bor baShabbat w'lo'-yachaziq bo w'ya`alenu.

Matt12:11 And He said to them, "Is there a man among you who has one of the sheep,
and if it falls into a cistern on the Shabbat, you would not take hold of it and lift it out?"

‹11› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν
καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

11 ho de eipen autois, Tis estai ex hymōn anthrōpos

"But He said to them, "What shall there be among you a man

hos hexei probaton hen kai ean empesē touto tois sabbasin

who shall have one sheep, and if this one falls on the Sabbath

eis bothynon, ouchi kratēsei auto kai egerei?

into a pit, shall not take hold of it and raise it up?"

:וֹכֶמֹשׂ ךְיִקֲזַחֶמ אלֹוְ וֹתֶא ריִעֲהַלְ וֹלֵעֲגִיְ וֹרבּוֹב וֹלֵפֹנָ

יבוּמַה־יָּקָר אָדָם מִן־הַכֶּבֶשׂ לָכֵן מֻתָּר לַעֲשׂוֹת טוֹבָה בַּשַּׁבָּת׃

12. umah-yaqar 'adam min-hakebes laken mutar la`asoth tobah baShabbat.

Matt12:12 "How much more precious is a man than a sheep!
Therefore, it is permitted to do good on the Shabbat."

‹12› πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου.

ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

12 posō oun diapherei anthrōpos probatou.

"Therefore, how much more valuable is a man than a sheep!

hōste exestin tois sabbasin kalōs poiein.

For this reason it is permissible to do good on the Shabbat."

:ךְיֶדֵי תאֹזָה בֵּשָׁתְוַ ךְיֶדְ טֹשׁפְיִוְ שִׁיאָה־לֶא רמֹאיֹוַיְ גוַ

יגוַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ וַיִּפְשֹׁט אֹתָהּ וַתֵּרָפֵא
וַתָּשָׁב כְּיָדוֹ הָאַחֶרֶת׃

13. way'omer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak
wayiph'shot 'othah wateraphe' watashab k'yado ha'achereth.

Matt12:13 And He said to the man, "Stretch out your hand!"
He stretched it out, and it was restored and returned to being like his other hand.

‹13› τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
13 tote legei tō anthrōpō, Ekteinon sou tēn cheira.
Then He said to the man, "Stretch out your hand."
kai exeteinen kai apekatestathē hygiēs hōs hē allē.
He stretched it out, and it was restored healthy as the other.

---

14 :וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיָעֲצוּ עָלָיו לְאַבְּדוֹ

יד וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיָעֲצוּ עָלָיו לְאַבְּדוֹ׃

14. wayets'u haP'rushim wayith'ya`atsu `alayu l'ab'do.

Matt12:14 Then the Prushim left and took counsel against Him, so as to destroy Him.

‹14› ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
14 exelthontes de hoi Pharisaioi symboulion elabon kat' autou
And having gone the Pharisees took counsel against Him
hopōs auton apolesōsin.
so that they might destroy Him.

---

15 וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ וַיָּסַר מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם רָב
:וַיִּרְפָּאֵם כֻּלָּם

טו וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ וַיָּסַר מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם רָב
וַיִּרְפָּאֵם כֻּלָּם׃

15. wayeda` Yahushuà wayasar misham wayele'k 'acharayu hamon `am rab
wayir'pa'em kulam.

Matt12:15 And 𐤏𐤅𐤓𐤇 know this and departed from there,
and a great crowd of people followed after Him, and He healed them all,

‹15› Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν.
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας
15 Ho de Iēsous gnous anechōrēsen ekeithen.
But Yahushua, knowing this, departed from there.
kai ēkolouthēsan autō [ochloi] polloi, kai etherapeusen autous pantas
Many crowds followed Him, and He healed them all

---

16 :וַיְצַו אֹתָם עַל בִּלְתִּי שִׂימָם אֹתוֹ נוֹדָע

טז וַיְצַו אֹתָם עַל בִּלְתִּי שִׂימָם אֹתוֹ נוֹדָע׃

16. wayig'`ar bam way'tsaw `aleyhem shel' y'galuhu.

Matt12:16 and He warned them and commaded them not to reveal Him,

‹16› καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,

16 kai epetimēsen autois hina mē phaneron auton poiēsōsin,

and He warned them that not manifest Him they should make,

:ﬠﬧﬡ ﬡﬢﬣﬤ ﬦﬢﬧﬨﬢ ﬣﬣ ﬣﬧ ﬡﬡ ﬡﬡﬡﬧ 17

יז לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.

Matt12:17 to fulfill what was spoken by YeshaYahu the prophet, saying,

‹17› ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 hina plērōthē to hrēthen dia Ēsaiou tou prophētou legontos,

that might be fulfilled the thing spoken through Isaiah the prophet, saying,

---

ﬢﬢﬡ ﬢﬣﬤ ﬢﬡﬡﬧ ﬢﬧﬧﬧ ﬤﬡﬤ ﬢﬣﬢﬣ ﬤﬧ ﬢﬡﬤﬣﬧ ﬢﬣﬡﬡ ﬧﬤ 18
:ﬣﬢﬡﬢ ﬧﬢﬤﬣﬡ ⊗ﬧﬧﬤ

יח הֵן עַבְדִּי בָּחַרְתִּי בוֹ יְדִידִי רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו
וּמִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

18. hen `ab'di bachar'ti bo y'didi rats'thah naph'shi nathati Ruchi `alayu
umish'pat lagoyim yotsi'.

Matt12:18 "Behold, this is My servant, whom I have chosen,
My beloved one that My soul favors. I have placed My Spirit upon Him,
and He shall bring forth justice to the gentiles."

‹18› Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

18 Idou ho pais mou hon hēretisa,

"Behold, My servant, whom I chose,

ho agapētos mou eis hon eudokēsen hē psychē mou;

My beloved, with whom My soul was well pleased.

thēsō to pneuma mou ep' auton, kai krisin tois ethnesin apaggelei.

I shall put My Spirit upon Him, and He shall proclaim justice to the gentiles."

:ﬡﬡﬤ ﬦﬢﬤ ﬠﬧﬧﬣ ﬣﬡﬦ ﬣﬣﬧ ﬣﬣﬧ ﬤﬠﬦ ﬣﬡ 19

יט לֹא יְצִעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

19. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo' yash'mi`a bachuts qolo.

Matt12:19 "He shall not cry out, and he shall not bear,
nor shall it be heard of His voice in the streets."

‹19› οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

19 ouk erisei oude kraugasei, oude akousei tis en tais plateiais tēn phōnēn autou.

"He shall not quarrel nor shout, nor shall hear anyone His voice in the streets."

ﬣﬧﬧﬦ ﬣﬡ ﬣﬣﬦ ﬣﬤﬧﬢ ﬢﬢﬧﬦ ﬣﬡ ﬢﬢﬢﬣ ﬣﬧﬢ 20
:⊗ﬧﬧ ﬤﬢﬧﬡ ﬣﬧﬢﬢ-ﬠﬠ

כ קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה
עַד־יוֹצִיא לָנֶצַח מִשְׁפָּט׃

**20. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah
`ad-yotsi' lanetsach mish'pat.**

Matt12:20 "He shall not break a crushed reed and He shall not extinguish a smoking wick, until He brings forth everlasting justice."

‹20› κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.

20 kalamon syntetrimmenon ou kateaxei
"He shall not break reed being crushed
kai linon typhomenon ou sbesei,
and a smoking-lamp wick He shall not extinguish,
heōs an ekbalȩ̄ eis nikos tēn krisin.
until He leads justice to victory."

:ארבעו ישראל ישמו 21

כא וְלִשְׁמוֹ גּוֹיִם יְיַחֵלוּ׃

21. w'lish'mo goyim y'yachelu.

Matt12:21 "And in His name the gentiles shall hope."

‹21› καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

21 kai tō̧ onomati autou ethnē elpiousin.
"And in His name the gentiles shall hope."

כתו ישראל נשמע עוד אליו איש עור ואלם אשר אחזו שד 22
:ויבא ויראה ועלמו ישראל ויאכלעו

כב אָז הוּבָא אֵלָיו אִישׁ עִוֵּר וְאִלֵּם אֲשֶׁר אָחֲזוֹ שֵׁד
וַיִּרְפָּאֵהוּ וַיְדַבֵּר הָאִלֵּם וְגַם רָאָה׃

**22. 'az huba' 'elayu 'ish `iuer w'ilem 'asher 'achazo shed
wayir'pa'ehu way'daber ha'ilem w'gam ra'ah.**

Matt12:22 Then was brought to Him a man who was blind and mute,
whom a demon had dripped, and He healed him, and the mute could both speak and see.

‹22› Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

22 Tote prosēnechthē autō̧ daimonizomenos typhlos kai kōphos,
Then was brought to Him a demon-possessed man who was blind and mute;
kai etherapeusen auton, hōste ton kōphon lalein kai blepein
and He healed him, so that the mute man was to speak and to see.

:ויתמהו כל־ההמון העם ויאמרו הכי זה בן־דוד 23

כג וַיִּתְמְהוּ כָּל־הֲמוֹן הָעָם וַיֹּאמְרוּ הֲכִי זֶה בֶּן־דָּוִד׃

23. wayith'm'hu kal-hamon ha`am wayo'm'ru haki zeh ben-Dawid.

Matt12:23 All the crowd of people were amazed
and said, "Could this be the Son of Dawid?"

‹23› καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;

23 kai existanto pantes hoi ochloi kai elegon,
All the crowds were amazed and they were saying,
Mēti houtos estin ho huios Dauid?
"Surely, this One is not the Son of David, is he?"

---

24 ויאמרו הפרושים ויאמרו אין זה מגרש את־השדים
כי אם־על־ידי בעל זבול שר השדים׃

כד וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵין זֶה מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים
כִּי אִם־עַל־יְדֵי בַּעַל זְבוּל שַׂר הַשֵּׁדִים׃

**24. wayish'm'`u haP'rushim wayo'm'ru 'eyn zeh m'garesh 'eth-hashedim
ki 'im-`al-y'dey Ba`al Z'bul sar hashedim.**

Matt12:24 But when the Prushim heard this and said, "This one does not drive out demons
except by the power of Baal Zebul, the ruler of the demons."

‹24› οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια
εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

24 hoi de Pharisaioi akousantes eipon, Houtos ouk ekballei ta daimonia
But the Pharisees having heard this, said, "this One does not cast out demons
ei mē en tō Beelzeboul archonti tōn daimoniōn.
except by Beelzebul, the ruler of the demons."

---

25 ויהושע ידע את־מחשבותם ויאמר אליהם כל־ממלכה
הנחלקה על־עצמה תחרב וכל־עיר
ובית הנחלקים על־עצמם לא יכונו׃

כה וְיָהוֹשֻׁעַ יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כָּל־מַמְלָכָה
הַנֶּחֱלָקָה עַל־עַצְמָהּ תֵּחָרֵב וְכָל־עִיר
וָבַיִת הַנֶּחֱלָקִים עַל־עַצְמָם לֹא יְכוֹנוּ׃

**25. w'Yahushuà yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem
kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb
w'kal-`ir wabayith hanechelaqim `al-`ats'mam lo' yikonu.**

Matt12:25 But Yahushuà knew their thoughts and said to them,
"Every kingdom divided against itself shall be destroyed,
and every city and house divided against itself shall not stand firm."

‹25› εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς,
Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται
καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

25 eidōs de tas enthymēseis autōn eipen autois,
But knowing their thoughts he said to them,

Pasa basileia meristheisa kath' heautēs erēmoutai
"Every kingdom divided against itself is laid waste,
kai pasa polis ē oikia meristheisa kath' heautēs ou stathēsetai.
and every city or house divided against itself shall not stand."

וְאִיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ׃ כו וְהַשָּׂטָן אִם־יְגָרֵשׁ אֶת־הַשָּׂטָן נֶחֱלָק עַל־עַצְמוֹ

26. w'hasatan 'im-y'garesh 'eth-hasatan nechelaq `al-`ats'mo w'eykakah thikon mam'lak'to.

Matt12:26 "If the satan drives out the satan, he is divided against himself. How then would his kingdom remain firm?"

‹26› καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη·
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
26 kai ei ho Satanas ton Satanan ekballei, eph' heauton emeristhē;
"And if Satan casts out Satan, he is divided against himself;
pōs oun stathēsetai hē basileia autou?
how therefore shall his kingdom stand?"

יִגְרְשׁוּ אֹתָם עַל־כֵּן הֵמָּה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם׃ כז וְאִם־אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים בְּבַעַל־זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי

27. w'im-'ani m'garesh 'eth-hashedim b'Ba`al-Z'bul b'neykem b'mi y'garashu 'otham `al-ken hemah yih'yu shoph'teykem.

Matt12:27 "If I drive out demons by Baal Zebul, by whom do your sons drive them out? Therefore, they shall be your judges!"

‹27› καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
27 kai ei egō en Beelzeboul ekballō ta daimonia, hoi huioi hymōn en tini ekballousin?
"And if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out?
dia touto autoi kritai esontai hymōn.
Therefore, they shall be the judges of you."

הַגִּיעָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃ כח וְאִם בְּרוּחַ אֱלֹהִים אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים

28. w'im b'Ruach 'Elohim 'ani m'garesh 'eth-hashedim hinneh higi`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Matt12:28 "But if by the Spirit of Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of Elohim has come to you."

‹28› εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

28 ei de en pneumati theou egō ekballō ta daimonia,
"But if by the Spirit of Elohim I cast out demons,
ara ephthasen eph' hymas hē basileia tou theou.
then the kingdom of Elohim has arrived upon you."

כט אוֹ אֵיךְ יוּכַל אִישׁ לָבוֹא לְבֵית הַגִּבּוֹר וְלִגְזֹל אֶת־כֵּלָיו
אִם־לֹא יֶאֱסֹר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַגִּבּוֹר וְאַחַר יִשְׁסֶּה אֶת־בֵּיתוֹ׃

29. **'o 'ey'k yukal 'ish labo' l'beyth hagibor w'lig'zol 'eth-kelayu
'im-lo' ye'esor bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.**

Matt12:29 "Or how anyone is able to enter into a mighty man's house
and to steal his goods if he does not first bind the mighty man?
Afterward, he can come up against his house."

‹29› ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν;
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

29 ē pōs dynatai tis eiselthein eis tēn oikian tou ischyrou
"Or how is able someone enter into the house of a strong one
kai ta skeuē autou harpasai, ean mē prōton dēsē ton ischyron?
and his furnishings steal, unless first he binds the strong one?
kai tote tēn oikian autou diarpasei.
And then his house he shall plunder."

ל כָּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אִתִּי הוּא לְנֶגְדִּי
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מְכַנֵּס אִתִּי הוּא מְפַזֵּר׃

30. **kal 'asher 'eynenu 'iti hu' l'neg'di wa'asher 'eynenu m'kanes 'iti hu' m'phazer.**

Matt12:30 "Everyone who is not for Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters."

‹30› ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

30 ho mē ōn met' emou kat' emou estin,
"The one is not being with me is against me,
kai ho mē synagōn met' emou skorpizei.
and whoever does not gather with me scatters."

:עֲלֵיהֶם בְּשֵׁם אֲבִיהֶם יִשְׂרָאֵל

לא עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־חֵטְא וְגִדּוּף יִסָּלַח לָאָדָם
אַךְ־גִּדּוּף הָרוּחַ לֹא יִסָּלַח לָאָדָם׃

31. `al-ken ‘ani ‘omer lakem kal-chet’ w’giduph yisalach la’adam
‘a’k-giduph haRuach lo’ yisalach la’adam.

Matt12:31 “Therefore I say to you, every sin or blasphemy shall be forgiven to men,
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven to men.”

‹31› Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

31 Dia touto legō hymin, pasa hamartia kai blasphēmia aphethēsetai tois anthrōpois,
“Therefore I say to you, every sin and blasphemy shall be forgiven to men,
hē de tou pneumatos blasphēmia ouk aphethēsetai.
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.”

לב 32 וְכָל אֲשֶׁר יְדַבֵּר דְּבַר חֶרְפָּה בְּבֶן־הָאָדָם יִסָּלַח לוֹ
וְהַמְחָרֵף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסָּלַח לוֹ לֹא־בָעוֹלָם הַזֶּה
וְלֹא־לָעוֹלָם הַבָּא׃

32. w’kol ‘asher y’daber d’bar cher’pah b’Ben-ha’Adam yisalach lo w’ham’chareph
‘eth-Ruach haQodesh lo’ yisalach lo lo’-ba`olam hazeh w’lo’-la`olam haba’.

Matt12:32 “And whoever speaks a word of disgrace against the Son of Man,
it shall be forgiven to him, but whoever insults the Holy Spirit,
it shall not be forgiven to him, neither in this age nor in the age to come.”

‹32› καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

32 kai hos ean eipē logon kata tou huiou tou anthrōpou, aphethēsetai autō;
“And whoever speaks a word against the Son of Man, it shall be forgiven him,
hos d’ an eipē kata tou pneumatos tou hagiou, ouk aphethēsetai autō
but whoever speaks against the Holy Spirit it shall not be forgiven him,
oute en toutō tō aiōni oute en tō mellonti.
neither in this age nor in the one coming.”

לג 33 אִמְרוּ לָעֵץ טוֹב וּלְפִרְיוֹ טוֹב אוֹ אִמְרוּ לָעֵץ נִשְׁחָת
וּלְפִרְיוֹ נִשְׁחָת כִּי בְּפִרְיוֹ נִכָּר הָעֵץ׃

33. ‘im’ru la`ets tob ul’phir’yo tob ‘o ‘im’ru la`ets nish’chath

ul'phir'yo nish'chath ki b'phir'yo nikar ha`ets.

Matt12:33 "Call the tree good and its fruit good,
or call the tree rotten and its fruit rotten; for the tree is recognized by its fruit."

‹33› Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,
ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν·
ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

33 Ē poiēsate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon,
"Either make the tree good and its fruit shall be good,
ē poiēsate to dendron sapron kai ton karpon autou sapron;
or make the tree rotten, and its fruit shall be rotten;
ek gar tou karpou to dendron ginōsketai.
for by the fruit the tree is known."

לד יַלְדֵי צְפָעוֹנִים אֵיכָה תּוּכְלוּ לְדַבֵּר טוֹב וְאַתֶּם רָעִים
כִּי־מִשִּׁפְעַת הַלֵּב יְדַבֵּר הַפֶּה׃

**34. yal'dey tsiph'`onim 'eykah thuk'lu l'daber tob w'attem ra`im
ki-mishiph'`ath haleb y'daber hapeh.**

Matt12:34 "Children of vipers, how would you able to speak good if you are evil?
For from the overflow of the heart the mouth speaks."

‹34› γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες;
ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

34 gennēmata echidnōn, pōs dynasthe agatha lalein ponēroi ontes?
"You offspring of vipers! How are you able to speak good being evil?
ek gar tou perisseumatos tēs kardias to stoma lalei.
For out of the abundance of the heart the mouth speaks."

לה אִישׁ טוֹב מֵאוֹצַר לִבּוֹ הַטּוֹב מוֹצִיא אֶת־הַטּוֹב
וְאִישׁ רָע מֵאוֹצַר הָרַע מוֹצִיא רָע׃

35. 'ish tob me'otsar libo hatob motsi' 'eth-hatob w'ish ra` me'otsar hara` motsi' ra`.

Matt12:35 "A good man, from the good treasure of his heart, brings forth the good;
An evil man, from the evil treasure, brings forth evil."

‹35› ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

35 ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou ekballei agatha,
"The good man out of the good treasure brings forth good,
kai ho ponēros anthrōpos ek tou ponērou thēsaurou ekballei ponēra.
and the evil man out of the evil treasure brings forth evil."

ⲙⲁⲧⲑ ⲓⲓ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲩⲙⲓⲛ ⲟⲧⲓ ⲡⲁⲛ ⲣⲏⲙⲁ ⲁⲣⲅⲟⲛ ⲟ ⲗⲁⲗⲏⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲟⲓ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲓ 36
ⲁⲡⲟⲇⲱⲥⲟⲩⲥⲓⲛ ⲡⲉⲣⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲉⲛ ⲏⲙⲉⲣⲁ ⲕⲣⲓⲥⲉⲱⲥ׃

לוְוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־מִלָּה בְּטֵלָה אֲשֶׁר יְדַבְּרוּ בְּנֵי הָאָדָם
יִתְּנוּ עָלֶיהָ חֶשְׁבּוֹן בְּיוֹם הַדִּין׃

36. wa'ani 'omer lakem kal-milah b'telah 'asher y'dab'ru b'ney ha'adam yit'nu `aleyah chesh'bon b'yom hadin.

Matt12:36 "Yet I say to you, every worthless word that the sons of men speak, they shall give an accounting for it on the day of judgment."

‹36› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι
ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

36 legō de hymin hoti pan hrēma argon ho lalēsousin hoi anthrōpoi
"But I say to you that every careless word which speak men
apodōsousin peri autou logon en hēmerą kriseōs;
they shall give concerning it an account on the day of judgment."

׃ⲅⲙⲃⲭ ⲩⲙⲣⲁⲅⲁⲩⲛ ⲫⲁⲛⲭ ⲩⲙⲣⲁⲅⲁⲩ ⲙⲩ 37

לזכִּי מִדְּבָרֶיךָ תִּצָּדֵק וּמִדְּבָרֶיךָ תֵּחָיֵב׃

37. ki mid'bareyak titsadeq umid'bareyak t'chuyab.

Matt12:37 "For by your words you shall be justified,
and by your words you shall be liable."

‹37› ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

37 ek gar tōn logōn sou dikaiōthēsę̄,
"for by your words you shall be justified,
kai ek tōn logōn sou katadikasthēsę̄.
and by your words you shall be condemned."

ⲙⲙⲱⲛⲁⲓⲥⲛ ⲙⲙⲁⲗⲏⲑⲉⲥ-ⲅⲅ ⲙⲙⲱⲩⲛ ⲛⲁⲟⲩⲛ 38
׃ⲩⲁⲛ-ⲗⲟ ⲭⲛⲁ ⲭⲛⲁⲁⲗ ⲛⲁⲣⲃⲓ ⲛⲁⲩⲁⲛⲛ

לחוַיַּעֲנוּ אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ רַבִּי חָפַצְנוּ לִרְאוֹת אוֹת עַל־יָדֶךָ׃

38. waya`anu 'anashim min-hasoph'rim w'haP'rushim wayo'm'ru Rabbi chaphats'nu lir'oth 'oth `al-yadeak.

Matt12:38 And some men from the scribes and the Prushim answered him and said, "Teacher, we desire to see a sign by Your hand."

‹38› Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες,
Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

38 Tote apekrithēsan autō tines tōn grammateōn kai Pharisaiōn legontes,
Then some of the scribes and Pharisees answered him, saying,
Didaskale, thelomen apo sou sēmeion idein.
"Teacher, we desire to see a sign from You."

אֹתוֹ מְבַקֵּשׁ־לוֹ וּמְנָאֵף הוֹר רָע אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר וַיַּעַן לט
וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי אֵם־אוֹת יוֹנָה הַנָּבִיא׃

39. waya`an way'omer 'aleyhem dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth
w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi'.

Matt12:39 But He answered and said to them,
"An evil and adulterous generation seeks for a sign;
and a sign shall be not given to it except the sign of Yonah the prophet";

‹39› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

39 ho de apokritheis eipen autois,
But having answered He said to them,
Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei,
"An evil and adulterous generation seek a sign,
kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna tou prophētou.
but sign shall not be given to it except the sign of the prophet Jonah."

יוֹנָה הָיָה כַּאֲשֶׁר כִּי מ
כֵּן יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם בְּלֵב הָאֲדָמָה שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃

40. ki ka'asher hayah Yonah bim'`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leyloth
ken yih'yeh Ben-ha'Adam b'leb ha'adamah sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

Matt12:40 "for just as Yonah was in the belly of the fish for three days and three nights,
so too shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights."

‹40› ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας
καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

40 hōsper gar ēn Iōnas en tē koilia tou kētous treis hēmeras
"For just as Jonah was in the belly of the sea monster three days
kai treis nyktas, houtōs estai ho huios tou anthrōpou
and three nights, so shall be the Son of Man
en tē kardia tēs gēs treis hēmeras kai treis nyktas.
in the heart of the earth for three days and three nights."

אַנְשֵׁי נִינְוֵה יַעַמְדוּ לַמִּשְׁפָּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְיַרְשִׁיעוּהוּ מא
כִּי הֵם שָׁבוּ בְּקִרְיַאת יוֹנָה וְהִנֵּה־פֹה גָּדוֹל מִיוֹנָה׃

41. 'an'shey Nin'weh ya`am'du l'mish'pat `im-hador hazeh w'yar'shi`uhu ki hem shabu biq'ri'ath Yonah w'hinneh-phoh gadol miYonah.

Matt12:41 "Men of Nineweh shall stand up with this generation in the judgment, and shall condemn it, for they repented at the preaching of Yonah. and behold! One greater than Yonah is here."

‹41› ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

41 andres Nineuitai anastēsontai en tē krisei meta tēs geneas tautēs
"Men of Nineveh shall stand up at the judgment with this generation
kai katakrinousin autēn, hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna,
and they shall condemn it, because they repented at the preaching of Jonah,
kai idou pleion Iōna hōde.
and behold, something much greater than Jonah is here!"

---

42 עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְתַרְשִׁיעֻנּוּ מַלְכַּת תֵּימָן תַּעֲמֹד לְמִשְׁפַּט
כִּי בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה־פֹה גָּדוֹל מִשְׁלֹמֹה׃

42. mal'kath Teyman ta`amod l'mish'pat `im-hador hazeh w'thar'shi`enu ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh w'hinneh-phoh gadol miSh'lomoh.

Matt12:42 "The Queen of Teyman shall rise up with this generation at the judgment and shall condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! One greater than Shelomoh is here."

‹42› βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

42 basilissa notou egerthēsetai en tē krisei meta tēs geneas tautēs
"The queen of the South shall be raised at the judgment with this generation
kai katakrinei autēn, hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs
and shall condemn it, because she came from the ends of the earth
akousai tēn sophian Solomōnos
to listen to the wisdom of Solomon,
kai idou pleion Solomōnos hōde.
and behold something much greater than Solomon is here!"

---

43 מִן־הָאָדָם יֵצֵא רוּחַ הַטֻּמְאָה אַחֲרֵי וְהָרוֹחַ

תְּשׁוֹטֵט בְּמְקוֹמוֹת צִיָּה לְבַקֵּשׁ־לָהּ מָנוֹחַ וְלֹא תִמְצָא׃

43. w'haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam
t'shotet bim'qomoth tsiah l'baqesh-lah manoach w'lo' thim'tsa'.

Matt12:43 "The impure spirit, after leaving out of a man,
wanders through dry places seeking a place to rest, but does not find it."

‹43› Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει.

43 Hotan de to akatharton pneuma exelthē apo tou anthrōpou,
"Now when the unclean spirit goes out of the man,
dierchetai di' anydrōn topōn zētoun anapausin kai ouch heuriskei.
it goes through dry places seeking a resting place, but it does not find it."

ֵאז יֹאמַר אָשׁוּבָה אֶל־בֵּיתִי אֲשֶׁר יָצָאתִי מִשָּׁם וּבָאָה 44
וּמָצְאָה אֹתוֹ מְפֻנֶּה וּמְטֻאטָא וּמְהֻדָּר׃

44. 'az to'mar 'ashubah 'el-beythi 'asher yatsa'thi misham
uba'ah umats'ah 'otho m'phuneh um'tu'ta' um'hudar.

Matt12:44 "Then it says, 'I shall return to my house which I came from there.'
and it comes and finds it cleared, swept, and decorated."

‹44› τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον·
καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

44 tote legei, Eis ton oikon mou epistrepsō hothen exēlthon;
"Then it says, 'I shall return into my house from where I came.'
kai elthon heuriskei scholazonta sesarōmenon
And having come, it finds the house standing empty, having been swept,
kai kekosmēmenon.
and having been put in order."

אָז יֵלֵךְ וְלָקַח עִמּוֹ שִׁבְעָה רוּחוֹת אֲחֵרוֹת רָעוֹת מִמֶּנָּה 45
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרִית הָאָדָם הַהוּא רָעָה
מֵרִאשִׁיתוֹ כֵּן יִהְיֶה גַּם־לַדּוֹר הָרָע הַזֶּה׃

45. w'achar tele'k w'laq'chah `imah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra`ah mere'shitho
ken yih'yeh gam-lador hara` hazeh.

Matt12:45 "Afterward, it goes out and takes with it seven other spirits more evil than itself,
and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning.
So it shall also be for this evil generation."

‹45› τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ·
καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.
οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

45 tote poreuetai kai paralambanei meth’ heautou hepta hetera pneumata
“Then it goes and takes along with itself seven other spirits
ponērotera heautou kai eiselthonta katoikei ekei;
more evil than itself, and they enter and live there;
kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou cheirona tōn prōtōn.
and becomes the last state of that man worse than the first.
houtōs estai kai tē geneą tautē tē ponērą.
So shall it be as well with this evil generation.”

עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם וְהִנֵּה אִמּוֹ 46
וְאֶחָיו עָמְדוּ בַּחוּץ וְהֵם מְבַקְּשִׁים לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

46. `odenu m’daber ‘el-hamon ha`am w’hinneh ‘imo
w’echayu `am’du bachuts w’hem m’baq’shim l’daber ‘ito.

Matt12:46 While He was still speaking to the crowd of people, behold, His mother
and brothers were standing outside, and they were asking to speak to Him.

‹46› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

46 Eti autou lalountos tois ochlois idou hē mētēr
While He was still speaking to the crowds, behold, His mother
kai hoi adelphoi autou heistēkeisan exō zētountes autō lalēsai.
and His brothers stood outside, seeking to speak with Him.”

וַיֻּגַּד אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה אִמְּךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ 47
וּמְבַקְּשִׁים לְדַבֵּר אִתָּךְ׃

47. wayugad ‘elayu le’mor hinneh ‘im’k w’acheyak `om’dim bachuts
um’baq’shim l’daber ‘it’ak.

Matt12:47 And it was told to Him, saying, “Behold,
Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak to You!”

‹47› [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

47 eipen de tis autō, Idou hē mētēr sou
And said someone to Him, “Behold, Your mother
kai hoi adelphoi sou exō hestēkasin zētountes soi lalēsai.]
and Your brothers have stood outside, seeking to speak with You.”

:אֲבָא שֶׁבַּשָּׁמַיִם הוּא אָח וְאָחוֹת וְאֵם לִי 48

מח וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ מִי הִיא אִמִּי
וּמִי הֵם אֶחָי׃

48. waya`an way'omer 'el-ha'ish hamagid lo mi hi' 'imi umi hem 'echay.

Matt12:48 But He answered and said to the man who told Him this,
"Who is she, My mother and who are they, My brothers?"

‹48› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ,
Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

48 ho de apokritheis eipen tō legonti autō,
And having answered He said to the one speaking with Him,
Tis estin hē mētēr mou kai tines eisin hoi adelphoi mou?
"Who is My mother, and who are My brothers?"

:אֲבָא שֶׁבַּשָּׁמַיִם הוּא אָח וְאָחוֹת וְאֵם לִי 49

מט וַיֵּט יָדוֹ עַל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמַר הִנֵּה אִמִּי וְאֶחָי׃

49. wayet yado `al-tal'midayu wayo'mar hinneh 'imi w'echay.

Matt12:49 And He stretched out His hand over His disciples,
saying, "Behold, My mother and My brothers!"

‹49› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

49 kai ekteinas tēn cheira autou epi tous mathētas autou eipen,
And stretching out His hand upon His disciples, He said,
Idou hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou.
"Behold, are My mother and My brothers!"

:אֲבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם הוּא אָח וְאָחוֹת וְאֵם לִי 50

נ כִּי כָל הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם הוּא אָח וְאָחוֹת וְאֵם לִי׃

50. ki kal ha`oseh r'tson 'Abi shebashamayim hu' 'ach w'achoth w'em li.

Matt12:50 "For whoever does the will of My Father who is in the heavens,
he is a brother and a sister and a mother to Me."

‹50› ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου
τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

50 hostis gar an poiēsē to thelēma tou patros mou tou en ouranois
"For whoever does the will of my Father in the heavens
autos mou adelphos kai adelphē kai mētēr estin.
He is my brother and sister and mother."

Chapter 13

א בַּיּוֹם־הַהוּא יָצָא יֵשׁוּעַ מִן־הַבַּיִת וַיֵּשֶׁב עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ 1

:ישוע-לו עשרי

א וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַבָּיִת
וַיֵּשֶׁב עַל־הַיָּם׃

1. way'hi bayom hahu' wayetse' Yahushuà min-habayith wayesheb `al-hayam.

Matt13:1 And it came to pass on that day, Ywhy went out of the house
and sat beside the sea.

‹13:1› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο
παρὰ τὴν θάλασσαν·

1 En tę hēmeraą ekeinę exelthōn ho Iēsous tēs oikias ekathēto para tēn thalassan;
On that day having gone out Yahushua of the house and He sat beside the sea.

---

2 עשרי ויהי בימ ההוא ויצא יהושע מן־הבית וישב על־הים
וכל־העם עמדים על־שפת הים׃

**2. wayiqahalu 'elayu hamon `am rab wayered 'el-ha'aniah wayesheb bah
w'kal-ha`am `om'dim `al-s'phath hayam.**

Matt13:2 And a large crowd of people was assembled to Him,
so He went down into the boat and sat in it, and all the people stood on the seashore.

‹2› καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν
εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

2 kai synēchthēsan pros auton ochloi polloi, hōste auton eis ploion embanta kathēsthai,
Gathered together to Him many crowds so that He got in into a boat to sit down,
kai pas ho ochlos epi ton aigialon heistēkei.
and the entire crowd along the shore stood.

---

3 וידבר אליהם במשלים לאמר הנה הזורע יצא לזרע׃

3. wayereb l'daber 'aleyhem bim'shalim le'mor hinneh hazore`a yatsa' liz'ro`a.

Matt13:3 And He spoke to them at length with parables, saying,
"Behold, the sower went out to sow seed."

‹3› καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων,
Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

3 kai elalēsen autois polla en parabolais legōn,
And He told them many things in parables, saying:
Idou exēlthen ho speirōn tou speirein.
"Behold, went the sower to sow seeds."

---

4 ויהי בזרעו את־זרעו ויפלו אצל־הדרך ויבאו העופות ויאכלוהו׃

ד וַיִּזְרַע וַיִּפֹּל מִן־הַזֶּרַע עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיָּבֹאוּ הָעוֹף וַיְאכְלֻהוּ׃

4. wayiz'ra` wayipol min-hazera` `al-yad hadare'k wayabo'u ha`oph wayo'k'luhu.

Matt13:4 "and as he sowed, some of the seed fell by the wayside,
and the birds came and ate it."

‹4› καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

4 kai en tō speirein auton ha men epesen para tēn hodon,
"And while he sowed some seeds truly fell on the path,
kai elthonta ta peteina katephagen auta.
and having come the birds devoured them."

ה וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקֹם הַסְּלָעִים אֲשֶׁר אֵין שָׁם אֲדָמָה הַרְבֵּה
וַיְמַהֵר לְצְמֹחַ כִּי אֵין לוֹ עֹמֶק אֲדָמָה׃

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom has'la`im 'asher 'eyn sham 'adamah har'beh
way'maher lits'moach ki 'eyn lo `omeq 'adamah.

Matt13:5 "And there was some that fell on the rocky places
where there was not much soil, and it sprouted quickly, because it had no deep soil."

‹5› ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

5 alla de epesen epi ta petrōdē hopou ouk eichen gēn pollēn,
"But others fell on rocky places, where it did not have much soil,
kai eutheōs exaneteilen dia to mē echein bathos gēs;
and immediately they sprang up, on account of not having the depth of soil."

ו וַיְהִי כְּזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצָּרֵב וַיִּיבָשׁ כִּי אֵין־לוֹ שֹׁרֶשׁ׃

6. way'hi kiz'roach hashemesh wayitsareb wayibash ki 'eyn-lo shoresh.

Matt13:6 "But it came to pass when the sun shone,
it was scorched and dried up, because it had no root."

‹6› ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

6 hēliou de anateilantos ekaumatisthē
"But when the sun having arisen it was scorched
kai dia to mē echein hrizan exēranthē.
and because it does not have a root, it withered."

ז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים וַיַּעֲלוּ הַקֹּצִים וַיְמַעֲכֻהוּ׃

7. w'yes 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim way'ma`akuhu.

Matt13:7 “There was some that fell among the thorns,
and the thorns came up and crowded it out.”

‹7› ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.

7 alla de epesen epi tas akanthas, kai anebēsan hai akanthai kai epnixan auta.
“And others fell among the thorns, and the thorns grew up and choked them.”

---

8 ועלו אל־הארץ הטובה ויתנו פרי זה מאה שערים
וזה ששים וזה שלשים׃

ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים׃

**8. w’yesh ‘asher naphal `al-ha’adamah hatobah wayiten peri zeh me’ah sh’`arim
w’zeh shishim w’zeh sh’loshim.**

Matt13:8 “And there was some that fell on the good soil and bore fruit,
one a hundred times, another sixty, and another thirty.”

‹8› ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν,
ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

8 alla de epesen epi tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon, ho men hekaton,
“But others fell on good soil and they yield fruit, the one one hundred,
ho de hexēkonta, ho de triakonta.
the other sixty, the other thirty.”

---

9 מי אשר לו אזנים לשמע ישמע׃

ט מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

9. mi ‘asher lo ‘az’nayim lish’mo`a yish’ma`.

Matt13:9 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

‹9› ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

9 ho echōn ōta akouetō.
“The one having ears let that one hear!”

---

10 ויגשו אליו התלמידים ויאמרו למה זה במשלים תדבר אליהם׃

י וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶּה בְּמְשָׁלִים תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם׃

10. wayig’shu ‘elayu hatal’midim wayo’m’ru lamah zeh bim’shalim t’daber ‘aleyhem.

Matt13:10 And the disciples approached Him and said,
“Why is this that You speak to them in parables?”

‹10› Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ,
Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

10 Kai proselthontes hoi mathētai eipan autō̧,
And approaching the disciples said to Him,

Dia ti en parabolais laleis autois?
"Why are You speaking to them in parables?"

יא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר כִּי לָכֶם נִתַּן לָדַעַת אֶת־סוֹדוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם
וְלָהֶם לֹא נִתָּן׃

11. waya`an way'omer ki lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth hashamayim w'lahem lo' nitan.

Matt13:11 And He answered and said, "Because to you it is given
to know the secrets of the kingdom of the heavens, but to them it is not given."

‹11› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

11 ho de apokritheis eipen autois,
And having answered he said to them,
Hoti hymin dedotai gnōnai ta mystēria
"Because to you it has been granted to know the secrets of
tēs basileias tōn ouranōn, ekeinois de ou dedotai.
the kingdom of the heavens, but to those it has not been given."

יב כִּי מִי שֶׁיֵּשׁ־לוֹ נָתֹן יִנָּתֵן לוֹ
וְיַעֲדִיף וּמִי שֶׁאֵין לוֹ גַּם מָה־שֶּׁיֵּשׁ־לוֹ יִנָּטֵל מִמֶּנּוּ׃

**12. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo w'ya`adiph
umi she'eyn lo gam mah-sheyesh-lo yinatel mimenu.**

Matt13:12 "For to him who has, it shall surely be given to him,
and he shall have an abundance; but for to him who does not possess,
even what he does have shall be taken away from him."

‹12› ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

12 hostis gar echei, dothēsetai autō kai perisseuthēsetai;
"For whoever has, more shall be given to him, and he shall have an abundance;
hostis de ouk echei, kai ho echei arthēsetai ap' autou.
but whoever does not have, even what he has shall be taken away from him."

יג עַל־כֵּן בִּמְשָׁלִים אֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי בִרְאוֹתָם לֹא יִרְאוּ
וּבִשְׁמֹעַם לֹא יִשְׁמְעוּ וְאַף־לֹא יָבִינוּ׃

13. `al-ken bim'shalim 'adaber 'aleyhem ki bir'otham lo' yir'u

ub'sham'`am lo' yish'm'`u 'aph-lo' yabinu.

Matt13:13 "Therefore I speak to them in parables. For in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not hear, nor do they even understand."

‹13› διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν
καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,

13 dia touto en parabolais autois lalō, hoti blepontes ou blepousin
"For this reason I am speaking to them in parables, while seeing they do not see,
kai akouontes ouk akouousin oude syniousin,
and while hearing they do not listen, nor do they understand."

יד וּתְקֻיַּם בָּהֶם נְבוּאַת יְשַׁעְיָהוּ הָאֹמֶרֶת שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

14. uth'quyam bahem n'bu'ath Y'sha`'Yahu ha'omereth
shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Matt13:14 "And in them is fulfilled the prophecy of YeshaYahu (Isaiah) that says,
'Hearing you shall hear, but shall not understand,
and seeing you shall see and shall not perceive.'"

‹14› καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα,
Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

14 kai anaplēroutai autois hē prophēteia Ēsaiou hē legousa,
"And is fulfilled in them the prophecy of Isaiah saying
Akoē akousete kai ou mē synēte,
'In hearing you shall hear and by no means understand,
kai blepontes blepsete kai ou mē idēte.
And while seeing you shall see and by no means perceive.'"

טו כִּי הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה
בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יָבִין וְשָׁב וְרָפָא לוֹ׃

15. ki hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'`eynayu hasha` pen-yir'eh
b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Matt13:15 "For the heart of this people has become thickened,
and their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed,
lest they should understand with their eyes, and hear with their ears,
or they should understand with their heart and repent, and I shall heal them."

‹15› ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

15 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,
"For this people's heart has been made dull,
kai tois ōsin bareōs ēkousan
and their ears they hear with difficult,
kai tous ophthalmous autōn ekammysan, mēpote idōsin tois ophthalmois
and their eyes are closed; lest they see with their eyes,
kai tois ōsin akousōsin kai tē kardią synōsin
and with their ears they hear, and with the heart they understand
kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
and they turn and I shall heal them."

---

16 :אֲנִי יְרַפְּאֵם׃ וְהֵמָּה לֹא יִשְׁמְעוּ בְּאָזְנֵיהֶם וְעֵינֵיהֶם לֹא יִרְאוּ

טז וְאַתֶּם אַשְׁרֵי עֵינֵיכֶם כִּי תִרְאֶינָה וְאָזְנֵיכֶם כִּי תִשְׁמַעְנָה׃

16. w'attem 'ash'rey `eyneykem ki thir'eynah w'az'neykem ki thish'ma`'nah.

Matt13:16 "But as for you, blessed are your eyes, because they see
and your ears, because they hear!"

‹16› ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν
καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

16 hymōn de makarioi hoi ophthalmoi hoti blepousin kai ta ōta hymōn hoti akouousin.
"But of you blessed are the eyes, for they see, and your ears, for they hear."

---

17 כִּי־אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ
לִרְאוֹת אֶת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֶת
:אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמֵעוּ

17. ki-'amen 'omer 'ani lakem n'bi'im w'tsaddiqim rabbim nik'sphu lir'oth 'eth
'asher 'attem ro'im w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'attem shom'`im w'lo' shame`u.

Matt13:17 "For truly I say to you, many prophets and righteous ones longed to see
what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear."

‹17› ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

17 amēn gar legō hymin hoti polloi prophētai
"For truly I say to you, that many prophets
kai dikaioi epethymēsan idein ha blepete
and righteous ones longed to see what you see,
kai ouk eidan, kai akousai ha akouete kai ouk ēkousan.
but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it."

---

18 :הַזֹּרֵעַ׃

יח לָכֵן אַתֶּם שִׁמְעוּ־נָא אֶת מְשַׁל הַזּוֹרֵעַ׃

18. laken 'attem shim'`u-na' 'eth m'shal hazore`a.

Matt13:18 "So as for you, please hear the parable of the sower."

‹18› Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

18 Hymeis oun akousate tēn parabolēn tou speirantos.
"You therefore listen to the parable of the sower."

---

19 ‏ס֝֗ס֝֗ס֝֗ ֝֗ל֝֗ ֝֗ל֝֗ס֝֗ ֝֗ס֝֗ ֝֗ס֝֗

and immediately with joy receiving it,"

וְלוֹ אֵין שֹׁרֶשׁ תַּחְתָּיו וְיָקוּם רַק לְשָׁעָה וּבִהְיוֹת צָרָה 21
וּרְדִיפָה בִּגְלַל הַדָּבָר יִכָּשֵׁל כְּרֶגַע׃

21. w'lo 'eyn shoresh tach'tayu w'yaqum raq l'sha`ah
ubih'yoth tsarah ur'diphah big'lal hadabar yikashel k'raga`.

Matt13:21 "But he does not have a root beneath him, so he arises for only for a hour.
But when there is trouble and persecution on account of the Word,
he shall stumble in a moment."

‹21› οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
21 ouk echei de hrizan en heautō alla proskairos estin,
"but he has no root in himself, but is temporary,
genomenēs de thlipseōs ē diōgmou dia ton logon
and when trouble or persecution coming on account of the Word,
euthys skandalizetai.
immediately he falls away."

וְהַנִּזְרָע אֶל־הַקּוֹצִים הוּא הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר וְדַאֲגַת הָעוֹלָם 22
הַזֶּה וְנִכְלֵי הָעֹשֶׁר יְמַעֲכוּ אֶת־הַדָּבָר וּפְרִי לֹא־יִהְיֶה לוֹ׃

22. w'haniz'ra` 'el-haqotsim hu' hashome`a 'eth-hadabar w'da'agath ha`olam hazeh
w'nik'ley ha`osher y'ma`aku 'eth-hadabar uph'ri lo'-yih'yeh lo.

Matt13:22 "And the one sown among the thorns is he who hears the Word,
but the worries of this age and the guile of wealth crowd out the Word,
so that he shall have no fruit."

‹22› ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα
τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.
22 ho de eis tas akanthas spareis,
"And the seed among thorns being sown,
houtos estin ho ton logon akouōn, kai hē merimna tou aiōnos
this is the one who listening to the Word, but the anxiety of the age
kai hē apatē tou ploutou sympnigei ton logon kai akarpos ginetai.
and the deceit of riches choke the Word, and it becomes unfruitful."

וְהַנִּזְרָע עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הוּא הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר 23
וּמֵבִין אֹתוֹ וְאָכֵן יָבִיא פְּרִי וְיַעֲשֶׂה מֵאָה אוֹ שִׁשִּׁים אוֹ שְׁלֹשִׁים׃

וּמֵבִין אֹתוֹ אַף־יַעֲשֶׂה פֶּרִי וְנָתַן זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים׃

23. w'haniz'ra` `al-ha'adamah hatobah hu' hashome`a 'eth-hadabar umebin 'otho 'aph-ya`aseh pheri w'nathan zeh me'ah sh'`arim w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:23 "But the one sown on the good soil is the one who hears the Word and understands it, even producing fruit; and one bears a hundred times, another sixty, and another thirty."

‹23› ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

23 ho de epi tēn kalēn gēn spareis, houtos estin ho ton logon akouōn
"But the seed upon good soil being sown, this is the one who listening to the Word
kai synieis, hos dē karpophorei
and understanding it, who indeed bears fruit
kai poiei ho men hekaton, ho de hexēkonta, ho de triakonta.
and who truly produces a hundred, the other sixty, and the other thirty."

כד וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם מָשָׁל אַחֵר וַיֹּאמַר
מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה לְאָדָם אֲשֶׁר זָרַע זֶרַע טוֹב בְּשָׂדֵהוּ׃

24. wayasem liph'neyhem mashal 'acher
way'omar mal'kuth hashamayim domah l'adam 'asher zara` zera` tob b'sadehu.

Matt13:24 He presented another parable to them, and said,
"The kingdom of the heavens can be compared to a man who sowed good seed in his field."

‹24› Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

24 Allēn parabolēn parethēken autois legōn,
He placed before them another parable saying,
Hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpǭ speiranti kalon sperma en tǭ agrǭ autou.
"The kingdom of the heavens is like to a man having sown good seed in his field."

כה וַיְהִי בְּהָיוֹת הָאֲנָשִׁים יְשֵׁנִים וַיָּבֹא אֹיְבוֹ
וַיִּזְרַע זוּנִין בֵּין הַחִטִּים וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

25. way'hi bih'yoth ha'anashim y'shenim wayabo' 'oy'bo
wayiz'ra` zunin beyn hachitim wayele'k lo.

Matt13:25 "And it came to pass while his men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and then he went away."

‹25› ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς
καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

25 en de tō katheudein tous anthrōpous ēlthen autou ho echthros
“but while the men slept, his enemy came
kai epespeiren zizania ana meson tou sitou kai apēlthen.
and sowed weeds in the midst of the wheat, and went away.”

:הַשָּׂדֶה־בְּ וַתַּעֲשֶׂב הַדֶּשֶׁא וַתַּעַשׂ פְּרִי וַתֵּרָאוּ גַּם־הַזּוּנִין׃ 26

כו וְכַאֲשֶׁר פָּרַח הַדֶּשֶׁא וַיַּעַשׂ פְּרִי וַיֵּרָאוּ גַּם־הַזּוּנִין׃

26. w’ka’asher parach hadeshe’ waya`as peri wayera’u gam-hazunin.

Matt13:26 “And when the plants grew and produced fruit, the weeds were also seen.”

‹26› ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
καὶ τὰ ζιζάνια.
26 hote de eblastēsen ho chortos kai karpon epoiēsen,
“And when the grass sprouted and it produced fruit,
tote ephanē kai ta zizania.
then the weeds also appeared.”

:הַשָּׂדֶה־לְךָ זָרַעְתָּ טוֹב זֶרַע בְּשָׂדֶךָ וּמֵאַיִן לוֹ הַזּוּנִין׃ 27

כז וַיִּגְּשׁוּ עַבְדֵי בַעַל־הַבַּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ
הֲלֹא־זֶרַע טוֹב זָרַעְתָּ בְּשָׂדֶךָ וּמֵאַיִן לוֹ הַזּוּנִין׃

27. wayig’shu `ab’dey ba`al-habayith wayo’m’ru ‘elayu
‘Adoneynu halo’-zera` tob zara`’ta b’sadeak ume’ayin lo hazunin.

Matt13:27 “And the servants of the owner of the house approached and said to him,
‘Our Adon (Master), did you not sow good seed in your field?
Where did tares come from?’”

‹27› προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
27 proselthontes de hoi douloi tou oikodespotou eipon autō,
“And having approached the servants of the master of the house and said to him,
Kyrie, ouchi kalon sperma espeiras en tō sō agrō?
‘Master, did you not sow good seed in your field?
pothen oun echei zizania?
then, from where have the weeds come?’”

:הַזֹּאת עָשָׂה אוֹיֵב אִישׁ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָעֲבָדִים 28

כח וַיֹּאמֶר לָהֶם אִישׁ אוֹיֵב עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָעֲבָדִים
הַתַּחְפֹּץ כִּי־נֵלֵךְ וְנַלַּקֵּט אֹתָם׃

28. way’omer lahem ‘ish ‘oyeb `asah zo’th wayo’m’ru ‘elayu ha`abadim
hathach’pots ki-nele’k un’laqet ‘otham.

Matt13:28 “And he said to them, ‘An enemy man did this!’ The servants said to him,

‘Would you like us that we go and pull it up?’”

‹28› ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.
οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

28 ho de ephē autois, Echthros anthrōpos touto epoiēsen.
“He said, ‘An enemy man did this.’
hoi de douloi legousin autō, Theleis oun apelthontes syllexōmen auta?
The servants said to him, ‘Then do you want as we go that we collect them?’”

:ּתַּחִטִּים אֶת־גַּם שֹׁרַשְׁתֶּם וְתֶעֱקֹר־פֶּן לֹא אָמַר וַיֹּאמֶר כט

29. wayo’mer lo’ pen-t’laq’tu ‘eth-hazunin w’sherash’tem gam ‘eth-hachitim.

Matt13:29 “But he said, ‘No, lest when you pull up the tares,
you might also uproot the wheat.’”

‹29› ὁ δέ φησιν, Οὔ,
μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

29 ho de phēsin, Ou, mēpote syllegontes ta zizania
“But he said, ‘No, lest while gathering the weeds
ekrizōsēte hama autois ton siton.
you uproot together with them the wheat.’”

:יַחַד שְׁנֵיהֶם יִגְדְּלוּ וְעַד־הַקָּצִיר הַזּוּנִין אֶת־לְקֹטוּ בָרִאשׁוֹנָה הַקָּצִיר וְאָמַרְתִּי לַקּוֹצְרִים לְשָׂרְפָם וְאֵת הַחִטִּים אִסְפוּ לְאוֹצָרִי וְאִגְדוּ אֹתָם אֲגֻדוֹת ל הַנִּיחוּ אֹתָם

**30. hanichu ‘otham w’yig’d’lu sh’neyhem yachad `ad-haqatsir
w’hayah b’`eth haqatsir w’amar’ti laqots’rim laq’tu bari’shonah ‘eth-hazunin
w’ig’du ‘otham ‘agudoth l’sar’pham w’eth hachitim ‘is’phu l’otsari.**

Matt13:30 “Let them be, and both shall grow together until the harvest.
And when the harvest comes, I shall say to the reapers, ‘First pull up the tares
and bind them into bundles to burn them. Then gather the wheat into my storehouse.’”

‹30› ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ,
καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια
καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

30 aphete synauxanesthai amphotera heōs tou therismou,
“Permit both to grow together until the harvest;
kai en kairō tou therismou erō tois theristais,
and at the time of the harvest I shall say to the reapers,
Syllexate prōton ta zizania kai dēsate auta eis desmas pros to katakausai auta,
‘Collect first the weeds and tie them into bundles in order to burn them,

ton de siton synagagete eis tēn apothēkēn mou.
but gather the wheat into my storehouse.'"

לא וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם מָשָׁל אַחֵר וַיֹּאמַר מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה
לְגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר לְקָחוֹ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ׃

31. wayasem liph'neyhem mashal 'acher way'omar mal'kuth hashamayim domah l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish wayiz'ra` b'sadehu.

Matt13:31 And He presented before them another parable, saying,
"The kingdom of the heavens can be compared to a seed which belongs to a mustard,
which a man took and sowed in his field."

‹31› Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

31 Allēn parabolēn parethēken autois legōn,
"He put before them another parable saying,
Homoia estin hē basileia tōn ouranōn kokkō sinapeōs,
'The kingdom of the heavens is like a mustard seed,
hon labōn anthrōpos espeiren en tō agrō autou;
which a man taking planted in his field."

לב וְהוּא קָטֹן מִכָּל־הַזֵּרוֹעִים וְכַאֲשֶׁר צָמַח גָּדוֹל הוּא
מִן־הַיְרָקוֹת וְהָיָה לְעֵץ עַד־אֲשֶׁר יָבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְקִנְּנוּ בַּעֲנָפָיו׃

32. w'hu' qaton mikal-hazero`im w'ka'asher tsamach gadol hu' min-hay'raqoth w'hayah l'`ets `ad-'asher yabo'u `oph hashamayim w'qin'nu ba`anaphayu.

Matt13:32 "and it is smallest of all of the seeds, but when it sprouts,
it is larger than the plants and becomes a tree,
so that the birds of the heavens come and nest in its branches."

‹32› ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον
τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

32 ho mikroteron men estin pantōn tōn spermatōn,
"which is smaller than indeed all the seeds,
hotan de auxēthē meizon tōn lachanōn estin
but when it grows, larger than the garden vegetables it is
kai ginetai dendron, hōste elthein ta peteina tou ouranou
and becomes a tree, so that the birds of the heavens come
kai kataskēnoun en tois kladois autou.

and live in its branches."

וְעַל־זֹאת דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מָשָׁל עוֹד דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לִשְׂאוֹר 33
אֲשֶׁר לְקָחַתּוּ אִשָּׁה וַתִּטְמֹן בִּשְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח עַד כִּי־יֶחְמַץ כֻּלּוֹ׃

33. wayisa' `od m'shalo way'omer 'aleyhem mal'kuth hashamayim domah lis'or
'asher l'qachatu 'ishah watit'mon bish'lsh s'im qemach `ad ki-yech'mats kulo.

Matt13:33 And He took up his parable again and said to them,
"The kingdom of the heavens can be compared to leaven, which a woman took
and hid in three pecks of flour until all of it became leavened."

‹33› Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

33 Allēn parabolēn elalēsen autois; Homoia estin hē basileia tōn ouranōn zymē,
He placed before them another parable: "The kingdom of the heavens is like yeast
hēn labousa gynē enekruuen eis aleurou sata tria
that a woman having taken hid in of wheat flour measures three
heōs hou ezymōthē holon.
until it leavened the whole."

כָּל־אֵלֶּה דִּבֶּר יְהוֹשֻׁעַ בְּמָשָׁלִים אֶל־הֲמוֹן הָעָם 34
וּבִבְלִי מָשָׁל לֹא דִּבֶּר אֲלֵיהֶם דָּבָר׃

34. kal-'eleh diber Yahushuà bim'shalim 'el-hamon ha`am
ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem dabar.

Matt13:34 ΟΥΤΩΣ spoke all these things in parables to the crowd of people,
and He did not speak to them a word without a parable,

‹34› Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις
καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,

34 Tauta panta elalēsen ho Iēsous en parabolais tois ochlois
Yahushua spoke to the crowds all these things in parables
kai chōris parabolēs ouden elalei autois
and apart from parables He did not speak to them,

לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי 35
אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃

35. l'mal'th 'eth 'asher diber hanabi' le'mor
'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.

Matt13:35 to fulfill what the prophet spoke, saying,
"I shall open My mouth with a parable; I utter riddles from ancient times."

‹35› saying, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω
ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].

35 hopōs plērōthē to hrēthen dia tou prophētou legontos,
so that might be fulfilled the thing spoken through the prophet saying,
Anoixō en parabolais to stoma mou,
"I shall open my mouth in parables;
ereuxomai kekrymmena apo katabolēs [kosmou].
I shall utter things having been hidden from the foundation of the world."

לוֹ אָז שִׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הֶהָמוֹן הָעָם וַיָּבֹא הַבָּיְתָה וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ בָּאֵר־נָא לָנוּ אֶת־מְשַׁל זוּנֵי הַשָּׂדֶה׃

**36. 'az shilach Yahushuà 'eth-hamon ha`am wayabo' habay'thah wayig'shu
'elayu tal'midayu wayo'm'ru ba'er-na' lanu 'eth-m'shal zuney hasadeh.**

Matt13:36 Then ΟΜΣΕΝΤ sent away the crowd of people and came into the house.
And His disciples approached Him and said, "Please explain to us the parable
of the tares of the field."

‹36› Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν.
καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες,
Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

36 Tote apheis tous ochlous ēlthen eis tēn oikian.
Then having sent away the crowds and he came into the house.
kai prosēlthon autō hoi mathētai autou legontes,
And His disciples approached him, saying,
Diasaphēson hēmin tēn parabolēn tōn zizaniōn tou agrou.
"Explain to us the parable of the weeds of the field."

לזוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזּוֹרֵעַ אֶת־הַזֶּרַע הַטּוֹב הוּא בֶּן־הָאָדָם׃

37. waya`an way'omer 'aleyhem hazore`a 'eth-hazera` hatob hu' Ben-ha'Adam.

Matt13:37 And He answered and said unto them,
"He who sow the good seed is the Son of Man."

‹37› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

37 ho de apokritheis eipen,
He having answered said,
Ho speirōn to kalon sperma estin ho huios tou anthrōpou,
"The One sowing the good seed is the Son of Man."

:אֲשֶׁר זָרַע אֶת הַטּוֹב הֵם בְּנֵי הַמַּלְכוּת

לח וְהַשָּׂדֶה הוּא הָעוֹלָם וְהַזֶּרַע הַטּוֹב בְּנֵי הַמַּלְכוּת הֵם
וְהַזּוּנִין בְּנֵי הָרַע הֵמָּה׃

**38. w'hasadeh hu' ha`olam w'hazera` hatob b'ney hamal'kuth hem
w'hazunin b'ney hara` hemah.**

Matt13:38 "and the field: it is the world. And the good seed:
these are the sons of the kingdom. The tares: they are the sons of the evil one."

‹38› ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ
τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

38 ho de agros estin ho kosmos,
"the field is the world,
to de kalon sperma houtoi eisin hoi huioi tēs basileias;
and the good seed these are the sons of the kingdom;
ta de zizania eisin hoi huioi tou ponērou,
the weeds are the sons of the evil one,"

:הֵם בְּנֵי הָרַע 39 שֹׂנְאוֹ אֲשֶׁר זְרָעָם הוּא הַשָּׂטָן וְהַקְּצִיר הוּא קֵץ הָעוֹלָם

לט וְהָאוֹיֵב אֲשֶׁר זְרָעָם הוּא הַשָּׂטָן וְהַקְּצִיר הוּא קֵץ הָעוֹלָם
וְהַקּוֹצְרִים הֵם הַמַּלְאָכִים׃

**39. w'ha'oyeb 'asher z'ra`am hu' hasatan w'haqatsir hu' qets ha`olam
w'haqots'rim hem hamal'akim.**

Matt13:39 "and the enemy who sowed them: he is the satan,
and the harvest: it is the end of the age; and the reapers: they are messengers."

‹39› ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος,
ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

39 ho de echthros ho speiras auta estin ho diabolos,
"and the enemy who sowed them is the devil;
ho de therismos synteleia aiōnos estin, hoi de theristai aggeloi eisin.
and the harvest is the end of the age, and the reapers are angels."

---

40 וְנִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ כֵּן יִהְיֶה לְקֵץ הָעוֹלָם הַזֶּה׃ :אֲשֶׁר יְלַקְּטוּ הַזּוּנִין

מ וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר יְלַקְּטוּ הַזּוּנִין
וְנִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ כֵּן יִהְיֶה לְקֵץ הָעוֹלָם הַזֶּה׃

**40. w'hinneh ka'asher y'luq'tu hazunin
w'nis'r'phu ba'esh ken yih'yeh l'qets ha`olam hazeh.**

Matt13:40 "Behold, just as the tares are gathered and burned in fire,
so it shall be at the end of this age."

‹40› ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται,

οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

40 hōsper oun syllegetai ta zizania kai pyri [kata]kaietai,
"Therefore, just as the weeds are collected and burned up with fire,

houtōs estai en tē̜ synteleią tou aiōnos;
so shall it be at the end of the age."

אֲשֶׁר כְּמוֹ שֶׁהַזְּוָנִים נֶאֱסָפִים וְנִשְׂרָפִים בָּאֵשׁ כֵּן יִהְיֶה בְּקֵץ הָעוֹלָם׃ 41

מא בֶּן־הָאָדָם יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וְלִקְּטוּ מִמַּלְכוּתוֹ אֵת
כָּל־הַמַּכְשֵׁלוֹת וְאֵת כָּל־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן׃

41. Ben-ha'Adam yish'lach 'eth-mal'akayu w'liq'tu mimal'kutho
'eth kal-hamak'sheloth w'eth kal-po`aley ha'awen.

Matt13:41 "Son of Man shall send His messengers, and they shall gather
from His kingdom all stumbling blocks, and all workers of lawlessness,"

‹41› ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

41 apostelei ho huios tou anthrōpou tous aggelous autou,
"The Son of Man shall send out his angels,

kai syllexousin ek tēs basileias autou panta ta skandala
and they shall gather together from his kingdom all the offensive things

kai tous poiountas tēn anomian
and the ones practicing lawlessness,"

וְיַשְׁלִיכוּ אֹתָם אֶל־תַּנּוּר הָאֵשׁ 42

מב וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָם אֶל־תַּנּוּר הָאֵשׁ
שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנַּיִם׃

42. w'hish'liku 'otham 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:42 "and they shall cast them into the furnace of fire;
there shall be wailing and grinding of teeth."

‹42› καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

42 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros;
"and they shall throw them into the furnace of fire,

ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
there shall be weeping and grinding of the teeth."

אָז יַזְהִירוּ הַצַּדִּיקִים כַּשֶּׁמֶשׁ בְּמַלְכוּת אֲבִיהֶם 43

מג אָז יַזְהִירוּ הַצַּדִּיקִים כַּשֶּׁמֶשׁ בְּמַלְכוּת אֲבִיהֶם

מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

**43. ‘az yaz’hiru hatsaddiqim kashemesh b’mal’kuth ‘abihem
mi ‘asher lo ‘az’nayim lish’mo`a yish’ma`.**

Matt13:43 “Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.
Whoever has ears to hear, let him hear.”

‹43› Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

43 Tote hoi dikaioi eklampsousin hōs ho hēlios en tę̄ basileią tou patros autōn.
“Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.
ho echōn ōta akouetō.
The one having ears let that one hear.”

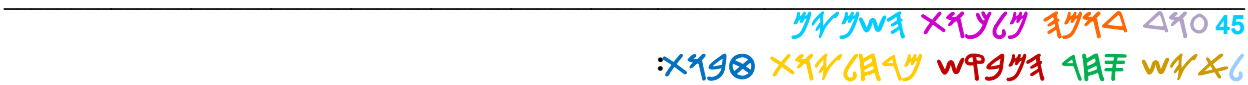
מד עוֹד דּוֹמֶה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְאוֹצָר טָמוּן בַּשָּׂדֶה
אֲשֶׁר מְצָאוֹ אִישׁ וַיִּטְמְנֵהוּ וּבְשִׂמְחָתוֹ יֵלֵךְ
וּמָכַר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְקָנָה אֶת־הַשָּׂדֶה הַהוּא׃

**44. `od domah mal’kuth hashamayim l’otsar tamun basadeh
‘asher m’tsa’o ‘ish wayit’m’nehu ub’sim’chatho yele’k
umakar ‘eth-kal-‘asher-lo w’qanah ‘eth-hasadeh hahu’.**

Matt13:44 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a treasure hidden
in the field that a man found it hid, then for his joy went
and sold everything that he had and bought that field.”

‹44› Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ,
ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει
καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

44 Homoia estin hē basileia tōn ouranōn thēsaurǭ kekrymmenǭ en tǭ agrǭ,
“The kingdom of the heavens is like treasure hidden in a field,
hon heurōn anthrōpos ekruuen, kai apo tēs charas autou hypagei
which having found a man hid, and from his joy he goes away
kai pōlei panta hosa echei kai agorazei ton agron ekeinon.
and sells everything that he has and buys that field.”



מה עוֹד דּוֹמֶה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
לְאִישׁ סֹחֵר הַמְבַקֵּשׁ מַרְגָּלִיּוֹת טֹבוֹת׃

45. `od domah mal’kuth hashamayim l’ish socher ham’baqesh mar’galioth toboth.

Matt13:45 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a man,
a trader seeking good pearls,”

‹45› Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·
45 Palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn
“Again, the kingdom of the heavens is like
anthrōpǭ emporǭ zētounti kalous margaritas;
a merchant man seeking fine pearls,”

---

46 ׳כַּאֲשֶׁר מָצָא מַרְגָּלִית אַחַת יְקָרָה מְאֹד הָלַךְ
וַיִּמְכֹּר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקֶן אֹתָהּ׃

46. w’ka’asher matsa’ mar’galith ‘achath y’qarah m’od hala’k
wayim’kor ‘eth-kal-‘asher-lo wayiqen ‘othah.

Matt13:46 “and when he found a very precious pearl,
he went and sold everything that he had and bought it.”

‹46› εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
46 heurōn de hena polytimon margaritēn apelthōn pepraken panta
“and having found one valuable pearl, he went and sold all
hosa eichen kai ēgorasen auton.
that he had and bought it.”

---

47 ׳עוֹד דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמִכְמֶרֶת אֲשֶׁר הָשְׁלְכָה לַיָּם
וּמִינִים שׁוֹנִים יֶאֱסְפוּ לְתוֹכָהּ׃

47. `od domah mal’kuth hashamayim l’mik’mereth ‘asher hash’l’kah layam
uminim shonim ye’as’phu l’thokah.

Matt13:47 “Again, the kingdom of the heavens can be compared to a net that was cast
into the sea, and a variety of species were gathered into the midst.”

‹47› Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·
47 Palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn sagēnē blētheisē eis tēn thalassan
“Again, the kingdom of the heavens is like a net having been cast into the lake
kai ek pantos genous synagagousē;
and from every kind it gathered.”

---

48 ׳כַּאֲשֶׁר נִמְלְאָה הֶעֱלוּ אֹתָהּ אֶל־שְׂפַת הַיָּם וַיֵּשְׁבוּ וַיְלַקְטוּ
אֶת־הַמִּינִים הַטּוֹבִים לְתוֹךְ הַכֵּלִים וְאֶת הָרָעִים הִשְׁלִיכוּ׃

48. w'ka'asher nim'l'ah he`elu 'othah 'el-s'phath hayam wayesh'bu wayil'q'tu 'eth-haminim hatobim l'tho'k hakelim w'eth hara`im hish'liku.

Matt13:48 "and when it was full, they brought it up to the seashore,
then they sat down and collected the good species in the midst of vessels,
but they threw the bad ones away."

‹48› ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

48 hēn hote eplērōthē anabibasantes epi ton aigialon
"which when it was full having been pulled up on the shore
kai kathisantes synelexan ta kala eis aggē,
and having sat down they collected the good things into a container,
ta de sapra exō ebalon.
and the rotten things they threw out."

---

49 :יָצְאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִבְדִּילוּ אֶת־הָרְשָׁעִים מִתּוֹךְ הַצַּדִּיקִים

מט כֵּן יִהְיֶה לְקֵץ הָעוֹלָם הַמַּלְאָכִים יֵצְאוּ

49. ken yih'yeh l'qets ha`olam hamal'akim yets'u w'hib'dilu 'eth-har'sha`im mito'k hatsaddiqim.

Matt13:49 "So it shall be at the end of the age.
The messengers shall go forth and separate the wicked from among the righteous,"

‹49› οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι
καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

49 houtōs estai en tē̜ synteleiạ tou aiōnos; exeleusontai hoi aggeloi
"So it shall be at the end of the age. The messengers shall come out
kai aphoriousin tous ponērous ek mesou tōn dikaiōn
and shall separate the evil ones from among the righteous ones."

---

50 :וְהִשְׁלִיכוּם אֶל־תַּנּוּר הָאֵשׁ שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם

נ

50. w'hish'likum 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:50 "and they shall cast them into the furnace of fire,
where there shall be wailing and grinding of teeth."

‹50› καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

50 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros;
"and throw them into the furnace of fire,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
there shall be weeping and gnashing of teeth."

---

51 :הֲבַנְתֶּם כָּל־אֵלֶּה וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֵן אֲדֹנִי

נא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוֹשֻׁעַ הֲתָבִינוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדֹנֵינוּ׃

**51. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hathabinu 'eth-kal-'eleh
wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.**

Matt13:51 Ow said to them, "Have you understood all these things?"
They said to Him, "Yes, Our Adon (Master)."

‹51› Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

51 Synēkate tauta panta? legousin autō, Nai.
"Did you understand all these things?" They say to Him, "Yes."

:כֵּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה עֲבָדַי יָרוּנּוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃ 52

נב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל־כֵּן כָּל־סוֹפֵר מְלֻמָּד לְמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
דּוֹמֶה לְאִישׁ בַּעַל־בַּיִת הַמּוֹצִיא מֵאוֹצָרוֹ חֲדָשׁוֹת וְגַם יְשָׁנוֹת׃

**52. wayo'mer 'aleyhem `al-ken kal-sopher m'lumad l'mal'kuth hashamayim domeh
l'ish ba`al-bayith hamotsi' me'otsaro chadashoth w'gam y'shanoth.**

Matt13:52 And He said to them, "Therefore every scholar who is educated
in the kingdom of the heavens can be compared to a man, a owner of a house
who brings out of his storehouse new things and also old."

‹52› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

52 ho de eipen autois, Dia touto pas grammateus mathēteutheis
And He said to them, "Therefore every scribe having become a disciple of
tē basileiạ tōn ouranōn homoios estin anthrōpō oikodespotē,
the kingdom of the heavens is like a man who is a house master,
hostis ekballei ek tou thēsaurou autou kaina kai palaia.
who takes out of his treasure new and old."

:וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַמְּשָׁלִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם׃ 53

נג וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַמְּשָׁלִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם׃

53. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-ham'shalim ha'eleh waya`abor misham.

Matt13:53 And it came to pass when Ow had finished speaking these parables,
He passed on from there.

‹53› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας,
μετῆρεν ἐκεῖθεν.

53 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tas parabolas tautas,
And it came about when Yahushua finished these parables
metēren ekeithen.
that He went away from there.

וַיָּבֹא אֶל־אַרְצוֹ וַיְלַמֵּד אֹתָם בְּבֵית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּהֶם 54
וַיִּשְׁתּוֹמָמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָזֶה הַחָכְמָה הַזֹּאת וְהַגְּבוּרוֹת׃

54. wayabo' 'el-'ar'tso way'lamed 'otham b'beyth hak'neseth shelahem wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin lazeh hachak'mah hazo'th w'hag'buroth.

Matt13:54 And He came back to His own land and taught them in the house of synagogue which belongs to them. They were astonished, and said, "From where did he get to this one, this wisdom and acts of power?"

‹54› καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

54 kai elthōn eis tēn patrida autou edidasken autous
And having come into His hometown He taught them
en tȩ̄ synagōgȩ̄ autōn, hōste ekplēssesthai autous
in their synagogue, so as to be amazed them
kai legein, Pothen toutō̧ hē sophia hautē kai hai dynameis?
and to say, "From where did it come to this one this wisdom and the miracles?"

הֲלֹא זֶה הוּא בֶּן־הֶחָרָשׁ הֲלֹא שֵׁם אִמּוֹ מִרְיָם 55
וְאֶחָיו יַעֲקֹב וְיוֹסֵי וְשִׁמְעוֹן וְיהוּדָה׃

55. halo' zeh hu' ben-hecharash halo' shem 'imo Mir'yam w'echayu Ya`aqob w'Yosey w'Shim'`on wiYahudah.

Matt13:55 "Is He not the son of the carpenter? Is not His mother's name Miryam, and His brothers, Ya'aqob and Yoseph and Shimeon and Yahudah?"

‹55› οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

55 ouch houtos estin ho tou tektonos huios? ouch hē mētēr autou legetai Mariam
"Is this not the carpenter's son? Is not His mother called Mary?
kai hoi adelphoi autou Iakōbos kai Iōsēph kai Simōn kai Ioudas?
And His brothers James and Joseph and Simon and Judas?"

וַאֲחִיוֹתָיו הֲלֹא כֻלָּן אִתָּנוּ הֵן וּמֵאַיִן אֵיפוֹא לוֹ כָּל־אֵלֶּה׃ 56

56. w'ach'yothayu halo' kulan 'itanu hen ume'ayin 'eypho' lo kal-'eleh.

Matt13:56 "And His sisters, are they not all here with us? From where, then, did he get all these things?"

‹56› καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

56 kai hai adelphai autou ouchi pasai pros hēmas eisin?
"And His sisters are not all with us?
pothen oun toutǭ tauta panta?
From where therefore came this one all these things?"

---

57 :ךָּנִבְנַ אֵיִן הַ יְהוֹשֻׁעַ אֱלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לְמִכְשׁוֹל לָהֶם וַיְהִי
נִקְלֶה אִם־לֹא בְּאַרְצוֹ וּבְבֵיתוֹ׃

**57. way'hi lahem l'mik'shol wayo'mer Yahushuà 'aleyhem
'eyn hanabi' niq'leh 'im-lo' b'ar'tso ub'beytho.**

Matt13:57 And it was an obstacle to them and Owen said to them,
"The prophet is not despised unless He is in His own land and in His own house."

‹57› καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
57 kai eskandalizonto en autǭ. ho de Iēsous eipen autois,
And they were taking offense at Him. But Yahushua said to them,
Ouk estin prophētēs atimos ei mē en tę̄ patridi kai en tę̄ oikią autou.
"A prophet is not dishonored except in His country and in His house."

---

58 :ךָּמָנוּמֱא חֹסֶר מִפְּנֵי רַבּוֹת גְּבוּרוֹת שָׁם עָשָׂה לֹא־וְ

58. w'lo'-`asah sham g'buroth rabboth mip'ney choser 'emunatham.

Matt13:58 And He did not do many acts of power there because of the lack of their faith.

‹58› καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
58 kai ouk epoiēsen ekei dynameis pollas dia tēn apistian autōn.
And He did not do many miracles there, because of their unbelief.

Chapter 14

1 :ךָּעַמְשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת שֵׁמַע הוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע הַמְּדִינָה אֵת שֵׁמַע הַהִיא בָּעֵת א

1. ba`eth hahi' shama` Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'eth shema` Yahushuà.

Matt14:1 At that time Hordos, the tetrarch of the quarter of the country,
heard the report of Owen,

‹14:1› Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
1 En ekeinǭ tǭ kairǭ ēkousen Hērǭdēs ho tetraarchēs tēn akoēn Iēsou,
At that time Herod the tetrarch heard reports about Yahushua,

ב וַיֹּ֣אמֶר אֶל־נְעָרָ֗יו זֶ֚ה הוּא֙ יְהוֹחָנָ֣ן הַמַּטְבִּ֔יל
אֲשֶׁ֥ר נֵעוֹר֙ מִן־הַמֵּתִ֔ים עַל־כֵּ֥ן הַכֹּח֖וֹת פֹּעֲלִ֥ים בּֽוֹ׃

2. wayo'mer 'el-n'`arayu zeh hu' Yahuchanan haMat'bil 'asher ne`or min-hamethim `al-ken hakochoth po`alim bo.

Matt14:2 and he said to his servants, "This is Yahuchanan (John) the Immerser who has been awakened from the dead. That is why the mighty powers are working in him."

‹2› καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής·
αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

2 kai eipen tois paisin autou, Houtos estin Iōannēs ho baptistēs;
and he said to his servants, "This one is John the Baptist.
autos ēgerthē apo tōn nekrōn kai dia touto hai dynameis energousin en autō.
He has risen from the dead, and for this reason the powers are working in him."

ג כִּי֩ הוֹרְד֨וֹס תָּפַ֜שׂ אֶת־יְהוֹחָנָ֗ן וַיַּאַסְרֵ֙הוּ֙
וַיְשִׂימֵ֣הוּ בְבֵ֔ית הַסֹּהַ֖ר בִּגְלַ֣ל הוֹרוֹדְיָ֑ה אֵ֥שֶׁת פִּילִפּ֖וֹס אָחִֽיו׃

3. ki Hor'dos taphas 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu way'simehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu.

Matt14:3 For Hordos had captured Yahuchanan, bound him, and placed him in the house of prison account of Horodyah, the wife of his brother Philipos.

‹3› Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν]
καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

3 Ho gar Hērōdēs kratēsas ton Iōannēn edēsen [auton]
For Herod had arrested John, bound him,
kai en phylakē apetheto dia Hērōdiada tēn gynaika Philippou tou adelphou autou;
and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife,

---

ד כִּי֩ אָמַ֨ר יְהוֹחָנָ֜ן אֵלָ֗יו אֲסוּרָ֥ה הִיא֙ לָ֔ךְ׃

4. ki 'amar Yahuchanan 'elayu 'asurah hi' l'ak.

Matt14:4 For Yahuchanan had said to him, "She is forbidden for you."

‹4› ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

4 elegen gar ho Iōannēs autō, Ouk exestin soi echein autēn.
For John was saying to him, "It is not permissible for you to have her."

ה וַיְבַקֵּשׁ לְהָרְגוֹ וַיִּירָא אֶת־הֶהָמוֹן כִּי לְנָבִיא חֲשָׁבֻהוּ׃

5. way'baqesh l'har'go wayira' 'eth-hehamon ki l'nabi' chashabuhu.

Matt14:5 And Hordos sought to kill him but was afraid of the crowd,
because they considered him to be a prophet.

‹5› καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον,
ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

5 kai thelōn auton apokteinai ephobēthē ton ochlon,
And although desiring to kill him, he feared the crowd,
hoti hōs prophētēn auton eichon.
because as a prophet they considered him.

---

6 ׃ֶהָמוֹהַה־תֶא ואָריַּו גוֹרְהָל שׁקֵבַּיַו אִיבָנְל יכִּ ומֻהָבְשָׁח

ו וַיְהִי בְּיוֹם הֻלֶּדֶת הוֹרְדוֹס וַתְּרַקֵּד בַּת־הוֹרוֹדְיָה בְּתוֹכָם
וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס׃

**6. way'hi b'yom huledeth Hor'dos wat'raqed bath-Horod'yah b'thokam
watitab b'`eyney Hor'dos.**

Matt14:6 But it came to pass on Hordos's birthday,
the daughter of Horodyah danced for them and it was pleasing in the eyes of Hordos,

‹6› γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος
ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,

6 genesiois de genomenois tou Hērōdou
Now at the birthday celebration of Herod came
ōrchēsato hē thygatēr tēs Hērōdiados
that, the daughter of Herodias danced
en tō mesō kai ēresen tō Hērōdē,
in the midst of them and it pleased Herod,

---

7 ׃עַבֵּשׂ־יִכּ ךָלְ ׀ןֵתֶאְו ךָשְׁפֶנ־לַאְשִׁתַּ המַ־רמַאֹיַו הלָהּ עַבָשְׁיַו

ז וַיִּשָּׁבַע לָהּ וַיֹּאמַר מַה־תִּשְׁאַל נַפְשֵׁךְ וְאֶתֵּן לָךְ׃

7. wayishaba` lah wayo'mar mah-tish'al naph'she'k w'eten l'ak.

Matt14:7 So he swore to her and said, "What does your soul request?
I shall give it to you!"

‹7› ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

7 hothen meth' horkou hōmologēsen autē dounai ho ean aitēsētai.
therefore with an oath he promised to give to her whatever she asked.

---

8 ׃יִנֵּתְנ ׀הֹנִּתְנ־אַלֹ רמֹאלֵ ׀ריִרָבְדַּה־תֶא ךָלֶ הָנָתִּ־יִלִ הָמָאִּ־תֶא ׀הָשָׁמ־רמֹאתֹּ

ח וְאִמָּהּ שָׂמָה אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר תְּנָה־לִי

פֹּה בַּקְּעָרָה אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל׃

8. w'imah samah 'eth-had'barim b'phiyah
watish'al le'mor t'nah-li phoh baq'`arah 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Matt14:8 Now her mother had put the words in her mouth, so she requested,
saying, "Give me the head of Yahuchanan the Immerser here on a platter."

‹8› ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς,
Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
8 hē de probibastheisa hypo tēs mētros autēs,
So she having been prompted by her mother,
Dos moi, phēsin, hōde epi pinaki tēn kephalēn Iōannou tou baptistou.
"Give to me, she said, here upon a platter the head of John the Baptist."

---

9 ּוַיֵּצֶר לַמֶּלֶךְ אַךְ בַּעֲבוּר הַשְּׁבוּעָה
וְהַמְסֻבִּים עִמּוֹ צִוָּה לָתֵת לָהּ׃

9. wayetser lamele'k 'a'k ba`abur hash'bu`ah w'ham'subim `imo tsiuah latheth lah.

Matt14:9 And the king was troubled, but on account of his oath
and those who reclining with him, he ordered it to be given to her.

‹9› καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους
καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,
9 kai lypētheis ho basileus dia tous horkous
And although grieving the king on account of the oaths
kai tous synanakeimenous ekeleusen dothēnai,
and for the fellow guests, he commanded it to be given;

---

10 וַיִּשְׁלַח וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן מֵעָלָיו בְּבֵית הַסֹּהַר׃

10. wayish'lach wayisa' 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu b'beyth hasohar.

Matt14:10 And he sent orders and removed the head of Yahuchanan from him
in the house of the prison.

‹10› καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
10 kai pempsas apekephalisen [ton] Iōannēn en tē phylakē.
and having sent he beheaded John in the prison.

---

11 וַיָּבִיאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּקְּעָרָה וַיִּתְּנוּ בִּידֵי הַנַּעֲרָה
וַתְּבִיאֵהוּ אֶל־אִמָּהּ׃

11. wayabi'u 'eth-ro'sho baq'`arah wayit'nu biydey hana`arah wat'bi'ehu 'el-'immah.

Matt14:11 They brought his head on a platter, and handed it to the hand of the damsel, and she brought it to her mother.

‹11› καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
11 kai ēnechthē hē kephalē autou epi pinaki
The head was brought upon a platter
kai edothē tō korasiō, kai ēnegken tē mētri autēs.
and given to the girl, and she gave it to her mother.

וַיְבִיאוּ רֹאשׁוֹ עַל־גַּבֵּי צַלָּחַת וַיִּתְּנוּהוּ לַנַּעֲרָה וַתְּבִיאֵהוּ אֶל־אִמָּהּ׃ 12
וַיָּבֹאוּ תַּלְמִידָיו וַיִּשְׂאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַיִּקְבְּרוּהָ
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְיֵהוֹשֻׁעַ׃

יב וַיִּגְּשׁוּ תַּלְמִידָיו וַיִּשְׂאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַיִּקְבְּרוּהָ
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְיֵהוֹשֻׁעַ׃

12. wayig'shu tal'midayu wayis'u 'eth-g'wiatho wayiq'b'ruah
wayel'ku wayagidu l'Yahushuà.

Matt14:12 His disciples came forward and took his body and buried it;
Then they went and told וַיֵּלְכוּ.

‹12› καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα
καὶ ἔθαψαν αὐτὸ[ν] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
12 kai proselthontes hoi mathētai autou ēran to ptōma
And having approached His disciples they carried the corpse
kai ethapsan auto[n] kai elthontes apēggeilan tō Iēsou.
and buried him and having come they reported it to Yahushua.

וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־זֹאת וַיָּסַר מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֶל־מָקוֹם חָרְבָּה
וְאֵין־אִישׁ אִתּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הֲמוֹן הָעָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו בְּרַגְלֵיהֶם מִן־הֶעָרִים׃ 13

יג וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־זֹאת וַיָּסַר מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֶל־מָקוֹם חָרְבָּה
וְאֵין־אִישׁ אִתּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הֲמוֹן הָעָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו בְּרַגְלֵיהֶם מִן־הֶעָרִים׃

13. way'hi k'sham'`o 'eth-zo'th wayasar misham ba'aniah 'el-m'qom char'bah
w'eyn-'ish 'ito wayish'm'`u hamon ha`am wayel'ku 'acharayu
b'rag'leyhem min-he`arim.

Matt14:13 And it came to pass when he heard this, He departed from there
in a boat to a desolate place, and no one was with Him. When the crowd of people heard,
they followed after Him on their feet from the cities.

‹13› Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον
κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.
13 Akousas de ho Iēsous anechōrēsen ekeithen
And having heard this Yahushua withdrew from there
en ploiō eis erēmon topon kat' idian;

in a boat to a desolate place by Himself.

kai akousantes hoi ochloi ēkolouthēsan autō pezē apo tōn poleōn.
And having heard this, the crowds followed Him by land from the towns.

יד וַיֵּצֵא יָהוֹשֻׁעַ וַיַּרְא הֲמוֹן עַם־רָב
וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו לָהֶם וַיְרַפֵּא אֶת־הַחַלָּשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם׃

14. wayetse' Yahushuà wayar' hamon `am-rab
wayehemu me`ayu lahem way'rape' 'eth-hachalashim 'asher bahem.

Matt14:14 And ΟωϞϡϠ went out He saw the great crowd of people,
and He felt moved for them and healed those who were weak among them.

‹14› καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

14 kai exelthōn eiden polyn ochlon kai esplagchnisthē ep' autois
And having gone out He saw a great crowd and he felt compassion for them
kai etherapeusen tous arrōstous autōn.
and healed their sick.

טו וַיְהִי לְעֵת עֶרֶב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ הַמָּקוֹם חָרֵב וְגַם־נָטָה הַיּוֹם שַׁלְּחָה אֶת־הֲמוֹן הָעָם
וְיֵלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים לִקְנוֹת לָהֶם אֹכֶל׃

15. way'hi l'`eth `ereb wayig'shu 'elayu tal'midayu
wayo'm'ru hamaqom chareb w'gam-natah hayom shal'chah 'eth-hamon ha`am
w'yel'ku 'el-hak'pharim liq'noth lahem 'okel.

Matt14:15 And it came to pass at the time of evening, the disciples approached Him
and said, "This place is a desolate and also the day has stretched on. Send the crowd
of people away, so they may go to the villages to buy food for themselves."

‹15› ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες,
Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

15 opsias de genomenēs prosēlthon autō hoi mathētai legontes,
And evening having come, the disciples came to Him and saying,
Erēmos estin ho topos kai hē hōra ēdē parēlthen;
"Desolate is a place, and the hour has passed already.
apolyson tous ochlous, hina apelthontes
dismiss the crowds, so that having gone out
eis tas kōmas agorasōsin heautois brōmata.
into the villages they may buy for themselves food."

16 אלהם ענם צריכים ללכת
תנו-אתם להם לאכל׃

טז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵינָם צְרִיכִים לָלֶכֶת
תְּנוּ-אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל׃

16. wayo'mer 'aleyhem 'eynam ts'rikim lalaketh t'nu-'attem lahem le'ekol.

Matt14:16 But He said to them, "They do not need to go.
You give them something to eat!"

‹16› ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν,
δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

16 ho de [Ἰēsous] eipen autois, Ou chreian echousin apelthein,
dote autois hymeis phagein.

---

17 אלינו אין-לנו פה כי אם-חמשת ככרות-לחם
ושני דגים׃

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵין-לָנוּ פֹּה כִּי אִם-חֲמִשֶּׁת כִּכְּרוֹת-לֶחֶם
וּשְׁנֵי דָגִים׃

**17. wayo'm'ru 'elayu 'eyn-lanu phoh
ki 'im-chamesheth kikk'roth-lechem ush'ney dagim.**

Matt14:17 They said to Him, "We do not have anything here
except five loaves of bread and two fish!"

‹17› οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

17 hoi de legousin autō, Ouk echomen hōde ei mē pente artous kai duo ichthuas.

---

18 אלי הנה׃

יח וַיֹּאמַר הֲבִיאוּם אֵלַי הֵנָּה׃

18. wayo'mar habi'um 'elay henah.

Matt14:18 And He said, "Bring them here to Me."

‹18› ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

18 ho de eipen, Pherete moi hōde autous.

---

19 את-חצר ויצו לאנשים לשבת על-העשב
ויקח את-חמשת הככרות ואת-שני הדגים
וישא עיניו השמים ויברך ויבצע
ויתן את-הככרות לתלמידיו והתלמידים
נתנו לאנשים׃

יט וַיְצַו אֶת-הֶחָצִיר לָשֶׁבֶת עַל-הָעֵשֶׂב
וַיִּקַּח אֶת-חֲמִשֶּׁת הַכִּכָּרוֹת וְאֶת-שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע
וַיִּתֵּן אֶת-הַכִּכָּרוֹת לְתַלְמִידָיו וְהַתַּלְמִידִים
נָתְנוּ לָאֲנָשִׁים׃

יט וַיְצַו אֶת־הָעָם לָשֶׁבֶת עַל־הַדֶּשֶׁא וַיִּקַּח אֶת־חֲמִשֶּׁת
כִּכְּרוֹת־הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה
וַיְבָרֶךְ וַיְפָרֵס וַיִּתֵּן אֶת־הַלֶּחֶם לַתַּלְמִידִים
וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם׃

19. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth `al-hadeshe' wayiqach 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k wayiph'ros wayiten 'eth-halechem latal'midim w'hatal'midim nath'nu la`am.

Matt14:19 He commanded the people to sit on the grass, and He took the five loaves of bread and the two fish. He lifted his eyes toward the heavens and He blessed. Then He broke and gave the bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.

‹19› καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

19 kai keleusas tous ochlous anaklithēnai epi tou chortou,
And having commanded the crowds to recline on the grass.
labōn tous pente artous kai tous duo ichthuas, anablepsas eis ton ouranon
Taking the five loaves and the two fish, He looked up to the heavens,
eulogēsen kai klasas edōken tois mathētais tous artous,
and He blessed them and having broke them He gave to the disciples the loaves,
hoi de mathētai tois ochlois.
and the disciples gave them to the crowds.

---

20 ולכלו כלם וישבעו׃ ויעשו מן־הפתותים הנותרים שנים עשר סלים מלאים׃

כ וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שְׁנֵים עָשָׂר סַלִּים מְלֵאִים׃

20. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u wayis'u min-hap'thothim hanotharim sh'neym `asar salim m'le'im.

Matt14:20 and All of them ate and were satisfied, and from the leftovers of the fragments they picked up twelve full baskets.

‹20› καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

20 kai ephagon pantes kai echortasthēsan,
And everyone ate and they were satisfied;
kai ēran to perisseuon tōn klasmatōn dōdeka kophinous plēreis.
and they carried up the leftovers of the fragments, twelve baskets full.

---

21 והאכלים כחמשת אלפים איש מלבד הנשים והטף׃

כא וְהָאֹכְלִים כַּחֲמִשֶּׁת אֲלָפִים אִישׁ מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

21. w'ha'ok'lim kachamesheth 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt14:21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

‹21› οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν
καὶ παιδίων.

21 hoi de esthiontes ēsan andres hōsei pentakischilioi
And the ones eating were about five thousand men,
chōris gynaikōn kai paidiōn.
apart from women and children.

כב וַיָּאֶץ יְהוֹשֻׁעַ בְּתַלְמִידָיו לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה לַעֲבֹר לְפָנָיו
אֶל־עֵבֶר הַיָּם עַד אֲשֶׁר־יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃

22. waya'ets Yahushuà b'thal'midayu laredeth ba'aniah
la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam `ad 'asher-y'shalach 'eth-ha`am.

Matt14:22 And Yahushuà urged His disciples to go down into the boat
to cross ahead of Him to the other side of the sea, until He had sent away the people.

‹22› Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

22 Kai eutheōs ēnagkasen tous mathētas embēnai eis to ploion
Immediately He compelled the disciples to enter into the boat
kai proagein auton eis to peran, heōs hou apolysē tous ochlous.
and to go before Him to the other side, until He might send away the crowds.

כג וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם וַיַּעַל הָהָרָה בָּדָד לְהִתְפַּלֵּל
וַיְהִי־עֶרֶב וְהוּא לְבַדּוֹ שָׁמָּה׃

23. way'shalach 'eth-ha`am waya`al haharah badad l'hith'palel
way'hi-`ereb w'hu' l'bado shamah.

Matt14:23 And He sent away the people and went up on the mountain alone to pray.
And it was evening, and He was there alone.

‹23› καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι.
ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

23 kai apolysas tous ochlous anebē eis to oros
And having sent away the crowds He went up to the mountain
kat' idian proseuxasthai. opsias de genomenēs monos ēn ekei.
by Himself to pray. And evening having gone He was there alone.

כד וְהָאֳנִיָּה בָּאָה עַד חֲצִי הַיָּם וְהַגַּלִּים יִטְרְפֶהָ כִּי הָרוּחַ לְנֶגְדָּהּ׃

24. w'ha'aniah ba'ah `ad chatsi hayam w'hagalim yit'r'phuah ki haruach l'neg'dah.

Matt14:24 Now the boat had come halfway across the sea, the waves were tearing it apart, for there was the wind against it.

‹24› τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν
βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

24 to de ploion ēdē stadious pollous apo tēs gēs apeichen
but by this time the boat, many stadia from the land was distant.
basanizomenon hypo tōn kymatōn, ēn gar enantios ho anemos.
Being tossed for the waves, for was contrary the wind.

---

25 וְהוּא מְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם׃ וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הָרְבִיעִית וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ

25. way'hi b'ash'moreth har'bi`ith wayabo' 'aleyhem Yahushuà
w'hu' m'hale'k `al-p'ney hayam.

Matt14:25 And it was during the fourth watch, ΟΥΡΑΝΟΣ came to them,
and He walked on the surface of the sea.

‹25› τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν
ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

25 tetartē de phylakē tēs nyktos ēlthen pros autous peripatōn epi tēn thalassan.
Now in the fourth watch of the night He came toward them walking on the sea.

---

26 וַיִּרְאוּ מַרְאֵה־רוּחַ הוּא וַיִּצְעֲקוּ מִפָּחַד׃ וְתַלְמִידִים רָאוּ אוֹתוֹ מְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם וַיִּבָּהֲלוּ

26. w'hatal'midim ra'u 'otho m'hale'k `al-p'ney hayam wayibahalu
wayo'm'ru mar'eh-ruach hu' wayits'`aqu mipachad.

Matt14:26 And His disciples saw Him walking on the surface of the sea
and they were terrified, and said, "It is the appearance of a spirit!"
And they cried out in fright.

‹26› οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν
λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

26 hoi de mathētai idontes auton epi tēs thalassēs peripatounta etarachthēsan
But the disciples, having seen Him walking on the sea, were troubled,
legontes hoti Phantasma estin, kai apo tou phobou ekraxan.
saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear.

---

27 וַיְמַהֵר יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חִזְקוּ

כִּי־אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ׃

27. way'maher Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor chiz'qu ki-'ani hu' 'al-tira'u.

Matt14:27 ΟωϞϢϮ quickly called to them, saying,
"Be strong, for it is I. Do not fear!"

‹27› εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι·
μὴ φοβεῖσθε.

27 euthys de elalēsen [ho Iēsous] autois legōn,
But immediately Yahushua spoke to them and said,
Tharseite, egō eimi; mē phobeisthe.
"Have courage, I am. Do not be afraid."

ϞϠϤϪϢ ϪϞϡ ϡϪϢ־ϿϪ ϞϢϠϪ ϤϿϪϢϞ ϮϞϠϘϤ ϬϤϢϞ 28
׃ϿϢϿϡ־ϠϤ ϬϢϠϪ ϪϤϠϞ ϪϢ־ϡϞϢ

כחוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אַתָּה הוּא אֲדֹנִי
צַוֵּה־נָא וְאָבֹא אֵלֶיךָ עַל־הַמָּיִם׃

**28. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu 'im-'attah hu' 'Adoni
tsaueh-na' w'abo' 'eleyak `al-hamayim.**

Matt14:28 Petros (Kepha) answered and said to Him, "If it is You, My Adon (Master),
please command and I shall come to You on the waters."

‹28› ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.

28 apokritheis de autō ho Petros eipen, Kyrie,
And having answered Him, Peter said, "Master,
ei sy ei, keleuson me elthein pros se epi ta hydata.
if it is You, command me to come to You on the waters."

ϢϞϬϪϢ־ϬϬ ϮϞϠϘϤ ϪϞϞϤ ϪϞϬ ϬϤϢϞ 29
׃ΟωϮϢϞ־ϠϪ ϪϞϬϠ ϡϞϡϢ ϞϬϬ־ϠϪ ϬϠϢϞϤ

כטוַיֹּאמֶר בּוֹא וַיֵּרֶד פֶּטְרוֹס מִן־הָאֳנִיָּה
וַיְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַמַּיִם לָבוֹא אֶל־יְהוֹשֻׁעַ׃

**29. wayo'mer bo' wayered Pet'ros min-ha'aniah
way'hale'k `al-p'ney hamayim labo' 'el-Yahushuà.**

Matt14:29 And He said, "Come!" and Petros (Kepha) went down from the boat
and walked on the surface of the waters and came to ΟωϮϢϞ.

‹29› ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν
ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

29 ho de eipen, Elthe. kai katabas apo tou ploiou [ho] Petros periepatēsen
He said, "Come." And having gone down from the boat Peter walked
epi ta hydata kai ēlthen pros ton Iēsoun.
on the waters, and came toward Yahushua.

אַךְ רָאָה אֶת־הָרוּחַ כִּי חֲזָקָה הִיא וַיִּירָא 30
:וַיָּחֶל לִטְבֹּעַ וַיִּצְעַק וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הוֹשִׁיעֵנִי

לוַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־הָרוּחַ כִּי חֲזָקָה הִיא וַיִּירָא
וַיָּחֶל לִטְבֹּעַ וַיִּצְעַק וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הוֹשִׁיעֵנִי׃

**30. way'hi kir'otho 'eth-haruach ki chazaqah hi' wayira'
wayachel lit'bo`a wayits'`aq wayo'mar 'Adoni hoshi`eni.**

Matt14:30 But it came to pass when he saw that the wind was strong, he became afraid and began to sink, he cried out and said, "My Adon save me!"

‹30› βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη,
καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
30 blepōn de ton anemon [ischyron] ephobēthē
But when seeing the strong wind, he was afraid
kai arxamenos katapontizesthai ekraxen legōn, Kyrie, sōson me.
and having begun to sink, he cried out saying, "Master, save me!"

וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְטַן אֱמוּנָה מַה־לְּךָ כִּי חָלַק לִבֶּךָ׃ 31
:וְיַשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵק־בּוֹ מִיָּד וַיְמַהֵר יָהוּשֻׁעַ

לאוַיְמַהֵר יָהוּשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיַּחֲזֵק־בּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְטַן אֱמוּנָה מַה־לְּךָ כִּי חָלַק לִבֶּךָ׃

**31. way'maher Yahushuà wayish'lach 'eth-yado wayachazeq-bo
wayo'mer 'elayu q'ton 'emunah mah-l'ak ki chalaq libeak.**

Matt14:31 ΟΜΓΞΥ quickly reached out His hand, and took hold of him, and said to him, "O You of little faith, why is your heart divided?"

‹31› εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ
καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;
31 eutheōs de ho Iēsous ekteinas tēn cheira epelabeto autou
Yahushua immediately having stretched out His hand took hold of him,
kai legei autō, Oligopiste, eis ti edistasas?
saying to him, "One of little faith, why did you doubt?"

וְהָרוּחַ שָׁכָכָה׃ לב הֵם עָלוּ אֶל־הָאֳנִיָּה 32
:וַיָּבֹאוּ בְּנֵי־גֶנֶסַר אַרְצָה

לב הֵם עָלוּ אֶל־הָאֳנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכָכָה׃

32. hem `alu 'el-ha'aniah w'haruach shakakah.

Matt14:32 They got into the boat, and the wind subsided.

‹32› καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
32 kai anabantōn autōn eis to ploion ekopasen ho anemos.
As they got into the boat, the wind ceased.

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ לֵאמֹר אָמְנָם בֶּן־אֱלֹהִים אָתָּה׃ 33

לג וְאַנְשֵׁי הָאֲנִיָּה נִגְּשׁוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אָבָל בֶּן־אֱלֹהִים אָתָּה׃

33. w'an'shey ha'aniah nig'shu wayish'tachawu-lo wayo'm'ru 'abal Ben-'Elohim 'attah.

Matt14:33 Then the men in the boat approached and bowed down to Him and said, "Surely You are the Son of Elohim!"

‹33› οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

33 hoi de en tō ploiō prosekynēsan autō legontes,
And the ones in the boat worshiped Him, saying,
Alēthōs theou huios ei.
"Truly you are the Son of Elohim."

---

34 ּבְּאֶרֶץ גִּנֵּיסַר׃ וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אַרְצָה

לד וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גִּנֵּיסַר׃

34. waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Ginneysar.

Matt14:34 They crossed the sea and came to the land at Ginneisar.

‹34› Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

34 Kai diaperasantes ēlthon epi tēn gēn eis Gennēsaret.
And having crossed over, they came onto the land at Gennesaret.

---

35 ּוְכָל־סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת כָּל־הַחוֹלִים׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־כָּל־הַמָּקוֹם הַהוּא

לה וַיַּכִּירוּ אֹתוֹ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם הַהוּא
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־כָּל־סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֶת כָּל־הַחוֹלִים׃

35. wayakiru 'otho 'an'shey hamaqom hahu' wayish'l'chu 'el-kal-s'bibotheyhem wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim.

Matt14:35 The men of that place recognized Him, so they sent word out to the whole surrounding area and brought all the sick to Him.

‹35› καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας

35 kai epignontes auton hoi andres tou topou ekeinou apesteilan
And having recognized Him the men of that place sent
eis holēn tēn perichōron ekeinēn kai prosēnegkan autō pantas tous kakōs echontas
into all that region around and they brought all the ones having illness to Him,

---

36 ּנוֹשָׁעוּ׃ וְכָל־הַנֹּגְעִים בִּכְנַף בִּגְדוֹ רַק לִנְגֹּעַ מִמֶּנּוּ וַיְבַקְּשׁוּ

לו וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ רַק לִנְגֹּעַ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְכָל־הַנֹּגְעִים נוֹשָׁעוּ׃

36. way'baq'shu mimenu raq lin'go`a bik'naph big'do w'kal-hanog'`im nosha`u.

Matt14:36 They requested of Him just to let them touch the corner of His garment, and all those who touched it were saved.

‹36› καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται
τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.
36 kai parekaloun auton hina monon hapsōntai
and they were appealing to Him that they might touch only
tou kraspedou tou himatiou autou; kai hosoi hēpsanto diesōthēsan.
the fringe of His garment, and as many as touched they were cured.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (4th sidrot) - Matthew 15 – 19

1 :ישראלים מירושלם הבאו אל־ישוע הסופרים והפרושים אשר

א אָז בָּאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַם׃

1. ‘az ba’u ‘el-Yahushuà hasoph’rim w’haP’rushim ‘asher miYrushalam.

Matt15:1 Then came to Οψηεϊν the scribes and the Prushim
which were from Yerushalam.

‹15:1› Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι
καὶ γραμματεῖς λέγοντες,
1 Tote proserchontai tō Iēsou apo Hierosolymōn Pharisaioi kai grammateis legontes,
Then approaches Yahushua from Jerusalem Pharisees and scribes saying,

---

2 :ידיהם לסעודה׃ ישטלים כי אינם את קבלת הזקנים

ב וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ תַּלְמִידֶיךָ עֹבְרִים אֶת קַבָּלַת הַזְּקֵנִים
כִּי אֵינָם נִטְלִים יְדֵיהֶם לַסְּעוּדָה׃

**2. wayo’m’ru madu`a tal’mideyak `ob’rim ‘eth qabalath haz’qenim
ki ‘eynam not’lim y’deyhem las’`udah.**

Matt15:2 And they said, “Why do Your disciples transgress the tradition of the elders?
For they do not wash their hands before the meal.”

‹2› Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων;
οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
2 Dia ti hoi mathētai sou parabainousin tēn paradosin tōn presbyterōn?
“Why do Your disciples transgress the tradition of the elders?
ou gar niptontai tas cheiras [autōn] hotan arton esthiōsin.
For they do not wash their hands when they eat bread.”

---

3 :ישמיד את־מצות אלהים למענ קבלתכם׃

ג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ גַּם־אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־מִצְוַת אֱלֹהִים לְמַעַן קַבָּלַתְכֶם׃

**3. waya`an wayo’mer ‘aleyhem
madu`a gam-‘attem `ob’rim ‘eth-mits’wath ‘Elohim l’ma`an qabalath’kem.**

Matt15:3 And He answered and said to them, "Why do you also transgress
the commandment of Elohim for the sake of your tradition?"

‹3› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
3 ho de apokritheis eipen autois,
But He having answered said to them,
Dia ti kai hymeis parabainete tēn entolēn tou theou
"And why do you break the commandment of the Elohim
dia tēn paradosin hymōn?
On account of your tradition?"

ד כִּי הָאֱלֹהִים צִוָּה לֵאמֹר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

**4. ki ha'Elohim tsiuah le'mor kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.**

Matt15:4 "For the Elohim commanded, saying, 'Honor your father and your mother,'
and, 'He who curses his father or his mother shall be surely to death.'"

‹4› ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
4 ho gar theos eipen, Tima ton patera kai tēn mētera,
"For Elohim said, 'Honor your father and your mother,'
kai, Ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō.
and, 'The one speaking evil of father or mother by death let him die.'"

ה וְאַתֶּם אֹמְרִים הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
קָרְבָּן מַה־שֶּׁאַתָּה נֶהֱנֶה לִי אֵינוֹ חַיָּב בְּכִבּוּד אָבִיו וְאִמּוֹ׃

**5. w'attem 'om'rim ha'omer l'abiu ul'imo
qar'ban mah-sha'attah neheneh li 'eyno chayab b'kibud 'abiu w'imo.**

Matt15:5 "But you say, 'Whoever says to his father and to his mother,
It is a gift by whatever you would have been profited by Me,
then he does not need to honor his father or his mother.'"

‹5› ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,
5 hymeis de legete, Hos an eipē tō patri ē tē mētri,
"But you say, 'whoever tells the father or the mother,
Dōron ho ean ex emou ōphelēthēs,
it is a gift whatever from Me you might have benefited from.'"

:ּתֶּם־ֹלא ֹוָתְּבַּדְּכ ֹוָתְּלַּטְּבַּה ֹוָתְּרַּפֵּתְּו ֹוָתְּרַּבְּד ֶתאֶּ

י וַיִּקְרָא אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ וְהָבִינוּ׃

10. wayiq'ra' 'el-ha`am wayo'mer lahem shim'`u w'habinu.

Matt15:10 And He called out to the people and said to them, "Listen and understand."

‹10› Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·

10 Kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois, Akouete kai syniete;

And having summoned the crowd He said to them, "Listen and understand:

יא לֹא הַנִּכְנָס אֶל־הַפֶּה יְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם

כִּי אִם־הַיּוֹצֵא מִן־הַפֶּה הוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

11. lo' hanik'nas 'el-hapeh y'tame' 'eth-ha'adam
ki 'im-hayotse' min-hapeh hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:11 "It is not what enters into the mouth that defiles the man,
but what comes out of the mouth, it defiles the man."

‹11› οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,

ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

11 ou to eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthrōpon,

"it is not the thing entering into the mouth which defiles the man,

alla to ekporeuomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthrōpon.

but the thing going out from the mouth this defiles the man."

יב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ הֲיָדַעְתָּ

כִּי הַפְּרוּשִׁים שָׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּכָּשְׁלוּ־בוֹ׃

12. wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru
hayada`'at ki haP'rushim sham'`u 'eth-hadabar hazeh wayikash'lu-bo.

Matt15:12 Then His disciples approached Him and said,
"Do you know that the Prushim heard this word and stumbled because of it?"

‹12› Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

12 Tote proselthontes hoi mathētai legousin autō̧,

Then the disciples having approached and said to Him,

Oidas hoti hoi Pharisaioi akousantes ton logon eskandalisthēsan

"Do you know that the Pharisees having heard the word have taken offense?"

יג וַיַּעַן וַיֹּאמַר

כָּל־מַטָּע אֲשֶׁר לֹא נָטַע אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם עָקוֹר יֵעָקֵר׃

13. waya`an wayo'mar kal-mata` 'asher lo' nata` 'Abi shebashamayim `aqor ye`aqer.

Matt15:13 But He answered and said, "Every plant that My Father who is in the heavens did not plant shall be truly uprooted."

‹13› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

13 ho de apokritheis eipen, Pasa phyteia
But He having answered said, "Every plant
hēn ouk ephyteusen ho patēr mou ho ouranios ekrizōthēsetai.
that my heavenly Father has not planted shall be uprooted."

יד הַנִּיחוּ אוֹתָם מַדְרִיכִים עִוְרִים הֵמָּה לַעִוְרִים
וְכִי־יַדְרִיךְ עִוֵּר אֶת־הָעִוֵּר וְנָפְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־הַשָּׁחַת׃

14. hanichu 'otham mad'rikim `iw'rim hemah la`iw'rim
w'ki-yad'ri'k `iuer 'eth-ha`iuer w'naph'lu sh'neyhem 'el-hashachath.

Matt15:14 "Leave them alone. They are blind guides for the blind.
And if the blind leads the blind, both shall fall into a pit."

‹14› ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]·
τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

14 aphete autous; typhloi eisin hodēgoi [typhlōn];
Leave them. They are blind guides of the blind.
typhlos de typhlon ean hodēgē, amphoteroi eis bothynon pesountai.
And if the blind guides the blind, both shall fall into a pit."

טו וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּאֵר לָנוּ אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

15. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu ba'er lanu 'eth-hamashal hazeh.

Matt15:15 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "Explain to us this parable."

‹15› Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].

15 Apokritheis de ho Petros eipen autō, Phrason hēmin tēn parabolēn [tautēn].
And having answered Peter said to Him, "Explain this parable to us."

טז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ עֲדֶנָה גַּם־אַתֶּם לֹא תַשְׂכִּילוּ׃

16. wayo'mer Yahushuà `adenah gam-'attem lo' thas'kilu.

Matt15:16 Ὁ Ἰησοῦς said, "Are you also still without understanding?"

‹16› ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

16 ho de eipen, Akmēn kai hymeis asynetoi este?

And he said, "Still also you are without understanding?"

---

17 עוֹדְכֶם לֹא תְּבִינוּ כִּי כָּל־הַבָּא אֶל־הַפֶּה יוֹרֵד אֶל־הַכֶּרֶשׂ
וְיִשָּׁפֵךְ מִשָּׁם לְמוֹצָאוֹת׃

**17. ha`od lo' thed'`u ki kal-haba' 'el-hapeh yored 'el-hakeres
w'yishaphe'k misham l'motsa'oth.**

Matt15:17 "Do you not yet understand that everything that enters into the mouth goes down into the stomach, and is poured out from there into the latrines?"

‹17› οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα
εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

17 ou noeite hoti pan to eisporeuomenon eis to stoma
"Do you not see that every thing which enters into the mouth
eis tēn koilian chōrei kai eis aphedrōna ekballetai
goes into the stomach, and passes into the sewer?"

---

18 אֲבָל הַיּוֹצֵא מִן־הַפֶּה יוֹצֵא מִן־הַלֵּב וְהוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

18. 'abal hayotse' min-hapeh yotse' min-haleb w'hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:18 "But what comes out from the mouth comes from the heart, and that defiles the man."

‹18› τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

18 ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tēs kardias exerchetai,
"But what comes out of the mouth proceeds from the heart,
kakeina koinoi ton anthrōpon.
and that defiles the man."

---

19 כִּי מִן־הַלֵּב יוֹצְאוֹת מַחְשָׁבוֹת רָע רְצִיחוֹת נְאוּפִים
זְנוּנִים גְּנֵבוֹת עֵדוּת שֶׁקֶר וְגִדּוּפִים׃

**19. ki min-haleb yots'oth mach'sh'both ra` r'tsichoth ni'uphim
z'nunim g'neboth `eduth sheqer w'giduphim.**

Matt15:19 "For out of the heart come thoughts of evil, murders, adulteries, sexual immorality, thefts, false testimony, and reviling."

‹19› ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

19 ek gar tēs kardias exerchontai dialogismoi ponēroi,
"For out of the heart come evil intentions,

phonoi, moicheiai, porneiai, klopai, pseudomartyriai, blasphēmiai.
murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander."

כ אֵלֶּה הֵם הַמְטַמְּאִים אֶת־הָאָדָם
אֲבָל אֲכִילָה בְּלֹא נְטִילַת יָדַיִם לֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

20. 'eleh hem ham'tam'im 'eth-ha'adam
'abal 'akilah b'lo' n'tilath yadayim lo' t'tame' 'eth-ha'adam.

Matt15:20 "These are the things which defile the man;
but to eat with unwashed hands does not defile the man."

‹20› ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον,
τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

20 tauta estin ta koinounta ton anthrōpon,
"These are the things defiling the man,
to de aniptois chersin phagein ou koinoi ton anthrōpon.
but to eat with unwashed hands does not defile the man."

כא וַיֵּצֵא יָהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיָּסַר אֶל־גְּלִילוֹת צוֹר וְצִידוֹן׃

21. wayetse' Yahushuà misham wayasar 'el-g'liloth Tsor w'Tsidon.

Matt15:21 And went away from there,
and departed to the parts of Tsor and Tsidon.

‹21› Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

21 Kai exelthōn ekeithen ho Iēsous anechōrēsen
And having gone out from there Yahushua withdrew
eis ta merē Tyrou kai Sidōnos.
into the district of Tyre and Sidon.

כב וְהִנֵּה אִשָּׁה כְּנַעֲנִית יֹצֵאת מִן־הַגְּבוּלוֹת הָהֵם וַתִּצְעַק אֵלָיו
לֵאמֹר חָנֵּנִי אֲדֹנִי בֶּן־דָּוִד כִּי בִתִּי מְעֻנָּה מְאֹד עַל־יְדֵי שֵׁד׃

22. w'hinneh 'ishah K'na`anith yotse'th min-hag'buloth hahem watits'`aq 'elayu
le'mor chaneni 'Adoni Ben-Dawid ki biti m'`unah m'od `al-y'dey shed.

Matt15:22 And behold, a Kanaanite woman was coming out from those regions,
and she cried out to Him, saying, "Be gracious, My Adon (Master), Son of Dawid,
because my daughter is terribly afflicted by the possession of a demon."

‹22› καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν
λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

22 kai idou gynē Chananaia apo tōn horiōn ekeinōn exelthousa
And behold, a Canaaite woman from those borders having come out
ekrazen legousa, Eleēson me, kyrie huios Dauid;
was crying out, saying, "Have mercy on me, Master, Son of David;
hē thygatēr mou kakōs daimonizetai.
my daughter is severely demon-possessed."

:שָׁמְעָה אִשָּׁה כְּנַעֲנִית מִן־הַגְּבוּלוֹת הָהֵם וַתִּצְעַק 23

כג וְלֹא־עָנָה אֹתָהּ דָּבָר וַיִּגְּשׁוּ תַלְמִידָיו
וַיְבַקְּשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר שַׁלְּחֶהָ כִּי־צֹעֶקֶת הִיא אַחֲרֵינוּ׃

23. w'lo'-`anah 'othah dabar wayig'shu thal'midayu
way'baq'shu mimenu le'mor shal'cheah ki-tso`eqeth hi' 'achareynu.

Matt15:23 But He did not answer her with a word. And His disciples approached Him
and requested of Him, saying, "Send her away, because she is crying out after us!"

‹23› ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν
αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

23 ho de ouk apekrithē autē logon.
But He did not answer her a word.
kai proselthontes hoi mathētai autou ērōtoun auton
And having approached his disciples were asking him,
legontes, Apolyson autēn, hoti krazei opisthen hēmōn.
saying, "Send her away, for she cries out after us."

:לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְתוֹכָהּ 24

כד וַיַּעַן וַיֹּאמַר לֹא שֻׁלַּחְתִּי בִלְתִּי אֶל־הַצֹּאן הָאֹבְדוֹת
אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

24. waya`an wayo'mar
lo' shulach'ti bil'ti 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth Yis'ra'El.

Matt15:24 And He answered and said,
"I was not sent except to the lost sheep who are of the house of Yisra'El."

‹24› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην
εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

24 ho de apokritheis eipen,
But having answered said,
Ouk apestalēn ei mē eis ta probata ta apolōlota oikou Israēl.
"I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel."

:וַתִּשְׁתַּחוּ לוֹ וַתֹּאמַר אֲדֹנִי עָזְרֵנִי 25

כה וְהִיא בָאָה

25. w'hi' ba'ah watish'tachu lo wato'mar 'Adoni `az'reni.

Matt15:25 But she came and bowed to Him, and said "My Adon (Master), help me!"

‹25› ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

25 hē de elthousa prosekynei autō legousa, Kyrie, boēthei moi.

But she having come was worshiping Him, saying, "Master, help me."

---

26 כּוַיַּעַן וַיֹּאמַר לֹא־טוֹב לָקַחַת אֶת־לֶחֶם הַבָּנִים
וּלְהַשְׁלִיכוֹ לִפְנֵי צְעִירֵי הַכְּלָבִים׃

26. waya`an wayo'mar lo'-tob laqachath 'eth-lechem habanim
ul'hash'liko liph'ney ts'`irey hak'labim.

Matt15:26 And He answered and said, "It is not good to take the sons' bread
And to cast it before the little dogs."

‹26› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

26 ho de apokritheis eipen, Ouk estin kalon labein ton arton tōn teknōn

And he answered said, "It is not good to take the bread of the children

kai balein tois kynariois.

And to throw it to the dogs."

---

27 כזוַתֹּאמַר כֵּן אֲדֹנִי אֶפֶס כִּי־גַם־צְעִירֵי הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
מִן־הַפְּרוּרִים הַנֹּפְלִים מֵעַל־שֻׁלְחַן אֲדֹנֵיהֶם׃

27. wato'mar ken 'Adoni 'ephes ki-gam-ts'`irey hak'labim yo'k'lu
min-haperurim hanoph'lim me`al-shul'chan 'adoneyhem.

Matt15:27 But she said, "Yes, My Adon. However, even the little dogs eat
from the crumbs that fall from their masters' table."

‹27› ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων
ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

27 hē de eipen, Nai kyrie, kai gar ta kynaria esthiei apo tōn psichiōn tōn piptontōn

But she said, "Yes, Master, for even the dogs eat from the crumbs that fall

apo tēs trapezēs tōn kyriōn autōn.

from their masters' table."

---

28 כחוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִשָּׁה רַבָּה אֱמוּנָתֵךְ
יְהִי־לָךְ כִּרְצוֹנֵךְ וְתֵרָפֵא בִתָּהּ מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃

28. waya`an Yahushuà wayo'mer 'eleyah 'ishah rabbah 'emunathe'k y'hi-l'ak kir'tsone'k wateraphe' bitah min-hasha`ah hahi'.

Matt15:28 Then ΟΥΤΣΥ answered and said to her, "O woman, great is your faith. Let it be for you according to your desire." And her daughter was healed from that hour.

‹28› τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

28 tote apokritheis ho Iēsous eipen autē,
Then having answered Yahushua said to her,
Ō gynai, megalē sou hē pistis; genēthētō soi hōs theleis.
"Woman, great is your faith! Let it be done for you as you desire."
kai iathē hē thygatēr autēs apo tēs hōras ekeinēs.
And her daughter was healed from that hour.

כטוַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־יָם הַגָּלִיל
וַיַּעַל הָהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

29. waya`abor Yahushuà misham wayabo' 'el-yam haGalil waya`al haharah wayesheb sham.

Matt15:29 And ΟΥΤΣΥ passed on from there and came to the Sea of Galil, and He went up the mountain, and sat there.

‹29› Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

29 Kai metabas ekeithen ho Iēsous ēlthen para tēn thalassan tēs Galilaias,
And having passed over from there Yahushua came besides the Sea of Galilee,
kai anabas eis to oros ekathēto ekei.
and having gone up to the mountain, He was sitting there.

לוַיָּבֹאוּ אֵלָיו הֲמוֹן עַם רָב וְעִמָּהֶם פִּסְחִים עִוְרִים אִלְּמִים
קְטֹעִים וְרַבִּים כָּהֵמָּה וַיַּפִּילוּם לְרַגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְפָּאֵם׃

30. wayabo'u 'elayu hamon `am rab w'`imahem pis'chim `iw'rim 'il'mim qit'`im w'rabbim kahemah wayapilum l'rag'ley Yahushuà wayir'pa'em.

Matt15:30 And a great crowd of people came to Him, and among them who were lame, blind, mute, crippled, and many more like these. They laid them down at the feet of ΟΥΤΣΥ, and He healed them.

‹30› καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

30 kai prosēlthon autō ochloi polloi echontes meth' heautōn chōlous,
Great crowds approached Him having with them the lame,

typhlous, kyllous, kōphous, kai heterous pollous
the blind, the cripped, the mute, and many others.
kai erripsan autous para tous podas autou, kai etherapeusen autous;
And they put them at His feet, and He cured them,

---

31 ויתמהו העם בראותם את־האלמים מדברים
והקטעים בריאים והפסחים מהלכים והעורים ראים
וישבחו את־אלהי ישראל׃

לא וַיִּתְמְהוּ הָעָם בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִלְּמִים מְדַבְּרִים
וְהַקְּטֻעִים בְּרִיאִים וְהַפִּסְחִים מְהַלְּכִים וְהָעִוְרִים רֹאִים
וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

31. wayith'm'hu ha`am bir'otham 'eth-ha'il'mim m'dab'rim w'haqit'`im b'ri'im w'hapis'chim m'hal'kim w'ha`iw'rim ro'im way'shab'chu 'eth-'Elohey Yis'ra'El.

Matt15:31 And the people were amazed when they saw the mute speaking,
the crippled restored, and the lame walking, and the blind seeing,
and they praised the El of Yisra'El.

‹31› ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς
καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

31 hōste ton ochlon thaumasai blepontas kōphous lalountas, kyllous hygieis
so as the crowd to amaze seeing the mutes speaking, the cripped healthy,
kai chōlous peripatountas kai typhlous blepontas; kai edoxasan ton theon Israēl.
the lame walking around, and the blind seeing. And they glorified the El of Israel.

---

32 ויקרא יהושע אל־תלמידיו ויאמר נכמרו רחמי על־העם
כי־זה עמדם עדי שלשת ימים ואין להם מה־לאכל
ואינני חפץ לשלחם רעבים פן־יתעלפו בדרך׃

לב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמַר נִכְמְרוּ רַחֲמַי עַל־הָעָם
כִּי־זֶה עָמְדָם עֲמָדִי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מַה־לֶּאֱכֹל
וְאֵינֶנִּי חָפֵץ לְשַׁלְּחָם רְעֵבִים פֶּן־יִתְעַלְּפוּ בַּדָּרֶךְ׃

32. wayiq'ra' Yahushuà 'el-tal'midayu wayo'mar nik'm'ru rachamay `al-ha`am ki-zeh `am'dam `imadi sh'losheth yamim w'eyn lahem mah-le'ekol w'eyneni chaphets l'shal'cham r'`ebim pen-yith'`al'phu badare'k.

Matt15:32 And Ὁ Ἰησοῦς called to His disciples and said,
"I feel compassion for the people, because they have been standing by Me for three days
and do not have anything to eat; and I do not want to send them away hungry,
lest they may faint on the way."

‹32› Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι
ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

32 Ho de Iēsous proskalesamenos tous mathētas autou eipen,
And Yahushua having summoned his disciples said,

Splagchnizomai epi ton ochlon,
"I feel compassion for the crowd,
hoti ēdē hēmerai treis prosmenousin moi
because they remain with Me already for three days
kai ouk echousin ti phagōsin;
and they do not have anything they may eat,
kai apolysai autous nēsteis ou thelō,
and to send away them hungry I do not wish,
mēpote eklythōsin en tę hodǫ̨.
lest they become weary on the way."

לגוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים מֵאַיִן לָנוּ בַּמִּדְבָּר דֵּי־לֶחֶם
לְהַשְׂבִּיעַ אֶת־הֲמוֹן רַב כָּזֶה׃

33. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim me'ayin lanu bamid'bar dey-lechem l'has'bi`a 'eth-hamon rab kazeh.

Matt15:33 The disciples said to Him, "Where are we to get enough bread in the wilderness to satisfy such a great crowd?"

‹33› καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ
ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;
33 kai legousin autǭ hoi mathētai, Pothen hēmin en erēmią
The disciples said to Him, "From where is there to come to us in the wilderness
artoi tosoutoi hōste chortasai ochlon tosouton?
so many bread so as to feed such a great crowd?"

לדוַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם כַּמָּה כִכָּרוֹת לֶחֶם לָכֶם
וַיֹּאמְרוּ שֶׁבַע וּמְעַט דָּגִים קְטַנִּים׃

34. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem kamah kik'roth lechem lakem wayo'm'ru sheba` um'`at dagim q'tanim.

Matt15:34 And Ownyn said to them, "How many loaves of bread do you have?" And they said, "Seven, and a few little fish."

‹34› καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε;
οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
34 kai legei autois ho Iēsous, Posous artous echete?
Yahushua asked them, "How many loaves do you have?"
hoi de eipan, Hepta kai oliga ichthydia.
They said, "Seven, and a few fish."

לה׃וַיְצַו לָעָם לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה

לה וַיְצַו אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיֵּשְׁבוּ לָאָרֶץ׃

35. way'tsaw 'eth-hamon ha`am wayesh'bu la'arets.

Matt15:35 And He commanded the crowd of the people, and they sat on the ground.

‹35› καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

35 kai paraggeilas tō ochlō anapesein epi tēn gēn

And having given orders to the crowd to recline on the ground,

---

36 ׃ֹוכ ׁעָבְׂשַמ ּוׁשְנַיַו ׁשיִדיִמְלַתַה־לַא ּוׁשְנִתָיַו ׁשיִדיִמְלַתַה ּוׁשְנִתָיַו ׁשיִרְּפִיַו ׁשַחַלַה־תֶא ׁעַבְׁשַ תֶא־ּוׁשְרָבַיַו ׁשיִגַדַהַה תֶא ׁשַחַלַה־תֶא ׁעַבְׁשַ תֶא־חַקִיַו

לו וַיִּקַּח אֶת־שִׁבְעַ כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֵת הַדָּגִים וַיְבָרֶךְ
וַיְפָרֵס וַיִּתֵּן אֶל־הַתַּלְמִידִים וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם׃

36. wayiqach 'eth-sheba` kikk'roth halechem w'eth hadagim way'bare'k
wayiph'ros wayiten 'el-hatal'midim w'hatal'midim nath'nu la`am.

Matt15:36 and He took the seven loaves of bread and the fish; and giving thanks. Then He broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

‹36› ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

36 elaben tous hepta artous kai tous ichthuas kai eucharistēsas eklasen

He took the seven loaves and the fish; and having given thanks He broke them

kai edidou tois mathētais, hoi de mathētai tois ochlois.

and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

---

37 ׃ֹוכ ׁעָבְׂשַמ ּוׁשְנַיַו ׁשיִדיִמְלַתַה־לַא ּוׁשְנִתָיַו ׁשיִרְּפִיַו ׁשַחַלַה־תֶא ׁעַבְׁשַ תֶא־ּוׁשְרָבַיַו ׁשיִגַדַהַה תֶא ׁשַחַלַה־תֶא ׁעַבְׁשַ תֶא־חַקִיַו

לז וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שִׁבְעָה דוּדִים מְלֵאִים׃

37. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u
wayis'u min-hap'thothim hanotharim shib'`ah dudim m'le'im.

Matt15:37 And all of them ate and were satisfied,
and they picked up from what was left of the broken pieces, seven full large baskets.

‹37› καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.
καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

37 kai ephagon pantes kai echortasthēsan.

And everyone ate and they were satisfied;

kai to perisseuon tōn klasmatōn ēran hepta spyridas plēreis.

and the leftovers of the fragments were seven baskets full.

---

38 ׃ֹאלָמְמ תוֹרֹאְסַכ ׁעַבְׁשַ ּוׁשְרָבַיַו ׁשיִגַדַה תֶא ׁשַחַלַה־תֶא ׁעַבְׁשַ תֶא־חַקִיַו

לח וְהָאֹכְלִים אַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

38. w'ha'ok'lim 'ar'ba`ath 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt15:38 And those who ate were four thousand men, besides women and children.

‹38› οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

38 hoi de esthiontes ēsan tetrakischilioi andres
And the ones eating were were four thousand men,

chōris gynaikōn kai paidiōn.
apart from women and children.

:עַל־לְבַד אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֲנָשִׁים מִלְּבַד נָשִׁים וְטָף 39

לט וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיָּבֹא אֶל־גְּבוּל מַגְדָּן׃

39. way'shalach 'eth-ha`am wayered ba'aniah wayabo' 'el-g'bul Mag'dan.

Matt15:39 And He sent away the people, and He went down into the boat,
and came to the region of Magadan.

‹39› Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον
καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

39 Kai apolysas tous ochlous enebē eis to ploion
And having sent away the crowds, He entered into the boat

kai ēlthen eis ta horia Magadan.
and went to the region of Magadan.

Chapter 16

א וַיִּגְּשׁוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדוּקִים לְנַסּוֹתוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ לְהַרְאוֹתָם אוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

1 נִסָּה עַל־לֵב אִישׁ וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְהָלַךְ רָכִיל כַּאֲשֶׁר הָיָה בַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
:כֵּן הוּא עַתָּה

1. wayig'shu haP'rushim w'haTsadduqim l'nasotho
wayish'alu me'ito l'har'otham 'oth min-hashamayim.

Matt16:1 The Prushim and the Tsadduqim approached to test Him,
and they asked of Him to show them a sign from the heavens.

‹16:1› Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες
ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

1 Kai proselthontes hoi Pharisaioi kai Saddoukaioi peirazontes
And the Pharisees and Sadducees having approached testing

epērōtēsan auton sēmeion ek tou ouranou epideixai autois.
asked Him to show them a sign from the heavens.

ב וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּעֶרֶב תֹּאמְרוּ יוֹם־צַח יִהְיֶה
כִּי אָדֹם הַשָּׁמָיִם׃

2 בַּבֹּקֶר תֹּאמְרוּ הַיּוֹם סַגְרִירוּת כִּי אָדֹם וְעָגוּם הַשָּׁמָיִם׃

2. waya`an wayo'mer lahem ba`ereb to'm'ru yom-tsach yih'yeh

ki 'ad'mu hashamayim.

Matt16:2 But He answered and said to them,
"In the evening you say, 'It shall be fair day, for the heavens has turned red.'"

‹2› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε,
Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·
2 ho de apokritheis eipen autois, [ĥOpsias genomenēs legete,
But He having answered said to them, "When evening having come, you say,
Eudia, pyrrazei gar ho ouranos;
'Fair weather, for the sky is fiery red.'"

וּבַבֹּקֶר תֹּאמְרוּ הַיּוֹם סַעַר כִּי־אָדְמוּ וְהִתְקַדְּרוּ הַשָּׁמָיִם חֲנֵפִים
אַתֶּם מַכִּירִים אֶת־פְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְאֹתוֹת הָעִתִּים לֹא תַכִּירוּ׃
3. ubaboqer to'm'ru hayom sa`ar ki-'ad'mu w'hith'qad'ru hashamayim
chanephim 'attem makirim 'eth-p'ney hashamayim w'othoth ha`itim lo' thakiru.

Matt16:3 "And in the morning you say, 'Today is a storm,
for the heavens turned red and become dark.' Hypocrites, you recognize the appearance
of the heavens, but you do not recognize the signs of the times."

‹3› καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον
τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;]
3 kai prōi, Sēmeron cheimōn,
And in the morning, "Today stormy weather,
pyrrazei gar stygnazōn ho ouranos. to men prosōpon tou ouranou
for is fiery red being overcast the heavens. The appearance of the heavens
ginōskete diakrinein, ta de sēmeia tōn kairōn ou dynasthe?]
you know enough to distinguish, but the signs of the times can't you make out?

דּוֹר רַע וּמְנָאֵף מְבַקֵּשׁ־לוֹ אוֹת וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ
בִּלְתִּי אֵם־אוֹת יוֹנָה הַנָּבִיא וַיַּעַזְבֵם וַיֵּלֶךְ לוֹ׃
4. dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah
hanabi' waya`az'bem wayele'k lo.

Matt16:4 "An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign shall not be given
to it, except the sign of the prophet Yonah." Then He left them and He went away.

‹4› Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.
4 Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei,
"An evil and adulterous generation demands a sign,
kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna.

but a sign shall not be given to it except the sign of Jonah."

kai katalipōn autous apēlthen.

and having left them He went away.

:יוֹנָה כִּי אִם־אוֹת יוֹנָה וַיַּעֲזֹב אוֹתָם וַיֵּלַךְ׃ 5

ה וַיָּבֹאוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְהֵם שָׁכְחוּ לָקַחַת אִתָּם לָחֶם׃

5. wayabo'u hatal'midim 'el-`eber hayam w'hem shak'chu laqachath 'itam lachem.

Matt16:5 And the disciples came to the other side of the sea,
but they had forgotten to take bread with them.

‹5› Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

5 Kai elthontes hoi mathētai eis to peran epelathonto artous labein.

And having come the disciples to the other side, they forgot to take loaves.

---

6 וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם רְאוּ
וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים׃

6. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem r'u
w'hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:6 And Yahushua said to them,
"See that you guard yourselves from the leaven of the Prushim and the Tsadduqim."

‹6› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε
καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

6 ho de Iēsous eipen autois, Horate kai prosechete apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn

Yahushua said to them, "Take care, and beware of the leaven of the Pharisees

kai Saddoukaiōn.

and Sadducees."

:יוֹנָה אָמְרוּ עַל־דְּבַר שֶׁלֹּא־לָקַחְנוּ אִתָּנוּ לָחֶם׃ 7

ז וַיַּחְשְׁבוּ כֹּה וָכֹה בְּקִרְבָּם
וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר שֶׁלֹּא־לָקַחְנוּ אִתָּנוּ לָחֶם׃

7. wayach'sh'bu koh wakoh b'qir'bam
wayo'm'ru `al-d'bar shel'-laqach'nu 'itanu lachem.

Matt16:7 They were thinking this and that among themselves, and said,
"Regarding the word that we did not take bread with us."

‹7› οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

7 hoi de dielogizonto en heautois legontes hoti Artous ouk elabomen.

But they were reasoning among themselves saying that we did not take bread."

8

:תֵּאָכֽוּ תֶּחְשַׁבְתֶּם־אֲשֶׁר בִּלְבַבְכֶם

ח וַיֵּדַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה מָה־תַּחְשְׁבוּ
בִּלְבַבְכֶם אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶּם אִתְּכֶם לָחֶם׃

8. wayeda` Yahushuà wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah-tach'sh'bu bil'bab'kem 'asher lo'-l'qach'tem 'it'kem lachem.

Matt16:8 But ΟΝΥΣΙΟΝ knew said to them, "O you of little faith,
why would you think in your hearts that you did not take bread with you?"

‹8› γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;

8 gnous de ho Iēsous eipen,
But having known their thoughts Yahushua said,
Ti dialogizesthe en heautois, oligopistoi,
"Why are you reasoning among yourselves, ones of little faith, saying,
hoti artous ouk echete?
that you have no bread?"

:תֶּאֱכֹלוּ סַלִּים כַּמָּה וְכִכְּרוֹת־הַלֶּחֶם לַחֲמִשֶּׁת אֲלָפִים אִישׁ וְכַמָּה סַלִּים נְשָׂאתֶם

ט הֲעוֹד לֹא תַשְׂכִּילוּ וְלֹא תִזְכְּרוּ אֶת־חֲמִשֶּׁת

9. ha`od lo' thas'kilu w'lo' tiz'k'ru 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem lachamesheth 'alaphim 'ish w'kamah salim n'sa'them.

Matt16:9 "Do you not yet understand nor remember the five loaves of bread
of the five thousand men, and how many baskets full you picked up?"

‹9› οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων
καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

9 oupō noeite, oude mnēmoneuete tous pente artous tōn pentakischiliōn
"Do you not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand
kai posous kophinous elabete?
and how many baskets you took up?"

:תֶּאֱכֹלוּ דוּדִים כַּמָּה וְשִׁבַּע כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם לְאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ

י וְאֶת־שִׁבַּע כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם לְאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ
וְכַמָּה דוּדִים נְשָׂאתֶם׃

10. w'eth-sheba` kikk'roth halechem l'ar'ba`ath 'alaphim 'ish w'kamah dudim n'sa'them.

Matt16:10 "Or the seven loaves of bread of the four thousand men,
and how many large baskets you picked up?"

‹10› οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

10 oude tous hepta artous tōn tetrakischiliōn kai posas spyridas elabete?
"Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?"

יא אֵיךְ לֹא תָבִינוּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם אָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדוּקִים׃

11. 'ey'k lo' thabinu ki lo' `al-halechem 'amar'ti 'aleyhem
hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:11 "How is it that you do not understand that it was not about bread
that I said to you, 'Guard yourselves from the leaven of the Prushim
and the Tsadduqim?'"

‹11› πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν;
προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

11 pōs ou noeite hoti ou peri artōn eipon hymin?
"How can you not understand that not concerning loaves I spoke to you?
prosechete de apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn.
But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!"

יב אָז הֵבִינוּ כִּי לֹא אָמַר לָהֶם לְהִשָּׁמֵר מִשְּׂאֹר הַלֶּחֶם
כִּי אִם־מִלִּמּוּד הַפְּרוּשִׁים וְהַצְּדוּקִים׃

12. 'az hebinu ki lo' 'amar lahem l'hishamer mis'or halechem
ki 'im-milimud haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:12 Then they understood that He did not tell them to guard from the leaven of
bread, but rather from the teaching of the Prushim and the Tsadduqim.

‹12› τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων
ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

12 tote synēkan hoti ouk eipen prosechein apo tēs zymēs tōn artōn
Then they understood that he did not say to beware of the leaven of the loaves,
alla apo tēs didachēs tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn.
but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

יג וַיְהִי כְּבוֹא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־גְּלִילוֹת קֵסָרִיָה שֶׁל־פִּילִפּוֹס
וַיִּשְׁאַל אֶת־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר מָה־אֹמְרִים לִי בְּנֵי אָדָם
מִי הוּא בֶּן־הָאָדָם׃

13. way'hi k'bo' Yahushuà 'el-g'liloth Qeyasarin shel-Philippos
wayish'al 'eth-tal'midayu le'mor mah-'om'rim li b'ney 'adam mi hu' Ben-ha'Adam.

Matt16:13 And it came about when ΟΥΤΟΣ came into the region of Qeyasarin of Philippos, He asked His disciples, saying, "Who do the sons of men say about Me? Who is He, Son of Man?"

‹13› Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

13 Elthōn de ho Iēsous eis ta merē Kaisareias tēs Philippou
Now when Yahushua came into the region of Caesarea Philippi,
ērōta tous mathētas autou legōn,
he asked His disciples saying,
Tina legousin hoi anthrōpoi einai ton huion tou anthrōpou?
"Who do the men say that the Son of Man is?"

ויד וַיֹּאמְרוּ יֵשׁ אֹמְרִים יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל הוּא וְיֵשׁ אֹמְרִים
אֵלְיָהוּ וַאֲחֵרִים אֹמְרִים יִרְמְיָהוּ אוֹ אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים׃

14. wayo'm'ru yesh 'om'rim Yahuchanan haMat'bil hu' w'yesh 'om'rim 'EliYahu
wa'acherim 'om'rim Yir'm'Yahu 'o 'echad min-han'bi'im.

Matt16:14 And they said, "Some say he is Yahuchanan the Immerser; and some say, EliYahu; and others say, YirmeYahu, or one of the prophets."

‹14› οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν,
ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

14 hoi de eipan, Hoi men Iōannēn ton baptistēn, alloi de Ēlian,
And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah,
heteroi de Ieremian ē hena tōn prophētōn.
but others Jeremiah or one of the prophets."

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי אָנִי׃

15. wayo'mer 'aleyhem w'attem mah-to'm'ru li mi 'ani.

Matt16:15 And He said to them, "But as for you, who do you say about Me? Who am I?"

‹15› λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

15 legei autois, Hymeis de tina me legete einai?
He said to them, "But you, who do you say about Me to be?"

טז וַיַּעַן שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמַר אַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ
בֶּן־אֱלֹהִים חַיִּים׃

16. waya`an Shim'`on Pet'ros wayo'mar 'attah hu' haMashiyach Ben-'Elohim chayim.

Matt16:16 Shimeon Petros (Kepha) answered and said, "You are the Mashiyach,
the Son of the living Elohim."

‹16› ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν,
Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

16 apokritheis de Simōn Petros eipen,
And Simon Peter having answered said,
Sy ei ho Christos ho huios tou theou tou zōntos.
"You are the Anointed One, the Son of the living Elohim."

יז וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֶיךָ שִׁמְעוֹן בַּר־יוֹנָה
כִּי־בָשָׂר וָדָם לֹא גִלָּה־לְךָ זֹאת כִּי אִם־אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

17. waya`an wayo'mer 'elayu 'ash'reyak Shim'`on bar-Yonah
ki-basar wadam lo' gilah-l'ak 'eth-zo'th ki 'im-'Abi shebashamayim.

Matt16:17 And He answered and said to him, "Blessed are you, Shimeon bar-Yonah!
For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father who is in the heavens."
‹17› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ
καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 apokritheis de ho Iēsous eipen autō, Makarios ei, Simōn Bariōna,
And Yahushua having answered said to him, "Blessed are you, Simon Bar Jonah!
hoti sarx kai haima ouk apekaluuen soi all' ho patēr mou ho en tois ouranois.
For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father in the heavens."

יח וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לְךָ כִּי אַתָּה פֶּטְרוֹס וְעַל־הַצּוּר הַזֶּה
אֶבְנֶה אֶת־קְהִלָּתִי וְשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל לֹא יִגְבְּרוּ עָלֶיהָ׃

18. w'gam-'ani 'omer l'ak ki 'attah Pet'ros w'`al-hatsur hazeh 'eb'neh 'eth-q'hilathi
w'sha`arey Sh'ol lo' yig'b'ru `aleyah.

Matt16:18 "And I also say to you that you are Petros (Kepha), and upon this rock
I shall build My assembly; and the gates of Sheol shall not overpower it."

‹18› κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

18 kagō de soi legō hoti sy ei Petros, kai epi tautē tē petrą oikodomēsō mou tēn ekklēsian
"And I also say to you, you are Peter, and on this rock I shall build My assembly,
kai pylai hądou ou katischysousin autēs.
and the gates of Hades shall not overcome it."

:שׁמשׁע אשׁא אתּא־לך עמּד־לא ראשׁ־לע אשׁר־לכּ וארּ

יט וְאֶתֵּן לְךָ אֶת־מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם
וְכָל־אֲשֶׁר תֶּאֱסֹר עַל־הָאָרֶץ אָסוּר יִהְיֶה בַּשָּׁמָיִם
וְכָל־אֲשֶׁר תַּתִּיר עַל־הָאָרֶץ מֻתָּר יִהְיֶה בַּשָּׁמָיִם׃

19. w'eten l'ak 'eth-maph't'choth mal'kuth hashamayim
w'kal-'asher te'esor `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim
w'kal-'asher tatir `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

Matt16:19 "I shall give you the keys of the kingdom of the heavens;
and whatever you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens,
and whatever you permit on the earth shall be permitted in the heavens."

‹19› δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,
καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

19 dōsō soi tas kleidas tēs basileias tōn ouranōn,
"I shall give you the keys of the kingdom of the heavens,
kai ho ean dēsēs epi tēs gēs estai dedemenon en tois ouranois,
and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens,
kai ho ean lysēs epi tēs gēs estai lelymenon en tois ouranois.
and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens."

שׁיחא אל אשׁ תלמידיו־לכ עשׂי־אז 20
:המשׁיח הוּא כּי לאישׁ יספּרוּ אשׁר לא

כ אָז צִוָּה עַל־תַּלְמִידָיו אֲשֶׁר לֹא יְסַפְּרוּ לְאִישׁ
כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

20. 'az tsiuah `al-tal'midayu 'asher lo' y'sap'ru l'ish ki hu' haMashiyach.

Matt16:20 Then He commanded His disciples that they must not tell anyone
that He was the Mashiyach.

‹20› τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

20 tote diesteilato tois mathētais hina mēdeni eipōsin
Then He gave orders to the disciples that they should tell no one
hoti autos estin ho Christos.
that He was the Anointed One.

שׁיחא אל אשׁ תלמידיו־לכ עמּד־לא ראשׁ־לע עוּשׁע יהוּדה החל יהוּשׁע מן־החּא 21
משׁיח אתּה אשׁר־לכּ ידע אל הוּא כּי־צריך
:שׁלם ירוּשׁ לכת הוּא כּי

כא מִן־הָעֵת הַהִיא הֵחֵל יְהוֹשֻׁעַ לְהַגִּיד לְתַלְמִידָיו
כִּי צָרִיךְ הוּא לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם

וְיַעֲנֶה הַרְבֵּה מִיְּדֵי הַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְיֵהָרֵג וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

21. min-ha`eth hahi' hechel Yahushuà l'hagid l'thal'midayu
ki tsari'k hu' laleketh Y'rushalam wi`uneh har'beh miydey haz'qenim
w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'yehareg ubayom hash'lishi qom yaqum.

Matt16:21 From that time on ΟωϞϢϮ began to tell His disciples that He needed to go to Yerushalam, and to suffer much from the hands of the elders and the chief priests and the scribes, and to be killed, and would surely arise on the third day.

‹21› Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν
εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

21 Apo tote ērxato ho Iēsous deiknuein tois mathētais autou
From that time on, Yahushua began to explain to His disciples
hoti dei auton eis Hierosolyma apelthein kai polla pathein
that it is necessary for Him to Jerusalem to go and to suffer many things
apo tōn presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn
from the elders and chief priests and scribes,
kai apoktanthēnai kai tē tritē hēmerą egerthēnai.
and to be killed, and on the third day to be raised.

ϠϩϤϪ ϳϾ ϮϷ ϤϳϪϾ ϠϩϽ-ϘϤϠ ϾϷϠϮ ϮϮϠϴϠϮ ϮϢϷϴϠϮ 22
׃ϪϪϩϳ ϳϾ-ϠϢϠ-ϾϪ

כב וַיִּקָּחֵהוּ פֶּטְרוֹס וַיָּחֶל לִגְעָר־בּוֹ לֵאמֹר חָס לְךָ אֲדֹנִי
אַל־יְהִי־לְךָ כָּזֹאת׃

22. wayiqachehu Phet'ros wayachel lig'`ar-bo le'mor
chas l'ak 'Adoni 'al-y'hi-l'ak kazo'th.

Matt16:22 Phetros (Kepha) took Him and began to rebuke Him, saying, "My Adon (Master), Be gracious to You! May it not be like this for You."

‹22› καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων,
Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

22 kai proslabomenos auton ho Petros ērxato epitiman autō legōn,
And Peter took Him aside and began to rebuke Him, saying,
Hileōs soi, kyrie; ou mē estai soi touto.
"Master Be gracious to You! This shall never happen to You."

ϠϾ ϠϪϪ ϾϢwϳϳ ϿϪwϠ ϠϾϽϷ ϤϮϮ ϮϢϷϴϠϾ ϤϷϪϠϮ ϿϳϠϮ 23
׃ϷϠϠϾϪ ϠϤϿϾ ϪϾϠ ϷϿϪ-ϠϿϿ ϠϤϿϾ ϳϿϾ Ϡϳ

כג וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר לְפֶטְרוֹס סוּר מֵעָלַי הַשָּׂטָן מִכְשׁוֹל אַתָּה לִי
כִּי לְבָךְ לְדִבְרֵי בְנֵי־אָדָם וְלֹא לְדִבְרֵי אֱלֹהִים׃

23. wayiphen wayo'mer l'Phet'ros sur me`alay hasatan mik'shol 'attah li
ki lib'ak l'dib'rey b'ney-'adam w'lo' l'dib'rey 'Elohim.

Matt16:23 But He turned around and said to Phetros (Kepha),
"Get away from Me, the satan! You are a stumbling block to Me,
because your heart is set on the things of sons of men and not on the things of Elohim."

‹23› ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·
σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

23 ho de strapheis eipen tō Petrō,
But he having turned around said to Peter,
Hypage opisō mou, Satana; skandalon ei emou,
"Get behind Me, Satan! You are a stumbling block to Me;
hoti ou phroneis ta tou theou alla ta tōn anthrōpōn.
for you are not thinking the things of Elohim but the things of men."

---

24 אָז֙ יֹ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֔עַ אֶל־תַּלְמִידָ֖יו אִ֣ישׁ כִּי־יַחְפֹּ֑ץ לָלֶ֣כֶת אַחֲרַ֗י
יְכַחֵ֤שׁ בְּעַצְמוֹ֙ וְנָשָׂ֣א אֶת־צְלוּבוֹ֔ וְהָלַ֖ךְ אַחֲרָֽי׃

24. wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay
y'kachesh b'`ats'mo w'nasa' 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay.

Matt16:24 Yahushua said to His disciples, "If a man who desires to follow after Me,
He shall disown himself, and pick up his crucifixion and follow after Me."

‹24› Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

24 Tote ho Iēsous eipen tois mathētais autou, Ei tis thelei opisō mou elthein,
Then Yahushua told His disciples, "If someone wishes after Me to come,
aparnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kai akoloutheitō moi.
let him deny himself and take up his cross and follow Me.

---

25 כִּ֣י הֶחָפֵ֣ץ לְהַצִּ֔יל אֶת־נַפְשׁ֖וֹ תֹּאבַ֑ד נַפְשׁ֥וֹ מִמֶּ֖נּוּ
וְהַמְאַבֵּ֣ד נַפְשׁ֔וֹ לְמַעֲנִ֖י הוּא֙ יִמְצָאֶ֔נָּה׃

25. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
w'ham'abed naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enah.

Matt16:25 "For whoever wishes to save his life, his life shall be lost from him,
but whoever loses his life for My sake, he shall find it."

‹25› ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

25 hos gar ean thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;
"For whoever desires his soul to save, shall lose it,
hos d' an apolesē tēn psychēn autou heneken emou heurēsei autēn.
but whoever loses his soul on account of Me shall find it."

כו כִּי מַה־יּוֹעִיל הָאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֶת־כָּל־הָעוֹלָם וְהִשְׁחִית
אֶת־נַפְשׁוֹ אוֹ מַה־יִּתֵּן הָאָדָם פִּדְיוֹן נַפְשׁוֹ׃

**26. ki mah-yo`il ha'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha`olam w'hish'chith 'eth-naph'sho
'o mah-yiten ha'adam pid'yon naph'sho.**

Matt16:26 "For what does it benefit a man if he should acquire the whole world
but destroy his life? Or what shall a man give as the ransom for his life?"

‹26› τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ
τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

26 ti gar ōphelēthēsetai anthrōpos
"For what shall be benefited a man
ean ton kosmon holon kerdēsē tēn de psychēn autou zēmiōthē?
if he acquires the whole world he forfeit his soul?
ē ti dōsei anthrōpos antallagma tēs psychēs autou?
Or what shall give a man in exchange for his soul?"

כז כִּי בֶּן־הָאָדָם עָתִיד לָבוֹא בִּכְבוֹד אָבִיו עִם־מַלְאָכָיו
וְאָז יְשַׁלֵּם לְכָל־אִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

**27. ki Ben-ha'adam `athid labo' bik'bod 'Abiu `im-mal'akayu
w'az y'shalem l'kal-'ish k'ma`asehu.**

Matt16:27 "For the Son of Man shall ultimately come with the glory of His Father
with His messengers; then shall then repay every man according to his deeds."

‹27› μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

27 mellei gar ho huios tou anthrōpou erchesthai en tē doxē tou patros autou
"For the Son of Man is about to come in the glory of His Father,
meta tōn aggelōn autou, kai tote apodōsei hekastō kata tēn praxin autou.
with His angels and then he shall recompense each one according to his actions."

כח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יֵשׁ בָּעֹמְדִים פֹּה אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ
טַעַם מִיתָה עַד כִּי־יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא בְּמַלְכוּתוֹ׃

**28. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yesh ba`om'dim poh 'asher lo'-yit'`amu ta`am mithah
`ad ki-yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' b'mal'kutho.**

Matt16:28 "Truly, I say to you that there are some among those standing here who
shall certainly not taste death until they see the Son of Man coming in His kingdom."

‹28› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται
θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

28 amēn legō hymin hoti eisin tines tōn hōde hestōtōn hoitines ou mē geusōntai thanatou
Truly I tell you that there are some standing here who shall not taste death
heōs an idōsin ton huion tou anthrōpou erchomenon en tē basileią autou.
until they see the Son of Man coming in His kingdom."

Chapter 17

וּמִקֵּץ שִׁשָּׁת יָמִים לָקַח לוֹ יָהוּשֻׁעַ אֶת־פֶּטְרוֹס
וְאֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יְהוּחָנָן אָחִיו וַיַּעֲלֵם בָּדָד עַל־הַר גָּבוֹהַּ׃

**1. umiqets shesheth yamim laqach lo Yahushuà 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob
w'eth-Yahuchanan 'achiu waya`alem badad `al-har gaboah.**

Matt17:1 And at the end of six days Ow7Y took with Him Petros (Kepha) and Ya'aqob
and Yahuchanan his brother, and led them up on a high mountain alone.

‹17:1› Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

1 Kai meth' hēmeras hex paralambanei ho Iēsous ton Petron kai Iakōbon
And after six days, Yahushua took Peter and James
kai Iōannēn ton adelphon autou kai anapherei autous eis oros huyēlon kat' idian.
and his brother John and led them up to a high mountain, privately.

וַיִּשְׁתַּנֶּה לְעֵינֵיהֶם וַיַּזְהִירוּ פָנָיו כַּשָּׁמֶשׁ
וּבְגָדָיו כָּאוֹר הִלְבִּינוּ׃

**2. wayish'taneh l'`eyneyhem wayaz'hiru phanayu kashemesh
ub'gadayu ka'or hil'binu.**

Matt17:2 And He was transfigured before their eyes; and His face shone like the sun,
and His garments became as white as light.

‹2› καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

2 kai metemorphōthē emprosthen autōn, kai elampsen to prosōpon autou hōs ho hēlios,
And He was transfigured before them, and His face shone like the sun,
ta de himatia autou egeneto leuka hōs to phōs.
and His clothes became brilliant as the light.

וְהִנֵּה נִרְאוּ אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה וְאֵלִיָּהוּ וְהֵם מְדַבְּרִים אִתּוֹ׃

3. w'hinneh nir'u 'aleyhem Mosheh w'EliYahu w'hem midab'rim 'ito.

Matt17:3 And behold, Mosheh and EliYahu appeared to them,
and they were speaking with Him.

‹3› καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ ’Ηλίας συλλαλοῦντες μετ’ αὐτοῦ.

3 kai idou ōphthē autois Mōusēs kai Ēlias syllalountes met’ autou.
And behold appeared to them Moses and Elijah, talking with Him.

---

4 אָז֙ עָנָ֣ה פְּטְר֔וֹס וַיֹּ֥אמֶר אֶל־יְהוֹשֻׁ֖עַ אֲדֹנִ֑י טוֹב֙ לָ֣נוּ לִֽהְיוֹת֒
פֹּ֣ה אִם־טוֹב֮ בְּעֵינֶ֣יךָ֒ נַעֲשֶׂ֣ה פֹּ֔ה שָׁלֹ֥שׁ סֻכּ֖וֹת לְךָ֣ אַחַ֑ת
וּלְמֹשֶׁ֥ה אַחַ֖ת וּלְאֵלְיָ֥הוּ אֶחָֽת׃

4. waya`an Pet’ros wayo’mer ‘el-Yahushuà
‘Adoni tob lanu lih’yoth poh ‘im-tob b’`eyneyak
na`aseh poh shalsho sukkoth l’ak ‘achath ul’Msheh ‘achath ul’EliYahu ‘echath.

Matt17:4 Petros (Kepha) answered and said to Yahushuà,
“My Adon (Master), it is good for us to be here; if it is good in Your eyes,
I shall make three booths here, one for You, and one for Mosheh, and one for EliYahu.”

‹4› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ ’Ιησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ ’Ηλίᾳ μίαν.

4 apokritheis de ho Petros eipen tō Iēsou, Kyrie, kalon estin hēmas hōde einai;
And having answered Peter said to Yahushua, “Master, it is good for us to be here;
ei theleis, poiēsō hōde treis skēnas, soi mian
if You wish, I shall make three dwellings here, one for You,
kai Mōusei mian kai Ēlią mian.
one for Moses, and one for Elijah.”

---

5 עוֹדֶ֣נּוּ מְדַבֵּ֔ר וְהִנֵּ֥ה עֲנַן־א֖וֹר הֵצַ֣ל עֲלֵיהֶ֑ם וְהִנֵּ֣ה קוֹל֙ מִתּ֣וֹךְ
הֶעָנָ֔ן אֹמֵ֕ר זֶה־בְּנִ֥י יְדִידִ֖י אֲשֶׁ֣ר רָצִ֑יתִי בּ֥וֹ אֵלָ֖יו תִּשְׁמָעֽוּן׃

5. `odenu m’daber w’hinneh `anan-‘or hetsal `aleyhem w’hinneh
qol mito’k he`anan ‘omer zeh-b’ni y’didi ‘asher ratsithi bo ‘elayu tish’ma`un.

Matt17:5 While he was still speaking, behold, a cloud of light overshadowed them,
and behold, a voice from the midst of the cloud, saying,
“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased. Listen to Him!”

‹5› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

5 eti autou lalountos idou nephelē phōteinē epeskiasen autous,
While he was speaking, behold a shining cloud overshadowed them,

kai idou phōnē ek tēs nephelēs legousa,
and from the cloud a voice said,
Houtos estin ho huios mou ho agapētos, en hō eudokēsa; akouete autou.
"This is my Son, the Beloved, in whom I am well pleased. Listen to Him!"

:הֹאד וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם הַתַּלְמִידִים כִּשְׁמֹעַ 6

ו וַיְהִי

6. way'hi kish'mo`a hatal'midim wayip'lu `al-p'neyhem wayir'u m'od.

Matt17:6 When the disciples heard, they fell on their faces and were much afraid.

‹6› καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
6 kai akousantes hoi mathētai epesan epi prosōpon autōn
And having heard this the disciples fell upon their faces
kai ephobēthēsan sphodra.
and they were terrified greatly.

:אַל־תִּירָאוּ קוּמוּ וַיֹּאמֶר בָּם־וַיִּגַּע יָהוֹשֻׁעַ וַיִּגַּשׁ 7

ז

7. wayigash Yahushuà wayiga`-bam wayo'mar qumu 'al-tira'u.

Matt17:7 And OWTHW came near and touched them
and said, "Arise, and do not be afraid."

‹7› καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν,
Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.
7 kai prosēlthen ho Iēsous kai hapsamenos autōn eipen,
But Yahushua approached and having touched them, he said,
Egerthēte kai mē phobeisthe.
"Arise and do not be afraid."

:אִישׁ בִּלְתִּי יָהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ 8

ח וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ

8. wayis'u `eyneyhem w'lo' ra'u 'ish bil'ti Yahushuà l'bado.

Matt17:8 Then they lifted their eyes, but did not see anyone except OWTHW only.

‹8› ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
8 eparantes de tous ophthalmous autōn oudena eidon ei mē auton Iēsoun monon.
And having lifted their eyes they saw no one except Yahushua Himself alone.

:מִן־הָהָר צִוָּה יָהוֹשֻׁעַ לָהֶם עֲלֵיהֶם וַיְהִי 9
:הַמֵּתִים מִן־בְּנֵי־אָדָם עַד אִם־קָם בֶּן־הָאָדָם לְאִישׁ אֶת־הַמַּרְאֶה

ט וּבְרִדְתָּם מִן־הָהָר צִוָּה יָהוֹשֻׁעַ לָהֶם לֵאמֹר לֹא תַגִּידוּ

9. ub'rid'tam min-hahar tsiuah `aleyhem Yahushuà le'mor
lo' thagidu l'ish 'eth-d'bar hamar'eh `ad 'im-qam Ben-ha'Adam me`im hamethim.

Matt17:9 And as they were coming down from the mountain, ΟΥΤΟΣ commanded them,
saying, "Tell the word of the vision to no one until Son of Man has risen from the dead."

‹9› Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,
Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

9 Kai katabainontōn autōn ek tou orous eneteilato autois ho Iēsous
And as they were coming down from the mountain, Yahushua ordered them,
legōn, Mēdeni eipēte to horama
saying, "Tell no one about the vision
heōs hou ho huios tou anthrōpou ek nekrōn egerthē.
until the Son of Man has been raised from the dead."

י וַיִּשְׁאֲלֻהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה־זֶּה אֹמְרִים הַסּוֹפְרִים
אֵלְיָהוּ בוֹא יָבוֹא בָּרִאשׁוֹנָה׃

10. wayish'aluhu thal'midayu le'mor
mah-zeh 'om'rim hasoph'rim 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.

Matt17:10 And His disciples asked Him saying,
"Why then do the scribes say that EliYahu shall surely come first?"

‹10› καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες,
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

10 kai epērōtēsan auton hoi mathētai legontes,
And the disciples asked him, saying,
Ti oun hoi grammateis legousin hoti Ēlian dei elthein prōton?
"Why, then, do the scribes say that it is necessary for Elijah to come first?"

יא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָכֵן אֵלְיָהוּ יָבֹא
(בָּרִאשׁוֹנָה) וְהֵשִׁיב אֶת־הַכֹּל׃

11. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
'aken 'EliYahu yabo' (bari'shonah) w'heshib 'eth-hakol.

Matt17:11 And ΟΥΤΟΣ answering, said to them,
"EliYahu indeed shall {first} come and restore all";

‹11› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον,
καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

11 ho de apokritheis eipen,
And Yahushua having answered said,
Ēlias men erchetai kai apokatastēsei panta;
"Elijah indeed comes [first] and shall restore all things."

יב אֲבָל אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵלְיָהוּ כְּבָר בָּא וְלֹא הִכִּירֻהוּ
וַיַּעֲשׂוּ־בוֹ כִּרְצוֹנָם וְכֵן גַּם־בֶּן־הָאָדָם יְעֻנֶּה עַל־יָדָם׃

12. 'abal 'omer 'ani lakem 'EliYahu k'bar ba' w'lo' hikiruhu
waya`aso-bo kir'tsonam w'ken gam-Ben-ha'Adam y'`uneh `al-yadam.

Matt17:12 "But I say to you that EliYahu already came, and they did not recognize him, but did to him as they wanted. So also Son of Man shall suffer at their hands."

‹12› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν,
καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

12 legō de hymin hoti Ēlias ēdē ēlthen,
"But I say to you that Elijah has already come,
kai ouk epegnōsan auton alla epoiēsan en autō hosa ēthelēsan;
and they did not recognize him, but did with him whatever they pleased.
houtōs kai ho huios tou anthrōpou mellei paschein hyp' autōn.
So also the Son of Man is about to suffer by them."

יג אָז הֵבִינוּ הַתַּלְמִידִים כִּי עַל־יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

13. 'az hebinu hatal'midim ki `al-Yahuchanan haMat'bil diber 'aleyhem.

Matt17:13 Then the disciples understood that He had spoken to them about Yahuchanan the Immerser.

‹13› τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

13 tote synēkan hoi mathētai
Then the disciples understood
hoti peri Iōannou tou baptistou eipen autois.
that he spoke to them about John the Baptist.

יד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־הֲמוֹן הָעָם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו אִישׁ
וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגְדּוֹ׃

14. way'hi k'bo'am 'el-hamon ha`am wayigash 'elayu 'ish
wayik'ra` `al-bir'kayu l'neg'do.

Matt17:14 And it came to pass when they came to the crowd of the people, a man came up to Him, and knelt down on his knees across from Him.

‹14› Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

14 Kai elthontōn pros ton ochlon prosēlthen autō anthrōpos gonypetōn auton
When they came to the crowd, a man came to Him, kneeling down before Him,

טו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי רַחֵם־נָא עַל־בְּנִי כִּי־מֻכֶּה יָרֵחַ הוּא וְחָלְיוֹ רָע
כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת הוּא נֹפֵל בָּאֵשׁ וּפְעָמִים רַבּוֹת אֶל־תּוֹךְ הַמָּיִם׃

**15. wayo'mar 'Adoni rachem-na' `al-b'ni ki-mukeh yareach hu' w'chal'yo ra`
ki-ph'`amim rabboth hu' nophel ba'esh uph'`amim rabboth 'el-to'k hamayim.**

Matt17:15 "My Adoni (Master), please have compassion on my son,
for he is a moonstruck and his illness is severe. For he falls many times into the fire
and falls many times into the midst of the water."

‹15› καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται
καὶ κακῶς πάσχει·
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

15 kai legōn, Kyrie, eleēson mou ton huion,
and said, "Master, have mercy on my son,
hoti selēniazetai kai kakōs paschei;
for he is an epileptic and suffers terribly;
pollakis gar piptei eis to pyr kai pollakis eis to hydōr.
for he often falls into the fire and often into the water."

טז וָאָבִיא אֹתוֹ אֶל־תַּלְמִידֶיךָ וְלֹא יָכְלוּ לִרְפֹּא לוֹ׃

16. wa'abi' 'otho 'el-tal'mideyak w'lo' yak'lu lir'po' lo.

Matt17:16 "And I brought him to Your disciples, and they were not able to cure him."

‹16› καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

16 kai prosēnegka auton tois mathētais sou, kai ouk ēdynēthēsan auton therapeusai.
"And I brought him to Your disciples, but they were not able to cure him."

יז וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הוֹי דּוֹר חַסַר אֱמוּנָה וּפְתַלְתֹּל עַד־מָתַי
אֶהְיֶה עִמָּכֶם עַד־מָתַי אֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבִיאוּ אוֹתוֹ אֵלַי הֵנָּה׃

**17. waya`an Yahushuà wayo'mer hoy dor chasar 'emunah uph'thal'tol `ad-mathay
'eh'yeh `imakem `ad-mathay 'esa' 'eth'kem habi'u 'otho 'elay henah.**

Matt17:17 And Ὠ γενεὰ ἄπιστος answered and said, "O crooked generation that lack faith!
how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to Me."

‹17› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ō genea apistos kai diestrammenē,

And having answered Yahushua said, “O generation faithless and preserve,

heōs pote meth’ hymōn esomai?
how long shall I be with you?

heōs pote anexomai hymōn? pherete moi auton hōde.
How long shall I endure you? Bring him here to Me.”

ܟܓܓ ܐܘܫ ܐܦܥܟ ܘܘܟܫܥ ܟܓ-ܩܘܥܟ 18
:ܐܥܫܫ ܫܘܘܫ-ܓܓ ܩܘܓܫ ܐܙܩܥܟ

יחוַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוֹשֻׁעַ וַיֵּצֵא הַשֵּׁד מִמֶּנּוּ
וַיֵּרָפֵא הַנַּעַר מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃

18. wayig’`ar-bo Yahushuà wayetse’ hashed mimenu
wayeraphe’ hana`ar min-hasha`ah hahi’.

Matt17:18 And ܘܘܟܫܥ rebuked it, and the demon came out of him,
and the boy was cured from that hour.

‹18› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον
καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

18 kai epetimēsen autō ho Iēsous kai exēlthen ap’ autou to daimonion
And Yahushua rebuked it, and it came out from him the demon,

kai etherapeuthē ho pais apo tēs hōras ekeinēs.
and the boy was cured from that hour.

ܟܩܓܪ ܐܟܫܟ ܘܘܟܫܥ-ܪܐ ܓܥܩܥܓܥܪܐܫ ܟܘܒܥܟ 19
:ܟܘܟܩܪ ܟܓܪܓܥ ܐܪ ܟܓܒܓܐ ܘܟܩ ܟܓܓܐܐ

יטוַיִּגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יָהוֹשֻׁעַ וְהוּא לְבַדּוֹ
וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לְגָרְשׁוֹ׃

19. wayig’shu hatal’midim ‘el-Yahushuà w’hu’ l’bado
wayo’m’ru madu`a ‘anach’nu lo’ yakol’nu l’garasho.

Matt17:19 Then the disciples came to ܘܘܟܫܥ when he was alone
and said, “Why were we not able to cast it out?”

‹19› Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν εἶπον,
Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

19 Tote proselthontes hoi mathētai tō Iēsou kat’ idian eipon,
Then the disciples having approached Yahushua privately and said,

Dia ti hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein auto?
“Why were we not able to cast it out?”

ܓܓܟܓܓܥ ܩܒܐ ܟܓܓܓ ܓܫܟܪܥ ܘܘܟܫܥ ܩܓܥ 20
ܪܩܩܐܫ ܩܐܩܓܣ ܫܟܓܓܥ ܓܓܩ ܘܟ-ܓܥ ܓܓܪ ܟܓܥ ܩܓܥ ܩܓܥ ܟܓ
ܩܓܟܒܓܓ ܒܟܘܓ ܫܓܘ ܫܟܓ ܒܟܘܫ ܫܟܫ ܩܫܫ-ܪܥ ܓܟܩܓܥ
:ܓܓܓ ܩܟܓܟ ܩܘܥ ܩܓܩ ܓܓܥ

כוַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי חֹסֶר אֱמוּנַתְכֶם

כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־יֵשׁ בָּכֶם אֱמוּנָה כְּגַרְגַּר הַחַרְדָּל
וַאֲמַרְתֶּם אֶל־הָהָר הַזֶּה הֵעָתֵק מִזֶּה שָׁמָּה וְנֶעְתַּק מִמְּקוֹמוֹ
וְאֵין דָּבָר אֲשֶׁר יִבָּצֵר מִכֶּם׃

20. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem mip'ney choser 'emunath'kem
ki 'amen 'omer 'ani lakem 'im-yesh bakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
wa'amar'tem 'el-hahar hazeh he`atheq mizeh shamah w'ne`'taq mim'qomo
w'eyn dabar 'asher yibatser mikem.

Matt17:20 And ΟΥΗΕΥ said to them, "Because of the lack of your faith;
for truly I say to you, if you have faith like a mustard seed,
you shall say to this mountain, 'Move from here to there,'
and it shall move from its place; and there is nothing that shall be impossible to you."

‹20› ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν,
ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ,
Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

20 ho de legei autois, Dia tēn oligopistian hymōn;
He said to them, "On account of the little faith of you.
amēn gar legō hymin, ean echēte pistin hōs kokkon sinapeōs,
For truly I say you, if you have faith like a mustard seed,
ereite tō orei toutō, Metaba enthen ekei, kai metabēsetai;
you shall say to this mountain, 'Move from there, and it shall move'
kai ouden adynatēsei hymin.
and nothing shall be impossible for you."

:ΗΗΡΗ ΗΖΙΧΗ־ΗΧ ΥΗ ΧΡΥ ΧΖ ΗΧΗ ΗΥΗΗΗ 21

כאוְהַמִּין הַזֶּה לֹא יֵצֵא כִּי אִם־בִּתְפִלָּה וּבְצוֹם׃

21. w'hamin hazeh lo' yetse' ki 'im-bith'philah ub'tsom.

Matt17:21 {"But this kind does not go out except through prayer and fasting."}

‹21› τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

21 touto de to genos ouk ekporeuetai ei mē en proseuchē kai nēsteia.
"this But kind not does go out except by prayer and fasting."

ΟΥΗΕΥ ΗΕΥΡΧ ΑΗΧΥΗ ΓΥΡΓΗΕ ΡΑΧΗ ΗΑΗΟΗ ΥΕΕΥΗ 22
:ΗΥΩΗΧ ΥΟΑΥΗ ΑΤΗΗΕΡ ΗΟΑΧΕ־ΗΗ ΟΑΥΧΟ

כבוַיְהִי בְּעָבְרָם בְּאֶרֶץ הַגְּלִיל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי אֲנָשִׁים׃

22. way'hi b'`ab'ram b'erets haGalil wayo'mer 'aleyhem Yahushuà `athid
Ben-ha'Adam l'himaser biydey 'anashim.

Matt17:22 And it came to pass while they were staying in the land of Galil,
ΟΥΗΕΥ said to them, "The Son of Man is about to be delivered into the hands of men",

‹22› Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

22 Systrephomenōn de autōn en tē Galilaią eipen autois ho Iēsous,
And after coming gathering they in Galilee, Yahushua said to them,
Mellei ho huios tou anthrōpou paradidosthai eis cheiras anthrōpōn,
"The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,"

:ⲁⲕⲍ ⲛⲉⲛϩⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛⲉϥ ⲙⲛⲉ ⲛⲱⲛⲉⲥⲱⲧ ⲙⲛⲉⲛⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁⲓⲛⲉ 23

כג וַיַּהַרְגֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם וַיִּתְעַצְּבוּ מְאֹד׃

23. wayahar'guhu ubayom hash'lishi qom yaqum wayith'`ats'bu m'od.

Matt17:23 "and they shall kill Him, and He shall be surely raised on the third day."
And they were deeply grieved.

‹23› καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

23 kai apoktenousin auton, kai tē tritē hēmerą egerthēsetai.
and they shall kill Him, and on the third day He shall be raised."
kai elypēthēsan sphodra.
And they greived greatly.

ⲛⲁϫⲏⲗ ϯⲛⲁⲑⲱϫ-ⲉϫ ⲛⲱⲃⲉⲛⲥ ⲙⲛⲉⲃⲏ-ⲁⲓⲏ-ⲉϫ ⲙⲁϫⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓⲛⲉ 24
:ⲉⲫⲱⲓ ϫⲓⲙⲃⲏ-ϫϫ ⲙⲏⲛⲁⲓⲙ ⲏϫⲛ ⲁⲉⲓ ⲛⲁⲙⲁⲩⲛⲉ ⲉⲫⲱⲓ ϫⲓⲙⲃⲏ

כד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיִּגְּשׁוּ אֶל־פֶּטְרוֹס גַּבָּאֵי
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא יִתֵּן מוֹרֵיכֶם אֶת־מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל׃

24. way'hi k'bo'am 'el-K'phar-nachum wayig'shu 'el-Pet'ros gaba'ey machatsith hashaqel wayo'm'ru halo' yiten moreykem 'eth-machatsith hashaqel.

Matt17:24 And it came to pass when they came to Kapernaum,
those who collected the half-shekel came to Petros (Kepha)
and said, Does your Teacher not pay the half-shekel?

‹24› Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ
Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

24 Elthontōn de autōn eis Kapharnaoum
And having come they into Capernaum,
prosēlthon hoi ta didrachma lambanontes tō Petrō
approached the ones the two-drachma piece receiving to Peter
kai eipan, Ho didaskalos hymōn ou telei [ta] didrachma?
and said, "Does your Teacher not pay the two-drachma piece tax?"

ⲉϫⲱⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓⲛ ⲛⲓⲥⲉ ⲙⲁⲣ ⲁⲥⲛⲁⲩϩⲁ ⲛⲁⲥⲛⲁϩϩ ⲏⲥⲛ ⲁⲙⲁⲩⲛⲉ 25
ϯⲩⲙ ⲛⲓⲃⲣⲛ ⲛⲙⲙ ⲡⲁⲓⲉ ⲛⲩⲥⲱⲧⲙ ⲩⲭⲟⲟⲩ-ⲁⲙ ⲁⲙⲁⲩⲛⲉ
:ⲙⲛⲁⲓⲉ ϫⲉⲙⲙ ⲛⲓⲉ ⲙⲁⲛϩϩ ϫⲉⲙⲙ ϯⲙ

כה וַיֹּאמֶר יִתֵּן וּבְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה קִדֵּם אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ לִשְׁאֹל
וַיֹּאמַר מַה־הַּעְתֵּךְ שִׁמְעוֹן מַלְכֵי הָאָרֶץ מִמִּי יִקְחוּ מֶכֶס
וּמַס מֵאֵת בְּנֵיהֶם אוֹ מֵאֵת הַזָּרִים׃

25. wayo'mer yiten ub'bo'o habay'thah qidem 'otho Yahushuà lish'ol wayo'mar mah-da`'t'ak Shim'`on mal'key ha'arets mimi yiq'chu mekes umas me'eth b'neyhem 'o me'eth hazarim.

Matt17:25 He said, "Yes." And when he came into the house, OwNJ3V spoke to him first, saying, "What do you think, Shimeon? From whom do the kings of the earth collect customs or poll-tax, from their sons or from strangers?"

‹25› λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

25 legei, Nai. kai elthonta eis tēn oikian proephthasen auton ho Iēsous
He said, "Yes." And having come into the house anticipated him Yahushua
legōn, Ti soi dokei, Simōn?
saying, "What do you think, Simon?
hoi basileis tēs gēs apo tinōn lambanousin telē ē kēnson?
From whom do kings of the earth take toll or tribute?
apo tōn huiōn autōn ē apo tōn allotriōn?
From their children or from others?"

OwNJ3V NJ NJ3KVNJ 3VVNJX3 XK3 NVVJK 3NNJ3⊗J NJ3KVNJ 26
:3V3 3VVNJ⊗J 3VVJG3 K3JK JJ-3K

כו וַיֹּאמֶר פְּטְרוֹס אֵלָיו מֵאֵת הַזָּרִים וַיֹּאמֶר לוֹ יָהוֹשֻׁעַ
אֵם־כֵּן אֵפוֹא הַבָּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה׃

26. wayo'mer Pet'ros 'elayu me'eth hazarim wayo'mer lo Yahushuà 'im-ken 'epho' habanim p'turim hemah.

Matt17:26 When Petros (Kepha) said to Him, From strangers, OwNJ3V said to him again, "If so, then the sons, they are exempt."

‹26› εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

26 eipontos de, Apo tōn allotriōn, ephē autō ho Iēsous,
And having spoken, "from the strangers." said to him Yahushua,
Ara ge eleutheroi eisin hoi huioi.
"Then the sons are exempt."

JJ 6NwJJ3 J3N 3VN3J-K6-NwK GOJ3 J6NK3 27
NwK JNwKN3 N43-XKN NJNX-6K 3JB XJ6w3N JV3-6K
0J⊗J NJ KKJXK NVJ-XK BXJX NwKJN N3KW 3N0V
:JKV 60N VKV 60 X6PwN BP NXNK

כז וְאוּלָם לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא־נְהֶיֶה לָהֶם לְמִכְשׁוֹל לֵךְ
אֶל־הַיָּם וְהַשְׁלֵכְתָּ חַכָּה אֶל־תּוֹכוֹ וְאֶת־הַדָּג הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
יַעֲלֶה שָׁאֵהוּ וְכַאֲשֶׁר תִּפְתַּח אֶת־פִּיו תִּמְצָא בּוֹ מַטְבֵּעַ
אוֹתוֹ קַח וְשַׁקַּלְתָּ עַל יָדִי וְעַל יָדֶךָ׃

27. w'ulam l'ma`an 'asher-lo'-nih'yeh lahem l'mik'shol le'k 'el-hayam
w'hish'lak'at chakah 'el-toko w'eth-hadag hari'shon 'asher ya`aleh sa'ehu
w'ka'asher tiph'tach 'eth-piu tim'tsa' bo mat'be`a 'otho qach
w'shaqal'at `al yadi w'`al yadeak.

Matt17:27 "But, nonetheless, in that we do not cause to offend them, go to the sea
and throw a fishing rod in a hook, and take the first fish that comes up;
and when you open its mouth, you shall find a shekel.
Take that and give it to them for you and for Me."

‹27› ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον
καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 hina de mē skandalisōmen autous,
"But in order that we may not offend them,
poreutheis eis thalassan bale agkistron
having gone to the sea and cast a fishook;
kai ton anabanta prōton ichthyn aron, kai anoixas to stoma autou
take the first fish, having opened its mouth,
heurēseis statēra; ekeinon labōn dos autois anti emou kai sou.
you shall find a coin, having taken that give to them on behalf of Me and you."

Chapter 18

1 בַּשָּׁעָה הַהִיא נִגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפוֹא הַגָּדוֹל בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

1. basha`ah hahi' nig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà
wayo'm'ru mi 'epho' hagadol b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:1 At that hour, the disciples came near to ⲟⲩϥⲓϣ
and said, "Who, then, is great in the kingdom of the heavens?"

‹18:1› Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες,
Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

1 En ekeinē tē hōrą prosēlthon hoi mathētai tō Iēsou legontes,
At that time the disciples came to Yahushua saying,
Tis ara meizōn estin en tē basileią tōn ouranōn?
"Who then is the greatest in the kingdom of the heavens?"

---

2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו יֶלֶד קָטָן וַיַּעֲמִידֵהוּ בְּתוֹכָם׃

2. wayiq'ra' Yahushuà 'elayu yeled qatan waya`amidehu b'thokam.

Matt18:2 And ⲟⲩϥⲓϣ called a little boy to Him, and stood him up in their midst.

‹2› καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

2 kai proskalesamenos paidion estēsen auto en mesō autōn

He called a child, He set him in the midst of them,

---

3 ܟܬܝܒ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܢ-ܠܐ ܬܗܦܟܘ ܠܗܘܬ ܟܝܠܕܝܡ ܠܐ ܬܥܠܘ ܠܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ׃

ג וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־לֹא תָּשׁוּבוּ לִהְיוֹת
כַּיְלָדִים לֹא תָבֹאוּ אֶל־מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

3. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu lih'yoth kay'ladim lo' thabo'u 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt18:3 and He said, "Truly, I say to you, if you do not return to being like children, you shall not enter into the kingdom of the heavens."

‹3› καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία,
οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

3 kai eipen, Amēn legō hymin, ean mē straphēte kai genēsthe hōs ta paidia,
and said, "Truly I tell you, unless you change and you become like children,
ou mē eiselthēte eis tēn basileian tōn ouranōn.
you shall never enter into the kingdom of the heavens."

---

4 ܗܘ ܕܡܬܟܢܝ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܗܘ ܪܒܐ ܒܡܠܟܘܬ ܫܡܝܐ׃

ד לָכֵן כָּל־הַמַּשְׁפִּיל אֶת־עַצְמוֹ כַּיֶּלֶד הַזֶּה הוּא הַגָּדוֹל
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

4. laken kal-hamash'pil 'eth-`ats'mo kayeled hazeh hu' hagadol b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:4 "Therefore, whoever makes himself lowly like this child, he is the great one in the kingdom of the heavens."

‹4› ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,
οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

4 hostis oun tapeinōsei heauton hōs to paidion touto,
"Therefore whoever shall humble himself like this child,
houtos estin ho meizōn en tē basileią tōn ouranōn.
this one is the greatest in the kingdom of the heavens."

---

5 ܘܡܢ ܕܩܒܠ ܛܠܝܐ ܚܕ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܫܡܝ ܐܢܐ ܩܒܠ׃

ה וְהַמְקַבֵּל יֶלֶד אֶחָד כָּזֶה בִּשְׁמִי אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל׃

5. w'ham'qabel yeled 'echad kazeh bish'mi 'othi hu' m'qabel.

Matt18:5 "Whoever receives one child like this in My name he receives Me."

‹5› καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

5 kai hos ean dexētai hen paidion toiouto epi tō onomati mou, eme dechetai.
"Whoever my receive one such child in My name receives Me."

---

6 ܘܡܢ ܕܡܫܟܠ ܚܕ ܡܢ ܙܥܘܪܐ ܗܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܛܒ ܠܗ

:ים אלהמימהה מעטקהה־חקה אתה־אחד מן־הקטנים האלה המאמינים בי

ו המכשיל את־אחד מן־הקטנים האלה המאמינים בי
נוח לו שיתלה פלח־רכב על־צואריו וטבע במצולות ים:

6. hamak'shil 'eth-'echad min-haq'tanim ha'eleh hama'aminim bi
noach lo sheyitaleh phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'tuba` bim'tsuloth yam.

Matt18:6 "The one who causes one of these little ones who have faith in Me to stumble would be better off for him to have a millstone segment hung around his neck, and be drowned in the depth of the sea."

‹6› Ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

6 Hos d' an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn eis eme,
"And whoever cause to fall one of these little ones believing in Me,
sympherei autō hina kremasthē mylos onikos
it is better for him that be hung the millstone of a donkey
peri ton trachēlon autou kai katapontisthē en tō pelagei tēs thalassēs.
around your neck and you were drowned in the depth of the sea."

:העולם מן־המכשלים כי המכשלים בוא יבוא אבל 7
:העולם ההוא אשר על־ידו יבוא המכשול

ז אוי לעולם מן־המכשלים כי המכשלים בוא יבוא אבל
אוי לאיש ההוא אשר על־ידו יבוא המכשול:

7. 'oy la`olam min-hamik'sholim ki hamik'sholim bo' yabo'u
'abal 'oy la'ish hahu' 'asher `al-yado yabo' hamik'shol.

Matt18:7 "Woe to the world because of its stumbling blocks! For its stumbling blocks shall surely come, but woe to that man whom by his hand the stumbling block comes!"

‹7› οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

7 ouai tō kosmō apo tōn skandalōn;
Woe to the world because of the offenses!
anagkē gar elthein ta skandala,
For it is necessary to come the offenses,
plēn ouai tō anthrōpō di' hou to skandalon erchetai.
but woe to the man by whom the offense comes!

:מהמה שלכו אתה ורגלך ידך עליך מכשילך אם־תכשילך ידך 8
:מהמה שלכו אתה ורגלך ידך עליך מכשילך אם־תכשילך ידך

ח ואם־תכשילך ידך או רגלך קצץ אותה והשלך ממך
טוב לך לבוא לחיים פסח או קטע מהיות לך שתי ידים

אוֹ־שְׁתֵּי רַגְלַיִם וְתִשָּׁלֵךְ אֶל־אֵשׁ עוֹלָם׃

8. w'im-tak'shil'ak yad'ak 'o rag'l'ak qatsets 'othah w'hash'le'k mimea tob l'ak labo' lachayim piseach 'o qite`a mih'yoth l'ak sh'tey yadayim 'o-sh'tey rag'layim w'thush'la'k 'el-'esh `olam.

Matt18:8 "If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away from you! It is better for you to enter into life lame or crippled than for you to have two hands or two feet and be thrown into the eternal fire."

‹8› Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

8 Ei de hē cheir sou ē ho pous sou skandalizei se, ekkopson auton kai bale apo sou;
"If your hand or your foot causes you to fall, cut it off and throw it from you;
kalon soi estin eiselthein eis tēn zōēn kyllon ē chōlon ē duo cheiras
it is better for you to enter into life crippled or lame than to have two hands
ē duo podas echonta blēthēnai eis to pyr to aiōnion.
or two feet having to be thrown into the eternal fire."

וְאִם־עֵינְךָ תַכְשִׁילְךָ נַקֵּר אוֹתָהּ וְהַשְׁלֵךְ מִמֶּךָּ טוֹב לְךָ
לָבוֹא לַחַיִּים בְּעַיִן אַחַת מִחְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם
וְתִשָּׁלַךְ אֶל־אֵשׁ גֵּיהִנֹּם׃

9. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak naqer 'othah w'hash'le'k mimea tob l'ak labo' lachayim b'`ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k 'el-'esh geyhinnom.

Matt18:9 "If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you! It is better for you to enter into life with one eye, than for you to have two eyes and be thrown into the fire of geyhinnom."

‹9› καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

9 kai ei ho ophthalmos sou skandalizei se, exele auton kai bale apo sou;
And if your eye causes you to stumble, tear it out and throw it from you;
kalon soi estin monophthalmon eis tēn zōēn eiselthein
it is better for you to enter into life with one eye
ē duo ophthalmous echonta blēthēnai eis tēn geennan tou pyros.
than to have two eyes and to be thrown into the geennan of fire."

רְאוּ פֶּן־תְּבִזּוּ אַחַד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה כִּי אֹמַר אֲנִי לָכֶם

מַלְאֲכֵיהֶם רֹאִים תָּמִיד אֶת־פְּנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם׃

10. r'u pen-tib'zu 'achad haq'tanim ha'eleh ki 'omer 'ani lakem mal'akeyhem ro'im tamid 'eth-p'ney 'Abi shebashamayim.

Matt18:10 "See that you do not despise one of these little ones, for I say to you, their messengers constantly see the face of My Father who is in the heavens."

‹10› Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς
διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

10 Horate mē kataphronēsēte henos tōn mikrōn toutōn;
"Take care that you do not despise one of these little ones;
legō gar hymin hoti hoi aggeloi autōn en ouranois
for, I tell you that, in the heavens their angels
dia pantos blepousi to prosōpon tou patros mou tou en ouranois.
continually see the face of My Father in the heavens."

:(חסרים אותו בכתבי היד העתיקים) 11

יא (כִּי בֶן־הָאָדָם בָּא לְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֹבֵד)׃

11. (ki Ben-ha'Adam ba' l'hoshi`a 'eth-ha'obed).

Matt18:11 {"For the Son of Man has come to save the lost."}

‹11› ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 ēlthe gar ho huios tou anthrōpou sōsai to apolōlos.
["is come For the Son of Man to save that which was lost."]

יב מַה־דַּעְתְּכֶם כִּי־יִהְיוּ לְאִישׁ מֵאָה כְּבָשִׂים
וְאֶבֶד אֶחָד מֵהֶם הֲלֹא יַעֲזֹב אֶת־הַתִּשְׁעִים
וְתִשְׁעָה עַל־הֶהָרִים וְהָלַךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֹבֵד׃

12. mah-da`'t'kem ki-yih'yu l'ish me'ah k'basim w'abad 'echad mehem halo' ya`azob 'eth-hatish'`im w'thish'`ah `al-heharim w'hala'k l'baqesh 'eth-ha'obed.

Matt18:12 "What is your opnion? If a man has a hundred sheep and one of them is lost, shall he not leave the ninety-nine on the mountains and go search the lost one?"

‹12› Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα
καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη
καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

12 Ti hymin dokei? ean genētai tini anthrōpǭ hekaton probata
"What seems right to you? If belonged to any man one hundred sheep,
kai planēthē hen ex autōn, ouchi aphēsei ta enenēkonta ennea
and one of them wandered, does he not leave the ninety-nine

epi ta orē kai poreutheis zētei to planōmenon?
on the mountains and having gone seek the one having wandered?"

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יִמְצָאֶהוּ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי־יִשְׂמַח
עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אָבָדוּ׃

13. w'hayah ka'asher yim'tsa'ehu 'amen 'omer 'ani lakem
ki-yis'mach `alayu yother me`al hatish'`im w'thish'`ah 'asher lo' 'abadu.

Matt18:13 "If it shall be that when he finds it, truly, I say to you
that he shall rejoice over it more than over the ninety-nine who were not lost."

‹13› καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
13 kai ean genētai heurein auto, amēn legō hymin
"And if he happens to find it, truly I say to you,
hoti chairei ep' autō mallon ē epi tois enenēkonta ennea tois mē peplanēmenois.
that he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray."

יד כֵּן אֵינֶנּוּ רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם שֶׁיֹּאבַד אֶחָד
מִן־הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה׃

14. ken 'eynenu ratson miliph'ney 'Abikem shebashamayim
sheyo'bad 'echad min-haq'tanim ha'eleh.

Matt18:14 "For it is not the will from the presence of your Father who is in the heavens
that one of these little ones should be lost."

‹14› οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς
ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.
14 houtōs ouk estin thelēma emprosthen tou patros hymōn tou en ouranois
"So it is not the will before your Father in the heavens
hina apolētai hen tōn mikrōn toutōn.
that one of these little ones should be lost."

טו וְכִי יֶחֱטָא־לְךָ אָחִיךָ לֵךְ וְהוֹכַחְתָּ אוֹתוֹ בֵּינְךָ לְבֵינוֹ
וְאִם־יִשְׁמַע אֵלֶיךָ קָנִיתָ לְךָ אָחִיךָ׃

15. w'ki yecheta'-l'ak 'achiak le'k w'hokach'at 'otho beyn'ak l'beyno
w'im-yish'ma` 'eleyak qaniath l'ak 'achiak.

Matt18:15 "If your brother sins against you, go and rebuke him, between yourself
and him, and if he listens to you, you have acquired your brother for yourself."

‹15› Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

15 Ean de hamartēsē̜ [eis se] ho adelphos sou,
"If your brother sins against you,
hypage elegxon auton metaxy sou kai autou monou.
go and reprove him between you and him alone.
ean sou akousē̜, ekerdēsas ton adelphon sou;
If he listens to you, you gained your brother."

טז וְאִם־לֹא יִשְׁמַע וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עוֹד אֶחָד אוֹ שְׁנָיִם
כִּי עַל־פִּי שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יָקוּם כָּל־דָּבָר׃

16. w'im-lo' yish'ma` w'laqachata `im'ak `od 'echad 'o sh'nayim
ki `al-pi sh'nayim 'o sh'loshah `edim yaqum kal-dabar.

Matt18:16 "But if he does not listen, take with you one or two more,
so that by the mouth of two or three witnesses every word shall be confirmed."

‹16› ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο,
ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

16 ean de mē akousē̜, paralabe meta sou eti hena ē duo,
"But if he does not listen, take with you still one or two,
hina epi stomatos duo martyrōn ē triōn stathē̜ pan hrēma;
that by the mouth of two or three witnesses every word may be established."

יז וְאִם־לֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם וְהַגַּדְתָּ אֶל־הַקָּהָל
וְאִם־לֹא יִשְׁמַע גַּם־אֶל־הַקָּהָל וְהָיָה לְךָ כְּגוֹי וּכְמוֹכֵס׃

17. w'im-lo' yish'ma` 'aleyhem w'higad'at 'el-haqahal
w'im-lo' yish'ma` gam-'el-haqahal w'hayah l'ak k'goy uk'mokes.

Matt18:17 "But if he does not listen to them, tell it to the assembly,
and if he does not listen even to the assembly,
let him be to you as a gentile and as a tax collector."

‹17› ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ·
ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

17 ean de parakousē̜ autōn, eipe tē̜ ekklēsia̜;
"If he refuses to hear them, speak to the assembly;
ean de kai tēs ekklēsias parakousē̜,
and if even the assembly, he refuses to hear,
estō soi hōsper ho ethnikos kai ho telōnēs.
let him be to you as the gentile and the tax collector."

ךאסרתא דמתי-כה תחתאכ-מש כל עמ קמצ 18
:שמשמ שרשי מתי-כה תחתרכ-מש כלש שמשמ שרשי

יח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר־תַּאַסְרוּ עַל־הָאָרֶץ אָסוּר
יִהְיֶה בַּשָּׁמָיִם וְכֹל אֲשֶׁר־תַּתִּירוּ עַל־הָאָרֶץ מֻתָּר יִהְיֶה בַּשָּׁמָיִם׃

18. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher-ta'as'ru `al-ha'arets 'asur yih'yeh bashamayim w'kol 'asher-tatiru `al-ha'arets mutar yih'yeh bashamayim.

Matt18:18 "Truly, I say to you, all that you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens and all that you permit on the earth shall be permitted in the heavens."

‹18› Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ,
καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

18 Amēn legō hymin; hosa ean dēsēte epi tēs gēs
"Truly I say to you, whatever you bind on the earth
estai dedemena en ouranō̧,
shall have been bound in the heavens,
kai hosa ean lysēte epi tēs gēs estai lelymena en ouranō̧.
and whatever you loose on the earth shall have been loosed in the heavens."

דמתי כאב לב תחתי-רש שמש שרשי עמ קמצ 19
:שמשמש רמא אבי מה-לש להם יבוא בוא ישאלו אשר-לכ-לע

יט וְעוֹד אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׁנַיִם מִכֶּם כִּי־יִהְיוּ לֵב אֶחָד בָּאָרֶץ
עַל־כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּ בוֹא יָבוֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

19. w'`od 'omer 'ani lakem sh'nayim mikem ki-yih'yu leb 'echad ba'arets `al-kal-dabar 'asher yish'alu bo' yabo' lahem me'eth 'Abi shebashamayim.

Matt18:19 "Moreover, I say to you, if two of you are of one heart on the earth about anything that you ask, it shall surely come to them from My Father who is in the heavens."

‹19› Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν
ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται,
γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

19 Palin [amēn] legō hymin hoti ean duo symphōnēsōsin ex hymōn epi tēs gēs
"Again, truly I say to you, that if two shall be in agreement of you on the earth
peri pantos pragmatos hou ean aitēsōntai,
concerning every matter whatever they shall ask,
genēsetai autois para tou patros mou tou en ouranois.
it shall be done for them by My Father in the heavens."

שמשמ שאל אל עמ שמשמ שרשי-לש שנ כי 20
:שמשכש שרשי שמ

כ כִּי בְכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה בְּשִׁמִי
שָׁם אֲנִי בְּתוֹכָם׃

20. ki b'kal-maqom 'asher ye'as'phu sh'nayim 'o sh'loshah bish'mi
sham 'ani b'thokam.

Matt18:20 "For in all places that two or three are gathered in My name,
I am there in their midst."

‹20› οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα,
ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

20 hou gar eisin duo ē treis synēgmenoi eis to emon onoma,
"For where there are two or three having been gathered in My name,
ekei eimi en mesō autōn.
there I am in the midst of them."

כאוַיִּגַּשׁ אֵלָיו פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי
כַּמָּה פְּעָמִים יֶחֱטָא־לִי אָחִי וּמָחַלְתִּי לוֹ הַעַד שֶׁבַע פְּעָמִים׃

21. wayigash 'elayu Pet'ros wayo'mer lo 'Adoni
kamah p'`amim yecheta'-li 'achi umachal'ti lo ha`ad sheba` p'`amim.

Matt18:21 Then Petros (Kepha) approached Him and said to Him, "My Adon (Master),
if my brother sins against me, how many times should I forgive him? Up to seven times?"

‹21› Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

21 Tote proselthōn ho Petros eipen autō, Kyrie,
Then having approached Peter and said to him, "Master,
posakis hamartēsei eis eme ho adelphos mou kai aphēsō autō?
how often shall sin against me my brother and shall forgive him?
heōs heptakis?
As many as seven times?"

כבוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָחוּשַׁעַ לֹא־אֹמַר לְךָ עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים
כִּי עַד־שִׁבְעִים וָשֶׁבַע׃

22. wayo'mer 'elayu Yahushuà lo'-'omar l'ak `ad-sheba` p'`amim
ki `ad-shib'`im washeba`.

Matt18:22 Yahushuà said to him, "I shall not say to you up to seven times,
but up to seventy-seven."

‹22›- λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

22 legei autō ho Iēsous, Ou legō soi heōs heptakis
Yahushua said to him, "I do not say to you seven times,
alla heōs hebdomēkontakis hepta.
but as many as seventy times seven."

עַל־כֵּן דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁהָיָה 23
יוֹרֵד לְחֶשְׁבּוֹן עִם־עֲבָדָיו׃

23. `al-ken domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam shehayah yored l'chesh'bon `im-`abadayu.

Matt18:23 "Therefore, the kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh and blood who was going down to settle accounts with his servants."

‹23› Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

23 Dia touto hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō basilei,
"For this reason the kingdom of the heavens is like to a man, a king,
hos ēthelēsen synarai logon meta tōn doulōn autou.
who wished to settle accounts with his servants."

וְכַאֲשֶׁר הֵחֵל לְחַשֵּׁב הוּבָא לְפָנָיו אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חַיָּב 24
לוֹ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכְּרֵי כָסֶף׃

24. w'ka'asher hechel l'chasheb huba' l'phanayu 'ish 'asher hayah chayab lo `asereth 'alaphim kik'rey kaseph.

Matt18:24 "When he had begun to settle, a man was brought before him who was indebted to him for ten thousand as talents of silver."

‹24› ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ
εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

24 arxamenou de autou synairein prosēnechthē autō
"And having begun he to settle accounts was brought to him
heis opheiletēs myriōn talantōn.
one debter of ten thousand talents."

וְלֹא הָיָה־לוֹ לְשַׁלֵּם וַיְצַו אֲדֹנָיו לִמְכֹּר אוֹתוֹ 25
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיִשַּׁלֵּם׃

25. w'lo' hayah-lo l'shalem way'tsaw 'adonayu lim'kor 'otho w'eth-'ish'to w'eth-banayu w'eth-kal-'asher-lo wishalem.

Matt18:25 "But as he did not have any way to repay it, so his master commanded to sell him, his wife, his sons and all that was his, that he could repay it."

‹25› μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι

καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

25 mē echontos de autou apodounai ekeleusen auton ho kyrios prathēnai
"But not having him to repay commanded him the master to be sold

kai tēn gynaika kai ta tekna kai panta hosa echei, kai apodothēnai.
and the wife and the children and everything which he has, and to be repaid."

כו וַיִּפֹּל הָעֶבֶד עַל־פָּנָיו וְיִשְׁתַּחוּ לוֹ לֵאמֹר אֲדֹנִי
הַאֲרֶךְ־לִי אַפֶּךָּ וַאֲשַׁלֵּם לְךָ הַכֹּל׃

26. wayipol ha`ebed `al-panayu w'yish'tachu lo le'mor
'Adoni ha'are'k-li 'apeak wa'ashalem l'ak hakol.

Matt18:26 "The servant fell on his face and bowed down to him, saying,
'My Adon, be slow to anger with me, and I shall repay everything to you!'"

‹26› πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων,
Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

26 pesōn oun ho doulos prosekynei autō legōn,
"Then the servant falling did homage before him, saying,

Makrothymēson ep' emoi, kai panta apodōsō soi.
'Have patience with me, and everything I shall pay to you.'"

כז וַיֶּחֱמַל מְעֵי אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא
וַיְפַטְּרֵהוּ וַיִּמְחֹל לוֹ אֶת חוֹבוֹ׃

27. wayehemu m'`ey 'adoney ha`ebed hahu' wayiph't'rehu wayim'chol lo 'eth chobo.

Matt18:27 "And the master of that servant was moved with compassion,
so he released him and forgave him of his debt."

‹27› σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν
καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

27 splagchnistheis de ho kyrios tou doulou ekeinou apelysen auton
"And having had compassion the master of that servant pardoned him

kai to daneion aphēken autō.
and forgave him the debt."

כח וַיֵּצֵא הָעֶבֶד הַהוּא מִלְּפָנָיו וַיִּמְצָא אֶחָד מֵחֲבֵרָיו
וְהוּא חַיָּב־לוֹ מֵאָה דִינָרִים וַיַּחֲזֵק־בּוֹ

וַיֵּחָנְקֵהוּ לֵאמֹר שַׁלֵּם אֵת אֲשֶׁר אַתָּה חַיָּב לִי׃

28. wayetse' ha`ebed hahu' mil'phanayu wayim'tsa' 'echad mechaberayu w'hu' chayab-lo me'ah dinarim wayachazeq-bo wayach'n'qehu le'mor shalem 'eth 'asher 'attah chayab li.

Matt18:28 "That servant went out from before His sight and found one of his associates and he owed him a hundred dinarim. And he grabbed him and choked him, saying, 'Pay me what you owe me!'"

‹28› ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

28 exelthōn de ho doulos ekeinos heuren hena tōn syndoulōn autou,
"And having gone out that servant found one of his fellow servants
hos ōpheilen autǫ hekaton dēnaria, kai kratēsas auton epnigen
who owed him a hundred denarii; and having seized him was choking him,
legōn, Apodos ei ti opheileis.
saying, 'Repay if you owe me something.'"

כטוַיִּפֹּל חֲבֵרוֹ לִפְנֵי רַגְלָיו וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר
הַאֲרֶךְ־לִי אַפֶּךָּ וַאֲשַׁלְּמָה לְךָ הַכֹּל׃

29. wayipol chabero liph'ney rag'layu way'baqesh mimenu le'mor ha'are'k-li 'apeak wa'ashal'mah l'ak hakol.

Matt18:29 "His associate fell at his feet and requested of him, saying, 'Be slow to anger with me, and I shall repay everything to you.'"

‹29› πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

29 pesōn oun ho syndoulos autou parekalei auton legōn,
"Then his fellow servant having fallen begged him, saying,
Makrothymēson ep' emoi, kai apodōsō soi.
'Have patience with me, and I shall repay you.'"

לוְהוּא מֵאֵן וַיֵּלֶךְ וַיַּנִּיחֵהוּ בַּמִּשְׁמָר עַד שֶׁיְּשַׁלֵּם־לוֹ אֶת־חוֹבוֹ׃

30. w'hu' me'en wayele'k wayanichehu bamish'mar `ad shey'shalem-lo 'eth-chobo.

Matt18:30 "But he refused, and went and left him in prison until he would repay him his debt."

‹30› ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

30 ho de ouk ēthelen alla apelthōn ebalen auton eis phylakēn
"But he was not willing but having left he threw him into prison
heōs apodǫ to opheilomenon.
until he should repay that which is owing."

לא וְהָעֲבָדִים חֲבֵרָיו רָאוּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיֵּעָצְבוּ מְאֹד
וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לַאֲדֹנֵיהֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

**31. w'ha`abadim chaberayu ra'u 'eth-'asher na`asah waye`ats'bu m'od
wayabo'u wayagidu la'adoneyhem 'eth-kal-'asher na`asah.**

Matt18:31 "And the servants who were his associates saw what was done
and were very upset, so they came and told their master all that had been done."

‹31› ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα
καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

31 idontes oun hoi syndouloi autou ta genomena
"Therefore having seen his fellow servants the things having taken place
elypēthēsan sphodra kai elthontes diesaphēsan tō̧ kyriō̧ heautōn
they grieved greatly and having come they reported to their master
panta ta genomena.
all the things having taken place."

לב וַיִּקְרָא אֵלָיו אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ אַתָּה עֶבֶד בְּלִיַּעַל
אֶת־כָּל־הַחוֹב הַהוּא מָחַלְתִּי לְךָ יַעַן אֲשֶׁר־בִּקַּשְׁתָּ מִמֶּנִּי׃

**32. wayiq'ra' 'elayu 'adonayu wayo'mer lo 'attah `ebed b'lia`al
'eth-kal-hachob hahu' machal'ti l'ak ya`an 'asher-biqash'at mimeni.**

Matt18:32 "The master called to him and said to him, 'You worthless servant!
I forgave you all that debt in response to your request from me.'"

‹32› τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ,
πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

32 tote proskalesamenos auton ho kyrios autou legei autō̧, Doule ponēre,
"Then his master having called him says to him, 'Wicked servant!
pasan tēn opheilēn ekeinēn aphēka soi, epei parekalesas me.
I forgave you all that debt because you begged me."

לג הֲלֹא הָיָה גַם־עָלֶיךָ לְרַחֵם עַל חֲבֵרֶךָ
כַּאֲשֶׁר רִחַמְתִּי־אֲנִי עָלֶיךָ׃

33. halo' hayah gam-`aleyak l'rachem `al chabereak ka'asher richam'ti-'ani `aleyak.

Matt18:33 "Was it not also for you to show compassion on your associate
when I have had compassion on you?"

‹33› οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα;

33 ouk edei kai se eleēsai ton syndoulon sou,

"Was it not necessary also for you to have mercy upon your fellow servant,

hōs kagō se ēleēsa?

as I also had mercy on you?"

---

34 ‏וַיִּקְצֹף אֲדֹנָיו וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַד הַנֹּגְשִׂים
עַד כִּי־יְשַׁלֵּם אֶת־כָּל־חוֹבוֹ׃

34. wayiq'tsoph 'adonayu wayit'nehu b'yad hanog'sim
`ad ki-y'shalem 'eth-kal-chobo.

Matt18:34 "His master became angry and gave him over to the hand of the torturers until he paid his whole debt."

‹34› καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς
ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

34 kai orgistheis ho kyrios autou paredōken auton tois basanistais

"And having been angry his master handed him over to the jailers

heōs hou apodō̧ pan to opheilomenon.

until he would repay everything owning."

---

35 ‏כָּכָה יַעֲשֶׂה לָכֶם גַּם־אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם אִם־לֹא תִמְחֲלוּ
אִישׁ לְאָחִיו בְּכָל־לְבַבְכֶם (עַל־חַטֹּאתָם)׃

35. kakah ya`aseh lakem gam-'Abi shebashamayim
'im-lo' thim'chalu 'ish l'achiu b'kal-l'bab'kem (`al-chato'tham).

Matt18:35 "Thus My Father who is in the the heavens shall do the same to you if each of you does not forgive his brother wholly from his heart {for their sins}."

‹35› Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

35 Houtōs kai ho patēr mou ho ouranios poiēsei hymin,

"Thus also My heavenly Father shall do to you,

ean mē aphēte hekastos tō̧ adelphō̧ autou apo tōn kardiōn hymōn ta paraptōmata autōn.

unless you forgive each one your brother from your heart [their offenses]."

Chapter 19

א ‏וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וַיְסַע מִן־הַגָּלִיל וַיָּבֹא אֶל־גְּבוּל יְהוּדָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth had'barim ha'eleh wayisa` min-haGalil wayabo' 'el-g'bul Yahudah b'`eber haYar'den.

Matt19:1 And it came to be, when ⟨OWTTW⟩ finished speaking these words,
He traveled out of Galil and came to the border of Yahudah across the Yarden.

‹19:1› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous,
And it came to pass when Yahushua had finished saying these words,
metēren apo tēs Galilaias kai ēlthen eis ta horia tēs Ioudaias peran tou Iordanou.
he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan.

:ⱳ ⱳⰰⰶⰰⰲⰻⱀ ⰳⰰ־ⱳⰻ ⰳⰻⱀⱳⰻ ⰻⰲⰰⰱⰰⰸ ⰻⰽⰻⰲⰻⱀ 2

בוַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב וַיְרַפְּאֵם שָׁם׃

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wayir'pa'em sham.

Matt19:2 A large crowd of people followed after Him, and He healed them there.

‹2› καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

2 kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi, kai etherapeusen autous ekei.
And followed Him a great crowd, and He healed them there.

ⰻⰭⰻⱋⰻⰽⰸ ⱳⰼⱳⰻⰰⰶⰻ ⰻⰼⰻⰸ ⰻⱳⰱⰼⱀ 3
:ⰰⰳⰰ־ⰸⰽ־ⰸⰺ ⰻⰭⱳⰭ־ⰭⰭ ⰱⰸⱳⰸ ⱳⰼⰭ ⰸⰽⰻⰼⰻ ⰻⰰⱳⰭⰼⱀ

גוַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנַסּוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ הֲיוּכַל אִישׁ לְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ עַל־כָּל־דָּבָר׃

3. wayig'shu 'elayu haP'rushim l'nasotho
wayo'm'ru hayukal 'ish l'shalach 'eth-'ish'to `al-kal-dabar.

Matt19:3 And the Prushim came to Him to test Him
and they said, "Is a man able to send away his wife for any matter?"

‹3› Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν
καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

3 Kai prosēlthon autō Pharisaioi peirazontes auton
And the Pharisees came to Him, tempting Him
kai legontes, Ei exestin anthrōpō apolysai tēn gynaika autou
and saying, "If it is permissible for a man to divorce his wife
kata pasan aitian?
for any and every reason?"

ⰻⰭⰭⰰⰻⰲ Ⱝⰸⰶ ⰻⰶⰱⰸⰼ ⰰⰻⰭⰱⰻ ⰳⰱⰻ 4
:ⰻⰭⰭ Ⱝⰰⰳ ⰶⰳⰲⰶⰻ ⰰⰻⰸ ⰰⰲⰱⰶ ⱳⰭⰰⰻ ⱱⰸ

דוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם

כִּי מֵרֹאשׁ הַיֹּצֵר זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

4. waya`an wayo'mer 'aleyhem halo' q'ra'them
ki mero'sh hayotser zakar un'qebah bara' 'otham.

Matt19:4 And He answered and said to them, "Have you not read
that from the beginning the Maker created them male and female,"

‹4› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν
καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

4 ho de apokritheis eipen, Ouk anegnōte hoti ho ktisas
But He having answered said, "Have you not read that the One having created
ap' archēs arsen kai thēly epoiēsen autous?
at the beginning made them male and female,"

---

5 ואמר על־כן יעזב־איש את־אביו ואת־אמו
׃ודבק באשתו והיו שניהם לבשר אחד

5. w'omer `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo
w'dabaq b'ish'to w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad.

Matt19:5 and it says, "Therefore a man shall leave his father and mother
and cling to his wife, and the two shall be for one flesh?"

‹5› καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

5 kai eipen, Heneka toutou kataleipsei anthrōpos ton patera kai tēn mētera
and He said, "Because of this a man shall leave his father and mother
kai kollēthēsetai tę̄ gynaiki autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.
and be joined to his wife, and the two shall be for one flesh?"

---

6 אם־כן אינם עוד שנים כי אם־בשר אחד
׃לכן את אשר חבר האלהים אל־יפרד האדם

6. 'im-ken 'eynam `od sh'nayim ki 'im-basar 'echad
laken 'eth 'asher chiber ha'Elohim 'al-yaph'red ha'adam.

Matt19:6 "If so, they are not two any longer, but one flesh.
Thus, what Elohim has joined, the man must not divide."

‹6› ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.
ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

6 hōste ouketi eisin duo alla sarx mia.
"So they are no longer two, but one flesh.
ho oun ho theos synezeuxen anthrōpos mē chōrizetō.
Therefore what Elohim joined together a man let not divide."

ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה זֶּה צִוָּה מֹשֶׁה לָתֶת־לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
וְלִשַׁלְּחָהּ׃

7. wayo'm'ru 'elayu w'lamah zeh tsiuah Mosheh latheth-lah sepher k'rithuth ul'shal'chah.

Matt19:7 They said to Him, "then why is this that Mosheh commanded to give her a certificate of divorce and to send her away?"

‹7› λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];

7 legousin autō, Ti oun Mōusēs eneteilato dounai biblion apostasiou
They say to Him, "Why then did Moses command to give a certificate of divorce
kai apolysai [autēn]?
and to divorce her?"

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לִבַּבְכֶם הִנִּיחַ לָכֶם מֹשֶׁה
לְשַׁלַּח אֶת־נְשֵׁיכֶם וּמֵרֹאשׁ לֹא הָיָה הַדָּבָר כֵּן׃

8. wayo'mer 'aleyhem mip'ney q'shi l'bab'kem hiniach lakem Mosheh l'shalach 'eth-n'sheykem umero'sh lo' hayah hadabar ken.

Matt19:8 He said to them, "Because of the hardness of your hearts, Mosheh permitted you to send away your wives, but from the beginning the matter was not so."

‹8› λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

8 legei autois hoti Mōusēs pros tēn sklērokardian hymōn
He said to them that "Moses because of your hardeness of heart
epetrepsen hymin apolysai tas gynaikas hymōn, ap' archēs de ou gegonen houtōs.
you permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not so."

ט וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ שֶׁלֹּא עַל־דְּבַר זְנוּת
וְנִשֵּׂא אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא (וְהַנִּשֵּׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה נֹאֵף הוּא)׃

9. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to shel' `al-d'bar z'nuth w'nose' 'achereth no'eph hu' (w'hanose' 'eth-hag'rushah no'eph hu').

Matt19:9 "Yet I say to you, whoever sends away his wife other for the matter of fornication, and marries another woman, he commits adultery (and marries her who has been put away he does commit adultery)."

‹9› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ
καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

9 legō de hymin hoti hos an apolysē tēn gynaika autou
"And I say to you that whoever divorces his wife,
ei mē epi porneia kai gamēsē allēn,
if not for fornication, and shall marry another,
moichatai kai ho apolelumenun gamēsas moichatai.
commits adultery [and he put away her marrying commits adultery]."

---

10 ס֣וּפ ׳ר֣וּמ ׳ל֣וּי ׳ד֣וּמ֣לְת ׳ם֣וּי ׳ז֣ה ׳ם֣וּשְׁפַּט ׳ה֣וּא֣יש
:׳ת֣וֹא ׳ל֣וֹ ׳ב֣וֹט ׳ל֣וֹ ׳ח֣וֹקַת ׳ה֣וּשָׁה ׳ת֣וֹא

10. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim
'im-zeh mish'pat ha'ish 'eth-'ish'to lo' tob laqachath 'ishah.

Matt19:10 His disciples said to Him,
"If that is the judgment for the man toward his wife, it is not good to take a wife!"

‹10› λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ],
Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

10 legousin autō hoi mathētai [autou],
His disciples said to Him,
Ei houtōs estin hē aitia tou anthrōpou meta tēs gynaikos, ou sympherei gamēsai.
"If thus is the case of a man with the wife, it is good not to marry."

---

11 ס֣וּפ ׳ר֣וּמ֣לְא ׳ל֣וֹ ׳ם֣וּי ׳ל֣וֹכ ׳ל֣וֹכ ׳ד֣וּמ֣אָ ׳ל֣וֹכ ׳ל֣וֹא ׳ר֣וּמ֣אָ ׳ה֣וּא֣יִכ
:׳ם֣וּהָל ׳ן֣וּתָנ ׳ר֣וּשֲׁא֣ ׳ם֣וּהָל ׳ה֣וּלֶא ׳ם֣וֹא֣ כִּ֣י

11. wayo'mer 'aleyhem lo' yukal kal-'adam qabel 'eth-hadabar hazeh
ki-'im 'eleh 'asher-nitan lahem.

Matt19:11 But He said to them, "Not all men are able to accept this word,
but only those to whom it is given to them."

‹11› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον] ἀλλ' οἷς δέδοται.

11 ho de eipen autois, Ou pantes chōrousin ton logon [touton]
But He said to them, "Not everyone is able to comprehend this word,
all' hois dedotai.
but only those to whom it has been given."

---

12 ס֣וּפ ׳ר֣וּמ֣לְא ׳ל֣וֹ ׳ם֣וּי ׳ל֣וֹכ ׳ל֣וֹכ ׳ד֣וּמ֣אָ ׳ל֣וֹכ ׳ל֣וֹא ׳ר֣וּמ֣אָ ׳ה֣וּא֣יִכ
׳ם֣וּהָל ׳ן֣וּתָנ ׳ר֣וּשֲׁא֣ ׳ם֣וּהָל ׳ה֣וּלֶא ׳ם֣וֹא֣ כִּ֣י
:׳ם֣וּהָל ׳ה֣וּלֶא ׳ם֣וֹא֣ כִּ֣י ׳ם֣וּהָל ׳ן֣וּתָנ ׳ר֣וּשֲׁא֣

יב יֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר נוֹלְדוּ כֵן מִבֶּטֶן אִמָּם וְיֵשׁ סָרִיסִים
הַמְסֹרָסִים עַל־יְדֵי אָדָם וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר סֵרְסוּ עַצְמָם
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שֶׁיּוּכַל לְקַבֵּל יְקַבֵּל׃

12. yesh sarisim ‘asher nol’du ken mibeten ‘imam
w’yesh sarisim ham’sorasim `al-y’dey ‘adam w’yesh sarisim ‘asher ser’su `ats’mam
l’ma`an mal’kuth hashamayim mi sheyukal l’qabel y’qabel.

Matt19:12 “There are eunuchs who are born that way from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by the hands of men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of the heavens. Whoever is able to receive this, let him accept it.”

‹12› εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

12 eisin gar eunouchoi hoitines
“For there are eunuchs who have been so
ek koilias mētros egennēthēsan houtōs,
from the womb of their mother were born thus,
kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisthēsan hypo tōn anthrōpōn,
and there are eunuchs who have been made eunuchs by men,
kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisan heautous
and there are eunuchs who have made themselves eunuchs
dia tēn basileian tōn ouranōn.
on account of the kingdom of the heavens.
ho dynamenos chōrein chōreitō.
The one being able to comprehend this let him comprehend.”

---

13 אֲזַי יָבִיאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְמַעַן יָשִׂים עֲלֵיהֶם אֶת־יָדָיו
וְיִתְפַּלָּל וַיִּגְעֲרוּ־בָם הַתַּלְמִידִים׃

13. ‘az yabi’u ‘elayu y’ladim l’ma`an yasim `aleyhem ‘eth-yadayu
w’yith’palal wayig’`aru-bam hatal’midim.

Matt19:13 Then children were brought to Him so He could place His hands upon them and pray, but His disciples rebuked them.

‹13› Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

13 Tote prosēnechthēsan autō paidia
Then children were brought to Him
hina tas cheiras epithē autois kai proseuxētai;
that He might lay his hands on them and pray.
hoi de mathētai epetimēsan autois.
The disciples rebuked them.

ישׁוּע אָמַר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים וְאַל־תִּמְנָעוּם מִבּוֹא אֵלָי 14
:יהוה כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם

יד וְיָהוֹשֻׁעַ אָמַר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים וְאַל־תִּמְנָעוּם מִבּוֹא אֵלָי
כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם:

14. w'Yahushuà 'amar hanichu lay'ladim w'al-tim'na`um mibo' 'elay ki l'eleh mal'kuth hashamayim.

Matt19:14 ישוע said, "Permit the children and do not withhold them from coming to Me, because theirs is the kingdom of the heavens."

‹14› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

14 ho de Iēsous eipen, Aphete ta paidia kai mē kōluete auta elthein pros me,
but Yahushua said, "Permit the children, and do not forbid them to come to Me;
tōn gar toioutōn estin hē basileia tōn ouranōn.
for of such is the kingdom of the heavens."

וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם: 15

טו וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם:

15. wayasem 'eth-yadayu `aleyhem waya`abor misham.

Matt19:15 He placed His hands upon them, and He passed on from there.

‹15› καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

15 kai epitheis tas cheiras autois eporeuthē ekeithen.
And He laid His hands on them and departed from there.

וְהִנֵּה־אִישׁ נִגַּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמַר מוֹרֶה (הַטּוֹב) מַה הַטּוֹב 16
:אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה וְאֶקְנֶה חַיֵּי עוֹלָם

טז וְהִנֵּה־אִישׁ נִגַּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמַר מוֹרֶה (הַטּוֹב) מַה הַטּוֹב
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה וְאֶקְנֶה חַיֵּי עוֹלָם:

16. w'hinneh-'ish nigash 'elayu wayo'mar Moreh (hatob) mah hatob 'asher 'e`eseh w'eq'neh chayey `olam.

Matt19:16 Behold, a man came to Him and said, "{Good} Teacher, what is the good thing that I must do to acquire eternal life?"

‹16› Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε ἀγαθέ,
τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

16 Kai idou heis proselthōn autō eipen,
And behold one having approached to Him said,
Didaskale agathe, ti agathon poiēsō hina schō zōēn aiōnion?
"[Good] teacher, what good may I do that I may have eternal life?"

יז וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו מָה־זֶּה֙ תִּשְׁאָלֵ֣נִי עַל־הַטּ֔וֹב אֵ֥ין־טוֹב
כִּי אִם־אֶ֖חָד וְהוּא֣ הָאֱלֹהִ֑ים וְאִם־חֶפְצְךָ֥ לָבוֹא֙ לַחַיִּ֔ים
שְׁמֹ֖ר אֶת־הַמִּצְוֹֽת׃

17. wayo'mer 'elayu mah-zeh tish'aleni `al-hatob 'eyn-tob
ki 'im-'echad w'hu' ha'Elohim w'im-cheph'ts'ak labo' lachayim sh'mor 'eth-hamits'oth.

Matt19:17 And He said to him, "Why is it that you ask Me about what is good?
There is nothing good but One, and that is Elohim. But if you desire to enter life,
keep the commandments."

‹17› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός·
εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

17 ho de eipen autō, Ti me erōtas peri tou agathou?
And he said to him, "Why do you ask Me about the good?
heis estin ho agathos; ei de theleis eis tēn zōēn eiselthein, tērēson tas entolas.
One is good. But if you wish into life to enter, keep the commandments."

יח וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו מָה֮ הֵנָּה֒ וַיֹּ֣אמֶר יָהוֹשֻׁ֔עַ אֵ֚לֶּה֙ לֹ֣א תִרְצָ֔ח
לֹ֥א תִנְאָ֖ף לֹ֣א תִגְנֹ֑ב לֹ֥א תַעֲנֶ֖ה עֵ֥ד שָֽׁקֶר׃

18. wayo'mer 'elayu mah henah wayo'mer Yahushuà 'eleh hen lo' thir'tsach
lo' thin'aph lo' thig'nob lo' tha`aneh `ed shaqer.

Matt19:18 And he said to Him, "What are they?" And Οw said, "They are these:
You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal;
You shall not bear false testimony;"

‹18› λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις,
Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

18 legei autō, Poias? ho de Iēsous eipen, To Ou phoneuseis,
He said to Him, "Which?" And Yahushua said, "You shall not murder;
Ou moicheuseis, Ou klepseis,
You shall not commit adultery; You shall not steal;
Ou pseudomartyrēseis,
You shall not bear false witness,"

יט כַּבֵּ֖ד אֶת־אָבִ֣יךָ וְאֶת־אִמֶּ֑ךָ וְאָהַבְתָּ֥ לְרֵעֲךָ֖ כָּמוֹֽךָ׃

19. kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak w'ahab'at l're`aak kamoak.

Matt19:19 "Honor your father and your mother; and love your fellow as yourself."

‹19› Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί,

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

19 Tima ton patera kai tēn mētera, kai, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.

Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself."

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבָּחוּר אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי 20
:עוֹד חָסַרְתִּי וּמֶה

כוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבָּחוּר אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי
וּמֶה חָסַרְתִּי עוֹד׃

20. wayo'mer 'elayu habachur 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray umeh chasar'ti `od.

Matt19:20 The young man said to Him, "I have kept all these things from my youth.
What am I still lacking?"

‹20› λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

20 legei autō ho neaniskos, Panta tauta ephylaxa; ti eti hysterō?

The young man said to Him, "I have kept all these; what do I still lack?"

אָמַר יֵשׁוּעַ אֵלָיו אִם־חֶפְצְךָ לִהְיוֹת שָׁלֵם לֵךְ מְכֹר 21
אֶת־רְכֻשְׁךָ וְנָתַתָּ לֶעָנִיִּים וְהָיָה לְךָ אוֹצָר בַּשָּׁמַיִם
וְשׁוּב הֲלֹם וְהָלַכְתָּ אַחֲרָי׃

כאוַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֵלָיו אִם־חֶפְצְךָ לִהְיוֹת שָׁלֵם לֵךְ מְכֹר
אֶת־רְכֻשְׁךָ וְנָתַתָּ לֶעָנִיִּים וְהָיָה לְךָ אוֹצָר בַּשָּׁמַיִם
וְשׁוּב הֲלֹם וְהָלַכְתָּ אַחֲרָי׃

**21. wayo'mer Yahushuà 'elayu 'im-cheph'ts'ak lih'yoth shalem le'k m'kor
'eth-r'kush'ak w'nathata la`aniim w'hayah l'ak 'otsar bashamayim
w'shub halom w'halak'at 'acharay.**

Matt19:21 Yahushua said to him, "If you desire to be complete, go sell your possessions
and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens.
Then come here and follow after Me."

‹21› ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

21 ephē autō ho Iēsous, Ei theleis teleios einai, hypage pōlēson sou ta hyparchonta

Yahushua said to him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions,

kai dos [tois] ptōchois, kai hexeis thēsauron en ouranois,

and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens;

kai deuro akolouthei moi.

and come follow me."

וַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַבָּחוּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּתְעַצֵּב וַיֵּלֶךְ 22
:כִּי נְכָסִים רַבִּים הָיוּ לוֹ

כבוַיְהִי כְּשָׁמְעַ הַבָּחוּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּתְעַצֵּב וַיֵּלֶךְ
כִּי נְכָסִים רַבִּים הָיוּ לוֹ׃

22. way'hi kish'mo`a habachur 'eth-hadabar hazeh wayith'`atseb wayela'k ki n'kasim rabbim hayu lo.

Matt19:22 But it came to pass when the young man heard this word,
he became upset and went away, because he had much property.

‹22› ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22 akousas de ho neaniskos ton logon apēlthen lypoumenos;
But the young man having heard the word, went away grieving,
ēn gar echōn ktēmata polla.
for he was having many possessions.

כג וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם קָשֶׁה לָעָשִׁיר לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם׃

23. wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu
'Amen 'omer 'ani lakem qasheh le`ashir labo' 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt19:23 And Ὁ Ἰησοῦς said to His disciples,
"Truly I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of the heavens."

‹23› Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος
δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

23 Ho de Iēsous eipen tois mathētais autou, Amēn legō hymin
And Yahushua said to his disciples, "Truly I say to you,
hoti plousios dyskolōs eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn.
that it shall be hard for a rich man to enter into the kingdom of the heavens."

כד וְעוֹד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם נָקֵל לַגָּמָל לַעֲבֹר בְּנֶקֶב הַמַּחַט
מִבֹּא עָשִׁיר אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

24. w'`od 'ani 'omer lakem naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Matt19:24 "Moreover I say to you, it is easier for a camel to pass
through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of Elohim."

‹24› πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος
ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

24 palin de legō hymin, eukopōteron estin kamēlon
Again I say to you, it is easier for a camel
dia trypēmatos hraphidos dielthein
through the eye of a needle to go through
ē plousion eiselthein eis tēn basileian tou theou.
than for a rich man to enter into the kingdom of Elohim."

כה וְהַתַּלְמִידִים כְּשָׁמְעָם זֹאת הִשְׁתּוֹמְמוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ מִי אֶפוֹא יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

**25. w'hatal'midim k'sham'`am zo'th hish'tomamu m'od
wayo'm'ru mi 'epho' yukal l'hiuashe`a.**

Matt19:25 When the disciples heard this, they were very astonished
and said, "Then who is able to be saved?"

‹25› ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες,
Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

25 akousantes de hoi mathētai exeplēssonto sphodra legontes,
And the disciples having heard this, were greatly amazed and said,
Tis ara dynatai sōthēnai?
"Who then is able to be saved?"

כו וַיַּבֵּט־בָּם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִבְּנֵי אָדָם יִפָּלֵא הַדָּבָר
וּמֵהָאֱלֹהִים לֹא יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

**26. wayabet-bam Yahushuà wayo'mer lahem mib'ney 'adam yipale' hadabar
umeha'Elohim lo' yipale' kal-dabar.**

Matt19:26 And OwYHSHY looked at them and said to them, "To the sons of men,
this matter is perplexing, but to the Elohim the whole matter is not perplexing."

‹26› ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

26 emblepsas de ho Iēsous eipen autois,
And Yahushua having looked upon them said to them,
Para anthrōpois touto adynaton estin, para de theō panta dynata.
"With men this is impossible, but for the Elohim all things are possible."

כז וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל
וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ וּמַה־יִּהְיֶה חֶלְקֵנוּ׃

**27. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k
'achareyak umah-yih'yeh chel'qenu.**

Matt19:27 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "See,
we have left everything behind to follow after You. What shall be our portion?"

‹27› Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα

καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

27 Tote apokritheis ho Petros eipen autō, Idou hēmeis aphēkamen panta
Then Peter having answered said to Him, "Behold, we left everything

kai ēkolouthēsamen soi; ti ara estai hēmin?
and followed You. What then shall be to us?"

ויען פטרס ויאמר אליו הנה אנחנו עזבנו הכל 28
ונלכנו אחריך מה יהיה לנו על כן
ויאמר אליהם יהושע אמן אני אומר לכם
אתם ההלכים אחרי בהתחדש הבריאה כאשר
ישב בן־האדם על־כסא כבודו גם־אתם תשבו
על־שנים עשר כסאות לשפט את־שנים עשר שבטי ישראל׃

כח וַיַּ֣עַן פֶּ֠טרֹס וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו הִנֵּ֤ה אֲנַ֙חְנוּ֙ עָזַ֣בְנוּ הַכֹּ֔ל וַנֵּלְכָ֖ה אַחֲרֶ֑יךָ מַה־יִּהְיֶה־לָּ֥נוּ עַל־כֵּֽן׃
כט וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֗ם יְהוֹשֻׁעַ֮ אָמֵן֒ אֹמֵ֣ר אֲנִ֔י לָכֶ֕ם אַתֶּ֖ם הַהֹלְכִ֑ים
אַחֲרַ֗י בְּהִתְחַדֵּ֤שׁ הַבְּרִיאָה֙ כַּאֲשֶׁ֣ר יֵשֵׁ֔ב בֶּן־הָאָדָ֖ם עַל־כִּסֵּ֣א
כְבוֹד֑וֹ גַּם־אַתֶּ֗ם תֵּשְׁבוּ֙ עַל־שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֔ר כִּסְאוֹת֙ לִשְׁפֹּ֔ט
אֶת־שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

28. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'attem hahol'kim 'acharay b'hith'chadesh hab'ri'ah ka'asher yesheb Ben-ha'Adam `al-kise' k'bodo gam-'attem tesh'bu `al-sh'neym `asar kis'oth lish'pot 'eth-sh'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Matt19:28 And ויען said to them, "Truly I say to you, you who follow after Me, in the renewal of creation when the Son of Man sits upon the throne of His glory, you too shall sit upon twelve thrones to judge the twelve tribes of Yisra'El."

‹28› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

28 ho de Iēsous eipen autois, Amēn legō hymin
Yahushua said to them, "Truly I say to you,

hoti hymeis hoi akolouthēsantes moi en tē paliggenesią,
that you the ones having follwed Me in the regeneration,

hotan kathisē ho huios tou anthrōpou epi thronou doxēs autou,
when the Son of Man sits upon the throne of his glory,

kathēsesthe kai hymeis epi dōdeka thronous krinontes tas dōdeka phylas tou Israēl.
shall sit also you upon twelve thrones judging the twelve tribes of Israel."

כל־איש אשר עזב בתים ואחים ואחיות ואב 29
ואם ואשת ובנים ושדות למען שמי הוא יקח
מאה שערים וחיי עולם ירש׃

כט וְכָל־אִ֣ישׁ אֲשֶׁ֣ר עָזַ֣ב בָּתִּ֗ים וְאַחִים֙ וַאֲחָיוֹת֙ וְאָ֣ב
וְאֵ֔ם וְאִשָּׁ֖ת וּבָנִ֑ים וְשָׂדוֹת֙ לְמַ֣עַן שְׁמִ֔י הוּא֙ יִקַּ֔ח
מְאָ֣ה שְׁעָרִ֔ים וְחַיֵּ֥י עוֹלָ֖ם יִירָֽשׁ׃

29. w'kal-'ish 'asher `azab batim w'achim wa'achayoth w'ab wa'em w'esheth ubanim w'sadoth l'ma`an sh'mi hu' yiqach me'ah sh'`arim w'chayey `olam yirash.

Matt19:29 "And any man who has left behind houses or brothers or sisters or father

or mother or wife or sons or fields for My name's sake,
he shall receive a hundred times, and shall inherit eternal life."

‹29› καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα
ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται
καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

29 kai pas hostis aphēken oikias ē adelphous ē adelphas ē patera ē mētera
"And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother
ē tekna ē agrous heneken tou onomatos mou, hekatontaplasiona lēmpsetai
or children or fields, on account of My name, shall receive a hundred times,
kai zōēn aiōnion klēronomēsei.
and shall inherit eternal life."

:מַעֲרָבוֹנִים מִן־אַחֲרוֹנִים יִהְיוּ רִאשׁוֹנִים וְרַבִּים רִאשׁוֹנִים אַחֲרוֹנִים 30

ל וְאוּלָם רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
וּמִן־הָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים:

30. w'ulam rabbim min-hari'shonim yih'yu 'acharonim umin-ha'acharonim ri'shonim.

Matt19:30 "However, many among the first shall be last, and among the last shall be first."

‹30› Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

30 Polloi de esontai prōtoi eschatoi kai eschatoi prōtoi.
And many who are first shall be last, and the last first.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (5th sidrot) – Matthew 20 – 23

:מַעֲרָבוֹנִים מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְאִישׁ בַּעַל־בַּיִת 1 כִּי דוֹמָה אֲשֶׁר הִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא לִשְׂכֹּר פֹּעֲלִים לְכַרְמוֹ:

1. ki domah mal'kuth hashamayim l'ish ba`al-bayith
'asher hish'kim baboqer wayetse' lis'kor po`alim l'kar'mo.

Matt20:1 "For the kingdom of the heavens can be compared to a man,
the owner of a house, who got up early in the morning
and went out to hire workers for his vineyard."

‹20:1› Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

1 Homoia gar estin hē basileia tōn ouranōn anthrōpō oikodespotē,
"For the kingdom of the heavens is like a man, a master of the house
hostis exēlthen hama prōi misthōsasthai ergatas eis ton ampelōna autou.
who went out early in the morning to hire workers for his vineyard."

:מַעֲרָבוֹנִי־לִי יְשַׁלֵּחַ וְיֹאמֶר לָהֶם לְכוּ גַּם־אַתֶּם לַכֶּרֶם וַאֲשֶׁר יָשָׁר אֶתֵּן לָכֶם 2

ב וַיִּפְסַק עִם הַפּוֹעֲלִים דִּינָר לַיּוֹם וַיִּשְׁלָחֵם אֶל־כַּרְמוֹ׃

2. wayiph'saq `im hapo`alim dinar layom wayish'lachem 'el-kar'mo.

Matt20:2 "He settled with the workers on a dinar per day,
and he sent them into his vineyard."

‹2› συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 symphōnēsas de meta tōn ergatōn ek dēnariou tēn hēmeran
"And having agreed with the workers for a denarius for the day,
apesteilen autous eis ton ampelōna autou.
he sent them into his vineyard."

:ⲫⲁⲱⲥ ⲙⲛⲓⲟⲩ ⲙⲛⲁⲩⲟ ⲙⲛⲁⲃⲁⲕ ⲉⲁⲛⲉ ⲭⲛⲱⲛⲓⲱⲥ ϩⲟⲱⲥ ⲁⲣⲛⲉ 3

ג וַיֵּצֵא בַּשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיַּרְא אֲחֵרִים עֹמְדִים בְּטֵלִים בַּשּׁוּק׃

3. wayetse' basha`ah hash'lishith wayar' 'acherim `om'dim b'telim bashuq.

Matt20:3 "He went out at the third hour
and saw others standing idle in the market place."

‹3› καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς

3 kai exelthōn peri tritēn hōran
"And having gone out around the third hour
eiden allous hestōtas en tē agorą argous
he saw others having stood idle in the marketplace,"

ⲛⲙⲁⲩ-ⲓⲉ ⲙⲭⲉ-ⲙⲛ ⲏⲩⲓ ⲙⲁⲓ ⲁⲙⲉⲛⲉ 4
:ⲏⲩⲓⲛⲉ ⲑⲟⲩⲙⲩ ⲙⲩⲓ ⲩⲭⲉ ⲛⲙⲁⲉ

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ גַם־אַתֶּם אֶל־כַּרְמִי
וַאֲנִי אֶתֵּן לָכֶם כַּמִּשְׁפָּט וַיֵּלֵכוּ׃

4. wayo'mer lahem l'ku gam-'attem 'el-kar'mi
wa'ani 'eten lakem kamish'pat wayeleku.

Matt20:4 "He said to them, 'You too, go into my vineyard,
and I shall give to you as decided.' And they went."

‹4› καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,
καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

4 kai ekeinois eipen, Hypagete kai hymeis eis ton ampelōna,
"and he said to those, 'You also go into the vineyard,
kai ho ean ę dikaion dōsō hymin. hoi de apēlthon.
and I shall give to you whatever may be considered right.' And they left."

:ⲉⲭⲉ ⲁⲋⲁⲩ ⲱⲟⲩ ⲭⲩⲟⲩⲱⲭⲋ ⲙⲃ ⲭⲩⲱⲱⲉ ϩⲟⲱⲋ ⲙⲃ ⲁⲣⲛⲉ 5

ה וַיֵּצֵא גַּם בַּשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית גַּם בַּתְּשִׁיעִית וַיַּעַשׂ כַּדָּבָר הַזֶּה׃

5. wayetse' gam basha`ah hashishith gam bat'shi`ith waya`as kadabar hazeh.

Matt20:5 "He also went out at the sixth hour, as well as at the ninth hour,
and did this same thing."

‹5› πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

5 palin [de] exelthōn peri hektēn kai enatēn hōran epoiēsen hōsautōs.

"And again having gone out around the sixth and the ninth hour he did likewise."

---

6 ויצא בשעת עשתי עשרה וימצא אחרים עמדים
ויאמר אליהם למה אתם עמדים פה בטלים כל־היום׃

6. wayetse' bish'`ath `ash'tey `es'reh wayim'tsa' 'acherim `om'dim
wayo'mer 'aleyhem lamah 'attem `om'dim poh b'telim kal-hayom.

Matt20:6 "He went out at the eleventh hour and found others standing.
He said to them, 'Why are you standing here idly all day?'"

‹6› περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας
καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

6 peri de tēn hendekatēn exelthōn heuren allous hestōtas

"And around the eleven hour having gone out he found others having stood

kai legei autois, Ti hōde hestēkate holēn tēn hēmeran argoi?

and He says to them, 'Why are you standing here idle all day?'"

---

7 ויאמרו לו כי לא־שכר אותנו איש ויאמר אליהם לכו
גם־אתם אל־הכרם ושכרכם יתן לכם׃

7. wayo'm'ru lo ki lo'-sakar 'othanu 'ish
wayo'mer 'aleyhem l'ku gam-'attem 'el-hakerem w's'kar'kem yutan lakem.

Matt20:7 "They said to him, 'Because no one hired us.'
He said to them, 'You too, go into the vineyard, and your payment shall be given to you.'"

‹7› λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

7 legousin autō, Hoti oudeis hēmas emisthōsato.

"They said to him, 'Because no one has hired us.'

legei autois, Hypagete kai hymeis eis ton ampelōna.

He said to them, 'You also go into the vineyard.'"

---

8 ויהי בערב ויאמר בעל הכרם אל־פקידו קרא את־הפעלים
ותן להם את־שכרם החל באחרונים וכלה בראשונים׃

8. way'hi ba`ereb wayo'mer ba`al hakerem 'el-p'qido q'ra' 'eth-hapo`alim w'then lahem 'eth-s'karam hachel ba'acharonim w'kaleh bari'shonim.

Matt20:8 "It came to pass in the evening, the owner of the vineyard said to his overseer,
'Call the workers and give them their payment.
Begin with the last and end with the first.'"

‹8› ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ,
Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων
ἕως τῶν πρώτων.

8 opsias de genomenēs legei ho kyrios tou ampelōnos tō epitropō autou,
"And evening having come, the owner of the vineyard says to his foreman,
Kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon arxamenos
'Call the workers and give them the wage having begun
apo tōn eschatōn heōs tōn prōtōn.'"
with the last ones until the first.'"

---

9 וַיָּבֹ֣אוּ הַנִּשְׂכָּרִים בְּשִׁעַת֙ אַחַ֣ת עָשְׂרֵ֔ה
וַיְקִבְּל֖וּ אִ֣ישׁ אִ֑ישׁ דִּינָ֖ר אֶחָֽד׃

9. wayabo'u hanis'karim bish'`ath 'achath `es'reh wayiq'chu 'ish 'ish dinar 'echad.

Matt20:9 "Those hired in the eleventh hour came, and each man received one dinar."

‹9› καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
9 kai elthontes hoi peri tēn hendekatēn hōran elabon ana dēnarion.
"And having come the ones around the eleven hour they received each denarius."

---

10 וּבָ֣א הָרִאשׁוֹנִ֗ים דִּמּ֤וּ בְנַפְשָׁם֙ כִּ֣י יִקְבְּל֣וּ יוֹתֵ֔ר
וַיְקִבְּל֗וּ גַּם־הֵ֛ם אִ֥ישׁ אִ֖ישׁ דִּינָ֥ר אֶחָֽד׃

**10. ub'bo' hari'shonim dimu b'naph'sham ki yiq'chu yother
wayiq'chu gam-hem 'ish 'ish dinar 'echad.**

Matt20:10 "When the first ones came, they imagined to themselves
that they would get more, but they took one dinar also for each of them."

‹10› καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται·
καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
10 kai elthontes hoi prōtoi enomisan hoti pleion lēmpsontai;
"And having come the first, they thought that they would receive a larger sum;
kai elabon [to] ana dēnarion kai autoi.
and they received each a denarius also themselves."

---

11 וְלָקְח֖וּ וְהִתְלוֹנְנ֣וּ עַל־בַּ֑עַל

יאוַיְהִי בְקַחְתָּם וַיִּלֹּונוּ עַל־בַּעַל הַבַּיִת לֵאמֹר׃

11. way'hi b'qach'tam wayilonu `al-ba`al habayith le'mor.

Matt20:11 "And it came to pass when they got it,
they complained to the owner of the house, saying,"

‹11› λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

11 labontes de egoggyzon
"And having received the denarius, they were complaining
kata tou oikodespotou
against the house master,"

---

12 :אֶלֶּה הָאַחֲרוֹנִים לֹא עָשׂוּ כִּי אִם־שָׁעָה אֶחָת
וְאַתָּה הִשְׁוִיתָ אֹתָם לָנוּ אֲשֶׁר סָבַלְנוּ אֶת־טֹרַח הַיּוֹם וְחֻמּוֹ׃

יבאֵלֶּה הָאַחֲרוֹנִים לֹא עָשׂוּ כִּי אִם־שָׁעָה אֶחָת
וְאַתָּה הִשְׁוִיתָ אֹתָם לָנוּ אֲשֶׁר סָבַלְנוּ אֶת־טֹרַח הַיּוֹם וְחֻמּוֹ׃

**12. 'eleh ha'acharonim lo' `aso ki 'im-sha`ah 'echath
w'attah hish'wiath 'otham lanu 'asher sabal'nu 'eth-torach hayom w'chumo.**

Matt20:12 "These last ones did not work but one hour, but you have made them equal
to us, who have been bearing the day's burden and its heat!"

‹12› λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς
ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

12 legontes, Houtoi hoi eschatoi mian hōran epoiēsan, kai isous hēmin autous epoiēsas
saying, "These last ones one hour worked, and you have made them equal to us
tois bastasasi to baros tēs hēmeras kai ton kausōna.
the ones having endured the burden of the day and the scorching heat."

---

13 :וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָד מֵהֶם
רֵעִי לֹא הוֹנֵיתִי אֹתָךְ הֲלֹא דִינָר פָּסַקְתָּ עִמִּי׃

**13. waya`an wayo'mer 'el-'echad mehem
re`i lo' honeythi 'otha'k halo' dinar pasaq'at `imi.**

Matt20:13 "But he answered and said to one of them,
'My fellow, I have not cheated you. Did you not settle with me for one dinar?'"

‹13› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε·
οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

13 ho de apokritheis heni autōn eipen, Hetaire, ouk adikō se;
"But he having answered one of them, said, "Friend, I am not cheating you.
ouchi dēnariou synephōnēsas moi?
did you not make an agreement with me for a denarius?"

---

14 :יֵשׁ לִי לַעֲשׂוֹת בִּרְכוּשִׁי כִּרְצוֹנִי אִם־רָעָה עֵינְךָ כִּי טוֹבָה אָנִי׃

14. yesh li la`asoth bir'chushi kir'tsoni 'im-ra`ah `eyn'k ki tovah 'ani.

יד קַח אֶת־שֶׁלְּךָ וָלֵךְ וַאֲנִי רְצוֹנִי שֶׁאֶתֵּן לָזֶה הָאַחֲרוֹן כָּמוֹךָ׃

14. qach ‘eth-shel’ak wale’k wa’ani r’tsoni she’eten lazeh ha’acharon kamoak.

Matt20:14 “Take what is yours and go.
But what I want is to give this last one the same as to you.”

‹14› ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

14 aron to son kai hypage.
“Take the denarius which is yours and go;
thelō de toutō tō eschatō dounai hōs kai soi;
I wish to this last one to give as also I gave to you.

טו הֲלֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת בְּשֶׁלִּי כִּרְצוֹנִי הַאִם־תֵּרַע עֵינְךָ
עַל־אֲשֶׁר טוֹב אָנִי׃

15. halo’ ‘ukal la`asoth b’sheli kir’tsoni ha’im-tera` `eyn’ak `al-‘asher tob ‘ani.

Matt20:15 “Am I not able to do as I want with what is mine?
Is your eye evil about the fact that I am good?”

‹15› [ῆ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς;
ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

15 [ē] ouk exestin moi ho thelō poiēsai en tois emois?
“Or is it not permissible for me what I wish to do with the thing which are mine?
ē ho ophthalmos sou ponēros estin hoti egō agathos eimi?
Or your eye is envious that I am good?”

טז כֵּן יִהְיוּ הָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים וְהָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
(כִּי־רַבִּים הֵם הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים)׃

16. ken yih’yu ha’acharonim ri’shonim w’hari’shonim yih’yu ‘acharonim
(ki-rabbim hem haq’ru’im um`atim hanib’charim).

Matt20:16 “So the last shall be first and the first shall be last.
{For many, they are called, but few are chosen.}”

‹16› Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

16 Houtōs esontai hoi eschatoi prōtoi kai hoi prōtoi eschatoi.
“So the last ones shall be first, and the first ones last.
polloi gar eisi klētoi, oligoi de eklektoi.
[many for are called, few but chosen.]”

יז וַיְהִי כַּעֲלוֹת יְהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֵלָיו
אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר לְבַדָּם וַיֹּאמֶר לָהֶם בַּדָּרֶךְ׃

17. way'hi ka`aloth Yahushuà Y'rushalam wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar l'badam wayo'mer lahem badare'k.

Matt20:17 And it came to pass when ʼOwʼ went up to Yerushalam,
And He took the twelve disciples to Himself alone and He said to them on the road,

‹17› Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς]
κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

17 Kai anabainōn ho Iēsous eis Hierosolyma parelaben tous dōdeka [mathētas]
And Yahushua going up to Jerusalem He took the twelve disciples
kat' idian kai en tē hodō eipen autois,
privately and said to them on the way,

ראשי 18 יחֲנִנוּ עֹלִים יְרוּשָׁלַיְמָה וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר
לְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וְהִרְשִׁיעֻהוּ לָמוּת׃

18. hin'nu `olim Y'rushalay'mah uBen-ha'Adam yimaser l'ra'shey hakohanim w'lasoph'rim w'hir'shi`uhu lamuth.

Matt20:18 "Behold, we are going up to Yerushalam,
And the Son of Man shall be handed over to the chief priests and to the scribes,
and they shall condemn Him to die."

‹18› Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ

18 Idou anabainomen eis Hierosolyma,
"Behold, we are going up to Jerusalem,
kai ho huios tou anthrōpou paradothēsetai tois archiereusin kai grammateusin,
and the Son of Man shall be handed over to the chief priests and scribes,
kai katakrinousin auton thanatō
and they shall condemn Him to death"

---

19 יטוּמָסְרוּ אוֹתוֹ לַגּוֹיִם לְהָתֵל בּוֹ וּלְהַכּוֹת אוֹתוֹ בַּשּׁוֹטִים
וְלִצְלֹב אוֹתוֹ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם׃

19. umas'ru 'otho lagoyim l'hathel bo ul'hakoth 'otho bashotim w'lits'lob 'otho ubayom hash'lishi yaqum.

Matt20:19 "They shall hand Him over to the gentiles, to mock Him and to strike Him with whips, and to crucify Him, and on the third day He shall rise."

‹19› καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι

καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

19 kai paradōsousin auton tois ethnesin eis to empaixai
"and they shall hand Him over to the gentiles in order to mock
kai mastigōsai kai staurōsai, kai tę tritę hēmerą egerthēsetai.
and to whip and to crucify, and on the third day he shall be raised."

ʒwʏʒ־ʸo ʏᏗɑʒᏕ ʏʏʒ ʸᏕ ᏎʏᏼᏕ ʒwʁʃ ᏕᏕ 20
:ɥɑᏗ Ꮞʏʸʸ wᑭʒᏼ Ꮞᏼ ᏎʁXwXᏎ

כ אָז נִגְּשָׁה אֵלָיו אֵם בְּנֵי זַבְדַי עִם־בָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ לוֹ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דָּבָר׃

20. 'az nig'shah 'elayu 'em b'ney Zab'day `im-baneyah
watish'tachu lo l'baqesh mimenu dabar.

Matt20:20 Then the mother of the sons of Zabday approached Him with her sons,
and bowed down to Him to request something from Him.

‹20› Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου
μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.

20 Tote prosēlthen autō hē mētēr tōn huiōn Zebedaiou
"Then the mother of the sons of Zebedee approached Him
meta tōn huiōn autēs proskynousa kai aitousa ti ap' autou.
along with her sons, and worshipping and requesting something from Him.

ᏎgwʏᏎ ᴋʒ־ɥᏕ ᏎʏᏼᏕ ɥᏕᴋXᏎ ᏕXwᑭʒ־ʒʏ ʒʏᏼᏕ ɥᏕʏᏎ 21
:ᏕXᏎᏕᏼᏕᏕ ᏕᏼᴋᏕwᏼ ᐃʁᴋᏎ ᏕᏕʏᏕʏᏼ ᐃʁᴋ ʒᏼᴋʒ ʏʏʒ־ʏʏw

כא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מַה־בַּקָּשָׁתֵךְ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֱמָר־נָא וְיֵשְׁבוּ
שְׁנֵי־בָנַי הָאֵלֶּה אֶחָד לִימִינְךָ וְאֶחָד לִשְׂמֹאלְךָ בְּמַלְכוּתֶךָ׃

21. wayo'mer 'eleyah mah-baqashathe'k wato'mer 'elayu 'emar-na'
w'yesh'bu sh'ney-banay ha'eleh 'echad liymin'ak w'echad lis'mo'l'ak b'mal'kutheak.

Matt20:21 And He said to her, "What is your request?" She said to Him,
"Please say that these two sons of mine may sit one
to Your right and one to Your left, in Your kingdom."

‹21› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι
οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

21 ho de eipen autē, Ti theleis? legei autō,
And He said to her, "What do you want?" She said to Him,
Eipe hina kathisōsin houtoi hoi duo huioi mou heis ek dexiōn sou
"Declare that these two sons of mine shall sit, one at Your right
kai heis ex euōnymōn sou en tę basileią sou.
and one at Your left, in Your kingdom."

Ꮒʏʏʒ ʸXᏂᏕw ɥwᏕ XᏕ ʸXoᐃʏ ᏕᏂ ᏕʸᏕʏᏎ owᎿʒʏ ʏoʏᏎ 22
ᏎXᏎXwᏂ ᐃʏXo ʏʏᏕ ɥwᏕ ᑭᏎʏʒ־XᏕ XᏎXwᏂ ᏎᏂʸᏎX
:ᏂʸᏎʏ ᏎʏᏼᏕ ᏎɥʸᏕʏᏎ Ꮒ⊗ʏ ʏʏᏕ ɥwᏕ ʒᏂʏ⊗ ᏂᏩʒᏂᏎ

כב וַיַּעַן יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר שְׁאֵלְתֶּם הֲיָכֹל
תּוּכְלוּ לִשְׁתּוֹת אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עָתִיד לִשְׁתּוֹתוֹ
וּלְהִטָּבֵל טְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו נוּכָל׃
כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ־זֹאת הָעֲשָׂרָה וַיִּכְעֲסוּ אֶל־שְׁנֵי הָאַחִים׃

22. waya`an Yahushuà wayo'mer lo' y'da`'tem 'eth 'asher sh'el'tem hayakol tuk'lu lish'toth 'eth-hakos 'asher 'ani `athid lish'totho ul'hitabel t'bilah 'asher 'ani nit'bal wayo'm'ru 'elayu nukal.

Matt20:22 But ΟωϤϢϮ answered and said, "You do not know what you asked for.
Are you really able to drink the cup that I ultimately drink and to be immersed
with the immersion with which I am immersed?" They said to Him, "We are able."

‹22› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

22 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouk oidate ti aiteisthe.
But Yahushua having answered said, "You do not know what you are asking.
dynasthe piein to potērion ho egō mellō pinein?
Are you able to drink the cup that I am about to drink?"
legousin autō, Dynametha.
They said to Him, "We are able."

ϬϠϰ ϥwϰ ϶ϟϬϠϑ⊗ϥ) ϥϰwϰ ϬϮϥϠ־ϰϰ Ϡ϶ Ϣ϶ϬϟϾ ϤϢϰϬϥ 23
϶ϰϰϟ ϬϤϬϠ ϠϢϰ ϬϟϰϢwϟϥ ϬϠϠϬϢϬϟ ϰϑwϥ (ϥϟϑϾϰ ϟϑ⊗Ϡ
:ϬϠϑϰ ϰϰϢ Ϣ϶ϟ ϠϠϥ϶ ϥwϰϟ Ϭϰϟϑ

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן אֶת־כּוֹסִי תִּשְׁתּוּ (וּטְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי
נִטְבָּל תִּטָּבֵלוּ) וְשֶׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לִתְּתָהּ
בִּלְתִּי לַאֲשֶׁר הוּכַן לָהֶם מֵאֵת אָבִי׃

**23. wayo'mer 'aleyhem hen 'eth-kosi thish'tu (ut'bilah 'asher 'ani nit'bal titabelu)
w'shebeth liymini w'lis'mo'li 'eyn b'yadi l'thitah bil'ti
la'asher hukan lahem me'eth 'Abi.**

Matt20:23 He said to them, "Yes, you shall drink My cup
{and you shall be immersed with the immersion that I shall be immersed},
but sitting to My right or to My left is not in My hand to give,
except to those for whom it is prepared by My Father."

‹23› καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε,
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου
καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι,
ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

23 kai legei autois, To men potērion mou piesthe,
And He said to them, "You shall indeed drink My cup,
kai to baptisma ho egō baptizomai baptisthēsesthe.
[and the baptism which I am baptized you shall be baptized with,]
to de kathisai ek dexiōn mou

but to sit at My right

kai ex euōnymōn ouk estin emon [touto] dounai,
and at My left, this is not mine to grant,

all' hois hētoimastai hypo tou patros mou.
but for whom it has been prepared by My Father."

:ת֣וֹא֔ב ל֖וֹא־ק֑ר ר֥וֹפ֖ע ת֣וֹא֔ב ל֖וֹא־ק֑ר ר֥וֹפ֖ע 24

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ־זֹאת הָעֲשָׂרָה וַיִּכְעֲסוּ אֶל־שְׁנֵי הָאַחִים׃

24. way'hi ka'asher sham'`u-zo'th ha`asarah wayik'`asu 'el-sh'ney ha'achim.

Matt20:24 And it came to pass when they heard this,
the ten were upset at the two brothers.

‹24› Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

24 Kai akousantes hoi deka ēganaktēsan peri tōn duo adelphōn.
and having heard this the ten were indignant about the two brothers.

:ת֣וֹא֔ב ל֖וֹא־ק֑ר ר֥וֹפ֖ע ת֣וֹא֔ב ל֖וֹא־ק֑ר ר֥וֹפ֖ע 25

כה וַיָּקְרֵא יֵשׁוּעַ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־שָׂרֵי הַגּוֹיִם
רֹדִים בָּהֶם וְהַגְּדוֹלִים שֹׁלְטִים עֲלֵיהֶם׃

**25. waYahushuà qara' lahem wayo'mar 'attem y'da`'tem ki-sarey haGoyim
rodim bahem w'hag'dolim shol'tim `aleyhem.**

Matt20:25 Then ת֣וֹא֔ב called to them and said, "You know that the rulers
of the gentiles rule over them, and the great ones dominate over them."

‹25› ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

25 ho de Iēsous proskalesamenos autous eipen,
But Yahushua having summoned them said,

Oidate hoti hoi archontes tōn ethnōn katakyrieuousin autōn
"You know that the rulers of the gentiles lord it over them,

kai hoi megaloi katexousiazousin autōn.
and the great ones exercise authority over them."

:ת֣וֹא֔ב ל֖וֹא־ק֑ר ר֥וֹפ֖ע ת֣וֹא֔ב ל֖וֹא־ק֑ר ר֥וֹפ֖ע 26

כו וְאַתֶּם אַל־יְהִי כֵן בֵּינֵיכֶם כִּי הֶחָפֵץ לִהְיוֹת גָּדוֹל
בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לָכֶם לְמְשָׁרֵת׃

**26. w'attem 'al-y'hi ken beyneykem ki hechaphets lih'yoth gadol
b'qir'b'kem y'hi lakem lim'shareth.**

Matt20:26 "But as for you, let it not be so among you, for the one who desires
to be great among you is to be as the servant to you."

‹26› οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν,

ἀλλ’ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

26 ouch houtōs estai en hymin,

“It shall not be thus among you,

all’ hos ean thelē en hymin megas genesthai estai hymōn diakonos,

but whoever wishes to become great among you shall be your servant,”

:ܐܓܘ ܒܥܝ ܥܬܝ ܒܥܓܩܒܓ ܘܐܩܓ ܟܩܥܬܝ ܡܙܒܬܩ 27

כז וְהֶחָפֵץ לִהְיוֹת לְרֹאשׁ בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לָכֶם עָבֶד׃

27. w’hechaphets lih’yoth l’ro’sh b’qir’b’kem y’hi lakem `abed.

Matt20:27 “and the one who desires to be the head among you as the servant to you”.

‹27› καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

27 kai hos an thelē en hymin einai prōtos estai hymōn doulos;

“and whoever wishes to be first among you shall be the servant of you.”

ܩܬܟܩܘܥ-ܩܘܐ ܓܘܒܝ ܐܓ ܐܝ ܒܓܐܬ-ܓܓ ܩܘܐܒ 28
:ܒܥܓܩ ܟܬܟ ܩܒ ܩܘܒܒ-ܟܐ ܟܟܝܩ ܟܩܘܝ-ܒܐ ܥ ܒ

כח כַּאֲשֶׁר בֶּן־הָאָדָם לֹא בָא לְמַעַן אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּהוּ
כִּי אִם־לְשָׁרֵת וְלָתֵת אֶת־נַפְשׁוֹ כֹּפֶר תַּחַת רַבִּים׃

28. ka’asher Ben-ha’Adam lo’ ba’ l’ma`an ‘asher-y’shar’thuhu
ki ‘im-l’shareth w’latheth ‘eth-naph’sho kopher tachath rabbim .

Matt20:28 “just as Son of Man did not come so that others would serve Him,
but to serve, and to give His life as a ransom in place of many.”

‹28› ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

28 hōsper ho huios tou anthrōpou ouk ēlthen diakonēthēnai alla diakonēsai

“just as the Son of Man did not come to be served but to serve,

kai dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn.

and to give His life as a ransom for many.”

:ܓ-ܒܘ ܒܬܒܐ ܬܥܓܐ ܥܒ ܒ ܬܐܥܒ ܒ ܒ ܒ ܥ ܥ 29

כט וַיְהִי כְּצֵאתָם מִיְרִיחוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב׃

29. way’hi k’tse’tham miY’richo wayele’k ‘acharayu hamon `am-rab.

Matt20:29 And it came to pass, when they went out from Yericho,
a large crowd of people followed after Him.

‹29› Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

29 Kai ekporeuomenōn autōn apo Ierichō ēkolouthēsen autō ochlos polys.

And as they were going out from Jericho, a large crowd followed Him.

ܩܘܒܥܬ ܒܩܓ ܓ-ܙܘ ܒܬܓܥܬ ܒܬܩܓܘ-ܬܒܥ ܐܒܩ 30
:ܓܩܓ-ܒܓ ܩܒܬܒܓ ܟܒ-ܩܒܒܐ ܓܒܟܙ ܩܘܘܬ ܓܘ ܘܥܐܬ ܬ ܒ

לוְהִנֵּה שְׁנֵי־עִוְרִים יֹשְׁבִים עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיִּשְׁמְעוּ
כִּי יָהוּשֻׁעַ עֹבֵר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר חָנֵּנוּ־נָא אֲדֹנֵינוּ בֶּן־דָּוִד׃

30. w'hinneh sh'ney-`iw'rim yosh'bim `al-yad hadare'k wayish'm'`u
ki Yahushuà `ober wayits'`aqu le'mor chanenu-na' 'Adoneynu ben-Dawid.

Matt20:30 And behold, two blind men were sitting by the wayside,
and they heard that ΟΥΣΧΒ was passing by. They cried out saying,
"Please be gracious to us, our Adon (Master), Son of Dawid!"

‹30› καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,
ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυίδ.

30 kai idou duo typhloi kathēmenoi para tēn hodon
And behold two blind men sitting by the road,
akousantes hoti Iēsous paragei, ekraxan legontes,
having heard that Yahushua was passing by, cried out saying,
Eleēson hēmas, [kyrie], huios Dauid.
"Master, have mercy on us, Son of David!"

ΔΧΟ ΧΦΟΡ ΨΧΧ ΨΧwΒΧΖ ΨΟΧ ΨΓ-ΔΟΥΥΧ 31
:ΔΧΔ-ΓΓ ΧΓ-ΧΓΓΒ ΧΓΥΓΔΧ ΧΧΨΧΥΧ

לאוַיִּגְעַר־בָּם הָעָם לְהַחֲשׁתָם וְהֵם צָעֲקוּ עוֹד
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ חָנֵּנוּ־נָא בֶּן־דָּוִד׃

31. wayig'`ar-bam ha`am l'hachashotham w'hem tsa`aqu `od
wayo'm'ru 'Adoneynu chanenu-na' ben-Dawid.

Matt20:31 The crowd rebuked them in order to hush them up, but they cried out
more, saying, "Our Adon, please be gracious to us, Son of Dawid!"

‹31› ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν
λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

31 ho de ochlos epetimēsen autois hina siōpēsōsin;
The crowd rebuked them that they might be silent.
hoi de meizon ekraxan legontes, Eleēson hēmas, kyrie, huios Dauid.
but they cried out more saying, "Have mercy on us, Master, Son of David!"

ΨΧΖ ΧΧΦΧΧ ΟΥΣΧΒ ΔΨΟΧΧ 32
:ΨΥΖ ΧwΟΧw ΧΡΧΧ-ΧΨ ΧΨΧΧ

לבוַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיִּקְרָא לָהֶם
וַיֹּאמַר מַה־תִּרְצוּ שֶׁאֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

32. waya`amod Yahushuà wayiq'ra' lahem wayo'mar mah-tir'tsu she'e`eseh lakem.

Matt20:32 And ΟΥΣΧΒ stood still and called to them,
and said, "What do you want Me to do for you?"

‹32› καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

32 kai stas ho Iēsous ephōnēsen autous
Yahushua having stood called them,

kai eipen, Ti thelete poiēsō hymin?
saying, "What do you want Me to do for you?"

:אֲדֹנֵינוּ תִּפָּקַחְנָה עֵינֵינוּ 33

לג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ אֲשֶׁר תִּפָּקַחְנָה עֵינֵינוּ׃

33. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu 'asher tipaqach'nah `eyneynu.

Matt20:33 They said to Him, "Our Adon, that our eyes would be opened!"

‹33› λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

33 legousin autō, Kyrie, hina anoigōsin hoi ophthalmoi hēmōn.
They said to Him, "Master, that our eyes may be opened."

:אֲחֲרָיו 34 וַיֵּלְכוּ עֵינֵיהֶם נִפְקְחוּ וּפִתְאֹם נִגַּע בְּעֵינֵיהֶם

לד וְרַחֲמֵי יָהוֹשֻׁעַ נִכְמְרוּ וַיִּגַּע בְּעֵינֵיהֶם

וּפִתְאֹם נִפְקְחוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

34. w'rachamey Yahushuà nik'maru wayiga` b'`eyneyhem
uphith'om niph'q'chu `eyneyhem wayel'ku 'acharayu.

Matt20:34 OWTHY was moved with compassion. He touched their eyes,
and suddenly their eyes were opened, and they followed after Him.

‹34› σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν,
καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

34 splagchnistheis de ho Iēsous hēpsato tōn ommatōn autōn,
Moved with compassion, Yahushua touched their eyes.
kai eutheōs aneblepsan kai ēkolouthēsan autō.
Immediately they saw again and followed Him.

Chapter 21

:הַזֵּיתִים 1 אֶל־הַר הַמִּדְבָּר שְׁנַיִם מִן־הַתַּלְמִידִים

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ לִירוּשָׁלַיִם וַיָּבֹאוּ בֵּית־פַּגֵי

אֶל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח יָהוֹשֻׁעַ שְׁנַיִם מִן־הַתַּלְמִידִים׃

1. way'hi ka'asher qar'bu liY'rushalam wayabo'u Beyth-pagey 'el-har HaZeythim
wayish'lach Yahushuà sh'nayim min-hatal'midim.

Matt21:1 And it came to pass, when they came near to Yerushalam
and came to Beyth pagey, at the Mount of HaZeythim (Olives),
then OWTHY sent two of the disciples,

‹21:1› Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ
εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

1 Kai hote ēggisan eis Hierosolyma kai ēlthon eis Bēthphagē
And when they came near to Jerusalem and came to Bethphage,

eis to Oros tōn Elaiōn, tote Iēsous apesteilen duo mathētas
at the Mount of Olives, then Yahushua sent two disciples,

---

2 ויאמר אליהם לכו אל־הכפר אשר ממולכם שם תמצאו
׃עיר עמה התירו אתם והביאו אלי

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלְכֶם שָׁם תִּמְצְאוּ
אָתוֹן אֲסוּרָה וְעַיִר עִמָּהּ הַתִּירוּ אֹתָם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem
sham tim'ts'u 'athon 'asurah w'`ayir `immah hatiru 'otham wahabi'u 'elay.

Matt21:2 saying to them, "Go into the village that is across from you,
and you shall find a donkey tied there and a colt with her;
untie them and bring them to Me."

‹2› λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,
καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

2 legōn autois, Poreuesthe eis tēn kōmēn tēn katenanti hymōn,
saying to them, "Go into the village opposite you,
kai eutheōs heurēsete onon dedemenēn kai pōlon met' autēs;
and immediately you shall find a donkey tied, and a colt with her;
lysantes agagete moi.
untie them and bring them to me."

---

3 וכי־יאמר איש אליכם דבר ואמרתם האדון צריך להם
׃ומיד ישלחם

ג וְכִי־יֹאמַר אִישׁ אֲלֵיכֶם דָּבָר וַאֲמַרְתֶּם הָאָדוֹן צָרִיךְ לָהֶם
וּמִיָּד יְשַׁלְּחֵם׃

3. w'ki-yo'mar 'ish 'aleykem dabar wa'amar'tem ha'Adon tsari'k lahem
umiyad y'shal'chem.

Matt21:3 "If anyone says anything to you, you shall say,
'The Adon (Master) needs them,' and immediately he shall send them."

‹3› καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει·
εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

3 kai ean tis hymin eipē ti, ereite hoti Ho kyrios autōn chreian echei;
"If anyone says to you anything, you say, that, 'The Master has needs of them.'
euthys de apostelei autous.
And he shall send them immediately.'"

---

4 כל־זאת היתה למלאת מה־שנאמר ביד הנביא לאמר׃

ד כָּל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

4. w'kal-zo'th hayathah l'mal'th mah-shene'emar b'yad hanabi' le'mor.

Matt21:4 All this was to fulfill what was spoken through the hand of the prophet saying,

‹4› Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

4 Touto de gegonen hina plērōthē to hrēthen
This took place in order that might be fulfilled the thing spoken
dia tou prophētou legontos,
through the prophet, saying,

---

5 ‏אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ עָנִי
וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃

5. 'im'ru l'bath-Tsion hinneh mal'ke'k yabo' l'ak `ani
w'rokeb `al-chamor w'`al-`ayir ben-'athonoth.

Matt21:5 "Say to the daughter of Tsion, Behold your king is coming to you, humble,
and sitting on a donkey, even on a colt, the foal of a donkey."

‹5› Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραΰς
καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

5 Eipate tē thygatri Siōn, Idou ho basileus sou erchetai soi praus
"Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you,
kai epibebēkōs epi onon kai epi pōlon huion hypozygiou.
humble, and having mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey."

---

6 ‏וַיֵּלְכוּ הַתַּלְמִידִים וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם יָהוֹשֻׁעַ׃

6. wayel'ku hatal'midim waya`aso ka'asher tsiuah 'otham Yahushuà.

Matt21:6 The disciples went, and having done as Yahushua ordered them,

‹6› πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

6 poreuthentes de hoi mathētai kai poiēsantes kathōs synetaxen autois ho Iēsous
And the disciples having gone and having done as Yahushua commanded them;

---

7 ‏וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָתוֹן וְאֶת־הָעַיִר
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיּוֹשִׁיבֻהוּ עֲלֵיהֶם׃

7. wayabi'u 'eth-ha'athon w'eth-ha`ayir
wayasimu `aleyhem 'eth-big'deyhem wayoshibuhu `aleyhem.

Matt21:7 and brought the donkey and the colt,
and laid their coats on them; and He sat on the coats.

‹7› ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,
καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

7 ēgagon tēn onon kai ton pōlon kai epethēkan ep' autōn ta himatia,

they brought the donkey and the colt, and put the garments upon them,
kai epekathisen epanō autōn.
and He sat on them.

---

8 וְרֹב הֲמוֹן פָּרְשׂוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ
וְאֲחֵרִים כָּרְתוּ סְעִיפֵי עֵצִים וַיְשַׁטְּחוּם עַל־הַדָּרֶךְ׃

8. w'rob hehamon par'so 'eth-big'deyhem `al-hadare'k
w'acherim kar'thu s'`iphey `etsim wayish'tachum `al-hadare'k.

Matt21:8 And most of the crowd spread their garments on the way,
while others cut down branches from the trees and spread them on the way.

‹8› ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ,
ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

8 ho de pleistos ochlos estrōsan heautōn ta himatia en tę̄ hodǭ,
And the very large crowd spread their garments on the road,
alloi de ekopton kladous apo tōn dendrōn
and others were cutting branches from the trees
kai estrōnnuon en tę̄ hodǭ.
and were spreading them on the road.

---

9 וַהֲמוֹן הָעָם הַהֹלְכִים לְפָנָיו וְאַחֲרָיו קָרְאוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא
לִבֶן־דָּוִד בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה הוֹשַׁע־נָא בַּמְּרוֹמִים׃

9. wahamon ha`am hahol'kim l'phanayu w'acharayu qar'u le'mor
Hosha`-na' l'ben-Dawid baru'k haba' b'shem Yahúwah Hosha`-na' bam'romim.

Matt21:9 And the crowd of people who went before Him,
and those following Him cried out, saying, Hoshana to the Son of Dawid!
Blessed is he who comes in the name of YHWH; Hoshana in the highest!"

‹9› οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

9 hoi de ochloi hoi proagontes auton kai hoi akolouthountes ekrazon
The crowds the ones going before Him and the ones following were crying out
legontes, Hōsanna tǭ huiǭ Dauid;
saying, "Hosanna to the Son of David!
Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;
Having been blessed is the one who comes in the name of YHWH!
Hōsanna en tois huuistois.
Hosanna in the highest!"

:אֵת יְמֵי הַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה לְמָלְכִּי 10

י וַיְהִי בְּבֹאוֹ יְרוּשָׁלַם וַתֶּהֹם כָּל־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ מִי זֶה׃

10. way'hi b'bo'o Y'rushalam watehom kal-ha`ir wayo'm'ru mi zeh.

Matt21:10 And it came to pass as He had entered into Yerushalam,
all the city was stirred up, and they said, "Who is this?"

‹10› καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα,
Τίς ἐστιν οὗτος;

10 kai eiselthontos autou eis Hierosolyma eseisthē pasa hē polis legousa,
And He having entered into Jerusalem, all the city was stirred, asking,
Tis estin houtos?
"Who is this?"

:יְהוָה הַנָּבִיא מִנְּצֶרֶת אֲשֶׁר בַּגָּלִיל 11

יא וַיֹּאמְרוּ הֲמוֹן הָעָם זֶה הוּא הַנָּבִיא יְהוֹשֻׁעַ מִנְּצֶרֶת
אֲשֶׁר בַּגָּלִיל׃

11. wayo'm'ru hamon ha`am zeh hu' hanabi' Yahushuà miN'tsereth 'asher baGalil.

Matt21:11 And the crowd of people said, "This, he is the prophet יהוה,
from Natsereth, which is in Galil."

‹11› οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ
ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

11 hoi de ochloi elegon,
And the crowds were saying,
Houtos estin ho prophētēs Iēsous ho apo Nazareth tēs Galilaias.
"This is the prophet Yahushua from Nazareth of Galilee."

:יְהוָה וַיְגָרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־כָּל־הַמּוֹכְרִים וְהַקֹּנִים בַּמִּקְדָּשׁ 12
וַיַּהֲפֹךְ אֶת־שֻׁלְחָנוֹת הַשֻׁלְחָנִים וְאֶת־מוֹשְׁבוֹת מֹכְרֵי הַיּוֹנִים׃

יב וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־מִקְדַּשׁ הָאֱלֹהִים וַיְגָרֶשׁ מִשָּׁם אֶת
כָּל־הַמּוֹכְרִים וְהַקֹּנִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־שֻׁלְחָנוֹת
הַשֻׁלְחָנִים וְאֶת־מוֹשְׁבוֹת מֹכְרֵי הַיּוֹנִים׃

12. wayabo' Yahushuà 'el-Miq'dash ha'Elohim way'garesh misham 'eth kal-hamok'rim w'haqonim baMiq'dash wayahapho'k 'eth-shul'chanoth hashul'chanim w'eth-mosh'both mok'rey hayonim.

Matt21:12 And יהוה went into the Temple of Elohim and drove out from there
all the merchants and customers in the Temple, and overturned the tables
of the money-changers and the seats of those who sold doves.

‹12› Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας
καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν

καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

12 Kai eisēlthen Iēsous eis to hieron kai exebalen pantas tous pōlountas
And Yahushua entered into the temple and drove out all the ones selling

kai agorazontas en tō hierō, kai tas trapezas tōn kollybistōn katestrepsen
and buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers

kai tas kathedras tōn pōlountōn tas peristeras,
and the seats of the ones selling doves.

:ספרים מערת אתו עשיתם ואתם 13
ויאמר אליהם הן כתוב כי ביתי בית תפלה יקרא יג

13. wayo'mer 'aleyhem hen kathub ki beythi beyth t'philah yiqare'
w'attem sam'tem 'otho lim'`arath paritsim.

Matt21:13 And He said to them, "Behold, it is written that,
'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it into a den of robbers."

‹13› καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἰκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

13 kai legei autois, Gegraptai,
He said to them, "It has been written,

Ho oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai,
"My house shall be called a house of prayer';

hymeis de auton poieite spēlaion lēstōn.
but you are making it a den of robbers."

:ויפגשו עורים ופסחים במקדש ויתרפאם 14

14. wayig'shu 'elayu `iw'rim uphis'chim baMiq'dash wayir'pa'em.

Matt21:14 And the blind and the lame ones came to Him in the Temple,
and He healed them.

‹14› Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

14 Kai prosēlthon autō typhloi kai chōloi en tō hierō, kai etherapeusen autous.
And the blind and the lame approached Him in the temple, and He cured them.

:ויגעלו בן־דוד ויחר להם 15
וראות הנפלאות אשר עשה ואת הילדים הצעקים במקדש

15. way'hi kir'oth ra'shey hakohanim w'hasoph'rim 'eth haniph'la'oth

‘asher `asah w’eth hay’ladim hatso`aqim baMiq’dash
w’om’rim Hosha`-na’ l’ben-Dawid wayichar lahem.

Matt21:15 And it came to pass when the chief priests and the scribes saw the wonders
that He had done, and the children crying out in the Temple saying,
“Hoshana to the Son of Dawid!” they were greatly displeased.

‹15› ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν
καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας,
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν

15 idontes de hoi archiereis kai hoi grammateis ta thaumasia ha epoiēsen
But having seen the chief priests and the scribes the wonders which He did,
kai tous paidas tous krazontas en tō hierō kai legontas,
and the children crying out in the temple, and saying
Hōsanna tō huiō Dauid, ēganaktēsan
“Hosanna to the Son of David,” they became indignant

---

16 אֵלָיו שְׁמֹעַ אַתָּה אֶת־אֲשֶׁר אֹמְרִים אֵלֶּה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲשֹׁמֵעַ אַתָּה אֶת־אֲשֶׁר אֹמְרִים אֵלֶּה
וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם שֹׁמֵעַ אָנֹכִי הֲכִי לֹא קְרָאתֶם מִפִּי
עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז׃

16. wayo’m’ru ‘elayu hashome`a ‘attah ‘eth-‘asher ‘om’rim ‘eleh wayo’mer Yahushuà
‘aleyhem shome`a ‘anoki haki lo’ q’ra’them mipi `olalim w’yon’qim yisad’at `oz.

Matt21:16 and said to Him, “Do You hear what these say?”
And OwNEY said to them, “I hear it. Have you never read,
‘Out of the mouth of children and nursing babies You have ordained strength?’”

‹16› καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

16 kai eipan autō, Akoueis ti houtoi legousin? ho de Iēsous legei autois,
and said to Him, “Do you hear what these are saying?” Yahushua said to them,
Nai. oudepote anegnōte hoti Ek stomatos nēpiōn
“Yes; have you never read that, ‘Out of the mouths of children
kai thēlazontōn katērtisō ainon?
and nursing babies you have prepared for yourself praise?’”

---

17 יְרוּשָׁלַיִם־אֶל וַיֵּצֵא עִמָּם וַיַּעַזְבֵם׃

יז וַיַּעַזְבֵם וַיֵּצֵא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־בֵּית־הִינִי וַיָּלֶן שָׁם׃

17. waya`az’bem wayetse’ ‘el-michuts la`ir ‘el-Beyth-hini wayalen sham.

Matt21:17 And He left them and went outside of the city to Beyth hini,
and spent the night there.

‹17› Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν
καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

17 Kai katalipōn autous exēlthen exō tēs poleōs eis Bēthanian
And having left them, He went out of the city to Bethany,
kai ēulisthē ekei.
and spent the night there.

:ק֣וֹם אָזַ֣ל עִמָּ֣ם הַח֣וּצָה לָעִ֔יר וַיָּ֖לֶן שָֽׁם׃ 18

יחוּבַבֹּ֖קֶר שָׁ֑ב אֶל־הָעִ֖יר וְהוּא רָעֵֽב׃

18. ubaboqer shab 'el-ha`ir w'hu' ra`eb.

Matt21:18 And in the morning, He returned to the city, He was hungry.

‹18› Πρωΐ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

18 Prōi de epanagōn eis tēn polin epeinasen.
Now in the morning, when He returned to the city, he was hungry.

וַיַּ֣רְא תְּאֵנָ֣ה אַחַ֣ת עַל־הַדֶּ֗רֶךְ וַיִּקְרַ֥ב אֵלֶ֛יהָ 19
וְלֹא־מָצָ֥א בָ֖הּ מְאוּמָ֑ה בִּלְתִּ֥י הֶעָלִ֖ים וַיֹּ֣אמֶר אֵלֶ֔יהָ מֵעַתָּ֕ה
לֹא־יִהְיֶ֥ה מִמֵּ֖ךְ פְּרִ֣י עַד־עוֹלָ֑ם וַתִּיבַ֥שׁ הַתְּאֵנָ֖ה פִּתְאֹֽם׃

19. wayar' t'enah 'achath `al-hadare'k wayiq'rab 'eleyah w'lo'-matsa' bah m'umah bil'ti he`alim wayo'mer 'eleyah me`attah lo'-yih'yeh mime'k p'ri `ad-`olam watibash hat'enah pith'om.

Matt21:19 And seeing one fig tree by the way, He came to it and found nothing on it but leaves only; and He said to it, "From now on, there shall not be fruit from you ever again." And immediately the fig tree withered.

‹19› καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν
καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ,
Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

19 kai idōn sykēn mian epi tēs hodou ēlthen ep' autēn
And seeing one fig tree on the way, He went up to it
kai ouden heuren en autē ei mē phylla monon,
and found nothing on it but leaves only,
kai legei autē, Mēketi ek sou karpos genētai eis ton aiōna.
and he said to it, "No longer from you may there be fruit to the age!"
kai exēranthē parachrēma hē sykē.
And the fig tree withered at once.

:וַיִּרְא֣וּ הַתַּלְמִידִ֗ים וַיִּתְמְהוּ֙ 20

כוַיֹּ֣אמְרוּ֔ אֵ֚יךְ יָבְשָׁ֣ה הַתְּאֵנָ֔ה פִּתְאֹ֖ם׃

20. wayir'u hatal'midim wayith'm'hu wayo'm'ru 'ey'k yab'shah hat'enah pith'om.

Matt21:20 And the disciples saw this and were amazed.
And they said, "How did the fig tree wither so suddenly?"

‹20› καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες,
Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;
20 kai idontes hoi mathētai ethaumasan legontes,
And having seen this the disciples were amazed, saying,
Pōs parachrēma exēranthē hē sykē?
"How did the fig tree wither instantly?"

---

21 ויען יהושע ויאמר אלהם אמן אמר אני לכם
אם־תהיה בכם אמונה ולא חלק לבבכם כמעשה התאנה
הזאת תעשו ואף תאמרו אל־ההר הזה הנשא
והנעתק אל־תוך הים והיה כן׃

**21. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem
'im-tih'yeh bakem 'emunah w'lo' chalaq lib'kem k'ma`aseh hat'enah hazo'th ta`aso
w'aph to'm'ru 'el-hahar hazeh hinase' w'ne`'taq'at 'el-tok hayam w'hayah ken.**

Matt21:21 And Οwϟϡϒ answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith and do not doubt in your hearts, you shall do like the deed of this fig tree. And you shall even say to this mountain, 'Be taken up and cast into the middle of the sea,' it shall be so."

‹21› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν
καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε,
Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·
21 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Amēn legō hymin,
And having answered Yahushua said to them, "Truly I say to you,
ean echēte pistin kai mē diakrithēte,
if you have faith and do not doubt,
ou monon to tēs sykēs poiēsete,
not only shall you do the thing which has been done to the fig tree,
alla kan tō orei toutō eipēte,
but also if you say to this mountain,
Arthēti kai blēthēti eis tēn thalassan, genēsetai;
'Be lifted up and thrown into the sea,' it shall be done."

---

22 וכל אשר תשאלו בתפלה ואתם מאמינים יבא לכם׃

22. w'kol 'asher tish'alu bat'philah w'attem ma'aminim yabo' lakem.

Matt21:22 "And whatever you ask in prayer, you believe, you shall receive."

‹22› καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

22 kai panta hosa an aitēsēte en tē proseuchē pisteuontes lēmpsesthe.
"And all things whatever you ask in prayer believing, you shall receive."

כגוַיָּבֹא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיִּלַּמֵּד שָׁם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הָעָם נִגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עֹשֶׂה אֵלֶּה
וּמִי נָתַן לְךָ הָרְשׁוּת הַזֹּאת׃

**23. wayabo' 'el-haMiq'dash way'lamed sham w'ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am nig'shu 'elayu wayo'm'ru b'ey-zo r'shuth 'attah `oseh 'eleh
umi nathan l'ak har'shuth hazo'th.**

Matt21:23 And when He was come into the Temple,
the chief priests and the elders of the people came to Him there while He was teaching,
and said, By what authority are You doing these things, and who gave You this authority?

‹23› Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

23 Kai elthontos autou eis to hieron prosēlthon autō
And after He had gone into the temple, approached Him
didaskonti hoi archiereis
while he was teaching the chief priests
kai hoi presbyteroi tou laou legontes, En poią exousią tauta poieis?
and the elders of the people saying, "By what authority do You do these things?
kai tis soi edōken tēn exousian tautēn?
and who gave You this authority?"

כדוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי אֶשְׁאַלְךָ אֶתְכֶם דָּבָר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם־תַּגִּידוּ אֹתוֹ לִי גַּם־אֲנִי אַגִּיד לָכֶם
בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

**24. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem gam-'ani 'esh'alah 'eth'kem dabar 'echad
'asher 'im-tagidu 'otho li gam-'ani 'agid lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.**

Matt21:24 Yahushuà answered and said to them, "I shall also ask you one thing,
which if you tell Me, I shall also tell you by what authority I do these things."

‹24› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα,

ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

24 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Erōtēsō hymas kagō logon hena,
And having answered Yahushua said to them, "I shall also ask you one question;

hon ean eipēte moi kagō hymin erō en poią exousią tauta poiō;
which if you tell Me, I also shall tell you by what authority I do these things."

כה טְבִילַת יָהוּחָנָן מֵאַיִן הָיְתָה הֲמִשָּׁמַיִם אִם־מִבְּנֵי אָדָם
וַיַּחְשְׁבוּ בִלְבָבָם לֵאמֹר׃

25. t'bilath Yahuchanan me'ayin hay'thah hamishamayim 'im-mib'ney 'adam wayach'sh'bu bil'babam le'mor.

Matt21:25 "The immersion of Yahuchanan was from where? From the heavens or from the sons of men?" And they reasoned in their hearts, saying,

‹25› τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν,
Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

25 to baptisma to Iōannou pothen ēn? ex ouranou ē ex anthrōpōn?
"The baptism of John from where was it? from the heavens, or from men?"

hoi de dielogizonto en heautois legontes, Ean eipōmen,
And they were discussing it among themselves saying, "If we say,

Ex ouranou, erei hēmin, Dia ti oun ouk episteusate autō?
'From the heavens,' he shall say to us, 'Why then did you not believe Him?'"

כו אִם־נֹאמַר מִשָּׁמַיִם וְאָמַר אֵלֵינוּ מַדּוּעַ אֲפוּא לֹא
הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ וְאִם־נֹאמַר מִבְּנֵי אָדָם יְרֵאִים אֲנַחְנוּ אֶת־הֲמוֹן
הָעָם כִּי־כֻלָּם חֹשְׁבִים אֶת־יָהוּחָנָן לְנָבִיא׃

26. 'im-no'mar mishamayim w'amar 'eleynu madu`a 'epho' lo' he'eman'tem bo w'im-no'mar mib'ney 'adam y're'im 'anach'nu 'eth-hamon ha`am ki-kulam chosh'bim 'eth-Yahuchanan l'nabi'.

Matt21:26 If we say, "From the heavens, He shall say to us,
'Then why did you not believe Him? But if we say, From the sons of men,
we fear the crowd of people; for they all regard Yahuchanan as a prophet.'"

‹26› ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον,
πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

26 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, phoboumetha ton ochlon,
"But if we say, 'Of men, we fear the crowd,

pantes gar hōs prophētēn echousin ton Iōannēn.

for all as a prophet consider John.'"

וַיַּעֲנוּ אֶת־יֵהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדָעְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם 27
גַּם־אֲנִי לֹא אֹמַר לָכֶם מָה רְשׁוּתִי כִּי אֶעֱשֶׂה אֵלֶּה׃

כז וַיַּעֲנוּ אֶת־יֵהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדָעְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
גַּם־אֲנִי לֹא אֹמַר לָכֶם מָה רְשׁוּתִי כִּי אֶעֱשֶׂה אֵלֶּה׃

27. waya`anu 'eth-Yahushuà wayo'm'ru lo' yada`'nu
wayo'mer 'aleyhem gam-'ani lo' 'omar lakem mah r'shuthi ki 'e`eseh 'eleh.

Matt21:27 And answering ΟΥ̓ΚΕΊΝΟΥ, they said, "We do not know."
He also said to them, "Neither shall I tell you by what authority that I do these things."

‹27› καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν.
ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

27 kai apokrithentes tō Iēsou eipan, Ouk oidamen.
And having answered Yahushua, they said, "We do not know."
ephē autois kai autos, Oude egō legō hymin
And He said to them, "Neither shall I tell you
en poią exousią tauta poiō.
by what authority I do these things."

וְהָאִישׁ מַה־הַעְתְּכֶם אִישׁ הָיָה וְלוֹ שְׁנֵי בָנִים וַיִּגַּשׁ 28
אֶל־הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמֶר בְּנִי לֵךְ הַיּוֹם וַעֲבֹד בְּכַרְמִי׃

כח וְהָאִישׁ מַה־הַעְתְּכֶם אִישׁ הָיָה וְלוֹ שְׁנֵי בָנִים וַיִּגַּשׁ
אֶל־הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמֶר בְּנִי לֵךְ הַיּוֹם וַעֲבֹד בְּכַרְמִי׃

28. 'abal mah-da`'t'kem 'ish hayah w'lo sh'ney banim wayigash 'el-hari'shon
wayo'mer b'ni le'k hayom wa`abod b'kar'mi.

Matt21:28 "But what do you think? A man had two sons, and he came to the first
and said, 'Son, go work today in the vineyard.'"

‹28› Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο.
καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

28 Ti de hymin dokei? anthrōpos eichen tekna duo. kai proselthōn tō prōtō
"What do you think? A man had two children; having approached the first
eipen, Teknon, hypage sēmeron ergazou en tō ampelōni.
he said, 'Child, go and work in the vineyard today.'"

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לֹא חָפַצְתִּי וְאַחֲרֵי־כֵן נִחַם וַיֵּלֶךְ׃ 29

כט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לֹא חָפַצְתִּי וְאַחֲרֵי־כֵן נִחַם וַיֵּלֶךְ׃

29. waya`an wayo'mer lo' chaphats'ti w'acharey-ken nicham wayela'k.

Matt21:29 "And he answered and said, 'I do not want',
but afterward he repented and went."

‹29› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.

29 ho de apokritheis eipen, Ou thelō,
“but he having answered said, ‘I shall not want to,’
hysteron de metamelētheis apēlthen.
but later having changed his mind he went.”

וַיִּגַּשׁ אֶל־הַשֵּׁנִי וַיְדַבֵּר כָּזֹאת גַּם־אֵלָיו
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי וְלֹא הָלָךְ׃

30. wayigash ‘el-hasheni way’daber kazo’th gam-‘elayu
waya`an wayo’mer hin’ni ‘Adoni w’lo’ hala’k.

Matt21:30 “And having come to the second and said this to him as well;
and he answered and said, ‘Here, I am, My Adon (Master)’; but he did not go.”

‹30› προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
30 proselthōn de tō heterō eipen hōsautōs.
“And having approached the other he spoke similarly.
ho de apokritheis eipen, Egō, kyrie, kai ouk apēlthen.
And he having answered said, ‘I shall go, Master’; but he did not go.”

מִי מִשְּׁנֵיהֶם עָשָׂה אֶת־רְצוֹן אָבִיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָרִאשׁוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הַמּוֹכְסִים
וְהַזּוֹנוֹת יְקַדְּמוּ אֶתְכֶם לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

31. mi mish’neyhem `asah ‘eth-r’tson ‘abiu wayo’m’ru ‘elayu hari’shon
wayo’mer lahem Yahushuà ‘amen ‘omer ‘ani lakem hamok’sim
w’hazonoth y’qad’mu ‘eth’kem labo’ ‘el-mal’kuth ha’Elohim.

Matt21:31 “Which of the two did the desire of his father?” They said to him, “The first.”
Yahushuà said to them, “Truly I say to you that the tax collectors
and prostitutes shall precede you to enter to the kingdom of Elohim.”

‹31› τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος.
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι
καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
31 tis ek tōn duo epoiēsen to thelēma tou patros? legousin, Ho prōtos.
“Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.”
legei autois ho Iēsous, Amēn legō hymin hoti hoi telōnai
Yahushua said to them, “Truly I say to you, that the tax collectors
kai hai pornai proagousin hymas eis tēn basileian tou theou.
and the prostitutes are going ahead of you into the kingdom of Elohim.”

לב כִּי יָהוּחָנָן בָּא אֲלֵיכֶם בְּדֶרֶךְ צְדָקָה וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ
וְהַמוֹכְסִים וְהַזּוֹנוֹת הֵם הֶאֱמִינוּ לוֹ וְאַתֶּם רְאִיתֶם
וְלֹא נִחַמְתֶּם אַחֲרֵי־כֵן לְהַאֲמִין לוֹ׃

32. ki Yahuchanan ba' 'aleykem b'derek ts'daqah w'lo' he'eman'tem lo
w'hamok'sim w'hazonoth hem he'eminu lo w'attem r'ithem
w'lo' nicham'tem 'acharey-ken l'ha'amin lo.

Matt21:32 "For Yahuchanan came to you in the way of righteousness
and you did not believe him; but the tax collectors and prostitutes, they, did believe him;
and you, seeing this, did not even feel remorse afterward so as to believe him."

‹32› ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης,
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ·
ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

32 ēlthen gar Iōannēs pros hymas en hodō dikaiosynēs, kai ouk episteusate autō,
"For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him,
hoi de telōnai kai hai pornai episteusan autō;
but the tax collectors and the prostitutes believed in him;
hymeis de idontes oude metemelēthēte hysteron tou pisteusai autō.
but you having seen did not repent later to believe in him."

לג שִׁמְעוּ מָשָׁל אַחֵר אִישׁ בַּעַל־בַּיִת הָיָה אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם
וַיַּעַשׂ גָּדֵר סָבִיב לוֹ וַיַּחְצֹב יֶקֶב וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מֶרָחוֹק׃

33. shim'`u mashal 'acher 'ish ba`al-bayith hayah 'asher nata` kerem
waya`as gader sabib lo wayach'tsob yeqeb wayiben mig'dal b'thoko
wayit'nehu 'el-kor'mim wayele'k b'dere'k merachoq.

Matt21:33 "Listen to another parable. There was a man, the owner of a house
who planted a vineyard and put a wall around it and hewed out a winepress,
and built a tower within it, and rented it out to farmers and went on a road far away."

‹33› Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις
ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν
καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

33 Allēn parabolēn akousate. Anthrōpos ēn oikodespotēs
"Listen to another parable. There was a man, a house master
hostis ephyteusen ampelōna kai phragmon autō periethēken
who planted a vineyard, and a fence he put around it,
kai ōryxen en autō lēnon kai ōkodomēsen pyrgon

dug in it a wine press and built a tower.
kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen.
and leased it to farmers and departed."

---

34 וַיְהִי בְּהַגִּיעַ עֵת הַבָּצִיר
וַיִּשְׁלַח עֲבָדָיו אֶל־הַכֹּרְמִים לָקַחַת אֶת־פִּרְיוֹ׃

34. way'hi b'hagi`a `eth habatsir
wayish'lach `abadayu 'el-hakor'mim laqachath 'eth-pir'yo.

Matt21:34 "And it came to pass when the harvest time approached,
he sent his servants to the vine-dressers to receive its fruit."

‹34› ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,
ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
34 hote de ēggisen ho kairos tōn karpōn,
"And when the harvest time had come,
apesteilen tous doulous autou pros tous geōrgous labein tous karpous autou.
he sent his servants to the farmers to receive its fruits."

---

35 וַיַּחֲזִיקוּ הַכֹּרְמִים בַּעֲבָדָיו אֶת־זֶה הִכּוּ
וְאֶת־זֶה הָרְגוּ וְאֶת־זֶה סָקָלוּ׃

35. wayachaziqu hakor'mim ba`abadayu 'eth-zeh hiku
w'eth-zeh har'gu w'eth-zeh saqalu.

Matt21:35 "The farmers took his servants and beat one,
and killed another, and stoned another."

‹35› καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν,
ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
35 kai labontes hoi geōrgoi tous doulous autou hon men edeiran,
"And the farmers having taken his servants, this one beat,
hon de apekteinan, hon de elithobolēsan.
killed another, and stoned another.

---

36 וַיּוֹסֶף שְׁלֹחַ עֲבָדִים אֲחֵרִים רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים
וְגַם־לָהֶם עָשׂוֹ כֵּן׃

36. wayoseph sh'loach `abadim 'acherim rabbim min-hari'shonim
w'gam-lahem `aso ken.

Matt21:36 "Again he sent other servants, more than the first;

and they did the same thing to them."

‹36› πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων,
καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

36 palin apesteilen allous doulous pleionas tōn prōtōn,
"Again he sent other slaves, more than the first;
kai epoiēsan autois hōsautōs.
and they did to them similarly."

:ראשנה ושלח אליהם את־בנו כי אמר מפני בני יגורו 37

לז ובאחרונה שלח אליהם את־בנו כי אמר מפני בני יגורו׃

37. uba'acharonah shalach 'aleyhem 'eth-b'no ki 'amar mip'ney b'ni yaguru.

Matt21:37 "And at last he sent his son to them, for he said,
'They shall respect in the presence of my son.'"

‹37› ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων,
Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

37 hysteron de apesteilen pros autous ton huion autou legōn, Entrapēsontai ton huion mou.
"Finally he sent his son to them, saying, 'They shall respect my son.'"

את־בן ויאמרו איש אל־אחיו 38
:זה הוא היורש לכו ונהרגהו ונאחזה בנחלתו

לח ויהי כּראות הכּרמים את־הבּן ויאמרו איש אל־אחיו
זה הוא היורשׁ לכו ונהרגהו ונאחזה בּנחלתו׃

38. way'hi kir'oth hakor'mim 'eth-haben wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu w'no'chazah b'nachalatho.

Matt21:38 "And it came to pass when the farmers saw the son, and they said one
to another, 'This one is the heir. Come, let us kill him and take his inheritance.'"

‹38› οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

38 hoi de geōrgoi idontes ton huion eipon en heautois, Houtos estin ho klēronomos;
"But the farmers having seen the son said among themselves, 'This is the heir.
deute apokteinōmen auton kai schōmen tēn klēronomian autou,
Come, let us kill him and get his inheritance.'"

:אתו ויהרגו לכרם מחוץ אל־מחוץ ויחזיקו בו ויוציאהו 39

לט ויחזיקו בו ויוציאהו אל־מחוץ לכרם ויהרגו אתו׃

39. wayachaziqu bo wayid'chaphuhu 'el-michuts lakarem wayahar'gu 'otho.

Matt21:39 "And they took him, and threw him outside of the vineyard and killed him."

‹39› καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

39 kai labontes auton exebalon exō tou ampelōnos kai apekteinan.
"And having taken him they threw him out of the vineyard, and killed him."

:ϩϯϩ ϣⲛϣⲁⲩⲓ ϩwoⲛ-ϩⲙ ϣⲁⲩϩ ⲓoϥ ⲕϯⲅⲛ-ⲛⲩ ϩⲭoϥ 40

מ וְעַתָּה כִּי־יָבוֹא בַּעַל הַכֶּרֶם מַה־יַּעֲשֶׂה לַכֹּרְמִים הָהֵם׃

40. w'`attah ki-yabo' ba`al hakarem mah-ya`aseh lakor'mim hahem.

Matt21:40 "Therefore when the owner of the vineyard comes,
what shall he do to those farmers?"

‹40› ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

40 hotan oun elthē ho kyrios tou ampelōnos,
"Therefore when the master of the vineyard came,
ti poiēsei tois geōrgois ekeinois?
what shall he do to those farmers?"

ϫⲭⲛ ϣⲁⲩϩ-ⲭⲕϥ ϣⲁϩⲕⲛϥ ϣⲛoϥⲓ oϥⲛ ϥⲛⲓⲕ ϥϥⲙⲕⲛϥ 41
:ϥⲭoϩ ϥⲛⲛⲁϫ-ⲭⲕ ϥⲓ ϥϩⲛⲛⲟⲛ ϥⲱⲕ ϣⲛϥⲃⲕ ϣⲛϣⲁⲩⲓ

מא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יָרַע לָרָעִים וְיַאַבְּדֵם וְאֶת־הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת־פִּרְיוֹ בְּעִתּוֹ׃

41. wayo'm'ru 'elayu yara` lara`im
wi'ab'dem w'eth-hakerem yiten l'kor'mim 'acherim 'asher yashibu lo 'eth-pir'yo b'`ito.

Matt21:41 "And they said to Him, 'He shall do evil to the evil doers, and destroy them,
and give the vineyard to other farmers who shall give to him its produce in its time.'"

‹41› λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς
καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς,
οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

41 legousin autō, Kakous kakōs apolesei autous
"They say to him, 'Those evildoers He shall bring them to a terrible end,
kai ton ampelōna ekdōsetai allois geōrgois,
and he shall lease the vineyard to other farmers,
hoitines apodōsousin autō tous karpous en tois kairois autōn.
who shall give back to him the fruits at their seasons.'"

ϫϫⲕ ϣⲛϫϥⲭⲩϫ ϣⲭⲕϥⲣ-ⲕⲓ ⲛⲩϩ oⲱϥϩⲛ ϣϩⲛⲓⲕ ϥϩⲙⲕⲛϥ 42
ⲭⲕⲭ ϩⲭⲛϩ ϩϥϩⲛ ⲭⲕϣ ϩϩϫ wⲕϥⲓ ϩⲭⲛϩ ϣⲛϫϥϥϩ ϥⲑⲕϣ
:ϥⲛⲛϫⲛoϫ ⲭⲕⲓϫϫ ⲕⲛϩ

מב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ הֲכִי לֹא־קְרָאתֶם בַּכְּתוּבִים אֶבֶן
מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

42. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà haki lo'-q'ra'them bak'thubim 'eben ma'asu
habonim hay'thah l'ro'sh pinah me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th
b'`eyneynu.

Matt21:42 Ⲟⲱϥϩⲛ said to them, "Did you never read in the Scriptures,
'The stone which the builders rejected has became the chief corner stone.
This was from ϩϥϩⲛ, and this one is marvelous in our eyes?'"

‹42› λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

42 legei autois ho Iēsous, Oudepote anegnōte en tais graphais,
Yahushua said to them, "Have you never read in the scriptures,
Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes, houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
'The stone that the builders rejected, this one has become the head of the corner.
para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn?
From YHWH came about this and it is marvelous in our eyes?'"

מג עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־תֻקַּח מִכֶּם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְתִסַּב לְגוֹי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־פִּרְיָהּ׃

**43. `al-ken 'ani 'omer lakem ki-thuqach mikem mal'kuth ha'Elohim
w'thisob l'goy 'asher ya`aseh 'eth-pir'yah.**

Matt21:43 "Therefore I say to you, that the kingdom of Elohim shall be taken away from you and given to a nation, that brings forth its fruits."

‹43› διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

43 dia touto legō hymin
"For this reason I say to you,
hoti arthēsetai aph' hymōn hē basileia tou theou
that the kingdom of Elohim shall be taken away from you
kai dothēsetai ethnei poiounti tous karpous autēs.
and given to a nation producing its fruits."

מד (וְהַנֹּפֵל אֶל־הָאֶבֶן הַהִיא יִשָּׁבֵר וַאֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תִּשְׁחָקֵהוּ׃)

44. (w'hanophel 'al-ha'eben hahi' yishaber wa'asher tipol `alayu tish'chaqehu).

Matt21:44 "{And he who falls on this stone shall be broken,
but on whom it falls, it shall pulverized.}"

‹44› [Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται·
ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]

[44 Kai ho pesōn epi ton lithon touton synthlasthēsetai;
"And the one having fallen on this stone shall be crushed;
eph' hon d' an pesē likmēsei auton.]
and on whomever it falls it shall crush him."

מה וַיְהִי כְּשָׁמְעַ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת־מְשָׁלָיו
וָיָבִינוּ כִּי עֲלֵיהֶם דִּבֵּר׃

45. way'hi kish'mo`a ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'eth-m'shalayu wayabinu ki `aleyhem diber.

Matt21:45 And it came to pass when the chief priests and the Prushim heard His parables, they understood that He was speaking about them.

‹45› Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ
ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

45 Kai akousantes hoi archiereis kai hoi Pharisaioi tas parabolas autou
And the chief priests and the Pharisees having heard His parables
egnōsan hoti peri autōn legei;
they understood that He speaks about them.

---

46 :ϩϩgwϧ ϫϧϥϥϩ ϧϫ ϥοϩ-ϥϥ ϧϩϩϥ ϥϫϥϧϧϥ ϥwϫϫϩ ϥwϕϥϧϥ

מו וַיְבַקְּשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי רָב־הָעָם כִּי לְנָבִיא חֲשָׁבֻהוּ׃

46. way'baq'shu l'thaph'so wayir'u mip'ney rab-ha`am ki l'nabi' chashabuhu.

Matt21:46 And they sought to seize Him, they feared in the presence of the many people, because they considered Him to be a prophet.

‹46› καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,
ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

46 kai zētountes auton kratēsai ephobēthēsan tous ochlous,
And seeking to arrest Him they were afraid of the crowds,
epei eis prophētēn auton eichon.
Since as a prophet they considered Him.

Chapter 22

1 :ϥϫϫϧϧ ϩοϧϧ ϫϧϩwϫϩ ϫϩϧϩϫ ϥϩϥ owϧϩϧ ϳϩϧϧ

א וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ דַּבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמָשָׁלִים וַיֹּאמַר׃

1. wayoseph Yahushuà daber 'aleyhem bim'shalim waya`an wayo'mar.

Matt22:1 And owϧϩϧ continued speaking to them in parables.
And He answered and said,

‹22:1› Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,

1 Kai apokritheis ho Iēsous palin eipen en parabolais autois legōn,
And having answered Yahushua again spoke to them in parables, saying:

ϫϥϧ ϥwϩ ϫϫϩϩ ϩϧϫwϩ ϫϧϫϩϩ ϩϫϫϥϩ 2
:ϧϫϩϩ ϩϫϫϧϩ ϩwο-ϥwϫ

ב דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם
אֲשֶׁר־עָשָׂה חֲתֻנָּה לִבְנוֹ׃

2. domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam 'asher-`asah chathunah lib'no.

Matt22:2 "The kingdom of the heavens can be compared
to a king of flesh and blood who made a wedding celebration for his son."

‹2› Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

2 Hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpǭ basilei,
"The kingdom of the heavens is like a man, a king,
hostis epoiēsen gamous tǭ huiǭ autou.
who prepared a wedding feast for his son."

---

3 עַל־כֵּן שָׁלַח עֲבָדָיו לִקְרֹא הַקְּרוּאִים אֶל־הַחֲתֻנָּה
וְלֹא אָבוּ לָבוֹא׃

3. wayish'lach 'eth-`abadayu liq'ro' haq'ru'im 'el-hachathunah w'lo' 'abu labo'.

Matt22:3 "And he sent his servants to summon those invited
to the wedding celebration, but they did not want to come."

‹3› καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

3 kai apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklēmenous
"And he sent out his servants to call the ones having been invited
eis tous gamous, kai ouk ēthelon elthein.
to the wedding feast, and they did not want to come."

---

4 שַׁב שָׁלַח עֲבָדִים אֲחֵרִים לֵאמֹר אִמְרוּ אֶל־הַקְּרוּאִים
הִנֵּה עָרַכְתִּי אֶת־סְעוּדָתִי שׁוֹרַי וּמְרִיאַי טְבוּחִים וְהַכֹּל
מוּכָן בֹּאוּ אֶל־הַחֲתֻנָּה׃

**4. wayoseph sh'loach `abadim 'acherim le'mor 'im'ru 'el-haq'ru'im hinneh `arak'ti
'eth-s'`udathi sh'waray um'ri'ay t'buchim w'hakol mukan bo'o 'el-hachathunah.**

Matt22:4 "He continued sending other servants, saying, 'Say to those are invited,
Behold, I have prepared my feast. My oxen and my fattened animals
have been slaughtered. Everything is ready. Come to the wedding celebration.'"

‹4› πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις,
Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα
καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

4 palin apesteilen allous doulous legōn, Eipate tois keklēmenois,
"Again he sent out other servants, saying, 'Tell those who have been invited,
Idou to ariston mou hētoimaka, hoi tauroi mou
Behold, I have prepared my dinner, my oxen

kai ta sitista tethymena kai panta hetoima;
and the fatted cattle have been slaughtered, and everything is ready;
deute eis tous gamous.
come to the wedding banquet.'"

---

5 ולא־שתו לבם לזאת וילכו להם זה אל־שדהו
וזה אל־מסחרו׃

5. w'hem lo'-shathu libam lazo'th wayel'ku lahem zeh 'el-sadehu w'zeh 'el-mis'charo.

Matt22:5 "But they did not drink their hearts to this and they went, one to his field, and one to his business."

‹5› οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,
ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

5 hoi de amelēsantes apēlthon, hos men eis ton idion agron,
"But they having paid no attention left, the one to his own field,
hos de epi tēn emporian autou;
the other to his business."

---

6 והנשארים תפשו את־עבדיו ויתעללו בם ויהרגום׃

6. w'hanish'arim taph'so 'eth-`abadayu wayith'`al'lu bam wayahar'gum.

Matt22:6 "and the rest seized the servants, and mistreated them and killed them."

‹6› οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

6 hoi de loipoi kratēsantes tous doulous autou hybrisan kai apekteinan.
"And the others having called his servants, mistreated and killed them."

---

7 ויקצף המלך וישלח צבאותיו ויאבד את־המרצחים ההם
ואת־עירם שרף באש׃

7. wayiq'tsoph hamele'k wayish'lach tsib'othayu
way'abed 'eth-ham'rats'chim hahem w'eth-`iram saraph ba'esh.

Matt22:7 "The king became enraged, and he sent his legions, and destroyed those murderers and burned their city on fire."

‹7› ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ
ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

7 ho de basileus ōrgisthē kai pempsas ta strateumata autou
"So the king was angry. And having sent his armies,
apōlesen tous phoneis ekeinous kai tēn polin autōn eneprēsen.

he destroyed those murderers, and burned their city."

---

8 ‏אָז אָמַר אֶל־עֲבָדָיו הֵן הַחֲתֻנָּה מוּכָנָה
וְהַקְּרוּאִים לֹא הָיוּ רְאוּיִם לָהּ׃

8. 'az 'amar 'el-`abadayu hen hachathunah mukanah w'haq'ru'im lo' hayu r'uyim lah.

Matt22:8 "Then he said to his servants, 'See, the wedding celebration is prepared,
but the ones invited were not fitting for it.'"

‹8› τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ,
Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

8 tote legei tois doulois autou, Ho men gamos hetoimos estin,
"Then he said to his servants, "The wedding feast is ready,
hoi de keklēmenoi ouk ēsan axioi;
but those invited were not worthy."

---

9 ‏לָכֵן לְכוּ־נָא לְרָאשֵׁי הַדְּרָכִים
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר תִּמְצְאוּ קִרְאוּ אֶל־הַחֲתֻנָּה׃

9. laken l'ku-na' l'ra'shey had'rakim w'kal-'ish 'asher tim'ts'u qir'u 'el-hachathunah.

Matt22:9 "Therefore, please go to the main roads
and invite everyone that you find to the wedding celebration."

‹9› πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν
καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

9 poreuesthe oun epi tas diexodous tōn hodōn
"Go therefore to the crossings of the streets,
kai hosous ean heurēte kalesate eis tous gamous.
and whoever you find invite to the wedding feast."

---

10 ‏וַיֵּצְאוּ הָעֲבָדִים הָהֵם אֶל־הַדְּרָכִים וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֹּל
אֲשֶׁר מָצְאוּ גַּם־רָעִים גַּם־טוֹבִים וַיִּמָּלֵא בֵית־הַחֲתֻנָּה מְסֻבִּים׃

**10. wayets'u ha`abadim hahem 'el-had'rakim waya'as'phu 'eth-kol
'asher mats'u gam-ra`im gam-tobim wayimale' beyth-hachathunah m'subim.**

Matt22:10 "Those servants went out to the roads and took all whom they found,
both bad and good, and the house of the wedding celebration was filled with guests."

‹10› καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον,
πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

10 kai exelthontes hoi douloi ekeinoi eis tas hodous synēgagon pantas hous heuron,
"Those servants went out into the streets and gathered all whom they found,
ponērous te kai agathous; kai eplēsthē ho gamos anakeimenōn
both bad and good; so the wedding feast hall was filled with guests."

וַיְהִי כְּבוֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹת אֶת־הַמְסֻבִּים וַיַּרְא בָּהֶם אִישׁ 11
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לָבוּשׁ בִּגְדֵי חֲתֻנָּה׃

11. way'hi k'bo' hamele'k lir'oth 'eth-ham'subim wayar' bahem 'ish
'asher 'eynenu labush big'dey chathunah.

Matt22:11 "And it came to pass, when the king came to see the guests,
he saw a man among them that was not dressed in wedding garment."

‹11› εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον
οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου,
11 eiselthōn de ho basileus theasasthai tous anakeimenous
"And having entered the king to see the ones reclining at table,
eiden ekei anthrōpon ouk endedymenon endyma gamou,
he saw there a man not having been clothed with wedding garments,"

וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵעִי אֵיךְ בָּאתָ הֵנָּה 12
וְאֵין עָלֶיךָ בִּגְדֵי חֲתֻנָּה וַיֶּאֱלַם׃

12. wayo'mer 'elayu re`i 'ey'k ba'ath henah
w'eyn `aleyak big'dey chathunah waye'alam.

Matt22:12 "He said to him, 'My friend,
why did you come here without wedding garment?' But he was speechless."

‹12› καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;
ὁ δὲ ἐφιμώθη.
12 kai legei autō, Hetaire,
"and he said to him, "Friend,
pōs eisēlthes hōde mē echōn endyma gamou? ho de ephimōthē.
how did you enter here not having a wedding garment?' But he was speechless."

אָז יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ לַמְשָׁרְתִים אִסְרוּ יָדָיו וְרַגְלָיו וּנְשָׂאתֶם 13
וְהַשְׁלַכְתֶּם אוֹתוֹ אֶל־הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה

וַחֲרֹ֥ק הַשִּׁנַּֽיִם׃

13. wayo'mer hamele'k lam'sharathim 'is'ru yadayu w'rag'layu un'sa'them w'hish'lak'tem 'otho 'el-hachshe'k hachitson sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt22:13 "Then the king said to his attendants, 'Tie his hands and his feet, carry him out, and throw him into the outer darkness, where there shall be wailing and grinding of teeth.'"

‹13› τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας
ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13 tote ho basileus eipen tois diakonois, Dēsantes autou podas kai cheiras
"Then the king said to the attendants, 'Bind him foot and hand,
ekbalete auton eis to skotos to exōteron;
and throw him into the outer darkness,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
there shall be weeping and grinding of teeth.'"

:ᐊᐯᐊᐸᐊᐊᐃ ᐊᐯᐅᐐᐊ ᐊᐯᐗᐊᐊᐧᐨᐃ ᐊᐃ ᐊᐯᐊᐊ ᐯᐃ 14

יד כִּי רַבִּים הֵם הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים׃

14. ki rabbim hem haq'ru'im um'`atim hanib'charim.

Matt22:14 "For many, they are invited, but few are chosen."

‹14› πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

14 polloi gar eisin klētoi, oligoi de eklektoi.
"For many are called, but few are chosen."

:ᐯᐯᐃ ᐊᐃᐊᐃ ᐯᐃᐧᐨᐯᐊᐯᐃ ᐃᐯᐗ ᐯᐨᐅᐯᐗᐯᐨ ᐊᐯᐊᐯᐨᐊᐊᐃ ᐯᐃᐯᐨᐊᐊᐃ 15

טו וַיֵּלְכוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיָעֲצוּ אֵיךְ יַכְשִׁילֻהוּ בְּדִבַּר פִּיו׃

15. wayel'ku haP'rushim wayith'ya`atsu 'ey'k yak'shiluhu bid'bar piu.

Matt22:15 Then the Prushim left and deliberated how they might make Him stumble in the word of his mouth.

‹15› Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

15 Tote poreuthentes hoi Pharisaioi symboulion elabon
Then the Pharisees having departed took counsel together
hopōs auton pagideusōsin en logō.
so that for him they might set a trap in words.

ᐊᐯᐗᐸ ᐭᐊᐃᐊᐊᐃ ᐅᐯᐗᐗ ᐯᐃᐅᐯᐨ ᐯᐃᐅᐯᐃᐯᐯᐸᐗ-ᐗᐗ ᐊᐯᐸᐗ ᐊᐺᐸᐯᐯᐊ 16
ᐗᐯᐗᐃ ᐃᐊᐊᐗ ᐯᐯᐃᐸᐗ ᐯᐊᐃ-ᐗᐗᐊ ᐃᐗᐗ ᐗᐯᐗ ᐯᐯᐗ-ᐯᐯ ᐊᐅᐨᐃᐯ ᐃᐊᐊᐯ
ᐯᐃᐗᐗ ᐊᐯᐃᐯ ᐃᐯᐯᐯ ᐯᐯᐯᐗ ᐯᐯ ᐯᐯᐗ ᐯᐯᐃᐯ ᐊᐊᐗᐗ ᐗᐸᐊ׃

טז וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידֵיהֶם וְעִמָּהֶם אַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לֵאמֹר

מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי־אִישׁ אֱמֶת אַתָּה וְאֶת־דֶּרֶךְ אֱלֹהִים תּוֹרֶה בֶּאֱמֶת
וְלֹא תָגוּר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי אֵינְךָ מַכִּיר פְּנֵי אָדָם׃

16. wayish'l'chu 'elayu 'eth-tal'mideyhem w'`imahem 'an'shey Hor'dos le'mor
Moreh yada`'nu ki-'ish 'emeth 'attah w'eth-dere'k 'Elohim toreh be'emeth
w'lo' thagur mip'ney 'ish ki 'eyn'ak makir p'ney 'adam.

Matt22:16 They sent their disciples to Him and with them along with Hordos' men, saying,
"Teacher, we know that You are a man of truth and teach the way of Elohim in truth.
And it does not concern You about the presence of any one,
for You are not partial to the face of man."

‹16› καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες,
Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ
καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις
καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

16 kai apostellousin autō̧ tous mathētas autōn meta tōn Hērō̧dianōn legontes,
"And they sent their disciples to Him with the Herodians, saying,
Didaskale, oidamen hoti alēthēs ei
"Teacher, we know that you are sincere,
kai tēn hodon tou theou en alētheią didaskeis,
and teach the way of Elohim in truth,
kai ou melei soi peri oudenos;
and it is not a concern to You about anybody,
ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn.
for you do not look into the face of men."

יז 17
׃אֲנַ֣חְנוּ יָדַ֔עְנוּ אַתָּ֥ה אֱמֶ֖ת וְדֶ֣רֶךְ אֱלֹהִ֑ים תּוֹרֶ֖ה בֶּאֱמֶ֑ת

יז לָכֵן הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דַּעְתְּךָ
הַמֻּתָּר לָתֵת־מַס לְקֵיסַר אִם־לֹא׃

17. laken hagidah-na' lanu mah-da`'teak hamutar latheth-mas l'Qeysar 'im-lo'.

Matt22:17 "Then please say to us, what do You think?
Is it permitted to pay taxes to Qeysar, or not?"

‹17› εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;
17 eipe oun hēmin ti soi dokei;
"Therefore tell us, what to You seems right.
exestin dounai kēnson Kaisari ē ou?
Is it permissible to give poll taxes to Casear, or not?"

---

18 :יְדַעְתִּי֙ רָעָתָ֔ם וַיֹּ֖אמֶר הַחֲנֵפִ֑ים מַה־תְּנַסּוּנִֽי׃

יח וַיְהוֹשֻׁעַ יָדַע אֶת־רָעָתָם וַיֹּאמַר הַחֲנֵפִים מַה־תְּנַסּוּנִי׃

18. w'Yahushuà yada` 'eth-ra`atham wayo'mar hachanephim mah-t'nasuni.

Matt22:18 But [illegible] knew their wickedness and said,

“Hypocrites! Why are you testing Me?”

‹18› γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

18 gnous de ho Iēsous tēn ponērian autōn eipen,

But Yahushua, having known their evilness said,

Ti me peirazete, hypokritai?

“Why do you test Me, Hypocrites?”

:ꤏꤢꤤꤊ ꤁ꤊ ꤏꤟꤢꤤꤢꤤ꤁ ꤓꤢꤣ ꤏꤣꤢꤢ-ꤟꤟ ꤢꤢ꤁ꤏꤟ꤁ 19

יט הַרְאוּנִי אֶת־מַטְבֵּעַ הַמָּס וַיָּבִיאוּ לוֹ דִּינָר׃

19. har’uni ‘eth-mat’be`a hamas wayabi’u lo dinar.

Matt22:19 “Show Me the tax coin.” So they brought Him a dinar.

‹19› ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

19 epideixate moi to nomisma tou kēnsou. hoi de prosēnegkan autō dēnarion.

“Show Me the coin of the poll tax.” And they brought to Him a denarius.

:ꤣꤢ ꤢꤣ-ꤊꤟ ꤁ꤢꤊꤊ ꤏꤟꤢ ꤏꤡꤢꤢꤣ꤁ ꤟꤟꤡꤢ ꤢꤏ꤁꤁ꤢ ꤣꤢꤢꤊꤊ ꤏꤢꤢ꤁ 20

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַמִּכְתָּב אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם׃

20. wayo’mer ‘aleyhem hatsurah hazo’th w’hamik’tab ‘asher `alayu shel-mi hem.

Matt22:20 He said to them,
“This image and the inscription which is on it, of who are they?”

‹20› καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

20 kai legei autois, Tinos hē eikōn hautē kai hē epigraphē?

Then he said to them, “Whose head is this, and the inscription?”

꤁ꤏꤟ ꤊꤊꤊ ꤣꤢꤢꤊꤊ ꤏꤡꤢꤢ꤁ ꤏꤣꤢꤢ꤁-ꤊꤟ ꤁ꤢꤊꤊ ꤁ꤏꤡꤢꤢ꤁ 21
:ꤡꤢꤢꤊꤊꤊ ꤏꤡꤢ ꤟꤟ ꤡꤢꤢꤊꤊꤊ꤁ ꤏꤣꤢꤢ꤁ ꤏꤡꤢ ꤟꤟ ꤏꤣꤢꤢ꤁

כא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁל־קֵיסַר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תְּנוּ
לְקֵיסַר אֵת אֲשֶׁר לְקֵיסַר וְלֵאלֹהִים אֵת אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃

21. wayo’m’ru ‘elayu shel-Qeysar wayo’mer ‘aleyhem
laken t’nu l’Qeysar ‘eth ‘asher l’Qeysar w’l’E’lohim ‘eth ‘asher l’E’lohim.

Matt22:21 They said to Him, “Of Qeysar’s.” And He said to them,
“Then give to Qeysar what belongs to Qeysar’s; and to Elohim what belongs to Elohim’s.”

‹21› λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.
τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

21 legousin autō, Kaisaros. tote legei autois,

They said to Him, “Caesar’s.” Then He said to them,

Apodote oun ta Kaisaros Kaisari

“Give therefore the things of Caesar to Caesar’s

kai ta tou theou tō theō.

and the things of the Elohim to the Elohim’s.”

:ﬠﬣﬡﬢﬤﬠ ﬠﬣﬦﬡﬢﬠ ﬠﬣ﬩ﬧﬠ ﬠﬣ﬩ﬠ ﬠﬣ﬩ﬧﬠ 22

כב וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְמְהוּ וַיַּנִּיחֻהוּ וַיֵּלֵכוּ׃

22. wayish'm'`u wayith'mahu wayanichuhu wayeleku.

Matt22:22 When they heard this, they were amazed, so they left Him alone and went away.

‹22› καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

22 kai akousantes ethaumasan, kai aphentes auton apēlthan.
And having heard this they were amazed, and having left Him they went away.

ﬢﬡﬠﬣﬤﬢ ﬠﬡﬣﬢ ﬠﬦﬤﬤ ﬣﬠﬠﬤ ﬢﬡﬡﬤ 23
:ﬢ﬩ﬣﬢ ﬠﬡﬣ ﬠﬣﬣﬦﬡﬠ ﬢﬡ﬩ﬢﬤ ﬩ﬡﬤﬣ ﬡﬡﬣ ﬢﬡﬠ ﬢﬡﬠ﬩ﬣﬤ ﬢﬤﬠ

כג בַּיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ אֵלָיו צְדוּקִים
וְהֵם הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר׃

23. bayom hahu' nig'shu 'elayu Tsadduqim
w'hem ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim wayish'alu 'otho le'mor.

Matt22:23 On that day, some Tsadduqim approached Him
and they who say there is no resurrection of the dead. They asked Him, saying,

‹23› Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,
λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

23 En ekeinē tē hēmeraˌ prosēlthon autō Saddoukaioi,
On that day some Sadducees came to Him,
legontes mē einai anastasin, kai epērōtēsan auton
saying there is no resurrection; and they questioned Him,

ﬠ־ﬡﬠ ﬡﬠﬡﬤ ﬧﬡﬠ־ﬠ﬩ ﬠﬡﬠ ﬤﬡﬠ ﬣﬠﬡ ﬡﬣ ﬣﬤﬤﬡ 24
:ﬠﬠﬢﬠ ﬤﬠ ﬡﬠﬦﬣ ﬤﬧﬠ־ﬧﬠ ﬤﬠﬢﬠ ﬡﬤﬤ

כד מֹורֶה הֵן מֹשֶׁה אָמַר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבָנִים אֵין־לוֹ
וְיִבֵּם אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

24. Moreh hen Mosheh 'amar 'ish ki-yamuth ubanim 'eyn-lo
w'yibem 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Matt22:24 "Teacher, Behold, Mosheh said, 'If a man dies having no sons,
his brother shall marry his wife, and raise up offspring for his brother.'"

‹24› λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν,
Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

24 legontes, Didaskale, Mōusēs eipen, Ean tis apothanē mē echōn tekna,
saying, "Teacher, Moses said, 'If someone dies not having children,
epigambreusei ho adelphos autou tēn gynaika autou
his brother shall marry his wife,
kai anastēsei sperma tō adelphō autou.
and raise up offspring for his brother.'"

אשה אשר לקחה שבעה אחים והראשון נשא אשה
ויָמָת וזרע אין לו ויעזב את־אשתו לאחיו׃ 25

כה וְאִתָּנוּ הָיוּ שִׁבְעָה אַחִים וְהָרִאשׁוֹן נָשָׂא אִשָּׁה
וַיָּמָת וְזֶרַע אֵין לוֹ וַיַּעֲזֹב אֶת־אִשְׁתּוֹ לְאָחִיו׃

25. w'itanu hayu shib'`ah 'achim w'hari'shon nasa' 'ishah
wayamath w'zera` 'eyn lo waya`azob 'eth-'ish'to l'achiu.

Matt22:25 "And there were seven brothers with us, and the first married a woman and then died, and had no offspring, leaving his wife to his brother."

‹25› ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν,
καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

25 ēsan de par' hēmin hepta adelphoi; kai ho prōtos gēmas eteleutēsen,
"Now there were seven brothers among us; the first having married died,
kai mē echōn sperma aphēken tēn gynaika autou tō adelphō autou;
and not having offspring left his wife to his brother."

שלישי עד השבעה׃ 26

כו וְכֵן־מוֹ גַּם הַשֵּׁנִי וְכֵן גַּם הַשְּׁלִישִׁי עַד הַשִּׁבְעָה׃

26. wk'mo-ken gam hasheni w'ken gam hash'lishi `ad hashib'`ah.

Matt22:26 "And as likewise also the second, and likewise also the third, unto the seventh."

‹26› ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτά.

26 homoiōs kai ho deuteros kai ho tritos heōs tōn hepta.
"Likewise also the second and the third, up to the seventh."

אשה־גם׃ 27

כז וְאַחֲרֵי כֻלָּם מֵתָה גַּם־הָאִשָּׁה׃

27. w'acharey kulam methah gam-ha'ishah.

Matt22:27 "After all of them, the woman also died."

‹27› ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

27 hysteron de pantōn apethanen hē gynē.
"And last of all, the woman died."

אשה־בעת תהיה לאשה 28
׃אחיו לי

כח וְעַתָּה בִּתְחִית הַמֵּתִים לְמִי מִן־הַשִּׁבְעָה תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי לְכֻלָּם הָיְתָה׃

28. w'`attah bith'chiath hamethim l'mi min-hashib'`ah tih'yeh l'ishah
ki l'kulam hayathah.

Matt22:28 "Now, in the resurrection of the dead, whose wife of the seven shall she be, since all of them had her?"

‹28› ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·
28 en tē anastasei oun tinos tōn hepta estai gynē? pantes gar eschon autēn;
“In the resurrection, then, whose wife of the seven shall she be? For all had her.”

כט וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם טֹעִים אַתֶּם בַּאֲשֶׁר אֵינְכֶם
יוֹדְעִים אֶת־הַכְּתוּבִים וְלֹא אֶת־גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

29. waya`an Yahushuà wayo’mer lahem to`im ‘attem
ba’asher ‘eyn’kem yod’`im ‘eth-hak’thubim w’lo’ ‘eth-g’burath ha’Elohim.

Matt22:29 But ΟωϤϢϮ answered and said to them, “You are mistaken,
in which you do not know the Scriptures nor the power of Elohim.”

‹29› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε
μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·
29 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Planasthe
Yahushua having answered said to them, “You are mistaken
mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou;
not having known the scriptures nor the power of Elohim.”

ל כִּי בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לֹא־יִשְׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִנָּשֵׂאנָה
כִּי יִהְיוּ כְּמַלְאֲכֵי אֱלֹהִים בַּשָּׁמָיִם׃

30. ki bith’chiath hamethim lo’-yis’u nashim w’lo’ thinase’nah
ki yih’yu k’mal’akey ‘Elohim bashamayim.

Matt22:30 “For in the resurrection of the dead, they do not marry women,
nor are they given in marriage, but are as messengers of Elohim in the heavens.”

‹30› ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
30 en gar tē anastasei oute gamousin oute gamizontai,
“For in the resurrection neither they marry nor are given in marriage,
all’ hōs aggeloi en tō ouranō eisin.
but are like angels in the heavens.”

לא וְעַל־דְּבַר תְּחִיַּת הַמֵּתִים
הֲלֹא קְרָאתֶם אֶת־הַנֶּאֱמָר לָכֶם מִפִּי הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃

31. w’`al-d’bar t’chiath hamethim
halo’ q’ra’them ‘eth-hane’emar lakem mipi ha’Elohim le’mor.

Matt22:31 “But concerning the word of the resurrection of the dead,
have you not read what was said to you by the mouth of Elohim, saying,”

‹31› περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,

31 peri de tēs anastaseōs tōn nekrōn
“But concerning the resurrection of the dead,
ouk anegnōte to hrēthen hymin hypo tou theou legontos,
have you not read the thing spoken to you by Elohim, saying,”

ס֝פ֗ר ע֣ל֭ת פ֣ר֑ע ע֣ל֭ת ק֣ר֗א ע֣ל֭ת ע֣ל֑ת 32
׃ק֝ע֗ל֭ת ע֣ל֑ת־ק֗ת ע֣ל֭ת ק֝ק֗ק֭ת ע֣ל֑ת ת֝ק֗ק֭ת ת֣ת֑ק

לב אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
וְהוּא אֱיֵנֵנוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם־אֱלֹהֵי הָחַיִּים׃

**32. ‘anoki ‘Elohey ‘Ab’raham w’Elohey Yits’chaq w’Elohey Ya`aqob
w’hu’ ‘eynenu ‘Elohey hamethim ki ‘im-‘Elohey hachayim.**

Matt22:32 “I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya’aqob.
He is not the El of the dead but the El of the living!”

‹32› Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;
οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

32 Egō eimi ho theos Abraam kai ho theos Isaak kai ho theos Iakōb?
“I am the El of Abraham, the El of Isaac, and the El of Jacob’?
ouk estin [ho] theos nekrōn alla zōntōn.
He is the El not of the dead, but of the living.”

׃ק֝ק֗ק֭ת־ל֣ ק֝ק֗ק֭ק֣ת ק֝ק֗ק֭ק֣ת ק֣ת֑ק 33

לג וַיִּשְׁמַע הֲמוֹן הָעָם וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ׃

33. wayish’ma` hamon ha`am wayish’tomamu `al-toratho.

Matt22:33 And the crowd of people heard this, and they were astonished at His teaching.

‹33› καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

33 kai akousantes hoi ochloi exeplēssonto epi tē didachē autou.
And having heard this the crowd were amazed at his teaching.

׃ק֣ת֑ק ק֣ל֝ק֗ק֭ת ק֝ק֗ק֭ק֣ת ק֭ת ק֣ק֑ ק֭ת ק֝ק֗ק֭ת ק֝ק֗ק֭ק֣ת 34

לד וְהַפְּרוּשִׁים כְּשָׁמְעָם כִּי סָכַר פִּי הַצְּדוּקִים וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו׃

34. w’haP’rushim k’sham’`am ki sakar pi haTsadduqim wayiua`adu yach’daw.

Matt22:34 When the Prushim, heard that He had shut the mouth of the Tsadduqim,
they conferred together.

‹34› Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

34 Hoi de Pharisaioi akousantes hoti ephimōsen tous Saddoukaious
But the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees,

synēchthēsan epi to auto,
they gathered together,

:יַחְדָּו׃ 35

לה וַיִּשְׁאָלֵהוּ חָכָם אֶחָד מֵהֶם לְנַסּוֹתוֹ לֵאמֹר׃

35. wayish'alehu chakam 'echad mehem l'nasotho le'mor.

Matt22:35 A certain saga among them questioned Him, to test Him, saying,

‹35› καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,

35 kai epērōtēsen heis ex autōn [nomikos] peirazōn auton,
and one of them, a lawyer, questioned Him testing Him.

:אֶחָד 36

לו מוֹרֶה אַי־זֶה הִיא מִצְוָה גְּדוֹלָה בַּתּוֹרָה׃

36. Moreh 'ey-zo hi' mits'wah g'dolah baTorah.

Matt22:36 "Teacher, which one is the greatest commandment in the Law?"

‹36› Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

36 Didaskale, poia entolē megalē en tō nomō?
"Teacher, which commandment in the Law is great?"

---

37 לז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַדָּעֶךָ׃

37. wayo'mer Yahushuà 'elayu w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-mada`eak.

Matt22:37 And He said to him, "You shall love יְהוָה your El with all your heart, with all of your soul, and with all your knowledge."

‹37› ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

37 ho de ephē autō, Agapēseis kyrion ton theon sou en holē tē kardią sou
He said to him, "You shall love YHWH your El with all your heart,
kai en holē tē psychē sou kai en holē tē dianoią sou;
and with all your soul, and with all your mind."

:הַנְּבִיאִים׃ 38

לח זֹאת הִיא הַמִּצְוָה הַגְּדוֹלָה וְהָרִאשׁוֹנָה׃

38. zo'th hi' hamits'wah hag'dolah w'hari'shonah.

Matt22:38 "This one is the greatest and the first commandment."

‹38› αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

38 hautē estin hē megalē kai prōtē entolē.
"This is the great and first commandment."

:ﬠﬡﬠ ﬠﬠﬢ ﭫﬣﬡﬡ ﬣﬢ ﬣﬠﬡ ﭫﬡﬢﬡ 39

לט וְהַשֵּׁנִית דּוֹמָה לָהּ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

39. w'hashenith domah lah w'ahab'at l're`aak kamoak.

Matt22:39 And the second is similar to it, "You shall love your fellow as yourself."

‹39› δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

39 deutera de homoia autē, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.
And a second is like it, "You shall love your neighbor as yourself."

:ﬠﬡﬢﬠﬠﬣﬡ ﬣﬠﬡﭫﬣ־ﬢﬠ ﬣﬡﬠﬢﭫ ﬣﬢﬢﬣ ﭫﬡﭫﬠﬣ ﬡﭫﭫﬠ 40

מ בִּשְׁתֵּי הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה תְּלוּיָה כָּל־הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים׃

40. bish'tey hamits'oth ha'eleh t'luyah kal-haTorah w'haN'bi'im.

Matt22:40 "On these two commandments hang the whole Law and the Prophets."

‹40› ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

40 en tautais tais dysin entolais holos ho nomos krematai kai hoi prophētai.
"On these two commandments hang all the Law and the prophets."

:ﬢﬠﬢ ﬢﭫﬣﬡ ﬠﬢﭫﭫﬠ ﬠﬡﭫﬢﬢﬠ ﬢﬣﬣﬢ ﬡﬣﬡﬠ 41

מא וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הַפְּרוּשִׁים וַיִּשְׁאָלֵם יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר׃

41. way'hi b'hiqahel haP'rushim wayish'alem Yahushuà le'mor.

Matt22:41 And it came to pass when the Prushim were assembled,
ﬢﭫﬣﬡ asked them, saying,

‹41› Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

41 Synēgmenōn de tōn Pharisaiōn epērōtēsen autous ho Iēsous
And having been assembled the Pharisees, Yahushua questioned them,

---

:ﬢﬡﬢ־ﬠﬠ ﬣﬣﬠﬢ ﬢﬢﬠﬢﬣ ﬢﬠﬠ ﬣﬠ־ﬠﬠ ﬡﬣﬠﬠﬠ ﬢﬢﬠﬢﬢ־ﬡﬠ 42

מב מַה־תֹּאמְרוּ לַמָּשִׁיחַ בֶּן־מִי הוּא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בֶּן־דָּוִד׃

42. mah-to'm'ru laMashiyach ben-mi hu' wayo'm'ru 'elayu ben-Dawid.

Matt22:42 "What do you say about the Mashiyach? "Whose son is He?"
And they said to Him, "The Son of Dawid."

‹42› λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν;
λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.

42 legōn, Ti hymin dokei peri tou Christou?
saying, "What seems right to you concerning the Anointed One?
tinos huios estin? legousin autō, Tou Dauid
Whose son is He?" They said to him, "The son of David."

:הָעָם שָׁמְעוּ כָּל־זֹאת וַיִּתְמְהוּ עַל־תְּבוּנָתוֹ וְעַל־מַעֲנֵהוּ 43

מג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאֵיךְ קָרָא־לוֹ דָּוִד בָּרוּחַ אָדוֹן בֵּאמְרוֹ׃

43. wayo'mer 'aleyhem w'ey'k qara'-lo Dawid baRuach 'Adon b'am'ro.

Matt22:43 He said to them,
"Then how could Dawid, by the Spirit, call Him 'Adon (Master)," when he said,

‹43› λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,

43 legei autois, Pōs oun Dauid en pneumati kalei auton kyrion legōn,
He said to them, "How then can David by the Spirit call Him Master," saying,

---

44 נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

44. n'um Yahúwah l'Adoni sheb liymini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Matt22:44 "יהוה said to My Adon (Master), 'Sit at My right hand
until I put your enemies your footstool for your feet?'"

‹44› Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

44 Eipen kyrios tō kyriō mou, Kathou ek dexiōn mou,
"YHWH said to my Master, 'Sit at my right hand,
heōs an thō tous echthrous sou hypokatō tōn podōn sou?
until I put your enemies under your feet?'"

:וְעַתָּה אִם־דָּוִד קֹרֵא לוֹ אָדוֹן אֵיךְ הוּא בְּנוֹ׃ 45

מה וְעַתָּה אִם־דָּוִד קֹרֵא לוֹ אָדוֹן אֵיךְ הוּא בְּנוֹ׃

45. w'`attah 'im-Dawid qore' lo 'Adon 'ey'k hu' b'no.

Matt22:45 "Now If Dawid calls Him 'Adon,' how is he His son?"

‹45› εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

45 ei oun Dauid kalei auton kyrion, pōs huios autou estin?
"If David thus calls him Master, how is he His son?"

וְלֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲנוֹת אֹתוֹ דָּבָר 46
וְלֹא־עָרַב עוֹד אִישׁ אֶת־לִבּוֹ מִן־הַיּוֹם הַהוּא לִשְׁאֹל אוֹתוֹ׃

46. w'lo'-yakol 'ish la`anoth 'otho dabar
w'lo'-`arab `od 'ish 'eth-libo min-hayom hahu' lish'ol 'otho.

Matt22:46 No one was able to answer Him a word,
and nor did anyone dare to come from that day and to question Him further.

‹46› καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον
οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
46 kai oudeis edynato apokrithēnai autō logon
No one was able to give Him an answer,
oude etolmēsen tis ap’ ekeinēs tēs hēmeras eperōtēsai auton ouketi.
nor from that day did anyone dare to ask Him any more questions.

Chapter 23

:עַמּוֹ וְאֶל־תַּלְמִידָיו 1 עוֹד וַיְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ

א אָז יְדַבֵּר יָהוֹשֻׁעַ אֶל־הֲמוֹן הָעָם וְאֶל־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר׃

1. ‘az y’daber Yahushuà ‘el-hamon ha`am w’el-tal’midayu le’mor.

Matt23:1 Then Οωϟϡϟ spoke to the crowd of people and to His disciples, saying,

‹23:1› Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
1 Tote ho Iēsous elalēsen tois ochlois kai tois mathētais autou
Then Yahushua spoke to the crowds and to His disciples,

:עַל־כִּסֵּא מֹשֶׁה 2 עוֹשִׁים יֹשְׁבִים וְהַפְּרוּשִׁים

ב הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא מֹשֶׁה׃

2. hasoph’rim w’haP’rushim yosh’bim `al-kise’ Mosheh.

Matt23:2 “The scribes and the Prushim sit in the seat of Mosheh”.

‹2› λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι.
2 legōn, Epi tēs Mōuseōs kathedras ekathisan hoi grammateis kai hoi Pharisaioi.
saying, “The scribes and the Pharisees sit upon Moses’ seat.”

:עֲשׂוֹ כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי אֹמְרִים הֵם וְאֵינָם עֹשִׂים 3 רַק הִשָּׁמְרוּ מֵעֲשׂוֹת

ג לָכֵן כֹּל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ

3. laken kol ‘asher-yo’m’ru lakem shim’ru wa`aso
raq hisham’ru me`asoth k’ma`aseyhem ki ‘om’rim hem w’eynam `osim.

Matt23:3 “so whatever they tell you, observe and do it.
Only be careful not to do as their deeds, for they say things but they do not do them.”

‹3› πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
3 panta oun hosa ean eipōsin hymin poiēsate kai tēreite,
“Therefore everything whatever they may tell you do and keep;
kata de ta erga autōn mē poieite; legousin gar kai ou poiousin.
but according to their works do not do. For they say and do not do.”

:מוֹסְרֵי־כֹבֶד וְיָשִׂימוּ עַל־כְּתֵפֵי בְנֵי־אָדָם וְהֵם לֹא־יֹאבוּ לְהָנִיעַ אֶת־אֶצְבָּעָם

ד כִּי אֹסְרִים מַשָּׂאוֹת כְּבֵדִים וְעֹמְסִים עַל־שִׁכֶם הָאֲנָשִׁים
וְהֵם אֵינָם רוֹצִים לְהָנִיעַ אַף בְּאֶצְבָּעָם׃

4. ki 'os'rim mas'oth k'bedim w'`om'sim `al-sh'kem ha'anashim
w'hem 'eynam rotsim l'hani`am 'aph b'ets'ba`am.

Matt23:4 "For they bind heavy loads and burdens on the shoulders of the men,
while they themselves are not willing even to lift with their finger."

‹4› δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους
τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

4 desmeuousin de phortia barea [kai dysbastakta]
"And they tie up heavy burdens, hard to bear,
kai epititheasin epi tous ōmous tōn anthrōpōn,
and they place them on the shoulders of the men;
autoi de tō̧ daktylō̧ autōn ou thelousin kinēsai auta.
but they are not willing with their finger to move them."

---

5 כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם יַעֲשׂוּ לְמַעַן הֵרָאוֹת לִבְנֵי אָדָם כִּי יַרְחִיבוּ אֶת־תְּפִלֵּיהֶם
:וְיַגְדִּילוּ אֶת־צִיצִיּוֹתֵיהֶם

ה וְעֹשִׂים אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם לְהֵרָאוֹת בָּהֶם לִבְנֵי אָדָם
כִּי מַרְחִיבִים אֶת־תְּפִלֵּיהֶם וּמַאֲרִיכִים אֶת־צִיצִיּוֹתֵיהֶם׃

5. w'`osim 'eth-kal-ma`aseyhem l'hera'oth bahem lib'ney 'adam
ki mar'chibim 'eth-t'phileyhem uma'arikim 'eth-tsitsiotheyhem.

Matt23:5 "They do all of their deeds for them to be seen by sons of men.
For they widen their phylacteries and lengthen their tassels."

‹5› πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·
πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

5 panta de ta erga autōn poiousin pros to theathēnai tois anthrōpois;
"And they do all their works in order to be seen by men;
platynousin gar ta phylaktēria autōn kai megalynousin ta kraspeda,
for they enlarge their phylacteries and make large the tassels."

---

6 וְאֹהֲבִים לְהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּסְּעוּדוֹת
וְלָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת׃

6. w'ohabim l'haseb ri'shonim bas'`udoth w'lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth.

Matt23:6 "They love to be seated first at meals
and to sit first in the house of synagogues,"

‹6› φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις
καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

6 philousin de tēn prōtoklisian en tois deipnois
“And they love the place of honor at banquets
kai tas prōtokathedrias en tais synagōgais
and the best seats in the synagogues,”

---

7 וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים
וְשֶׁיִּקְרְאוּ לָהֶם בְּנֵי הָאָדָם רַבִּי רַבִּי׃

7. w’sheyish’alu bish’lomam bash’waqim
w’sheyiq’r’u lahem b’ney ha’adam Rabbi Rabbi.

Matt23:7 “for others to ask of their peace in the markets,
and for the sons of men to call them ‘Rabbi, Rabbi.’”

‹7› καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.
7 kai tous aspasmous en tais agorais
“and the greetings in the marketplaces,
kai kaleisthai hypo tōn anthrōpōn, Hrabbi.
and to be called by men, Rabbi.”

---

8 וְאַתֶּם אַל־יִקָּרֵא לָכֶם רַבִּי
כִּי אֶחָד הוּא מוֹרֵיכֶם הַמָּשִׁיחַ וְאַתֶּם אַחִים כֻּלְּכֶם׃

8. w’attem ‘al-yiqare’ lakem Rabbi ki ‘echad hu’ Moreykem haMashiyach
w’attem ‘achim kul’kem.

Matt23:8 “But you, do not be called Rabbi for yourself;
for One, He is your Teacher, the Mashiyach, and you are all of them, brothers.”

‹8› ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
8 hymeis de mē klēthēte, Hrabbi;
“But you are not to be called Rabbi,
heis gar estin hymōn ho didaskalos, pantes de hymeis adelphoi este.
for One is your Teacher, and all of you are brothers.”

---

9 וְאַל־תִּקְרְאוּ אָב לְאִישׁ מִכֶּם בָּאָרֶץ
כִּי אֶחָד הוּא אֲבִיכֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁמָיִם׃

9. w’al-tiq’r’u ‘ab l’ish mikem ba’arets ki ‘echad hu’ ‘Abikem ‘asher bashamayim.

Matt23:9 “Do not call anyone of you on the earth “father,”
for One is your Father, He who is in the heavens.”

‹9› καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.

9 kai patera mē kalesēte hymōn epi tēs gēs,
“And do not call anyone father on the earth,
heis gar estin hymōn ho patēr ho ouranios.
for one is your Father in the heavens.”

---

10 :אֶלָּ֥א יִקָּרֵ֖א לָכֶ֑ם מוֹרֶ֣ה כִּ֔י מוֹרֵ֥ה אֶחָ֖ד לָכֶ֥ם הַמָּשִֽׁיחַ׃ י גַּ֚ם

10. gam ‘al-yiqare’ lakem moreh ki Moreh ‘echad lakem haMashiyach.

Matt23:10 “Also, do not be called teacher among you,
because One is the Teacher among you, that is, the Mashiyach.”

‹10› μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.

10 mēde klēthēte kathēgētai,
“Neither be called teachers,
hoti kathēgētēs hymōn estin heis ho Christos.
for the Teacher among you is One, the Anointed One.”

:עַבְדְּכֶֽם׃ יא וְהַגָּד֖וֹל בָּכֶ֥ם יִהְיֶ֖ה לָכֶ֥ם לְמְשָׁרֵֽת 11

11. w’hagadol bakem y’hi lakem lim’shareth.

Matt23:11 “But the greatest among you shall be to you as a servant.”

‹11› ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

11 ho de meizōn hymōn estai hymōn diakonos.
“And the greatest of you shall be of you the servant.”

:יְרוֹמָֽם׃ יב כָּל־הַמְרוֹמֵ֥ם אֶת־עַצְמ֖וֹ יִשָּׁפֵ֑ל וְהַמַּשְׁפִּ֣יל אֶת־עַצְמ֔וֹ 12

12. kal-ham’romem ‘eth-`ats’mo yishaphel w’hamash’pil ‘eth-`ats’mo y’romam.

Matt23:12 “Everyone who lifts himself up shall be brought low,
but everyone who lowers himself shall be lifted up.”

‹12› ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

12 hostis de huyōsei heauton tapeinōthēsetai
“But whoever shall lift up himself shall be humbled,
kai hostis tapeinōsei heauton huyōthēsetai.
and whoever shall humble himself shall be lifted up.”

---

13 לִפְנֵ֣י אָדָ֔ם וְאַתֶּ֖ם לֹ֣א תָבֹ֑אוּ וְלַנִּכְנָסִ֖ים לֹ֥א תִתְּנ֖וּ לָב֥וֹא׃

יג אֲבָל אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי סֹגְרִים
אַתֶּם מִפְּנֵי הָאָדָם אֶת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם הֵן אַתֶּם לֹא־תָבֹאוּ
בָהּ וְאֶת הַבָּאִים לֹא תַנִּיחוּ לָבוֹא׃

13. 'abal 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki sog'rim 'attem mip'ney ha'adam 'eth mal'kuth hashamayim
hen 'attem lo'-tabo'u bah w'eth haba'im lo' thanichu labo'.

Matt23:13 "But woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you shut up the kingdom of the heavens in front of men.
See, you yourselves shall not enter it, you do not allow others who are coming to go in."

‹13› Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·
ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

13 Ouai de hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti kleiete tēn basileian tōn ouranōn emprosthen tōn anthrōpōn;
For you shut the kingdom of the heavens in front of men.
hymeis gar ouk eiserchesthe oude tous eiserchomenous aphiete eiselthein.
For you do not enter nor the ones entering do you permit to enter."

יד (וְאוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־בֹלְעִים
אַתֶּם אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בִּתְפִלָּה לְמַרְאֵה עֵינָיִם
תַּחַת זֹאת מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד תִּשָּׁפְטוּ):

14. (w'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki-bol'`im 'attem
'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philah l'mar'eh `eynayim
tachath zo'th mish'pat gadol yether m'od tishaphetu).

Matt23:14 ["Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you swallow up
the houses of widows while prolonging in prayer for the appearance of the eyes.
On account of this these shall be judged with very great judgment."]

‹14› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι.
διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

14 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
["Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti katesthiete tas oikias tōn chērōn, kai prophasei makra proseuchomenoi.
Because you devour the houses of the widows, and as a pretext are long praying.
Dia touto lēpsesthe perissoteron krima.
Because of this you shall receive more abundant judgment."]

טו אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־סוֹבְבִים
אַתֶּם בַּיָּם וּבַיַּבָּשָׁה לְמַעַן גַּיֵּר אִישׁ אֶחָד וְכִי יִתְגַּיֵּר
תַּעֲשׂוּ אוֹתוֹ לְבֶן־גֵּיהִנֹּם כִּפְלַיִם כָּכֶם׃

15. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim
ki-sobabim ‘attem bayam ubayabashah l’ma`an gayer ‘ish ‘echad
w’ki yith’gayar ta`aso ‘otho l’ben-geyhinnom kiph’layim kakem.

Matt23:15 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you wander over sea and dry land in order to convert one man.
But when he is converted, you make him into twice a son of geyhinom as yourselves.”

‹15› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον,
καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

15 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti periagete tēn thalassan kai tēn xēran poiēsai hena prosēlyton,
For you travel about the sea and the dry land to make one proselyte,
kai hotan genētai poieite auton huion geennēs
and when you becomes one you make him a son of gehenna
diploteron hymōn.
twice as much as you.”

טז אוֹי לָכֶם מַנְהִיגִים עִוְרִים הָאֹמְרִים הַנִּשְׁבָּע בַּהֵיכָל
אֵין־זֹאת מְאוּמָה וְהַנִּשְׁבָּע בִּזְהַב הַהֵיכָל חַיָּב׃

16. ‘oy lakem man’higim `iw’rim ha’om’rim hanish’ba` baHeykal
‘eyn-zo’th m’umah w’hanish’ba` biz’hab haHeykal chayab.

Matt23:16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the Temple,
that is nothing, but whoever swears by the gold in the Temple, he is liable.’”

‹16› Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ,
οὐδέν ἐστιν· ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

16 Ouai hymin, hodēgoi typhloi hoi legontes,
“Woe to you, blind leaders, the ones saying,
Hos an omosē en tō naō, ouden estin;
‘Whoever swears by the temple it is worthless,
hos d’ an omosē en tō chrysō tou naou, opheilei.
but whoever swears by the gold of the sanctuary he is obligated.’”

יזכְּסִילִים וְעִוְרִים כִּי מַה־הוּא הַגָּדוֹל אִם־הַזָּהָב
אוֹ הַהֵיכָל הַמְקַדֵּשׁ אֶת־הַזָּהָב׃

17. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-hazahab
'o haHeykal ham'qadesh 'eth-hazahab.

Matt23:17 "Fools and blind! For which one is greater: the gold
or the Temple that sanctifies the gold?"

‹17› μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν,
ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

17 mōroi kai typhloi, tis gar meizōn estin,
"Fools and blind men! For which is greater,
ho chrysos ē ho naos ho hagiasas ton chryson?
the gold or the temple having sanctified the gold?"

יחוְאָמַרְתֶּם הַנִּשְׁבָּע בַּמִּזְבֵּחַ אֵין מְאוּמָה
וְהַנִּשְׁבָּע בַּקָּרְבָּן אֲשֶׁר־עָלָיו חַיָּב׃

18. wa'amar'tem hanish'ba` bamiz'beach 'eyn m'umah
w'hanish'ba` baqar'ban 'asher-`alayu chayab.

Matt23:18 "And you say, 'Whoever swears by the altar, that is nothing,
but whoever swears by the offering which on it, he is liable.'"

‹18› καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν·
ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

18 kai, Hos an omosē en tō thysiastēriō, ouden estin;
And you say, 'Whoever swears by the altar it is worthless,
hos d' an omosē en tō dōrō tō epanō autou, opheilei.
but whoever swears by the gift upon it, he is obligated.'"

יטכְּסִילִים וְעִוְרִים כִּי מַה־הוּא הַגָּדוֹל אִם־הַקָּרְבָּן
אוֹ הַמִּזְבֵּחַ הַמְקַדֵּשׁ אֶת־הַקָּרְבָּן׃

19. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-haqar'ban
'o hamiz'beach ham'qadesh 'eth-haqar'ban.

Matt23:19 "Fools and blind! For which one is greater: the offering
or the altar that sanctifies the offering?"

‹19› τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

19 typhloi, ti gar meizon,

"Blind men, For which is greater,
to dōron ē to thysiastērion to hagiazon to dōron?
the gift or the altar sanctifying the gift?"

:עָלָיו כָּל וּבְ שָׁם בּוֹ נִשְׁבַּע בַּמִּזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוֹ כ לָכֵן הַנִּשְׁבָּע 20

20. laken hanish'ba` bamiz'beach nish'ba` bo ub'kol 'asher `alayu.

Matt23:20 "So whoever swears by the altar swears by it and by all that is upon it,"

‹20› ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·
20 ho oun omosas en tō thysiastēriō omnuei en autō
"Therefore the one having sworn by the altar, swears by it
kai en pasi tois epanō autou;
and on everything upon it."

:עָלָיו יוֹשֵׁב אֱלֹהִים כִּסֵּא בְּ שָׁמַיִם נִשְׁבַּע בַּ הַנִּשְׁבָּע כב 22

:עָלָיו יוֹשֵׁב אֱלֹהִים כִּסֵּא בְּ שָׁמַיִם נִשְׁבַּע בַּ הַנִּשְׁבָּע כב

22. w'hanish'ba` bashamayim nish'ba` b'kise' 'Elohim ubayosheb `alayu.

Matt23:22 "and whoever swears by the heavens
swears by the throne of Elohim and by the One who sits upon it."

‹22› καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
22 kai ho omosas en tō ouranō omnuei en tō thronō tou theou
"and the one having sworn by the heavens, swears by the throne of Elohim
kai en tō kathēmenō epanō autou.
and by the One who is seated upon it."

:עָלָיו יוֹשֵׁב אֲשֶׁר בָּ וּבְכָל עָלָיו עֹבֵר אֲשֶׁר בָּ וּבְכָל בּוֹ נִשְׁבַּע בַּמִּזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְכֹל אֲשֶׁר עָלָיו׃

כג אוֹי לָכֶם סוֹפְרִים וְפְרוּשִׁים חֲנֵפִים
כִּי מְעַשְּׂרִים אַתֶּם אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַשֶּׁבֶת וְאֶת־הַכַּמֹּן וַתַּנִיחוּ
אֶת חֲמוּרוֹת בַּתּוֹרָה אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָאֱמוּנָה
וְהָיָה לָכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִיחַ גַּם־אֶת־אֵלֶּה׃

23. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki m'`as'rim 'attem 'eth-hamin'ta' w'eth-hashebeth w'eth-hakamon watanichu 'eth hachamuroth baTorah 'eth-hamish'pat w'eth-hachesed w'eth-ha'emunah w'hayah lakem la`asoth 'eth 'eleh w'lo' l'haniach gam-'eth-'eleh.

Matt23:23 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you tithe the mint and the dill and the cumin,
but neglect the weighty things in the Law: justice, kindness, and faith.
And these things are necessary for you to do and not to neglect those also."

‹23› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον
καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

23 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti apodekatoute to hēduosmon kai to anēthon kai to kyminon
For you tithe mint, dill, and cummin,
kai aphēkate ta barytera tou nomou, tēn krisin kai to eleos kai tēn pistin;
and have neglected the weightier matters of the Law: justice and mercy and faith.
tauta [de] edei poiēsai kakeina mē aphienai.
But these things it was necessary to do and those not to neglect."

:לָמֶּהַג תֹא תוֹלַעְמ wתֹאָרְמ תֹא תוֹחְקַשְׁמ תוֹעְבָגְמ תוֹחְקַשְׁמ 24

כד מַנְהִיגִים עִוְרִים הַמְסַנְּנִים אֶת הַיַּתוּשׁ וּבֹלְעִים אֶת הַגָּמָל׃

24. man'higim `iu'rim ham'sananim 'eth hayatush ubol'`im 'eth hagamal.

Matt23:24 "Blind guides, who strain out a gnat but swallow a camel!"

‹24› ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

24 hodēgoi typhloi, hoi diulizontes ton kōnōpa, tēn de kamēlon katapinontes.
"Blind leaders, the ones filtering out a gnat, but swallowing a camel!"

תוֹאָמְטַה תֹא תוֹלְבַגְמ תוֹחְקַשְׁמ תוֹעְבָגְמ תוֹחְקַשְׁמ 25
:תוֹנָמְלַאְה תֹא תוֹלְבַגְמ תוֹחְקַשְׁמ

כה אוֹי לָכֶם סוֹפְרִים וְפְרוּשִׁים חֲנֵפִים כִּי מְטַהֲרִים אַתֶּם
אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַקְּעָרָה מִחוּץ וְתוֹכָן מָלֵא גָּזֵל וְגַרְגְּרָנוּת׃

25. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki m'taharim 'attem 'eth-hakos w'eth-haq'`arah michuts w'thokan male' gazel w'gar'g'ranuth.

Matt23:25 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!

For you purify the cup and the bowl on the outside,
while the insides they are full of robbery and gluttony."

‹25› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

25 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti katharizete to exōthen tou potēriou kai tēs paropsidos,
For you clean the outside of the cup and of the plate,
esōthen de gemousin ex harpagēs kai akrasias.
but inside they are full of greed and self-indulgence."

כו פָּרוּשׁ עִוֵּר טַהֵר בָּרִאשׁוֹנָה
אֶת־תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטָּהֵר גַּם־מִחוּץ׃

26. Pharush `iuer taher bari'shonah 'eth-to'k hakos l'ma`an titaher gam-michuts.

Matt23:26 "Blind Pharush! First purify the inside of the cup,
so that the outside may also be purified!"

‹26› Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου,
ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

26 Pharisaie typhle, katharison prōton to entos tou potēriou,
"Blind Pharisee! First clean the inside of the cup,
hina genētai kai to ektos autou katharon.
so that the outside of it also may become clean."

כז אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־דֹמִים אַתֶּם
לַקְּבָרִים הַמְסֻיָּדִים הַנִּרְאִים נָאִים מִחוּץ וְתוֹכָם מָלֵא
עַצְמוֹת מֵתִים וְכָל־טֻמְאָה׃

**27. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki-domim 'attem laq'barim ham'suyadim hanir'im na'im michuts
w'thokam male' `ats'moth methim w'kal-tum'ah.**

Matt23:27 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you are like whitewashed tombs, which appear beautiful on the outside,
but their insides are full of the bones of the dead and all impurity."

‹27› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

27 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti paromoiazete taphois kekoniamenois,
For you are like whitewashed tombs,
hoitines exōthen men phainontai hōraioi,
which on the outside indeed appear beautiful,
esōthen de gemousin osteōn nekrōn kai pasēs akatharsias.
but on the inside are full of the bones of the dead and of every kind of impurity."

---

28 ܗܟܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪܒܪ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܐܢܬܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫ
ܐܠܐ ܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܪ ܡܢ ܓܘ ܪܝܐ ܘܚܛܝܬܐ ܐܢܬܘܢ ܒܟܘܢ׃

כח כָּכָה צַדִּיקִים אַתֶּם לְמַרְאֵה עֵינֵי בְנֵי אָדָם
וְתוֹכְכֶם מָלֵא חֶנֶפָה וָאָוֶן׃

28. kakah tsadiqim 'attem l'mar'eh `eyney b'ney 'adam
w'thokakem male' chanupah wa'awen.

Matt23:28 "So you appear righteous in the eyes of the sons of men,
but your insiders are full of hypocrisy and lawlessness."

‹28› οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

28 houtōs kai hymeis exōthen men phainesthe tois anthrōpois dikaioi,
"Thus you also on the outside indeed appear to men righteous,
esōthen de este mestoi hypokriseōs kai anomias.
but inside you are full of hypocrisy and lawlessness."

---

29 ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܦܪܘܫܐ ܚܢܦܐ ܕܒܢܝܬܘܢ ܩܒܪ ܢܒܝܐ ܘܡܙܩܦܝܢ ܩܒܪ ܙܕܝܩܐ
׃

כט אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי בוֹנִים אַתֶּם
קִבְרֵי הַנְּבִיאִים וַתְיַפּוּ אֶת־צִיּוּנֵי קִבְרוֹת הַצַּדִּיקִים׃

29. 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki bonim 'attem qib'rey han'bi'im wat'yapu 'eth-tsiuney qib'roth hatsadiqim.

Matt23:29 "Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you build the tombs of the prophets and beautify the grave tombs of the righteous."

‹29› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε
τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

29 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti oikodomeite tous taphous tōn prophētōn
For you build the tombs of the prophets
kai kosmeite ta mnēmeia tōn dikaiōn,
and decorate the memorials of the righteous ones,"

---

30 ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܕܗܘܝܢܢ ܒܝܡܝ ܐܒܗܬܢ ܠܐ ܗܘܝܢ ܫܘܬܦܝܢ ܠܗܘܢ
׃ܒܕܡ ܢܒܝܐ

לוַאֲמַרְתֶּם אִם־הָיִינוּ בִּימֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹא־הָיְתָה יָדֵנוּ עִמָּהֶם לִשְׁפֹּךְ דַּם הַנְּבִיאִים׃

30. wa'amar'tem 'im-hayinu biymey 'abotheynu
lo'-hay'thah yadenu `imahem lish'pok dam han'bi'im.

Matt23:30 "You say, 'If we had been in the days of our fathers,
our hand would not had been with them to pour out the blood of the prophets.'"

‹30› καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν,
οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

30 kai legete, Ei ēmetha en tais hēmerais tōn paterōn hēmōn,
"and you say, 'If we had lived in the days of our fathers,
ouk an ēmetha autōn koinōnoi en tō haimati tōn prophētōn.
we would not have been partners with them in the blood of the prophets.'"

:ּשֶׁאַתֶּם בְּנֵי רֹצְחֵי הַנְּבִיאִים אֲבוֹתֵיכֶם 31

לאוְהִנֵּה אַתֶּם מְעִידִים בְּעַצְמְכֶם שֶׁבָּנִים אַתֶּם לְרוֹצְחֵי הַנְּבִיאִים׃

31. w'hinneh 'attem m'`idim b'`ats'm'kem shebanim 'attem l'rots'chey han'bi'im.

Matt23:31 "Behold, you are testifying against yourselves
that you are sons of those who murdered the prophets!"

‹31› ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

31 hōste martyreite heautois
"Thus you testify to yourselves
hoti huioi este tōn phoneusantōn tous prophētas.
that you are the sons of the ones having murdered the prophets."

:וְאַתֶּם מַלְאוּ אֶת סְאַת אֲבוֹתֵיכֶם 32

לבוּבְכֵן מַלְאוּ אַתֶּם סְאַת אֲבוֹתֵיכֶם׃

32. ub'ken mal'u 'attem s'ath 'abotheykem.

Matt23:32 "And if so, you fill up the measure of your fathers."

‹32› καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

32 kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn.
"And you fill the measure of your fathers."

:אֵיךְ תִּמָּלְטוּ מִדִּין גֵּיהִנֹּם 33

לגנְחָשִׁים יַלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיךְ תִּמָּלְטוּ מִדִּין גֵּיהִנֹּם׃

33. n'chashim yal'dey tsiph'`onim 'ey'k timal'tu midin geyhinnom.

Matt23:33 "Serpents, brood of vipers!
How shall you escape from the judgment of geyhinnom?"

‹33› ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

33 opheis, gennēmata echidnōn, pōs phygēte apo tēs kriseōs tēs geennēs?

“Snakes, brood of vipers! How can you escape from the judgment of gehenna?”

לד לָכֵן הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם נְבִיאִים וַחֲכָמִים וְסוֹפְרִים וּמֵהֶם תַּהַרְגוּ
וְתִצְלֹבוּ וּמֵהֶם תַּכּוּ בְּשׁוֹטֵיכֶם בְּכִנְסִיּוֹתֵיכֶם וְתִרְדְּפוּם מֵעִיר לָעִיר׃

34. laken hin'ni sholeach lakem n'bi'im wachakamim w'soph'rim umehem tahar'gu w'thits'l'bu umehem taku bashotim bik'nesiotheykem w'thir'd'phum me`ir la`ir.

Matt23:34 “Therefore, behold, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you shall kill and crucify, and some of them you shall strike with whips in your synagogues, and pursue from city to city,”

‹34› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς·
ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

34 dia touto idou egō apostellō pros hymas prophētas kai sophous kai grammateis;
“For this reason behold I send to you prophets and wise men and scribes.
ex autōn apokteneite kai staurōsete
Some of them you shall kill and you shall crucify
kai ex autōn mastigōsete en tais synagōgais hymōn
and some of them you shall whip in your synagogues
kai diōxete apo poleōs eis polin;
and pursue from city to city.”

לה לְמַעַן יָבֹא עֲלֵיכֶם כָּל־דָּם נָקִי הַנִּשְׁפָּךְ בָּאָרֶץ
מִדַּם־הֶבֶל הַצַּדִּיק עַד־דַּם זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה
אֲשֶׁר רְצַחְתֶּם אוֹתוֹ בֵּין הַהֵיכָל וְלַמִּזְבֵּחַ׃

35. l'ma`an yabo' `aleykem kal-dam naqi hanish'pa'k ba'arets midam-Hebel hatsadiq `ad-dam Z'kar'Yah ben-Berek'Yah ‘asher r'tsach'tem ‘otho beyn haHeykal w'lamiz'beach.

Matt23:35 “so that all the innocent blood that is poured on earth shall come upon you, from the blood of Hebel the righteous to the blood of ZekarYah, the son of BerekYah, whom you murdered between the Temple and the altar.”

‹35› ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,
ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

35 hopōs elthē eph’ hymas pan haima dikaion ekchynnomenon epi tēs gēs
“so upon you come all the righteous blood being shed on earth,
apo tou haimatos Habel tou dikaiou heōs tou haimatos Zachariou huiou Barachiou,
from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah,

hon ephoneusate metaxy tou naou kai tou thysiastēriou.
whom you murdered between the temple and the altar."

:אֹתָ֖ם רָצַ֥חְתֶּם-לְמ֛וֹ אֲשֶׁ֥ר-לִ֖י אֹתָ֑ם וּבֵ֣ין הַמִּקְדָּ֔שׁ וּבֵ֖ין הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 36

לוֹ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם בֹּא יָבֹא כָּל־אֵלֶּה עַל־הַדּוֹר הַזֶּה׃

36. 'amen 'omer 'ani lakem bo' yabo' kal-'eleh `al-hador hazeh.

Matt23:36 "Truly, I say to you, all these things shall surely come upon this generation."

‹36› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

36 amēn legō hymin, hēxei tauta panta epi tēn genean tautēn.
"Truly I say to you, all this shall come upon this generation."

:ׁשֹלְחִ֣ים אֵלַ֔יִךְ כַּמָּ֣ה פְעָמִ֔ים וְלֹ֥א אֲבִיתֶֽם׃ 37
:ׁשֹלְחַ֣יִךְ אֵלַ֔יִךְ כַּמָּ֣ה פְעָמִ֔ים וְלֹ֥א אֲבִיתֶֽם׃
:ׁשֹלְחַ֣יִךְ אֵלַ֔יִךְ כַּמָּ֣ה פְעָמִ֔ים וְלֹ֥א אֲבִיתֶֽם׃

לז יְרוּשָׁלַ֙יִם יְרוּשָׁלַ֙יִם הַהֹרֶ֣גֶת אֶת־הַנְּבִיאִ֔ים וְהַסּוֹקֶ֖לֶת
אֶת הַשְּׁלוּחִ֣ים אֵלֶ֑יהָ כַּמָּה פְּעָמִ֗ים חָפַ֙צְתִּי֙ לְקַבֵּ֣ץ אֶת־בָּנַ֔יִךְ
כַּֽאֲשֶׁ֨ר תְּקַבֵּ֤ץ הַמְקֻבֶּ֙צֶת֙ אֶת־אֶפְרֹחֶ֔יהָ תַּ֖חַת כְּנָפֶ֑יהָ וְלֹ֥א אֲבִיתֶֽם׃

37. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im w'hasoqeleth 'eth hash'luchim 'eleyah kamah p'`amim chaphats'ti l'qabets 'eth-banayi'k katar'n'goleth ham'qabetseth 'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'lo' 'abithem.

Matt23:37 "Yerushalayim, Yerushalayim, who kills the prophets and stones those who are sent to her! How many times I have desired to gather your sons like a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing!"

‹37› Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

37 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas
"Jerusalem, Jerusalem, the one killing the prophets
kai lithobolousa tous apestalmenous pros autēn,
and stoning the ones having been sent to her!
posakis ēthelēsa episynagagein ta tekna sou,
How often I wanted to gather your children
hon tropon ornis episynagei ta nossia autēs hypo tas pterygas, kai ouk ēthelēsate.
as a hen gathers her brood under the wings, and you were not willing!"

:שֹׁמֵ֖ם בֵּיתְכֶ֥ם יֵעָזֵ֛ב לָכֶ֑ם 38

לח הִנֵּה בֵיתְכֶם יֵעָזֵב לָכֶם שֹׁמֵם׃

38. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem shamem.

Matt23:38 "Behold, your house shall be abandoned for you, desolate."

‹38› ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

38 idou aphietai hymin ho oikos hymōn erēmos.
"Behold, your house is left to you desolate."

---

39 ׳ג ׳ב ׳א ׳ט ׳ח ׳ז ׳ו ׳ה ׳ד

Matt24:2 And owtyy answered and said to them, "Do you see all these things?
Truly, I say to you, there shall not remain here one stone upon another stone
that shall not be torn down."

‹2› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα;
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

2 ho de apokritheis eipen autois, Ou blepete tauta panta?
But he having answered said to them, "Do you not see all these things?
amēn legō hymin, ou mē aphethȩ̄ hōde lithos epi lithon
Truly I say to you, by no means a stone shall be left here upon another stone
hos ou katalythēsetai.
which shall not be demolished."

ג וַיֵּשֶׁב עַל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים לְבַדָּם
וַיֹּאמְרוּ אֱמָר־נָא לָנוּ מָתַי תִּהְיֶה זֹּאת וּמָה אוֹת בּוֹאֶךָ
וְאוֹת קֵץ הָעוֹלָם׃

3. wayesheb `al-har haZeythim wayig'shu 'elayu hatal'midim l'badam
wayo'm'ru 'emar-na' lanu mathay tih'yeh zo'th umah 'oth bo'aak w'oth qets ha`olam.

Matt24:3 He sat down on the Mount of the Zeythim (Olives), His disciples approached
Him alone, and said, "Tell us please: When shall this be,
and what is the sign of Your coming, and the sign of the end of the age?"

‹3› Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;

3 Kathēmenou de autou epi tou Orous tōn Elaiōn
When he sat down on the Mount of Olives,
prosēlthon autō̧ hoi mathētai kat' idian legontes,
the disciples approached him privately, saying,
Eipe hēmin pote tauta estai kai ti to sēmeion tēs sēs parousias
"Tell us, when shall this be, and what shall be the sign of Your coming
kai synteleias tou aiōnos?
and of the end of the age?"

---

4 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם רְאוּ פֶּן־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ׃

4. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem r'u pen-yath'`eh 'eth'kem 'ish.

Matt24:4 And owtyy answered and said to them, "Beware, lest one misleads you."

‹4› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

4 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,

Yahushua having answered said to them,

Blepete mē tis hymas planēsē

"See to it that someone does not deceive you."

:ܫܥܕ ܣܘܟܬ ܒܥܘܫ ܟܬ ܥܕ ܐܡܪ ܥܫܘ ܣܟܕܥ ܫܥܕ ܥ 5

ה כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִּשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ וְהִתְעוּ רַבִּים׃

5. ki rabbim yabo'u bish'mi le'mor 'ani hu' haMashiyach w'hith'`u rabbim.

Matt24:5 "For many shall come in My name, saying, 'I am He that is the Mashiyach,' and they shall mislead many.'"

‹5› πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες,

Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

5 polloi gar eleusontai epi tō onomati mou legontes,

"For many shall come in my name, saying,

Egō eimi ho Christos, kai pollous planēsousin.

'I am the Anointed One!' and they deceive many."

ܣܟܕ ܐܫܒܥܫ ܟܣܘܫܣ ܟܣܫܒܥܫ ܘܫܣܒ ܫܥܟܥܟܘ ܫܟܟܣ 6
:ܪܦܐ ܥܥܟ ܥܟܘ ܥܟ ܟܟܦ-ܥܥ ܐܥܐܟ ܣܥܐ-ܥ ܥܒܐܥܟ-ܥܫ

ו וְאַתֶּם עֲתִידִים לִשְׁמֹעַ מִלְחָמוֹת וּשְׁמֻעוֹת מִלְחָמָה רְאוּ
פֶּן-תִּבָּהֲלוּ כִּי-הָיוֹ תִהְיֶה כָּל-זֹאת אַךְ עֲדֶן אֵין הַקֵּץ׃

6. w'attem `athidim lish'mo`a mil'chamoth ush'mu`oth mil'chamah r'u pen-tibahelu ki-hayo thih'yeh kal-zo'th 'a'k `aden 'eyn haqets.

Matt24:6 "But you shall ultimately hear of wars and rumors of wars. Beware, lest you become alarmed, for surely all of this shall happen, but it is still not the end."

‹6› μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε·

δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.

6 mellēsete de akouein polemous kai akoas polemōn;

"But you are about to hear of wars and rumors of wars;

horate mē throeisthe;

see to it, you are not alarmed;

dei gar genesthai, all' oupō estin to telos.

for it is necessary for this to happen, but the end is not yet."

ܐܥܫܣ-ܫܘ ܐܥܫܣܣ ܥܢܒ-ܫܘ ܥܢܒ ܣܢܦܥ ܥ 7
:ܐܣܐ ܐܣܐ ܘܟܢ ܩܪܟ ܩܟ ܐܥܐ

ז כִּי יָקוּם גּוֹי עַל-גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל-מַמְלָכָה
וְהָיָה רָעָב וְדֶבֶר וְרַעַשׁ הֵנָּה וָהֵנָּה׃

7. ki yaqum goy `al-goy umam'lakah `al-mam'lakah w'hayah ra`ab w'deber wara`ash henah wahenah.

Matt24:7 "For one nation shall rise against another nation, and one kingdom against another kingdom, and there shall be famine and disease and earthquakes here and there."

‹7› ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν
καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

7 egerthēsetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian
"For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,
kai esontai limoi kai seismoi kata topous;
and there shall be famines and earthquakes in various places."

---

8 :ישֻׁעִלְבֵּית שׂרשׁ עַל אֵלֶּה־כָּל

ח וְכָל־אֵלֶּה רַק רֵאשִׁית הַחֲבָלִים׃

8. w'kal-'eleh raq re'shith hachabalim.

Matt24:8 "But all these are only the beginning of birth pains."

‹8› πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

8 panta de tauta archē ōdinōn.
"but all this is the beginning of the birth pains."

---

9 יְשֻׁעִיָּה שׂנא עַל אַתֶּם־כָּל עַמִּים שׁמע לְמַעַן אַתְכֶם מָסַר אָז ט
:יְשֻׁעִיָּה יוֹחָנָן שׁמע־בֵּית שׂנא אַתֶּם־כָּל שׁמע

ט אָז יַסְגִּירוּ אֶתְכֶם לַצָּרָה וְהֵמִיתוּ אֶתְכֶם
וִהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמִי׃

**9. 'az yas'giru 'eth'kem latsarah w'hemithu 'eth'kem
wih'yithem s'nu'im l'kal-hagoyim l'ma`an sh'mi.**

Matt24:9 "Then they shall hand you over to distress, and they shall kill you,
and you shall be hated by all the nations on account of My name."

‹9› τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

9 tote paradōsousin hymas eis thlipsin kai apoktenousin hymas,
"Then they shall hand you over to affliction and they shall kill you,
kai esesthe misoumenoi hypo pantōn tōn ethnōn dia to onoma mou.
and you shall be hated by all nations on account of My name."

---

10 יוֹחָנָן־כָּל שׁמע עַל יְשֻׁעִיָּה שׂנא אַתֶּם־כָּל יוֹחָנָן
:יְשֻׁעִיָּה־כָּל שׁמע עַל יוֹחָנָן שׂנא

י וְאָז יִכָּשְׁלוּ רַבִּים וּמָסְרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וְשָׂנְאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

10. w'az yikash'lu rabbim umas'ru 'ish 'eth-re`ehu w'san'u 'ish 'eth-'achiu.

Matt24:10 "Then many shall stumble, and a man shall betray his neighbor,
and a man shall hate his brother."

‹10› καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν
καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·

10 kai tote skandalisthēsontai polloi kai allēlous paradōsousin

"Then many shall fall away, and others they shall hand over

kai misēsousin allēlous;

and hate others."

:ועוד רבים יכשלו ויסגירו איש את אחיו ויתנאו איש את רעהו 11

יא וְנְבִיאֵי שֶׁקֶר רַבִּים יָקוּמוּ וְהִתְעוּ רַבִּים׃

11. un'bi'ey sheqer rabbim yaqumu w'hith'`u rabbim .

Matt24:11 "Many false prophets shall arise and mislead many."

‹11› καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·

11 kai polloi pseudoprophētai egerthēsontai kai planēsousin pollous;

"And many false prophets shall arise and they shall deceive many."

:ועוד כי ירבה הרשע תפוג אהבת הרבים 12

יב וּמִפְּנֵי אֲשֶׁר יִרְבֶּה הַפֶּשַׁע תָּפוּג אַהֲבַת הָרַבִּים׃

12. umip'ney 'asher yir'beh hapesha` taphug 'ahabath harabbim .

Matt24:12 "Because of that is increased of transgression,
the love of many shall become cold."

‹12› καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

12 kai dia to plēthynthēnai tēn anomian psygēsetai hē agapē tōn pollōn.

"And because the increased lawlessness shall become cold the love of many."

:ועוד המחכה עד עת קץ הוא ישוע 13

יג וְהַמְחַכֶּה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

13. w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Matt24:13 "But the one who waits until the time of the end, he shall be saved."

‹13› ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

13 ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.

"But the one having endured to the end, this one shall be saved."

ועוד ויתקרא בשורת המלכות הזאת בכל־הארץ 14
:לעדות לכל־הגוים ואחר יבוא הקץ

יד וְתִקָּרֵא בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת הַזֹּאת בְּכָל־הָאָרֶץ
לְעֵדוּת לְכָל־הַגּוֹיִם וְאַחַר יָבוֹא הַקֵּץ׃

**14. wathiqare' b'sorath hamal'kuth hazo'th b'kal-ha'arets
l'`eduth l'kal-hagoyim w'achar yabo' haqets.**

Matt24:14 "And this good news of the kingdom shall be proclaimed in all the earth
as testimony to all the nations, and afterward, the end shall come."

‹14› καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ
εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

14 kai kērychthēsetai touto to euaggelion tēs basileias en holē tē oikoumenē
"And this good news of the kingdom shall be announced in all the world,
eis martyrion pasin tois ethnesin, kai tote hēxei to telos.
as a testimony to all the nations; and then the end shall come."

---

15 ולכן כאשר תראו את־שקוץ משמם אשר אמר דניאל
הנביא עומד במקום קדוש הקורא יבין׃

15. laken ka'asher tir'u 'eth-shiquts m'shomem 'asher 'amar
Dani'El hanabi' `omed b'maqom qadosh haqore' yabin.

Matt24:15 "Therefore when you see the abomination of desolation which was spoken
by Dani'El the prophet, standing in the holy place, let the reader understand,"

‹15› Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν
διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,
15 Hotan oun idēte to bdelygma tēs erēmōseōs to hrēthen
"Therefore when you see the abomination of desolation the thing spoken,
dia Daniēl tou prophētou hestos en topō hagiō,
through the prophet Daniel having stood in the holy place,
ho anaginōskōn noeitō,
the one reading let him understand,"

---

16 אז נוס ינוסו אנשי יהודה אל־ההרים׃

16. 'az nos yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim.

Matt24:16 "then let the men who are in Yahudah surely flee to the mountains."

‹16› τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
16 tote hoi en tē Ioudaią pheugetōsan eis ta orē,
"then the ones in Judea let them flee to the mountains;"

---

17 ואשר על־הגג אל־ירד לשאת דבר מביתו׃

17. wa'asher `al-hagag 'al-yered lase'th dabar mibeytho.

Matt24:17 "and whoever is on the field must not return to get anything from his house."

‹17› ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
17 ho epi tou dōmatos mē katabatō arai ta
"the one on the roof let him not come down to carry away the things
ek tēs oikias autou,
from his house,"

18

יחוַאֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשׁוֹב הַבַּיְתָה לָשֵׂאת אֶת־מַלְבּוּשׁוֹ׃

18. wa'asher basadeh 'al-yashob habay'thah lase'th 'eth-mal'busho.

Matt24:18 "and let him who is in the field not turn back to carry away his garment."

‹18› καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

18 kai ho en tō agrō mē epistrepsatō
"and the one in the field do not let him turn back
opisō arai to himation autou.
behind to carry away his garment."

:ימוְאוֹי לָהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם׃ 19

יטוְאוֹי לָהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם׃

19. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahem.

Matt24:19 "Woe to those who are pregnant
and to those who are nursing children in those days!"

‹19› οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

19 ouai de tais en gastri echousais
"But woe to the ones who have with child
kai tais thēlazousais en ekeinais tais hēmerais.
and to those who are nursing babies in those days."

:כגwמ אלי נאבמ שמאחיגש אוא אלw אלנאחא שא 20

כאַךְ הִתְפַּלְלוּ שֶׁלֹּא תִּהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף וְלֹא בַּשַּׁבָּת׃

20. 'a'k hith'palalu shell' tih'yeh m'nusath'kem bachoreph w'lo' baShabbat.

Matt24:20 "But pray that your flight shall not be in the winter nor on a Shabbat."

‹20› προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

20 proseuchesthe de hina mē genētai hē phygē hymōn cheimōnos mēde sabbatō.
"But pray that your flight may not be in winter nor on the Sabbath."

אחיאי-אל אאמש אשנל אאמ אחיא אב שי 21
:נהאל אל אאמשי אאס-לוסי משלא אשwאלמ

כאכִּי אָז תִּהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר כָּמוֹהָ לֹא־נִהְיְתָה
מֵרֵאשִׁית הָעוֹלָם וְעַד־עַתָּה וְכָמוֹהָ לֹא תוֹסִף׃

**21. ki 'az tih'yeh tsarah g'dolah 'asher kamoah lo'-nih'y'thah
mere'shith haolam w'`ad-`attah w'kamoah lo' thosiph.**

Matt24:21 "For then there shall be a great distress, unlike any that has ever been
from the beginning of the age until now, and nothing like it ever come again."

‹21› ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν
ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

21 estai gar tote thlipsis megalē hoia ou gegonen
"For shall be then great tribulation, such as has not been
ap' archēs kosmou heōs tou nyn
from the beginning of the world until now,
oud' ou mē genētai.
nor shall it by any means happen again."

---

22 וְלוּלֵי נִקְצְרוּ הַיָּמִים הָהֵם לֹא יִוָּצֵל כָּל־בָּשָׂר
אַךְ לְמַעַן הַבְּחִירִים יִקָּצְרוּ הַיָּמִים הָהֵם׃

22. w'lule' niq'ts'ru hayamim hahem lo' yinatsel kal-basar
'a'k l'ma`an hab'chirim yiqats'ru hayamim hahem.

Matt24:22 "If those days had been not cut short, none of all flesh would be spared.
Yet for the sake of the chosen ones, those days shall be cut short."

‹22› καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ·
διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

22 kai ei mē ekolobōthēsan hai hēmerai ekeinai, ouk an esōthē pasa sarx;
"And if those days had not been cut short, not would be saved all flesh;
dia de tous eklektous kolobōthēsontai hai hēmerai ekeinai.
but on account of the chosen ones those days shall be cut short."

---

23 וְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ בָּעֵת הַהִיא הִנֵּה־פֹה הַמָּשִׁיחַ
אוֹ הִנּוֹ־שָׁם אַל־תַּאֲמִינוּ׃

23. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish ba`eth hahi' hinneh-phoh haMashiyach
'o hinno-sham 'al-ta'aminu.

Matt24:23 "And if someone says to you at that time,
'Behold! Here is the Mashiyach!' or 'Behold, He is there,!' Do not believe it.'"

‹23› τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

23 tote ean tis hymin eipē, Idou hōde ho Christos,
"Then if anyone says to you, 'Look! Here is the Anointed One!'
ē, Hōde, mē pisteusēte;
or 'There!' Do not believe them."

---

24 כִּי יָקוּמוּ מְשִׁיחֵי שֶׁקֶר וּנְבִיאֵי שֶׁקֶר וְיִתְּנוּ אֹתוֹת גְּדֹלוֹת
וּמוֹפְתִים לְמַעַן הַתְעוֹת אַף אֶת־הַבְּחִירִים אִם־יוּכָלוּ׃

24. ki yaqumu M'shiyachey sheqer un'bi'ey sheqer w'yit'nu 'othoth g'doloth

umoph'thim l'ma`an hath'`oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.

Matt24:24 "For false Mashiyachey (anointed ones) and false prophets shall arise, giving great signs and wonders, so that they may mislead even the chosen ones if they can."

‹24› ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι,
εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

24 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai
"For false anointed ones and false prophets shall rise
kai dōsousin sēmeia megala
and they shall give great signs
kai terata hōste planēsai, ei dynaton, kai tous eklektous.
and wonders so as to deceive, if possible, even the chosen ones."

:ּתָּיִנ ּתָאָרְקִנ wאָרָּמ ּתָיְהִנ 25

כה הִנֵּה מֵרְאֹשׁ הִגַּדְתִּי לָכֶם׃

25. hinneh mero'sh higad'ti lakem.

Matt24:25 "Behold, I have told you this from the beginning."

‹25› ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

25 idou proeirēka hymin.
"Behold, I have told you beforehand."

ּתָאֵצֹת־לַא ּוראְמֹי־יִכ ּוניֵהִנ ּרָבְדִּבַּב ּוניֵהִנ ּוראְמֹי־יִכ ּתָיְהִנ 26
:ּוניֵנֲאַתּת־לַא ּוניֵהִנ ּרָרָדְחַּבַּב

כו לָכֵן כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הִנּוֹ בַמִּדְבָּר אַל־תֵּצֵאוּ
הִנּוֹ בַּחֲדָרִים אַל־תַּאֲמִינוּ׃

26. laken ki-yo'm'ru 'aleykem
hinno bamid'bar 'al-tetse'u hinno bachadarim 'al-ta'aminu.

Matt24:26 "Therefore, if they say to you, 'Behold, He is, in the wilderness,' do not go out, or, 'Behold, He is in the inner rooms,' do not believe it."

‹26› ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε·
Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

26 ean oun eipōsin hymin, Idou en tē erēmō estin, mē exelthēte;
"So, if they say to you, 'Behold! He is in the wilderness, do not go out.'
Idou en tois tameiois, mē pisteusēte;
'Behold! He is in the inner rooms,' do not believe them.'"

ּוניֵתָּבְלַּת־לַא ּוניֵהִנ ּרָבְדִּבַּב ּוניֵהִנ ּחָרְזִמִּמ ּחָקָרְבַּכְּכ 27
:ּוניֵנֲאַתּת־לַא ּוניֵהִנ ּרָרָדְחַּבַּב

כז כִּי כַבָּרָק הַיּוֹצֵא מִמִּזְרָח וּמֵאִיר עַד־הַמַּעֲרָב
כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃

27. ki kabaraq hayotse' mimiz'rach ume'ir `ad-hama`arab
ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:27 "For like the lightning, which goes forth from the east and lights up to the west,
so it shall the coming of the Son of Man also be."

‹27› ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,
οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

27 hōsper gar hē astrapē exerchetai apo anatolōn kai phainetai heōs dysmōn,
"For as the lightning goes out from the east and shines as far as the west,
houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou;
so shall be the coming of the Son of Man."

---

28 :ּבַּעֲשֶׁר הֶחָלָל שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׁרִים

כח כִּי בַּאֲשֶׁר הֶחָלָל שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׁרִים׃

28. ki ba'asher hechalal sham yiqab'tsu han'sharim.

Matt24:28 "For where there is a corpse, there the vultures shall gather."

‹28› ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

28 hopou ean ē to ptōma, ekei synachthēsontai hoi aetoi.
"Wherever the corpse is, there the vultures shall be gathered together."

---

29 :וְהַיָּרֵחַ לֹא יִגַּהּ אוֹרוֹ וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְחֵילֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ

כט וּמִיָּד אַחֲרֵי צָרַת הַיָּמִים הָהֵם תֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ לֹא יַגִּיהַּ
אוֹרוֹ וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְחֵילֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

29. umiyad 'acharey tsarath hayamim hahem tech'sha'k hashemesh
w'hayareach lo' yagiah 'oro w'hakokabim yip'lu min-hashamayim
wachayaley hashamayim yith'motatu.

Matt24:29 "But immediately after the distress of those days, the sun shall turn dark,
and the moon shall not shine its light; and the stars shall fall from the heavens,
and the powers of the heavens shall be shaken."

‹29› Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

29 Eutheōs de meta tēn thlipsin tōn hēmerōn ekeinōn ho hēlios skotisthēsetai,
"Immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened,
kai hē selēnē ou dōsei to pheggos autēs, kai hoi asteres pesountai apo tou ouranou,
and the moon shall not give its light; the stars shall fall from the heavens,
kai hai dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai.
and the powers of the heavens shall be shaken."

לאָז יֵרָאֶה אוֹת בֶּן־הָאָדָם בַּשָּׁמָיִם וְסָפְדוּ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ
וְרָאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם בִּגְבוּרָה וְכָבוֹד רָב׃

30. ‘az yera’eh ‘oth Ben-ha’Adam bashamayim w’saph’du kal-mish’p’choth ha’arets w’ra’u ‘eth-Ben-ha’Adam ba’ `im-`ananey hashamayim big’burah w’kabod rab.

Matt24:30 “Then the sign of the Son of Man shall appear in the heavens,
and all the tribes of the earth shall mourn, and they shall see the Son of Man
coming with the clouds of the heavens in power and great glory.”

‹30› καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ,
καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

30 kai tote phanēsetai to sēmeion tou huiou tou anthrōpou en ouranō̧,
“Then the sign of the Son of Man shall appear in the heavens,
kai tote kopsontai pasai hai phylai tēs gēs
and then all the tribes of the earth shall mourn,
kai opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon
and they shall see the Son of Man coming
epi tōn nephelōn tou ouranou meta dynameōs kai doxēs pollēs;
on the clouds of the heavens with power and great glory.”

לאוְשָׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו בְּקוֹל שׁוֹפָר גָּדוֹל וְקִבְּצוּ
אֶת־בְּחִירָיו מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת לִמְקֵצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד קְצֵה הַשָּׁמָיִם׃

31. w’shalach ‘eth-mal’akayu b’qol shophar gadol w’qib’tsu ‘eth-b’chirayu me’ar’ba` haruchoth l’miq’tseh hashamayim w’`ad q’tseh hashamayim.

Matt24:31 “He shall send forth His messengers with the sound of a great trumpet;
they shall gather His chosen ones from the four winds,
from one end of the heavens to the other end of the heavens.”

‹31› καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

31 kai apostelei tous aggelous autou meta salpiggos megalēs,
“And He shall send out his angels with a loud trumpet call,
kai episynaxousin tous eklektous autou ek tōn tessarōn anemōn
and they shall gather His elect from the four winds,
ap’ akrōn ouranōn heōs [tōn] akrōn autōn.
from one end of heavens to the other end of it.”

לבוּמִן־הַתְּאֵנָה לִמְדוּ אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה כַּאֲשֶׁר יִרְטַב עֲנָפָהּ

וּפָרְחוּ עָלֶיהָ יְדַעְתֶּם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ׃

32. umin-hat'enah lim'du 'eth-hamashal hazeh ka'asher yir'tab `anaphah uphar'chu `aleyah y'da`'tem ki qarob haqayits.

Matt24:32 "And from the fig tree learn this parable: When its branch is lush and they blossomed on it, you know that the summer is near."

‹32› Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

32 Apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn; hotan ēdē ho klados autēs genētai hapalos
"From the fig tree learn the parable: when its branch already has become tender
kai ta phylla ekphyē, ginōskete hoti eggys to theros;
and puts forth the leaves, you know that summer is near."

לג כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּרְאוֹתְכֶם אֶת־כָּל־אֵלֶּה
דְּעוּ כִּי־קָרוֹב הוּא בַּפָּתַח׃

33. ken gam-'attem bir'oth'kem 'eth-kal-'eleh d'`u ki-qarob hu' bapathach.

Matt24:33 "So you, too, when you see all these things, know that He is close, at the entrance."

‹33› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

33 houtōs kai hymeis, hotan idēte panta tauta
"So also, when you see all these things,
ginōskete hoti eggys estin epi thyrais.
you know that He is near, at the doors."

לד אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה
עַד אֲשֶׁר־יִהְיוּ כָל־אֵלֶּה׃

34. 'amen 'omer 'ani lakem ki lo' ya`abor hador hazeh `ad 'asher-yih'yu kal-'eleh.

Matt24:34 "Truly I say to you that this generation shall not pass until all these things shall be."

‹34› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

34 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē
"Truly I say to you, that this generation shall not pass away
heōs an panta tauta genētai.
until all these things have taken place."

לה הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

35. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Matt24:35 "The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away."

‹35› ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

35 ho ouranos kai hē gē pareleusetai, hoi de logoi mou ou mē parelthōsin.
"The heavens and earth shall pass away, but My words shall not pass away."

ܠܥ ܘܥܠ ܝܘܡܐ ܗܘ ܫܥܬܐ ܠܐ ܝܕܥ ܓܒܪ ܒܪ ܐܢܫ ׃ ܐܠܐ ܐܒܐ ܒܠܚܘܕܝ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܪܐ

לו וְהַיּוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ
גַּם־לֹא מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם־לֹא הַבֵּן בִּלְתִּי אָבִי לְבַדּוֹ׃

**36. w'hayom hahu' w'hasha`ah hahi' 'eyn 'ish yode`a
gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen bil'ti 'Abi l'bado.**

Matt24:36 "But that day and that hour, there is no one who knows,
nor even do the messengers of the heavens, nor even does the Son, except the Father alone."

‹36› Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

36 Peri de tēs hēmeras ekeinēs kai hōras oudeis oiden,
"But concerning that day and hour no one knows,
oude hoi aggeloi tōn ouranōn oude ho huios, ei mē ho patēr monos.
neither the angels of the heavens, nor the Son, except the Father alone."

ܐ ܐܝܟ ܕܝܡܝ ܢܘܚ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ׃ ܕܒܪ ܐܢܫܐ

לז וְכִימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃

37. w'kiymey Noach ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:37 "And like in the days of Noach, so also shall the coming of the Son of Man be."

‹37› ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,
οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 hōsper gar hai hēmerai tou Nōe, houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou.
"For as the days of Noah were, so shall be the coming of the Son of Man."

ܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܒܝܡܝ ܡܒܘܠܐ ܡܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ׃ ܘܡܫܬܩܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܘܡܫܬܕܝܢ ܘܡܬܟܢܫܝܢ

לח כִּי כַּאֲשֶׁר לִפְנֵי יְמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ אֹכְלִים וְשֹׁתִים נִשְׂאִים
נָשִׂים וְנֹתְנִים נָשִׁים לַאֲנָשִׁים עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה׃

**38. ki ka'asher liph'ney y'mey hamabul hayu 'ok'lim w'shothim nos'im nashim
w'noth'nim nashim la'anashim `ad-hayom 'asher-ba' Noach 'el-hatebah.**

Matt24:38 "For just as before the days of the flood they were eating
and drinking, marrying women and giving women to men,

until the day when Noach entered into the ark,"

‹38› ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες
καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες,
ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
38 hōs gar ēsan en tais hēmerais [ekeinais] tais pro tou kataklysmou trōgontes
"For as in those days before the flood they were eating
kai pinontes, gamountes kai gamizontes,
and drinking, marrying and been given in marriage,
achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton,
until the day when Noah entered into the ark,"

לט וְלֹא יָדְעוּ עַד־בּוֹא הַמַּבּוּל
וַיִּמַּח אֶת־כֻּלָּם כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃
39. w'lo' yad'`u `ad-bo' hamabul
wayimach 'eth-kulam ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:39 "and they did not understand until the coming of the flood,
and it wiped them all out, likewise shall also the coming of the Son of Man be."

‹39› καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας,
οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
39 kai ouk egnōsan heōs ēlthen ho kataklysmos kai ēren hapantas,
"and they not know until the flood came and took away everything,
houtōs estai [kai] hē parousia tou huiou tou anthrōpou.
so too shall be the coming of the Son of Man."

מ אָז יִהְיוּ שְׁנַיִם בַּשָּׂדֶה וְיֻאָסֵף אֶחָד וְהָאֶחָד יֵעָזֵב׃
40. 'az yih'yu sh'nayim basadeh w'ye'aseph 'echad w'ha'echad ya`azeb.

Matt24:40 "Then there shall be two men in the field,
and one shall be gathered, and one shall be left."

‹40› τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·
40 tote duo esontai en tō agrō, heis paralambanetai kai heis aphietai;
"Then two shall be in the field; one shall be taken and one shall be left."

מא שְׁתַּיִם טוֹחֲנוֹת בָּרֵחַיִם וְתֻאָסֵף אַחַת וְאַחַת תֵּעָזֵב׃
41. sh'tayim tochanoth barechayim w'the'aseph 'achath w'achath te`azeb.

Matt24:41 "Two women shall be grinding at the mills,
and one shall be gathered, and one shall be left."

‹41› δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

41 duo alēthousai en tō mylō,
"Two women shall be grinding in the millhouse;
mia paralambanetai kai mia aphietai.
one shall be taken and one shall be left."

:יֻשָׁאֲרֶת אַחַת וְשְׁתַּיִם טֹחֲנוֹת יַחְדָּו הָאַחַת תִּלָּקַח וְהָאַחֶרֶת תִּשָּׁאֵר 42

מב לָכֵן שִׁקְדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים בְּאֵי־זוֹ שָׁעָה יָבֹא אֲדֹנֵיכֶם׃

42. laken sh'qodu ki 'eyn'kem yod'`im b'ey-zo sha`ah yabo' 'Adoneykem.

Matt24:42 "Therefore, be alert,
for you do not know which hour Your Adon (Master) shall come."

‹42› γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.
42 grēgoreite oun, hoti ouk oidate poią hēmerą ho kyrios hymōn erchetai.
"So be on guard, because you do not know on what day your Master is coming."

אֲשֶׁר־לוֹ יָדַע בַּעַל הַבַּיִת בְּאֵי־זוֹ 43
:אַשְׁמוּרָה יָבֹא הַגַּנָּב כִּי־עַתָּה שָׁקַד וְלֹא הִנִּיחַ לַחְתֹּר אֶת־בֵּיתוֹ׃

מג וְאֶת־זֹאת דְּעוּ

43. w'eth-zo'th d'`u 'asher lu-yada` ba`al habayith b'ey-zo 'ash'murah yabo' haganab ki-`attah shaqad w'lo' hiniach lach'tor 'eth-beytho.

Matt24:43 "Know this: that if the owner of the house knew
at which watch the thief would come, he would have been alert
and not allowed him to break into his house."

‹43› ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
43 ekeino de ginōskete hoti ei ędei ho oikodespotēs
"And that you know so that if had known the house master
poią phylakē ho kleptēs erchetai, egrēgorēsen an
in which watch the thief is coming, he would have stayed awake
kai ouk an eiasen diorychthēnai tēn oikian autou.
and would not have allowed to be dug through his house."

כִּי בְשָׁעָה 44
:אֲשֶׁר לֹא תְדַמּוּ יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

מד לָכֵן הֱיוּ נְכוֹנִים גַּם־אַתֶּם

44. laken heyu n'konim gam-'attem ki b'sha`ah
'asher lo' th'damu yabo' Ben-ha'Adam.

Matt24:44 "Therefore you be ready as well,
for in an hour that you would not expect, the Son of Man shall come."

‹44› διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι,

ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

44 dia touto kai hymeis ginesthe hetoimoi,

"For this reason you also be ready,

hoti hē ou dokeite hōrą ho huios tou anthrōpou erchetai.

For when you do not think in the hour the Son of Man comes."

---

45 :ךָיֹנדֲא ויָלַע־תֶא ויָתוֹעְבַב ּתֵתָל ויָוִצ רֶשֲא ויָדֹנֲא הָוהְי דַמְעִה רֶשֲא ּהָנֱאֶמַנ ּדֶבֶעָה ּלַכְשׂמַה ּוהִז ימִ מ

מה מִי הוּא אֶפוֹא הָעֶבֶד הַנֶּאֱמָן וְהַנָּבוֹן

אֲשֶׁר הִפְקִידוֹ אֲדֹנָיו עַל־עֲבָדָיו לָתֵת לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

45. mi hu' 'epho' ha`ebed hane'eman w'hanabon
'asher hiph'qido 'adonayu `al-`abadayu latheth lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.

Matt24:45 "Who, then, is he, the faithful and understanding servant
whom his master has appointed over the servants to give them their food in its time?"

‹45› Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος
ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

45 Tis ara estin ho pistos doulos kai phronimos

"Who then is the faithful and wise servant,

hon katestēsen ho kyrios epi tēs oiketeias autou

whom the master appointed over the servant of the household,

tou dounai autois tēn trophēn en kairō?

to give them food at the proper time?"

---

46 :וֹתּעִבּ ּוהֵכ הֶשֹׂעַמ אָצְמִי ויָנֹדֲא אֹבָי רֶשֲא ּדֶבֶעָה ּלַכְשׂמַה ּוהִז ימִ מ

מו אַשְׁרֵי הָעֶבֶד אֲשֶׁר יָבוֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵּן׃

46. 'ash'rey ha`ebed 'asher yabo' 'adonayu w'yim'tsa'ehu `oseh ken.

Matt24:46 "Blessed is the servant whom the master comes and finds doing this."

‹46› μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα·

46 makarios ho doulos ekeinos hon elthōn ho kyrios autou heurēsei houtōs poiounta;

"Blessed is that servant whom when having come his master shall find so doing."

---

47 :ולכ־לע ויָתוֹכְלַמ־לכ ּדֵקְפִי יכִּ ּכֶלָ ּוהִז ינִאֲ רַמֹא ּוֵמָאְנ ימִ מ

מז אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יַפְקִידֵהוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

47. 'amen 'omer 'ani lakem ki yaph'qidehu `al-kal-'asher-lo.

Matt24:47 "Truly I say to you that he shall appoint him over all that is his."

‹47› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

47 amēn legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

"Truly I say to you, that over all his possessions he shall appoint him."

---

48 :ויָדַי ּוֵבָחְבִי ּהָעָרָה דֶבֶעָה רַמֹאְיַו ּוהִז עַרָה דֶבֶעָה אוּהְו

מח וְאִם־יֹאמַר הָעֶבֶד הָרַע בְּלִבּוֹ מְאַחֵר אֲדֹנִי לָבוֹא׃

48. w'im-yo'mar ha`ebed hara` b'libo m'acher 'Adoni labo'.

Matt24:48 "But if the evil servant says in his heart,
'My Adon (Master) delays in coming,'"

‹48› ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
Χρονίζει μου ὁ κύριος,

48 ean de eipē ho kakos doulos ekeinos en tē kardią autou, Chronizei mou ho kyrios,
"But if that wicked servant says in his heart, 'My master is delayed,'"

:ּמַכֵּי עִם־שִׁכֹּרִים וְיֹאכַל וְיִשְׁתֶּה עִמָּם 49

מט וְהִכָּה אֶת־חֲבֵרָיו וְאָכַל וְשָׁתָה עִם־הַסּוֹבְאִים׃

49. w'hikah 'eth-chaberayu w'akal w'shathah `im-hasob'im.

Matt24:49 "and beats his fellow servants and eats and drinks with the drunkards,"

‹49› καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ,
ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

49 kai arxētai typtein tous syndoulous autou,
"and he begins to beat his fellow servants,
esthiē de kai pinē meta tōn methuontōn,
and he eats and drinks with the drunkards,"

---

50 לֹא יָדַע וּבְשָׁעָה לֹא יְצַפֶּה׃ נ בּוֹא יָבוֹא אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא

50. bo' yabo' 'adoney ha`ebed hahu' b'yom lo' y'tsapeh ub'sha`ah lo' yeda`.

Matt24:50 "the master of that servant shall surely come on a day
that he does not anticipate and in an hour he does not know."

‹50› ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

50 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmerą hē ou prosdoką
"the master of that servant shall come on a day when he does not expect him
kai en hōrą hē ou ginōskei,
and at an hour when he does not know."

:וְחֶלְקוֹ עִם־הַחֲנֵפִים יָשִׂים וַיְשַׁסֵּף אֹתוֹ 51

נא וְחֹרֶק הַשִּׁנַּיִם׃ תִּהְיֶה הַיְלָלָה שָׁם

**51. wishaseph 'otho wayasim 'eth-chel'qo `im-hachanephim
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.**

Matt24:51 "He shall cut him apart and place his portion with the hypocrites,
where there shall be wailing and grinding of teeth."

‹51› καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 kai dichotomēsei auton kai to meros autou
"And He shall cut him in two and he shall put him his portion
meta tōn hypokritōn thēsei; ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
with the hypocrites, where there shall be weeping and grinding of the teeth."

Chapter 25

:ךָתָנֲחַהֶ תֶאֹרְקִל וּאְצֵתְוּ ויָתֹורֵנ־תֶאֶ וּחְקִל רֶשֶׁא
א אָז תִּדְמֶה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְעֶשֶׂר עֲלָמוֹת
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת־נֵרוֹתֵיהֶן וַתֵּצֶאנָה לִקְרַאת הֶחָתָן׃

1. 'az tid'meh mal'kuth hashamayim l'`eser `alamoth
'asher laq'chu 'eth-nerotheyhen watetse'nah liq'ra'th hechathan.

Matt25:1 "Then the kingdom of the heavens can be compared to ten maidens,
who took their lamps and went forth to meet the groom."

‹25:1› Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις,
αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

1 Tote homoiōthēsetai hē basileia tōn ouranōn deka parthenois,
"Then the kingdom of the heavens shall be compared. Ten maidens
haitines labousai tas lampadas heautōn exēlthon eis hypantēsin tou nymphiou.
who took their lamps and went out to meet the bridegroom."

:ךָתָנֲחַהֶ תֶאֹרְקִל וּאְצֵתְוּ ויָתֹורֵנ־תֶאֶ וּחְקִל רֶשֶׁא
ב חֲמֵשׁ מֵהֶן חֲכָמוֹת וְחָמֵשׁ כְּסִילוֹת׃

2. chamesh mehen chakamoth w'chamesh k'siloth.

Matt25:2 "Five of them were wise, and five were foolish."

‹2› πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

2 pente de ex autōn ēsan mōrai kai pente phronimoi.
"Now five of them were foolish, and five were wise."

:ךָתָנֲחַהֶ תֶאֹרְקִל וּאְצֵתְוּ ויָתֹורֵנ־תֶאֶ וּחְקִל רֶשֶׁא־אֹלְ תוֹלִסְכַּהַ וּאְצָמְ
ג וַתִּקַּחְנָה הַכְּסִילוֹת אֶת־נֵרוֹתָן וְלֹא־לָקְחוּ עִמָּהֶן שָׁמֶן׃

3. watiqach'nah hak'siloth 'eth-haneroth w'lo'-laq'chu `imahen shamen.

Matt25:3 "The foolish ones took their lamps, but they did not take oil with them,"

‹3› αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

3 hai gar mōrai labousai tas lampadas autōn ouk elabon meth' heautōn elaion.
"for the foolish having taken their lamps, they did not take with them oil."

:ךַּנֹורֹתֵיהֶן אֶת וְ שֶׁמֶן בִּכְלֵיהֶן לָקְחוּ חֲכָמוֹת וְהַ ד

4. w'hachakamoth laq'chu shemen bik'leyhen w'eth nerotheyhen.

Matt25:4 "But the wise ones took oil in their vessels along with their lamps."

‹4› αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

4 hai de phronimoi elabon elaion en tois aggeiois meta tōn lampadōn heautōn.

"But the wise took oil in containers with their lamps."

:ךַּנְמְנָה וַתְּרַדַּמְנָה כֻּלָּן וַתְּנֻמְנָה חֲתָתָן לָבוֹא אֲחַר שֶׁר אֲ כַּ וְ ה

5. w'ka'asher 'echar hechathan labo' watanom'nah kulan wateradam'nah.

Matt25:5 "When the groom delayed in coming,
all of them became drowsy and feel asleep."

‹5› χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

5 chronizontos de tou nymphiou enystaxan pasai kai ekatheudon.

"As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept."

וַיְהִי בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה
וַיִּשָּׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הִנֵּה הֶחָתָן צְאֶינָה לִקְרָאתוֹ:

6. way'hi bachatsoth halay'lah
wayishama` qol t'ru`ah hinneh hechathan ts'eynah liq'ra'tho.

Matt25:6 "And it came to pass at midnight, a blasting voice was heard:
'Behold, the groom! Go forth to meet him!'"

‹6› μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν,
Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].

6 mesēs de nyktos kraugē gegonen,

"But at midnight there was a shout,

Idou ho nymphios, exerchesthe eis apantēsin [autou].

'Behold! The bridegroom! Come out to meet him.'"

:ךַּנֹורֹתֵיהֶן אֶת־כָּל הָעֲלָמוֹת הָהֵן וַתְּיַטֵּבְנָה אָז הִתְעוֹרְרוּ כָּל־ז

7. 'az hith'`oraru kal-ha`alamoth hahen wateytab'nah 'eth-nerotheyhen.

Matt25:7 "Then all of those maidens woke up and trimmed their lamps."

‹7› τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

7 tote ēgerthēsan pasai hai parthenoi ekeinai kai ekosmēsan tas lampadas heautōn.

"Then all those bridesmaids awakened and trimmed their lamps."

ׁשָׁלֹום לָנוּ וְלָכֶם וְלַכֹּל הַבָּאִים בְּשֵׁם יְהוָה׃ 8
ח וַתֹּאמַרְנָה הַכְּסִילוֹת אֶל־הַחֲכָמוֹת תְּנָה לָנוּ מִשַּׁמְנֵכֶן
כִּי יִכְבּוּ נֵרוֹתֵינוּ׃

8. wato'mar'nah hak'siloth 'el-hachakamoth tenah lanu misham'n'ken ki yik'bu nerotheynu.

Matt25:8 "And the foolish told to the wise, 'Give us some of your oil, because our lamps are going out!'"

‹8› αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

8 hai de mōrai tais phronimois eipan, Dote hēmin ek tou elaiou hymōn,
"The foolish said to the wise, 'Give us from your oil,
hoti hai lampades hēmōn sbennyntai.
for our lamps are going out.'"

---

9 וַתַּעֲנֶינָה הַחֲכָמוֹת לֵאמֹר לֹא כֵן פֶּן־לֹא יַסְפִּיק לָנוּ
וְלָכֶן כִּי אִם־לֵכְנָה אֶל־הַמּוֹכְרִים וּקְנֶינָה לָכֶן׃

9. wata`aneynah hachakamoth le'mor lo' ken pen-lo' yas'poyq lanu w'laken ki 'im-lek'nah 'el-hamok'rim uq'neynah laken.

Matt25:9 "But the wise ones answered, saying, 'No, or else, there shall not be enough for us. Therefore go to the merchants instead and buy for yourselves.'"

‹9› ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

9 apekrithēsan de hai phronimoi legousai,
"But the wise answered, saying,
Mēpote ou mē arkesē hēmin kai hymin;
'Certainly there would not be enough for you and for us.
poreuesthe mallon pros tous pōlountas kai agorasate heautais.
Instead go to the ones selling and buy for yourselves.'"

---

10 וַיְהִי הֵנָּה הוֹלְכוֹת לִקְנוֹת וְהֶחָתָן בָּא
וַתָּבֹאנָה הַנְּכֹנוֹת עִמּוֹ אֶל־הַחֲתֻנָּה וַתִּסָּגֵר הַדָּלֶת׃

10. way'hi henah hol'koth liq'noth w'hechathan ba' watabo'nah han'konoth `imo 'el-hachathunah watisager hadaleth.

Matt25:10 "And it came to pass as they were going to buy, the groom came, and the ones who were ready entered with Him to the wedding celebration,

and the door was closed."

‹10› ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,
καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
10 aperchomenōn de autōn agorasai ēlthen ho nymphios,
"And as they were going away to buy it, the bridegroom came,
kai hai hetoimoi eisēlthon met' autou eis tous gamous
and the ones prepared entered with Him into the wedding celebration;
kai ekleisthē hē thyra.
and the door was shut."

---

11 וְאַחַר בָּאוּ גַּם־יֶתֶר הָעֲלָמוֹת
וַתֹּאמַרְנָה אֲדֹנֵינוּ אֲדֹנֵינוּ פְּתַח־לָנוּ׃

11. w'achar ba'u gam-yether ha`alamoth
wato'mar'nah 'Adoneynu 'Adoneynu p'thach-lanu.

Matt25:11 "Afterward, the rest of the maidens also came and said,
'Our Adon (Master), Our Adon, open for us!'"

‹11› ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι,
Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.
11 hysteron de erchontai kai hai loipai parthenoi legousai, Kyrie kyrie, anoixon hēmin.
"Later the other bridesmaids came also, saying, 'Master, Master, open to us.'"

---

12 וַיַּעַן וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶן לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶן׃

12. waya`an wayo'mar 'amen 'omer 'ani laken lo' yada`'ti 'eth'ken.

Matt25:12 "But He answered and said, 'Truly I say to you, I do not know you.'"

‹12› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
12 ho de apokritheis eipen, Amēn legō hymin, ouk oida hymas.
"But He having answered saying, 'Truly I say to you, I do not know you.'"

---

13 לָכֵן שִׁקְדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֶת־הַיּוֹם וְאֶת־הַשָּׁעָה
(אֲשֶׁר יָבֹא בָהּ בֶּן־הָאָדָם)׃

13. laken sh'qodu ki 'eyn'kem yod'`im 'eth-hayom w'eth-hasha`ah
('asher yabo' bah Ben-ha'Adam).

Matt25:13 "Therefore stay alert, for you do not know the day or the hour,
{in which the Son of Man shall come}."

‹13› Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν,

ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

13 Grēgoreite oun, hoti ouk oidate tēn hēmeran oude tēn hōran,
"Be on the alert therefore, for you know neither the day nor the hour
en ᾗ ho huios tou anthrōpou erchetai.
in which the Son of Man comes."

---

14 יד כִּי הַדָּבָר הֹמֶה לְאִישׁ נֹסֵעַ לְמֶרָחוֹק
אֲשֶׁר קָרָא אֶל־עֲבָדָיו וַיַּפְקֵד בְּיָדָם אֶת־רְכוּשׁוֹ׃

14. ki hadabar domeh l'ish nose`a l'merachoq
'asher qara' 'el-`abadayu wayaph'qed b'yadam 'eth-r'kusho.

Matt25:14 "For the matter can be compared to a man traveling on a journey,
who called his servants and entrusted his possessions to their hands."

‹14› Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους
καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

14 Hōsper gar anthrōpos apodēmōn ekalesen tous idious doulous
"For as a man, going on a journey, called to his own servants
kai paredōken autois ta hyparchonta autou,
and handed over his property to them;"

---

15 טוְוַיִּתֵּן לָזֶה חָמֵשׁ כִּכָּרִים וְלָזֶה שְׁתַּיִם
וְלָזֶה אֶחָת לְכָל־אִישׁ לְפִי יְכָלְתּוֹ וַיְמַהֵר וַיִּסַּע מִשָּׁם׃

15. wayiten lazeh chamesh kikkarim w'lazeh sh'taym
w'lazeh 'echath l'kal-'ish l'phi y'kal'to way'maher wayisa` misham.

Matt25:15 "To one he gave five talents, to another two, and to another one,
to each man according to his ability; and then he hurried and he traveled from there."

‹15› καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο,
ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
15 kai hō men edōken pente talanta, hō de duo,
"to this one he gave five talents, to this one two,
hō de hen, hekastō kata tēn idian dynamin,
to this one, to each according to his ability,
kai apedēmēsen. eutheōs
and went on his journey immediately."

---

16 טזוַיֵּלֶךְ הָאִישׁ הַלֹּקֵחַ חָמֵשׁ כִּכָּרִים

וַיִּסְחַר בָּהֶן וַיַּעַשׂ חָמֵשׁ כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת׃

16. wayele'k ha'ish halqeach chamesh kikkarim
wayis'char bahen waya`as chamesh kikarim 'acheroth.

Matt25:16 "Then the man who received five talents went
and traded with them and made five additional talents."

‹16› πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·

16 poreutheis ho ta pente talanta labōn ērgasato en autois
"The one having gone the five talents went and traded with them,
kai ekerdēsen alla pente;
and gained five others."

:ܟܠܒܟ ܫܥܟܘ ܒܥܠܢܐ ܟܠܐ-ܡܐ ܫܥܟܘ ܒܪܒܥ ܟܠ 17

יז וְכֵן הַלֹּקֵחַ שְׁתַּיִם גַּם־הוּא הִרְוִיחַ שְׁתַּיִם אֲחֵרוֹת׃

17. w'ken halqeach sh'tayim gam-hu' hir'wiach sh'tayim 'acheroth.

Matt25:17 "Likewise, the one who received two also he gained two more."

‹17› ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.

17 hōsautōs ho ta duo ekerdēsen alla duo.
"Likewise, the one having received the two he gained two others."

:ܟܥܟܠܟ ܕܚܝ-ܟܟ ܟܫܘܥ ܒܥܠܡܐ ܒܫܠܟ ܟܒܥ ܟܚܪܬ ܒܪܒܥ 18

יח וְלֹקֵחַ הָאַחַת הָלַךְ וַיַּחְפֹּר בָּאֲדָמָה וַיִּטְמֹן אֶת־כֶּסֶף אֲדֹנָיו׃

18. w'loqech ha'achath hala'k wayach'por ba'adamah
wayit'mon 'eth-keseph 'adonayu.

Matt25:18 "But the one who received one went
and dug in the ground and buried his master's silver."

‹18› ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν
καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

18 ho de to hen labōn apelthōn ōryxen gēn
"But the one the one talent having received, having gone out dug in the ground
kai ekruuen to argyrion tou kyriou autou.
and hid the money of his master."

ܫܚܐ ܫܥܠܓܘܐ ܟܓܟܠܟ ܟܓ ܫܥܓܠ ܫܥܫܥ ܟܠܒܟܐ 19
:ܫܚܫܘ ܓܟܓܘܒ ܘܥܟ

יט וְאַחֲרֵי יָמִים רַבִּים בָּא אֲדוֹנֵי הָעֲבָדִים הָהֵם
וַיַּעַשׁ חֶשְׁבּוֹן עִמָּהֶם׃

19. w'acharey yamim rabbim ba' 'adoney ha`abadim hahem
waya`as chesh'bon `imahem.

Matt25:19 "After many days, the master of those servants came
and made an accounting with them."

‹19› μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων
καὶ συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν.

19 meta de polyn chronon erchetai ho kyrios tōn doulōn ekeinōn
“After much time the master of those servants came
kai synairei logon met’ autōn.
and settled accounts with them.”

כ וַיִּגַּשׁ הַלֹּקֵחַ חֲמֵשׁ הַכִּכָּרִים וַיָּבֵא חֲמֵשׁ כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי חָמֵשׁ כִּכָּרִים הִפְקַדְתָּ בְּיָדִי הִנֵּה חָמֵשׁ
כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת הִרְוַחְתִּי בָּהֵן׃

20. wayigash halqeach chamesh hakikkarim wayabe’ chamesh kikarim ‘acheroth
wayo’mar ‘Adoni chamesh kikkarim hiph’qad’at b’yadi
hinneh chamesh kikkarim ‘acherkoth hir’wach’ti bahen.

Matt25:20 “The one who received five talents approached,
and he brought five additional talents. He said, ‘My Adon (Master), you entrusted
to my hand five talents. Behold! I have gained five additonal talents with them!’”

‹20› καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα
λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

20 kai proselthōn ho ta pente talanta labōn
“And having approached the one the five talents having received,
prosēnegken alla pente talanta legōn,
brought five more talents, saying,
Kyrie, pente talanta moi paredōkas; ide alla pente talanta ekerdēsa.
‘Master, you gave to me five talents; see, I have made five more talents.’”

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו הֵיטִיבְתָּ לַעֲשׂוֹת עֶבֶד טוֹב וְנֶאֱמָן
כִּי בִמְעַט נֶאֱמָן הָיִיתָ וְעַל־הַרְבֵּה אַפְקִידֵךְ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנֶיךָ׃

21. wayo’mer ‘elayu ‘adonayu hetiboath la`asoth `ebed tob w’ne’eman
ki bim’`at ne’eman hayitah w’`al-har’beh ‘aph’qideak bo’ l’sim’chath ‘adoneyak.

Matt25:21 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant.
Since you were faithful with a little, I shall entrust you with much.
Enter into the joy of your master!’”

‹21› ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

21 ephē autō ho kyrios autou, Eu, doule agathe kai piste,
“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant,
epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;

over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.
eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.
Enter into the joy of your master.'"

כב וַיִּגַּשׁ גַּם־לֹקֵחַ הַכְּפָרַיִם וַיֹּאמַר אֲדֹנִי כִּכָּרַיִם הִפְקַדְתָּ בְיָדִי הִנֵּה כִּכָּרַיִם הִרְוַחְתִּי בָהֵן׃

22. wayigash gam-loqeach hakikarayim wayo'mar 'Adoni
kikkarayim hiph'qad'at b'yadi hinneh kikarayim hir'wach'ti bahen.

Matt25:22 "The one who received two talents also approached and said, 'My Adon,
you entrusted to my hand two talents. Behold! I have earned two talents with them!'"

‹22› προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν,
Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

22 proselthōn [de] kai ho ta duo talanta eipen,
"And having approached also the one the two talents having received, said,
Kyrie, duo talanta moi paredōkas; ide alla duo talanta ekerdēsa.
'Master, you gave to me two talents; see, I gained two more talents.'"

כג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו הֶטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת עֶבֶד טוֹב וְנֶאֱמָן בַּמְּזֹעָר נֶאֱמַן הָיִיתָ וְעַל־הַרְבֵּה אַפְקִידֵךְ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנֶיךָ׃

23. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetibotah la`asoth `ebed tob w'ne'eman bamiz'`ar
ne'eman hayitah w'`al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:23 "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant.
You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much.
Enter into the joy of your master!'"

‹23› ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

23 ephē autō ho kyrios autou, Eu, doule agathe kai piste,
"His master said to him, 'Well done, good and faithful servant;
epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;
over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.
eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.
Enter into the joy of your master.'"

כד וַיִּגַּשׁ גַּם־הַלֹּקֵחַ אֶת־הַכִּכָּר הָאַחַת

וַיִּגַּשׁ גַּם־הַלְקֵחַ אֶת־הַכִּכָּר הָאֶחָת וַיֹּאמַר אֲדֹנִי יְדַעְתִּיךָ כִּי־אִישׁ קָשֶׁה אַתָּה קֹצֵר
בַּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתָּ וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזָּרְתָּ׃

24. wayigash gam-halqeach 'eth-hakikkar ha'achath wayo'mar 'Adoni y'da`'tiak ki-'ish qasheh 'attah qotser ba'asher lo' zara`'at w'kones me'asher lo' phizar'at.

Matt25:24 "And the one who received one talent also approached, and he said, 'My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow, and gathering what you did not scatter.'"

‹24› προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,

24 proselthōn de kai ho to hen talanton eilēphōs eipen,
"And having approached also the one the one talent having received said,
Kyrie, egnōn se hoti sklēros ei anthrōpos, therizōn hopou ouk espeiras
'Master, I knew that you are a hard man, reaping where you did not sow,
kai synagōn hothen ou dieskorpisas,
and gathering where you did not scatter,"

וַאִירָא וָאֵלֵךְ וָאֶטְמֹן אֶת־כִּכָּרְךָ בָּאֲדָמָה 25
וְעַתָּה הֵא־לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃

25. wa'ira' wa'ele'k wa'et'mon 'eth-kikkar'ak ba'adamah
w'`attah he'-l'ak 'asher-la'k.

Matt25:25 "And I was afraid, so I went and buried your talent in the ground. See, you have what is yours."

‹25› καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 25

kai phobētheis apelthōn ekruua to talanton sou en tē gē;
"and having been afraid and having gone away I hid your talent in the ground.
ide echeis to son.
See, you have that which is yours."

עֹצֵל וְיָרֵא אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֲנִי קֹצֵר בַּאֲשֶׁר לֹא זָרָעְתִּי וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזָּרְתִּי׃ 26

כוַיַּעַן אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד הָרַע וְהָעָצֵל אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי־קֹצֵר אָנֹכִי בַּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזָּרְתִּי׃

26. waya`an 'adonayu wayo'mer 'elayu ha`ebed hara` w'he`atsel 'attah
yada`'ta ki-qotser 'anoki ba'asher lo' zara`'ti w'kones me'asher lo' phizar'ti.

Matt25:26 "His master answered and said to him, 'Evil and lazy servant! You did know that I reap what I did not sow and gather from what I did not scatter.'"

‹26› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,
ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

26 apokritheis de ho kyrios autou eipen autō,
"And having answered, his master said to him,
Ponēre doule kai oknēre, ēdeis hoti therizō
"Wicked and lazy servant! But you knew, that I reap
hopou ouk espeira kai synagō hothen ou dieskorpisa?
where I did not sow, and gather where I did not scatter?"

כז לָכֵן הָיָה עָלֶיךָ לָתֵת אֶת־כַּסְפִּי לַשֻּׁלְחָנִים
וַאֲנִי בְּבוֹאִי הָיִיתִי לֹקֵחַ אֵת אֲשֶׁר־לִי וְתַרְבִּיתוֹ׃

27. laken hayah `aleyak latheth 'eth-kas'pi lashul'chanim
wa'ani b'bo'i hayithi loqeach 'eth 'asher-li w'thar'bitho.

Matt25:27 "Therefore, you ought to have given my silver with the money changers.
When I came, I would have received what is mine with its interest."

‹27› ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις,
καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
27 edei se oun balein ta argyria mou tois trapezitais,
"It was necessary for you then deposit my money with the bankers,
kai elthōn egō ekomisamēn an to emon syn tokō.
and having come I would have received back that which was mine with interest."

כח עַל־כֵּן שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת הַכִּכָּר
וּתְנוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עֶשֶׂר הַכִּכָּר׃

28. `al-ken s'u mimenu 'eth hakikkar uth'nu 'el-ha'ish 'asher-lo `eser hakikar.

Matt25:28 "Therefore, take the talent from him,
and give it to the man who has the ten talents."

‹28› ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·
28 arate oun ap' autou to talanton
"Take therefore from him the talent
kai dote tō echonti ta deka talanta;
and give it to the one having the ten talents."

כט כִּי מִי אֲשֶׁר יֵשׁ־לוֹ יִנָּתֵן לוֹ וְיַעְדִּיף
וּמִי אֲשֶׁר אֵין־לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֵת אֲשֶׁר־לוֹ׃

29. ki mi 'asher yesh-lo yinathen lo w'ya`'diph
umi 'asher 'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth 'asher-lo.

Matt25:29 "For whoever has, to him it shall be given,
and he shall have extra. But whoever does not have,
even what he does have shall be taken from him."

‹29› τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται,
τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
29 tō gar echonti panti dothēsetai kai perisseuthēsetai,
"For to everyone having, it shall be given and he shall have an abundance;
tou de mē echontos kai ho echei arthēsetai ap' autou.
but from the one not having even what he has shall be taken from you."

ל וְאֶת־עֶבֶד הַבְּלִיַּעַל הַשְׁלִיכוּ אֶל־הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן
שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנַּיִם׃

30. w'eth-`ebed hab'lia`al hash'liku 'el-hachshe'k hachitson
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt25:30 "Cast the worthless servant to the outer darkness,
where there shall be wailing and grinding of teeth."

‹30› καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
30 kai ton achreion doulon ekbalete eis to skotos to exōteron;
"And throw the useless servant into the outer darkness,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
where there shall be weeping and grinding of the teeth."

לא וְהָיָה כִּי יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם בִּכְבוֹדוֹ
וְכָל־הַמַּלְאָכִים הַקְּדֹשִׁים עִמּוֹ וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְּבוֹדוֹ׃

31. w'hayah ki yabo' Ben-ha'Adam bik'bodo w'kal-hamal'akim haq'doshim `imo
w'yashab `al-kise' k'bodo.

Matt25:31 "And it shall be that the Son of Man comes in His glory,
and all the holy messengers with Him, He shall sit on the throne of His glory."

‹31› Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·
31 Hotan de elthē ho huios tou anthrōpou en tē doxē autou
"When the Son of Man comes in His glory,
kai pantes hoi aggeloi met' autou, tote kathisei epi thronou doxēs autou;
and all the angels with him, then He shall sit on the throne of His glory."

:מַעֲשֵׂיהֶם וְעַל מַעֲשֵׂי אֲבוֹתָם כִּי אֹמְרִים וְלֹא יַעֲשׂוּ

לב וְנֶאֱסְפוּ לְפָנָיו כָּל־הַגּוֹיִם וְהִפְרִיד בֵּינֵיהֶם
כַּאֲשֶׁר יַפְרִיד הָרֹעֶה בֵּין הַכְּבָשִׂים וּבֵין הָעַתּוּדִים׃

**32. w'ne'es'phu l'phanayu kal-hagoyim w'hiph'rid beyneyhem
ka'asher yaph'rid haro`eh beyn hak'basim ubeyn ha`atudim.**

Matt25:32 "All the nations shall be gathered before Him, and He shall separate them from them, like a shepherd separates between the sheep and the goats."

‹32› καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς
ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

32 kai synachthēsontai emprosthen autou panta ta ethnē,
"All the nations shall be assembled before Him,
kai aphorisei autous ap' allēlōn,
and he shall separate them from each other
hōsper ho poimēn aphorizei ta probata apo tōn eriphōn,
as a shepherd separates the sheep from the goats,

:הַשְּׂמֹאל מַעֲשֵׂי אֲבוֹתָם כִּי אֹמְרִים וְלֹא יַעֲשׂוּ 33

לג וְהִצִּיב אֶת־הַכְּבָשִׂים לִימִינוֹ וְאֶת הָעַתּוּדִים לְשִׂמְאֹלוֹ׃

33. w'hitsib 'eth-hak'basim liymino w'eth ha`atudim lis'mo'lo.

Matt25:33 "and He shall stand the sheep on His right, and the goats on His left."

‹33› καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

33 kai stēsei ta men probata ek dexiōn autou, ta de eriphia ex euōnymōn.
"and He shall put the sheep at His right hand and the goats at the left."

אָז יֹאמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנִּצָּבִים לִימִינוֹ בֹּאוּ בְּרוּכֵי אָבִי 34
וּרְשׁוּ אֶת־הַמַּלְכוּת הַמּוּכָנָה לָכֶם לְמִן־הַיְסֹד הָעוֹלָם׃

**34. 'az yo'mar haMele'k 'el-hanitsabim liymino bo'u b'rukey 'Abi
ur'shu 'eth-hamal'kuth hamukanah lakem l'min-hiuased ha`olam.**

Matt25:34 "Then the King shall say to those standing on His right,
'Come, those who are blessed of My Father, and possess the kingdom prepared for you from the foundation of the world.'"

‹34› τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,
Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

34 tote erei ho basileus tois ek dexiōn autou,
"Then the King shall say to the ones at His right hand,
Deute hoi eulogēmenoi tou patros mou,
'Come, the ones having been blessed by My Father,

klēronomēsate tēn hētoimasmenēn hymin basileian
inherit the kingdom having been prepared for you
apo katabolēs kosmou.
from the foundation of the world.'"

---

35 כִּי רָעֵב הָיִיתִי וַתַּאֲכִילֻנִי צָמֵא הָיִיתִי
וַתַּשְׁקוּנִי אֹרֵחַ הָיִיתִי וַתַּאַסְפוּנִי׃

35. ki ra`eb hayithi wata'akiluni tsame' hayithi
watash'quni 'oreach hayithi wata'as'phuni.

Matt25:35 "For I was hungry, and you fed Me. I was thirsty,
and you gave Me a drink. I was a stranger, and you took Me in;"

‹35› ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,
35 epeinasa gar kai edōkate moi phagein, edipsēsa
"for I hungered and you gave Me to eat, I thirsted
kai epotisate me, xenos ēmēn kai synēgagete me,
and you gave drink to Me, I was a stranger and you invited in Me,"

---

36 עָרֹם וַתְּכַסוּנִי חוֹלֶה וַתְּבַקְּרוּנִי בַּמִּשְׁמָר הָיִיתִי וַתָּבֹאוּ אֵלָי׃

36. `arom wat'kasuni choleh wat'baq'runi bamish'mar hayithi watabo'u 'elay.

Matt25:36 "I was naked, and you covered Me, I was sick, and you visited Me.
I was in prison, and you came to Me."

‹36› γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με,
ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.
36 gymnos kai periebalete me, ēsthenēsa kai epeskepsasthe me,
"I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me,
en phylakē ēmēn kai ēlthate pros me.
I was in prison and you came to Me."

---

37 וְעָנוּ הַצַּדִּיקִים וְאָמְרוּ אֲדֹנֵינוּ מָתַי רְאִינוּךָ רָעֵב
וְנַכַלְכְּלֶךָּ אוֹ צָמֵא וַנַּשְׁקֶה אוֹתָךְ׃

37. w'`anu hatsadiqim w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb
wan'kal'k'leak 'o tsame' wanash'qeh 'otha'k.

Matt25:37 "Then the righteous shall answer and say, 'Our Adon,
when did we see You hungry, and sustain You, or thirsty, and give You a drink?'"
‹37› τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε,

πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
37 tote apokrithēsontai autō hoi dikaioi legontes, Kyrie,
"Then the righteous ones shall answer him, 'Master,
pote se eidomen peinōnta kai ethrepsamen,
when did we see You hungering and we fed You,
ē dipsōnta kai epotisamen?
or thirsty and gave You drink?'"

:תַּשְׁקֵנוּ וְנָתַתָּ לָנוּ לִשְׁתּוֹת 38

לחוּמָתַי רְאִינוּךָ אוֹרֵחַ וַנַּאַסְפֶךָּ אוֹ עָרֹם וַנְּכַסֶּךָּ׃

38. umathay r'inuak 'oreach wana'as'pha 'o `arom wan'kassa.

Matt25:38 "When did we see You a stranger and take You in, or naked and cover You?"

‹38› πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
38 pote de se eidomen xenon kai synēgagomen,
"And when did we see You a stranger and invite You in,
ē gymnon kai periebalomen?
or naked and we clothed you?"

:נָתַתָּ לָנוּ לִשְׁתּוֹת וְנָתַתָּ לָנוּ לִשְׁתּוֹת 39

לטוּמָתַי רְאִינוּךָ חוֹלֶה אוֹ בַּמִּשְׁמָר וַנָּבֹא אֵלֶיךָ׃

39. umathay r'inuak choleh 'o bamish'mar wanabo' 'eleyak.

Matt25:39 "When did we see You sick, or in prison, and come to You?"

‹39› πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
39 pote de se eidomen asthenounta ē en phylakē kai ēlthomen pros se?
"And when did we see You having sickness or in prison and we came to You?"

אֵלֶיךָ בָּאנוּ וְנָתַתָּ לָנוּ לִשְׁתּוֹת 40
:לִי עֲשִׂיתֶם מַה־שֶּׁעֲשִׂיתֶם לְאֶחָד מֵאַחַי הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה

מוְהַמֶּלֶךְ יַעֲנֶה וְיֹאמַר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
מַה־שֶּׁעֲשִׂיתֶם לְאֶחָד מֵאַחַי הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה לִי עֲשִׂיתֶם׃

40. w'haMele'k ya`aneh wayo'mar 'aleyhem 'amen 'omer 'ani lakem
mah-she`asithem l'echad me'achay hats'`irim ha'eleh li `asithem.

Matt25:40 "And the King shall answer and say to them, 'Truly I say to you,
what you have done for one of these young brothers of mine, you have done for Me.'"

‹40› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
40 kai apokritheis ho basileus erei autois, Amēn legō hymin,
"And having answered the King shall say to them, 'Truly I say to you,
eph' hoson epoiēsate heni toutōn tōn adelphōn mou tōn elachistōn,
In as much as you did it to one of these of my brothers the least,
emoi epoiēsate.

you did it to Me.'"

מא וְאָז יֹאמַר גַּם אֶל־הַנִּצָּבִים לִשְׂמֹאלוֹ לְכוּ מֵעָלַי אֲרוּרִים
אֶל־אֵשׁ עוֹלָם הַמּוּכָנָה לַשָּׂטָן וּלְמַלְאָכָיו׃

**41. w'az yo'mar gam 'el-hanitsabim lis'mo'lo l'ku me`alay 'arurim
'el-'esh `olam hamukanah lasatan ul'mal'akayu.**

Matt25:41 "Then He shall also say to those standing on His left,
'Go away from Me, those who are cursed, to the eternal fire prepared
for the satan and for his messengers.'"

‹41› Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

41 Tote erei kai tois ex euōnymōn,
"Then he shall say also to the ones on His left hand,
Poreuesthe ap' emou [hoi] katēramenoi eis to pyr to aiōnion
'go from Me the ones having been cursed into the eternal fire
to hētoimasmenon tō diabolō kai tois aggelois autou.
having been prepared for the devil and his angels;"

מב כִּי רָעֵב הָיִיתִי וְלֹא הֶאֱכַלְתֶּם אוֹתִי צָמֵא הָיִיתִי
וְלֹא הִשְׁקִיתֶם אוֹתִי׃

42. ki ra`eb hayithi w'lo' he'ekal'tem 'othi tsame' hayithi w'lo' hish'qithem 'othi.

Matt25:42 "For I was hungry, but you did not feed Me. I was thirsty,
but you did not give Me a drink."

‹42› ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

42 epeinasa gar kai ouk edōkate moi phagein,
"for I hungered and you did not give Me to eat,
edipsēsa kai ouk epotisate me,
I thirsted and you did not give drink to Me,"

מג אוֹרֵחַ הָיִיתִי וְלֹא אֲסַפְתֶּם אוֹתִי עָרוֹם
וְלֹא כִסִּיתֶם אוֹתִי חוֹלֶה וּבַמִּשְׁמָר וְלֹא בִקַּרְתֶּם אוֹתִי׃

**43. 'oreach hayithi w'lo' 'asaph'tem 'othi `arom
w'lo' kisithem 'othi choleh ubamish'mar w'lo' biqar'tem 'othi.**

Matt25:43 "I was a stranger, but you did not take Me in; I was naked,
but you did not cover Me; I was sick, and in prison, but you did not visit Me."

‹43› ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς
καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
43 xenos ēmēn kai ou synēgagete me, gymnos
"I was a stranger and you did not invite in Me, naked
kai ou periebalete me, asthenēs kai en phylakē kai ouk epeskepsasthe me.
and you did not give Me clothing, sick and in prison and you did not visit Me."

:יִשְׂרָאֵלִי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶחָד יְהוָה 44
מד וְעָנוּ גַם־הֵם וְאָמְרוּ אֲדֹנֵינוּ מָתַי רְאִינוּךָ רָעֵב אוֹ צָמֵא
אוֹ אוֹרֵחַ אוֹ עָרוֹם אוֹ חוֹלֶה אוֹ בַמִּשְׁמָר וְלֹא שֵׁרַתְנוּךָ׃
44. w'`anu gam-hem w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb
'o tsame' 'o 'oreach 'o `arom 'o choleh 'o bamish'mar w'lo' sherath'nuak.

Matt25:44 "These, too, shall answer, 'Our Adon, when did we see You hungry or thirsty
or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not attend to You?'"

‹44› τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα
ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
44 tote apokrithēsontai kai autoi legontes, Kyrie,
"Then they also shall answer and they saying 'Master,
pote se eidomen peinōnta ē dipsōnta ē xenon ē gymnon
when did we see You hungered or thirsty or a stranger or naked
ē asthenē ē en phylakē kai ou diēkonēsamen soi?
or sick or in prison, and did not take care of You?'"

:יְהוָה אֲנִי אָמֵן לָכֶם אֹמֵר אֲנִי אֹמֵן לֵאמֹר אֶחָד לְאֶחָד עֲשִׂיתֶם 45
מה אָז יַעֲנֶה אֹתָם לֵאמֹר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם מַה־שֶּׁלֹּא
עֲשִׂיתֶם לְאֶחָד מִן־הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה גַּם־לִי לֹא עֲשִׂיתֶם׃
45. 'az ya`aneh 'otham le'mor 'amen 'omer 'ani lakem
mah-shel' `asithem l'echad min-hats'`irim ha'eleh gam-li lo' `asithem.

Matt25:45 "Then He shall answer them, saying, 'Truly I say to you,
what you did not do for one of these young ones, you also did not do for Me.'"

‹45› τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
45 tote apokrithēsetai autois legōn, Amēn legō hymin,
"Then he shall answer them, saying, 'Truly I say to you,
eph' hoson ouk epoiēsate heni toutōn tōn elachistōn,
As much as you did not do it to one of the least of these,
oude emoi epoiēsate.
you did not do it to Me.'"

:חַיָּיִם לְעוֹלָם וְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ לְעוֹלָם יִמְלֹךְ יְהוָה 46

מו וְהָלְכוּ אֵלֶּה לְמַעֲצֶבֶת עוֹלָם וְהַצַּדִּיקִים לְחַיֵּי עוֹלָם׃

46. w'hal'ku 'eleh l'ma`atsebath `olam w'hatsadiqim l'chayey `olam.

Matt25:46 "These shall go to an eternal place of torment,
but the righteous to eternal life."

‹46› καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

46 kai apeleusontai houtoi eis kolasin aiōnion,
"And these shall go away into eternal punishment,
hoi de dikaioi eis zōēn aiōnion.
but the righteous into eternal life."

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (7th sidrot) - Matthew 26 – 28

1 ֵוַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

א וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו׃

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh
wayo'mer 'el-tal'midayu.

Matt26:1 And it came to pass when ֵוַיְהִי finished speaking all these words,
He said to His disciples,

‹26:1› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous pantas tous logous toutous,
And it came about when Yahushua finished all these words,
eipen tois mathētais autou,
He said to His disciples,

---

2 אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי עוֹד יוֹמַיִם וְהַפֶּסַח בָּא
וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְהִצָּלֵב׃

2. 'attem y'da`'tem ki `od yomayim w'haPesach ba' uBen-ha'Adam yimaser l'hitsaleb.

Matt26:2 "You know that there are another two days and the Pesach is coming,
and Son of Man shall handed over to be crucified."

‹2› Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

2 Oidate hoti meta duo hēmeras to pascha ginetai,
"You know that after two days the Passover takes place,
kai ho huios tou anthrōpou paradidotai eis to staurōthēnai.
and the Son of Man shall be handed over to be crucified."

3 ׳ע׳ק׳ה׳ל׳ו ׳ה׳כ׳ה׳נ׳י׳ם ו׳ה׳ס׳פ׳ר׳י׳ם
:ק׳י׳פ׳א ה׳ש׳ם ש׳ל ה׳ג׳ד׳ו׳ל ה׳כ׳ה׳ן ח׳צ׳ר א׳ל ה׳ע׳ם ו׳ז׳ק׳נ׳י

ג וַיִּקָּהֲלוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
וְזִקְנֵי הָעָם אֶל־חְצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וּשְׁמוֹ קַיָּפָא׃

3. wayiqahalu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim
w'ziq'ney ha`am 'el-chatsar hakohen hagadol ush'mo Qayapha'.

Matt26:3 Then the chief priests, and the scribes, and the elders of the people
assembled in the courtyard of the high priest, whose name was Qayapha;

‹3› Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα

3 Tote synēchthēsan hoi archiereis kai hoi presbyteroi tou laou
Then the chief priests and the elders of the people were assembled
eis tēn aulēn tou archiereōs tou legomenou Kaiapha
in the palace of the high priest, the one being called Caiaphas,

4 ׳ע׳ש׳ו ׳ב׳ע׳ר׳מ׳ה ׳י׳ה׳ו׳ש׳ע ׳א׳ת־ל׳ת׳פ׳ש ו׳י׳ו׳ע׳צ׳ו ׳י׳ח׳ד׳ו׳
:ו׳ל׳ה׳מ׳ית׳ו

ד וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לְתָפְשׂ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעָרְמָה וְלַהֲמִיתוֹ׃

4. wayiua`atsu yach'daw lith'pos 'eth-Yahushuà b'`ar'mah w'lahamitho.

Matt26:4 and they deliberated together to capture ׳ע׳ש׳ו by guile
And to put Him to death.

‹4› καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

4 kai syneboulеusanto hina ton Iēsoun dolō kratēsōsin
and they took counsel together that Yahushua by guile they might arrest
kai apokteinōsin;
and might kill.

5 ׳ע׳ם ׳ת׳ה׳י׳ה ׳מ׳ה׳ו׳מ׳ה ׳פ׳ן־ת׳ה׳י׳ה ׳ב׳ח׳ג ׳א׳ל־׳א ׳א׳מ׳ר׳ו ׳כ׳י
:׳ע׳ם ב׳

ה וַיֹּאמְרוּ אַךְ־לֹא בֶחָג פֶּן־תִּהְיֶה מְהוּמָה בָּעָם׃

5. wayo'm'ru 'a'k-lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba`am.

Matt26:5 They said, "But not on the Feast,
or else there shall be panic among the people."

‹5› ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

5 elegon de, Mē en tē heortē,
But they were saying, "Not during the festival,
hina mē thorybos genētai en tō laō.
lest a disburbance occurs among the people."

6 ׳ב׳ע׳ל ׳צ׳ר׳ע׳ת ׳ב׳ב׳ית ׳ש׳מ׳ע׳ו׳ן ׳ה׳מ׳צ׳ר׳ע׳
:׳ה׳י׳נ׳י ׳ב׳ה׳י׳ו׳ת ׳י׳ה׳ו׳ש׳ע

ו וַיְהִי בִּהְיוֹת יָהוֹשֻׁעַ בֵּית הִינִי בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַמְּצֹרָע׃

6. way'hi bih'yoth Yahushuà Beyth Hini b'beyth Shim'`on ham'tsora`.

Matt26:6 And it came to pass when ⲟⲩϥⲉⲓⲉ was in Beyth Hini,
at the house of Shimeon the leper,

‹6› Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

6 Tou de Iēsou genomenou en Bēthanią en oikią Simōnos tou leprou,

And Yahushua was at Bethany in the house of Simon the leper,

ⲁⲕⲙ ⲉⲫⲣⲉ ϧⲃⲫⲣⲙ ⲓⲛ ⲉⲁⲣⲩⲉ ⲉⲱⲕ ⲫⲣⲟⲕ ⲉⲫⲣϫϥ 7
:ⲟⲩⲕⲟ ϥⲉⲣⲏⲉⲉ ⲫⲱⲕϥ-ⲟⲩ ⲫϥⲝϥ

זוַתִּקְרַב אֵלָיו אִשָּׁה וּבְיָדָהּ פַּךְ מִרְקַחַת יְקָרָה מְאֹד
וַתִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ בַּהֲסִבּוֹ לֶאֱכֹל׃

**7. watiq'rab `elayu `ishah ub'yadah pa'k mir'qachath y'qarah m'od
watitsoq `al-ro'sho bahasibo le'ekol.**

Matt26:7 a woman drew near to Him, and in her hand there was a vial
of very expensive perfume. She poured it on His head as He reclined to eat.

‹7› προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου
καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

7 prosēlthen autǫ gynē echousa alabastron myrou barytimou
A woman approached Him having an alabaster flask of expensive ointment,
kai katecheen epi tēs kephalēs autou anakeimenou.
and she poured it on His head reclining at the table.

:ⲉⲭⲉ ⲁⲣⲅⲁⲝⲉ ⲉⲙ-ⲟⲩ ⲣⲁⲙⲁⲣⲩ ⲣⲫⲟⲙⲩ ⲙⲙⲁⲙⲙⲟⲭⲉ ⲣⲁⲁⲙⲩ 8

חוַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּכְעֲסוּ וַיֹּאמְרוּ עַל־מָה הָאֲבוּד הַזֶּה׃

8. wayir'u hatal'midim wayik`asu wayo'm'ru `al-mah ha'ibud hazeh.

Matt26:8 The disciples saw this and were upset and said, "To what this waste?"

‹8› ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

8 idontes de hoi mathētai ēganaktēsan legontes, Eis ti hē apōleia hautē?
But when the disciples having seen this were angry saying, "For what this waste?"

ⲍⲩ ⲁⲣⲃⲙⲍ ⲁⲩⲙⲉⲓ ⲉⲓⲣⲁⲕⲁ ⲉⲭⲓⲉ ⲭⲕⲭⲉ ⲭⲃⲫⲁⲙⲉ ⲣⲩ 9
:ⲙⲣⲣⲩⲟⲓ ⲭⲭⲓⲫ

טכִּי הַמִּרְקַחַת הַזֹּאת הָיְתָה רְאוּיָה לְהִמָּכֵר בִּמְחִיר רָב
וְלֹתֶת לָעֲנִיִּים׃

**9. ki hamir'qachath hazo'th hay'thah r'uyah l'himaker bim'chir rab
w'latheth la`aniim.**

Matt26:9 "For it would be appropriate for this perfume to be sold for a high price
and to be given to the poor."

‹9› ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

9 edynato gar touto prathēnai pollou kai dothēnai ptōchois.

"For it would have been possible to sell this for much and to give it to the poor."

---

10 ויהושע ויאמר אליהם למה תלאו את־האשה
הלא מעשה טוב עשתה עמדי׃

י וַיֵּדַע יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה תַלְאוּ אֶת־הָאִשָּׁה
הֲלֹא מַעֲשֶׂה טוֹב עָשְׂתָה עִמָּדִי׃

**10. wayeda` Yahushuà wayo'mer 'aleyhem lamah tal'u 'eth-ha'ishah
halo' ma`aseh tob `as'thah `imadi.**

Matt26:10 But ΟΥΤΟΣ knew and said to them, "Why are you wearying the woman?
Did she not do a good work for Me?"

‹10› γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;
ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·

10 gnous de ho Iēsous eipen autois,
And having known this Yahushua said to them,
Ti kopous parechete tē gynaiki?
"Why are you causing trouble the woman?
ergon gar kalon ērgasato eis eme;
For she does a good work to Me."

---

11 כי העניים בכל־עת אתכם ואנכי איני בקרבכם בכל־עת׃

יא כִּי הָעֲנִיִּים בְּכָל־עֵת אִתְּכֶם וְאָנֹכִי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם בְּכָל־עֵת׃

11. ki ha`aniim b'kal-`eth 'it'kem w'anoki 'eyneni b'qir'b'kem b'kal-`eth.

Matt26:11 "For the poor are with you at all times, but I am not with you at all times."

‹11› πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

11 pantote gar tous ptōchous echete meth' heautōn,
"For you always have the poor with yourselves,
eme de ou pantote echete;
but you shall not always have Me."

---

12 כי אשר שפכה את־המרקחת הזאת על־גופי
לחנט אותי עשתה זאת׃

יב כִּי אֲשֶׁר שָׁפְכָה אֶת־הַמִּרְקַחַת הַזֹּאת עַל־גּוּפִי
לַחֲנֹט אוֹתִי עָשְׂתָה זֹּאת׃

**12. ki 'asher shaph'kah 'eth-hamir'qachath hazo'th `al-guphi
lachanot 'othi `as'thah zo'th.**

Matt26:12 "For when she poured this perfume on My body,
she did this to prepare Me for burial."

‹12› βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου
πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

12 balousa gar hautē to myron touto epi tou sōmatos mou
"For having put this woman this ointment upon My body

pros to entaphiasai me epoiēsen.
in order to prepare for burial Me she did it."

אֲשֶׁר תִּקָּרֵא הַבְּשׂוֹרָה הַזֹּאת בְּכָל־הָעוֹלָם גַּם אֵת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה הִיא יְסֻפַּר לְזִכָּרוֹן לָהּ׃ 13
ὃ ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

יג אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּקָּרֵא הַבְּשׂוֹרָה
הַזֹּאת בְּכָל־הָעוֹלָם גַּם אֵת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה הִיא יְסֻפַּר לְזִכָּרוֹן לָהּ׃

13. 'amen 'omer 'ani lakem b'kal-maqom 'asher tiqare' hab'sorah hazo'th
b'kal-ha`olam gam 'eth-'asher `as'thah hi' y'supar l'zikaron lah.

Matt26:13 "Truly, I say to you, in every place that this good news is proclaimed
in all the world, what she has done shall also be told as a memorial to her."

‹13› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

13 amēn legō hymin, hopou ean kērychthē to euaggelion touto en holō tō kosmō,
"Truly I tell you, wherever this good news is proclaimed in the whole world,
lalēthēsetai kai ho epoiēsen hautē eis mnēmosynon autēs.
what she has done shall be spoken in memory of her."

אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃ 14
τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

יד וַיֵּלֶךְ אֶחָד מִשְׁנֵים הֶעָשָׂר וּשְׁמוֹ יָהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת
אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

14. wayele'k 'echad mish'neym he`asar
ush'mo Yahudah 'Ish-Q'rioth 'el-ra'shey hakohanim.

Matt26:14 Then one of the twelve, whose name was Yahudah Ish Qerioth,
went to the chief priests.

‹14› Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

14 Tote poreutheis heis tōn dōdeka, ho legomenos Ioudas Iskariōtēs,
Then one of the twelve, the one being called Judas Iscariot, went
pros tous archiereis
to the chief priests

וְיִשְׁקְלוּ־לוֹ שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 15
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ

טו וַיֹּאמֶר מָה־תִּתְּנוּ לִי וְאֲמַסְרֵנּוּ בְיֶדְכֶם
וַיִּשְׁקְלוּ־לוֹ שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃

15. wayo'mer mah-tit'nu li w'em's'renu b'yed'kem wayish'q'lu-lo sh'loshim kaseph.

Matt26:15 He said, "What would you give me to hand Him over to you?"
They counted out thirty pieces of silver for him,

‹15› εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;
οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

15 eipen, Ti thelete moi dounai, kagō hymin paradōsō auton?
and said, "What are you willing to give me and I shall hand over Him to you?"
hoi de estēsan autō triakonta argyria.
And they paid him thirty pieces of silver.

:ךָתֶא ריִסְמַהְל ידַעַמ הָזאֹמ ץקֵבְמ אוּה ךְכָּלְמִו 16

טז וּמִן־הָעֵת הַהִיא בִּקֵּשׁ תֹּאֲנָה לְמָסְרוֹ אוֹתוֹ׃

16. umin-ha`eth hahi' biqesh to'anah lim'sor 'otho.

Matt26:16 and from that moment on, he sought an opportunity to betray Him.

‹16› καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

16 kai apo tote ezētei eukairian hina auton paradō.
And from then on he was seeking an opportunity that he might hand over Him.

:ךָחַסַּפָה־תֶא לֶכֹאְל ךָל ניִכָּנ הֶפֵּא רמֹאלְ 17
יז וַיְהִי בָרִאשׁוֹן לְחַג הַמַּצּוֹת וַיִּגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יָהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר אַיפֹה נָכִין לְךָ לֶאֱכֹל אֶת־הַפָּסַח׃

17. way'hi bari'shon l'Chag haMatsoth wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà
le'mor 'eyphoh nakin l'ak le'ekol 'eth-haPasach.

Matt26:17 And it came to pass on the first day of the Feast of Unleavened Bread,
the disciples came to ךָחַסַּפָה־תֶא לֶכֹאְל ךָל ניִכָּנ הֶפֵּא רמֹאלְ, saying,
"Where shall we make preparation for You to eat the Pesach?"

‹17› Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

17 Tē de prōtē tōn azymōn
But on the first day of the feast of unleavened bread
prosēlthon hoi mathētai tō Iēsou legontes
the disciples came to Yahushua, saying,
Pou theleis hetoimasōmen soi phagein to pascha?
"Where do You want that we should prepare for You to eat the Passover?"

:ךָחַסַּפָה־תֶא יתִשֲׂעֶא ידַעַמ ךְתַּא רמַאֹתְו ידַעַמ הָרוֹבָק תִּעַ רמַאַ הָרוֹמַהַה הֶלֵא־לֶא ךְכוֹ רמֹאְו הָרִיעָה־לֶא ךְכֹלֵ 18
יח וַיֹּאמֶר לְכוּ הָעִירָה אֶל־פְּלֹנִי אַלְמֹנִי
וְאֱמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר הַמּוֹרֶה עִתִּי קְרוֹבָה
וּבְבֵיתְךָ אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

18. wayo'mer l'ku ha`irah 'el-p'loni 'al'moni wa'amar'tem 'elayu koh
'amar haMoreh `itti q'robah ub'beyth'ak 'e`eseh 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Matt26:18 And He said, "Go to the city to a certain man, and say to him,
In this manner, the Teacher says, 'My time is near, and I shall perform
the Pesach (Passover) in your house with My disciples.'"

‹18› ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ,
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα
μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

18 ho de eipen, Hypagete eis tēn polin pros ton deina kai eipate autō̧,
He said, "Go into the city to such a one, and say to him,
Ho didaskalos legei, Ho kairos mou eggys estin,
The Teacher says, 'My time is near,
pros se poiō to pascha meta tōn mathētōn mou.
with you I am making the Passover with My disciples.'"

:אֶת־הַפֶּסַח וַיָּכִינוּ תַלְמִידִים כַּאֲשֶׁר צִוָּם יָהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲשׂוּ יט

19. w'ya`aso hatal'midim ka'asher tsiwam Yahushuà wayakinu 'eth-haPasach.

Matt26:19 The disciples did as OwTHW comnanded and prepared the Pesach.

‹19› καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

19 kai epoiēsan hoi mathētai hōs synetaxen autois ho Iēsous
And the disciples did as Yahushua commanded them,
kai hētoimasan to pascha.
and they prepared the Passover meal.

:עֲשָׂר הֵעָשָׂר שְׁנֵים־עִם וַיֵּסֶב בָּעֶרֶב וַיְהִי כ

20. way'hi ba`ereb wayaseb `im-sh'neym he`asar.

Matt26:20 And it came to pass in the evening, He reclined with the twelve.

‹20› Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

20 Opsias de genomenēs anekeito meta tōn dōdeka.
And evening having come he was reclining at table with the twelve;

:מִכֶּם יִמְסְרֵנִי אֶחָד אֲנִי לָכֶם אֹמֵר אָמֵן וַיֹּאמַר בְּאָכְלָם כא

21. ub'ak'lam wayo'mar 'amen 'omer 'ani lakem 'echad mikem yim's'reni.

Matt26:21 As they were eating, He said, "Truly I say to you, one of you shall betray Me."

‹21› καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21 kai esthiontōn autōn eipen, Amēn legō hymin
And as they were eating he said, "Truly I say to you
hoti heis ex hymōn paradōsei me.
that one of you shall betray Me."

22 ךָיתֹוחְפִשׁ ךָיתֹוחְפִשׁ ךָלֵא ינֹדֲאָ אוּה יכִנֳאָה וֹל רֹמאֵלְ שׁיִא שׁיִא וּלֹחָיַוְ דֹאְמ וּבְצַעְתִּיַוְ כב

22. wayith'`ats'bu m'od wayachelu 'ish 'ish le'mor lo he'anoki hu' 'Adoni.

Matt26:22 They were greatly grieved and each man began to say to Him,
"Is it I, My Adon (Master)?"

‹22› καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος,
Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;
22 kai lypoumenoi sphodra ērxanto legein autō heis hekastos,
And grieving greatly they began to say to Him each one,
Mēti egō eimi, kyrie?
"Surely not I am the one, Master?"

---

23 ךָמְסֹרֵנִי אוּה קְעָרָה־בַּ ידֹוֹ־תֶאֶ יעִמִּ לבֵטָ רשֶׁאֲ שׁיִאִהָ רֹמאֶיַוַּ ן֑עַיַוַּ כג

23. waya`an wayo'mer ha'ish 'asher tabal `imi 'eth-yado baq'`arah hu' yim's'reni.

Matt26:23 And He answered and said,
"The man who dipped his hand with Me in the bowl is the one who shall betray Me."

‹23› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.
23 ho de apokritheis eipen,
But He having answered said,
Ho embapsas met' emou tēn cheira en tō trybliō houtos me paradōsei.
"The one who dipped the hand into the bowl with Me this one shall betray Me."

---

24 ךָיֵלֵ בתּוּכָ ןכֵּ ומָדָאָה־ןבֶּ ךְלֵוֹה ומָדָאָה־ןבֶּ ן֤הֵ וֹלָעָ בתּוּכָ רשֶׁאֲכַּ וֹל יוֵאְוַ שׁיִאִלָ עַלָ־רשֶׁאֲ שׁיִאִהָ אוּה אלֹ רשֶׁאֲ דלֶוֹנ אלֹ־בטֹוֹ וֹל שׁיִאִהָ אוּה אלֹ רשֶׁאֲ רֹמסֵיָ ומָדָאָה־ןבֶּ ן֤הֵ כד

24. hen Ben-ha'Adam halo'k yele'k kakathub `alayu w'oy la'ish
'asher `al-yado yimaser Ben-ha'Adam tob la'ish hahu' shel' nolad.

Matt26:24 "Yes, The Son of Man shall surely go, as it has been written of Him,
but woe to the man by whom the Son of Man shall be betrayed by his hands.
It would have been better for that man if he had not been born."

‹24› ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

24 ho men huios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou,
"Indeed, the Son of Man goes as it is written of Him,

ouai de tō̧ anthrōpō̧ ekeinō̧ di' hou ho huios tou anthrōpou paradidotai;
but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed!

kalon ēn autō̧ ei ouk egennēthē ho anthrōpos ekeinos.
It would have been better for him if that man had not been born."

:אָמַר אֵלָיו אַתָּה אָמָרְתָּ 25 וַיַּעַן יְהוּדָה הַמֹּסֵר אוֹתוֹ וַיֹּאמַר רַבִּי הַאֲנִי הוּא

כה וַיַּעַן יְהוּדָה הַמֹּסֵר אוֹתוֹ וַיֹּאמַר רַבִּי הַאֲנִי הוּא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אָמָרְתָּ׃

**25. waya`an Yahudah hamoser 'otho wayo'mar Rabbi ha'ani hu'
wayo'mer 'elayu 'attah 'amar'at.**

Matt26:25 Yahudah, his betrayer, answered, said Him, "Rabbi, is it I?"
And He said to him, "You have said it."

‹25› ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν,
Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

25 apokritheis de Ioudas ho paradidous auton eipen,
having answered Judas, the one betraying Him said,

Mēti egō eimi, hrabbi? legei autō̧, Sy eipas.
"Surely not I am the one, Rabbi?" He says to him, "You have said it."

:וְיִתֵּן לַתַּלְמִידִים וַיֹּאמַר קְחוּ וְאִכְלוּ זֶה הוּא גוּפִי 26 וְיְהִי בְּאָכְלָם וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס

כו וְיְהִי בְּאָכְלָם וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס
וְיִתֵּן לַתַּלְמִידִים וַיֹּאמַר קְחוּ וְאִכְלוּ זֶה הוּא גוּפִי׃

**26. way'hi b'ak'lam wayiqach Yahushuà 'eth-halechem way'bare'k wayiph'ros
wayiten latal'midim wayo'mar q'chu w'ik'lu zeh hu' guphi.**

Matt26:26 And it came to pass when they ate, ΟΩΤΔΥ took the bread,
and blessed it and broke it and gave it to the disciples,
saying, "Take, and eat it; this one is My body."

‹26› Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν
καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

26 Esthiontōn de autōn labōn ho Iēsous arton
And as they were eating, having taken Yahushua bread,

kai eulogēsas eklasen
and having blessed it He broke it,

kai dous tois mathētais eipen, Labete phagete, touto estin to sōma mou.
and gave it to the disciples and said, "Take and eat; this is My body."

:שְׁלֹשׁ אֲלָפִים שְׁנָה וְאַתָּה אָמָרְתָּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אָמָרְתָּ 27

כז וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאמַר שְׁתוּ מִמֶּנָּה כֻּלְּכֶם׃

**27. wayiqach ‘eth-hakos way’bare’k wayiten lahem
wayo’mar sh’thu mimenah kul’kem.**

Matt26:27 He took the cup and gave thanks,
He gave it to them, saying, “Drink from it, all of you,”

‹27› καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,
Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,
27 kai labōn potērion kai eucharistēsas edōken autois legōn,
And having taken the cup and having given thanks He gave to them, saying,
Piete ex autou pantes,
“Drink from it, all of you.”

---

28 ܗܘ ܕܡܝ ܕܡ ܒܪܝܬܐ ܚܕܬܐ ܕܐܬܐܪ ܥܠ ܟܡܝܢ ܘܠܫܓܝܐ ܠܡܚܝܠ ܠܟܘܢ ܒܚܘܒܝܗܘܢ

28 הוּא דָמִי דַּם־הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה הַנִּשְׁפָּךְ בְּעַד רַבִּים לִסְלִיחַת חֲטָאִים׃

**28. hu’ dami dam-hab’rith hachadashah hanish’pa’k
b’`ad rabbim lis’lichath chata’im.**

Matt26:28 “for this is My blood, the blood of the new covenant,
which is poured out on behalf of many for the forgiveness of sins.”

‹28› τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης
τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
28 touto gar estin to haima mou tēs diathēkēs
“for this is My blood of the covenant,
to peri pollōn ekchynnomenon eis aphesin hamartiōn.
that which for many is being shed for forgiveness of sins.”

---

29 ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ ܦܪܝ ܓܦܢܐ ܗܕܐ ܥܕ ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܕܐܫܬܐ ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܝ

29 וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא אֶשְׁתֶּה מֵעַתָּה מִפְּרִי הַגֶּפֶן הַזֶּה עַד הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אֹתוֹ עִמָּכֶם וְהוּא חָדָשׁ בְּמַלְכוּת אָבִי׃

**29. wa’ani ‘omer lakem lo’ ‘esh’teh me`attah mip’ri hagephen hazeh
`ad hayom hahu’ ‘asher ‘esh’teh ‘otho `imakem w’hu’ chadash b’mal’kuth ‘Abi.**

Matt26:29 “I say to you, I shall not drink from this fruit of the vine from now
until that day when I drink it with you and it is new in the kingdom of My Father.”

‹29› λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.
29 legō de hymin, ou mē piō ap’ arti ek toutou tou genēmatos tēs ampelou
“And I say to you, I shall by no means drink from now on of this fruit of the vine
heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō
until that day when I drink it

meth' hymōn kainon en tē basileią tou patros mou.
with you new in the kingdom of My Father."

:מַעֲרָבִית הַזֵּיתִים אֶל־הַר וַיֵּצְאוּ הַהַלֵּל אֶת־וַיְכַלּוּ קָרְאָם אֲחֲרֵי וַיְהִי 30

ל וַיְהִי אַחֲרֵי קָרְאָם אֶת־הַהַלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל־הַר הַזֵּיתִים׃

30. way'hi 'acharey qar'am 'eth-hahallel wayets'u 'el-har haZeythim.

Matt26:30 And it came to pass after having sung a song,
they went out to the Mount of the Zeythim (Olives).

‹30› Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

30 Kai hymnēsantes exēlthon eis to Oros tōn Elaiōn.
And having sung the hymn they went out to the Mount of Olives.

אֲלֵיהֶם אָמַר אָז 31
:הַצֹּאן תִּתְפּוֹצֵצְנָה וְהַרֹּעֶה אֶת־תַּכֶּה כִּי כָתוּב אַבָּא בִּי תִּכָּשְׁלוּ כֻּלְּכֶם אַתֶּם יְהוֹשֻׁעַ

לא אָז אָמַר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַתֶּם כֻּלְּכֶם תִּכָּשְׁלוּ בִּי הַלַּיְלָה
כִּי כָתוּב אַבֶּה אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן׃

**31. 'az 'amar 'aleyhem Yahushuà 'attem kul'kem tikash'lu bi halay'lah
ki kathub 'akeh 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n.**

Matt26:31 Then Yahushuà said to them, "You all of them shall stumble because of Me
tonight, for it is written, 'I shall strike the shepherd, and the flock shall be scattered.'"

‹31› Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε
ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα,
καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

31 Tote legei autois ho Iēsous, Pantes hymeis skandalisthēsesthe
Then Yahushua said to them, "All of you shall be offended
en emoi en tē nykti tautē, gegraptai gar, Pataxō ton poimena,
at Me during this night, for it is written, 'I shall strike the shepherd,
kai diaskorpisthēsontai ta probata tēs poimnēs.
and the sheep of the flock shall be scattered.'"

:הַגָּלִילָה לִפְנֵיכֶם אֵלֵךְ קוּמִי אַחֲרֵי וְ 32

לב וְאַחֲרֵי קוּמִי אֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה׃

32. w'acharey qumi 'ele'k liph'neykem haGalilah.

Matt26:32 "But after I rise, I shall go ahead of you to the Galil."

‹32› μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

32 meta de to egerthēnai me proaxō hymas eis tēn Galilaian.
But after I am raised, I shall go ahead of you to Galilee."

:הַגָּלִילָה אֶל־ אַתָּה אֲשֶׁר כָּל־הַיּוֹם אֶפְשָׁר לֹא אֲפִלּוּ אֲנִי 33

לגוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם
כִּי־יִכָּשְׁלוּ בְךָ כֻּלָּם אֲנִי לֹא אֶכָּשֵׁל לְעוֹלָם׃

33. waya`an Pet'ros wayo'mer lo gam ki-yikash'lu b'ak kulam 'ani lo' 'ekashel l'`olam.

Matt26:33 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "Even if everyone stumbles because of You, I shall never stumble."

‹33› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί,
ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

33 apokritheis de ho Petros eipen autō, Ei pantes skandalisthēsontai en soi,
And having answered Peter said to Him, "If everyone shall be offened at You,
egō oudepote skandalisthēsomai.
I never shall be offened."

לדוַיֹּאמֶר אֵלָיו יֵהוּשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְךָ
כִּי בַּלַּיְלָה הַזֶּה בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל תְּכַחֵשׁ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

34. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'amen 'omer 'ani l'ak ki balay'lah hazeh b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'`amim.

Matt26:34 Yahushua said to him, "Truly I say to you that on this night, before the rooster calls, you shall disown Me three times."

‹34› ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ
πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

34 ephē autō ho Iēsous, Amēn legō soi hoti en tautē tē nykti
Yahushua said to him, "Truly I say to you that during this night,
prin alektora phōnēsai tris aparnēsē me.
before the cock crows, you shall deny Me three times."

להוַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס גַּם אִם עָלַי לָמוּת אִתְּךָ לֹא אֲכַחֵשׁ בָּךְ׃
וְכֵן אָמְרוּ גַּם כָּל־הַתַּלְמִידִים׃

35. wayo'mer 'elayu Pet'ros gam 'im `alay lamuth 'it'ak lo' 'akachesh ba'k w'ken 'am'ru gam kal-hatal'midim.

Matt26:35 Petros (Kepha) said to Him, "Even if I have to die with You, I shall not deny You." And all the other disciples said likewise too.

‹35› λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.
ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

35 legei autō ho Petros, Kan deē me syn soi apothanein,
Peter said to Him, "Even it is necessary for me with You to die,
ou mē se aparnēsomai. homoiōs kai pantes hoi mathētai eipan.
by no means I shall deny You." And so said all the disciples.

וְאַחֲרֵי־כֵן בָּא אִתָּם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־חָצֵר הַנִּקְרָא גַּת־שְׁמָנִי וַיֹּאמֶר 36
אֶל־הַתַּלְמִידִים שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עַד־אֲשֶׁר אֵלֵךְ שָׁמָּה וְהִתְפַּלָּלְתִּי׃

36. ‘acharey-ken ba’ ‘itam Yahushuà ‘el-chatser haniq’ra’ Gath-sh’maney wayo’mer ‘el-hatal’midim sh’bu lakem poh `ad-‘asher ‘ele’k shamah w’hith’palal’ti.

Matt26:36 Afterward ΟΨΤΞΥ came with them to a courtyard
that was called Gath shemaney, He said to His disciples,
“You remain here until I have gone over there and prayed.”

‹36› Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.
36 Tote erchetai met’ autōn ho Iēsous eis chōrion legomenon Gethsēmani
Then Yahushua came with them to a place called Gethsemane;
kai legei tois mathētais, Kathisate autou heōs [hou] apelthōn ekei proseuxōmai.
and he said to the disciples, “Sit here until I go over there and pray.”

וַיִּקַּח אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־שְׁנֵי בְנֵי זַבְדָּי 37
וַיָּחֶל לְהֵעָצֵב וְלָמוּג׃

37. wayiqach ‘ito ‘eth-Pet’ros w’eth-sh’ney b’ney Zab’day wayachel l’he`atseb w’lamug.

Matt26:37 And He took Petros (Kepha) and the two sons of Zabday with Him,
and He began to become distressed and disheartened.

‹37› καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου
ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
37 kai paralabōn ton Petron kai tous duo huious Zebedaiou
And having taken Peter and the two sons of Zebedee,
ērxato lypeisthai kai adēmonein.
and began to be grieved and to be distressed.

אָז יֹאמֶר לָהֶם נַפְשִׁי מָרָה־לִי עַד־מָוֶת עִמְדוּ פֹּה וְשִׁקְדוּ עִמִּי׃ 38

38. wayo’mer lahem naph’shi marah-li `ad-maweth `im’du phoh w’shiq’du `imi.

Matt26:38 He said to them, “My soul is bitterly troubled, to the point to death.
Stay here and keep watch with Me.”

‹38› τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ.
38 tote legei autois, Perilypos estin hē psychē mou heōs thanatou;

Then He said to them, “My soul is deeply grieved, to the point to death;
meinate hōde kai grēgoreite met’ emou.
remain here, and stay awake with Me.”

ע֣וֹד מְעַ֣ט וַיִּפֹּ֣ל עַל־פָּנָ֗יו וַיִּתְפַּלֵּ֥ל לֵאמֹ֛ר אָבִ֖י
אִם־יוּכַ֣ל לִהְיוֹת֩ תַּעֲבָר־נָ֨א מֶּ֜עָלַ֗י הַכּוֹס֙ הַזֹּ֔את אַ֖ךְ לֹ֣א
כִרְצוֹנִ֑י כִּ֥י אִם־כִּרְצוֹנֶֽךָ׃

39. wayele’k m`at me’itam wayipol `al-panayu wayith’palel le’mor ‘Abi ‘im-yukal lih’yoth ta`abar-na’ me`alay hakos hazo’th ‘a’k lo’ kir’tsoni ki ‘im-kir’tsoneak.

Matt26:39 Then He went a little bit away from them, and fell on His face and prayed, saying, “My Father, if it is possible to be so, let this cup pass from Me; yet not according to My will, but according to Your will.”

‹39› καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος
καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·
πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ’ ὡς σύ.

39 kai proelthōn mikron epesen epi prosōpon autou proseuchomenos kai legōn,
And having gone forward a little, he fell upon His face and praying and saying,
Pater mou, ei dynaton estin, parelthatō ap’ emou to potērion touto;
“My Father, if it is possible, let this cup pass from Me;
plēn ouch hōs egō thelō all’ hōs sy.
yet not as I want but as you want.”

וַיָּבֹ֣א אֶל־הַתַּלְמִידִ֗ים וַיִּמְצָאֵם֙ יְשֵׁנִ֔ים וַיֹּ֥אמֶר אֶל־פֶּטְרוֹס֙
הַנָּ֣ה לֹא־הָיָ֔ה בְּיכָלְתְּכֶ֖ם לִשְׁקֹ֣ד עִמִּ֑י שָׁעָ֥ה אֶחָֽת׃

40. wayabo’ ‘el-hatal’midim wayim’tsa’em y’shenim wayo’mer ‘el-Pet’ros hinneh lo’-hayah bikal’t’kem lish’qod `imi sha`ah ‘echath.

Matt26:40 He came to the disciples and found them sleeping, and said to Petros (Kepha), “Behold, Is it not in your capacity to stay alert with Me for one hour?”

‹40› καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ;

40 kai erchetai pros tous mathētas kai heuriskei autous katheudontas,
Then He came to the disciples and found them sleeping;
kai legei tō Petrō,
and He said to Peter,
Houtōs ouk ischysate mian hōran grēgorēsai met’ emou?
“So, were you not strong enough for one hour to be awake with Me?”

:אַל תָּבֹאוּ בְּמַסָּה הָרוּחַ אָמְנָם חָפֵץ וְהַבָּשָׂר רָפֶה 41

מא שִׁקְדוּ וְהִתְפַּלְלוּ פֶּן־תָּבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן הֵן הָרוּחַ חָפֵצָה
וְהַבָּשָׂר רָפֶה׃

41. shiq'du w'hith'pal'lu pen-tabo'u liydey nisayon hen haruach chaphetsah w'habasar rapheh.

Matt26:41 "Watch and pray lest you come into the power of testing.
See, the spirit desires, but the flesh is weak."

‹41› γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν·
τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

41 grēgoreite kai proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon;
"Stay awake and pray, lest you enter into temptation.
to men pneuma prothymon hē de sarx asthenēs.
Indeed the spirit is ready, but the flesh is weak."

:וַיֵּלֶךְ עוֹד שֵׁנִית וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אָבִי אִם־לֹא תוּכַל
הַכּוֹס הַזֹּאת לַעֲבֹר מֵעָלַי בִּלְתִּי אִם אֶשְׁתֶּהָ אֹתָהּ יְהִי כִּרְצוֹנֶךָ׃ 42

מב וַיּוֹסֶף לָלֶכֶת־לוֹ שֵׁנִית וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אָבִי אִם־לֹא תוּכַל
הַכּוֹס הַזֹּאת לַעֲבֹר מֵעָלַי בִּלְתִּי אִם אֶשְׁתֶּהָ אֹתָהּ יְהִי כִּרְצוֹנֶךָ׃

42. wayoseph laleketh-lo shenith wayith'palel le'mor 'Abi
'im-lo' thukal hakos hazo'th la`abor me`alay bil'ti 'im 'esh'teh 'othah y'hi kir'tsoneak.

Matt26:42 Once more, He went a second time and prayed, saying, "My Father,
if this cup cannot able to pass from Me unless I drink it, let it be according to Your will."

‹42› πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου,
εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

42 palin ek deuterou apelthōn prosēuxato legōn,
Again having left for the second time He prayed, saying,
Pater mou, ei ou dynatai touto parelthein
"My Father, if this is not possible for this to pass away
ean mē auto piō, genēthētō to thelēma sou.
except I drink it, let Your will be done."

:וַיָּשָׁב עוֹד וַיִּמְצָאֵם גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת יְשֵׁנִים כִּי עֵינֵיהֶם כְּבֵדוֹת 43

מג וַיָּבֹא וַיִּמְצָאֵם גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת יְשֵׁנִים כִּי עֵינֵיהֶם כְּבֵדוֹת׃

43. wayabo' wayim'tsa'em gam bapa`am hazo'th y'shenim ki `eyneyhem k'bedoth.

Matt26:43 He came and found them sleeping also at this time, for their eyes were heavy.

‹43› καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,
ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

43 kai elthōn palin heuren autous katheudontas,
And having come again He found them sleeping,

ēsan gar autōn hoi ophthalmoi bebarēmenoi.
for their eyes were heavy.

---

44 :אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עוֹד בְּאָמְרוֹ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁלִישִׁית וַיּוֹסֶף לָלֶכֶת וַיְנִיחֵם

מד וַיַּנִּיחֵם וַיּוֹסֶף לָלֶכֶת וַיִּתְפַּלֵּל שְׁלִישִׁית
בְּאָמְרוֹ עוֹד־הַפַּעַם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

44. wayanichem wayoseph laleketh wayith'palel sh'lishith b'am'ro `od-hapa`am kadabar hazeh.

Matt26:44 So He left them and went again and prayed a third time,
while saying this statement one more time.

‹44› καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο
ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.
44 kai apheis autous palin apelthōn prosēuxato
And having left them again and having gone away He was praying
ek tritou ton auton logon eipōn palin.
for the third time, the same thing having said again.

---

45 :וְנוּחוּ הִנֵּה הַשָּׁעָה קְרוֹבָה וּבֶן־הָאָדָם נִמְסָר בִּידֵי חַטָּאִים

מה וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נוּמוּ עוֹד
וְנוּחוּ הִנֵּה הַשָּׁעָה קְרוֹבָה וּבֶן־הָאָדָם נִמְסָר בִּידֵי חַטָּאִים׃

45. wayabo' 'el-hatal'midim wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu hinneh hasha`ah q'robah uBen-ha'Adam nim'sar biydey chata'im.

Matt26:45 Then He came to the disciples and said to them,
"Still sleeping and taking rest! Behold, the hour is near,
and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners."

‹45› τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.
45 tote erchetai pros tous mathētas kai legei autois,
Then He came to the disciples and said to them,
Katheudete [to] loipon kai anapauesthe; idou ēggiken hē hōra
"Sleep from now on and rest. Behold, the hour has drawn near
kai ho huios tou anthrōpou paradidotai eis cheiras hamartōlōn.
and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners."

---

46 :קוּמוּ וְנֵלְכָה הִנֵּה הַמֹּסֵר אוֹתִי הוֹלֵךְ וְקָרֵב׃

מו קוּמוּ וְנֵלְכָה הִנֵּה הַמֹּסֵר אוֹתִי הוֹלֵךְ וְקָרֵב׃

46. qumu w'nelekah hinneh hamoser 'othi hole'k w'qareb.

Matt26:46 "Arise, and let us go! Behold!

The one betraying Me draws near."

‹46›is coming and ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

46 egeiresthe agōmen; idou ēggiken ho paradidous me.

"Rise and let us go. Behold, the one betraying Me has drawn near."

עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יְהוּדָה אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר בָּא וְעִמּוֹ
הָמוֹן רָב בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם׃

**47. `odenu m'daber w'hinneh Yahudah 'echad mish'neym he`asar ba'
w'`imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am.**

Matt26:47 While He was still speaking, "Behold, Yahudah, one of the twelve, came.
A large crowd with swords and with sticks was with him, who came from the chief priests
and elders of the people."

‹47› Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

47 Kai eti autou lalountos idou Ioudas heis tōn dōdeka ēlthen
And yet while He was speaking, "Behold, Judas, one of the twelve, came;
kai met' autou ochlos polys meta machairōn
and with him was a large crowd with swords
kai xylōn apo tōn archiereōn kai presbyterōn tou laou.
and clubs, from the chief priests and the elders of the people."

וַהַמֹּסֵר אֹתוֹ נָתַן לָהֶם אוֹת לֵאמֹר
הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶשָּׁקֵהוּ זֶה הוּא תִּפְשׂוֹהוּ׃

**48. w'hamoser 'otho nathan lahem 'oth le'mor
ha'ish 'asher 'eshaqehu zeh hu' tiph'sohu.**

Matt26:48 The one betraying Him had given them a sign, saying,
"The man whom I kiss, He is this one, capture Him."

‹48› ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων,
Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.

48 ho de paradidous auton edōken autois sēmeion legōn,
And the one betraying Him gave them a sign saying,
Hon an philēsō autos estin, kratēsate auton.
"Whomever I may kiss He is the one, arrest Him."

מט וּמִיָּד נִגַּשׁ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לְךָ רַבִּי וַיְנַשֶּׁק־לוֹ׃

49. umiad nigash 'el-Yahushuà wayo'mer Shalom l'ak Rabbi way'nasheq-lo.

Matt26:49 He immediately came to ΟΥΣΥΥ and said, "Shalom to you, Rabbi!"
and he kissed Him.

‹49› καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί,
καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

49 kai eutheōs proselthōn tō Iēsou eipen, Chaire, hrabbi,
And immediately having approached Yahushua he said, "Greetings, Rabbi!"
kai katephilēsen auton.
and kissed Him.

ס וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ רֵעִי עַל־מָה בָאתָ
וַיִּגְּשׁוּ וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־יְדֵיהֶם בְּיָהוֹשֻׁעַ וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ׃

50. wayo'mer 'elayu Yahushuà re`i `al-meh ba'tah
wayig'shu wayish'l'chu 'eth-y'deyhem b'Yahushuà wayith'p'so 'otho.

Matt26:50 ΟΥΣΥΥ said to him, "My friend, for what have you come?"
They approached, reached out their hands to ΟΥΣΥΥ, and captured Him.

‹50› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει.
τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

50 ho de Iēsous eipen autō, Hetaire, eph' ho parei.
Yahushua said to him, "Friend, do that for which you are coming."
tote proselthontes epebalon tas cheiras epi ton Iēsoun kai ekratēsan auton.
Then they came and laid the hands on Yahushua and they arrested Him.

נא וְהִנֵּה אֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִם־יְהוֹשֻׁעַ שָׁלַח יָדוֹ
וַיִּשְׁלֹף חַרְבּוֹ וַיַּךְ אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ׃

51. w'hinneh 'echad min-ha'anashim 'asher `im-Yahushuà shalach yado
wayish'loph char'bo waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.

Matt26:51 And behold, one of the men who was with ΟΥΣΥΥ stretched out his hand,
and drew out his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

‹51› καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν
τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

51 kai idou heis tōn meta Iēsou ekteinas tēn cheira
And behold, one of the ones with Yahushua having stretched out his hand
apespasen tēn machairan autou kai pataxas ton doulon tou archiereōs
drew his sword and having struck the servant of the high priest,
apheilen autou to ōtion.

cutting off his ear.

---

52 ויאמר אליו ישוע השב את־חרבך אל־תערה
כי כל־אחזי חרב בחרב יאבדו׃

נב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הָשֵׁב אֶת־חַרְבְּךָ אֶל־תַּעְרָהּ
כִּי כָּל־אֹחֲזֵי חֶרֶב בַּחֶרֶב יֹאבֵדוּ׃

52. wayo'mer 'elayu Yahushuà hasheb 'eth-char'b'ak 'el-ta`'rah
ki kal-'ochazey chereb bachereb yo'bedu.

Matt26:52 Then Ὁ said to him, "Return your sword into its sheath,
for all who grasp a sword shall perish by the sword."

‹52› τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς·
πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

52 tote legei autō ho Iēsous, Apostrepson tēn machairan sou eis ton topon autēs;
Then Yahushua said to him, "Return your sword into its place;
pantes gar hoi labontes machairan en machairē apolountai.
for all the ones having taken the sword shall die by the sword."

---

53 התאמר בלבך כי לא יכלתי לשאל עתה מאת אבי
ויצוה־לי יותר משנים עשר לגיונות שׁל־מלאכים׃

נג הַתֹּאמַר בְּלִבְּךָ כִּי לֹא יָכֹלְתִּי לִשְׁאֹל עַתָּה מֵאֵת אָבִי
וְיַצַּוֵּה־לִי יוֹתֵר מִשְּׁנֵים עָשָׂר לִגְיוֹנוֹת שֶׁל־מַלְאָכִים׃

53. hatho'mar b'lib'ak ki lo' yakol'ti lish'ol `attah me'eth 'Abi
witsaueh-li yother mish'neym `asar lig'yonoth shel-mal'akim.

Matt26:53 "Do you say in your heart that I am not able to ask now of My Father,
and He shall command for Me more than twelve legions of messengers?"

‹53› ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

53 ē dokeis hoti ou dynamai parakalesai ton patera mou,
"or do you think that I am not able to call upon my Father,
kai parastēsei moi arti pleiō dōdeka legiōnas aggelōn?
and he shall provide Me now more than twelve legions of angels?"

---

54 ואיככה אפוא ימלאו הכתובים כי־כן הוה תהיה׃

נד וְאֵיכָכָה אֲפוֹא יִמָּלְאוּ הַכְּתוּבִים כִּי־כֵן הָיוֹ תִהְיֶה׃

54. w'eykakah 'epho' yimal'u hak'thubim ki-ken hayoh thih'yeh.

Matt26:54 "But then how would the Scriptures be fulfilled
that say this is how it shall surely be?"

‹54› πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

54 pōs oun plērōthōsin hai graphai
"How then may be fulfilled the scriptures
hoti houtōs dei genesthai?

that say thus it is necessary to happen?"

בְּשָׁעָה הַהִיא אָמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הֲמוֹן הָעָם כְּיֵצֵאת עַל־פָּרִיץ
יְצָאתֶם בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת לְתָפְשֵׂנִי וַאֲנִי הָיִיתִי יֹשֵׁב
וּמְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא הֶחֱזַקְתֶּם בִּי׃

55. basha`ah hahi' 'amar Yahushuà 'el-hamon ha`am
k'tse'th `al-parits y'tsa'them bacharaboth ub'maq'loth l'thaph'seni
wa'ani hayithi yosheb um'lamed bamiq'dash yom yom w'lo' hechezaq'tem bi.

Matt26:55 At that time ΟΩϤϢϤ said to the crowd of people, "You have come out
like one comes out for a robber, with swords and with sticks to capture Me.
But I had been sitting and teaching in the Temple day by day, and you did not seize Me."

‹55› Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις,
Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

55 En ekeinē tē hōrą eipen ho Iēsous tois ochlois,
At that hour Yahushua said to the crowds,
Hōs epi lēstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn syllabein me?
"As against a robber, have you come out with swords and clubs to arrest Me?
kath' hēmeran en tō hierō ekathezomēn didaskōn kai ouk ekratēsate me.
Daily I was sitting in the temple teaching, and you did not arrest Me."

וְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת כִּתְבֵי הַנְּבִיאִים
אָז עֲזָבוּהוּ הַתַּלְמִידִים כֻּלָּם וַיָּנוּסוּ׃

56. w'kal-zo'th hay'thah l'mal'th kith'bey han'bi'im
'az `azabuhu hatal'midim kulam wayanusu.

Matt26:56 "But all this was to fulfill the Scriptures of the prophets."
Then all of the disciples abandoned Him and fled.

‹56› τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.
Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

56 touto de holon gegonen
"But all this has taken place,
hina plērōthōsin hai graphai tōn prophētōn.
so that the scriptures of the prophets may be fulfilled."
Tote hoi mathētai pantes aphentes auton ephygon.
Then all the disciples having left Him fled.

:ּשׁוּעָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־קַיָּפָא

נז וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תָּפְשׂוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הוֹלִיכֻהוּ אֶל־קַיָּפָא
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר נִקְהֲלוּ בְּבֵיתוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃

**57. w'ha'anashim 'asher taph'so 'eth-Yahushuà holikuhu 'el-Qayapha'
hakohen hagadol 'asher niq'halu b'beytho hasoph'rim w'haz'qenim.**

Matt26:57 The men who captured ʘwʻɜʼ led Him to Qayapha,
the high priest, in whose house the scribes and the elders had assembled.

‹57› Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα,
ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

57 Hoi de kratēsantes ton Iēsoun apēgagon pros Kaiaphan ton archierea,
But the ones having arrested Yahushua led Him away to Caiaphas the high priest,
hopou hoi grammateis kai hoi presbyteroi synēchthēsan.
where the scribes and the elders were gathered together.

ּשׁוּעָהּ קַיָּפָא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַחֲרָיו מֵרָחוֹק עַד לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּבֹא 58
:ּלְרְאוֹת מַה־יִּהְיֶה אַחֲרִית הַדָּבָר וַיֵּשֶׁב אֵצֶל הַמְשָׁרְתִים

נח וּפֶטְרוֹס הָלַךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק עַד לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּבֹא
פְּנִימָה וַיֵּשֶׁב אֵצֶל הַמְשָׁרְתִים לִרְאוֹת מַה־יִּהְיֶה אַחֲרִית הַדָּבָר׃

**58. uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoq `ad lachatsar hakohen hagadol
wayabo' ph'nimah wayesheb 'etsel ham'sharathim lir'oth
mah-yih'yeh 'acharith hadabar.**

Matt26:58 But Phetros (Kepha) followed after Him from a distance,
up to the courtyard of the high priest, and came inside
and sat with the attentants to see what would be the end of the matter.

‹58› ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

58 ho de Petros ēkolouthei autō apo makrothen
But Peter was following Him far far away,
heōs tēs aulēs tou archiereōs kai eiselthōn esō
as far as the courtyard of the high priest and having entered inside,
ekathēto meta tōn hypēretōn idein to telos.
he was sitting down with the servants to see the outcome.

ּשׁוּעָהּ יְהוּדָה־רִיּוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ 59
:ּמָצְאוּ וְלֹא לַהֲמִיתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּיָהּ שֶׁקֶר עֵדוּת

נט וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ
עֵדוּת שֶׁקֶר בְּיָהוֹשֻׁעַ לַהֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאוּ׃

**59. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'kal-hasan'hed'rin biq'shu `eduth sheqer
b'Yahushuà lahamitho w'lo' matsa'u.**

Matt26:59 And the chief priests, and the elders, and the whole council sought
false testimony against ʘwʻɜʼ to put Him to death but they could not find any.

‹59› οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

59 hoi de archiereis kai to synedrion holon ezētoun pseudomartyrian
And the chief priests and the whole council were seeking for false witness
kata tou Iēsou hopōs auton thanatōsōsin,
against Yahushua so that they might put Him to death,

---

60 :ולא מצאו

ס וְאַף כִּי בָאוּ שְׁמָה עֵדֵי שֶׁקֶר רַבִּים לֹא מָצָאוּ׃

60. w'aph ki ba'u shamah `edey sheqer rabbim lo' matsa'u.

Matt26:60 Even though many false witnesses came forward, they did not find any.

‹60› καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

60 kai ouch heuron pollōn proselthontōn pseudomartyrōn.
and they did not find, though many having approached false witnesses.
hysteron de proselthontes duo
But later two having approached

---

61 ולא יכלו כי אם־שני עדי שקר ויאמרו זה אמר יש
:לאל ידי להרס את־היכל האלהים ולבנותו בשלשת ימים

סא וּבָאַחֲרוֹנָה נִגְּשׁוּ שְׁנֵי עֵדֵי שֶׁקֶר וַיֹּאמְרוּ זֶה אָמַר יֵשׁ
לְאֵל יָדִי לַהֲרֹס אֶת־הֵיכַל הָאֱלֹהִים וְלִבְנוֹתוֹ בִּשְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

61. uba'acharonah nig'shu sh'ney `edey sheqer wayo'm'ru zeh 'amar yesh l'El yadi laharos 'eth-Heykal ha'Elohim w'lib'notho bish'losheth yamim.

Matt26:61 But at last, two false witnesses approached
and said, "This One said, 'It is in My power of El to tear down the Temple of Elohim
and to build it in three days.'"

‹61› εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.

61 eipan, Houtos ephē, Dynamai katalysai ton naon tou theou
and said, "This one said, 'I am able to destroy the temple of Elohim
kai dia triōn hēmerōn oikodomēsai.
and to build it within three days.'"

---

62 ויקם הכהן הגדול ויאמר אליו הלא תענה דבר
:מה־זה יעידו־בך האנשים האלה

סב וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא תַעֲנֶה דָּבָר
מַה־זֶּה יָעִידוּ־בְךָ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה׃

62. wayaqam hakohen hagadol wayo'mer 'elayu halo' tha`aneh dabar mah-zeh ya`idu-b'ak ha'anashim ha'eleh.

Matt26:62 The high priest arose and said to Him, "Shall You not answer the word?

What are these that these men are testifying against You?"

‹62› καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;
62 kai anastas ho archiereus eipen autō,
And having arisen the high priest said to Him,
Ouden apokrinē ti houtoi sou katamartyrousin?
"Do you answer nothing? What these men testify against You?"

סג וְיֵהוֹשֻׁעַ הֶחֱרִישׁ וַיַּעַן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ מַשְׁבִּיעֲךָ
אֲנִי בֵּאלֹהִים חַיִּים שֶׁתֹּאמַר לָנוּ אִם־אַתָּה הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

63. w'Yahushuà hecherish waya`an hakohen hagadol wayo'mer lo mash'bi`aak
'ani b'Elohim chayim sheto'mar lanu 'im-'attah haMashiyach Ben-ha'Elohim.

Matt26:63 But Οωϥϩϒ kept silent, and the high priest answered and said to Him,
"I am making You swear by the living Elohim to tell us
if You are the Mashiyach, the Son of the Elohim!"

‹63› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε
κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
63 ho de Iēsous esiōpa. kai ho archiereus eipen autō,
But Yahushua was silent. And the high priest said to Him,
Exorkizō se kata tou theou tou zōntos hina hēmin
"I adjure You by the living Elohim that to us
eipēs ei sy ei ho Christos ho huios tou theou.
You tell if You are the Anointed One, the Son of the Elohim."

סד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אַתָּה אָמָרְתָּ וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה
תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לִימִין הַגְּבוּרָה וּבָא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמָיִם׃

64. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'attah 'amar'at wa'ani 'omer lakem me`attah
tir'u 'eth-Ben-ha'Adam yosheb liymin hag'burah uba' `im-`an'ney hashamayim.

Matt26:64 Οωϥϩϒ said to him, "You have said it.
And I say to you, from now on, you shall see the Son of Man sitting
to the right hand of the power, and coming with the clouds of the heavens."

‹64› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,
ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
64 legei autō ho Iēsous, Sy eipas; plēn legō hymin,
Yahushua said to him, "You have said it. But I tell you,
ap' arti opsesthe ton huion tou anthrōpou kathēmenon ek dexiōn tēs dynameōs
From now on you shall see the Son of Man seated at the right hand of the power

kai erchomenon epi tōn nephelōn tou ouranou.
and coming upon the clouds of the heavens."

:כַּיְיָא דְּאָתֵי עַל עֲנָנֵי שְׁמַיָּא 65
:דְּאָתֵי עַל עֲנָנֵי שְׁמַיָּא וְכַד חֲמָא כָּהֲנָא רַבָּא

סה וַיִּקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמַר מְגַדֵּף הוּא
וּמַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא עַתָּה שְׁמַעְתֶּם אֶת־גִּדּוּפוֹ׃

**65. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu wayo'mar m'gadeph hu'
umah-lanu `od l'baqesh `edim halo' `attah sh'ma`'tem 'eth-gidupho.**

Matt26:65 Then the high priest tore his clothes and said, "He is a blasphemer!
What do we have to seek more for witnesses? Have you now not heard His blasphemy?"

‹65› τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν·
τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

65 tote ho archiereus dierrēxen ta himatia autou legōn, Eblasphēmēsen;
Then the high priest tore his garments saying, "He has blasphemed!
ti eti chreian echomen martyrōn?
What further need do we have of witnesses?
ide nyn ēkousate tēn blasphēmian;
See, now you have heard the blasphemy."

:כַּיְיָא אִתְּ-וּרְכָא דְּאִתְחַיַּב קְטוֹלָא 66

סו מַה־דַּעְתְּכֶם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־מָוֶת הוּא׃

66. mah-da`'t'kem waya`anu wayo'm'ru 'ish-maweth hu'.

Matt26:66 What do you think? And they answered, saying, "He is a man of death!"

‹66› τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

66 ti hymin dokei? hoi de apokrithentes eipan,
What does it seem to you?" And they having answered said,
Enochos thanatou estin.
"Deserving of death He is."

:וְאִתְרְמוֹ בְּאַפּוֹהִי וְסַטְרוּהִי בְּאַגְרוֹפֵיהוֹן וְאָחֳרָנִין סְטָרוּהִי עַל לֶחְיֵהּ 67

סז וַיָּרְקוּ בְּפָנָיו וַיַּכֻּהוּ בְאֶגְרוֹף וַאֲחֵרִים הִכֻּהוּ עַל־לֶחִי׃

67. wayaroqu b'phanayu wayakuhu b'eg'roph wa'acherim hikuhu `al-halechi.

Matt26:67 They spat in His face and struck Him with a fists,
and others struck Him on the check.

‹67› Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν,
οἱ δὲ ἐράπισαν

67 Tote eneptysan eis to prosōpon autou kai ekolaphisan auton, hoi de erapisan
Then they spat into His face and they struck Him, and they slapped Him,

---

:וְסַטְרוּהִי בְּאַפֵּי וְאָמְרִין לֵיהּ אִתְנַבֵּי לָן כְּרִיסְטוֹס מַן הוּא דְּסָטַר לָךְ 68

סחוַיֹּאמְרוּ הִנָּבֵא לָנוּ הַמָּשִׁיחַ מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתָךְ׃

68. wayo'm'ru hinabe' lanu haMashiyach mi hu' hamakeh 'otha'k.

Matt26:68 They said, "Prophesy to us, the Mashiyach! Who is he that struck You?"

‹68› λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

68 legontes, Prophēteuson hēmin, Christe, tis estin ho paisas se?

saying, "Prophesy to us, the Anointed One! Who is the one having hit You?"

69꤁ꤢꤏꤢꤔꤢ ꤁ꤢꤏꤤꤢ ꤅ꤢꤗ꤁ ꤁ꤢꤒꤢꤖ ꤗꤢ꤁ꤤ ꤏꤢ꤁ꤢꤒ ꤖꤢ꤁ꤢꤒ ꤔꤢꤖ ꤁ꤢꤏꤤꤢ ꤔꤢꤖ ꤁ꤢꤏꤤꤢ
ꤗꤢ꤁ꤤꤢꤒ ꤏꤢ꤅ꤢ꤁ꤢꤒ-ꤔꤢ ꤗꤢ꤁ꤤꤢ ꤗꤢꤗꤢ-ꤔꤢ ꤁ꤢꤔꤢꤗ ꤗꤢꤗꤢ׃

סטוּפֶטְרוֹס יָשַׁב מִחוּץ לַבַּיִת בֶּחָצֵר וַתִּגַּשׁ אֵלָיו שִׁפְחָה
אַחַת לֵאמֹר גַּם־אַתָּה הָיִיתָ עִם־יְהוֹשֻׁעַ הַגָּלִילִי׃

69. uPhet'ros yashab michuts labayith bechatser
watigash 'elayu shiph'chah 'achath le'mor gam-'attah hayitah `im-Yahushuà haGalili.

Matt26:69 Phetros (Kepha) was sitting outside the house in the courtyard,
and one female servant approached him and said,
"You were with ꤅ꤢꤏꤤꤢꤒ the Galili too!"

‹69› Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

69 Ho de Petros ekathēto exō en tē aulē;
Now Peter was sitting outside in the courtyard.

kai prosēlthen autō mia paidiskē legousa,
And one maid approached him saying,

Kai sy ēstha meta Iēsou tou Galilaiou.
"You also were with Yahushua the Galilean."

70׃ꤖꤢꤔꤢ ꤖꤢ-ꤗꤢ ꤁ꤖ꤅ꤢ꤁ ꤖꤢꤏ ꤢꤔꤢꤏ ꤔꤏꤢ ꤁ꤢꤢꤢ ꤁ꤢꤔꤢꤏ

עוַיְכַחֵשׁ בִּפְנֵי כֻלָּם לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי מָה־אַתָּה אֹמֶרֶת׃

70. way'kachesh biph'ney kulam le'mor lo' yada`'ti mah-'at' 'omareth.

Matt26:70 But he denied it it front all of them, saying,
"I do not know what you are talking about."

‹70› ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

70 ho de ērnēsato emprosthen pantōn legōn,
But he denied it before everyone saying,

Ouk oida ti legeis.
"I do not know what you are saying."

71׃꤁ꤢꤔꤢꤏ ꤁ꤢꤖꤢꤏ ꤏꤢ꤁ꤢꤖ ꤁꤅ꤢꤒ ꤁ꤢ꤅ꤢ ꤁ꤢꤏꤢ꤅-ꤏꤢ ꤁ꤢ꤅ꤢꤖ
ꤗꤢ꤁ꤤꤢꤒ ꤅ꤢꤏꤤꤢꤒ-ꤔꤢ ꤗꤢ꤁ꤢ ꤗꤢꤢ-ꤔꤢ ꤔ꤅-꤁ꤢꤏ ꤔ꤅ꤢ꤅ꤢꤏꤢ ꤁ꤢꤔꤢꤏꤖ

עאוַיֵּעָבֹר אֶל־פִּתְחַ הַשַּׁעַר וַתִּרְאֵהוּ אַחֶרֶת
וַתֹּאמֶר לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁם גַּם־זֶה הָיָה עִם־יְהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי׃

71. waya`abor ‘el-pethach hasha`ar watere’ ‘otho ‘achereth
wato’mer la’anashim ‘asher-sham gam-zeh hayah `im-Yahushuà haNats’ri.

Matt26:71 He crossed over to the opening of the gate, but another saw him,
and she said to the men that were there, “This one was also with Oწ٦ჳ٧ the Natsri.”

‹71› ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
71 exelthonta de eis ton pylōna eiden auton allē
And having gone out to the gate another maid saw him,
kai legei tois ekei, Houtos ēn meta Iēsou tou Nazōraiou.
and she said to the ones there, “This one was with Yahushua of Nazareth.”

:wעצ֫ך-אצ ע٧סדע צל ٦עצל סgwע٦ wבעל ךקע٧٦ 72

עב וַיּוֹסֶף לְכַחֵשׁ וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי אֶת־הָאִישׁ׃

72. wayoseph l’kachesh wayishaba` le’mor lo’ yada`’ti ‘eth-ha’ish.

Matt26:72 Once more he denied it with an oath, saying, “I do not know the man.”

‹72› καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
72 kai palin ērnēsato meta horkou hoti Ouk oida ton anthrōpon.
Again he denied it with an oath, “I do not know the man.”

٦٦עצע٦ עw עע٥עסצ ٦wבע٦ ٦ע-ע٦בצ ⊗סע٦ 73
:עאך٦צ צ٤٦ש ٦٦٦wל-ע٦ ע٦ע עצע צאצ-עב לפצ ך٦٦⊗ך-לצ

עג וּמְעַט אַחֲרֵי־כֵן וַיִּגְּשׁוּ הָעֹמְדִים שָׁם וַיֹּאמְרוּ
אֶל־פֶּטְרוֹס אָבָל גַּם־אַתָּה מֵהֶם כִּי גַם־לְשׁוֹנְךָ מְגַלָּה אוֹתָךְ׃

73. um`at ‘acharey-ken wayig’shu ha`om’dim sham
wayo’m’ru ‘el-Pet’ros ‘abal gam-‘attah mehem ki gam-l’shon’ak m’galah ‘otha’k.

Matt26:73 And a little while later, and those who were standing there approached
and said to Petros (Kepha), “But you are one of them too,
because your tongue reveals you.”

‹73› μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,
Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
73 meta mikron de proselthontes hoi hestōtes eipon tō Petrō,
After a little while and having approached the ones having stood said to Peter,
Alēthōs kai sy ex autōn ei, kai gar hē lalia sou dēlon se poiei.
“Truly also you of them are, for your accent manifest you makes.”

ע٦סדע צל ٦עצל סgwצ٦ ٦wככ-אצ עע٦בצ٦ ל٦בע٦ 74
:ל٦٦ך٦אצ צ٦פ ד٦ע٧ע٦ wעצ֫ך-אצ

עד וַיָּחֶל לְהַחֲרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וּלְהִשָּׁבֵע לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־הָאִישׁ וּמִיָּד קָרָא הַתַּרְנְגֹל׃

74. wayachel l’hacharim ‘eth-naph’sho ul’hishabe` le’mor lo’ yada`’ti ‘eth-ha’ish
umiad qara’ hatar’n’gol.

Matt26:74 He began to bow by his life and to swear, saying, "I do not know the man!"
And immediately the rooster called.

‹74› τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

74 tote ērxato katathematizein kai omnuein hoti Ouk oida ton anthrōpon.
Then he began to curse, and to swear saying, "I do not know the man!"
kai eutheōs alektōr ephōnēsen.
And immediately a cock crowed.

עה וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־דְּבַר יָהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל תְּכַחֵשׁ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיֵּצֵא הַחוּצָה וַיִּמָּרֵר בַּבְּכִי׃

**75. wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar Yahushuà 'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra'
hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'`amim wayetse' hachutsah way'marer babeki.**

Matt26:75 Then Petros (Kepha) remembered the statement of
that He spoke to him, saying, "Before a rooster calls, you shall disown Me three times."
He went outside and wept bitterly.

‹75› καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα
φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

75 kai emnēsthē ho Petros tou hrēmatos Iēsou eirēkotos
And Peter remembered the word of Yahushua having spoken
hoti Prin alektora phōnēsai tris aparnēsē me;
"Before a cock crows, you shall deny Me three times."
kai exelthōn exō eklausen pikrōs.
And having gone outside he wept bitterly.

Chapter 27

א וַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְזִקְנֵי הָעָם עַל־יָהוֹשֻׁעַ לְהֲמִיתוֹ׃

**1. way'hi liph'noth haboqer wayiua`atsu kal-ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am `al-Yahushuà l'hamitho.**

Matt27:1 And it came to pass as it turned toward the morning, all the chief priests
and the elders of the people deliberated about to put Him to death.

‹27:1› Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

1 Prōias de genomenēs symboulion elabon pantes hoi archiereis

And when early morning came, took counsel together all the chief priests
kai hoi presbyteroi tou laou kata tou Iēsou
and the elders of the people against Yahushua
hōste thanatōsai auton;
so as to put to death Him.

---

2 וַיַּאַסְרוּ אֹתוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם
וַיִּמְסְרֻהוּ אֶל־פּוֹנְטִיוֹס פִּילָטוֹס הַהֶגְמוֹן׃

2. waya'as'ru 'otho wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pon'tios Pilatos haheg'mon.

Matt27:2 And they bound Him and led Him from there
and handed Him to Pontios Pilatos, the governor.

‹2› καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.
2 kai dēsantes auton apēgagon
And having bound him they led Him away
kai paredōkan Pilatō̧ tō̧ hēgemoni.
and handed Him over to Pilate the governor.

---

3 וַיַּרְא יְהוּדָה הַמֹּסֵר אוֹתוֹ כִּי הָרְשִׁיעֻהוּ וַיִּנָּחֵם
וַיָּשֶׁב אֶת־שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים לֵאמֹר׃

3. wayar' Yahudah hamoser 'otho ki hir'shi`uhu wayinachem
wayasheb 'eth-sh'loshim hakeseph 'el-ra'shey hakohanim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:3 Yahudah, the betrayer of Him, saw that they had condemned Him,
and he felt regret, and he returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
saying,

‹3› Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,
μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις
3 Tote idōn Ioudas ho paradidous auton hoti katekrithē,
Then having seen Judas, the one betraying Him that He was condemned to die,
metamelētheis estrepsen ta triakonta argyria
having repented and he returned the thirty pieces of silver
tois archiereusin kai presbyterois
to the chief priests and the elders.

---

4 חָטָאתִי כִּי־דָם נָקִי הִסְגַּרְתִּי וַיֹּאמְרוּ מַה־לָּנוּ
וְלָזֹאת אַתָּה תִּרְאֶה׃

4. chata'thi ki-dam naqi his'gar'ti wayo'm'ru mah-lanu w'lazo'th 'attah tir'eh.

Matt27:4 "I have sinned, for I have given over innocent blood!"
And they said, "What is it to us? See to it yourself."

‹4› λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.
4 legōn, Hēmarton paradous haima athō̱on.
saying, "I sinned having betrayed innocent blood."
hoi de eipan, Ti pros hēmas? sy opsē̱.
But they said, "What is that to us? You see to it."

:פָּנָיו וַיֵּלֶךְ וַיִּתְלָה׃ 5

ה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־הַכֶּסֶף אֶל־הַהֵיכָל וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ וַיֶּחְנָק׃

5. wayash'le'k 'eth-hakeseph 'el-haHeykal wayiphen wayele'k wayechanaq.

Matt27:5 So he threw the silver into the Temple and then turned
and he went and strangled himself.

‹5› καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.
5 kai hripsas ta argyria eis ton naon anechōrēsen,
And having thrown the silver coins in the temple he departed,
kai apelthōn apēgxato.
and having gone away he hanged himself.

:אֹתָם בְּמִקְנֵה־יָיְ לְקְבוּרַת הַגֵּרִים׃ 6

ו וַיִּקְחוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַכֶּסֶף וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָכוֹן
לָנוּ לְתִתּוֹ אֶל־אֲרוֹן הַקָּרְבָּן כִּי־מְחִיר דָּמִים הוּא׃

6. wayiq'chu ra'shey hakohanim 'eth-hakeseph
wayo'm'ru lo'-nakon lanu l'thito 'el-'aron haqar'ban ki-m'chir damim hu'.

Matt27:6 The chief priests took the silver and said, "It is not proper for us
to put it into the ark of the treasury, since it is the price of blood."

‹6› οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν,
Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.
6 hoi de archiereis labontes ta argyria eipan,
But the chief priests having taken the silver coins, said,
Ouk exestin balein auta eis ton korbanan,
"It is not permissible to put these into the treasury,
epei timē haimatos estin.
since the price of blood it is."

:בְּשָׂדֵה הַיּוֹצֵר לִקְבוּרַת הַגֵּרִים׃ 7

ז וַיִּוָּעֲצוּ וַיִּקְנוּ־בוֹ אֶת־שְׂדֵה הַיּוֹצֵר לִקְבוּרַת הַגֵּרִים׃

7. wayiua`atsu wayiq'nu-bo 'eth-sh'deh hayotser liq'burath hagerim.

Matt27:7 So they deliberated and purchased with it the field of the potter

for the burial of foreigners.

‹7› συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως
εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

7 symboulion de labontes ēgorasan ex autōn ton Agron tou Kerameōs
So having taken counsel together they brought with them the Field of the Potter
eis taphēn tois xenois.
for a burial place for strangers.

:הַיּוֹם הַזֶּה עַד הָדָם שְׂדֵה הַהוּא לַשָּׂדֶה יִקְרְאוּ כֵּן־עַל ח 8

ח עַל־כֵּן יִקְרְאוּ לַשָּׂדֶה הַהוּא שְׂדֵה הַדָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. `al-ken yiqare' lasadeh hahu' s'deh hadam `ad hayom hazeh.

Matt27:8 Therefore that field is called the Field of Blood to this day.

‹8› διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

8 dio eklēthē ho agros ekeinos Agros Haimatos heōs tēs sēmeron.
Therefore that field has been called the Field of Blood up to today.

:יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מֵעַל־יָקַר אֲשֶׁר יָקָר הַיְקָר אֶדֶר שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וַיִּקְחוּ ט 9
:הַנָּבִיא יִרְמְיָהוּ בְּיַד נֶאֱמַר שֶׁה־מַה אָז נִתְמַלֵּא

ט אָז נִתְמַלֵּא מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַר מֵעַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. 'az nith'male' mah-shene'emar b'yad Yir'm'Yahu hanabi'
wayiq'chu sh'loshim hakeseph 'eder hay'qar 'asher yaqar me`al-b'ney Yis'ra'El.

Matt27:9 Then what is that was said through YirmeYahu the prophet was fulfilled:
They took the thirty pieces of silver, the noble price
that he was worth to the sons of Yisra'El,

‹9› τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου
ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

9 tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos,
Then was fulfilled the thing spoken through the prophet Jeremiah, saying,
Kai elabon ta triakonta argyria, tēn timēn tou tetimēmenou
"And they took the thirty pieces of silver, the price of the one having been valued
hon etimēsanto apo huiōn Israēl,
which they estimated from the sons of Israel,"

:יְהוָה אוֹתִי צִוָּה כַּאֲשֶׁר צְדֵה הַיּוֹצֵר שְׂדֵה־אֶל אֹתָם וַיִּתְּנוּ י 10
:אֹתִי צִוָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר הַיּוֹצֵר שְׂדֵה־אֶל אֹתָם וַיִּתְּנוּ י

י וַיִּתְּנוּ אֹתָם אֶל־שְׂדֵה הַיּוֹצֵר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃

10. wayit'nu 'otham 'el-s'deh hayotser ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Matt27:10 "and apportioned them to the field of the potter, as יהוה commanded me."

‹10› καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

10 kai edōkan auta eis ton agron tou kerameōs, katha synetaxen moi kyrios.
“and they gave them for the field of the potter, as YHWH commanded me.”

ᵒᵂᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ 11
ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ

יא וְיֵהוֹשֻׁעַ הָעָמַד לִפְנֵי הַהֶגְמוֹן וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַהֶגְמוֹן לֵאמֹר
הַאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמֶר יֵהוֹשֻׁעַ אַתָּה אָמָרְתָּ׃

11. w’Yahushuà ha`amad liph’ney haheg’mon wayish’alehu haheg’mon le’mor ha’attah hu’ Mele’k haYahudim wayo’mer Yahushuà ‘attah ‘amar’at.

Matt27:11 ᵒᵂᵎᵎᵎ was made to stand in front of the governor,
and the governor questioned, saying, “Are You the King of the Yahudim?
And ᵒᵂᵎᵎᵎ said, “You have said it.”

‹11› Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.

11 Ho de Iēsous estathē emprosthen tou hēgemonos;
Now Yahushua stood before the governor;
kai epērōtēsen auton ho hēgemōn legōn,
and the governor asked him saying,
Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn? ho de Iēsous ephē, Sy legeis.
“Are You the King of the Jews?” Yahushua said, “You are saying it.”

ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ 12
ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ

יב וּבְאַשֵּׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים הִבְּרוּ עָלָיו שִׂטְנָתָם
וְהוּא לֹא־עָנָה דָבָר׃

12. w’ra’shey hakohanim w’haz’qenim dib’ru `alayu sit’natham w’hu’ lo’-`anah dabar.

Matt27:12 And the chief priests and the elders spoke their accusations against Him,
but He did not answer a word.

‹12› καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων
καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

12 kai en tō katēgoreisthai auton hypo tōn archiereōn kai presbyterōn ouden apekrinato.
And when He was accused by the chief priests and elders, He answered nothing.

ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ 13
ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ ᵎᵎᵎᵎᵎᵎ

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס הַאֵינְךָ שֹׁמֵעַ כַּמָּה הֵם מְעִידִים בָּךְ׃

13. wayo’mer ‘elayu Pilatos ha’eyn’ak shome`a kamah hem m’`idim b’ak.

Matt27:13 Then Pilatos said to Him, “Do You not hear how many things
they are testifying against You?”

‹13› τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

13 tote legei autō ho Pilatos,
Then Pilate said to Him,

Ouk akoueis posa sou katamartyrousin?
"Do you not hear how many things they testify against You?"

:לֹא־לוֹ דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמַהּ הַהֶגְמוֹן עַד־מְאֹד 14

יד וְלֹא עָנָהוּ אַף־דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמַהּ הַהֶגְמוֹן עַד־מְאֹד׃

14. w'lo' `anahu 'aph-dabar 'echad wayith'mah haheg'mon `ad-m'od.

Matt27:14 But He did not answer him even one word,
and the governor was greatly amazed.

‹14› καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα,
ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

14 kai ouk apekrithē autō pros oude hen hrēma,
And He did not answer him with even one word,
hōste thaumazein ton hēgemona lian.
so as the governor was greatly amazed.

:אֶחָד אֲשֶׁר יֶחְפָּצוּ 15

טו וְהַהֶגְמוֹן הָיָה מַתִּיר לָעָם
בְּכָל־חַג אָסִיר אֶחָד אֵת אֲשֶׁר יֶחְפָּצוּ׃

15. w'haheg'mon hayah matir la`am b'kal-chag 'asir 'echad 'eth 'asher yech'patsu.

Matt27:15 Now on every feast the governor would release
for the people one prisoner that they wanted.

‹15› Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. 15
Kata de heortēn eiōthei ho hēgemōn
And according to the festival the governor was accustomed
apoluein hena tō ochlō desmion hon ēthelon.
to release one to the crowd, prisoner whomever they wanted.

:אַבָּא־אַבָּא 16

טז וּבָעֵת הַהִיא הָיָה לָהֶם אָסִיר מְפֻרְסָם וּשְׁמוֹ בַּר־אַבָּא׃

16. uba`eth hahi' hayah lahem 'asir m'phur'sam ush'mo Bar-'Abba'.

Matt27:16 And at that time, they had a well-known prisoner named Bar Abba.

‹16› εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν.
16 eichon de tote desmion episēmon legomenon [Ἰēsoun] Barabban.
And they had then a notorious prisoner, being called Yahushua Barabbas.

:בַּר־אַבָּא אֲשֶׁר נִתְפָּשׂ עִם־חֲבֵרָיו אֲשֶׁר בַּמֶּרִי רָצְחוּ אִישׁ 17

יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִקְהֲלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס אֶת־מִי תִּרְצוּ

שֶׁאַתִּיר לָכֶם אֶת בַּר־אַבָּא אוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא בְּשֵׁם־מָשִׁיחַ׃

17. way'hi ka'asher niq'halu wayo'mer 'aleyhem Pilatos 'eth-mi thir'tsu she'atir lakem 'eth Bar-'Abba' 'o 'eth-Yahushuà haniq'ra' b'shem-Mashiyach.

Matt27:17 And it came to pass when they were assembled, Pilatos said to them,
"Whom do you want me that I release to you: Bar Abba,
or ⟨Hebrew⟩ who is called by the name Mashiyach?"

‹17› συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
[Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

17 synēgmenōn oun autōn eipen autois ho Pilatos,
Therefore as they were assembled, Pilate said to them,
Tina thelete apolysō hymin, [Ἰēsoun ton] Barabban
"Whom do you want that I may release to you, Yahushua Barabbas
ē Iēsoun ton legomenon Christon?
or Yahushua the one being called the Anointed One?"

⟨Hebrew⟩ 18

יח כִּי יָדַע אֲשֶׁר מִקִּנְאָתָם בּוֹ הִסְגִּרֻהוּ׃

18. ki yada` 'asher miqin'atham bo his'giruhu.

Matt27:18 "For he knew that it was out of their jealousy of Him
that they had handed Him over."

‹18› ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

18 ēdei gar hoti dia phthonon paredōkan auton.
"For he had known that on account of envy they handed Him over."

⟨Hebrew⟩ 19

יט וַיְהִי בְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסֵּא הַדִּין וַתִּשְׁלַח אֵלָיו אִשְׁתּוֹ
לֵאמֹר אַל־תְּהִי יָדְךָ בַּצַּדִּיק הַזֶּה כִּי בַעֲבוּרוֹ הַרְבֵּה
עֻנֵּיתִי הַיּוֹם בַּחֲלוֹם׃

19. way'hi b'shib'to `al-kise' hadin watish'lach 'elayu 'ish'to le'mor 'al-t'hi yad'ak batsadiq hazeh ki ba`aburo har'beh `uneythi hayom bachalom.

Matt27:19 And it came to pass as he sat on the judgment seat,
his wife sent word to him, saying, "Let not your hand be on this righteous Man.
For on account of Him, I was afflicted greatly today in a dream."

‹19› Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ·
πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

19 Kathēmenou de autou epi tou bēmatos apesteilen pros auton hē gynē autou
And while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him,
legousa, Mēden soi kai tō dikaiō ekeinō,

saying, “let there be nothing between you and that righteous man,
polla gar epathon sēmeron kat’ onar di’ auton.
for today I suffered much because of a dream about Him.”

---

20 וְרַאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים הִסִּיתוּ אֶת־הֲמוֹן הָעָם לְשְׁאֹל
לָהֶם אֶת בַּר־אַבָּא וּלְאַבֵּד אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃

20. w’ra’shey hakohanim w’haz’qenim hisithu ‘eth-hamon ha`am lish’ol lahem ‘eth Bar-‘Abba’ ul’abed ‘eth-Yahushuà.

Matt27:20 But the chief priests and the elders incited the crowd of people to request for them Bar Abba and to destroy ⲟⲩⲭⲁⲓⲁ.

‹20› Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους
ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

20 Hoi de archiereis kai hoi presbyteroi epeisan tous ochlous
But the chief priests and the elders persuaded the crowds
hina aitēsōntai ton Barabban, ton de Iēsoun apolesōsin.
that they should ask for Barabbas but Yahushua they should destroy.

---

21 וַיַּעַן הַהֶגְמוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי מִשְּׁנֵיהֶם תִּרְצוּ
שֶׁאַתִּיר לָכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶת בַּר־אַבָּא׃

21. waya`an haheg’mon wayo’mer ‘aleyhem ‘eth-mi mish’neyhem tir’tsu she’atir lakem wayo’m’ru ‘eth Bar-‘Abba’.

Matt27:21 The governor answered and said to them,
“Which of the two do you want me that I release to you?” And they said, “Bar Abba!”

‹21› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς,
Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.

21 apokritheis de ho hēgemōn eipen autois,
And having answered, the governor said to them,
Tina thelete apo tōn duo apolysō hymin?
“Whom of you want from the two that I may release to you?”
hoi de eipan, Ton Barabban.
And they said, “Barabbas.”

---

22 אָמַר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס וּמָה־אֶעֱשֶׂה לִיהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא
בְּשֵׁם־מָשִׁיחַ וַיַּעֲנוּ כֻלָּם יִצָּלֵב׃

22. wayo’mer ‘aleyhem Pilatos umah-‘e`eseh l’Yahushuà haniq’ra’ b’shem-Mashiyach

waya`anu kulam yitsaleb.

Matt27:22 And Pilatos said to them, "Then what shall I do to ישוע who is called by the name of Mashiyach? All of them answered, "Let Him be crucified!"

‹22› λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.

22 legei autois ho Pilatos, Ti oun poiēsō Iēsoun
Pilate says to them, "Therefore what should I do with Yahushua
ton legomenon Christon? legousin pantes, Staurōthētō.
the one being called the Anointed One?" Everyone said, "Let Him be crucified."

:יִצָּלֵב יֹאמְרוּ עוֹד וַיִּצְעֲקוּ רָעָה עָשָׂה־מֶה וַיֹּאמֶר הַהֶגְמוֹן וַיֹּאמֶר 23

כג וַיֹּאמֶר הַהֶגְמוֹן וּמֶה־עָשָׂה רָעָה וַיִּצְעֲקוּ עוֹד וַיֹּאמְרוּ יִצָּלֵב׃

23. wayo'mer haheg'mon umeh-`asah ra`ah wayits'`aqu `od wayo'm'ru yitsaleb.

Matt27:23 The governor said, "And what evil has He done?"
But they still shouted and said, "Let Him be crucified!"

‹23› ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.

23 ho de ephē, Ti gar kakon epoiēsen?
But he asked, "Why, what evil has He done?"
hoi de perissōs ekrazon legontes, Staurōthētō
But they were crying out more, saying, "Let Him be crucified!"

:יִצְלַח מַעֲשֵׂנוּ כָּל וְכִי מְאוּמָה יוֹעִיל־לֹא כִּי פִּילָטוֹס כִּי וַיְהִי כְּרֹאוֹת 24
עוֹד הַמְּהוּמָה וַיִּרְבֶּה מַיִם וַיִּקַּח אֶת־יָדָיו לְעֵינֵי הָעָם
וַיֹּאמַר נָקִי אָנֹכִי מִדַּם הַצַּדִּיק הַזֶּה אַתֶּם רְאוּ׃

כד וַיְהִי כִּרְאוֹת פִּילָטוֹס כִּי לֹא־יוֹעִיל מְאוּמָה וְכִי רַבְתָּה
עוֹד הַמְּהוּמָה וַיִּקַּח מַיִם וַיִּרְחַץ אֶת־יָדָיו לְעֵינֵי הָעָם
וַיֹּאמַר נָקִי אָנֹכִי מִדַּם הַצַּדִּיק הַזֶּה אַתֶּם רְאוּ׃

24. way'hi kir'oth Pilatos ki lo'-yo`il m'umah w'ki rab'thah `od ham'humah
wayiqach mayim wayir'chats 'eth-yadayu l'`eyney ha`am
wayo'mar naqi 'anoki midam hatsadiq hazeh 'attem r'u.

Matt27:24 And it came to pass when Pilatos saw that it was nothing benefited
and that the disturbance had only increased, he took water
and washed his hands in the eyes of the people and said,
"I am innocent of the blood of this righteous Man. You saw it."

‹24› ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων,
Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

24 idōn de ho Pilatos hoti ouden ōphelei
And having seen Pilate that nothing he is accomplishing,
alla mallon thorybos ginetai,

but rather an uproar is starting,

labōn hydōr apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legōn,
having taken water he washed his hands before the crowd, saying,

Athῳos eimi apo tou haimatos toutou; hymeis opsesthe
"I am innocent of the blood of this Man. You shall see to that."

:עֲשׂוּ־לָכֶם עַמּוּ וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ 25

כה וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ דָּמוֹ עָלֵינוּ וְעַל־בָּנֵינוּ׃

25. waya`anu kal-ha`am wayo'm'ru damo `aleynu w'`al-baneynu.

Matt27:25 And all the people answered and said,
"His blood is upon us and upon our sons."

‹25› καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν,
Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

25 kai apokritheis pas ho laos eipen, To haima autou eph' hēmas kai epi ta tekna hēmōn.
And having answered all the people said, "His blood be on us and on our children!"

:עֲלֵיהֶם וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ הִכָּה בַשּׁוֹטִים וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהִצָּלֵב׃ 26

כו אָז הִתִּיר לָהֶם אֶת בַּר־אַבָּא וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ הִכָּה בַשּׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהִצָּלֵב׃

**26. 'az hitir lahem 'eth Bar-'Abba' w'eth Yahushuà hikah basotim
wayim'sor 'otho l'hitsaleb.**

Matt27:26 Then he released Bar Abba to them,
but having OwTzYV struck with whips and he handed Him over to be crucified.

‹26› τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

26 tote apelysen autois ton Barabban,
Then he released to them Barabbas,
ton de Iēsoun phragellōsas paredōken hina staurōthē.
but Yahushua having scourged he handed over that He might be crucified.

:כָּל־הַגְּדוּד עָלָיו אֶת וַיַּאַסְפוּ הַמִּשְׁפָּט בֵּית־אֶל וַיְבִיאֻהוּ 27

כז וַיִּקְחוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֲשֶׁר לַהֶגְמוֹן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיְבִיאֻהוּ אֶל־בֵּית־הַמִּשְׁפָּט וַיַּאַסְפוּ עָלָיו אֶת כָּל־הַגְּדוּד׃

**27. wayiq'chu 'an'shey hatsaba' 'asher laheg'mon 'eth-Yahushuà
way'bi'uhu 'el-beyth-hamish'pat waya'as'phu `alayu 'eth kal-hag'dud.**

Matt27:27 And the military men which were of the governor took OwTzYV
and brought Him into the house of justice and the entire regiment gathered around Him.

‹27› Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν
εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

27 Tote hoi stratiōtai tou hēgemonos paralabontes ton Iēsoun
Then the soldiers of the governor having taken Yahushua
eis to praitōrion synēgagon ep' auton holēn tēn speiran.
into the governor's headquarters gathered together the entire cohort against Him.

:ּכָּל־הַגְּדוּדָ֖ ּכָּל־אֹתֹ֥ו ֲעֵלי֛ו ְוַיַּקְהִ֧לוּ 28

כח וַיַּפְשִׁיטוּ אֹותֹ֖ אֶת־בְּגָדָ֑יו וַיַּעֲטְפֻ֥הוּ מְעִיל֙ שָׁנִ֔י׃

28. wayaph'shitu 'otho 'eth-b'gadayu waya`at'phuhu m'`il shani.

Matt27:28 And they stripped Him of His garments and wrapped Him in a scarlet robe.

‹28› καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

28 kai ekdysantes auton chlamyda kokkinēn periethēkan autō,
And having stripped Him and put a scarlet robe on Him,

ּכָּל־הַגְּדוּדָ֖ ּכָּל־אֹתֹ֥ו ֲעֵלי֛ו ְוַיַּקְהִ֧לוּ 29
:ּכָּל־הַגְּדוּדָ֖ ּכָּל־אֹתֹ֥ו ֲעֵלי֛ו ְוַיַּקְהִ֧לוּ

כט וַיְשָׂרְגוּ֙ קֹוצִ֔ים וַיַּעֲשׂ֖וּ עֲטָרֶ֑ת
וַיָּשִׂ֣ימוּ עַל־רֹאשׁ֗וֹ וְקָנֶ֙ה בִּֽימִינ֔וֹ וַיִּכְרְעוּ֙ לְפָנָ֔יו
וַיִּתְלוֹצְצ֥וּ בֹ֖ו לֵאמֹ֑ר שָׁלֹ֥ום לְךָ֖ מֶ֥לֶךְ הַיְהוּדִֽים׃

29. way'saragu qotsim waya`aso `atereth wayasimu `al-ro'sho w'qaneh biymino wayik'r'`u l'phanayu wayith'lotsatsu bo le'mor shalom l'ak Mele'k haYahudim.

Matt27:29 They wove thorns and made them into a crown,
they placed it on His head, and a staff in His right hand; and they knelt before Him
and ridiculed Him, saying, "Shalom to you, King of the Yahudim!"

‹29› καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ
ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

29 kai plexantes stephanon ex akanthōn epethēkan epi tēs kephalēs autou
and having woven a crown of thorns they placed it upon His head
kai kalamon en tē dexią autou, kai gonypetēsantes emprosthen autou enepaixan autō
and put a staff in His right hand, and having knelt before Him they ridiculed Him,
legontes, Chaire, basileu tōn Ioudaiōn,
saying, "Hail, King of the Jews!"

:ּכָּל־הַגְּדוּדָ֖ ּכָּל־אֹתֹ֥ו ֲעֵלי֛ו ְוַיַּקְהִ֧לוּ 30

ל וַיָּרֹ֥קוּ בֹ֖ו וַיִּקְח֣וּ אֶת־הַקָּנֶ֑ה וַיַּכֻּ֖הוּ עַל־רֹאשֹׁ֥ו׃

30. wayaroqu bo wayiq'chu 'eth-haqaneh wayakuhu `al-ro'sho.

Matt27:30 And they spat on Him, then took the staff and struck Him on His head.

‹30› καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον
καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

30 kai emptysantes eis auton elabon ton kalamon kai etypton eis tēn kephalēn autou.
And having spat on Him, and took the staff and were striking on His head.

---

31 וְאַחֲרֵי הִתְלוֹצְצָם בּוֹ הִפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל
וַיַּלְבִּישֻׁהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹבִילֻהוּ לִצְלֹב׃

31. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shitu 'otho 'eth-ham'`il
wayal'bishuhu 'eth-b'gadayu wayobiluhu lits'lob.

Matt27:31 After they ridiculed Him, they stripped the robe from Him,
put His garments back on Him, then led Him away to be crucified.

‹31› καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα
καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

31 kai hote enepaixan autō, exedysan auton tēn chlamyda
An when they ridiculed Him, they took off Him of the scarlet robe
kai enedysan auton ta himatia autou kai apēgagon auton eis to staurōsai.
and dressed Him in His garments and led Him away to be crucified.

---

32 וַיְהִי בְצֵאתָם וַיִּמְצְאוּ אִישׁ קוּרִינִי
וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱנְסוּ אֹתוֹ לָשֵׂאת לוֹ אֶת־צְלוּבוֹ׃

32. way'hi b'tse'tham wayim'ts'u 'ish Qurini
ush'mo Shim'`on waye'en'su 'otho lase'th lo 'eth-ts'lubo.

Matt27:32 And it came to pass as they went out, they found a man
of Qurini named Shimeon, and they forced him to carry His crucifixion for Him.

‹32› Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα,
τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

32 Exerchomenoi de heuron anthrōpon Kyrēnaion onomati Simōna,
And coming out they found a man a Cyrenian by the name of Simon;
touton ēggareusan hina arē ton stauron autou.
this man they pressed into service that he might carry His cross.

---

33 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גָּלְגַּלְתָּא הוּא מְקוֹם גֻּלְגֹּלֶת׃

33. wayabo'u 'el-hamaqom haniq'ra' Gal'gal'ta' hu' m'qom gul'goleth.

Matt27:33 They brought Him to a place called Galgalta, that is place of a skull.

‹33› Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ,
ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

33 Kai elthontes eis topon legomenon Golgotha,
And having came to the place being called Golgotha

ho estin Kraniou Topos legomenos,
(which is the Place of the Skull) being called,

לד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לִשְׁתּוֹת חֹמֶץ מָסוּךְ בְּמֹרוֹרֹת
וַיִּטְעַם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹת׃ 34

34. wayit'nu-lo lish'toth chomets masu'k bim'roroth wayit'`am w'lo' 'abah lish'toth.

Matt27:34 They gave Him vinegar mixed with gall to drink.
He tasted it, but was not willing to drink it.

‹34› ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον·
καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

34 edōkan autō piein oinon meta cholēs memigmenon;
they gave Him to drink wine, with gall having been mixed in;
kai geusamenos ouk ēthelēsen piein.
And tasting it He would not drink.

לה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אוֹתוֹ וַיְחַלְּקוּ אֶת־בְּגָדָיו לָהֶם
וַיַּפִּלוּ גוֹרָל (לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר־נֶאֱמַר בְּפִי הַנָּבִיא יְחַלְּקוּ
בְּגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל)׃ 35

**35. way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu 'eth-b'gadayu lahem
wayapilu goral (l'mal'th 'eth 'asher-ne'emar b'phi hanabi' y'chal'qu b'gaday lahem
w'`al-l'bushi yapilu goral).**

Matt27:35 And it came to pass when they crucified Him,
they divided up His garments between them and cast lots
{to fulfill what was said by the mouth of the prophet,
they divided My garments up among them and for My clothes cast lots.}

‹35› σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον.
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς,
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

35 staurōsantes de auton diemerisanto ta himatia autou ballontes klēron,
And having crucified him, they divided His garments casting a lot,
ina plērōthē to rēthen hypo ton prophēton, Diemerisanto ta himatia mon
[that may be fulfilled the spoken by the prophet, They divided His garments
eautois, kai epi ton imatismon mou ebalon klēron.
themselves and on My clothing they cast a lot.]

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם יֹשְׁבִים אֹתוֹ׃ 36

לוַיֵּשְׁבוּ שָׁמָּה וַיִּשְׁמְרוּ אוֹתוֹ׃

36. wayesh'bu shamah wayish'm'ru 'otho.

Matt27:36 They sat there and watched Him,

‹36› καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

36 kai kathēmenoi etēroun auton ekei.
And sitting they guarded Him there.

לזוַיָּשִׂימוּ אֶת־דִּבַּר אַשְׁמָתוֹ מִמַּעַל לְרֹאשׁוֹ וַיִּכְתְּבוּ זֶה
הוּא יָהוֹשֻׁעַ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃

37. wayasimu 'eth-d'bar 'ash'matho mima`al l'ro'sho
wayik't'bu zeh hu' Yahushuà Mele'k haYahudim.

Matt27:37 and they placed the pronouncement of His guilt above His head, and they wrote, "This one is ΟΥΤΟΣ the King of the Yahudim."

‹37› καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·
Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

37 kai epethēkan epanō tēs kephalēs autou tēn aitian autou gegrammenēn;
And they placed above His head they put the charge of Him, having been written:
Houtos estin Iēsous ho basileus tōn Ioudaiōn.
"This is Yahushua, the King of the Jews."

חאאֲשֶׁר צְלוּבִים אִתּוֹ שְׁנֵי פָּרִיצִים אֶחָד מִימִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ׃

38. wayitsal'bu 'ito sh'ney pharitsim 'echad miymino w'echad mis'mo'lo.

Matt27:38 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

‹38› Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

38 Tote staurountai syn autō duo lēstai, heis ek dexiōn kai heis ex euōnymōn.
Then two thieves were crucified with Him, one on the right and one on the left.

טוְהָעֹבְרִים גִּדְּפוּ אוֹתוֹ וַיָּנִיעוּ אֶת־רֹאשָׁם׃

39. w'ha`ob'rim gid'phu 'otho wayani`u 'eth-ro'sham.

Matt27:39 Those passing by blasphemed Him and wagged their heads,

‹39› Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

39 Hoi de paraporeuomenoi eblasphēmoun auton kinountes tas kephalas autōn
And the ones passing by blasphemed Him shaking their heads

מכוְאָמְרִים הוֹי הַנֹּתֵץ הַמִּקְדָּשׁ וּבוֹנֵהוּ בִּשְׁלֹשֶׁת יָמִים
הוֹשִׁיעָה אֶת־נַפְשְׁךָ וְרֵד מִן־הָעֵץ׃

מ וַיֹּאמְרוּ אַתָּה הַהֹרֵס אֶת־הַהֵיכָל וּבֹנֵהוּ בִּשְׁלֹשֶׁת
יָמִים הוֹשַׁע לְנַפְשֶׁךָ וְאִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה רְדָה מִן־הַצְּלוּב׃

40. wayo'm'ru 'attah hahores 'eth--haHeykal ubonehu bish'losheth yamim hosha` l'naph'sheak w'im ben-ha'Elohim 'attah r'dah min-hats'lub.

Matt27:40 and they said, "You who would demolish the Temple and build it in three days, save Your life! And if You are the Son of Elohim, come down from the crucifixion!"

‹40› καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,
σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

40 kai legontes, Ho katalyōn ton naon kai en trisin hēmerais oikodomōn,
and saying, "The one destroying the temple and building it in three days,
sōson seauton, ei huios ei tou theou, [kai] katabēthi apo tou staurou.
save Yourself! If You are the Son of Elohim, come down from the cross."

מא וְכֵן הִלְעִיגוּ גַּם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם־הַסּוֹפְרִים
וְהַזְּקֵנִים לֵאמֹר׃

41. w'ken hil'`igu gam-ra'shey hakohanim `im-hasoph'rim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:41 Likewise, the chief priests, along with the scribes and elders,
also mocked Him, and saying,

‹41› ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

41 homoiōs kai hoi archiereis empaizontes meta tōn grammateōn kai presbyterōn elegon,
Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, saying,

---

מב אֶת־אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ וּלְעַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ
(אִם־) מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא יֵרֶד־נָא עַתָּה מִן־הַצְּלוּב וְנַאֲמִין בּוֹ׃

42. 'eth-'acherim hoshi`a ul'`ats'mo lo' yukal l'hoshi`a ('im-) Mele'k Yis'ra'El hu' yered-na' `attah min-hats'lub w'na'amin bo.

Matt27:42 "He saved others, but He is not able to save Himself!
(If) He is the King of Yisra'El; let Him now come down from the crucifixion.
Then we shall believe in Him."

‹42› Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν,
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.

42 Allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai; ei basileus Israēl estin,
"He saved others; he is not able to save yet Himself. [If] He is the King of Israel;
katabatō nyn apo tou staurou kai pisteusomen ep' auton.
let him come down from the cross now, and we shall believe in Him."

עַל יְהוָה־הִצִּיל יַחְלְצֵהוּ אִם־חָפֵץ בּוֹ 43
:כִּי אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים אָנִי

מג בָּטַח בֵּאלֹהִים עַתָּה יְפַלְּטֵהוּ אִם־חָפֵץ בּוֹ
כִּי אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים אָנִי׃

43. batach b'Elohim `attah y'phal'tehu 'im-chaphets bo ki 'amar ben-ha'Elohim 'ani.

Matt27:43 "He trusts in Elohim. Now let Him rescue Him, if He desires Him;
for He said, 'I am the Son of Elohim.'"

‹43› πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν·
εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

43 pepoithen epi ton theon, hrysasthō nyn ei thelei auton;
"He has trusted on Elohim; let Him rescue now, if He wants Him;
eipen gar hoti Theou eimi huios.
for He said, 'I am the Son of Elohim.'"

:עִמּוֹ הַמְנֻדָּחִים הַמְחֻיָּבִים־מָוֶת הָאֲשֶׁר נִצְלְבוּ גַּם־הֵם 44

מד וְכֵן אֶת־חֶרְפָּתוֹ גַּם־הַפָּרִיצִים הַנִּצְלָבִים אִתּוֹ׃

44. w'kazo'th cher'phuhu gam-haparitsim hanits'labim 'ito.

Matt27:44 Even the robbers who were crucified with Him
insulted Him in a similar way.

‹44› τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

44 to d' auto kai hoi lēstai hoi systaurōthentes syn autō
The same also spoke the thieves the ones having been crucified with Him
ōneidizon auton.
they were reproaching Him.

:כָּל־הָאָרֶץ עַד־שָׁעָה תְּשִׁיעִית חֹשֶׁךְ יִהְיֶה 45

מה וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מִן הַשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית
עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

45. way'hi choshe'k `al-kal-ha'arets min hasha`ah hashishith `ad hasha`ah hat'shi`ith.

Matt27:45 There was darkness over all the land from the sixth hour to the ninth hour.

‹45› Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

45 Apo de hektēs hōras skotos egeneto epi pasan tēn gēn heōs hōras enatēs.
Now from the sixth hour darkness was over all the land until the ninth hour.

:אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי 46
וּכְעֵת הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיְזַעֵק יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל

מו

אֵלִי אֵלִי לְמָה שְׁבַקְתָּנִי וְהוּא אֱלִי אֱלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי׃

46. uk'`eth hasha`ah hat'shi`ith wayiz'`aq Yahushuà b'qol gadol
'Eli 'Eli L'mah Sh'baq'tani w'hu' 'Eli 'Eli lamah `azab'tani.

Matt27:46 At about the ninth hour, ⟨OWNJW⟩ cried out in a loud voice,
"Eli, Eli, Lamah Shabaqtani?" that is, "My El, My El, why have you abandoned Me?"

‹46› περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων,
Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;
46 peri de tēn enatēn hōran aneboēsen ho Iēsous phōnē megalē legōn,
And about the ninth hour Yahushua cried out with a loud voice saying,
Ēli ēli lema sabachthani? tout' estin, Thee mou thee mou, hinati me egkatelipes?
"Eli, Eli, lema sabachthani?" this is, "My El, My El, why have you forsaken Me?"

ⲯw ⲯⲚⲈⲯⲟⲜ-Ⲅⲯ ⲯⲚⲣⲄⲈ ⲜⲟⲯⲣⲚ 47
:ⲜⲜⲚⲢⲈ-ⲢⲈ ⲈⲜⲜⲢ ⲈⲜⲜⲜ ⲜⲜⲯⲈⲚⲚ

מז וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן־הָעֹמְדִים שָׁם
וַיֹּאמְרוּ הוּא קוֹרֵא אֶל־אֵלִיָּהוּ׃

47. wayish'm'`u 'anashim min-ha`om'dim sham wayo'm'ru hu' qore' 'el-'EliYahu.

Matt27:47 And some men of those standing there heard it and said,
"He is calling for EliYahu."

‹47› τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
47 tines de tōn ekei hestēkotōn akousantes elegon
And some of the ones having stood there and having listened said,
hoti Ēlian phōnei houtos.
"Elijah calls for this One."

ⲯⲜⲃ ⲩⲭⲕ ⲕⲢⲜⲚ ⲖⲩⲂ ⲃⲫⲚ ⲯⲩⲚ ⲜⲅⲜ ⲥⲃⲕ ⲩⲅⲜⲚ 48
:ⲩⲅⲫⲜⲚ ⲅⲜⲫ-Ⲣⲟ ⲜⲜⲚ

מח וַיְמַהֵר אֶחָד מֵהֶם וַיָּרָץ וַיִּקַּח סְפוֹג וַיְמַלֵּא אֹתוֹ חֹמֶץ
וַיָּשֶׂם עַל־קָנֶה וַיַּשְׁקֵהוּ׃

48. way'maher 'echad mehem wayarats wayiqach s'phog
way'male' 'otho chomets wayasem `al-qaneh wayash'qehu.

Matt27:48 One of them ran quickly, and took a sponge,
and filled it with vinegar. He placed it on a reed and gave it to Him to drink.

‹48› καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους
καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
48 kai eutheōs dramōn heis ex autōn kai labōn spoggon
And immediately running one of them and having taken a sponge
plēsas te oxous kai peritheis kalamō epotizen auton.
and having filled it with vinegar and having put it on a stick he gave Him to drink.

ⲩⲀ ⲩⲃⲜⲄⲄⲓ ⲩⲅⲯⲔ ⲯⲜⲯⲜⲔⲓ ⲫⲜⲚ 49
ⲩⲟⲜⲯⲩⲓⲀ ⲩⲓⲜⲢⲈ ⲔⲩⲅⲜ-ⲯⲔ ⲓⲔⲅⲜ

:(וְאִישׁ אַחֵר לָקַח חֲנִית וַיִּדְקֹר אֶת־צַלְעוֹ וַיֵּצְאוּ מַיִם וָדָם)

מט וְיֶתֶר הָאֲנָשִׁים אָמְרוּ הַנִּיחוּ לוֹ
וְנִרְאֶה אִם־יָבוֹא אֵלְיָהוּ לְהוֹשִׁיעוֹ

49. w'yether ha'anashim 'am'ru hanichu lo w'nir'eh 'im-yabo' 'EliYahu l'hoshi`o (w'ish 'acher laqach chanith wayid'qor 'eth-tsal'`o wayets'u mayim wadam).

Matt27:49 But the other men said, "Leave Him alone, and we shall see if EliYahu shall come to save Him." {And another man took a spear and thrust it through his side, and out came blood and water }.

‹49› οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

49 hoi de loipoi elegon, Aphes idōmen ei erchetai Ēlias sōsōn auton.
But the others said, "Leave Him alone and let us see if Elijah comes saving Him."

:רוּחוֹ וַתֵּצֵא גָּדוֹל בְּקוֹל לִקְרֹא הוֹסִיף וְיָהוֹשֻׁעַ נ 50

50. w'Yahushuà hosiph liq'ro' b'qol gadol watetse' rucho.

Matt27:50 But Yahushua cried out again with a loud voice, and His spirit departed.

‹50› ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

50 ho de Iēsous palin kraxas phōnē megalē aphēken to pneuma.
And Yahushua having cried out again with a loud voice gave up His spirit.

נא וְהִנֵּה נִקְרְעָה פָּרֹכֶת הַהֵיכָל מִלְמַעְלָה לְמַטָּה לִשְׁנַיִם קְרָעִים
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְהַסְּלָעִים הִתְבַּקָּעוּ:

51. w'hinneh niq'r'`ah paroketh haHeykal mil'ma`'lah l'matah lish'nayim q'ra`im watir'`ash ha'arets w'has'la`im hith'baqa`u.

Matt27:51 And behold, the curtain of the Temple was torn from top to bottom in two pieces. The earth quaked, and the rocks were split.

‹51› Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

51 Kai idou to katapetasma tou naou eschisthē ap' anōthen heōs katō eis duo
And behold the curtain of the temple was torn from above to below in two
kai hē gē eseisthē kai hai petrai eschisthēsan,
and the earth was shaken, and the rocks were split.

נב וְהַקְּבָרִים נִפְתָּחוּ

וְרַבִּים מִן־הַקְּדוֹשִׁים יְשֵׁנֵי אַדְמַת עָפָר נֵעוֹרוּ׃

52. w'haq'barim niph'tachu
w'rabbim min-haq'doshim y'sheney 'ad'math `aphar ne`oru.

Matt27:52 The tombs were opened, and many of the sanctified ones sleeping
in the dusty ground were awakened.

‹52› καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν
καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,
52 kai ta mnēmeia aneōchthēsan
And the tombs were opened,
kai polla sōmata tōn kekoimēmenōn hagiōn ēgerthēsan,
and many bodies of the holy ones having fallen asleep were raised.

ꤗꤔ꤁꤀ ꤗꤊ꤀꤀ ꤘꤔꤊꤘꤓ-꤇ꤘ ꤗ꤀ꤒꤔꤗ 53
:ꤘꤔꤘꤊ꤇ ꤗ꤀ꤊꤔꤗ ꤓꤔꤗ꤀ꤓ ꤊꤔꤓ-꤇꤀ ꤗ꤀ꤘꤔꤗ

נג וַיֵּצְאוּ מִן־הַקְּבָרִים אַחֲרֵי תְחִיָּתוֹ
וַיָּבֹאוּ אֶל־הָעִיר הַקְּדוֹשָׁה וַיֵּרָאוּ לָרַבִּים׃

53. wayets'u min-haq'barim 'acharey th'chiatho
wayabo'u 'el-ha`ir haq'doshah wayera'u larabbim .

Matt27:53 they came forth from the tombs after His resurrection
and entered to the holy city, and they were seen by many.

‹53› καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ
εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
53 kai exelthontes ek tōn mnēmeiōn meta tēn egersin autou
And having gone out from the tombs after His resurrection
eisēlthon eis tēn hagian polin kai enephanisthēsan pollois.
they entered into the holy city and appeared to many.

ꤏꤓꤗ꤀-ꤊꤊ ꤘꤔ꤀ꤘꤓꤗ ꤗꤊꤊ ꤀ꤓꤊ ꤘꤔꤓ꤇ꤊꤗ ꤗꤊꤘꤗ-꤀ꤓ 54
ꤊꤊꤘ ꤗ꤇ꤗꤘ ꤗꤊꤔꤗ꤇ ꤀ꤓꤊ-ꤊꤊ ꤓꤏꤗ-ꤊꤊ ꤘꤊꤗꤊ꤀ꤘ
:ꤘꤔꤗ꤇ꤊ-꤇ꤘ ꤗꤔꤗ ꤗꤊ ꤇ꤘꤊ ꤗ꤀ꤘꤔꤊꤔ

נד וְשַׂר־הַמֵּאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ הַשֹּׁמְרִים אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
כִּרְאוֹתָם אֶת־הָרַעַשׁ וְאֶת־אֲשֶׁר נִהְיְתָה נִבְהֲלוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ אָכֵן זֶה הָיָה בֶן־אֱלֹהִים׃

54. w'sar-hame'ah w'ha'anashim 'asher 'ito hashom'rim 'eth-Yahushuà
kir'otham 'eth-hara`ash w'eth-'asher nih'y'thah nib'halu m'od
wayo'm'ru 'aken zeh hayah Ben-'Elohim.

Matt27:54 And when the cheif centurion and the men with Him
who were guarding ꤏꤓꤗ꤀ saw the earthquake and what had happened,
they were very terrified, and they said, "Surely this was the Son of Elohim."

‹54› Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν

ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,
Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

54 Ho de hekatontarchos kai hoi met' autou tērountes ton Iēsoun
And the centurion and the ones with Him, guarding Yahushua
idontes ton seismon kai ta genomena ephobēthēsan sphodra, legontes,
seeing the earthquake and the things taking place were afraid greatly, saying,
Alēthōs theou huios ēn houtos.
"Truly this one was the Son of Elohim."

ישׁ֭וּעַ וְהָרֹ֣דְפִ֔ים אֶת־הָר֖וּחַ וְאֶת־הַמַּעֲשִׂ֣ים הַנִּהְיִ֑ים וַיִּֽרְא֥וּ מְאֹ֖ד וַיֹּאמְר֥וּ 55
:אָכֵ֛ן בֶּן־אֱלֹהִ֥ים הָיָ֖ה זֶֽה׃

נה וְשָׁם נָשִׁים רַבּוֹת אֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל לְשָׁרְתוֹ
וְהֵנָּה רֹאוֹת מֵרָחוֹק׃

55. w'sham nashim rabboth 'asher hal'ku 'acharey Yahushuà min-haGalil l'shar'tho
w'henah ro'oth merachoq.

Matt27:55 Now many women were there who had followed after Yahushua
from Galil to serve Him, and they were watching from a distance.

‹55› Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

55 Ēsan de ekei gynaikes pollai apo makrothen theōrousai,
And there were there many women from a distance observing,
haitines ēkolouthēsan tō Iēsou apo tēs Galilaias diakonousai autō;
who followed Yahushua from Galilee serving Him.

בְּתוֹכָן֮ מִרְיָם֒ הַמַּגְדָּלִית֮ וּמִרְיָם֒ אֵם־יַעֲקֹ֣ב 56
:וְיוֹסֵ֔י וְאֵ֖ם בְּנֵ֥י זַבְדָּֽי׃

נו וּבְתוֹכָן מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם אֵם־יַעֲקֹב
וְיוֹסֵי וְאֵם בְּנֵי זַבְדָּי׃

56. ub'thokan Mir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em-Ya`aqob
w'Yosey w'em b'ney Zab'day.

Matt27:56 Among them was Miryam the Magdalith, and Miryam the mother of Ya'aqob
and Yosey, and the mother of the sons of Zabday.

‹56› ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

56 en hais ēn Maria hē Magdalēnē kai Maria hē tou Iakōbou
Among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James
kai Iōsēph mētēr kai hē mētēr tōn huiōn Zebedaiou.
and Joseph mother, and the mother of the sons of Zebedee.

הַיְתָה֙ שָׁ֣ם גַּם־הִ֔יא מִסְתַּכֶּ֖לֶת מֵרָחֹ֑וק 57
:אֲשֶׁ֨ר הָלְכָ֤ה אַחֲרֵי֙ יֵשׁ֣וּעַ מִן־הַגָּלִ֔יל לְשָׁרְתֽוֹ׃

נז וְגַם הִיא שָׁם מִסְתַּכֶּלֶת מֵרָחוֹק
אֲשֶׁר הָלְכָה אַחֲרֵי יֵשׁוּעַ מִן־הַגָּלִיל לְשָׁרְתוֹ׃

נזוַיְהִי בָּעֶרֶב וַיָּבֹא אִישׁ עָשִׁיר מִן־הָרָמָתַיִם וּשְׁמוֹ יוֹסֵף
וְגַם־הוּא מִתַּלְמִידֵי יָהוֹשֻׁעַ׃

57. way'hi ba`ereb wayabo' 'ish `ashir min-haRamathayim ush'mo Yoseph w'gam-hu' mital'midey Yahushuà.

Matt27:57 And it came to pass in the evening, there came a rich man from the Ramathayim named Yoseph, and he was also one of the disciples of ⟨Yahushua⟩.

‹57› Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας,
τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·

57 Opsias de genomenēs ēlthen anthrōpos plousios apo Harimathaias, tounoma Iōsēph,
When it was evening, came a rich man from Arimathea, named Joseph,
hos kai autos emathēteuthē tō Iēsou;
who also himself was a disciple of Yahushua.

נחוַיִּגַּשׁ אֶל־פִּילָטוֹס לְשְׁאֹל אֶת־גְּוִיַּת יָהוֹשֻׁעַ
וְיִצַו פִּילָטוֹס וַתִּנָּתֵן לוֹ׃

58. wayigash 'el-Pilatos lish'ol 'eth-g'wiath Yahushuà way'tsaw Pilatos watinathen lo.

Matt27:58 And he went to Pilatos to request the body of ⟨Yahushua⟩, and Pilatos ordered for it to be given to him.

‹58› οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

58 houtos proselthōn tō Pilatō ētēsato to sōma tou Iēsou.
This one having approached Pilate asked for the body of Yahushua;
tote ho Pilatos ekeleusen apodothēnai.
then Pilate commanded it to be given.

נטוַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־הַגְּוִיָּה וַיְכָרְךָ אוֹתָהּ בְּסָדִין טָהוֹר׃

59. wayiqach Yoseph 'eth-hag'wiah wayik'ro'k 'othah b'sadin tahor.

Matt27:59 And Yoseph took the body and wrapped it in a pure linen garment.

‹59› καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ

59 kai labōn to sōma ho Iōsēph enetylixen auto [en] sindoni katharą
And having taken the body Joseph wrapped it in a clean linen

סוַיִּשְׂמֵהָ בַּקֶּבֶר הֶחָדָשׁ אֲשֶׁר חָצַב־לוֹ בַּסָּלַע
וַיָּגֶל אֶבֶן גְּדוֹלָה עַל־פֶּתַח הַקֶּבֶר וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

60. way'simeah baqeber hechadash 'asher chatsab-lo basala`
wayagel 'eben g'dolah `al-pethach haqeber wayele'k lo.

Matt27:60 He placed it in the new tomb that had hewn for him in the rock,
rolled a large stone over the entrance of the tomb, and then he left.

‹60› καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ
καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

60 kai ethēken auto en tō kainō autou mnēmeiō ho elatomēsen en tē petrą
and placed it in the new tomb of him, which he cut in the rock
kai proskylisas lithon megan tē thyrą tou mnēmeiou apēlthen.
and having rolled a large stone over the door of the tomb he left.

:ܐܓܦܐ ܪܡܝܝ ܝܘ ܟܡܓܘܥ ܡܥܐ ܟܐܒܟܐ ܝܥܐܝܡ ܟܥܪܐܝܐ ܝܥܐܝܡ 61

סא וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם הָאַחֶרֶת הָיוּ יֹשְׁבוֹת שָׁם מִמּוּל הַקָּבֶר׃

61. uMir'yam haMag'dalith
uMir'yam ha'achereth hayu yosh'both sham mimul haqaber.

Matt27:61 And Miryam the Magdalith
and the other Miryam were sitting there facing the tomb.

‹61› ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

61 ēn de ekei Mariam hē Magdalēnē kai hē allē Maria
And was there Mary Magdalene and the other Mary
kathēmenai apenanti tou taphou.
sitting opposite the grave.

ܝܥܝܫܝ ܥܘܟܩ ܩܒܦܥܐ ܟܓܘܫ ܓܩܠ ܟܐܒܝܝ ܥܫܥܐ 62
:ܦܩܘܒܝܫ-ܒܟ ܝܥܘܩܐܫܐ

סב וַיְהִי מִמָּחֳרַת עֶרֶב הַשַּׁבָּת וַיִּקָּהֲלוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַפְּרוּשִׁים אֶל־פִּילָטוֹס׃

62. way'hi mimacharath `ereb haShabbat wayiqahalu ra'shey hakohanim
w'haP'rushim 'el-Pilatos.

Matt27:62 And it came to pass on the morrow, after the evening of the Shabbat,
and the chief priests and the Prushim assembled to Pilatos.

‹62› Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

62 Tē de epaurion, hētis estin meta tēn paraskeuēn, synēchthēsan
Now on the next day, that is, after the Preparation day, were gathered together
hoi archiereis kai hoi Pharisaioi pros Pilaton
the chief priests and the Pharisees before Pilate

ܟܓܠܟܘܩ ܐܟܓܓ ܟܥܬܝܓ ܩܝܐ ܥܝ ܟܓܩܠܝܐ ܟܓܥܓܠܐ ܟܩܝܐܠܥ 63
:ܝܟܬܐ ܝܟܬ ܝܥܝܝ ܟwܙw ܓܡܬܝ ܥܒ

סג וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ זָכַרְנוּ כִּי אָמַר הַמַּסִית הַהוּא בְּעוֹדֶנּוּ

חָי מִקְּצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוֹם אָקוּם׃

63. wayo'm'ru 'Adoneynu zakar'nu ki 'amar hamesith hahu' b'`odenu chay miq'tseh sh'losheth yamim qom 'aqum.

Matt27:63 They said, "Our Adon (Master), we remember that when that instigator was still alive, he said, "At the end of three days I shall surely rise."

‹63› λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν,
Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

63 legontes, Kyrie, emnēsthēmen hoti ekeinos ho planos eipen eti zōn,
and said, "Master, we remember that that impostor said while living,
Meta treis hēmeras egeiromai.
'After three days I shall be raised.'"

ꤏwꤏꤗwꤣ ꤖꤏꤏꤣ-꤇ꤊ ꤏꤓꤦꤣ ꤏꤗ ꤏꤘꤦꤏꤏ ꤀ꤓ-ꤣꤏꤏ ꤓꤘꤗ 64
ꤖꤦ-ꤣꤘꤣ ꤖꤊꤣ-ꤗꤡ ꤏꤏꤖꤡ ꤏꤣꤓꤓꤏ ꤣꤗꤏꤗꤓ ꤏꤏ꤇ꤏꤖꤗꤡ ꤏꤡ꤀ꤏꤖꤗ-ꤓꤗ
ꤖꤦ-ꤣꤘꤣ ꤖꤊꤣ-ꤗꤡ ꤏꤏꤖꤡ ꤏꤣꤓꤓꤏ ꤣꤗꤏꤗꤓ ꤣꤗꤏꤗꤓ ꤏꤏ꤇ꤏꤖꤗꤡ ꤏꤡ꤀ꤏꤖꤗ-ꤓꤗ
:ꤘꤏꤏwꤡꤏꤣ-ꤓꤖ ꤣꤊꤏ ꤘꤏꤏꤏꤘꤡꤣ ꤡꤏꤖꤏꤡꤣ ꤣꤡꤏꤏꤣ ꤖꤏꤡꤖꤖꤣ-ꤓꤖ

סד לָכֵן צַוֵּה־נָא וְיִסָּכֵר עַד־הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
פֶּן־יָבֹאוּ תַלְמִידָיו בַּלַּיְלָה וּגְנָבֻהוּ וְאָמְרוּ אֶל־הָעָם הִנֵּה־קָם
מִן־הַמֵּתִים וְהָיְתָה הַתַּרְמִית הָאַחֲרוֹנָה רָעָה מִן־הָרִאשׁוֹנָה׃

64. laken tsaueh-na' w'yisaker pi haqeber `ad-hayom hash'lishi
pen-yabo'u thal'midayu balay'lah ug'nabuhu
w'am'ru 'el-ha`am hinneh-qam min-hamethim
w'hay'thah hatar'mith ha'acharonah ra`ah min-hari'shonah.

Matt27:64 "Therefore, please give the order, and have the mouth of the tomb closed until the third day, lest His disciples may come in the night and steal Him, then say to the people, 'Behold, He has risen from the dead,' and the last deception shall be worse than the first."

‹64› κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ,
Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

64 keleuson oun asphalisthēnai ton taphon heōs tēs tritēs hēmeras,
Therefore command the grave to be guarded until the third day;
mēpote elthontes hoi mathētai autou klepsōsin auton kai eipōsin tō laǭ,
otherwise His disciples having come might steal it, and say to the people,
Ēgerthē apo tōn nekrōn, kai estai hē eschatē planē cheirōn tēs prōtēs.
'He has been raised from the dead,' and the last deception worse than the first."

ꤏꤖwꤖ ꤘwꤖ꤇ ꤖꤗꤏ ꤣꤗꤣ ꤲꤘ⊗ꤏꤘꤗ ꤖꤣꤘꤏ꤇ ꤏꤖ꤇ꤘꤏ 65
:ꤖ꤇○꤇ꤘ ꤏw꤇ꤗ ꤘꤣꤘꤏꤗꤲ ꤘꤗꤏ

סה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה לָכֶם אַנְשֵׁי מִשְׁמָר
לְכוּ סִכְּרוּהוּ כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם׃

65. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh lakem 'an'shey mish'mar
l'ku sik'ruhu ka'asher y'da`'tem.

Matt27:65 Pilatos said to them, "Behold, there are some sentry men for you.
Go and close it up as you know how."

‹65› ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν·
ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

65 ephē autois ho Pilatos, Echete koustōdian;
Pilate said to them, "You have a guard.
hypagete asphalisasthe hōs oidate.
Go away and guard it as you know."

---

66 :ךָשׁמְּ־תֶא וּנֵכִּתְחַיַו הָאָבֶּה־תֶא וּמיִדֵעַיַו וּרְכְסִיַו וּכְלֵיַו סו

וַיֵּלְכוּ וַיְסִכְּרוּ אֶת־פִּי הַקֶּבֶר
וַיַּחְתְּמוּ אֶת־הָאָבֶן וַיַּעֲמִידוּ עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁמָר׃

66. wayel'ku wayis'k'ru 'eth-pi haqeber
wayach't'mu 'eth-ha'aben waya`amidu `alayu 'eth-hamish'mar.

Matt27:66 They went and closed the mouth of the tomb,
and sealed the stone, and stationed the sentries at it.

‹66› οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον
μετὰ τῆς κουστωδίας.

66 hoi de poreuthentes ēsphalisanto ton taphon sphragisantes ton lithon
And the ones having gone guarded the grave having sealed the stone
meta tēs koustōdias.
with the guard.

Chapter 28

1 :ךָשׁמְּ־תֶא וּנֵכִּתְחַיַו הָאָבֶּה־תֶא וּמיִדֵעַיַו וּרְכְסִיַו וּכְלֵיַו א

וְאַחֲרֵי מוֹצָאֵי הַשַּׁבָּתוֹת כְּשֶׁהֵאִיר לְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת
בָּאָה מִרְיָם הַמַּגְדְּלִית וּמִרְיָם הָאַחֶרֶת לִרְאוֹת אֶת־הַקָּבֶר׃

1. w'acharey motsa'ey haShabbatot k'shehe'ir l'echad baShabbatot
ba'ah Mir'yam haMag'dalith uMir'yam ha'achereth lir'oth 'eth-haqaber.

Matt28:1 And after the going out of the Shabbats,
as it dawned toward day one of the Shabbats,
Miryam the Magdalith came with the other Miryam to see the tomb.

‹28:1› Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων
ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

1 Opse de sabbatōn tē epiphōskousē eis mian sabbatōn,
Now after the Sabbath in the dawning toward day one of the Sabbaths,
ēlthen Mariam hē Magdalēnē kai hē allē Maria theōrēsai ton taphon.
came Mary Magdalene and the other Mary to look at the grave.

2 ויהי־רעש גדול כי־מלאך יהוה ירד מן־השמים
ויגש ויגל את־האבן מן־הפתח וישב עליה׃

**2. w'hinneh ra`ash gadol hayah ki-mal'a'k Yahúwah yarad min-hashamayim
wayigash wayagel 'eth-ha'eben min-hapethach wayesheb `aleyah.**

Matt28:2 And behold, there was a great quake,
because the messenger of יהוה came down from the heavens, approached,
and rolled the stone from the entrance, and sat upon it.

‹2› καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

2 kai idou seismos egeneto megas; aggelos gar kyriou
And behold there was a great earthquake; for an angel of YHWH,
katabas ex ouranou kai proselthōn apekylisen ton lithon
having come down from the heavens and having approached rolled away the stone
kai ekathēto epanō autou.
and was sitting above it.

---

3 ומראהו כמראה הברק ולבושו לבן כשלג׃

3. umar'ehu k'mar'eh habaraq ul'busho laban kashaleg.

Matt28:3 His appearance was like the appearance of lightning,
and his clothing was as white as snow.

‹3› ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

3 ēn de hē eidea autou hōs astrapē kai to endyma autou leukon hōs chiōn.
And was His appearance like lightning, and his clothing white as snow.

---

4 ויבהלו השמרים מפחדו ויהיו כמתים׃

4. wayibahalu hashom'rim mipach'do wayih'yu kamethim.

Matt28:4 The guards were terrified for fear of him and became like the dead.

‹4› ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

4 apo de tou phobou autou eseisthēsan hoi tērountes
And from his fear the ones guarding were shaken
kai egenēthēsan hōs nekroi.
And they became as dead men.

---

5 ויען המלאך ויאמר אל־הנשים אל־תיראנה אתנה
כי־אתנה מבקשת את־ישוע המצלב׃

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הַנָּשִׁים אַתֵּן אַל־תִּירֶאןָ הֵן יָדַעְתִּי
כִּי אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנִּצְלָב אַתֵּן מְבַקְּשׁוֹת׃

5. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'el-hanashim 'atten 'al-tire'an hen yada`'ti
ki 'eth-Yahushuà hanits'lab 'atten m'baq'shoth.

Matt28:5 The messenger answered and said to the women, "Do not fear.
See, I know that you are seeking ΟΨΧΣΥ who was crucified.

‹5› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς,
οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

5 apokritheis de ho aggelos eipen tais gynaixin, Mē phobeisthe hymeis,
But the angel having answered said to the women, "You do not be afraid;
oida gar hoti Iēsoun ton estaurōmenon zēteite;
For I know that you seeking Yahushua the one having been crucified."

ו הוּא אֵינֶנּוּ פֹּה כִּי־קָם כַּאֲשֶׁר אָמָר בֹּאנָה
וּרְאֶינָה אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם הָאָדוֹן׃

6. hu' 'eynenu phoh ki-qam ka'asher 'amar bo'nah
ur'eynah 'eth-hamaqom 'asher shakab-sham ha'Adon.

Matt28:6 He is not here, because He has risen as He said.
"Come and see the place where the Adon (Master) was lying."

‹6› οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

6 ouk estin hōde, ēgerthē gar kathōs eipen;
He is not here; for he was raised just as He said.
deute idete ton topon hopou ekeito.
Come see the place where he was lying.

ז לְכָנָה מַהֵר וְהַגַּדְתֶּן לְתַלְמִידָיו כִּי קָם מִן־הַמֵּתִים
וְהִנֵּה הוּא הוֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה וְשָׁם תִּרְאֻהוּ הִנֵּה אָמַרְתִּי לָכֶן׃

7. lek'nah maher w'higad'ten l'thal'midayu ki qam min-hamethim
w'hinneh hu' hole'k liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu hinneh 'amar'ti laken.

Matt28:7 Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead,
and behold, He is going ahead of you into the Galil, and there you shall see Him.
Behold, I have told you.

‹7› καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

7 kai tachy poreutheisai eipate tois mathētais autou hoti Ēgerthē apo tōn nekrōn,
And quickly having gone tell His disciples, "He was raised from the dead,

kai idou proagei hymas eis tēn Galilaian, ekei auton opsesthe;
and Behold He is going ahead of you to Galilee; there you shall see Him.'
idou eipon hymin.
Behold I told you."

---

8 וַתֵּרַ֣עְנָה וַתֵּצֶ֤אנָה מִן־הַקֶּ֙בֶר֙ בִּיר֣אָה וּבְשִׂמְחָ֔ה גְּדוֹלָ֔ה
וַתָּר֥וּצְנָה לְסַפֵּ֖ר אֶל־תַּלְמִידָֽיו׃

8. wat'maher'nah watetse'nah min-haqeber b'yir'ah ub'sim'chah g'dolah
watarots'nah l'saper 'el-tal'midayu.

Matt28:8 They quickly went out of the tomb in fear and in great joy,
and they ran to report to His disciples.

‹8› καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου
καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
8 kai apelthousai tachy apo tou mnēmeiou meta phobou kai charas megalēs
And having departed quickly from the tomb with fear and great joy,
edramon apaggeilai tois mathētais autou.
they ran to report to His disciples.

---

9 הִנֵּ֤ה הֹלְכוֹת֙ לְסַפֵּ֣ר אֶל־תַּלְמִידָ֔יו וְהִנֵּ֥ה יָהוֹשֻׁ֖עַ נִקְרָ֣ה אֲלֵיהֶ֑ן
וַיֹּ֣אמֶר שָׁל֔וֹם לָכֶ֕ן וַתִּגַּשְׁנָ֥ה וַתֹּאחֲזְנָ֖ה בְּרַגְלָ֑יו וַתִּשְׁתַּחֲוֶ֥ין לֽוֹ׃

9. hennah hol'koth l'saper 'el-tal'midayu w'hinneh Yahushuà niq'reh 'aleyhen
wayo'mer shalom laken watigash'nah wato'chaz'nah b'rag'layu watish'tachaweyan lo.

Matt28:9 Behold, as they were going to report to His disciples,
behold, Owyhy happened upon them and said "Shalom to you."
They approached and grasped His feet and bowed down to Him.

‹9› καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων,
Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.
9 kai idou Iēsous hypēntēsen autais legōn, Chairete
And behold Yahushua met them saying, "Greetings!"
hai de proselthousai ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō.
And they having approached grasped His feet, and they worshiped Him.

---

10 אָ֣ז אָמַ֤ר לָהֶן֙ יָהוֹשֻׁ֔עַ אַל־תִּירָ֖אוּן לְכ֣וּ הַגִּ֑ידוּ לְאַחַי֙
וְיֵלְכ֣וּ הַגָּלִ֔ילָה וְשָׁ֖ם יִרְאוּנִֽי׃

10. wayo'mer 'alehen Yahushuà 'al-tire'na lek'nah w'haged'nah l'achay

w'yel'ku haGalilah w'sham yir'uni.

Matt28:10 ישוע said to them, "Do not fear. Go and tell My brothers to go on to the Galil, and there they shall see Me."

‹10› τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

10 tote legei autais ho Iēsous, Mē phobeisthe; hypagete apaggeilate tois adelphois mou
Then Yahushua said to them, "Do not be afraid; go and report to My brothers
hina apelthōsin eis tēn Galilaian, kakei me opsontai.
that they may go away into Galilee and there they shall see Me."

יא וַיְהִי בְלֶכְתָּן וְהִנֵּה אֲנָשִׁים מִן־הַמִּשְׁמָר בָּאוּ הָעִירָה
וַיַּגִּידוּ לְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵת כָּל־הַנַּעֲשָׂה׃

11. way'hi b'lek'tan w'hinneh 'anashim min-hamish'mar ba'u ha`irah
wayagidu l'ra'shey hakohanim 'eth kal-hana`asah.

Matt28:11 And to come to pass as they were going, behold, men from the guard came into the city and told the chief priests all that had happened.

‹11› Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

11 Poreuomenōn de autōn idou tines tēs koustōdias elthontes eis tēn polin
And as they were going behold some of the guard having come into the city
apēggeilan tois archiereusin hapanta ta genomena.
Reported to the chief priests all the things having happened.

יב וַיִּקָּהֲלוּ עִם־הַזְּקֵנִים וַיִּתְיָעָצוּ
וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לָרֹב אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר׃

12. wayiqahalu `im-haz'qenim wayith'ya`atsu
wayit'nu-keseph larob 'el-'an'shey hatsaba' le'mor.

Matt28:12 They assembled with the elders and counseled,
and they gave a large amount of money to the military men, saying,

‹12› καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

12 kai synachthentes meta tōn presbyterōn
And having gathered together with the elders
symboulion te labontes argyria hikana edōkan tois stratiōtais
counsel and having taken silver sufficent they gave to the soliders,

---

:ּתַלְמִידָיו בָּאוּ כִּי־אָמְרוּ־נָא יג

וַיִּגְנְבוּ אוֹתוֹ וַאֲנַחְנוּ יְשֵׁנִים׃

13. 'im'ru-na' ki-ba'u thal'midayu lay'lah wayig'n'bu 'otho wa'anach'nu y'shenim.

Matt28:13 "Please say, that His disciples came during the night
and stole Him while we were sleeping."

‹13› λέγοντες, Εἴπατε ὅτι

Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

13 legontes Eipate

saying, say that

Hoi mathētai autou nyktos elthontes eklepsan auton hēmōn koimōmenōn.

"His disciples during the night having come stole Him while we were sleeping."

---

14 :עִם־הַנָּגִיד הַזֶּה וַאֲנַחְנוּ נְפַיְּסֵהוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירָאוּ׃

**14. w'im-yishama` hadabar beyth haheg'mon 'anach'nu n'phay'sehu
w'attem 'al-tira'u.**

Matt28:14 "And if this matter is heard in the house of the governor, we shall appease him.
But as for you, do not fear."

‹14› καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν]

καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

14 kai ean akousthē touto epi tou hēgemonos, hēmeis peisomen [auton]

And if this is heard before the governor, we shall persuade him

kai hymas amerimnous poiēsomen.

and keep you out of trouble."

---

15 :הַיּוֹם הַזֶּה עַד בַּיְּהוּדִים הַזֹּאת הַשְּׁמוּעָה וַתֵּצֵא הַכֶּסֶף־אֶת וַיִּקְחוּ טו

**15. wayiq'chu 'eth-hakeseph w'ya`aso ka'asher samu b'phihem
watetse' hash'mu`ah hazo'th beyn haYahudim `ad hayom hazeh.**

Matt28:15 They took the money and did as it was placed in their mouths,
and this rumor has gone out among the Yahudim to this day.

‹15› οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν.

Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

15 hoi de labontes ta argyria epoiēsan hōs edidachthēsan.

And thes having received the silver did as they were taught

Kai diephēmisthē ho logos houtos para Ioudaiois mechri tēs sēmeron [hēmeras].
and was made known this word among the Jews up to the day today.

---

16 :ⲟⲩϯⲁϩ ⲙⲡⲓ ⲁⲡⲁ ⲁⲡⲟ ⲩⲭⲱⲟϥ ⲁⲡⲟ ⲁⲩⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲓ

"All authority in the heavens and on the earth was given to Me."

---

19 וְאַתֶּם לְכוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם וַעֲשׂוּ תַלְמִידִים
וּטְבַלְתֶּם אֹתָם לְשֵׁם־הָאָב וְהַבֵּן וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

19. w'attem l'ku 'el-kal-hagoyim wa`aso thal'midim ut'bal'tem 'otham l'shem-ha'ab w'haben w'Ruach haQodesh.

Matt28:19 "And you, go to all the nations. Make disciples; immerse them for the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,"

‹19› πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

19 poreuthentes oun mathēteusate panta ta ethnē,
"therefore having gone make disciples of all the nations,

baptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou hagiou pneumatos,
baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,"

---

20 לְלַמְּדָם אֹתָם לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם
וְהִנֵּה אָנֹכִי אִתְּכֶם כָּל־הַיָּמִים עַד־קֵץ הָעוֹלָם אָמֵן׃

20. w'limad'tem 'otham lish'mor 'eth-kal-'asher tsiuithi 'eth'kem w'hinneh 'anoki 'it'kem kal-hayamim `ad-qets ha`olam 'Amen.

Matt28:20 "and teach them to keep all that I have commanded you. And behold, I am with you all of the days until the end of the age. Amen."

‹20› διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

20 didaskontes autous tērein panta hosa eneteilamēn hymin;
teaching them to keep all things whatsoever I commanded you.

kai idou egō meth' hymōn eimi pasas tas hēmeras heōs tēs synteleias tou aiōnos.
And behold, I am with you all the days until the completion of the age."